













The Department of Public Instruction, Bombay.

# HYMNS FROM THE RIGVEDA,

EDITED

WITH SAYANA'S COMMENTARY, NOTES,  
AND A TRANSLATION,

BY

PETER PETERSON, M. A.,

*Late Professor of Sanskrit, Elphinstone College, Bombay;*

REVISED AND ENLARGED (THIRD EDITION)

BY

S. R. BHANDARKAR, M. A.,

*Late Professor of Sanskrit, Elphinstone College, Bombay;*

AND

*furnished with additional references (Fourth Edition)*

BY

A. B. DHURVA, M.A., LL. B.

*Professor of Sanskrit, Gujarat College, Ahmedabad, and  
Ordinary Fellow of the University of Bombay*

*Fourth Edition, 1000 Copies.*

1917.

[All Rights Reserved]

*Price, Two Rupees.*

BOMBAY SANSKRIT SERIES, No. XXXVI.

---

---

Printed by

Bhivajee Hari Shinde, at the "Tatva-vivechaka" Press,  
Nos. 1-2-3, Khetwadi Back Road, Bombay;

and Published by

The Government Central Press, Bombay.

---

---

## PREFACES.

### PREFACE TO THE FOURTH EDITION

A certain pathetic interest belongs to the publication of this edition. It was originally undertaken by my late lamented friend Prof. S. R. Bhandarkar, who intended to incorporate in it "new matter extending to three formes of sixteen pages each." But before he could carry out his intention he died, to the great loss of Sanskrit Scholarship in the Bombay Presidency. Nothing being known about the nature of the addition he intended to make, and there being no time to settle new lines of revision and enlargement—while students preparing for the B. A. Examination of the University of Bombay were being put to much inconvenience for want of copies—Government ordered that a mere reprint of the last edition should be brought out with all possible speed, and that I should be appointed to see through the work. On the 18th of August 1916, I was asked to prepare a press-copy and submit it to the Office of the D. P. I. "within a couple of weeks or earlier if possible" working at it "outside office-hours." The press-copy was accordingly prepared and despatched by me to the D. P. I. on the 2nd of September. Arrangements with the press, however, were not completed before the 9th of October; and the actual printing commenced a few weeks later in November. The present edition is thus a work of about three months.

It does not pretend to be a 'revised and enlarged' edition; at the same time, I hope, it will be found to be something more than a mere reprint. In preparing the press-copy for the printers, Professor Max Müller's second edition of the *Rig-Veda* (indicated by *M<sub>2</sub>*), Pāṇini's *Ashṭādhyāyī* Patañjali's *Vyākaraṇa Mahābhāṣya* with the text of Kātyāyana's *Vārttika*, S'aunaka's *Bṛihaddevatā* and other necessary works were carefully consulted; and a few new references were also supplied both in the body of the text of the former edition and in the shape of a new row of footnotes. Most of the additions\*, however, were made while reading the proof:—so far as this could be done without hampering the progress of printing. The new matter thus added comprises references to standard works—to such of them as are easily available to students—on points of grammar, accent, metre, philology and mythology. More emphasis is placed here on some of these points than was done in the previous editions; the subject of Vedic mythology is brought more prominently before the student; while the introduction of Indo-Iranian philology is an entirely new feature of the present edition. Had time and space permitted I would have dealt with the last subject in greater detail than I have done. Another subject which has been hitherto entirely neglected but deserves to be treated carefully is the *vinīyoga* of the different hymns. The elaboration of the sacrificial system in the *Bṛahma-*

---

\* These are placed at the bottom of the page below a thick straight line.

nas and the Sûtras was no doubt unknown to the period of the Hymns, but it is interesting to know how some of the Hymns were fitted into the later sacrificial scheme. I have to leave this work to the future editor of this Selection.

With a view to helping the student to a systematic study of the work apart from the Notes, I have added to the old brief list a longer classified list of principal books in English bearing upon the subject. I trust it will achieve its purpose.

Lastly, I must apologize to the reader for the many typographical errors which must have inevitably crept into this work, and which I have had no time to discover. Such of them, however, as I could notice by a hurried glance run through the pages, I have shown in the list of Errata.

*Gujarat College,  
Ahmedabad.  
Feb. 10, 1917.* }

A. B. DHURVA.

### PREFACE TO THE FIRST EDITION

THE Hymns from the Rigveda in this volume are appointed to be read by candidates for the degree of B.A. in the University of Bombay; and the book is little more than an attempt to furnish students here with the material without which anything like a full study, or commencement of study, of the Rigveda is hardly now practicable. I hope it may be accepted as a text-book in other Universities, in

India or elsewhere, where Sanskrit is studied. But my primary object has been to fulfil a pledge, given I do not like to think how long ago, when I induced the University of Bombay to lead the way in making some knowledge at least of the Rigveda part of the ordinary qualification for a degree in Sanskrit.

Editing the text of the Hymns is almost, if not altogether, a matter of correcting printer's proofs. I hope this has been done with due care. I have followed Hillebrandt in printing the hymns in such a way as to bring their true metrical character before the eye. This may occasion some difficulty at the end of a line, in cases where the original editors of the collection, if I may so speak, have written as one syllable what is really two, of which one belongs metrically to the one line, and the other to the next. But both in such cases and elsewhere the student should be taught, I think, in reading or learning the hymns by heart, to restore to the letters *y* and *v* their vocalic character.

For the text of Sayana I have had the use of three manuscripts, one of which I have compared throughout with Max Müller's text, while the other two have been constantly consulted. In a text-book of this kind I should gladly have contented myself with reproducing the text of the *editio princeps*. But that was not always possible. On the other hand, my manuscripts are as unsatisfactory as most of the manuscripts of Sayana made yet available appear to me to be. I cannot set them up against the weight to be assigned to the text of Sayana as given by Max Müller from a collation of the manuscripts at his disposal. In these

## PREFACE

circumstances I have followed a middle course. The text of Sayana in this book is that of the *editio princeps*, except where I have seen reason to deviate from that. All such cases are, I believe, carefully noted, and the authorities are cited. But my notes for the most part pass over in silence cases where my manuscripts differ from Max Müller's, but not as seemed to me, for the better.

The obligations my book is under to Max Müller, the St. Petersburg Dictionary, Muir's Sanskrit Texts, Geldner and Kaegi's Siebenzig Lieder, Grassmann's Dictionary and Translation, Ludwig's Translation, are, I hope, apparent everywhere on the surface. I have given throughout references to Whitney's Sanskrit Grammar, a book which must be useful to every student of the Rigveda, and which is indispensable to those who are trying to study it without a teacher. I hope that my friend, Professor Whitney, will not find fault with me for thinking that I could not better furnish my students with the main facts of the accent in the Rigveda than by the extract from his book presented here as an Appendix to my Notes.

PETER PETERSON.

23rd August 1888.

---

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

THE second edition of this book is, with a few corrections, merely a re-print of the first edition. It ought to have been stated in the foregoing preface to the first edition that the manuscript which I compared throughout with Professor Max Müller's text was one



from Satara, lent to me by my friend, Mr. Inamdar. My other two manuscripts were one from Ulwar, and one from the Bhao Daji collection in the library of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Of these three manuscripts the last only has been available for occasional reference in preparing the second edition of my book. On the other hand, I have been able to consult a fourth manuscript, from Kohlapore, which was lent to me by my friend, Mr. Apte. Where it is referred to in the notes this manuscript is called K.

In the preface to the second edition of his Rigveda (Vol. 4, pp. clxxxi—clxxxiv) Müller has made a series of animadversions on my book, which I propose to notice shortly here. The passages in which, as he has shown, I have from want of sufficient care reproduced from his book a manifestly false reading may be relegated to a note.\* They are of no critical importance, and I confess that I feel flattered at the

\* I do not possess the third and fourth volumes of the second edition of Max Müller's Rigveda, and I was not aware of these animadversions until pp. 1 to 200 of this second edition of my book had been printed off. Some of the mistakes which Müller notes have been corrected. Others, and some new readings I note here. . . . At p. 87, l. 5 (p. 90, l. 3) . . . I would retain उपशंस्य. I do not know why Müller calls it an impossible form. At p. 94 (98), commentary on verse 7, M. prefers the readings of his Grantha MS. अनाक्रान्तो and उद्योजयति. Both seem to me to be wrong. [All the corrections have been made in this third edition. And further उपशंस्य has been substituted for उपशंस्य. It is the word in the original, Aśv. Sūtra, and उपशंस्य, not उपशंस्य, would be the correct grammatical form from शंस in the sense intended. अनाक्रान्तो has been substituted for अनुक्रान्तो, looking to Sây's explanation on iii. 1, 2.]

way in which my honoured antagonist gloats over each of them. My real controversy with Müller is as to the occasional necessity he has felt himself under of deserting all his manuscripts and printing in the text of Sayana an invention of his own. I took the first of the instances he gave (his first edition, 6, xxxv; second edition, 4, cxxxviii) of a case in which a change "of a bolder character" than usual was "required for a restoration of Sayana's commentary," and I endeavoured to show, in a letter which appeared in *The Academy*, June 23, 1888, that the violent alterations made by Müller in the text of the manuscripts here were absolutely indefensible. I have not convinced him; but, as the only reply he has made to my arguments is that my translation of ईशितव्याः is impossible, I can leave that part of the controversy with the remark that, in my opinion, it is both possible and right.<sup>1</sup>

\* "Professor Peterson considered these conjectural emendations too bold, and tried to defend the reading of the MSS, unsuccessfully, it seems to me. He retains प्रारमाः and ईशितव्याः. *His own friends*, the Editors of the Bombay Edition, however, have adopted my conjecture to a great extent, unless they actually found the reading in some of their MSS. They read प्रायारमा आग्नेय्याद्याः कोणदिश ईशान्यन्ताः—Müller, p. cxxxix. "P.'s translation of ईशितव्याः is impossible."—Müller p. clxxxiv. "Here R. [the Bombay Edition] has प्रायारमा etc.' my own very bold conjectural reading, except that it substitutes ईशान्यन्ताः for ईशानता वा. How does Professor Peterson, who criticised my conjectural emendations in the *Academy*, account for this?"—Müller, p. clxxv.

Every controversialist will sympathise with my annoyance at not having seen this question at the time it was addressed to me. There is no difficulty at all about the answer. The Bombay Editors took this perversion of the text from Müller, and the incident is an illus-

The reader is asked to turn to p. 247 ( 286 ) of this edition, where it will be found that I have improved, and, as I believe, strengthened, my explanation of what Müller declares to be " simply unintelligible." I am confident that it will be generally admitted, perhaps even by the author himself, that the conjectural " restoration " of Sayana's text will have to be abandoned. I am tempted to add here that, besides the fact that is admittedly " a very bold conjecture," there are almost as many independent reasons against Müller's reading प्राच्यारम्भा आमेयाद्याः कोणदिशः ईशानान्ता वा as there are words in it. Sayana would never have written प्राच्यारम्भाः for प्राच्यादयः I am confident that no example of such a use of the word आरम्भः can be produced. He must have written, not कोणदिश ईशानान्ताः, but ईशानान्ताः कोणदिशः, if he had had the halting opinion attributed to him. And he certainly would not have written ईशानान्ताः instead of the only correct form ऐशान्यन्ताः.

I learned to dislike conjectural emendations from Jowett, and I remain of the opinion my honoured

illustration of how much easier it is to introduce an error into a *textus receptus* than to get it out again. With reference to the remark I have italicised in the above, which is one of several of the same kind made by Muller, I wish to explain that I had no more to do with the Bombay Edition than he himself had. One of the editors was my friend and valued colleague. The other was unknown to me. I was never consulted on the subject of their edition, and the suggestion ( Müller, p. clxxv ) that I may have had access to the manuscripts they used is unfounded. Is it necessary to explain that the reason why I did not use Max Muller's new edition of Sayana for my book, which appears to be made matter of complaint against me on the page just cited, is that my book was published in 1888, and the second volume of Muller's new edition ( the first which appeared ) in 1890 ?

Master imbued me with, that in the vast majority of cases they are bound to be wrong. I will give what I take leave to consider a second typical instance of this from Müller's text of Sayana. On 2, 12, 4. Sayana is commenting upon the clause शरीरं यो जिगीषो लक्ष्मादत्त. His note on the simile शरीरं is यथा व्याधो जिघृक्षन्तं मृगं परिगृह्णाति तद्वत्. जिघृक्षन्तं here is the reading of the manuscripts. Müller gave it so in his first edition, and I followed him. In the second edition Müller "corrects" to जिघृक्षन्तं. Why? Because he has not seen that we have not two words here, but one. The word is in the accusative, is an epithet of मृगं, and is required to bring out the commentator's meaning, 'Just as the hunter makes a prey of the deer, while, unconscious of danger, it was browsing,' &c.\* Does the conjectural emendation here, I ask in all seriousness, restore or destroy Sayana's text? And what answer am I to make when it is pointed out to me, as it is here, that "Professor Peterson, according to his system, ought to have printed जिघृक्षन् तं"?

It would, of course, be easy to make this reply as long as the attack is. When, for example, in his first animadversion, Müller informs me that "there is no suffix तन्, nor is पूर्वत formed by it," it would be easy to protest that I have nowhere said that there is a suffix तन्. I have, by mistake, printed °दिना तच् instead of विनातच्, which is an accident that might happen to anybody. It is the same with the °ब्रह्मण° which is the

[ \* But जिघृक्षन्तं has no object here and cannot by itself mean browse. In the Bhanu Daji MS. and in Cs of Müller's the word is जिघृक्षन्त. Could the correct word have been जिघृक्षितं? ]

subject of the third animadversion. It would not be difficult to draw up a list of similar mistakes from Müller's own pages.

But I feel that I have said enough. My object in this defence has been to show that I have reasons, which Müller has not upset, for my dislike of the diplomatic criticism which makes Sayana say what, it is morally certain, he never did say. And that object has been, I trust, in some measure attained.

PETER PETERSON.

*Bombay, 31st October 1897.*

### PREFACE TO THE THIRD EDITION

BEYOND a few most necessary corrections, the principal change made in this edition is the use of diacritical marks (except in the original prefaces). Dr. Peterson<sup>1</sup> seemed to have unnecessarily had a prejudice against them. But surely, if such familiar European names as those of Max Müller and Bühler are not to go without them, such names as Sayana and S'ayu, and other ordinary words foreign to Europe stand in need of them much more.

The original notes have, however, been supplemented by a few new ones. These have been drawn from Pischel and Geldner's *Vedische Studien* (3 vols.)<sup>2</sup>,

\* The first two vols. of this work appeared in 1894, and the third in 1895. The first two vols. of the 2nd edition of this Selection and the third has appeared in 1897.

Vedic Hymns ( Parts i. and ii. ) in the Sacred Books of the East, Muir's Sanskrit Texts ( 5 vols ), Whitney's Grammar, Lanman's Noun-inflection in the Veda, and other works. The new notes have been enclosed in square brackets, as is sometimes done, under similar circumstances, in the case of annotated editions of the English Classics. I have also followed another practice very frequently observed in these editions, and added an index of words and passages explained in the notes. This index as well as the index of deities and a list of books in English likely to be useful to the student, these also being now added for the first time, will, I hope, be found to render the book more helpful.

The English translation I have not interfered with at all. It may not in places be as close to the original as one would wish. But a student who has mastered the notes does not stand in need of such closeness. The translation is sufficiently well done for its purpose, and by such a writer of very good English, as Dr. Peterson was so well-known to be. I did not, therefore, like to spoil its effect by any changes of mine.

The quotations made from Whitney's Grammar in the previous editions of this selection were from the first edition. Some of the paras, quoted were, however, in the second edition of that book so altered and expanded as to exceed the legitimate limits of quotation. In such cases the first form, which was serviceable, has been retained and the edition

Lastly, I have to thank very much the Rev. Father A. Hegglin, S. J., Professor of Sanskrit, St. Xavier's College, Bombay, for very kindly looking over my renderings and abridgments of notes from the German.

S. R. BHANDARKAR.

*Bombay, 28th January 1905*

**A BRIEF LIST OF BOOKS IN ENGLISH FOR  
STUDENTS OF THIS SELECTION**

- Arnold, E. V. : The Rigveda ( published by David Nutt ).  
 Barth : The Religions of India.  
 Griffith : The Hymns of the Rigveda.  
 Hopkins : The Religions of India.  
 Kaegi : The Rigveda.  
 Lanman : Noun-inflection in the Veda.  
 MacDonell : Sanskrit Literature.  
 ————— : Vedic Mythology.  
 Monier-Williams : Sanskrit-English Dictionary.  
 Muir : Original Sanskrit Texts, 5 Vols.  
 Whitney : Sanskrit Grammar.

[ Reproduced from the Third edition. ]

**A CLASSIFIED LIST OF PRINCIPAL BOOKS IN  
ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS  
SELECTION  
( FOURTH EDITION )**

**GENERAL :**

- Dutt's Civilization in Ancient India, Vedic Period.  
 Hargazin's Vedic India ( Story of the Nations ).  
 Macdonell and Keith's Vedic Index.

**THE HOME OF THE ARYANS :**

- Max Müller's Home of the Aryans.  
 Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.  
 Isaac Taylor's Origin of the Aryans.  
 ( Comparative Science Series )  
 Tilak's Aroctic Home in the Vedas.



**LITERATURE :**

- Macdonell's History of Sanskrit Literature.  
 Weber's History of Indian Literature: Vedic Period.  
 Whitney's Introduction to his Grammar.  
 Lanman's Introduction to the Notes on the selections from  
 the Vedic Literature in his Sanskrit Reader.  
 Kaegi's Rig-Veda.  
 Handbook to Rigveda ( Peterson's Translation of Sâyana's  
 Introduction to the Rig-veda—Bombay Sanskrit Series. )

**GRAMMAR :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students.  
 Lanman's Noun-inflection in the Veda.  
 Macdonell's Vedic Grammar.  
 Whitney's Grammar.

**ACCENT :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix III.  
 Macdonell's Vedic Grammar.  
 Whitney's Grammar.

**METRE :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix II.  
 Arnold's Vedic Metre.

**COMPARATIVE PHILOLOGY :**

- Bopp's Comparative Grammar.  
 Max Müller's Science of Language.  
 Max Müller's Biographies of Words.  
 Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.  
 Jackson's Avestan Reader.  
 Lanman's Sanskrit Reader, Glossary.

**RELIGION AND MYTHOLOGY :**

- Muir's Original Sanskrit Texts.  
 Macdonell's Vedic Mythology.  
 Bloomfield's Religion of the Veda.  
 Hopkin's Religions of India, Chs. i—xi.

**Max Müller's Hibbert Lectures on the Origin and Growth of Religion.**

**Cox's Mythology of the Aryan Nations.**

**Moulton's Early Zoroastrianism.**

**Lanman's Brihaddevatâ.**

**Haug's Introduction to the Aitareya Brâhmaṇa.**

**Eggeling's Introduction to the S'atapatha Brâhmaṇa (S. B. E. Series).**

**Barnett's Antiquities of India—Chapter IV, ü. (S'ranta Ritual ).**



## Additions and Corrections

- On p. 53 add the following footnotes on मर्त्यो, महः, and क्रतु respectively :  
 Av. maretan ( from √mar )—mortal, man ( Jackson ).  
 „ maz—great ( Jackson ).  
 „ khratu—( from √kar )—wisdom ( Jackson ).
- On p. 62 add the following footnote on पूर्वपीतयेः—  
 For accent, see M's V. G. S. p. 454.
- On p. 174 add the following footnote on नर्यं वसुः—  
 Av. nairya—manly, human.
- On p. 73 add the following footnote on णः—  
 M's V. G. S. para 65c ( p. 43 ).
- On p. 74 add the following footnote on स्पशः—  
 Av. √spas—watch, observe.
- On p. 135 l. 24 after रन्तोदात्तत्वम् add ( Pāṇ. vi, 2, 50 )
- On p. 257 add the following footnote on अपमर्तवैः—  
 For accent see M's V. G. S. App. III. para 7. ( p. 452 ).
- On p. 297 l. 4 for वातस्येति read वातस्येति, and add the following foot-note :—

§ Vāta : for Maruts, Rudra, Vayu and Vāta see M's Ved. Myth. pp. 74–88 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 155. Vāta identified with Tent. [Wotan, Wodan, Odhin ( ibid ) ; the identification regarded as “ very doubtful ” by Macdonell. Skt. Vāta=Av. Vāta—wind, from √vā- to blow.

- On p. 297 l. 8 for 145–6 read 145–6 ]¶ and add the following foot-note :—

¶ also in Bloomfield's Rel. Ved. p. 155 in verse.

On	P.	L.	for	Incorrect.	read	Correct.
„	88	10	„	स्यस्य	„	सूर्यस्य
„	93	27	„	need	„	used
„	„	28	„	quotes	„	quotes

On	P.	Li.	for	Incorrect.	read	Correct.
"	99	1	"	लव्य	"	लैव्य
"	112	16	"	अयास ;	"	अयासः
"	113	8	"	Br. Dev. i	"	Br Dev iv
"	"	11	"	गुत्समादा°	"	गुत्समदा°
"	"	29	"	दृत्रव	"	दृत्रव
"	130	2	"	प्रयस्त्वानिति	"	प्रयस्त्वानिति
"	132	4	"	रूपम्	"	रूपम्
"	136	18	"	जस	"	जनः
"	138	12	"	syllable† read syllable§, and add at the bottom of the page § Pāṇ. vi, 1, 198, viii, 1, 19; M's V. G. S. App. III. para 18.		
"	140	10	for Verse 3*	read Verse 3, and omit the footnote* Pāṇ. vi, 1, 19 & etc.		

Read the Note on p. 150 after the introductory portion (p. 151) of Sāyana's Commentary on iv, 54 (No. 10).

"	158	13	for	स्वङ्गुरिः	read	स्वङ्गुरिः
"	162	25	"	दोत्र	"	दात्रे
"	163	11	"	apd	"	and
"	175	8	"	Tbe	"	The
"	176	8	"	वशी कुर	"	वशीकुर
"	178	14	"	अपवश	"	अवपश
"	182	14	"	fs	"	is
"	186	2	"	Ister	"	Istar
"	199	11	"	त्रियो वन	"	विमोचन
"	212	20	"	अस्म्यभ्यं	"	अस्मभ्यं
"	224	29	"	96-14	"	96-140
"	263	32	"	Sārarmeya	"	Sārameya
"	270	2	"	विष्टभ्यामहमिदं कृत्स्न—read विष्टभ्याहमिदं कृत्स्न—		
"	284	15	"	सारं धातु	read	सारं धातु

## INDEX OF DEITIES.

Agni— I. 19 ( and Maruts ), 143, V. 26 ( and Viśvedevâh ),  
VII. 49 ( and Âpah, &c. ).

Âśvins—VII. 68.

Âpah— VII. 49 ( and Varuṇa, &c. ).

Indra— II. 12, IV. 46 ( and Vâyu ), VI. 57 ( and Pûshan ),  
VII. 28 ( and Varuṇa ), 49 ( and Âpah, &c. ), 83  
( and Varuṇa ) X. 119.

Ushas— III. 61, VII. 75.

Ka— X. 121.

Parjanya—V. 83, VII. 102.

Purusha—X. 90.

Pûshan—VI. 53, 54, 55, 56, 57 ( and Indra ).

Maruts— I. 19 ( and Agni ).

Mitra— III. 59.

Yama— X. 14 ( and Varuṇa ).

Varuṇa— I. 25, VII. 28 ( and Indra ), 49 ( and Âpah, &c. ),  
83 ( and Indra ), 86, 88, 89, X. 14 ( and Yama ).

Vâk— X. 125.

Vâta— X. 168.

Vâyu— IV. 46 ( and Indra ).

Vâstoshpati—VII. 54.

Viśve Devâh—V. 26 ( and Agni ), VII. 49 ( and Âpah, &c. ),  
VIII. 30.

Vishnu—I. 154.

Savitri—IV. 54.

Sûrya— I. 115.

Hiranyagarbha—X. 121.



प्रति त्वं चारुमध्वरं गोपीथाय प्र हूयसे ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ १

नहि देवो न मर्त्यो महस्तव क्रतुं परः ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ २

ये महो रजसो विदुर्विश्वे देवासो अद्रुहः ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ३

य उग्रा अर्कमानृचुरनाधृष्टास ओजसा ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ४

ये शुभ्रा घोरवर्षसः सुक्षत्रासो रिशादसः ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ५

ये नाकस्याधि रोचने दिवि देवास आसते ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ६

य ईङ्क्षयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रमर्णवम् ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ७

आ ये तन्वन्ति रश्मिभिस्तिरः समुद्रमोजसा ।

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ८



अभि त्वां पूर्वपीतये सृजामि सोम्यं मधु ।  
मरुद्भिरग्न आ गंहि ॥ ९

म० १

No. 2

सू० २५

यच्चिद्धि ते विशो यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।  
मिनीमसि धविधवि ॥ १

मा नो वधाय हव्रवे जिहीळानस्य रीरधः ।  
मा हृणानस्य मन्यवे ॥ २

वि मृलीकाय ते मनो रथीरश्वं न संदितम् ।  
गीर्भिर्वरुण सीमहि ॥ ३

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यइष्टये ।  
वग्रे न वसतीरुप ॥ ४

कदा क्षत्रश्रियं नरमा वरुणं करामहे ।  
मृलीकायोरुचक्षसम् ॥ ५

तदित्समानमाशाते वेनन्ता न प्र युच्छतः ।  
धृतव्रताय दाशुषे ॥ ६

वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।  
वेदं नावः समुद्रियः ॥ ७

वेद मासो धृतव्रतो द्वादश प्रजावतः ।  
वेदा य उपजायते ॥ ८

वेद वातस्य वर्तनिमुरोर्ऋष्वस्य बृहतः ।  
वेदा ये अध्यासते ॥ ९

नि षसाद धृतव्रतो वरुणः पस्त्याश्वा ।  
साम्राज्याय सुक्रतुः ॥ १०

अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वाँ अभि पश्यति ।  
कृतानि या च कर्त्वी ॥ ११

स नो विश्वाहा सुक्रतुरादित्यः सुपथां करत् ।  
प्र ण आयूँषि तारिषत् ॥ १२

विभ्रद्वापिं हिंरण्ययं वरुणो वस्त निर्णिजम् ॥  
परि स्पशो नि षेदिरे ॥ १३

न यं दिप्सन्ति दिप्सवो न दुहाणो जनानाम् ।  
न देवमभिमातयः ॥ १४

उत यो मानुषेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ।  
अस्माकमुदरेष्वा ॥ १५

परां मे यन्ति धीतयो गावो न गव्यूतीरनु ।  
इच्छन्तीरुचक्षसम् ॥ १६

सं नु वोचावहै पुनर्यतो मे मध्वाभृतम् ।  
होतेव क्षदसे प्रियम् ॥ १७

दर्शं नु विश्वदर्शतं दर्शं रथमधि क्षमि ।  
एता जुषत मे गिरः ॥ १८

इमं मे वरुण श्रुधी हवमद्या च मृळय ।  
त्वामवस्युरा चके ॥ १९

त्वं विश्वस्य मेधिर दिवश्च गमश्च राजसि ।  
स यामनि प्रति श्रुधि ॥ २०

उदुत्तमं मुमुग्धि नो वि पार्शं मध्यमं चृत ।  
अवाधमानि जीवसे ॥ २१

म० १

No. 3

सू० ११५

चित्रं देवानामुदगादनीकिं  
चक्षुर्मित्रस्य वरुणस्याग्नेः ।  
आप्रा धावापृथिवी अन्तरिक्षं  
सूर्ये आत्मा जगतस्तस्थुषश्च ॥ १

सूर्यो देवीमुषसं रोचमानां  
मर्यो न योषामभ्येति पश्चात् ।  
यन्ना नरो देवयन्तो युगानि  
वितन्वते प्रति भद्राय भद्रम् ॥ २

भद्रा अश्वां हरितः सूर्यस्य  
चित्रा एतग्वा अनुमाद्यासः ।  
नमस्यन्तो दिव आ पृष्ठमस्थुः  
परि द्यावापृथिवी यन्ति सद्यः ॥ ३

तत्सूर्यस्य देवत्वं तन्महत्त्वं  
मध्या कर्तोर्विततं सं जभार ।  
यदेदयुक्त हरितः सधस्था-  
दाद्रात्री वासस्तनुते सिमस्रै ॥ ४

तन्मित्रस्य वरुणस्याभिचक्षे  
सूर्यो रूपं कृणुते द्यौरुपस्थे ।  
अनन्तमन्यद्रुशदस्य पाजः  
कृष्णमन्यद्धरितः सं भरन्ति ॥ ५

अद्या देवा उदिता सूर्यस्य  
निरंहसः पिपृता निरवद्यात् ।  
तन्नो मित्रो वरुणो मामहन्ता-  
मदितिः सिन्धुः पृथिवी उत द्यौः ॥ ६

अ तव्यसीं नव्यसीं धीतिममये  
वाचो मतिं सहसः सूनवे भरे ।

अपां नपाद्यो वसुभिः सह प्रियो  
होता पृथिव्यां न्यसीददृत्वियः ॥ १

स जायमानः परमे व्योम-  
न्याविरग्निरभवन्मातरिर्धने ।  
अस्य क्रत्वा समिधानस्य मज्मना  
प्र धावा शोचिः पृथिवी अरोचयत् ॥ २

अस्य त्वेषा अजरा अस्य भानवः  
सुसंहशः सुप्रतीकस्य सुद्युतः ।  
भात्वक्षसो अत्यक्तुर्न सिन्धवो-  
ऽग्ने रैजन्ते असंसन्तो अजराः ॥ ३

यमेरिरे भृगवो विश्ववेदसं  
नाभा पृथिव्या भुवनस्य मज्मना ।  
अग्निं तं गीर्भिर्हिनुहि स्व आ दमे  
य एकां वस्वो वरुणो न राजति ॥ ४

न यो वराय मरुतामिव स्वनः  
सेनेव सृष्टा दिव्या यथाशनिः ।  
अग्निर्जम्भैस्तिगितैरिति भवति  
योधो न शत्रून्तस वना न्यूञ्जते ॥ ५

कुविन्नो अग्निरुचयस्य वीरस-  
द्रसुष्कुविद्रसुभिः काममावरत् ।

चोदः कुवित्तुज्यात्सातये धियः  
शुचिप्रतीकं तमया धिया गृणे ॥ ६

घृतप्रतीकं व क्रतस्य धृषद-  
मग्नि मित्रं न समिधान ऋजते ।  
इन्धानो अक्रो विदथेषु दीद्य-  
च्छ्रक्वर्णामुदु नो यंसते धियम् ॥ ७

अप्रयुच्छन्नप्रयुच्छद्भिरग्ने  
शिवेभिर्नः पायुभिः पाहि शग्मैः ।  
अदब्धेभिरहपितेभिरिष्टे-  
ऽनिमिषद्भिः परि पाहि नो जाः ॥ ८

म० १

No. 5

सू० १५४

विष्णोर्नु कं वीर्याणि प्र वोचं  
यः पार्थिवानि विममे रजांसि ।  
यो अस्कभायदुत्तरं सधस्थं  
विचक्रमाणस्त्रेधोरुगायः ॥ १

प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण  
मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः ।  
यस्योरुषु त्रिषु विक्रमणे-  
ष्वधिक्षियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

प्र विष्णवे शूषमेतु मन्म  
गिरिक्षित उरुगायाय वृष्णे ।  
य इदं दीर्घं प्रयतं सधस्थ-  
मेको विममे त्रिभिरित्पदेभिः ॥ ३

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदा-  
न्यक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।  
य उ त्रिधातु पृथिवीमुत द्या-  
मेको दाधार भुवनानि विश्वा ॥ ४

तदस्य प्रियमभि पाथो अश्यां  
नरो यत्र देवयवो मदन्ति ।  
उक्कमस्य स हि बन्धुरित्था  
विष्णोः पदे परमे मध्व उत्सः ॥ ५

ता वां वास्तुन्युष्मसि गमध्यै  
यत्र गावो भूरिशृङ्गा अयासः ।  
अत्राह तदुरुगायस्य वृष्णः  
परमं पदमव भाति भूरि ॥ ६

यो जात एव प्रथमो मनस्वा-  
न्देवो देवान्कर्तुना पर्यभूषत् ।

यस्य शुष्माद्रोदसी अभ्यसेतां  
नृम्यस्य मद्वा स जनास इन्द्रः ॥ १

यः पृथिवीं व्ययमानामहं-  
द्यः पर्वतान्प्रकुपितौ अरम्णात् ।  
यो अन्तरिक्षं विममे वरीयो  
यो घामस्तध्मात्स जनास इन्द्रः ॥ २

यो हत्वाहिमरिणात्स सिन्धू-  
न्यो गा उदाजदपधा वलस्य ।  
यो अश्मनोरन्तरग्निं जजानं  
संवृक्समत्सु स जनास इन्द्रः ॥ ३

येनेमा विश्वा च्यवना कृतानि  
यो दासं वर्णमधरं गुहाकः ।  
श्वघ्नीव यो जिगीवाँ लक्षमाद-  
दर्यः पुष्टानि स जनास इन्द्रः ॥ ४

यं स्मा पृच्छन्ति कुह सेति घोर-  
मुतेमाहुर्नैषो अस्तीत्येनम् ।  
सो अर्यः पुष्टीर्विज इवा मिनाति  
श्रदस्मै धत्त स जनास इन्द्रः ॥ ५

यो रुध्रस्य चोदिता यः कृशस्य  
यो ब्रह्मणो नाधमानस्य कीरेः



युक्तग्राव्णो योऽविता सुशिप्रः  
सुतसोमस्य स जनास इन्द्रः ॥ ६

यस्याश्वासः प्रदिशि यस्य गावो  
यस्य ग्रामा यस्य विश्वे रथासः ।  
यः सूर्ये य उषसे जजान  
यो अपां नेता स जनास इन्द्रः ॥ ७

यं क्रन्दसी संयती विह्वयेते  
परेऽवर उभया अमित्राः ।  
समानं चिद्रथमातस्थिवासा  
नाना हवेते स जनास इन्द्रः ॥ ८

यस्मान्न कृते विजयन्ते जनासो  
यं युध्यमाना अवसे हवन्ते ।  
यो विश्वस्य प्रतिमानं बभूव  
यो अच्युतच्युत्स जनास इन्द्रः ॥ ९

यः शश्वतो महेनो दधाना-  
नमन्यमानाञ्छवीं जघान ।  
यः शर्धते नानुददाति गृध्यां  
यो दस्योर्हिन्ता स जनास इन्द्रः ॥ १०

यः शम्बरं पर्वतेषु क्षियन्तं  
चत्वारिंश्यां शरघ्नन्वविन्दत् ।

ओजायमानं यो अहिं जघान  
दानुं शयानं स जनास इन्द्रः ॥ ११

यः सप्तरीश्मिर्वृषभस्तुविंष्मा-  
नवासृजत्सतीवे सप्त सिन्धून् ।  
यो रौहिणमस्फुरद्रज्रबाहु-  
र्घामारोहन्तं स जनास इन्द्रः ॥ १२

द्यावां चिदस्मै पृथिवी नमेते  
शुष्माच्चिदस्य पर्वता भयन्ते ।  
यः सौमपा निचितो वज्रबाहु-  
र्यो वज्रहस्तः स जनास इन्द्रः ॥ १३

यः सुन्वन्तमवति यः पचन्तं  
यः शंसन्तं यः शशमानमूती ।  
यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमो  
यस्येदं राधः स जनास इन्द्रः ॥ १४

यः सुन्वते पचते दुध्र आ चि-  
द्राजं दर्दंषि स किलासि मृत्यः ।  
वर्यं ते इन्द्र विश्वहं प्रियासः  
सुवीरासो विदथमा वंदेम ॥ १५

म० ३

No. 7

स० ५९

मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाणो  
मित्रो दाधार पृथिवीमुत धाम् ।  
मित्रः कृष्टीरनिमिषाभि चष्टे  
मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोत ॥ १

म स मित्र मर्तो अस्तु प्रयस्वा-  
न्यस्त आदित्य शिक्षति व्रतेन ।  
न हन्यते न जीयते त्वोतो  
नैनमंहो अश्रोत्यान्तितो न दूरात् ॥ २

अनमीवास इळ्या मदन्तो  
मितङ्गवो वरिमन्ना पृथिव्याः ।  
आदित्यस्य व्रतमुपक्षियन्तो  
वयं मित्रस्य सुमत्तौ स्याम ॥ ३

अयं मित्रो नमस्यः सुशेवो  
राजा सुक्षत्रो अजनिष्ट वेधाः ।  
तस्य वयं सुमत्तौ यज्ञियस्या-  
पि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ४

महौ आदित्यो नमसोपसद्यो  
यातयज्जनो गृणते सुशेवः ।  
तस्मा एतत्पन्यतमाय जुष्ट-  
मग्नौ मित्राय हविरा जुहोत ॥ ५

मित्रस्य चर्षणीधृतोऽवो देवस्य सानसि ।

द्युम्नं चित्रश्रवस्तमम् ॥ ६

अभि यो महिना दिवं मित्रो बभूव सप्रथाः ।

अभि श्रवोभिः पृथिवीम् ॥ ७

मित्राय पञ्च येमिरे जना अभिष्टिशवसे ।

स देवान्विश्वान्विभर्ति ॥ ८

मित्रो देवेष्वायुषु जनाय वृक्तबर्हिषे ।

इष इष्टव्रता अकः ॥ ९

म० ३

No. 8

सू० ६१

उषो वाजेन वाजिनि प्रचेताः

स्तोमं जुषस्य गृणतो मघोनि ।

पुराणी देवि युवतिः पुरंधि-

रतुं व्रतं चरसि विश्ववारे ॥ १

उषो देव्यमर्त्या वि भाहि

चन्द्ररथा सूनृता ईरयन्ती ।

आ त्वा वहन्तु सुयमांसो अश्वा

हिरण्यवर्णा पृथुपाजसो ये ॥ २

उषः प्रतीची भुवनानि विश्वो-

ध्वी तिष्ठस्यमृतस्य केतुः ।

समानमर्थे चरणीयमाना  
चक्रमिव नव्यस्या ववृत्स्व ॥ ३

अव स्यूमेव चिन्वती मवो-  
न्युषा याति स्वसेरस्य पत्नी ।  
स्वर्जनेन्ती सुभगा सुदंसा  
आन्ताद्विवः पप्रथ आ पृथिव्याः ॥ ४

अच्छा वो देवीमुषसे विभाती  
प्र वो भरध्वं नमसा सुवृक्तिम् ।  
ऊर्ध्वं मधुधा दिवि पाजो अश्रे-  
त्प्र रोचना रुरुचे रुण्वसेदृक् ॥ ५

ऋतावरी दिदो अकैरबोध्या  
रेवती रोदसी चित्रमस्थात् ।  
आयतीमग्न उषसे विभाती  
वाममेषि द्रविणं भिक्षमाणः ॥ ६

ऋतस्य बुध्न उषसामिषण्य-  
नृषा मही रोदसा आ विवेश ।  
मही मित्रस्य वरुणस्य माया  
चन्द्रेव भानुं वि दधे पुरुत्रा ॥ ७

० ४

No. 9

सू० ४६

अग्रं पिबा मधूनां सुतं वायो दिविष्टिषु ।  
त्वं हि पूर्वपा असि ॥ १

शतेनां नो अभिष्टिभिर्नियुत्वौ इन्द्रसारथिः ।  
वायो सुतस्य तृम्पतम् ॥ २

आ वां सहस्रं हरय इन्द्रवायू अभि प्रयः ।  
बहन्तु सोमपीतये ॥ ३

रथं हिरण्यबन्धुरमिन्द्रवायू स्वध्वरम् ।  
आ हि स्थाथौ दिविस्पृशम् ॥ ४

रथेन पृथुपार्जसा दाश्वान्समुप गच्छतम् ।  
इन्द्रवायू इहा गतम् ॥ ५

इन्द्रवायू अयं सुतस्तं देवेभिः सजोषसा ।  
पिबतं दाशुषो गृहे ॥ ६

इह प्रयाणमस्तु वामिन्द्रवायू त्रिमोचनम् ।  
इह वां सोमपीतये ॥ ७

म० ४

No. 10

सू० ५४

अभूदेवः सविता बन्धो नु न  
इदानीमहं उपवाच्यो नृभिः ।

वि यो रत्रा भजति मानवेभ्यः  
श्रेष्ठं नो अत्र द्रविणं यथा दधत् ॥ १

देवेभ्यो हि प्रथमं यज्ञियेभ्यो-  
ऽमृतत्वं सुवसि भागमुत्तमम् ।  
आदिह्यमानं सवितुर्व्यूणुषे-  
ऽनूचीना जीविता मानुषेभ्यः ॥ २

अचिंत्ती यच्चकृमा दैव्ये जने  
दीनैर्दक्षैः प्रभूती पूरुषत्वता ।  
देवेषु च सवितुर्मानुषेषु च  
त्वं नो अत्र सुवतादनांगसः ॥ ३

न प्रमिये सवितुर्दैव्यस्य त-  
द्यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति ।  
यत्पृथिव्या वरिमन्ना स्वङ्गुरि-  
वर्ष्मन्दिवः सुवति सत्यमस्य तत् ॥ ४

इन्द्रज्येष्ठान्बृहद्भ्यः पर्वतेभ्यः  
क्षयाँ एभ्यः सुवसि पुस्त्यावतः ।  
यथायथा पतयन्तो वियेमिर  
एवैव तस्थुः सवितः सवाय ते ॥ ५

ये ते त्रिरहन्त्सवितः सवासो  
दिवेदिवे सौभगमासुवन्ति ।

इन्द्रो धावापृथिवी सिन्धुरग्नि-  
रादित्यैर्नो अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

म० ५

No. 11

स० २६

अग्ने पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिहया ।  
आ देवान्वक्षि यक्षि च ॥ १

तं त्वा घृतस्त्रवीमहे चित्रभानो स्वर्दशम् ।  
देवाँ आ वीतये वह ॥ २

वीतिहोत्रं त्वा कवे शुमन्तं समिधीमहि ।  
अग्ने बृहन्तमध्वरे ॥ ३

अग्ने विश्वेभिरा गहि देवेभिर्हव्यदातये ।  
होतारं त्वा वृणीमहे ॥ ४

यजमानाय सुन्वत आग्ने सुवीर्ये वह ।  
देवैरा संत्सि बर्हिषि ॥ ५

समिधानः सहस्रजिदग्ने धर्माणि पुष्यसि ।  
देवानां दूत उक्थ्यः ॥ ६

न्यधुमि जातवेदसं होत्रबाहुं यविष्ठयम् ।  
दधाता देवमृत्विजम् ॥ ७



प्र यज्ञ एत्वानुषगद्या देवव्यचस्तमः ।

स्तृणीत बर्हिंरासदै ॥ ८

एदं मरुतो अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः ।

देवासः सर्वया विशा ॥ ९

म० ५

No. 12

सू० ८३

अच्छा वद तवसं गीर्भिराभिः

स्तुहि पर्जन्यं नमसा विवास ।

कर्निक्रददृषभो जीरदानू

रेतो दधात्योषधीषु गर्भम् ॥ १

वि वृक्षान् हन्त्युत हन्ति रक्षसो

विश्वं विभाय भुवनं महावधात् ।

उतानागा ईषते वृष्ण्यावतो

यत्पर्जन्यः स्तनयन्हन्ति दुष्कृतः ॥ २

रथीव कश्याश्वाँ अभिक्षिप-

त्राविर्दूतान्कृणुते वर्ष्याँ इ अह ।

दूरात्सिंहस्य स्तनथा उदीरते

यत्पर्जन्यः कृणुते वर्ष्याँ नभः ॥ ३

प्र वाता वान्ति पतयन्ति विद्युत्

उदोषधीर्जिहते पिन्वते स्वः ।

इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते  
यत्पर्जन्यः पृथिवीं रेतसावति ॥ ४

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति  
यस्य व्रते शफवज्जर्भुरीति ।  
यस्य व्रत ओषधीर्विश्वरूपाः  
स नः पर्जन्य महि शर्म यच्छ ॥ ५

दिवो नो वृष्टिं मरुतो ररीध्वं  
प्र पिन्वत वृष्णो अश्वस्य धाराः ।  
अर्वाङ्घ्रितेन स्तनयित्सुने-  
हपो निषिञ्चन्नसुरः पिता नः ॥ ६

अभि क्रन्द स्तनय गर्भमा धा  
उदन्वता परि दीया रथेन ।  
दति सु कर्ष विषितं न्यञ्चं  
समा भवन्तूद्रतो निपादाः ॥ ७

महान्तं कोशमुदच्चा नि षिञ्च  
स्यन्दन्तां कुल्या विषिताः पुरस्तात् ।  
घृतेन घावापृथिवी व्युन्धि  
सुप्रपाणं भवत्वघ्नयाभ्यः ॥ ८

यत्पर्जन्य कनिक्रद-  
त्स्तनयन्हंसि दुष्कृतः ।

प्रतीदं विश्वं मोदते  
यत्किं च पृथिव्यामधि ॥ ९

अवर्षीर्विषमुदु षू गृभाया-  
कर्धन्वान्यत्येतवा उ ।  
अजीजन ओषधीर्भोजनाय  
कमुत प्रजाभ्योऽविदो मनीषाम् ॥ १०

प्र० ६

No. 13

सू० ५३

वयमुं त्वा पथस्पते रथं न वाजसातये ।  
धिये पूषन्नयुज्महि ॥ १

अभि नो नर्ये वसु वीरं प्रयतदक्षिणम् ।  
वामं गृहर्पति नय ॥ २

अदित्सन्तं चिदाष्टणे पूषन्दानाय चोदय ।  
पणेश्चिद्वि अदा मनः ॥ ३

वि पथो वाजसातये चिनुहि वि मृधो जहि ।  
सार्धन्तामुग्र नो धियः ॥ ४

परिं तृन्धि पणीनामारया हृदया कवे ।  
अथैमस्मभ्यं रन्धय ॥ ५

वि पूषन्नारया तुद पणोरिच्छ इदि प्रियम् ।  
अथैमस्मभ्यं रन्धय ॥ ६

आ रि॒ख कि॒रि॒रा कृ॒णु प॒णी॒नां हृ॒द॒या क॒वे ।  
अ॒थे॒म॒स्मभ्यं॑ र॒न्ध॒य ॥ ७

यां पू॒षन्ब्र॒ह्म॒चो॒र्द॒नी-  
मा॒रां बि॒भ॒र्ष्या॒घृ॒णे ।  
त॒या स॒म॒स्य हृ॒द॒य-  
मा रि॒ख कि॒रि॒रा कृ॒णु ॥ ८

या ते अ॒ष्टा गो॒ओ॒प॒शा॒घृ॒णे प॒शु॒सा॒ध॒नी ।  
त॒स्या॒स्ते सु॒न्न॒मी॒महे ॥ ९

उ॒त नो॑ गो॒षणि॑ धि॒य॒म॒श्व॒सां वा॒ज॒सा॒मु॒त ।  
नृ॒व॒त्कृ॒णुहि॑ वी॒त॒ये ॥ १०

म० ६

No. 14

स० ५४

सं पू॒षन्वि॒दुषा॑ न॒य॒ यो अ॒ज॒सानु॑शा॒स॒ति ।  
य ए॒वे॒दमि॒ति ब्र॑व॒त् ॥ १

स॒मृ पू॒ष्णा ग॑मे॒महि॑ यो गृ॒ह्णं अ॒भि॒शा॒स॒ति ।  
इ॒म ए॒वे॒ति च॒ ब्र॑व॒त् ॥ २

पू॒ष्णश्च॒क्रं न रि॑प्य॒ति न को॒शोऽव॑ प॒द्यते ।  
नो अ॒स्य व्य॑थ॒ते पु॒विः ॥ ३

यो अस्मै हविषाविधुन्न तं पूषापि मृण्यते ।  
प्रथमो विन्दते वसु ॥ ४

पूषा गा अन्वेतु नः पूषा रक्षत्वर्वतः ।  
पूषा वाजं सनोतु नः ॥ ५

पूषन्ननु प्र गा इहि यजमानस्य सुन्वतः ।  
अस्माकं स्तुवतामुत ॥ ६

मार्किर्नेगन्मार्कीं रिषन्मार्कीं सं शारि केवटे ।  
अथारिष्ठाभिरा गंहि ॥ ७

गृण्वन्तं पूषणं वयमिर्यमनष्टवेदसम् ।  
ईशानं गाय ईमहे ॥ ८

पूषन्तव व्रते वयं न रिष्येम कदा चन ।  
स्तोतारस्त इह स्मसि ॥ ९

परि पूषा परस्ताद्धस्तं दधातु दक्षिणम् ।  
पुनर्नो नष्टमाजतु ॥ १०

एहि वां विष्टुचो नपादाघृणे सं संचावहै ।  
रथीर्कृतस्य नो भव ॥ १

रथीतमं कपर्दिनमीशानं राधसो महः ।  
रायः सखायमीमहे ॥ २

रायो धारास्याघृणे वसो राशिरजाश्व ।  
धीवतोधीवतः सखा ॥ ३

पूषणं न्वजाश्वमुप स्तोषाम वाजिनम् ।  
स्वसुर्यो जार उच्यते ॥ ४

मातुर्दिधिषुमब्रवं स्वसुर्जारः शृणोतु नः ।  
भ्रातेन्द्रस्य सखा मम ॥ ५

आजासः पूषणं रथे निशुम्भास्ते जनश्रियम् ।  
देवं वहन्तु बिभ्रतः ॥ ६

म० ६

No. 16

स० ५६

य एनमादिदेशति करम्भादिति पूषणम् ।  
न तेन देव आदिशे ॥ १

उत घा स रथीतमः सख्या सत्पतिर्युजा ।  
इन्द्रो वृत्राणि जिघ्रते ॥ २

उतादः पुरुषे गवि सूरश्चक्रं हिंण्ययम् ।  
न्यैरयद्रथीतमः ॥ ३

यदद्य त्वा पुरुष्टुत ब्रवीम दस्य मन्तुमः ।  
तत्सु नो मन्म साधय ॥ ४

इमं च नो गवेषणं सातये सीषधो गणम् ।  
आरातूपूषन्नसि श्रुतः ॥ ५

आ ते स्वस्तिमीमह  
आरेअघामुपावसुम् ।  
अद्या च सर्वतातये  
श्वश्च सर्वतातये ॥ ६

म० ६

No. 17

सू० ५०

इन्द्रा नु पूषणा नयं सख्याय स्वस्तये ।  
हुवेम वाजसातये ॥ १

सोममन्य उपासदत्पातवे चम्बोः सुतम् ।  
करम्भमन्य ईच्छति ॥ २

अजा अन्यस्य वह्नयो हरी अन्यस्य संभृता ।  
ताभ्यां वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

यदिन्द्रो अनयद्रितो महीरपो वृषंतमः ।  
तत्र पूषार्भवत्सचा ॥ ४

तां पूष्णः सुमतिं वयं वृक्षस्य प्र वयामिव ।  
इन्द्रस्य चा रभामहे ॥ ५

उत्पूषणं युवामहेऽभीर्गुरिव सारथिः ।  
मद्या इन्द्रं स्वस्तये ॥ ६

म० ७

No. 18

स० २८

ब्रह्मा ण इन्द्रोप याहि विद्रा-  
नर्वाश्वस्ते हरयः सन्तु युक्ताः ।  
विश्वे चिद्धि त्वां विहवन्तु मर्ता  
अस्माकमिच्छृणुहि विश्वमिन्व ॥ १

इवं त इन्द्र महिमा व्यान-  
ब्रह्म यत्पासिं शवसि नृषीणाम् ।  
आ यद्वज्रं दधिषे हस्तं उग्र  
घोरः सन्क्रत्वां जनिष्ठा अषाळहः ॥ २

तव प्रणीतीन्द्र जोहुवाना-  
न्त्सं यन्नृन्न रोदसी निनेथ ।  
महे क्षत्राय शर्वसे हि जज्ञे-  
ऽतूतुजि चित्तूतुजिरशिश्रत् ॥ ३

एभिर्न इन्द्राहभिर्दशस्य  
दुर्मित्रासो हि क्षितयः पर्वन्ते ।



प्रति यच्चष्टे अर्तुतमनेना  
अव द्विता वरुणो मायी नः सात् ॥ ४  
वोचेमेदिन्द्रं मघवानमेनं  
महो रायो राधसो यद्दत्तः ।  
यो अर्चतो ब्रह्मकृतिमविष्टो  
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ५

म० ७

No. 19

सू० ४९

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्या-  
त्पुनाना यन्त्यनिविशमानाः ।  
इन्द्रो या वज्री वृषभो रराद्  
ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ १  
या आपो दिव्या उत वा स्रवन्ति  
खनित्रिमा उत वा याः स्वयंजाः ।  
समुद्रार्था याः शुचयः पावका-  
स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ २  
यासां राजा वरुणो याति मध्ये  
सत्यानृते अवपश्यज्जनानाम् ।  
मधुश्रुतः शुचयो याः पावका-  
स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ३

यासु राजा वरुणो यासु सोमो  
 विश्वे देवा यासूर्जं मदन्ति ।  
 वैश्वानरो यास्वग्निः प्रविष्टु-  
 स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ४

म० ७

No. 20

स० ५४

वास्तोष्पते प्रति जानीहिस्मा-  
 न्त्स्वावेशो अनमीवो भवा नः ।  
 यच्चेमहे प्रति तन्नो जुषस्व  
 शं नो भव द्विपदे शं चतुष्पदे ॥ १

वास्तोष्पते प्रतरणो न एधि  
 गयस्फानो गोभिरश्वैभिरिन्दो ।  
 अजरासस्ते सख्ये स्याम  
 पितेर्व पुत्रान्प्रति नो जुषस्व ॥ २

वास्तोष्पते शुग्मया संसदा ते  
 सक्षीमहि रण्वया गातुमत्या ।  
 पाहि क्षेम उत योगे वरं नो  
 यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ३

म० ७

No. 21

सू० ६८

आ शुभ्रा यातमश्विना स्वश्वा  
गिरो दत्ता जुजुषाणा युवाकोः ।  
हव्यानि च प्रतिभृता वीतं नः ॥ १

प्र वामन्धींसि मद्यान्यस्थु-  
ररं गन्तं हविषो वीतये मे ।  
तिरो अर्यो हवनानि श्रुतं नः ॥ २

प्र वां रथो मनोजवा इयति ।  
तिरो रजांस्यश्विना शतोतिः ।  
अस्मभ्यं सूर्यावम् इयानः ॥ ३

अयं ह यद्वां देवया उ अद्रि-  
रुध्वो विवक्ति सोमसुद्युवभ्याम् ॥  
आ वल्गू विप्रो ववृतीत हव्यैः ॥ ४

चित्रं ह यद्वां भोजनं न्वस्ति  
न्यत्रये महिष्वन्तं युयोतम् ।  
यो वामोमानं दधते प्रियः सन् ॥ ५

उत त्यद्वां जुरते अश्विना भू-  
क्ष्यवानाय प्रतीत्यं हविर्दे ।  
अधि यद्रूपं इत ऊति धृत्यः ॥ ६

उत त्वं भुज्युमंभिना सखायो  
मध्ये जहुर्दुरेवासः समुद्रे ।  
निरीं पर्षदरावा यो युवाकुः ॥ ७

वृकाय चिज्जसमानाय शक्त-  
मुत श्रुतं शयवे हूयमाना ।  
यावद्भयामपिन्वतमपो न  
स्तर्ये चिच्छुक्त्यभिना शचीभिः ॥ ८

एष स्य कारुर्जरेते सूक्तै-  
रग्रे बुधान उषसां सुमन्मा ।  
इषा तं वर्धदद्भया पयोभि-  
र्ययं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ९

व्युषा आबो दिविजा क्रतेना-  
विष्कृण्वाना महिमानमागात् ।  
अप द्रुहस्तम आवरजुष्ट-  
मङ्गिरस्तमा पृथ्या अजीगः ॥ १

महे नो अद्य सुविताय बो-  
ध्युषो महे सौभगाय म यन्धि ।

चित्रं रयिं यशसं धेहस्मे  
देवि मर्तेषु मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

एते ते भानवो दर्शताया-  
श्चित्रा उषसो अमृतास आगुः ।  
जनयन्तो दैव्यानि व्रता-  
न्यापृणन्तो अन्तरिक्षा व्यस्थुः ॥ ३

एषा स्या युजाना पंराका-  
त्पञ्च क्षितीः परि सद्यो जिगाति ।  
अभिपश्यन्ती वयुना जनानां  
दिवो दुहिता भुवनस्य पत्नी ॥ ४

वाजिनीवती सूर्यस्य योषा  
चित्रामघा राय ईशे वसूनाम् ।  
ऋषिष्ठुता जरयन्ती मघो-  
न्युषा उच्छति वह्निभिर्गृणाना ॥ ५

प्रति द्युतानामरुषासो अश्वा-  
श्चित्रा अदृश्रन्नुषसं वहन्तः ।  
याति शुभ्रा विश्वपिशा रथेन  
दधाति रत्नं विधत्ते जनाय ॥ ६

सत्या सत्येभिर्महती महद्भि-  
देवी देवेभिर्यजता यजत्रैः ।

रुजद्वृहानि दददुस्त्रियाणां  
प्रति गाव उषसं वावशन्त ॥ ७

नू नो गोमद्वीरवदेहि रत्न-  
मुषो अश्वोवत्पुरुभोजो अस्मे ।  
मा नो बर्हिः पुरुषता निदे क-  
र्यं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

म० ७

No. 23

सू० ८३

युवां नरा पश्यमानासु आप्यं  
ग्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः ।  
दासा च वृत्रा हतमार्याणि च  
सुदासमिन्द्रावरुणावसावतम् ॥ १

यत्रा नरः समयन्ते कृतध्वजो  
यस्मिन्नाजा भवति किं चन प्रियम् ।  
यत्रा भयन्ते भुवना स्वर्दश-  
स्तत्रा न इन्द्रावरुणाधि वोचतम् ॥ २

सं भूम्या अन्ता ध्वसिरा अदृक्ष-  
तेन्द्रावरुणा दिवि घोष आरुहत् ।  
अस्थुर्जनानामुप मामरातयो-  
ऽर्वागवसा हवनश्रुता गतम् ॥ ६

इन्द्रावरुणा वधनाभिरप्रति  
भेदं वन्वन्ता प्र सुदासमावतम् ।  
ब्रह्माण्येषां शृणुतं हवीमनि  
सत्या तृत्सूनामभवत्पु रोहितिः ॥ ४

इन्द्रावरुणावभ्या तपन्ति  
माघान्यर्यो वनुषामरातयः ।  
युवं हि वस्व उभयस्य राजथो-  
ध स्मा नोऽवतं पार्यै दिवि ॥ ५

युवां हवन्त उभयास आजि-  
ष्विन्द्रं च वस्वो वरुणं च सातये ।  
यत्र राजभिर्देशभिर्निवाधितं  
प्र सुदासमावतं तृत्सुभिः सह ॥ ६

दश राजानः समिता अयज्यवः  
सुदासमिन्द्रावरुणा न युयुधुः ।  
ससा नृणामब्रह्मसदामुपस्तुति-  
र्देवा एषामभवन्देवहूतिषु ॥ ७

दाशराज्ञे परियत्ताय विश्वतः  
सुदास इन्द्रावरुणावशिक्षतम् ।  
भित्त्यञ्चो यत्र नमसा कपर्दिनो  
धिया धीवन्तो असपन्त तृत्सवः ॥ ८

वृत्राण्यन्यः समिथेषु जिघ्रते  
 व्रतान्यन्यो अभि रक्षते सदा ।  
 हवामहे वां वृषणा सुवृक्तिभि-  
 रस्मे इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९  
 अस्मे इन्द्रो वरुणो मित्रो अर्यमा  
 द्युम्नं यच्छन्तु महि शर्म सप्रथः ।  
 अवध्रं ज्योतिरदितेऋतावृधो  
 देवस्य श्लोकं सवितुर्मनामहे ॥ १०

म० ७

No. 24

स० ८६

धीरा त्वस्य महिना जनूंषि  
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी ।  
 म नाकमृष्वं नुनुदे बहन्तं  
 हिता नक्षत्रं प्रप्रथञ्च भूम ॥ १  
 उत स्वयां तन्वाइसं वदे त-  
 त्कदा न्वन्तर्वरुणे भुवानि ।  
 किं मे हव्यमहृणानो जुषेत  
 कदा मृळीकं सुमना अभि ख्यम् ॥ २  
 पृच्छे तदेनो वरुण दिदृक्षु-  
 षीं एमि चिकितुषो विपृच्छम् ।



समानमिन्मै कवयंश्चिदाहु-

रयं ह तुभ्यं वरुणो हृणीते ॥ ३

किमार्ग आस वरुण ज्येष्ठं

यत्स्तोतारं जिघांससि सखायम् ।

प्र तन्मै वोचो दूळभ स्वधावो-

स्व त्वानेना नमसा तुर इयाम् ॥ ४

अव द्रुग्धानि पित्र्यां सृजा नो-

ऽव या वयं चकृमा तनूभिः ।

अव राजन्पशुतृपं न तायुं

सृजा वत्सं न दान्नो वसिष्ठम् ॥ ५

न स स्वो दक्षो वरुण धृतिः सा

सुरां मन्युर्विभीदको अचित्तिः ।

अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे

स्वप्नश्चनेदन्तस्य प्रयोता ॥ ६

अरं दासो न मीळहुषे करा-

ण्यहं देवाय भूर्णयेऽनागाः ।

अचेतयदचितो देवो अर्यो

गृत्सं राये कवितरो जुनाति ॥ ७

अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधावो

हृदि स्तोम उपश्रितश्चिदस्तु ।

शं नः क्षेमे शमु योगे नो अस्तु  
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

म० ७

No. 25

स० ८८

प्र शुन्ध्युवं वरुणाय प्रेष्ठां  
मतिं वसिष्ठ मीळहुषे भरस्व ।  
य ईमर्वाञ्चं करते यजत्रं  
सहस्रामघं वृषणं बृहन्तम् ॥ १

अथा न्वस्य संहशं जगन्वा-  
नग्रेरनीकं वरुणस्य मंसि ।  
स्वर्ग्यदश्मन्नधिपा उ अन्धो-  
ऽभि मा वपुर्दृश्यै निनीयात् ॥ २

आ यदुहाव वरुणश्च नावं  
प्र यत्समुद्रमीरयाव मध्यम् ।  
अधि यदपां स्तुभिश्चराव  
प्र प्रेह्व ईह्वयावहै शुभे कम् ॥ ३

वसिष्ठं ह वरुणो नाव्याधा-  
दृषिं चकार स्वपा महोभिः ।  
स्तोतारं विप्रः सुदिनत्वे अह्नां  
यास्तु धावस्ततनन्यादुषासः ॥ ४

क॑ त्यानि नौ स॒ख्या ब॑भूवुः  
सचा॑वहे यद॒वृकं पुरा चि॑त् ।  
बृ॒हन्तं मानं वरु॑ण स्वधावः  
सह॑स्त्र॒द्वारं जग॑मा गृहं ते ॥ ५

य आपि॑र्नित्यो वरु॑णं प्रि॒यः स-  
न्त्वामा॑गांसि कृ॒णव॑त्सखां ते ।  
मा त॒ एन॑स्वन्तो यक्षि॒न्भुजे॑म  
यन्धि ण्मा विप्रः॑ स्तु॒वते वरू॑थम् ॥ ६

ध्रु॒वास्तु त्वा॒स्तु क्षि॑तिषु क्षि॒यन्तो  
व्य॑स्मत्पाशं वरु॑णो मुमोचत् ।  
अवो॑ वन्वा॒ना अदि॑तेरुपस्था-  
धू॒यं पा॑त स्व॒स्तिभिः सदा॑ नः ॥ ७

म० ७

No. 26

स० ८९

मो पु वरु॑ण मृ॒न्मयं गृ॑हं राज॒न्नहं ग॑मम् ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय ॥ १

यदे॒मि प्र॑स्फुर॒न्निव॑ दृति॒र्न ध्या॑तो अ॒द्रिवः ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय ॥ २

क्र॒त्वः स॒मह॑ दी॒नता॑ प्रती॒पं ज॑गमा शु॒चे ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय ॥ ३

अपां मध्ये तस्थिवांसं तृष्णाविदज्जरितारम् ।  
मृळा सुक्षत्र मृळय ॥ ४

यत्किं चेदं वरुण दैव्ये जनै-  
ऽभिद्रोहं मनुष्या ईश्वरामसि ।  
अचिन्ती यत्तव धर्मा युयोपिम  
मा नस्तस्मादेनसो देव रीरिषः ॥ ५

म० ७

No. 27

सू० १०२

पर्जन्याय प्र गायत दिवस्पुत्राय मीळ्हुषे ।  
स नो यवसमिच्छतु ॥ १

यो गर्भमोषधीनां गवां कृणोत्यर्वताम् ।  
पर्जन्यः पुरुषीणाम् ॥ २

तस्मा इदास्ये हविर्जुहोता मधुमत्तमम् ।  
इळां नः संयतं करत् ॥ ३

म० ८

No. 28

सू० ३०

नहि वो अस्त्यर्भको देवासो न कुमारकः ।  
विश्वे सतोमहान्त इत् ॥ १

इति स्तुतासौ असथा रिशादसो  
ये स्थ त्रयश्च त्रिंशच्च ।  
मनोर्देवा यज्ञियासः ॥ २

ते न॒स्त्राध्वं ते॑ऽव॒त  
त उ॑ नो अ॒धि वो॒चत ।  
मा नः प॒थः पि॒त्र्यान्मा॒नुवा-  
दधि॑ दूरं नैष्ट॒ प॒राव॒तः ॥ ३

ये दे॒वास इ॒ह स्थ॒न  
विश्वे॑ वैश्वान॒रा उ॒त ।  
अ॒स्मभ्यं॑ शर्म॑ स॒प्रथो  
गवे॑ऽश्वाय॒ यच्छ॒त ॥ ४

म० १०

No. 29

सू० १४

प॒रेयि॒वांसं॑ प्र॒वतो॑ प्र॒हीर॒नु  
ब॒हुभ्यः॑ प॒न्थाम॒नुप॒स्प॒शान॑म् ।  
वैव॒स्व॒तं स॒ंगम॑नं॒ जनानां॑  
य॒मं रा॒जानं॑ ह॒विषा॑ दु॒वस्य॑ ॥ १

य॒मो नो॑ गा॒तुं प्र॒थमो॑ वि॒वेद॑  
नैषा॑ गव्यू॒तिर॑प॒भर्त॒वा उ॑ ।  
यत्रा॑ नः पूर्वे॑ पि॒तरः॑ प॒रेयु-  
रे॒ना ज॒ज्ञानाः॑ प॒थ्या॒ई अनु॑ स्वाः ॥ २

मा॒त॒ली क॒व्यैर्य॑मो अ॒ङ्गिरो॒भि-  
र्बृ॒हस्प॑तिर्ऋ॒कभि॑र्वावृ॒धानः॑ ।

यांश्च देवा वावृधुर्ये च देवा-  
न्त्स्वाहान्ये स्वधयान्ये मदन्ति ॥ ३

इमं यम प्रस्तरमा हि सी-  
दाङ्गिरोभिः पितृभिः संविदानः ।  
आ त्वा मन्ताः कविशस्ता बह-  
न्त्वेना राजन्हविषा मादयस्व ॥ ४

अङ्गिरोभिरा गंहि यज्ञियेभि-  
र्यम वैरूपैरिह मादयस्व ।  
विवस्वन्तं हुवे यः पिता ते-  
ऽस्मिन्यज्ञे बर्हिष्या निषद्य ॥ ५

अङ्गिरसो नः पितरो नवग्वा  
अथर्वाणो भृगवः सोम्यासः ।  
तेषां वयं सुमतौ यज्ञियाना-  
मपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

मेहि मेहि पृथिभिः पून्येभि-  
र्यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयुः ।  
उभा राजाना स्वधया मदन्ता  
यमं पश्यासि वरुणं च देवम् ॥ ७

सं गच्छस्व पितृभिः सं यमे-  
नेष्टापूर्तेन परमे व्योमन् ।

ह्रित्वायावद्यं पुनरस्तमेहि  
सं गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

अपेत वीत वि च सर्पतातो-  
ऽस्मा एतं पितरो लोकमक्रन् ।  
अहोभिरद्भिरक्तुभिर्व्यक्तं  
यमो ददात्यवसानमस्मै ॥ ९

अति द्रव सारमेयौ श्वानौ  
चतुरक्षौ शबलौ साधुना पथा ।  
अथा पितृन्सुविदत्राँ उपेहि  
यमेन ये सधमादं मदन्ति ॥ १०

यौ ते श्वानौ यम रक्षितारौ  
चतुरक्षौ पथिरक्षी नृचक्षसौ ।  
ताभ्यामेनं परि देहि राज-  
न्त्स्वस्ति चास्मा अनमीवं च धेहि ॥ ११

उरूणसावसुतृपा उदुम्बलौ  
यमस्य दूतौ चरतो जनाँ अनु ।  
तावस्मभ्यं दृशये सूर्याय  
पुनर्दातामसुमधेह भद्रम् ॥ १२

यमाय सोमं सुनुत  
यमाय जुहुता हविः ।

यमं ह यज्ञो गच्छ-  
त्यग्निदूतो अरंकृतः ॥ १३

यमाय घृतवद्धवि-  
र्जुहोत प्र च तिष्ठत ।  
स नो देवेष्वायम-  
दीर्घमायुः प्र जीवसे ॥ १४

यमाय मधुमत्तमं  
राज्ञे हव्यं जुहोतन ।  
इदं नम ऋषिभ्यः पूर्वजेभ्यः  
पूर्वेभ्यः पथिकृद्भ्यः ॥ १५

त्रिकद्रुकेभिः पतति  
षलुर्वीरेकुमिद्वहत् ।  
त्रिष्ठुनायत्री छन्दांसि  
सर्वा ता यम आहिता ॥ १६

म० १०

No. 30

सू० ९०

सहस्रशीर्षो पुरुषः  
सहस्राक्षः सहस्रपात् ।  
स भूमिं विश्वतो वृ-  
त्वात्यतिष्ठदशाङ्गुलम् ॥ १



पुरुष एवेदं सर्वं  
यद्धृतं यच्च भव्यम् ।  
उतामृतत्वस्येशानो  
यदन्नेनातिरोहति ॥ २

एतावानस्य महिमा-  
तो ज्यायांश्च पूरुषः ।  
पादोऽस्य विश्वा भूतानि  
त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः  
पादोऽस्येहाभवत्पुनः ।  
ततो विष्वङ् व्यक्राम-  
त्साशनानशने अभि ॥ ४

तस्माद्विराळजायत  
विराजो अधि पूरुषः ।  
स जातो अत्यरिच्यत  
पश्चाद्भूमिथो पुरः ॥ ५

यत्पुरुषेण हविषा  
देवा यज्ञमतन्वत ।  
वसन्तो अस्यासीदाज्यं  
ग्रीष्म इध्मः शरद्धविः ॥ ६

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्ष-  
 न्पुरुषं जातमग्रतः ।  
 तेन देवा अयजन्त  
 साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः  
 संभृतं पृषदाज्यम् ।  
 पशून्तांश्चक्रे वायव्या-  
 नारण्यान्ग्राम्याश्च ये ॥ ८

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुत  
 ऋचः सामानि जज्ञिरे ।  
 छन्दांसि जज्ञिरे तस्मा-  
 द्यजुस्तस्मादजायत ॥ ९

तस्मादश्वा अजायन्त  
 ये के चोभयादतः ।  
 गावो ह जज्ञिरे तस्मा-  
 त्तस्माज्जाता अजावयः ॥ १०

यत्पुरुषं व्यदधुः  
 कतिधा व्यकल्पयन् ।  
 स्रुवं किमस्य कौ बाहू  
 का ऊरू पादा उच्येते ॥ ११

ब्राह्मणोऽस्य सुखमासी-

द्वाहू रोजन्यः कृतः ।

ऊरू तदस्य यद्वैश्यः

पद्भ्यां शूद्रो अजायत ॥ १२

चन्द्रमा मनसो जात-

श्चक्षोः सूर्यो अजायत ।

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च

प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३

नाभ्यां आसीदन्तरिक्षं

शीर्ष्णो द्यौः समवर्तत ।

पद्भ्यां भूमिर्दिशः श्रोत्रा-

त्तथा लोकां अकल्पयन् ॥ १४

सप्तास्यांसन्परिधय-

स्त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

देवा यद्यज्ञं तन्वाना

अर्बध्नपुरुषं पशुम् ॥ १५

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवा-

स्तानि धर्माणि प्रथमान्यासन्

ते ह नाकं महिमानः सचन्त

यत्र पूर्वे साध्याः सन्ति देवाः ॥ १६

म० १०

No. 31

सू० ११९

इति वा इति मे मनो गामर्ध्वं सनुयामिति ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १

म वाता इव दोधत उन्मा पीता अयंसत ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ २

उन्मा पीता अयंसत रथमर्ध्वा इवाशवः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ३

उप मा मतिरस्थित वाश्रा पुत्रमिव प्रियम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ४

अहं तष्टेव बन्धुरं पर्यचामि हृदा मतिम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ५

नहि मे अक्षिपच्चनाच्छांत्सुः पञ्च कृष्टयः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ६

नहि मे रोदसी उभे अन्यं पक्षं चन प्रति ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ७

अभि धां महिना भुवमभीर्मां पृथिवीं महीम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ८

हन्ताहं पृथिवीमिमां नि दधानीह वेह वा ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ९

ओषमित्पृथिवीमहं जंघनानीह वेह वा ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १०

दिवि मे अन्यः पक्षोऽधो अन्यमचीकृषम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ११

अहमास्मि महामहोऽभिनभ्यमुदीषितः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १२

गृहो याम्यरंकृतो देवेभ्यो हव्यवाहनः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १३

म० १०

NO 32

स० १२१

हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे  
भूतस्य जातः पतिरेक आसीत् ।  
स दाधार पृथिवीं द्यामुत्तेमां  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ १

य आत्मदा बलदा यस्य विश्वं  
उपासते प्रशिषं यस्य देवाः ।  
यस्य च्छायामृतं यस्य मृत्युः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ २

यः प्राणतो निमिषतो महि-  
त्वैक इद्राजा जगतो बभूव ।

य ईशे अस्य द्विपदश्चतुष्पदः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

यस्येमे हिमवन्तो महित्वा  
यस्य समुद्रं रसया सहाहुः ।  
यस्येमाः प्रदिशो यस्य बाहू  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ४

येन द्यौर्ग्रा पृथिवी च दृळ्हा  
येन स्वः स्तभितं येन नाकः ।  
यो अन्तरिक्षे रजसो विमानः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

यं क्रन्दसी अवसा तस्तभाने  
अभ्यैक्षेतां मनसा रेजमाने ।  
यत्राधि सूर उदितो विभाति  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

आपो ह यदृहतीर्विश्वमाय-  
नार्भं दधाना जनयन्तीरग्निम् ।  
ततो देवानां समवर्ततासुरेकः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

यश्चिदापो महिना पर्यपश्य-  
हृष्टं दधाना जनयन्तीर्यज्ञम् ।

यो देवेष्वधि देव एक आसी-  
त्कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ८

मा नो हिंसीज्जनिता यः पृथिव्या  
यो वा दिवं सत्यधर्मा जजान ।  
यश्चापश्चन्द्रा बृहतीर्जजान  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ९

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो  
विश्वा जातानि परि ता बभूव ।  
यत्कामास्ते जुहुमस्तन्नो अस्तु  
व्यं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ १०

म० १०

No. 33

स० १२५

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चरा-  
म्यहमादित्यैरुत विश्वेदेवैः ।  
अहं मित्रावरुणोभा बिभ-  
र्म्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥ १

अहं सोममाहुनसं बिभ-  
र्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।  
अहं दधामि द्रविणं हविष्मते  
सुप्रान्व्येऽ यजमानाय सुन्वते ॥ २

अहं राष्ट्रीं संगमनीं वसूनां  
चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियानाम् ।  
तां मा देवा व्यदधुः पुरुत्रा  
भूरिस्थात्रां भूर्यवेशयन्तीम् ॥ ३

मया सो अन्नमत्ति यो विपश्यति  
यः प्राणिति य ईं शृणोत्युक्तम् ।  
अमन्तवो मां त उप क्षियन्ति  
श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं ते वदामि ॥ ४

अहमेव स्वयमिदं वदामि  
जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।  
यं कामये तंतमुग्रं कृणोमि  
तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि  
ब्रह्मद्विषे शरवे हन्तवा उ ।  
अहं जनाय समदं कृणो-  
म्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥ ६

अहं सुवे पितरमस्य मूर्ध-  
न्मम योनिरप्स्ववृन्तः समुद्रे ।  
ततो वि तिष्ठे भुवनानु वि-  
श्वेतामूं द्यां वर्ष्मणोप स्पृशामि ॥ ७



अहमेव वात इव प्र वा-  
म्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।  
परो दिवा पर एना पृथि-  
व्यैतावती महिना सं बभूव ॥ ८

म० १०

No. 34

सू० १६८

वातस्य नु महिमानं रथस्य  
रुजन्नेति स्तनयन्नस्य घोषः ।  
दिविस्पृग्यात्यरुणानि कृण्व-  
भुतो एति पृथिव्या रेणुमस्यन् ॥ १

सं प्रेरते अनु वातस्य विष्ठा  
ऐनं गच्छन्ति समनं न योषाः ।  
ताभिः सयुक्सुरथं देव ईय-  
तेऽस्य विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

अन्तरिक्षे पृथिभिरीयमानो  
न नि विंशते कतमञ्चनाहः ।  
अपां सखा प्रथमजा क्रतावा  
कं स्विज्जातः कुत आ बभूव ॥ ३

आत्मा देवानां भुवनस्य गर्भो  
यथावन्नं चराति देव एषः ।  
घोषा इदस्य शृण्विरे न रूपं  
तस्मै वाताय हविषा विधेम ॥ ४

SĀYANA :

प्रति त्यमिति नवचं द्वितीयं सूक्तम् । ऋषिच्छन्दसी पूर्ववत् । देवता स्वयस्कम्यते प्रति स्याग्रिमारुतमिति । कारीरीष्टौ प्रति त्यमित्येषा धाव्या । तथा च सूत्रितम् । वर्षकामेष्टिः कारीरी तस्यां प्रति त्यं चारुमध्वरमाले अग्रिं स्ववसं नमोभिरिति धाव्ये इति (Ās'valāyana Śrauta Sūtra ii, 13, 1 and 2) । तामेतां सूक्तगतां प्रथमामृचमाह ॥

NOTE :

The hymn is the second in the fifth anuvāka of the first maṇḍala. (For the two-fold division of the R̥gveda, see Weber's History of Indian Literature, p. 31.) The ṛishi and metre of the hymn are "the same as before," that is, the same as those of hymns Nos. 13 to 18 of this maṇḍala. The ṛishi is Medhātithi Kāṇva : and the metre is Gāyatrī. There remains the question as to the god or gods in whose honour the hymn is sung. As to that Sāyana quotes the Anukramanikā of Kātyāyana, where the ṛishi, metre and god of every hymn of the R̥gveda are given in order, the hymns being cited, as here, by their first words.

Sāyana's last general note on the hymn has reference to the ritual. This R̥ik, with one other (इले अग्रिं स्ववसं नमोभिः R̥igveda, v., 60, 1) is used at the Kārīrī sacrifice, a prayer for rain.

[The hymn is translated with notes in "Vedic Hymns," Part i. (Sacred Books of the East).]

## Verse 1

PADAPĀTHA :

प्रति॑ त्यम् चारुम् अध्वरम् गोऽपी॒थाय॑ प्र हूयसे । मरुत्॑ऽभिः  
अग्रे॑ आ ग॒हि ॥ १

SĀYANA :

त्यच्छन्दः सर्वनाम तच्छन्दपर्यायः । हे अग्रे यो यज्ञः चारुः अङ्गवैकल्यरहितः त्वं तथाविधं चारुमध्वरं प्रतिलभ्य गोपीथाय सोमपानाय प्र हूयसे प्रकर्षेण त्वं हूयसे । तस्मादस्मिन्मध्वरे त्वं मरुद्भिः सह\* देवविशेषैः सह आ गहि आगच्छ । सेयमृचमास्तेनैवं व्याख्याता । तं प्रति चारुमध्वरं सोमपानाय प्रहूयसे सोम्रे मरुद्भिः सहामृच्यसे (Nirukta x, 86) । प्रति । निपात आशुदासः† । त्वं । त्यदादीनामः (Pāṇini vii, 2, 102) । प्रातिपदिकस्वरः । चारुं । दुसनिजनिचरीत्यादिना मुञ् (Unādisūtra i, 8) । अत उपधाया ऽबुद्धिः । भित्वादाशुदासः‡ । गोपीथाय । निक्षीयगोपी-

\* M, omits सह.

† M, इति दृष्टिः.

‡ Phit-Sūtra pāda iv.

§ Pāṇ. vi, 1, 197.

धावगया इति (Unâdisûtra ii, 9) धक्प्रत्ययान्तो निपातितः । प्रति\* निपातस्वरः† ॥

NOTES :

1. प्रति. A preposition governing अघ्नं. Sâyana's construction is, at the least, harsh and unnecessary. The गोपीय and the अघ्नं of the verse are one and the same thing. Yâska, whom Sâyana quotes, construes as we do.

2. त्य. See Whitney's Sanskrit Grammar, para. 499 a.†

3. गोपीयाय. Max Müller translates, 'for a draught of milk,' with the following note :—

"गोपीय is explained by Yâska and Sâyana as drinking of Soma. I have kept to the literal signification of the word, a draught of milk. In the last verse of our hymn the libation offered to Agni and the Maruts is said to consist of Soma, but Soma was commonly mixed with milk. The other meaning assigned to गोपीय, protection, would give the sense: 'Thou art called for the sake of protection.'§ But पय has clearly the sense of drinking in सोमपीय, RV. i, 51, 7; and may therefore be taken in the same sense in गोपीय." Vedic Hymns, Part i, p. 54.

Ujvaladatta, in his commentary on the Unâdisûtra, which is quoted by Sâyana for the accent of the word, explains गोपीय by तीर्थ. Max Müller's reference is to Roth, who (edition of Nirukta, Illustrations, p. 144, and article in the St. Petersburg Dictionary) distinguishes between two words गोपीय, one meaning protection, and the other, draught of milk. For the first word Roth quotes RV. v., 65, 6; यो वो गोपीये न मयस्य वेद, x, 85, 14; x, 77, 7, &c. Here he translates (Dictionary) 'draught of milk,' and compares सोमपीय.

4. प्र. Treated as a separate word in the Pada text. In the Rigveda the prefix need not stand immediately before the verb, as in later Sanskrit. It may be separated from the verb by another word or words. See Whitney's Sanskrit Grammar, para. 1081 and following paras.

5. ह्यसे. The verb is, as a rule, not accented unless it stands at the beginning either of a verse-division (pâda) or of a grammatical clause. See Whitney, para. 592 and following paras.¶ (The svarita accent on the first syllable of ह्यसे in the Samhitâ text is not an accent proper of the word, but a mere reflex of the udâtta accent on the preceding ॥

\* M<sub>s</sub> प्र । निपातस्वरः. † Phit. Sû. iv, 80. ‡ Macdonell's V. G. S. para 110, 2. (p. 107) § Used in this sense in the Bhâgavata Purâna. ¶ M's V. G. S. App. III. paras 19 and 8 B. b. ॥ Pân. viii, 4, 66.

syllable in the sentence. Compare the word as it stands in the Pada text, where the preceding syllable is not allowed to affect it.)

6. महाद्भिः. The old and original meaning of the third case, which must have become obscure already in Yāska's time, as he thinks it necessary to add the preposition सह. Notice the way in which this word is written in the Pada text. The component parts of compound words, &c., are, in reciting that text, separated by a pause of the length of a short vowel. The pause is graphically represented by the sign commonly called the avagraha. Compare Max Müller's remarks in Vedic Hymns, Part i., preface p. lviii.

7. अग्ने. The vocative is not accented unless it stands at the beginning either of a sentence or of a pāda. Whitney, para. 314.\*

[ 8. आ गहि. The root is गम् shortened into ग. ]

### Verse 2

PADAPĀTHA :

नहि देवः न मर्त्यः महः तव क्रतुम् परः । मरुत्तर्भिः अग्ने  
आ गहि ॥ २

SĀYANA :

हे अग्ने महो महतस्तव संबन्धिं क्रतुं कर्मविशेषमुल्लङ्घ्य परो नहि उत्कृष्टो देवो न भवति खलु । तथा मर्त्यो महृष्यश्च परो न भवति । ये महृष्यास्त्वदीयं क्रतुमवतिष्ठन्ति ये च देवास्त्वदीये क्रताविज्यन्ते त एवोत्कृष्टा इत्यर्थः । मरुद्भिरित्यादि पूर्ववत् । नहि । एवमादीनामन्त इत्यन्तोदात्तः । देवः । पञ्चाणञन्तश्चित्वादन्तोदात्तः । महः । महतस्तलोपच्छान्दसः । बृहन्महतोरुपसंख्यानमिति विभक्तैरुदात्तत्वम् । तव । युष्मदस्मदोर्कसीत्यायुदात्तत्वम् । क्रतुं । क्रतुः क्रतुः (Unādisūtra, i. 78) । प्रत्ययायुदात्तत्वम् । गहि । गम्हृत् सृष्ट् गतो । लोटः सेहिः । बहुलं छन्दसीति ऋपो लृक् । अद्धदात्तोपदेशेत्यादिना अनुनासिकलोपः । तस्यासिद्धवदन्नाभादित्यसिद्धत्वादतो हेरिति लृक् न भवति । निघातः ॥

NOTES :

1. मर्त्यो. The metre shows that we must read a word of three syllables, mar-ti-o.† Compare the Latin mor-tu-us.

2. महः Whitney, para. 400.‡

3. क्रतुं. This word is the Greek kratos, and, like that, means strength, as well of the body as of the mind [see Sāyana on सुक्रतुः, No. 2, v. 12], or of both, the two not being distinguished. The English word strong is used in the same way. Kratu

\* M's V. G. S. App. III. paras 11, 18. † M, संबन्धिन्. ‡ Piṅgalāchārya's Chh. iii., 2. and Halāyudha's Com. § M's V. G. S. para 81.

never has in the Rigveda the sense of sacrifice, which was afterwards attributed to it. Hence शतक्रतु for example, a common epithet of Indra, both in the Rigveda and the later literature, meant originally 'He whose strength is as the strength of a hundred.' [ For the original mg. of क्रतु there is the defn. in the S'at. Br., 4, 1, 4, 1.: स यदेव मनसाकामयत इदं मे स्यादिदं कुर्वयेति स एव क्रतुः ( Geldner, Vedische Studien, i, 267 ) ].

4. परः. A preposition governing क्रतुं. The pronoun परः has the accent on the first syllable. Śaṅkara's series of errors here springs out of the wrong meaning he attaches to क्रतु. Taking that as sacrifice, he next has to supply so important a word to its context as उल्लङ्घ्य must be, or, in other words, to ask us to believe that क्रतुं can stand for क्रतुमुल्लङ्घ्य, which is impossible. This, moreover, leaves परः without an accusative, a difficulty which is only got over by confounding परः, the preposition, with परः, the pronoun. [ See Śāy., on परो दिवा पर एना पृथिव्याः No. 33, v. 8. ]

### Verse 3

PADA-PĀTHA :

ये महः रजसः विदुः विश्वे देवासः अद्भुहः । मरुतऽभिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ३

ŚĀYANA :

हे अग्ने ये मरुतो महो रजसो महत उदकस्य वर्षणप्रकारं विदुः तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । कीदृशा मरुतः । विश्वे सर्वे सप्तविधगणोपेताः । सप्तगणा वै मरुत इति श्रुतेः (T. S. ii, 2, 11. 1) । देवासः द्योतमानाः । अद्भुहः द्रोहरहिताः । वर्षणेन सर्वैः श्रुतोपेकारित्वात् । तथा चोपरिष्ठादात्मनायते । उदीरयथा मरुतः समुद्रतो ययं दृष्टिं वर्षयथा पुरीषिण इति (RV. v. 55, 5) । शास्त्रान्तरेपि मन्त्रान्तरस्य ब्राह्मणमेवमात्रायते । मरुतं वृषयन्त \*स्थेत्याह मरुतो वै वृष्ट्या ईशत इति । रजःशब्दो यास्केन बहुधा व्याख्यातः । रजो रजतेज्योती रज उच्यत उदकं रज उच्यते लोका रजांस्युच्यन्ते-सुगहनी रजसी उच्यते इति (Nirukta, iv, 19) । रजसः । नञ्विषयस्यानिसन्तस्येत्याशुदात्तः । विदुः । विद् ज्ञाने । विदो लटो वेति (Pāṇ. iii, 4, 83) । श्रेरुसादेशः । प्रत्ययस्वरः । यद्भक्तयोगान्निपाताभावः । विश्वे । विश्वेः कनन्तस्य निस्त्वादाशुदात्तत्वम् । देवासः । आज्ञसेरल्लङ् । देवशब्दः पचाद्यजन्तः । चित्त्वादन्तोदात्तः । अद्भुहः । संपदा-दित्वाद्भावे किपि बहुव्रीहौ नञ्सुभ्यामित्यन्तोदात्तत्वम् । कर्तैरि वा किप् । तत्पुरुषे हि अभ्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं स्यात् । न च कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वं यतो नञ् न गतिर्न च कारक इति (Pāṇ. vi, 2, 139).

\* M. मरुतां वृषतयः स्थ.

## NOTES:

1. ये महो रजसो विदुः. 'They who know of the great sky, they who live in the great sky.' With regard to the word रजः it is clear that Sâyana here, as elsewhere, selects out of the variety of meanings presented by Yâska, the one which seems to him to suit the context best. His present explanation is unsatisfactory, if for no other reason, on account of the necessity of supplying some such word as वर्षणप्रकारं. The meaning preferred is that which Sâyana has already himself appropriately selected in his commentary for रजः occurring in the same context. Rigveda i, 6, 10 इतो वा सतिमीमहे दिवो वा पार्थिवादधि । इन्द्रं महो वा रजसः ॥ Sâyana's note there is: इन्द्रं देवं प्रति सति धनदानमधीमहे आधिक्येन याचामहे । कस्माद्धोकादिति तदुच्यते । इतः अस्मादमिदं यमानात्पार्थिवात्युथिवीलोकाद्वा दिवो वा तुल्योकाद्वा महो महतः प्रौढाद्भजसो वा पश्यादीनां रज्जकादन्तरिक्षलोकाद्वा । अयमिन्द्रो यतः कुतश्चिदानी-यास्मभ्यं प्रयच्छत्वित्यर्थः ।

"The sky or welkin (rajas) is the proper abode of the Maruts, and 'they who know of' means simply 'they who dwell' in the great sky. The Vedic poets distinguish commonly between the three worlds, the earth, prithivî, f., or pârthiva, n.; the sky, rajas; and the heaven, dyu." From Max Müller's note on the passage, Vedic Hymns, Part i, p. 55.

2. देवासः. The older form of the termination.\* [Whitney, para. 329 a.] Both forms are freely used together. Compare in the next verse उग्राः and अनाघृष्टाः. "The appellation विश्वे देवाः, all gods together, or, more properly, host-gods, is often applied to the Maruts; cf. i, 23, 8; 10. Benfey connects this line with the preceding verse, considering विश्वे देवाः, it seems, inappropriate as an epithet of the Maruts."—Max Müller. Benfey's translation is in his Journal 'Orient and Occident,' Band I, p. 27. He supplies from the previous verse 'are not above thy might.' But the construction here must be the same as in the verses of a similar kind which follow.

4. अद्भुतः. 'Beneficent, kindly: who do us no harm.' Or, perhaps, the same as अनाघृष्टाः in the next verse, 'hurt of none.'

## Verse 4

PADAPÂTHA:

ये उग्राः अर्कम् आनुचुः अनाघृष्टासः ओजसा । मरुत्सुभिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ४

\* M's H. S. L. p. 44.; M's V. G. S. p. 78, note 7; and Ianman's Noun-Inflection in the Veda, p. 34+.

SĀYANA:

ये मरुत उपास्तीवाः सन्तः अर्कं उदकं आनुचुः अर्चितवन्तः वर्षणेन संपादि-  
तवन्त इत्यर्थः । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । कीदृशा मरुतः । ओजसा बलेन अनाधृ-  
ष्टासः अतिरस्कृताः सर्वेभ्योपि प्रबला इत्यर्थः । अर्कशब्दस्योदकवाचित्वं वाजस-  
नेयिन आमनन्ति आपो वा अर्कं इति (S. Br. x, 6, 5, 2) । तन्निर्वचनं च त एवा-  
मनन्ति । सोर्ध्वन्नचरत्सर्वाचत आपोजायन्तार्चतो\* वै मे कमभूदिति तदेवार्कस्यार्क-  
त्वमिति (S. Br. x, 6, 5, 1) । जगत्सृष्ट्वा हिरण्यगर्भं उदकं स्रष्टुमुक्तोर्ध्वनुदकं ।  
सत्यसंकल्पमाहिमप्रख्यापनेन स्वात्मानं पूजयन्नचरत् । तथा पूजयतो हिरण्यगर्भस्य  
सकाशादुदकमुत्पन्नम् । तदानीमर्चतो मत्तः कमभूदित्यवोचत् । तेनोदकस्यार्कनाम  
निष्पन्नमित्यर्थः । आनुचुः । अर्चतेरपस्पृधेयमित्यादिना निपातः (Pāṇ. vi, 1, 36) ।  
प्रत्ययस्वरः । यद्वत्तयोगान्न निघातः । अनाधृष्टासः । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् ।  
ओजसा । बलजैर्बलैः बलीपश्रेत्यसुन् (Un. Sū. iv, 191) निस्वादायुदासः ॥

NOTES:

I. अर्कमानुचुः. 'Sing their song.' The construction is that of the cognate accusative. Both words are of quite common occurrence in the R̥gveda in the meaning here assigned to them. Compare for example, गायन्ति त्वा गायत्रिणोर्ध्वयर्कमर्किणः RV. i, 10, 1. The song of the Maruts is the whistling of the storm. Max Müller has the following note:—

"Sāyana explains arka by water. Hence Wilson; 'Who are fierce and send down rain.' But arka has only received this meaning of water in the artificial system of interpretation first started by the authors of the Brāhmaṇas, who had lost all knowledge of the natural sense of the ancient hymns. The passages in which arka is explained as water in the Brāhmaṇas are quoted by Sāyana, but they require no refutation. On the singing of the Maruts, see note to i, 38, 15. . . . The perfect in the Veda, like the perfect in Homer, has fre-

† Ulwar\* Mss. omit उदक.

§ . . . passages like i, 19, 4; 52, 15, show that the conception of the Maruts as singers was most familiar to the Vedic Rishis (i. 64, 10, Kuhn, Zeitschrift, vol. i, p. 521, note); and arka is the very name applied to their songs (i, 19, 4). In the Edda, too, 'storm and thunder are represented as a lay, as the wondrous music of the wild hunt. The dwarfs and Elbs sing the so-called Alb-leich which carries off everything, trees and mountains.' See Justi in Orient und Occident, vol. ii, p. 62. . . . There is no doubt, therefore, that arkin here means musician, and that the arka of the Maruts is the music of the winds.

\* M<sub>2</sub> ०त्ते. † M<sub>2</sub> omits बले.

quently to be rendered in English by the present." [ For the use of the Perf. in the Veda see Whitney, para. 828. ]

[ मरुतः स्वर्काः vii, 35, 9. स्वर्काः=शोभनस्तुतयः (Sâyana) तुभ्येदेते मरुतः... अर्चन्त्यर्कम् v, 30, 6. पते स्तोतारः हे इन्द्र तुभ्यमेवाचर्नीयं स्तोत्रमर्चन्ति स्तुवन्ति । कुर्वन्तीत्यर्थः (Sây.) Sây. similarly on v, 31, 5.\* अर्चामार्कं नरे विश्रुताय. Sâyana: अर्कं मन्त्ररूपी स्तोत्रम् अर्चाम् पूजयाम् । उच्चारयामेत्यर्थः । ]

### Verse 5

PADAŚATHA:

ये शुभ्राः घोरऽवर्षसः सुऽक्षत्रासः रिशादसः । मरुतऽभिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ५

SÂYANA:

ये मरुतः शुभ्रत्वादिगुणोपेतास्तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । शुभ्राः शोभमानाः । घोरवर्षसः उग्ररूपधराः । सुक्षत्रासः शोभनधनोपेताः । रिशादसः हिंसकानां भक्षकाः । मघमित्यादिष्वष्टाविंशतिसंख्याकेषु धननामसु क्षत्रं भग इति पठितम् । शुभ्राः स्फायितश्चीत्यादिना शुभ्रैरौणादिको रक् । प्रत्ययस्वरः । घोरवर्षसः । घोरं वर्षो येषाम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । सुक्षत्रासः । बहुव्रीहौ नञ्चुभ्यामिस्युत्तरपदाम्बोदात्तम् । आशुदात्तं अक्षरद्वयसीत्येव (Pân. vi, 2, 119) तु न भवति क्षत्रशब्दस्यान्तोदात्तत्वात् । रिशन्ति हिंसन्तीति रिशाः तानदन्तीति रिशादसः । सर्वधातुभ्योऽनृप्रत्ययः । नित्स्वरेण उत्तरपदमाशुदात्तम् (Pân. vi, 1, 197) । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरेण स एव शिष्यते ॥

NOTES:

1. सुक्षत्रासः. 'Having a noble dominion, mighty rulers.' Dominion is the ordinary meaning of क्षत्र in the Rîgveda; and it is in that sense that the word and its derivatives are applied in the later language to the order of Kshatriyas. [See Sây. on क्षत्रप्रियम्, No. 2, v. 5 and सुक्षत्रः, No. 7, v. 4.] The accent of सुक्षत्रासः calls for remark. The word is a bahuvrîhi compound, and the general rule for such compounds is that they take the accent proper of their first component. So for example घोरवर्षसः in this verse. There are, however, many exceptions to this rule; and bahuvrîhi components with सु and दुः generally take the accent of their last component. This is the case in our word, क्षत्र taking the udâtta on the last syllable. In the case of a good many compounds with सु and दुः where the accent is not, as it is here, already on the last syllable of the final member, it is in the compound shifted to the last syllable. Thus, for example, अङ्कुरि

\* (?) RV. i, 62, 1. † S. quotes Nir. V, 4.



(अङ्गुलि) has the accent on the second syllable, but स्वङ्गुरि iv, 54, 4 has it on the last. See Whitney para. 1304 c and d.

2. रिशादसः. Sāyaṇa's explanation is one, and the most likely one, of several etymologies of the word suggested by Yāska, whose note shows that so far back as his time, the origin and meaning of the word were unknown. I translate Roth's article on the word in the St. Petersburg Dictionary. "रिशादस्. An adjective of unknown meaning. It is not treated as a compound word in the Pada text. The commentators explain it by रेशयदस् tearing in pieces the destroyer, or, according to another reading, रेशयदाश्नि (from दश् to bite). In Nirukta vi, 14, the word is divided into रिश + अदस् (from अद्), रिशा + दस्, रिशाद् + अस् and so forth. Compare Sāyaṇa on the passages, and Mahīdhara on VS. iii, 44. An epithet especially of the Maruts and other gods, RV. i, 26, 4; 39, 4; 64, 5; 77, 4; 186, 8; v, 60, 7; 61, 16; 64, 1; 66, 1; 67, 2; 71, 1; vii, 59, 9; 66, 7; viii, 8, 17; 27, 4 and 10; 30, 2; 72, 5; रिशादसो न मयो अभिद्यवः x, 77, 3; इयेनासो न स्वयशसो रिशादसः 5; ( सोमः ) समृज्योको अनवद्यो रिशादाः ix, 69, 10. VS. iii, 44; xxxiii, 72."

[ रिश् is always used to mean pluck off, tear into small bits, something like what cattle do with their grass fodder. रिशादसः in the present passage seems to be contrasted with सुक्षत्रासः as घोखर्पसः with शुभ्राः. So रिशादसः must mean those who eat only small bits, the offerings being small in comparison with what the sacrificer asks for of the gods in return. It is possible that this sense must have been early forgotten.—Ludwig in Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rigveda-forschung," p. 7. ]

### Verse 6

PADA-PĀTHA :

ये नाकस्य अधिं रोचने दिवि देवासः आसते । मरुत्सभिः  
अग्ने आ गृहि ॥६॥

SĀYAṆA :

ये मरुतो नाकस्याधि दुःखराहितस्य सूर्यस्योपरि दिवि शुलोके रोचने दीप्यमाने ये देवासः स्वयमपि दीप्यमाना आसते । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । नाकस्य । कं सुखं तयस्मिन्नास्ति असावक इति बहुव्रीहिं कृत्वा पञ्चान्वयः । न अको नाक इति नमृत-त्पुरुषः । नलोपो नञ् ( Pāṇ. vi, 3, 73 ) इति लोपो न भवति नञापनपादित्यादिना प्रकृतिभावाद् ( Pāṇ. vi, 3, 75 ) । तत्पुरुषे तुल्यार्थेत्यादिना अव्ययपूर्वपदप्रकृ-

तिस्वरत्वेन उदात्तत्वम् ( Pân. vi, 2, 2, ) । प्रथमतस्तत्पुरुषं कृत्वा पश्चाद्ब्रह्महीनो  
उत्तरपदान्तोदात्तत्वं स्यात्\* । अधिशब्द उपर्यर्थे । उपसर्गप्रतिरूपको निपातः ।  
रोचने । रुच दीप्तौ अनुदात्ततश्च हलादेरिति ( Pân. iii, 2, 149 ) युच् । चित इत्य-  
न्तोदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 163 ) । दिवि । ऊडिदमित्यादिना विभक्तेरुदात्तत्वम्  
( Pân. vi, 1, 171 ) । देवासः । आज्ञसेरसृगित्यसुक् ( Pân. vii, 1, 50 ) ।  
असिते । आस उपवेशने । अनुदात्तेत्वादात्मनेपदम् । अस्य अदादेशः । अदिप्रभृ-  
तिभ्यः शप ( Pân. ii, 4, 72 ) इति शपो लुक् । अनुदात्तेत्वाल्लसार्वधातुकावुदा-  
त्तत्वम् । ( Pân. vi, 1, 186, ) यद्वत्तयोगान्न निघातः† ( Pân. viii, 1, 66 ) ॥

NOTE :

नाकस्यापि रोचने. 'On the shining arch of heaven.' The sky ( नाक )  
is conceived of as a 'firmament,' a solid vault on which ( अधि with the  
loc. ) the Maruts seat themselves. Sâyana's attempt to make नाक  
mean the sun here hardly deserves notice. He may have been led to  
it by the fact that the phrase सूर्यस्य रोचने occurs elsewhere, RV. iii, 22,  
3. A more common collocation is रोचने दिवः, as, for example, in RV. i,  
105, 5, अमी ये देवाः स्थन विष्वा रोचने दिवः, where Sâyana's note is हे  
देवाः विष्वा पृथिव्यादिषु स्थानेषु येमी सूर्यं स्थन वर्तमाना भवय । यानि स्थानानि दिवो  
चोत्तमानस्य सूर्यस्य रोचने दीप्तिविषये वर्तन्ते । सूर्यप्रकाशयेषु स्थानेष्वित्यर्थः ।

Max Müller has the following note:—

" Nâka must be translated by firmament, as there is no other word  
in English besides heaven, and this is wanted to render dyu. Like  
the Jewish firmament, the Indian nâka, too, is adorned with stars; cf.  
i, 68, 5, पिपेश नाकं सृभिः. Dyu, heaven, is supposed to be above the  
rajas, sky or welkin. Kuhn's Zeitschrift, vol. xii, p. 28.

Sâyana: 'In the radiant heaven above the sun.' See note 1 to i,  
6, 9, p. 49.†"

### Verse 7

PADA-PĀTHA :

ये ईङ्क्षयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रम् अर्णवम् । मरुत्सभिः  
अग्ने आ गहि ॥ ७

† In the note referred to a number of passages are brought together to  
show that the two words रोचनं दिवः belong together, and that they signify  
the light of heaven, or the bright place of heaven.

\* See Pân. vi, 2, 172; Kât. Vârt. and Pat. MBh. on Pân. vi, 2,  
1-2; M's V. G. S. App. III. para 10, c and d2.

† M's. V. G. S. App. III. para 19 B.

SĀYANA:

ये मरुतः पर्वतान्मेघानीकुर्यन्ति चालयन्ति । तथा अर्णवम् उदकयुक्तं समुद्रं तिरः कुर्वन्तीति शेषः । निश्चलस्य जलस्य तरङ्गान्युत्पत्तये चालनं तिरस्कारः । तैर्मरुद्विरित्यन्वयः । ईकुर्यन्ति । उख उखीत्यादावीर्लिङ्गत्वर्थः । हेतुमति चेति णिच् । इदितो उम् धातोरिति उम् । णिजन्तधातोश्चित इत्यन्तोदात्तत्वम् ( Pān. vi, 1, 163 ) । शपः पिस्वाद्नुदात्तत्वम् ( Pān. iii, 1, 4 ) । तिङ्श्च लसार्वधातुकस्वरेण धातुस्वर एव शिष्यते । पर्वतान् । पूर्वं पर्वं मर्वं पूरणे । औणादिकोत्तम्\* । प्रत्ययस्वरः ॥

NOTES:

1. तिरः. A preposition governing समुद्र. So also in the next verse.  
2. It must be an open question what the poet means by the mountains which are tossed by the Maruts across the surging sea. Looking to the context I think that he has in view the influence of the storm-gods on the waters when they stretch across the sea (verse 8), and that by mountains here he means waves mountain high. Compare समुद्रैः पर्वतैः in ii, 16, 3, where Sāyana's gloss, समुद्रैः पर्वतैश्च is to be rejected. न क्षोणीभ्यां परित्ये त इन्द्रियं न समुद्रैः पर्वतैरिन्द्र ते रथः. "Thy chariot, Indra, is not overstepped by earth and heaven; nor by the mountains of the sea." (But compare Max Müller, Vedic Hymns, Part i, p. 62.) The difficulty, it should be noted, is, as frequently the case, not as to the meaning of the word used, but as to the poet's metaphor. Max Müller, who, with Sāyana, assigns the meaning clouds to पर्वतान् here, has the following note:—

“That पर्वत (mountain) is used in the sense of cloud, without any further explanation, is clear from many passages:

i, 57, 6, त्वं तमिन्द्र पर्वतं महामुक्तं वज्रेण वज्रिन्पर्वश्रक्तयि ।

‘Thou, Indra, hast cut this great broad cloud to pieces with thy lightning.’ . . .

We actually find two similes mixed up together, such as v. 32, 2, इषः पर्वतस्य, the udder of the cloud. All we can do is to translate parvata by mountain, but always to remember that mountain means cloud. In the Edda, too, the rocks said to have been fashioned out of Ymir's bones, are supposed to be intended for clouds. In old Norse klakkr means both cloud and rock; nay, the English word cloud itself has been identified with the Anglo-Saxon *clūd*, rock. See Justi, Orient und Occident, vol. ii, p. 62.”

\* v. l. °को भृमृदशीत्यादिनातम्.

There is nothing distinctive about the passage of clouds across the sea, as contrasted with their passage across the dry land. It must be noted, however, that Roth takes समुद्र here and in some other passages to refer not to the sea, but to the "waters that are above the sky."\* Compare Max Müller, *Vedic Hymns*, Part i, pp. 57-61.

### Verse 8

PADAPĀTHA:

आ ये तन्वन्ति रश्मिऽभिः तिरः समुद्रम् ओजसा । मरुत्ऽभिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ८

SĀYANA:

ये मरुतो रश्मिभिः सूर्यकिरणैः सह आ तन्वन्ति आपुवन्ति । आकाशमिति शेषः । किञ्च ओजसा स्वकीयबलेन समुद्रं तिरस्कुर्वन्ति । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । तन्वन्ति । तद् विस्तारे । लटो श्रान्तः । तनादिकृञ्भ्य उः ( Pān. iii, 1, 79 ) । सति क्षिप्त-स्वरबलीयस्त्वमन्यत्र विकरणेभ्य † इति तिङ् एवाशुदात्तत्वम् । समुद्रम् । उन्दी क्रेदने । स्फावितश्चीति रक् ( Uṇ.-Sū. ii, 178 ) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् ॥

### Verse 9

PADAPĀTHA:

अभि त्वा पूर्वपीतये सृजामि सोम्यम् मधु । मरुत्ऽभिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ९

SĀYANA:

हे अग्ने पूर्वपीतये पूर्वकाले प्रवृत्ताय पानाय त्वां प्रति सोम्यं मधु सोमसंबन्धिनः मधु रसम् अभि सृजामि सर्वतः संपादयामि । अतस्त्वं मरुद्भिः सहाऽगच्छ । अभि । एवमादीनामन्तः ‡ इत्यन्तोदात्तत्वम् । त्वामौ द्वितीयाया इति त्वादेशः । सर्वतोदात्तः ॥ । पूर्वपीतये । पूर्वा चासौ पीतिश्च । पुंवत्कर्मधारयेत्यादिना पुंवद्भावः ( Pān. vi, 3, 42 ) । सृजामि । सृज विसर्गे । मिपः पिस्वादुदात्तत्वम् । विकरणस्वरः । सोम्यम् । सोममर्हति यः ( Pān. iv, 4, 137 ) । प्रत्ययस्वरेणान्तोदात्तः । मधु । कलिपादिन-मीत्यादिना ( Uṇ.-Sū. i, 19 ) उप्रत्ययः । निदित्यवृत्तेराशुदात्तत्वम् ( Pān. vi,

\* The passages cited are i, 19, 7; i, 159, 4; v, 55, 5; v, 79, 8; vi, 58, 8; viii, 10, 1; viii, 54, 2; viii, 86, 5; x, 114, 4.

† Kāt. Vārt. 9. on Pān. vi, 1, 158. ‡ M<sub>9</sub> मधुररसम् § M<sub>9</sub> सहात्रा°. ¶ Phit-Sūtra 80, 81 v. l. एवादीनामन्तः. || M's V. G. S. App. III, 8, A, a; M's V. G. S. para 109, A, a ( p. 105 ).

1, 197) । अन्यद्भुतम् । \*अत्र यास्कः । अभिसृजामि त्वा पूर्वपीतये पूर्वपानाय सोम्यं मधु सोममयं सोमे मरुद्भिः† सहागच्छेति ( Nirukta x, 37 ).

NOTE:

सोम्यम्. The metre shows that we must pronounce so-mi-am. Compare note I on verse 2.

## No. 2

MANḌALA I

SŪKTA 25

SĀYANA:

यच्चिदित्येकविंशत्यृचं द्वितीयं सूक्तम् । तथा चातुक्रान्तम् । यच्चित्सैकेति । ऋषि-  
श्रान्यस्मादिति परिभाषया शुनःशेष एव ऋषिः । आदौ गायत्रमिति परिभाषित-  
त्वाद्गायत्री छन्दः । वारुणं त्विति पूर्वोक्तत्वात्तुष्ट्यादिपरिभाषया ( Anuk. xii, 3 )  
वरुणो देवता । विनियोग उक्तः शौनःशेषाख्याने । विशेषविनियोगस्तु । आभिप्लुत-  
षडह इदं सूक्तं होत्रकशखे स्तोमनिमित्तमावापायम् । अभिप्लवपृष्ठयाहानीति  
खण्डे तथैव सूत्रितम् । यच्चिदि ते विश इति वारुणमेतस्य तृचमावपेत भेत्तावरुण  
( Âśval. vii, 5, 9 & 10 ) इति ॥

[ NOTE:

Translated in Max Müller's "Ancient Sanskrit Literature," pp. 585-7.]

### Verse 1

PADA-PĀTHA:

यत् चित् हि ते विशः यथा प्र देव वरुण व्रतम् । मिनीमसि  
यविंश्चावि ॥ १

SĀYANA:

हे वरुण† यथा लोके विशः प्रजाः कदाचित्प्रमादं कुर्वन्ति तथा वयमपि ते तव  
संबन्धि यच्चिदि यदेव किञ्चिद्भ्रतं कर्म यविंश्च प्रतिदिनं प्र मिनीमसि प्रमादेन  
हिंसितवन्तः । तदपि भ्रतं प्रमादपरिहारेण साङ्गं कुर्वीति शेषः । यथा । छित्स्वरणाशु-

\* M<sub>2</sub> omits अत्र...च्छति.

† **Maruts.** See Macdonell's Vedic Mythology § 29, last para, and Taylor's The Origin of the Aryans p. 319.

‡ **Varuna.** For the derivation of the word, and characteristics and functions of the god, see Muir's Sanskrit Texts Vol. V Sec V. and Macdonell's Vedic Mythology. § 12. and Hopkin's Rel. Ind. pp. 64-72. For *uru-w-na* found in the Boghaz-köi (Asia Minor) inscription, see M and K's Vedic Index Vol. I p. viii. and Moulton's Early Zoroastrianism p. 6. On the correspondence of *Varuna* with the Greek *Ouranos* see Muir's S. T. Vol. V. p. 76, and Bloomfield's Rel. Ved. p. 136.

दासत्वे प्राप्ते (Pāṇ. vi, 1, 193) यथेति पादान्त (Phit-Sū. iv, 17) इति सर्वादासत्त्वम् मिनीमसि । मीम् हिंसायाम् । इदन्तो मसिः । कथादिभ्यः मा । मीनातेर्निगम (Pāṇ. vii, 3, 81) इति ह्रस्वत्वम् । ई ह्रस्वघोरित्तीकारः । सति शिट्स्वरबलीयस्त्वमन्यत्र विकरणेभ्य इति वचनात्तिङ् एव स्वरः शिष्यते । यद्वत्तयोगान्निघाताभावः ॥

#### NOTES:

1. Construe this verse with the one following. Sayana's construction is wrong.

2. म. For the position of this word see note 4 on No. 1, verse 1.

[ 3. व्रतम् (from वृणोति). (1) Originally what is enclosed, protected, set apart; (2) what is fenced off or forbidden, what is determined, what is settled, and hence, like धर्मन्, law, ordinance; (3) sacrifice, being supposed to be enjoined by the gods; (4) sway, power, or work (as in v, 83, 5; vi, 54, 9).—Max Müller's Note abridged (Vedic Hymns, Part i., pp. 236-240.)]

4. मिनीमसि. An older form of the termination of the first person plural. Both forms are used freely together in the R̥gveda, but मसि occurs five times as often as मः. See Whitney, para 548.\* The termination masi, recovered in the R̥gveda, throws a flood of light on the real character of the inflections in the Indo-Germanic languages. Terminations like mas and the Latin mus wear little trace of their original signification. But masi is obviously the pronoun of the first person *plus* the pronoun of the third person, I (or rather me, an old nominative) + he = we.

5. ऋषिचवि. The word is repeated, and forms a compound of which the prior member has its own independent accent, and the other is without accent. Whitney, para. 1260.†

#### Verse 2

##### PADA-PĀTHA:

मा नः वृधाय ह्रव्वे जिह्रीळानस्य रीरधः मा हृणानस्य  
मन्यवे ॥ २

##### SĀYANA:

हे वरुण जिह्रीळानस्यानादः कृतवर्तो ह्रव्वे हन्तुः पाप-हृणनशीलस्य तव संबन्धि-

\* M's V. G. S. para 131 p. 125 note 2. † Phit, Sū. 86, 87 and Subodhini on the same, Pāṇ. viii, 1, 11 and vi, 1, 223; M's V. G. S. App. III. para 10 a. ‡ M, पापि°

वे त्वत्कर्तृकाय वधाय नः अस्मान्मा रीरथः संसिद्धान्विषयभूतान्मा कुह । हृणानस्य हृणीयमानस्य कुहस्य तव मन्यवे क्रोधाय मा अस्मान्मीरथः । वधाय । हनश्च वध ( Pân. iii, 3, 76 ) इत्यबन्तो वधशब्दः । उच्छादिषु पाठादन्तोदात्तः ( Pân. vi, 1, 160 ) इत्येवे । हन हिंसागत्योः । कुहनिभ्यां कलुरिति कलुप्रत्ययः ( Un-Sû. iii, 30 ) । धातोर्नकारस्य तकारः । जिहीष्णानस्य । हेहृ अनादरे । अस्माल्लिटः कानच् । द्विर्भावहलादिशेषह्रस्वचुत्वजश्त्वानि । एकारस्य ईकारादेशश्छान्दसः । चित इत्यन्तोदात्तत्वम् । रीरथः । राध संसिद्धौ । चङि णिलोप उपधाह्रस्वत्वम् । द्विर्वचनहलादिशेषः । ह्रस्वत्वसन्वद्भावेत्वान्यासदीर्घाः । न माङ्योग इत्यङभावः । हृणानस्य । हृणीङ् लज्जायाम् । अस्माच्छानचि पृषोदरादिस्वादभिमतरूपसिद्धिः ॥

NOTES:

1. Sâyana takes जिहीष्णानस्य with हलवे ( "destructive of the scoffer" ) and refers हृणानस्य to Varuṇa himself. Both constructions are harsh, if indeed the second be not impossible. The two words refer to the enemies, human and superhuman, against whom the favour of Varuṇa will continue to protect the righteous or the penitent man.

2. जिहीष्णानस्य. In the Rîgveda a lingual ! ( ङ ) takes the place of ह् when occurring between two vowels, Whitney, para. 54.

### Verse 3

PADA-PÂTHA:

वि मृळीकाय ते मनः रथीः अश्वम् न संसदितम् ।  
गीऽभिः वरुण सीमहि ॥ ३

SAYANA:

हे वरुण मृळीकाय\* अस्मत्सुखाय ते तव मनो गीर्भिः स्तुतिभिः वि सीमहि विशेषेण बन्धिमः प्रसादयाम इत्यर्थः । तत्र दृष्टान्तः । रथीः रथस्वामी संदितं सम्यक्स्वगिहंतं दूरगमनेन श्रान्तमश्वं न अश्वमिव । यथा स्वामी श्रान्तमश्वं घासप्रदानादिना प्रसादयति तद्वत् । रथीः । मत्वर्थीय ईकारः । संदितम् । दो अवखण्डने । निष्ठेति क्तः । घतिस्यतिमास्थांमितिकित्ति ( Pân. vii, 4, 40 ) इतीकारान्तादेशः । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । गीर्भिः । सावेकाच इति भिस्तद्दात्तत्वम् । सीमहि । चिबु तन्तुसंताने । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य लृक् । वलि लोपः ( Pân. vi, 1, 66 ) । यद्वा चिम् बन्धन इत्यस्माद्विकरणस्य लृक् । दीर्घ-छान्दसः ॥

NOTES:

1. Sâyana's interpretation of this verse must be rejected. विसीमहि cannot mean 'to bind fast'; and अश्वं संदितं, in such a connection, can

\* See Arnold's Vedic Metro p. 148.

† M<sub>3</sub> स्यां इतीकारा°

mean nothing but 'a horse that is bound.' But the real meaning of the verse is quite uncertain. The context (compare verses 5 and 18) seems to favour the view that the worshipper here expresses the hope that his songs will go up into Varuṇa's presence, so that by their means he may "loose the mind of Varuṇa to mercy," as a man, about to undertake a journey, unties his horse. Then and then only will Varuṇa come to have mercy upon him.

2. अश्नं. In the Ṛigveda the negative particle न has often to be translated by *as*. We have an idiom in the making here. To say that A is *not* B may in certain connections have no other force, than to suggest that the two are so like each other that it requires to be said of them that the one is not the other (compare the St. Petersburg Dictionary, *sub voce*.).

### Verse 4

PADA-PATHA :

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यःऽइष्टये । वयः न  
वसतीः उप ॥ ४

SĀYAṆA :

हे वरुण मे मम शुनःशेषस्य विमन्यवः क्रोधरहिता बुद्धयो वस्यइष्टये वसीयसो-  
तिशयेन वसुमतो जीवनस्य प्राप्तये परा पतन्ति पराङ्मुखाः पुनरावृत्तिरहिताः प्रस-  
रन्ति । दिशब्दोऽस्मिन्नर्थे सर्वजनप्रसिद्धिमाह । परापतने इष्टान्तः । वयो न । पक्षिणो  
यथा वसतीर्निवासस्थानान्युप सामीप्येन प्राप्नुवन्ति तद्वत् । पतन्ति । पादादित्वा-  
भिप्राताभावः\* । वस्यइष्टये । वसुमच्छब्दाद्विन्मतोर्लुगिति मतुपो लुकि ढिलोपः ।  
ईयसुनो यकारलोपश्छान्दसः । वसतीः । शतुरनुम इति जीप उदात्तत्वम् (?)† ।

NOTES :

1. The thought is apparently continued, the विमन्यवः of this verse corresponding to the गीर्भिः of the last. But विमन्यवः itself is a difficulty, occurring as it does only here in the Ṛigveda. Roth translates, 'desires, longings.'

2. वस्यइष्टये. This word occurs in only two other hymns, i, 176, 1 and viii, 86, 2 and 3. On i, 176, 1 Sāyaṇa's note is वसीयसो धनस्य प्राप्तये. On viii, 86, 2 he repeats that explanation, but adds, as an alternative, वसिष्ठधनस्येष्टये प्राप्तये. In all four places the Pada text writes वस्यः, not वस्य.

\* M's V. G. S. App. III. para 8, B b. † Pār. vi, 1, 173.



[ वस्यम् compar. of वसु (cf. वसिष्ठ), better than, richer, luckier; *n.* highest good fortune.—Grassmann in Dictionary. ]

**Verse 5**

PADAŚATHA :

कदा क्षत्रश्रियम् नरम् आ वरुणम् करामहे । मृळीकाय  
उरुचक्षसम् ॥ ५

SĀYANA :

मृळीकाय अस्मत्सुखाय कदा कस्मिन्काले आ करामहे अस्मिन्कर्मण्यागतं करवाम । कीदृशम् । क्षत्रश्रियं बलसेविनं नरं नेतारम् उरुचक्षसं बहुनां द्रष्टारम् । क्षत्रश्रियम् । क्षत्राणि श्रयतीति क्षत्रश्रीः । किञ्चचीत्यादिना ( Pāṇ. iii, 2, 17, 82 ) क्तिप् दीर्घश्च । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । नरम् । ऋदोरचित्यबन्त ( Pāṇ. iii, 3, 57 ) आशुदात्तः । करामहे करोतेर्व्यत्ययेन शप् । उरुचक्षसम् । चक्षेर्बहुलं शिष इत्यष्टन् ( Uṇ-Sū. iv, 232 ) । शिद्धद्वावात्ख्यात्मादेशाभावः ॥

[ NOTES :

1. \*क्षत्रश्रियम्. "Adorned with strength," Max Müller "who is victory to the warriors."

2. नरम्. The usual sense of man, hero will do. The fanciful, etymological and unusual senses that Sāyana is so fond of giving of this word and of words like देव ( No. 1., v. 6, &c. ) and वृषन् need not be accepted. ]

**Verse 6**

PADAŚATHA :

तत् इत् समानम् आशाते इति वेनन्ता न प्र युच्छतः ।  
धृतव्रताय दाशुषे ॥ ६

SĀYANA :

धृतव्रताय अद्वष्टितकर्मणे दाशुषे हविर्दत्तवते यजमानाय वेनन्तौ कामयमानौ । मित्रावरुणाविति शेषः । तादृभौ समानं साधारणं तदिदस्माभिर्दत्तं तदेव हविराशाते अभुवाते । न प्रयुच्छतः कदाचिदपि प्रमादं न कुरुतः । आशाते । अभोतेर्लिटि द्विर्भावहलादिशेषौ । अत आदेः ( Pāṇ. vii, 4, 70 ) इत्यात्वम् । अनित्यमागम-शासनमिति वचनादभोतेश्च ( Pāṇ. vii, 4, 72 ) इति वृहभावः । वेनन्ता । वेनतिः कान्तिकर्मा । छपां छलुगित्याकारः । प्रयुच्छतः । युच्छ प्रमादे । दाशुषे । दाशु दान इत्यस्मादाश्वात्सानिति कृच्छप्रत्ययो निपातितः । वसोः संप्रसारणमिति संप्रसारणम् । शासिवसिघसीनां धेति धत्वम् ॥

\* Skt. क्षत्र=Avestan xšaeta.

## NOTES:

1. Construe न प्र युक्तः with धृतव्रताय दाशुषे. 'They never fail the faithful giver' (Max Müller). This is the only passage in the Rîg-veda in which the word धृतव्रत is applied, not to the god, but to the worshipper, and the verse has on that ground, as well as on account of the abrupt introduction in it of another god, been regarded with suspicion as a probable interpolation. The word धृतव्रत, however, does not occur in the Rîgveda so many as twenty times altogether, and there is therefore nothing to stumble at, if once and once only it is used in a particular connection, provided the connection suit the word. That it does so suit is obvious. It means 'upholder of the law,' and in that sense can be fitly applied either to the god who sustains the law, himself also observing it, or to the man who obeys it. We may illustrate the double application from i, 3,7, where we have विश्वे देवास आ गत दाशुषो दाशुषः सुतम्.

Nor does the abrupt introduction of Mitra, himself unnamed, constitute a difficulty. The butter is poured into the fire, and "the Two" (the great Twin Brethren) rush forward to accept and enjoy the offering. Who the Two were every worshipper knew.

2. In the Pada text आशाते\* is followed by इति to call attention to the dual form.

3. वेनन्ता. The usual form of the termination in the Rîgveda. See Whitney, para. 328.†

4. दाशुषे. A perfect participle without reduplication. See Whitney, para. 790 b.‡

## Verse 7

## PADAPÂTHA:

वेदं यः वीनाम् पदम् अन्तरिक्षेण पतताम् । वेदं नावः  
समुद्रियः ॥ ७

## SÂYAṆA:

अन्तरिक्षेण पततामाकाशमार्गेण गच्छतां वीनां पक्षिणां पदं यो वरुणो वेद तथा समुद्रियः समुद्रेवस्थितो वरुणो नावो जले गच्छन्त्याः पदं वेद जानाति । सोऽमान्वन्धनान्मोचयत्विति शेषः । वेद । विद ज्ञाने । विदो लटो वेति ( Pân. iii, 4, 83 )

\* *ās'ate*: Arnold's Vedic Metre, p. 290 ( C. I. 25 )

† M's V. G. S. para 97 A 1 Note 13 ( p. 78. ); L's N-I-V pp. 840-18. ‡ M's V. G. S. paras 140 ( 5 ) and 89.

तिपो णङ् । लिट्स्वरेणायुदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 193 ) । द्व्यचोतस्तिङ् ( Pân. vi, 3, 135 ) इति संहितायां दीर्घः । वीनां । नामन्यतरस्यामिति ( Pân. vi, 1, 177\* ) नाम उदात्तत्वम् । पतताम् । शपः पित्वाद्दुदात्तत्वम् । शतुश्च लसावधातुकस्वरेण धातुस्वरः । नावः । सावेकाच इति षष्ठ्या उदात्तत्वम् । ( Pân. vi, 1, 168 ) समुद्रियः । भवार्ये समुद्राभाद्रः ( Pân. iv, 4, 118 ) इति घप्रत्ययः ॥

NOTES :

1. वेदा. Note that the Pada text writes वेद्, which is the reading also of the Samhitâ text in three out of the six places in which the word occurs in this and the two following verses. In the other three places the Samhitâ text has the long vowel; the Pada text always writing वेद्. Compare Whitney, para 248 : " In the Veda the final vowel of a word—generally a, much less often i and u—is in a large number of cases prolonged. Usually the prolongation takes place where it is favoured by the metre, but sometimes even where the metre opposes the change."

2. वीनां. The metre shows that we must pronounce vi-na-am.

3. वेद नावः समुद्रियः. Sâyana takes नावः to be a genitive, supplying पदं and समुद्रियः he takes as a nom. sing. masc. agreeing with यः. It is clear that समुद्रियः in this clause corresponds to अन्तरिक्षेण पततां in the previous clause; and if we take it as an epithet of Varuṇa we must translate ( with, for example, Max Müller, A. S. L., p. 536 ). ' Who, on the waters,' &c. But Roth, followed by Delbrück and Grassmann, takes नावः समुद्रियः to be an accusative plural feminine. For समुद्रियः so taken, Roth cites also x. 65, 13 ( 68, 3 in PWB is a misprint ) : आपः समुद्रियः ( nom. pl. ). Sâyana, समुद्रियः समुद्रमन्तरिक्षं तत्रमवा आपश्च । समुद्राभाद्र इति भवार्ये घप्रत्ययः ( Pân. iv, 4, 118 ). [ For समुद्रियः as a gen. form see Whitney, paras. 348, 3; 355 b; and 356 b. ]

### Verse 8

PADA-PĀTHA :

वेदं मासः धृतव्रतः द्वादश प्रजाव्रतः । वेदं यः उपज्जा-  
यते ॥ ८

SĀYANA :

धृतव्रतः स्वीकृतकर्मविशेषो यथोक्तमहिमोपेतो वरुणः प्रजावतस्तदा तदोत्पथ-  
मानप्रजायुक्तान्द्वादश मासश्चैत्रादीन्फाल्गुनान्माग्वेदं जानाति । यस्त्रयोदशोभिकमास  
उपजायते संवत्सरसमीपे स्वयमेवोत्पद्यते तमपि वेद । वाक्यशेषः पूर्ववत् । मासः ।

\*With Kât. Vârt. and Pat. MBh.

पदद्वित्यादिना ( Pân. vi, 1, 63 ) मासशब्दस्य मासित्यादेशः । ऊडिदमित्यादिना ( Pân. vi, 1, 176 ) शस उदात्तत्वम् । द्वादश । द्वौ च दश चेति द्वन्द्वः । द्यष्टनः संख्यायामित्यात्वम् ( Pân. vi, 3, 47 ) । संख्येति ( Pân. vi, 2, 35 ) सूत्रेण पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । \* प्रजा एषां सन्तीति तदस्यास्यामिति मनुष्य ( Pân. v, 2, 94 ) । मादुपधाया इति मनुषो वत्वम् । ( Pân. viii, 2, 9 ) उपजायते ।  
• जनेः कर्मकर्तरि लट् । कर्मवद्भावादात्मनेपदम् ( Pân. iii, 1, 87 ) । यक् । जनादीनामुपदेश एवात्वं वक्तव्यमिति ( Pân. vi, 1, 195, ) वचनादचः कर्तृयुक्तीत्याद्युदात्तत्वम् ( Pân. iii, 1, 87 ) तिङि चोदात्तवतीत्युपसर्गस्य निघातः ( Pân. viii, 1, 71 ) । न च तिङ्प्रतिङ् ( Pân. viii, 1, 28 ) इति निघातः यद्वृत्तान्नित्यमिति प्रतिषेधात् ( Pân. viii, 1, 66 ) ॥

NOTES :

1. द्वादश. The metre shows that we must pronounce du-â-da-śa ( Latin du-o-de-cim ).

2. प्रजावतः. ' With their offspring.' But what offspring is meant? Sâyaṇa says, all that is born therein. Delbrück takes the word to refer to all the months that are to follow the current month. Grassmann finds the explanation of प्रजावतः in the words that follow, वेदा य उपजायते. The child of the twelve months is the thirteenth month that from time to time is born to them. May the children of the months not be the days?

3. वेदा य उपजायते. ' And knows the month that is born to them, born alongside of them.' This is the intercalary month added from time to time to bring the lunar year into accordance with the solar year.

### Verse 9

PADAPĀṬHA :

वेदं वातस्य वर्तनिम् उरोः ऋष्वस्य बृहतः । वेदं ये अधि-  
ऽआसते ॥ ९

SĀYAṆA :

उरोर्विस्तीर्णस्य ऋष्वस्य दर्शनीयस्य बृहतो गुणैरधिकस्य वातस्य वायोर्वर्तनिं मार्गं वेद । बरुणो जानाति । ये देवा अध्यासते उपरि तिष्ठन्ति तानपि वेद जानाति । वातस्य । † असिद्धसीत्यादिना ( Uṇ-Sū iii, 1, 86 ) तन्प्रत्ययान्तो वातशब्दो निच्चादाद्युदात्तः । वर्तनिम् । वर्ततेनेनेति । वर्तनिः स्तोत्र इति स्तोत्रवाचकस्य वर्त-

† इसिमुग्रिणेत्या ?

\* M<sub>2</sub> adds प्रजावतः । जनी प्रादुर्भावे प्रपूर्वाजनसनखनकमगमो विदप्रत्ययः ( पा. ३, ४, ६१ ) विद्वन्नोरित्यात्वं ( पा. ६, ४, ४१ ) । कृदन्तरपदप्रकृतिस्वरत्वं ।

निशब्दस्यान्तोदात्तत्वसिद्धयर्थमुच्छ्रादिषु पाठात्तस्य\* प्रत्ययस्वरेण मध्योदात्तत्वे प्राप्तेऽन्तोदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 160) । बृहतः । † बृहन्महतोरुपसंख्यानमिति रुस उदात्तत्वम् । अभ्यासते । कसार्वधातुकाबुदात्तत्वे सति धातुस्वरः ॥

NOTE:

कष्यस्य. From कष् as ऊर्ष from वृष्. कष् is der. from क and signifies to move quickly, to rise (Gr.). ष forms adj. and nouns signifying the agent. (Lindner's Altindische Nominalbildung). [कष्य=lofty].

### Verse 10

PADAŚĪTHA:

नि ससाद् धृतव्रतः वरुणः पस्त्यासु आ । सांज्राज्याय  
सुक्रतुः ॥ १०

SĀYANA:

धृतव्रतः पूर्वोक्तो वरुणः पस्त्यासु देवीषु प्रजासु आ नि पसाद आगत्य निषण्ण-  
वान् । किमर्थम् । प्रजानां साम्राज्यसिद्धयर्थम् । सुक्रतुः शोभनकर्मा । नि पसाद ।  
सदेरप्रतेरिति (Pân. viii, 3, 66) षत्वम् । साम्राज्याय । साम्राजो भावः साम्रा-  
ज्यम् । गुणवचनब्राह्मणादिभ्य (Pân. v, 1, 124) इति ष्यञ् । णिन्यादिर्नित्य-  
मित्याद्युदात्तत्वम् । सुक्रतुः‡ । क्रत्वादयश्चेत्युत्तरपदाद्युदात्तत्वम् (Pân. vi, 2,  
118) ¶ ॥

NOTES:

1. पसाद. The स is changed into ष after नि, although नि and ससाद are treated as two distinct words. See Whitney, paras. 185a and 1086.

2. पस्त्यासु. पस्त्यं is given in the Naighaṇṭuka as one of the twenty-two synonyms of गृह, and that is obviously the meaning of the feminine plural here. In 8, 39, 8 Agni is called त्रिपस्त्य, which Sāyana explains by त्रिरथान. Pronounce past-i-ā-su-ā and sām-rāj-i-ā-ya.

[Pischel, however, takes पस्त्यासु here, in the sense of "the waters," the waters being of course those in the sky (Vedische Studien, ii, pp. 211-222), citing iv, 1, 11, (स जायत प्रथमः पस्त्यासु महो बुध्रे रजसो अस्य योनी) and Vāj. Sam X. 7. (पस्त्यासु चक्रे वरुणः सधस्थमपां विशुमातृतमास्वन्तः). The सः in the former is Agni, and that Agni was born in the waters is a

\* M. M. °दस्य † व्यत्ययेनान्तो ‡ 'नयजाद्युदात्तत्वे बृहन्महतोरुपसंख्यान-  
नम्' (Kât. Vârt. on शतुरस्रमो नयजादी, Pân. vi, 1, 173); M's V. G. S.  
App. III para 11 C 3 (p. 459.) § Skt. sukratu=Avestan hukhratu.

¶ Under this Sûtra Bhattoji quotes as an illustration साम्राज्याय सुक्रतुः  
(S. K.). || See M. and K's Ved. Ind. Vol I p. 512.

Vedic idea known to every one. मातृत्वं is, he adds, an epithet that in the R-V. is applied only to the waters. The only other senses he assigns to the fem. पस्त्या are "flood" and "river." Sây. on iv, 1, 11 and ix, 65, 23: पस्त्या = नदी.]

### Verse 11

•PADAPĀTHA:

अतः विश्वानि अद्भुता चिकित्वान् अभि पश्यति । कृतानि  
या च कर्त्वा ॥ ११

SĀYAṆA:

अतोऽस्माद्वरुणाद्विश्वान्यद्भुता । सर्वोप्याश्रयाणि चिकित्वान्प्रज्ञावानभि पश्यति सर्वतोवलोकयति । या कृतानि यान्याश्रयाणि पूर्वं वरुणेन संपादितानि । चकारा-  
दन्यानि यान्याश्रयाणि कर्त्वा इतः परं कर्तव्यानि । तानि सर्वोप्यभिपश्यतीति पूर्वग्रन्थः । अद्भुता । शेषेऽन्वसि बहुलमिति शैलौपः । प्रत्ययलक्षणेन नपुंसकस्य  
मल्लः ( Pān. vii, 1, 72 ) इति द्वम् । नलोपः । चिकित्वान् । कित ज्ञाने । लिटः  
कृष्टः । अभ्यासहलादिशेषचुत्वानि । वस्वेकाजाद्वसामिति नियमादिहभावः ।  
कृत्वाहुनासिकावुक्तौ संहितायाम् । पश्यति । पाठेत्यादिना इशेः पद्यादेशः । कर्त्वा ।  
कृत्यार्थे तवैकेन्यत्वनः ( Pān. iii, 4, 14 ) इति करोतेस्त्वन् । निष्वादाद्युदात्त-  
त्वम् । पूर्ववच्छैलौपः ॥

NOTES:

1. अतः. 'From thence,' referring to पस्त्या in the previous verse.
2. अद्भुता. An ordinary form of the termination in the R̥igveda. See Whitney, para. 329c.\*

3. विश्वान्यद्भुता (pronounce vis'vāni adbhutā). 'All wondrous things, all his wondrous works.' Delbrück would read अद्भुतः, and make the word an epithet of Varuṇa, as it is of Soma in ix, 20, 5. Failing that, Delbrück suggests 'secret, concealed from others' as the meaning of अद्भुता here. Grassmann, 'invisible' either as opposed to दृश्य, iv, 2, 12, or as still lying concealed in the womb of the future (our passage and i, 170, 1). Max Müller, 'all wondrous things' as above. There does not seem to be any real difficulty, much less any ground either for altering अद्भुता, or for attaching to the word a peculiar meaning. Varuṇa sits down on his heavenly throne. Wondrous is the sight spread out before him, including as it does all the past and all the future (कृतानि या च कर्त्वा).

\* M's V. G. S. para 97 A 1a and notes 14, 15 (p. 78); L's N-I. V. pp. 346-9.

4. चिकित्वा. The Samhitā text shows a peculiar Vedic sandhi. The student knows that final आस् before any vowel or sonant consonant loses its स्, the hiatus with a following vowel being allowed to remain. In the Rīgveda final आन् before a following vowel is written औ. In the great number of such cases आन् stands for an original आस्. The nasalized vowel + स् is treated before a following vowel as the simple vowel + स् always is. The correctness of this explanation is vouched for by the accusative चिकित्वांस, where the स्, of which this peculiar Vedic sandhi is the sole survival in the nominative case, has come down to the classical language.

5. कर्त्वा (pronounce kar-tu-a). For the termination see note above on अद्भुता. कर्त्वा is the accusative plural neuter of the verbal [ adjective in त्व having the sense of the potential passive participle ].

### Verse 12

PADAPĀTHA:

सः नः विश्वाहा सुऽक्रतुः आदित्यः सुऽपथा कर्त्तु । प्र नः  
आयूषि तारिषत् ॥ १२

SĀVAṆA:

सुक्रतुः शोभनप्रज्ञः स आदित्यो\* वरुणो विश्वाहा† सर्वेष्वहः सु नोस्मान् सुपथा शोभनमार्गेण सहितान्करत्करोतु । किञ्च नोस्माकमायूषि प्र तारिषत्प्रवर्धयतु । सुपथा । स्वती पूजायामिति समासे ( Pāṇ. ii, 2, 18 ) न पूजनादिति ( Pāṇ. v, 4, 69 ) समासान्तप्रतिषेधः । अन्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरं प्राप्ते परादिः छन्दसि बहुल-मिषुत्तरपदाद्युदात्तत्वम् ( Pāṇ. vi, 2, 199 and Pat. MBh. ) ‡यद्वा तृतीयाया आलादेशः ( Pāṇ. vii, 1, 39 ) । अन्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं लिट्स्वरेण बाध्यते । कृत्वादयश्चेत्येतन्न भवति । अबहुव्रीहित्वात् । बहुव्रीहौ हि तद्विधीयते । ( Pāṇ. vi, 2, 106 and 118 ) आयुदात्तं यच्छन्दसीत्येतदपि ( Pāṇ. vi, 2, 119 ) न भवति । पथिन्शब्दस्यान्तादात्तत्वात् । कर्त्तु । करोतेर्लेटि व्यत्ययेन शप् । शपो लुकि लेटोडायावित्यङागमः । इतश्च लोप इर्ताकारलोपः । यद्वा छान्दसे लुङि कृमृ-रुहिभ्यः ( Pāṇ. iii, 1, 59 ) इति च्लेरङ् । ऋडशोङि गुणः ( Pāṇ. vii, 4, 16 ) इति गुणः । बहुलं छन्दस्यमाङ्गयोगेपीत्यङभावः ( Pāṇ. vi, 4, 75 ) । प्र णः । उप-सर्गाद्बहुलमिति ( Pāṇ. viii, 4, 28 ) नसो णत्वम् । तारिषत् । तारयतेर्लेटित्यङागमः § । †बहुलं लेटीति सिप् । आदेशप्रत्यययोरिति षत्वम् ॥

‡ M<sub>2</sub> omits यद्वा...बाध्यते ।

§ M<sub>2</sub> लेटयडा°

¶ M<sub>2</sub> सिञ्चहुलं.

\* For Āditya—see Mnir's S. T. Vol. V Sec 4, and Bloomfield's Religion of the Veda pp. 129-31. † See Arnold's Vedic Metre p. 290.

## NOTES :

[ 1. सुपथा. Sây. on vi, 64, 1 explains सुपथा as an adj. meaning सुमार्गाणि ].

2. णः The nasal in नः is changed to ण् after प्र although the two are distinct words. See Whitney, para. 194.

• 3. तारिषत् [ and करत् ]. Vedic Subjunctives [ Whitney, paras. 906b and 836 b. ]

[ On the use and formation of the Subj. see Whitney, paras. 575, 533 a, 557-9, 560 a and c, 562-3, 587 and also 614, &c., 808, &c., 835, &c. ]\*

## Verse 13

PADARĀTHA :

विभ्रत् द्रापिम् हिरण्यम् वरुणः वस्त निःस्निजम् । परि  
स्पशः नि मेदिरे ॥ १३

SĀYANA :

हिरण्यं सुवर्णमयं द्रापिं कवचं विभ्रद्धारयन्वरुणो निर्णिजं पुष्टं स्वशरीरं वस्त आच्छादयति । स्पशो हिरण्यस्पर्शिनो रश्मयः परि नि वेदिरे सर्वतो निष्पन्नाः । विभ्रत् । विभ्रतः शतरि नाभ्यस्ताच्छतुरिति वुमभावः ( Pān. vii, 1, 78 ) । अभ्य-  
स्तानामादिरित्याद्युदात्तत्वम् ( Pān. vi, 1, 189 ) । द्रापिम् । द्रा कुत्सायां गतौ ।  
द्रापयतीषन्कुत्सितां गतिं प्रापयतीति द्रापिः कवचम् । अर्तिहीत्यादिना पुगागमः  
( Pān. vii, 3, 36 ) । औणादिक इप्रत्यये णिलोपः । हिरण्यम् । ऋत्थ्यवास्त्व-  
वास्त्वमाध्वीहिरण्ययानिच्छन्द्सीति ( Pān. vi, 4, 175 ) हिरण्यशब्दाद्विकाराथे  
विहितस्य मयटो मशब्दलोपो निपातितः । वस्त । वस् आच्छादने । लङ्यदादि-  
त्वाच्छपो लुक् । पूर्ववद्वभावः । निर्णिजम् । णिजिद् शौचपोषणयोः । स्पशः ।  
स्पश बाधनस्पर्शनयोः । किप् चेति किप् । नि वेदिरे । षट् विशरणगत्यवसादनेषु ।  
अस्माद्रत्यर्थात्कर्मणि लिट्त्वाभ्यासलोपौ । सदेरप्रतेरिति षत्वम् ॥

## NOTES :

1. द्रापिं. The word occurs in only four other passages of the Rîgveda, i, 116, 10; iv, 53, 2; ix, 86, 14; 100, 9. Sâyana uniformly renders it by कवच. Fick has compared the Lithuanian drapana 'cloak, mantle,' and that meaning has been generally accepted for the Sanskrit word.

2. वस्त.† A third sing. impf. "In the older language the augment is often lost, and the augmentless forms have the same value as

\* M's V. G. S. para 215 C ( pp. 352-60 ) † Gr., Lat., Goth.



if they were complete; or rather more often they are used as subjunctives." Whitney (1st Edn.), para. 587. It is probable that the augment, like the termination, was originally a distinct work, whose presence in the sentence was not essential to the conveying of the sense of time past.

Also Whitney (1st Edn.), para. 563:—"Besides the proper subjunctive, with mode-sign, in its triple form—with primary, with strengthened primary, and with secondary endings, there is in the older language another, without mode-sign and with secondary endings, or in all respects coinciding with the forms of an augment-tense (imperfect or aorist) save for the absence of the augment. Subjunctives of this character are frequent in the R̥igveda, decidedly less common in later Vedic and very little used in the Brāhmaṇas, except after मा prohibitive—after which they stand also in the later language."

From the double use of these augmentless past forms in the Veda it is impossible to decide from the form alone whether a particular word is to be translated as a past indicative or as a subjunctive. This is the case, for example, with दृशे in verse 18 of this hymn, which, as far as the form goes, may mean either 'I saw just now' or 'may I see.'

3. निर्णिजम्. This word occurs not infrequently (twelve times). Sāyaṇa generally explains it by रूप. A comparison of the passages seems to show that it means an ornament or an adorned robe, and that meaning suits our passage better than Sāyaṇa's explanation. For वस्त means 'he has put on', not 'he is covering.'

4. परि स्पर्शो नि बेदिरे. 'His spies sit down around.' Sāyaṇa's mistake is amazing when we consider how common in the R̥igveda is the conception of Varuṇa's spies or messengers.\* Compare, for example, vii, 87, 3, परि स्पर्शो वरुणस्य स्पर्दिष्टा जमे पश्यन्ति रोदसी घुमेके. Sāyaṇa, स्पर्शन्तीति स्पर्शः चराः.

### Verse 14

PADAPĀTHA:

न यम् दिप्सन्ति दिप्सवः न दुह्माणः जनानाम् । न देवम्  
अभिज्मातयः ॥ १४

\* Compare Avestan Ahur Mazda and his Amshasponds or Amesha Spentas. See Darmesteter's Ormazd et Ahriman; Bloomfield's Rel. Ved. p. 133; Moulton's Early Zoroastrianism p. 98.

SĀYANA:

दिप्सवो हिंसितुमिच्छन्तो वैरिणो यं वरुणं न दिप्सन्ति भीताः सन्तो हिंसितुमिच्छां परित्यजन्ति । जनानां प्राणिनां ब्रह्माणो दोग्धारोपि यं वरुणं प्रति न ब्रुहन्ति । अभिमातयः पाप्मानः । पाप्मा वा अभिमातिरिति ( T. S. ii, 1, 3, 5 ) श्रुत्यन्तरात् । देवं ते वरुणं न स्पृशन्ति । दिप्सन्ति । दम्धु दम्भे । अस्मात्सनि सनीवन्तर्थेत्यादिना इहभाषः ( Pân. vii, 2, 49 ) । हलन्ताश्च ( Pân. i, 2, 10 ) इत्यत्र हल्ग्रहणस्य जातिवाचित्वात्सन्तः किञ्चाहम्भ इषेति दकारात्परस्याकारस्येकारः । ( Pân. vii, 4, 56 ) । अनिदितामिति नलोपः । भष्भावाभावश्छान्दसः ( Pân. viii, 2, 37 ) । अत्र लोपोभ्यासस्येत्यभ्यासलोपः ( Pân. vii, 4, 58 ) । शपः पित्वादनुदात्तत्वम् । तिष्ठश्च लसार्वधातुकस्वरेण सनो निस्वानिस्वरेणायुदात्तत्वम् । यद्वत्तयोगादिनिधातः । दिप्सवः । सन्नन्ताहम्भेः सनाशंसभिश्च उः ( Pân. iii, 2, 168 ) इत्युप्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । ब्रह्माणः । ब्रुह जिघांसायाम् । अन्येभ्योपि इदयन्त इति कनिप् । प्रत्ययस्य पित्वादनुदात्तत्वे धातुस्वरेणायुदात्तत्वम् ॥

NOTES:

1. ब्रह्माणो जनानाम्. 'Those who injure us men.' A contrast is intended between the tribes of men and the god (देव) who need fear no foe. Sāyana's construction is therefore to be upheld against, for example, Grassmann, who in his translation takes जनानां with अभिमातयः (differently in his dictionary), or Ludwig, who takes the genitive partitively, 'here among men.' Compare Max Müller, "the tormentors of men."

[ 2. अभिमातयः. From मन्. Cf. मन्. Sāy. on अभिमातिर्जनानां ( x, 69, 5 ):- जनानां शत्रूणामभिमातिरभिभवन्शलिमानयुक्तोभिप्रविता. On viii, 3, 2. अभिमन्यत इत्यभिमातिः शत्रुः ]

## Verse 15

PADAPĀTHA:

उत यः मानुषेषु आ यशः चक्रे अस्मि आ । अस्माकम्  
उदरेषु आ ॥ १५

SĀYANA:

उत अपि च यो वरुणो मानुषेषु यशोन्नम् आ चक्रे सर्वतः कृतवान् । स वरुणः कुर्वन्नप्या सर्वत अस्मि\* संपूर्णं चक्रे न तु न्यूनं कृतवान् । विशेषतोस्माकमुदरेषु आ सर्वतश्चक्रे । मानुषेषु । मनोजातावप्यतौ बुक् च ( Pân. iv, 1, 161 ) इत्यम् । अन्त्यादिर्नित्यमित्यायुदात्तत्वम् । चक्रे । प्रत्ययस्वरः । अस्मि । अन्त्ये नञ्कुनिपातानामिति वक्तव्यम् ( Kât. Vârt 3. on Pân. vi, 2, 2. ) इत्यभ्य-

पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यशः । अशेर्युद्ध चेत्युद्धन् ( Uṇ-Sû. iv, 190 ) । उदरेषु ।  
उद्दि द्वातेरजलो पूर्वपदान्यलोपश्च ( Uṇ-Sû. 19 ) इत्युद्ध । लिट्स्वरः । गति-  
कारकोपपदादित्युत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân. vi, 2, 139. ) ॥

NOTES :

1. मानुषेष्वा (pronounce mâ-nu-she-shu â). 'In men.' Compare पस्यास्वा in verse 10. So also in this verse again उदरेष्वा (pronounce unda-re-shu â), 'In our bellies.' The आ after असामि (pronounce a-sâmi â) on the other hand is a particle of emphasis.

2. यशः. The meaning food is doubtful, and it suits only half of the verse ( उदरेषु आ ). Max Müller's "glory and not half glory, who gives it even to our own bodies" obscures the obvious meaning of अस्माकमुदरेष्वा, a clause which clearly refers to food. Grassmann, who understands the word as meaning 'good, blessing,' compares x, 22, 2, इह श्रुत इन्द्रो अस्मे अद्य स्तवे वज्रयुचीषमः । मित्रो न यो जनेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ॥ Sâyana, य इन्द्रो मित्रो न सूर्य इव क्षिप्र इव वा जनेषु स्तोतृजनेषु यशः अन्नं कीर्तिं वा आ चक्रे करोति.

Ludwig most unreasonably takes offence at उदरेषु and actually alters it to दुर्येषु, which he translates 'in our own houses.'

Verse 16

PADAPĀTHA :

परां मे यन्ति धीतयः गावः न गव्यूतीः अनु । इच्छन्तीः  
उरुचक्षसम् ॥ १६

SĀYANA :

उरुचक्षमं बहुभिर्द्रष्टव्यं वरुणमिच्छन्तीमें धीतयः शुनःशेपस्य बुद्धयः परा यन्ति पराङ्मुखा निट्तिरहिता गच्छन्ति । तत्र दृष्टान्तः । गावो न यथा गावो गव्यूतीरुद्ध गोष्ठान्यनुलक्ष्य गच्छन्ति तद्वत् । गव्यूतीः । गावोन्न ययन्त इत्यधिकरणे किन् । गौर्यतौ छन्दसि ( Kât. Vart. 2 on Pân. vi, 1, 79. ) इत्यवादेशः । दासीभारा-दिस्वात्पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân. vi, 2, 42 ) । यद्वा यूर्तिर्यवनं गां यवनमन्नेति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । इच्छन्तीः । इषु इच्छायाम् । लटः शतृ । तुदा-दिभ्यः शः । इषुगमियमां छ इति छत्वम् ( Pân. vii, 3, 77 ) । अदुपदेशाल्लसार्वा-धातुकानुदास्तत्वे विकरणस्वरः शिष्यते ॥

[ NOTES :

1. गव्यूतीः. गव्यूति=( गो + ऊति, य् being interposed between व् and ऊ for euphony ) pasture-land ( Gr. ); cattle-path, path in general, योजन, the

cattle themselves that go by the path. गोष्ठ and गव्यूति contrasted in परो गोष्ठे परो गव्यूती वा (Āp. S'r. 3, 4, 8.) (Geldner, Ved. St., ii, 287-292). Sây., = गोमार्ग (ix, 85, 8.), गोसंचारमूमि (viii, 5, 6.), मार्ग (No. 29,) v. 2, Ul. Ms.

2. हृच्छन्तीः. Whitney, para. 363 g.\*

\*3. उरुचक्षसम्. Cf. Sây. on verse 5 above.]

### Verse 17

PADAPĀTHA:

सम् नु वोचावहै पुनः यतः मे मधु आऽभृतम् । होताऽइव  
क्षदसे प्रियम् ॥ १७

SAYANA:

यतो यस्मात्कारणात् मे मज्जीवनार्थं मधुरं हविराभृतम् । अञ्जः सवालये कर्मणि संपादितम् । अतः कारणाद्धोतेव होमकर्तृत्वं त्वमपि प्रियं हविः क्षदसे अभ्रासि । पुनर्हविः स्वीकाराद्धर्मं तृप्तस्त्वं जीवन्नहं च नु अवश्यं संवोचावहै संभूय प्रियवार्तां करवावहै । वोचावहै । लोड्ये छान्दसे लुङि ब्रुवो वचिः । अस्थतिवन्तीति च्छेरडा-देशः । वच उमिष्यु मागमे गुणः । व्यत्ययेन टेरैत्वम् । यद्वा लोट एव लुङादेशः । स्थानिचद्वावादैत्वम् । आभृतम् । ह्यहोर्मः (-छन्दसि Kāt. Vār.) । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्त्वरत्वम् (Pāṇ. vi, 2, 49) ॥

NOTES:

1. सं नु वोचावहै. 'Come now, and let us talk together.' For वोचावहै see Whitney, paras. 847 and 854. "The roots पत्, नश्, वच्, form the tense-stems पत्त, नेश, वोच्, of which the first is palpably and the other two are probably the result of reduplication, but the language has lost the sense of their being such, and makes other reduplicated aorists from the same roots. . . . The stem वोच् has in Vedic use well-nigh assumed the value of a root; its forms are very various, and of frequent use, in Rīgveda especially far outnumbering in occurrences all other forms from वच्. Besides those already given we find वोचा (1st sing. impv.) and वोचाति, वोचावहै; वोचेः, वोचेय, वोचेमहि; वोचतात् (2nd sing.), वोचतु, वोचत, वोचत.†

2. होतेव क्षदसे प्रियम्. 'Like a priest thou art eating the choice morsel.' Max Müller translates "thou eatest what thou likest like a friend," but notes that hotṛiḥ "does not mean friend, but the priest who

\* M's V. G. S. para 89 B (p. 82 note 3); L's N. I. V. p. 393.

† M's V. G. S. p. 415. Compare Lat. *Vocare, vox, voci*.

‡ Avestan *Zaotar*.

is chosen to invite the gods. Perhaps it means poet and priest in a more general sense than in the later hymns." Is there a reference to some old custom according to which the priest took first toll of the offering ( 1 Samuel ii, 13 and 14 ) ?

### Verse 18

PADAPĀTHA :

दर्शम् नु विश्वऽदर्शतम् दर्शम् रथम् अधि क्षमि । एताः जुषत  
मे गिरः ॥ १८

SĀYAṆA :

विश्वदर्शतं सर्वैर्दर्शनीयमस्मदनुग्रहार्थमत्राविर्भूतं वरुणं दर्शं नु अहं दृष्टवानखलु । क्षमि क्षमायां भूमौ रथं वरुणसंबन्धिनमधि दर्शम् आधिक्येन दृष्टवानस्मि । एता उच्यमाना मे गिरो मदीयाः स्तुतीर्जुषत वरुणः सेवितवान् । दर्शम् । इशेः इरितो वा ( Pāṇ. iii, 1, 57 ) इति च्छेरङ्देशः । ऋदृशोङि गुणः ( Pāṇ. vii, 4, 16 ) इति गुणः । विश्वदर्शतम् । इशेर्भृष्टृदृशीत्यादिना ( Uṇ. Sū. iii, 109 ) अतच्प्रत्ययान्तो दर्शतशब्दः । मरुद्धादिस्वात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । ( Kāt. Vart. 2. on Pāṇ. vi, 2, 106 ) यद्वा विश्वं दर्शनीयमस्येति बहुव्रीहौ विश्वं संज्ञायाम् ( Pāṇ. vi, 2, 106 ) इति पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । क्षमि । आतो धातोः ( Pāṇ. vi, 4, 140 ) इत्यत्रात इति योगविभागादाकारलोपः ॥

NOTES :

1. दर्श. See note 2 on verse 13 above. As far as the form goes, दर्श may mean either 'I saw' or 'may I see.' The former is Sāyaṇa's way of taking it, and it seems preferable. So also Max Müller. The poet's cry has gone up to Varuṇa, has "loosed him to mercy" as one undoes the fetters of a horse, and the god now appears coming to forgive and bless his worshipper.

In translating we should use the present. In the Veda the aorist often refers to the moment of the past just gone by: 'I have caught sight of—I see.'

2. अधि क्षमि.\* 'On the earth.'

### Verse 19

PADAPĀTHA :

इमम् मे वरुण शुधि हवम् अद्य च मृलय । त्वाम् अवस्युः  
आ चके ॥ १९

\* M's V. G. S. para 78, 3 ; p. 458, c 1.

SĀYANA:

\* हे वरुण मे मदीयामिमं हवमाह्वानं शुधि गृणु । किंच अथ अस्मिन्दिने मृळ्य अस्मान्मुख्य । अवस्युः रक्षणच्छुरहं त्वां वरुणमाभिमुख्येन चके शब्दयामि स्तौमीत्यर्थः । शुधि शु श्रवणे । लोटो हिः । शुगृणुपृकृष्टभ्यश्छन्दसीति हेर्धौरादेशः ( Pāṇ. vi, 4, 102 ) । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य लुक् । अन्येषामपि इड्यत इति संहितायां दीर्घः । अवस्युः । अवस्यशब्दात् सुप् आत्मनः क्यच् । कयाच्छन्दसीत्युप्रत्ययः । ( Pāṇ. iii, 2, 170 ) आ चके । कै गै शब्दे । अस्माह्वित्वादेचः ( Pāṇ. vi, 1, 45 ) इत्यात्वम् । द्विर्भावचुत्वे । आतो लोप इटि च ( Pāṇ. vi, 4, 64 ) इत्याकारलोपः । तिङ्तिङ् इति निघातः ।

NOTES:

1. शुधि. For the lengthening of the final vowel in the Sāmhitā text see note 1 on verse 7, and compare अद्य in this verse. In the next verse, it will be noticed, शुधि occurs with the short vowel in the Sāmhitā text.

2. आ चके. 'I long for.' On i, 117, 23, सदो कवी सुमतिमा चके वा, Sāyana explains आ चके by आभिमुख्येन प्रार्थये.

## Verse 20

PADAPĀTHA:

त्वम् विश्वस्य मेधिर दिवः च गमः च राजसि । सः यामनि  
प्रति शुधि ॥ २०

SĀYANA:

हे मेधिर मेधाविन्वरुण त्वं दिवश्च शुलोकस्यापि गमश्च भूलोकस्यापि एवमात्मकस्य विश्वस्य सर्वस्य जगतो मध्ये राजसि दीप्यसे । स तादृशस्त्वं यामनि क्षेमप्रापणेस्मदीये प्रतिशुधि प्रतिश्रवणमाज्ञापनं कुरु रक्षिष्यामीति प्रत्युत्तरं देहीत्यर्थः । दिवः । ऊडिदमित्यादिना षष्ठ्या उदात्तत्वम् । गमः । गमेत्येतद्गूनामसु पठितम् । आतो घातो ( Pāṇ. vi, 4, 140 ) रित्यन्नात इति योगविभागादातो लोप ( Pāṇ. vi, 4, 64 ) इति प्रतिषेधेपि व्यत्ययेनाकारलोपः । उदात्तनिवृत्तिस्वरेण विभक्तैरुदात्तत्वम् । यामनि । या प्रापणे । आतो मनिन्कनिब्वनिपथेति मनिन् । नित्वादाशुदात्तत्वम् । शुधि । उक्तम् ॥

\* M<sub>9</sub> introduces the verse with Sāyana's note:—

वरुणप्रधासेष्विमं मे वरुणेति वारुणस्य हविषोऽनुवाक्या । पंचम्यां पौर्णमास्यामिति सण्डे सूत्रितं । इमं मे वरुण शुधि तत्त्वा यामि ब्रह्मणा वंदमानः ( आ २. १७ ) इति ॥

† M's V. G. S. para 134, C 48 ( p. 146 )

## NOTES:

1. राजसि. 'Rulest over.' This is Sâyana's own way of taking the word in i, 36, 12; त्वं वाजस्य श्रुत्यस्य राजसि, where he explains it by ईश्वरो भवसि.

2. सं: (=स त्वं). See Whitney, para. 498.

3. यामनि. 'On thy way.' The vision of verse 18 is continued. Compare Sâyana's note on i, 181, 7: यामत्रयामञ्चृणुतं हवं मे (where यामन् and अयामन् are Vedic locatives). The note is यामन् गमने अयामन् अगमने च हवमाह्वनं शृणुतम्.

## Verse 21

## PADAPĀTHA:

उत् उत्तमम् मुमुग्धि नः वि पाशम् मध्यमम् चृत । अवं  
अधमानि जीवसे ॥ २१

## SĀYANA:

नोस्माकमुत्तमं शिरोगतं पाशमुन्मुमुग्धि उत्कृष्य मोचय मध्यममुदरगतं पाशं वि चृत विमुज्य नाशय । जीवसे जीवितुमधमानि मदीयान्पादगतान्पाशानव चृत अवकृष्य नाशय । उत्तमम् । उल्हादिवु पाठादन्तोदात्तत्वम् । मुमुग्धि । मुञ्च मोक्षणे बहुलं छन्दसीति विकरणस्य श्रुत् । द्विर्भावः । हलादिशेषः । हुञ्जल्भ्यो हेर्धिः ( Pân. vi, 4, 101 ) इति हेर्धिरादेशः । तिङ्गतिरु इति निघातः । चृत । चृती हिंसाग्रन्थनयोः । लोटो हिः । तुदादिभ्यः ञः । अतो हेरिति हेर्हुक् । जीवसे । जीव प्राणधारणे । तुमर्थे सेसेनित्यसेप्रत्ययः ( Pân. iii, 4, 9 ) । प्रत्ययस्वरः ॥

## NOTE:

जीवसे. A Vedic infinitive. "In the older language, a very considerable number of derivative abstract nouns—only in a few sporadic instances having anything to do with the tense-systems—are used in an infinitive or quasi-infinitive sense; most often in the dative case, sometimes also in the accusative, in the genitive and ablative, and very rarely) in the locative. In the classical Sanskrit there remains single infinitive, of accusative case-form, having nothing to do with the tense-systems. . . The infinitive in ase is made in Rîgveda from about twenty-five roots."\* (Whitney, paras. 588 and 973.)

The Vedic infinitive in ase is the exact parallel of the Latin infinitive in are, the r in which is a mere euphonic change for s between two vowels of the same character as that, for example, in genus, gen. generis.

\* M's V. G. S. para 167, 1 b 1 (p. 192); App. III. 14a (p. 463)

## No. 3

MAṆḌALA I.

ŚĪKṢĀ 115.

SĀYANA:

चित्रमिति षट्च दशमं सूक्तं कुत्सस्वार्षं त्रैष्टुभं सूर्य\*देवताकम् । तथा चाद्वका-  
न्तम् । चित्रं षट् सौर्यमिति । आश्विनशखे सूर्योदयादूर्ध्वं सौर्याणि सूक्तानि शंसनी-  
यानि । तत्रेदं सूक्तं शंसनीयम् । सूत्रितं च । चित्रं देवानां नमो मित्ररथेति ।  
( Āśval. vi, 5 ) आदितस्तिष्ठ ऋचः सौर्यस्य पशोर्वपापुरोडाशहविषां क्रमे-  
णानुवाक्याः । ततो द्वे वपापुरोधाशयोर्थाङ्ये । तथा च सूत्रितम् । चित्रं देवानाञ्च-  
दगादनीकमिति पञ्च शं नो भव चक्षसा शं नो अह्ना इति ( Āśval. iii, 8 ) ।  
अतिमूर्तिनामन्येकादे शुनासीर्यै पर्वणि च सूर्यस्य हविषश्चित्रं देवानामित्येषा  
याज्या । सूत्रितं च तरणिविश्वदर्शतश्चित्रं देवानाञ्चदगादनीकमिति याज्यानुवाक्या  
( Āśval. ix, 8 ) इति ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

चित्रम् देवानाम् उत अगात् अनीकम् चक्षुः मित्रस्य  
वरुणस्य अग्रेः । आ अप्राः द्यावापृथिवी इति अन्तरिक्षम् सूर्यः  
आत्मा जगतः तस्थुषः च ॥ १

SĀYANA:

देवानाम् । दीव्यन्तीति देवा रश्मयः तेषां देवजनानामेव वा अनीकं तेजःसमूहरूपं  
चित्रमाश्रयकरं सूर्यस्य मण्डलञ्चदगात् उदयाचलं प्राप्तमासीत् । कीदृशम् । मित्रस्य  
वरुणस्याग्रेष्व । उपलक्षणमेतत् । तदुपलक्षितानां जगतां चक्षुःप्रकाशकं चक्षु-  
रिन्द्रियस्थानीयं वा । उदयं प्राप्य च द्यावापृथिवी दिवं पृथिवीमन्तरिक्षं च आ  
अप्राः स्वकीयेन तेजसा आ समन्तादपूरयत् । इदम्भूतमडलान्तर्वर्ती सूर्योन्तर्या-  
मितया सर्वस्य प्रेरकः परमात्मा जगतो जङ्गमस्य तस्थुषः स्थावरस्य चात्मा स्वरूप-  
भूतः । स हि सर्वस्य स्थावरजङ्गमात्मकस्य कार्यवर्गस्य कारणम् । कारणञ्च  
कार्यं नातिरिच्यते । तथा च पारमर्षं सूत्रम् । तदनन्यस्वमारम्भणशब्दादिभ्यः  
( Brahma Sūtra II, i, 14 ) इति । यद्वा स्थावरजङ्गमात्मकस्य सर्वस्य प्राणि-  
जातस्य जीवात्मा । इदिते हि सूर्ये मृतप्रायं सर्वं जगत्पुनश्चेतनयुक्तं सद्युपलभ्यते ।  
तथा च श्रूयते । योसौ तपस्तुदेति स सर्वेषां मृतानां प्राणानादायोदेतीति ( T. Ār.  
i, 14 1. ) । आप्राः । प्रा पूरणे । लङ् पुरुषव्यत्ययः अदादिस्वाच्छपो लृक् । जगतः ।

\* Sūrya. Avestan hvare, Gr. Helios, Lat. Sol. See M's V. M. § 14;  
Bloomfield's Rel. Ved. p. 153.



गमेद्वे चेति क्तिप् द्विर्वचनं च । गमः कावित्यनुनासिकलोपः । तस्थुषः । तिष्ठतेर्लिटः कृष्टः । द्विर्वचने शर्ष्वोः खयः । षष्ठ्येकवचने वसोः संप्रसारणमिति संप्रसारणम् । आतो लोप इटि चेत्याकारलोपः । शासिवसीति षत्वम् ॥

NOTES:

[ 1. मनीकम्. Mouth (अन् to breathe), face. See Sây. on i, 113, 19; v, 2, 1; x, 7, 3. ]

2. अप्राः Third singular aor. of प्रा. See Whitney, paras. 881 and 119.†

3. द्वावापृथिवी, See Whitney, para. 1255. "In the oldest language (Rigveda) copulative compounds such as appear later are quite rare, the class being chiefly represented by dual combinations of the names of divinities and other personages, and of personified natural objects. In these combinations, each name has regularly and usually the dual form, and its own accent; but in the very are instances (only three occurrences out of more than 300) in which other cases than the nom.-acc.-voc are formed, the final member only is inflected, &c." द्वावा in the compound is a dual form.‡

## Verse 2

PADA-PÁTHA:

सूर्यः देवीम् उपसम् रोचमानाम् मर्यः न योषाम् अभि  
एति पश्चात् । यत्र नरः देवस्यन्तः युगानि विस्तन्वते ॥ २

SÁYANA:

सूर्यो देवीं दानादिगुणयुक्तां रोचमानां दीप्यमानामुपसं पश्चादभ्येति उपसः प्रादुर्भावानन्तरं तामभिलक्ष्य गच्छति । तत्र दृष्टान्तः । मर्यो न योषाम् । यथा कश्चिन्मनुष्यः शोभनावयवां गच्छन्तीं युवतिं स्त्रियं सततमनुगच्छति तद्वत् । यत्र यस्यामुषसितायां देवयन्तो देवं शोतमानं सूर्यं यदुमिच्छन्तो नरो यज्ञस्य नेतारो यजमानाः । युगानि । युगशब्दः कालवाची । तेन च तत्र कर्तव्यानि कर्माणि लक्ष्यन्ते यथा दर्शपूर्णमासाविति । अग्निहोत्रादीनि कर्माणि वितन्वते विस्तारयन्ति । यद्वा देवयन्तो देवयागार्थं धनमात्मन इच्छन्तो यजमानपुरुषा युगानि हलावयवभूतानि कर्षणाय वितन्वते प्रसारयन्ति । तामुषसमनुगच्छतीत्यर्थः । एवंविधं भद्रं कल्याणं सूर्यं प्रति भद्राय कल्याणरूपाय कर्मफलाय स्तुम इति शेषः । यद्वा देवयन्तो देवकामा यजमाना युगानि युगमानि भूत्वा पत्नीभिः सहिताः सन्तो भद्रं कल्याणम-

\* णुतिगमिजुहोतीनां द्वे च (Kât. Vârt. 3 under Pân. iii, 2, 178 ).

† M<sub>2</sub> omits च. ‡ M's V. G. S. para 144, 5. § M's V. G. S. para 186 A 1. ¶ = Eng. Male. || See Arnold's Vedic Metre p. 293.

ग्रिहोन्नादिकं कर्म भद्राय तत्फलार्थं प्रति प्रत्येकं यस्यामुषसि प्रवृत्तायां चितन्वते विस्तारयन्ति । मर्यः । मृक्ष प्राणत्यागे । छन्दसि निष्टकर्मैत्यादौ यत्प्रत्ययान्तो निपात्यते । यतोनात्र इत्याद्युदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 213) । युगानि । युजेः कर्मणि घञ् । युगशब्दः कालविशेषे रथायुपकरणे चेत्युज्जतिषु पाठादुणाभावोन्तोदात्तत्वं च । (Pāṇ. vi, i, 160) चितन्वते । तनु विस्तारे । तनादिकृद्भ्य उः । सहेति (Pāṇ. ii, 1, 4) योगविभागात्तिष्ठोपसर्गस्य समासे सति" समासस्येत्यन्तोदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 223) ॥

#### NOTE:

The student may be asked to note that Sāyana makes no pretence on his own behalf of being in a position to determine authoritatively the meaning and reference of the second line of this difficult verse. None of the interpretations which he suggests for consideration are at all satisfactory. In the first line the "Sun follows after the shining dawn as a man follows after the maiden he loves." It is a natural supposition that the next clause, introduced as it is by यत्र, indicates the goal of their common wandering. They go, he pursuing and she pursued, "there where pious men add life to life, each new one happier than the one before," that is, to highest heaven, where the righteous enjoy eternal happiness. So Roth in the *Siebenzig Lieder*, p. 55. He refers to RV. x, 119, 5; ix, 113, 10. Roth previously took युगानि here to mean yokes, comparing RV. x, 101, 3 and 4 युनक्त सीरा वि युगा तनुष्वम् and सीरो युज्जन्ति कवयो युगा वि तन्वते पृथक्. Sāyana, verse 3, हे सखायो यूयं सीरा सीराणि युनक्त युङ्ग्व्यमनङ्गिः सह...तदर्थं युगा युगानि वि तनुष्वं विस्तारयष्वम्; verse 4, कवयो मेवाविन ऋत्विजः सीरा सीराणि कर्षणसाधनानि युज्जन्ति योजयन्ति युगा युगान्यपि पृथक् परस्परं वि तन्वते मित्रप्रदेशानि कुर्वन्ति. See the correction under युग in the Supplement of St. Petersburg Dictionary. Benfey, *Orient und Occident*, iii. p. 151, refers यत्र to the house of the sacrificer in which this hymn is being sung. The sun hastens there (to shine on that house), "where godfearing heroes continue their generations, one glorious after the other." Grassmann takes युगानि वि तन्वते to mean unyoke, outspan. In his dictionary (1873) he asks if we are to supply सूर्याय to मद्राय. In his translation (1877) he accepts Roth's explanation of that phrase. Ludwig translates "where pious men stretch out their generations happily (मद्राय) under the eye of the auspicious sun." I have followed Roth, though I do not quite under-

tand how he takes प्रति and am disposed to give great weight to R.V. x, 101, 3 and 4 as going far to fix the meaning of the phrase युगानि वितन्वते.

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

भद्राः अश्वाः हरितः सूर्यस्य चित्राः एतज्जवाः अनुस्माद्यासः ।  
नमस्यन्त दिवः आ पृष्ठम् अस्थुः परि द्यावापृथिवी इति यन्ति  
सद्यः ॥ ३

SĀYANA:

भद्राः कल्याणाः । अश्वा एतज्जवा इत्येतदुभयमश्वनाम । तत्रैकं क्रियापरं योजनी-  
यम् । अश्वास्तुरगा व्यापनशीला वा । हरितो हतारश्चित्रा विचित्रावयवा अनुमा-  
यासोऽनुक्रमेण सर्वैः स्तुत्या मादनीयाः । एवंभूताः सूर्यस्यैतज्जवा अश्वाः । यद्वा एतं  
गन्तव्यं मार्गं गन्तारोश्वाः । एतं शबलवर्णं नीलवर्णं वा प्राप्नुवन्तोश्वाः । नमस्यन्तोऽस्मा-  
भिर्नमस्यमानाः सन्तो दिवोन्तरिक्षस्य पृष्ठमुपरि प्रदेशं पूर्वभागलक्षणम् आस्थुः । आ-  
तिष्ठन्ति प्राप्नुवन्ति । यद्वा हरितो रसहरणशीला रश्मयो भद्रादिलक्षणाविशिष्टा दिवः  
पृष्ठं नभःस्थलमातिष्ठन्ति । आस्थाय च द्यावापृथिव्यौ सद्यस्तदानीमवैकनाह्वा परि य-  
न्ति । परितो गच्छन्ति व्याप्नुवन्तीत्यर्थः । अश्वाः । अश्व व्याप्तौ । अश्विपुषीः यादिना  
कन् । एतज्जवाः । इण् गतौ । असिहसीत्यादिना कर्मणि तन्प्रत्ययः । गमेरौणादिको  
भावे द्वुप्रत्ययः । एतमेतद्व्यं प्रति ग्वो गमनं येषां ते तथोक्ताः । बहुव्रीहौ पूर्वपद-  
प्रकृतिस्वरत्वम् । अनुस्माद्यासः । मदि स्तुतौ । अस्माण्यन्तादचो यत् । यतोनाक्  
इत्याद्युदात्तत्वम् । नमस्यन्तः । नमोवरिव इति पूजार्थे क्यच् । द्यः ययेन कर्मणि  
शतृप्रत्ययः । अस्थुः । तिष्ठतेऽञ्छान्दसो वर्तमाने लुङ् । गातिस्थेति सिचो लुङ् ।  
आत इति श्रेष्ठेऽस ॥

NOTES:

1. एतज्जवाः. The word occurs only thrice in the Rigveda altogether, in all three cases as an epithet of the horses of the gods. On vii., 70, 2, Sāyana simply paraphrases एतज्जवा by अश्वौ. On viii., 70, 7, एतज्जवा चित्, he has एतवर्णविवाश्वौ. As Sāyana notes here the word is given in the Nighaṇṭu as one of the twenty-six synonyms of अश्व and that is really all we know about it.

2. नमस्यन्तः. Sāyana's interpretation is impossible. Compare i, 127, 7, where नमस्यन्तः is an epithet of the Bhrigus. Sāyana नमस्का-  
रोपलक्षितपुपस्थानं कुर्वन्तः.

## Verse 4

PADAPĀTHA:

तत् सूर्यस्य देवस्त्वम् तत् महिस्त्वम् मध्या कर्तोः विस्ततम्  
सम् जभार । यदा इत् अयुक्त हरितः सधस्थात् आत् रात्री  
वासः तनुते सिमस्मै ॥ ४

SĀYANA:

सूर्यस्य सर्वप्रेरकस्यादित्यस्य तदेवस्वमीश्वरत्वं स्वातन्त्र्यमिति यावत् । महित्वं महत्त्वं माहात्म्यं च तदेव । तच्छब्दश्चेत्यच्छब्दाध्याहारः । यत्कर्तोः । कर्मनामैतत् । प्रारब्धापरिसमाप्तस्य कृत्यादलक्षणस्य कर्मणो मध्या मध्ये अपरिसमाप्त एव तस्मिन्कर्मणि विततं विस्तीर्णं स्वकायं रश्मिजालमस्मत्तं गच्छन्सूर्यः सं जभार । अस्माह्लोकात्स्वात्मन्युपसंहरति । कर्मकरश्च प्रवृत्तमपरिष्कृतमेव विसृजत्यस्तं यन्तं मयं दृष्ट्वा । ईदृशं स्वातन्त्र्यं महिमा च सूर्यव्यतिरिक्तस्य कस्यापि । न कस्यापि । सूर्य एवेदृशं स्वातन्त्र्यं महिमानं चावगाहते । अपि च । इदित्यवधारणे । यदेतं यस्मिन्नेव काले हरिता रसहरणशीलान्स्वरश्मान् हरिद्वर्णान्भान्वा सधस्थात्स-  
हस्थानादस्मात्पार्थिवह्लोकादायायुक्त । अन्यत्र संयुक्तान्करोति । यद्वा युजिः केवलोपि विपूर्वो द्रष्टव्यः । यदेवासौ स्वरश्मिन्भान्वा सधस्थात् । सह तिष्ठन्त्य-  
स्मिन्निति सधस्थो रथः तस्मादयुक्त अमुञ्चत् । आदनतरमेव रात्री निशा वास आच्छादयितृ तमः सिमस्मै । सिमशब्दः सर्वशब्दपर्यायः । सप्तम्यर्थे चतुर्थी । सर्व-  
स्मिंह्लोके तनुते विस्तारयति । यद्वा वासो वासरमहः । तत्सर्वस्माह्लोकादपनीय रात्री तमस्तनुते । अत्र निरुक्तम् । तत्सूर्यस्य देवत्वं तन्महित्वं मध्ये यत्कर्मणां क्रियमा-  
णानां विततं सांहरते यदासावयुक्तं हरणानादित्यरश्मिन्हरितोभानन्ति वा । अथ रात्री वासस्तनुते । सिमस्मै वासरमहरवयुवती सर्वस्मात् ( Nirukta iv., 11 ) । महित्वम् । मह पूजायाम् । औणादिक इन्प्रत्ययः । तस्य भावस्त्वतलौ । ( Pān. v, 1, 119 ) मध्या । मध्यशब्दात्सप्तम्येकवचनस्य सुपां सुलुगिति ङादेशः । कर्तोः । करोतेरौणादिकस्तोसुान्प्रत्ययः । विततम् । विपूर्वात्तनोतेः कर्मणि निष्ठा । उदित्वेन क्त्वाप्रत्यय इटो विकल्पनाद्यस्य विभाषेतादप्रतिषेधः । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । जभार । ह्यहोर्भं इति भत्वम् । अयुक्त । युजेल्लङि झलो झलीति सिचो लोपः । सधस्थात् । घनर्थे कावधानमित्यधिकरणे कप्रत्ययः । सधमाद-  
स्थयोऽच्छन्सीति सधादेशः । दासीभारादत्वात्पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । रात्री रात्रेश्राजसाविति ङीप् ॥

NOTES:

1. मध्या कर्तो: 'In the very making, while the act is proceeding.'
2. मध्या probably an adverbial instr. fem. from मध्य; as preposition:

\* वेसर Nir. (Bib. Ind. Edn.)

† M, स्तुन् प्रत्ययः.

in the midst of (gen.) कर्तो: ii., 38, 4; i., 115, 4; गन्तो: i., 89, 9 (in mid-course); as adverb: between (?) x., 61., 6 (मय्या यत्कत्वमवदमकि).”—Grassmann. For the form of the termination compare Whitney, para. 363 d: . . . “in the Veda the instrumental ending आ very often (in nearly half the occurrences) blends with the final of the stem to आ.”\* कर्तो: is the genitive of the verbal noun in तु, which yields the infinitive of the classical language, कर्तुम्†

2. Sâyaṇa's dilemma here is obvious. His desperate suggestion that अयुक्त may here be equal to अयुञ्जत् can be compared only with his explanation of विसीमहि in i., 25, 3, as meaning विशेषेण बध्नीमः. In the quotation from the Nirukta we have an old attempt to explain a difficult verse, which must be treated with more deference.

The *crux* is in the word विततं. What is that outstretched thing to roll which together is the glory of the sun? The explanation seems to me to be furnished by the poet himself in the word तनुते of the same verse. Verse 4 is not, I think, as has been suggested, a description of the evening, with which we have nothing to do in the hymn. The three verses (3, 4, and 5) are a connected description of the sunrise. In verse 3 we are told that so soon as the horses (rays) of the sun begin their task they in a moment reach to the end of earth and heaven. Verses 4 and 5 are to be taken together. I would translate “This is the godhead, this the greatness of the sun, while it was yet forming he has rolled away the web of darkness: when he yoked his horses from their stall, night is still spreading darkness over all: then in the sight of Mitra and of Varuṇa the sun spread his glory through the vault of Heaven.”

But the verse is usually taken very differently. In particular all the authorities accept Sâyaṇa's explanation of अयुक्त. I give the translation in the Siebenzig Lieder. “This is the divine strength, the might of Sûrya: labour, though only half done, comes to a stop so soon as he loosens his horses from his car, and night covers all with her veil.” Roth compares ii., 38, 4 पुनः समव्यवहितं वयन्ती मय्या कर्तोऽन्य-बाध्यम वरिः. He explains that verse as referring to the way in which work of all kind is laid aside so soon as the sun reaches the west. Grassmann follows Roth. Ludwig doubts whether विततं can mean

\* M's V. G. S. p. 77; L's N. I. V. p. 350. † M's. V. G. S. p. 257.

labour, and prefers to refer that word to महित्व. "This is Sôrya's godhead, this his greatness: but that widespread greatness he has, after bringing it into our midst, again rolled together." Ludwig therefore refers मध्या कर्तो: to Sôrya. But this is not, as Ludwig contends it is, Sâyana's way of taking the clause. Sâyana clearly refers मध्या कर्तो: to the works of men: and his words कर्मकरश्च.....हृद्वा are part of the explanation of the passage, not, as Ludwig urges, a mere illustration.

[For the mg. of सधस्य in Pâda 3, Geldner quotes अयुक्तं सप्त हरितः सधस्याद्या ई वहन्ति सूर्यं घृताशीः । (vii, 60, 3); and the pâda, he says, must clearly refer to the morning and सधस्य must mean not स्य here, but अस्यस्थान.

As regards pâda 2, there is the parallel passage already cited, ii. 38, 4, which he would translate:—"The female weaver (*i. e.*, the Night) has rolled up again the spread out (woof); in the midst of her work, the wise one (सवितृ) has set aside her work." The spread-out thing is the web of darkness. समव्यत् corresponds to संजमार and the subject of संजमार also is रात्री.

सिम is explained to mean सर्व by Yâska and sometimes by Sâyana also. But other Indian authorities explain it to mean श्रेष्ठ and Sâyana often accepts that. For the correct sense of सिम Geldner compares this and the following passages:—i, 95, 7; i, 102, 6; i, 145, 2; viii, 4, 1; x, 28, 11 (सिम उश्णोवसृष्टीं अदन्ति स्वयं बलानि तन्वः शुणानाः । where सिम and स्वयम् are parallel). He thinks that सिम means one's self, is declined like a pron. and is, like आत्मन्, used in the masc. and in the sing. only. He would therefore translate this verse as follows:—"That is the godhead, that the might of Sôrya: in the midst of her work she rolled up the spread out web, so soon as he yoked the bays from the stall. And the Night works the veil for herself." That is, Râtri spins by night a web of darkness over the world, and in the morning she covers herself with it and disappears. (Ved. St. ii. 188-9.)]

### Verse 5

PADAPĀTHA:

तत् मित्रस्यं वरुणस्य अभिऽचक्षे सूर्यः रूपम् कृणुते घोः  
उपऽस्थे । अनन्तम् अन्यत् रुशत् अस्य पाजः कृष्णम् अन्यत्  
हरितः समं भरन्ति ॥ ५

SAYANA:

तत्तदानीधुदयसमये मित्रस्य वरुणस्य एतदुभयोपलक्षितस्य सर्वस्य जगतो अभि-  
चक्षे अभिमुख्येन [ \*दर्शनाय M. M. ] योर्नभस उपस्थे उपस्थाने मध्ये सूर्यः  
सर्वस्य प्रेरकः सविता रूपं सर्वस्य निरूपकं प्रकाशकं तेजः कृणुते करोति । अपि  
च । अस्य सूर्यस्य हरितो रसहरणशीला रश्मयो हरिद्वर्णा अथा वा अनन्तमवसा-  
नरहितं कृत्स्नस्य जगतो व्यापकं रुशद्दीप्यमानं श्वेतवर्णं पाजः । बलनामैतत् ।  
बलयुक्तम् । अतिबलस्यापि नैशस्य तमसो निवारणे समर्थम् अन्यत्तमसो विलक्षणं  
तेजः सं भ्रगन्ति अहनि स्वकीयागमनो निष्पादयन्ति । तथा कृष्णं कृष्णवर्णमन्य-  
तमः स्वकीयापगमनेन रात्रौ अस्य रश्मयोप्येवं कुर्वन्ति । किमु वक्तव्यं तस्य  
माहात्म्यमिति सूर्यस्य स्तुतिः । अभिचक्षे । संपदादिलक्षणो भावे कृष् । कृदुत्तर-  
पदप्रकृतिस्वरत्वम् । योः । ङसिङ्सोश्चेति ( Pân. vi, 1, 110 ) पूर्वरूपता ।  
उपस्थे । घञर्थे कविधानमिति कप्रत्ययः । मरुद्बुधादित्वात्पूर्वपदान्तोऽस्तत्वम् ।  
पाजः । पाति रक्षतीति पाजो बलम् । पातेर्बले जुद चेत्यसुब् जुटागमश्च ( Un.  
iv, 202 ) । छान्दसो मत्वर्थस्य विनो लोपः ॥

NOTES:

1. मित्रस्य वरुणस्याभिचक्षे. 'For Mitra and Varuna to see, for the seeing of—on the part of—Indra and Varuna.' अभिचक्षे is the dative of a verbal noun. See Whitney, para. 970 a†

2. The second line seems to refer to the endless succession of day and night. Compare the translation in the Siebenzig Lieder:

"In ewiger Folge führen seine Rosse  
bald Fichte Tageshelle, bald das Dunkel.

In endless succession his horses bring, now the clear daylight, now the darkness."

### Verse 6

PADA-PĀTHA:

अद्य देवाः उत्त॑ऽइता सूर्यस्य निः अंह॑सः पिपृ॑त निः अ-  
वधा॑त् । तत् नः मि॒त्रः वरु॑णः म॒मह॑न्ताम् अदि॑तिः सिन्धुः पृ-  
थि॒वी उ॒त द्यौः ॥ ६

SAYANA:

हे देवा योतमानाः सूर्यरश्मयः अद्य अस्मिन्काले सूर्यस्यादित्यस्योदिता उदितौ  
उदये सति इतस्ततः प्रसरन्तो यूयमस्मान्हसः पापान्निष्पिपृत निष्कृष्य पालयत ।

\* M, प्रकाशनाय.

† M, नेन.

‡ M's V. G. S. para 167, 1a.

यदिदमस्माभिरुक्तं नोऽस्मदीये तन्मित्रादयः षट् देवता \*मामहन्तां पूजयन्तु अनुमन्य-  
न्ताम् । रक्षन्तिविति यावत् । मित्रः प्रमीतेन्नायकोहरभिमानो देवः । वरुणोनिष्ठानां  
निवारयिता रात्र्यभिमानो । अदिति<sup>†</sup>रखण्डनीया अरीना वा देवमाता । सिन्धुः<sup>‡</sup>  
स्यन्दनशीलौदकाभिमानिनी देवता । पृथिवी भूलोकस्याधिष्ठात्री । द्यौः<sup>§</sup> ब्रूलोकस्य ।  
उतशब्दः सञ्चय्ये । अथा । निपातस्य चेति संहितायां दीर्घत्वम् ( Pāṇ. vi, 3,  
136 ) । उदिता । उत्पूर्वादेतेर्भावेक्तिन् । सुपां सुलुगिति<sup>¶</sup> ङादेशः । तादौ चेति गतेः  
प्रकृतिस्वरस्वम् ( Pāṇ. vi, 2, 50 ) । पिपृता<sup>||</sup> । पृ पालनपूर्णयोः । पृ इत्येके ।  
लोडि जुहोत्यादिस्वाच्छपः श्लुः । द्विर्ध्वचनोरदस्वहलादिशेषाः । अतिपिपर्याश्रेत्यभ्या-  
सस्येत्वम् । सार्वधातुकमपिदिति तशब्दस्य ङिच्चे सति ऋचि तुमुधेत्यादिना  
संहितायां दीर्घः ( Pāṇ. vi, 3, 133 ) ।

NOTES :

1. उदिता. A vedic locative. See Whitney, para. 336 f §
2. निरंहसः पिपृता निरवद्यात्. 'Free us from danger, free us from shame.' For this use of the verbal prefix, see Whitney, para. 1081 a. An older form of अंहः is seen in the Greek *ayos*, the Latin *angustia*, the German *eng*. It means straits. पिपृत् (lengthened to पिपृता in the *Saṃhitā* text) 'make us to cross over, ferry us across,' to use the English form of the root. Perhaps the earliest recorded expression of a thought which has never died out of the religious consciousness of India.

## No. 4

MAṆḌALA I.

ŚUKTA 143.

SĀYANA :

प्र तव्यसीमित्यष्टर्चं चतुर्थं सूक्तं दैर्घ्यतमसम् । तथा चातुक्रान्तम् । प्र तव्यसीमष्टा-  
वाग्रेयं तु तन्निष्ठुबन्तमिति । तु तदित्युक्त्यादिदमादिसूक्ताष्टकस्याग्निर्देवता । अन्या-  
न्निष्ठुप । शिष्टास्त्रिष्ठुबन्तपरिभाषया जगत्पुत्रः । प्रातरनुवाकाश्चिनशक्थोरुक्तो

\* M<sub>2</sub> ममहन्तां.

† For Aditi and Diti see Muir's S. T. Vol. V. sec III; Macdonell's V. M. pp. 120-23. For the etymology of the name Aditi see *ibid.* p. 121, and for a different view Bloomfield's *Rel. Ved.* p. 131.

‡ See M. and K's *Vedic Ind.* Vol. II. *sub voce.* (p. 450.)

§ Skt Dyaus=Gr. Zeus=Teut. Tiu=Celt. Duw.

¶ सुपां श्लुक्पूर्वसवर्णाच्छेयाङाभ्यायाजालः ( Pāṇ. vii, 1, 39 ).

|| M<sub>2</sub> पिपृत्.

§ M's V. G. S. para 98 B, p. 81 note 2, L's N-I. V. p. 385.



विनियोगः । अग्निष्टोम आग्निमारुते शस्त्र इदं सूक्तं जातवेदस्यनिविद्धानीयम् । अथ यथेतमिति खण्डे सञ्चितम् । प्र तव्यसीं नव्यसीमापो हि धेति तिस्र इति ( Āśval. v., 20 ) । दशरात्रस्य प्रथमेऽप्यहनि जातवेदस्यनिविद्धानम् आश्वमेधिके मध्यमेहनि च निविद्धानम् । तथा चाचार्यातिदेशेकाहिकान्युपसंशस्य तेषु निविदो दध्या-देवमेवाग्निमारुत इति ( Āśval. x., 10 ) ।

[ NOTE :—Translated in “ Vedic Hymns,” Part ii. ( Sacred Books<sup>p</sup> of the East. ) ]\*

### Verse 1

PADA-PĀTHA :

प्र तव्यसीम् नव्यसीम् धीतिम् अग्नये वाचः मतिम् सहसः  
सूनवे भरे । अपाम् नपात् यः वसुऽभिः सह प्रियः होता पृथि-  
व्याम् नि असीदत् ऋत्वियः ॥ ?

SARASA :

अहमग्रयो तव्यसीं तवीयसीम् अतिशयेन वर्धयित्रीम् । तवतिर्द्वयर्थः सौत्रो धातुः । अस्माच्चृजन्ताच्छन्सीतीयसुन् । तुरिष्ठेमेयःस्विति वृलोपः ( Pān. vi., 4, 154 ) । छान्दस ईकारलोपः । नव्यसीं नवतरामपूर्वा धीतिं यागलक्षणमुक्तगुणकं कर्म प्र भरे प्रकर्षेण करोमि । तथोक्त उक्षणां वाचो मतिं स्तुतिरूपं कर्म भरे । कादृश-याग्रये । सहसो बलस्य सूनवे पुत्राय । किंच योग्रिरपां नपात् तासां नप्ता । अद्भ्य ओषधयः ओषधीभ्योग्रिरित्यग्रेर्नन्त्वम् । अथवा अपां न पातयिता वैद्युताग्निरूपेण प्रवर्षकत्वादिति भावः । तथा प्रियो यजमानस्य प्रीणयिता प्रियतमो वा तस्य होता होमनिष्पादकः । सोऽग्निर्यः प्राप्तकालः प्राप्तप्रदानसमयः सन्पृथिव्यां वेदिलक्षणायां वसुभिर्निवासयोग्यैर्गवादिधनैः सहितो न्यसीदत् नितरां सीदति ॥

NOTES :

[ 1. नव्यसीम्. Mark the distinction made between hymns that are new and that are not so. ]†

2. अपां नपात्. ‘Son of the waters,’ probably referring to Agni’s birth as lightning in the clouds. The word नप् ( Lat. nepos, nepotis, Eng. nephew ) is not in the Veda used for a grandson only, as it is in

\* Also by Kaegi, in Siebenzig Lieder des R̥gveda.

† Agni. Skt. Agni = Latin Ignis, Lithuanian Ugnis, Old Slavic Ognī. For characteristics and functions of the god, see Muir’s S. T. sec. XIII a, Macdonell’s V. M. §35, pp. 88-100.

‡ Macdonell’s H. S. L. p. 45.

later Sanskrit. Sâyana's genealogy of Agni is out of place. [ नपात्=पुनः Sây. on vi, 55, 1 ( No. 15 ) ]\*

3. वसुभिः सह. 'With the Vasus; accompanied by the Vasus,' construing with व्यसीदन्, and taking the next word प्रियः to be a general epithet of Agni. In the Siebenzig Lieder., p. 100, the three words वसुभिः सह प्रियः are taken together in the sense of 'the darling of the Vasus.' " Dwelling as a beloved companion with the gods, or gladly dwelling with the gods."—Roth's note. By the Vasus here and in verse 6 are meant the gods in general.

### Verse 2

PADAPĀTHA:

सः जायमानः परमे विऽओमनि आविः अग्निः अभवत्  
मातरिष्वने । अस्य कृत्वा संऽद्धानस्य मज्मना प्र द्यावा  
शोचिः पृथिवी इति अरोचयत् ॥ २

SĀYANA:

स पूर्वोक्तोग्रिजायमानः अरणीभ्यामुत्पद्यमानः काष्ठेषु वा प्रादुर्भूतः सन् तदानी-  
मेव परमे उत्कृष्टे व्योमनि त्रिविधरक्षणवति वेदिदेशे मातरिष्वने अन्तरिक्षसंचारिणे  
वायवे प्रथममाविरभवत्प्रत्यक्षोभूत् । त्वप्यग्रे प्रथमो मातरिष्वन् आविर्भवेत्यादिश्रुत्य-  
न्तरप्रसिद्धेः ( RV i, 31, 3. ) वायुसंयोगात्प्रज्वलित इत्यर्थः । अथवा मातरि-  
फलस्य निमांतारि यज्ञे ऋसिति चेष्टत इति मातरिष्वान्न यजमानः तदर्थम् । किंच  
समिधानस्य इन्धनैः सम्यग्वर्धमानस्याग्रेमज्मना । बलनामैतत् । बलवता कृत्वा  
ऋतुना कर्मणा ज्वालनादिव्यापारेण शोचिः द्यावा पृथिवी च प्रारोचयत्प्रकर्षे-  
णादीपयत् । मध्ये शोचिःशब्दच्छान्दसः । मज्मना कृत्वा समिधानस्येति वा  
योज्यम् । प्रबलेन समिन्धनादि व्यापारेण समिध्यमानस्येत्यर्थः ॥

NOTES:

[ 1. परमे व्योमनि. Sâyana's explanation is absurd. ]§

2. "The explanation of Mâtariśvan as Vāyu" (which is given by Yāska) "cannot be justified by the Vedic texts, and rests only

† UI. ज्वालाचालनादिव्यापारेण.

\* For Apām napāt see M's Vedic Mythology pp. 69-70, 92, and Vedic Hymns Part II ( S. B. E. ) p. 158 note 2. Apām napāt—a deity ( fravashi ) of the Persian-Cappadocian Calendar : See Moulton's Early Zoroastrianism. pp. 104, 435.

† M, द्यां च पृथिवीं च.

§ See Macdonell's V. M. pp. 92-93.

upon the etymology of the root ऋ. The numerous passages where the word is mentioned in the R̥igveda exhibit it in two senses. Sometimes it denotes Agni himself, as in the texts i, 96, 3, 4; iii., 29, 4 (11?); x., 114, 1., &c.; at other times, the being who, as another Prometheus, fetches down from heaven, from the gods, the fire which had vanished from the earth, and brings it to the Bhr̥igus, i., 60, 1; i., 93, 6; iii., 2, 13; iii., 5, 10; iii., 9, 5. To think of this bringer of fire as a man, as a sage of antiquity, who had laid hold of the lightning and placed it on the altar and the hearth, is forbidden by those texts which speak of him as bringing it from heaven, not to mention other grounds. As Prometheus belongs to the superhuman class of Titans, and is only by this means enabled to fetch down the spark from heaven, so must Mātariśvan be reckoned as belonging to those races of demi-gods, who, in the Vedic legends, are sometimes represented as living in the society of the gods, and sometimes as dwelling upon earth. As he brings the fire to the Bhr̥igus, it is said of these last, that they have communicated fire to men (*e. g.* in i, 58, 6), and Agni is called the son of Bhr̥igu (Bhr̥igavāṇa). Mātariśvan also must be reckoned as belonging to this half divine race.” . . .

“It may also be mentioned that the same function of bringing down fire is ascribed in one text (vi, 16, 13) to Atharvan, whose name is connected with fire, like that of Mātariśvan; and also that the sisters of Atharvan are called Mātariśvaris in x., 120, 9” Roth, Illustrations of the Nirukta, p. 112; translated by Muir, Sanskrit Texts v, p. 205.\*

3. कृत्वा A Vedic instrumental. Whitney, paras. 336 [c and 342 c] †

4. मृग्यना. A noun in the instrumental used adverbially. The word does not occur in any other case.

5. प्र बावा शोचिः पृथिवी अरोचयत्. We have already seen that devatādvandvas, as they are called, which are the only dvandvas of any frequency in the R̥igveda, attach the termination of the dual to each member of the compound, and have a double accent. The present example shows that the two names are felt to be so loosely compounded that they may even be separated by another word ‡

\* Macdonell's Vedic Mythology pp. 71-72, 92. M and K's Ved. Ind. ( Vol. II. p 149 ) *sub voce*; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 165, 210, 218.

† M's V. G. S. p. 80, note 3; L's N. I. V. p. 404. Sk. kratu = Av. khratu (from √ kar) -wisdom ( Jackson's A. V. Reader ).

‡ M's V. G. S. para 186 A 1, ( p. 269. )

## Verse 3\*

PADAPĀTHA:

अस्य त्वेषाः अजराः अस्य भानवः सुसंदशः सुप्रती-  
कस्य सुद्युतः । भास्त्वक्षसः अति अक्तुः न सिन्धवः अग्नेः  
रेजन्ते असंसन्तः अजराः ॥ ३

SĀYANA:

अस्य स्तूयमानस्याग्नेः त्वेषा दीप्तयः अजराः जरारहिता अजीर्णाः अविरता इत्यर्थः । नभो जरमरेत्यादिनोत्तरपदाद्युदात्तत्वम् । तथा सुप्रतीकस्य शोभनमुखस्याग्नेर्भानवो रश्मयः । दीप्तेरुक्तत्वाद्ग्नं विस्कुलिङ्गा अवगन्तव्याः । ते च सुसंदशः सुष्ठु सम्यग्दृष्टारः सर्वतो द्याप्ता इत्यर्थः । सुद्युतः सुष्ठु सर्वतो द्योतमानाः । तथा अस्याग्नेर्भास्त्वक्षसः । त्वक्ष इति बलनाम त्वक्षः शर्ध इति बलनामसु पाठात् । भास्मान-बलाः । अक्षुरिति रात्रिनामैतत् अक्षुस्म्येति तन्नामसूक्तत्वात् । द्वितीयार्थे प्रथमा । अक्तुं जगदञ्जकं नैशं तमः अति अतिक्रम्य सिन्धवः स्यन्दमानाः सर्वत्र व्याप्नुवन्तः असंसन्तः सव्यापारेष्वस्वपन्तः अविरताः अत एवाजरा न रेजन्ते न कम्पन्ते दाह-पाकादिषु न चलन्ति न चात्यन्ते वान्यैः । यद्वा नशब्दो दृष्टान्तवचनः† । भास्त्वक्षसो भा एष त्वक्षो बलं यस्य तादृशस्यादित्यस्य सिन्धवो न रश्मय इव । ते यथा स्यन्द-नशीला व्याप्तिमन्तः अक्षुरिति अञ्जकं तमोतिकस्य असंसन्तो रेजन्ते तद्वद्भास्त्वक्ष-सोस्याग्नेरुक्तलक्षणा दीप्तयोपि सर्वत्र रेजन्ते कम्पन्ते व्याप्नुवन्तीत्यर्थः ॥

NOTES:

1. Sāyana takes त्वेषाः in the sense of दीप्तयः, and construes अस्य त्वेषा अजराः as a clause by itself. भानवः is according to Sāyana, the subject of the next clause; सुसंदशः and सुद्युतः are nominative plurals agreeing with भानवः, and forming the predicate of the clause; सुप्रतीकस्य is in construction with अस्य. The true construction must be doubtful, but the repetition of अजराः in the second line of the verse makes it probable that that word is the subject in both of the clauses in which it here occurs.

For this meaning of the word used as a noun in the masculine Roth quotes three passages, ii, 8; 4 आ यः स्वर्णमात्रुना विप्रो विमात्यर्षिषा । अञ्जानो अजरैरभि. Sāyana, योगिभिरवश्रायनीयो नानावर्णो वा अर्षिषा ज्वालाया रश्मिसमूहेन आ विभाति सर्वतो मासते । तत्र दृष्टान्तः स्वर्मात्रुना किरणेन सूर्य इव । स यथा विभाति तद्वत् । किं कुर्वन् । अजरैर्नित्यैर्ज्वालासमूहैः अभि सर्वतः अञ्जानो व्यप्ययन्. iii, 18, 2 वि ते तिष्ठन्ता-मजरा अयासः ( there is no word in the context with which अजराः can

\* "There is no sufficient reason for transposing verses 3 and 4 (Kaegi)" Oldenberg-Vedic Hymns Pt. II. (S. B. E.)

† See M's V. G. S. p. 286.

agree as an adjective). Sâyaṇa, ते तव रश्मयोजरा जरारहिताः प्रतिबन्धरहिताः अत एव अयासः सर्वत्रगमनस्वभावाः सन्तः वि तिष्ठन्तां विशेषेण तिष्ठन्तु vii. 3, 3 उद्यस्य ते नवजातस्य वृष्णोऽग्रे चरन्त्यजरा इधानाः, Sâyaṇa हे अग्रे नवजातस्य नवप्रादुर्भावस्य वृष्णो वर्षितुः यस्य ते तव अजरा जरारहिता ज्वाला इधाना उच्चरन्ति उद्गच्छन्ति.

The Fire-god is ever young, and his अजराः are his ageless flames. त्वेषाः is 'impetuous, swift-rushing.' Compare, for example, रथो न रुक्मी त्वेषः समत्सु, i, 66, 3, where Sâyaṇa's note is रथो न रथ इव रुक्मी सुवर्णवद्भोजमानदीसिपुक्तः समत्सु संग्रामेषु त्वेषो दीप्तः. If we construe, as the metre suggests, अस्य त्वेषाः अजरा अस्य मानवाः as a phrase by itself (with त्वेषाः as the common epithet of अजराः and मानवाः), the three remaining words in the first line सुसंहशः सुप्रतीकस्य सुद्युतः are best taken, as their relative position suggests, as three genitives in construction with अस्य. This I understand to be the way in which Roth takes the line, S. L., p. 108. Grassmann in his dictionary takes all three words त्वेषाः अजराः and सुसंहशः with मानवाः (in spite of the repeated अस्य). In his translation he gives "Agni's beams, his vigorous troop of flames" (nom. to रेजन्ते), and takes सुसंहशः सुप्रतीकस्य सुद्युतः as three genitives. Ludwig translates "His ageless flames, his fair light" (with रेजन्ते) and takes सुप्रतीकस्य सुद्युतः with अस्य. In his commentary he suggests that the two words त्वेषा अजराः are to be taken as the predicate of their clause.

To explain the second line Sâyaṇa, *inter alia*, takes refuge in the absurdity that the nominative perhaps stands here for the accusative. We can avoid such an outrage on grammar, but may hardly hope to apprehend the meaning of the line. मात्वक्षसः occurs only here. Roth takes it as a genitive, and apparently (dictionary under अति) takes it with सिन्धवः. That form he explains as an anomalous genitive (सिन्धवः=सिन्ध्वः=सिन्धोः). He takes अति to be a preposition governing the genitive in the sense of over, on the surface of.\* The translation

\* Roth cites two passages for this meaning and use of अति i, 141, 13, अग्नी च ये मयवानो वयं च मिहं न सरो अति निष्ठतन्युः. Sâyaṇa, मिहं मेघनशीलं मेघं यथा सूरः सूर्यो वृष्ट्यर्थं शब्दयति तद्वत्. Both apparently took सूरः as the genitive of स्वरः. But subsequently he cites our passage under सूरः, returning to Sâyaṇa's explanation of the word. In the other passage note that Sâyaṇa explains अति as he does here. x, 75, 1 प्र सप्तसप्त त्रेधा हि चक्रमुः प्र सुवरीणामति सिन्धुरोजसा. Sâyaṇa, ता नद्यः सप्तसप्त मूला त्रेधा पृथिव्यामन्तरिक्षे दिवि चेति त्रेधा त्रिः प्र-कारं चक्रमुः प्राबहन् । सुवरीणामासां मण्ये सिन्धुरेतन्नामिका नदी ओजसा स्वपलेन अति सर्वा अपि नदीरतिक्रम्य प्रवहतीति शेषः.

according in the Siebenzig Lieder is "Like the shimmer which floats on the surface of the stream."

Grassmann follows Sāyaṇa in taking मात्वक्षसः and सिन्धवः as nominative plurals. अति he takes as an adverb with रेजन्ते. For सिन्धवः in the sense of streams of light he instances i, 52, 14, सिन्धवो रजसः as a somewhat similar metaphor. He translates then "The flame-streams shine like the daylight, full of light, never slumbering, ever young." Ludwig takes मात्वक्षसः with अग्नेः "who has light for his strength," and takes अत्यक्तुः to mean "all night through." अजराः he takes in both places as an adjective, but he would get over the apparent tautology by changing the second अजराः to अमराः. He rejects Roth's explanation of सिन्धवः and believes the meaning of the whole passage to be that Agni resembles the rivers in that, like them, he is in constant motion day and night.

[ "Probably we should read अत्यक्तून्; comp. vi, 4, 5, अत्येत्यक्तून्." So Oldenberg, who translates the present verse as follows:—His flames are fierce; never ageing are the flames of him who is beautiful to behold, whose face is beautiful, whose splendour is beautiful. The never sleeping, never ageing (rays) of Agni whose power is light, roll forward like streams across the nights (?). ]

2. अससन्तः. Occurs only here. The root सस् (स्मृ) is given in the Nighaṇṭu, iii, 22; and the forms सस्तु, ससन्तु, ससन्त, ससती occur (Roth).

### Verse 4

PADA-PĀTHA:

यम् आर्द्धिरे भृगवः विश्ववेदसम् नाभां पृथिव्याः भुवनस्य  
मज्जना । अग्निम् तम् गीऽभिः हिनुहि स्वे आ दमै यः एकः  
वस्वः वर्हणः न राजति ॥ ४

SĀYAṆA:

विश्ववेदसं सर्वधनम् । वेद इति धननाम । वेदो बरिव इति तन्नामसु पाठात् । तादृशं यमग्निं भृगवः भृगुगोत्रोत्पन्नाः पापस्य भर्जकाः पृथिव्या वेद्याः । एकदेशे कृत्स्नसदः । यद्वा एतावती वै पृथिवीत्यादिश्रुते (S'. Br.) वेद्याः पृथिवीत्वम् । तस्या नामो उत्तरवेद्यां भुवनस्य भूतजातस्य मज्जना बलेन निमित्तेन आ आभिमुख्येन ईरिरे ईरितवन्तः स्थापितवन्तः । तमग्निं स्वे स्वकीये दमे गृहे उत्तरवेद्यां गीर्भिः स्तु-

तिभिः आ हिवुहि प्राप्नुहि । हि गतौ दृष्टौ च । उतश्च प्रत्ययाच्छन्सि वावचनमिति\*  
हेल्लिगभावः । योशिरैको मुख्यः मन् एक एव वा वस्वः वसुनो गवादिधनस्य राजसि  
ईश्वरो भवति । प्रदातुमिति शेषः । राजतीत्यैश्वर्यकर्मा । क्षियति राजतीति तन्नामसु  
पाठात् । तत्र दृष्टान्तः । वरुणो न वारक आदित्य इव । स यथा सर्वस्येष्टे तद्वत् ॥

NOTES:

1. विश्वेदसम्. 'Omniscient.'† In his note on i, 147, Sâyaṇa explains the word by विश्वप्रज्ञ. The word seems to mean विश्वघन or विश्वप्रज्ञ according to the context in which it stands.

2. नामा. A Vedic locative of the same kind as उदिता already noticed. ["Navel of the earth." This expression appears to allude to the receptacle of the sacrificial Agni on the excavated altar or Vedi. That is technically called the नामि.]

3. हिवुहि. For the peculiarity which Sâyaṇa duly notes see Whitney, para 704. In the earliest language the rule as to the omission of 'hi' after a root with final vowel does not hold good; in the Rîgveda such forms as inuhi, kṛiṇuhi, chinuhi, dhînuhi, śṛiṇuhi, sprîṇuhi, hinuhi, tanuhi, and sanuhi are thrice as frequent in use, as inu, śṛiṇu, sonu, tanu, and their like.†

4. आ. 'In,' to be construed with स्वे दमे, not as Sâyaṇa takes it with हिवुहि. Compare note 1 on No. 2, verse 15 (p. 76).

5. वस्वः. A Vedic genitive See Whitney, paras. 386 [c and 342 c]§

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

न यः वराय मरुताम्ऽइव स्वनः सेनाम्ऽइव सृष्टा दिव्या  
यथा अशनिः । अग्निः जम्भैः तिगितैः अग्नि भवति योधः न  
शत्रून् सः वना नि ऋजते ॥ ५

SĀYAṆA:

योशिर्वराय वरणाय निग्रहाय शक्तो न भवति । तत्र दृष्टान्तत्रयमुच्यते । मरुतां स्वन इव । स यथापाणस्तद्वत् । तथा सृष्टा वैरिष्वयार्थं प्रबलेनाभिः सृष्टा सेनेव । सा

\* 'उतश्च प्रत्ययाच्छन्सि वावचनम्'—Kat. Vārt. 1 on Pāṇ. vi, 4, 106 (Dr. Kielhorn's edition of Pat. M.Bh.)

† Sk. √vid = Av. √vid—to know. (J's Av R.)

‡ M's V. G. S. para 184 C 45 (p. 146).

§ M's V. G. S. para 98 B, note 12 on p. 81 ; L's N-I. V. p. 411.

¶ M. ति.

यथान्यैः (निरोध्या तद्वत् । तथा दिव्या दिवि भवा अशनिर्यथा पतस्येव न निवार्यते तद्वत् । ईदृक्सामर्थ्यमस्तीति दर्शयति । अयमग्निस्तिमितैः निशितैः तीक्ष्णाभूतैः । अन्त्यविकारश्छान्दसः । जम्भैः दन्तैः दन्तस्थानीयाभिर्ज्वालाभिः अति अस्मद्विरोधिनो भक्षयति । तथा भवति दिनस्ति । भवति हिंसायाम् । यास्कस्त्वाह भवति-रक्षिकमेति ( Nir. ix, 23 ) । यद्यप्यस्तिभर्त्तव्योरदनमेवार्थः तथापि तद्वान्तरभेदो-वमन्तव्यः । तत्र दृष्टान्तः । यो यो न\* संप्रहर्ता शर इव । स यथा शत्रून् भवति भक्षयति तद्वत् । किंच सोऽग्निः वना वनानि वृक्षादिसमूहान् न्यूञ्जते नितरां प्रसाधयति दहतीत्यर्थः । कञ्जतिः प्रसाधनकमेति यास्कः † ॥

NOTES :

1. न यो वराय. 'Who cannot be hindered, who is not for hindering. See Whitney, paras 287 and 282 c.

2. सेनेव सृष्टा. The same phrase occurs in i, 66, 4, सेनेव सृष्टामं दधान्यस्तुने दिव्युत्प्रेषप्रतीका । यमो ह जातो &c. Sâyana's note there is सृष्टा प्रेतिता सेनेव स्वामिना सह वर्तमाना मटसंहतिरिव अयमग्निरमं शत्रूणां मयं दधाति विदधाति..... । अत्र निरुक्तम् । सेनेव सृष्टा मयं वा बलं वा दधान्यस्तुनि ‡ दिव्युत्प्रेषप्रतीकित्यादि (Nirukta, x, 21). Roth believes that सेना in both passages means arrow, and cites also vii, 3, 4; i, 186, 9; अन्यं ते अस्मन्नि वपन्तु सेनाः ii, 33, 11; अवला, v, 30, 9; viii, 64, 7; x, 23, 1, &c.

[सेना never signifies an arrow. सेनेव सृष्टा means like an army sent forward in various directions. It is the Lat. exercitus effusus or agmen effusum.—Pischel, Ved. St. i, 231, note 2. Oldenberg agrees.]

3. [ न्यूञ्ज = fall upon, attack. ¶ ]

## Verse 6

PADAPĀTHA :

कुवित् नः अग्निः उचयस्य वीः असत् वसुः कुवित् वसुऽभिः  
कामम् आऽवरत् । चोदः कुवित् तुतुज्यात् सातये धियः शुचिऽ-  
प्रतीकम् तम् अया धिया गृणे ॥ ६

SĀYANA :

अयमग्निर्नोस्माकदुचयस्य उचयस्य स्तोत्रस्य कुवित् बहुवारं वीः कामयिता असत् भवतु । अस्तेलैव्यडागमः । यद्वा । उचयस्य एतन्नामकस्य महर्षेर्गोत्रप्रभवस्य

\* M's V. G. S. p. 236. † Nigh. iv, 3, 91 and Com.; Nir. vi, 21. ‡ M<sub>2</sub> दि<sup>2</sup>. § The opinion of Prof. von. Bradke and Prof. Bloomfield is different ( Vedic Hymns Pt. II. S. B. E. p. 159 ). ¶ प्रसाधनकर्म-विषयस्य समीकरणं प्रसाधनमालम्बसात्करणम्—Com. on Nigh. iv, 3, 91.



न इति संबन्धः । तथा वसुर्वासयिता सर्वेषां वसुस्थानीयो वा वसुभिर्वासयितृभि-  
र्धनैः कामम् अत्यर्थमभिमर्तं वा कुवित् अतिप्रभृतम् आवरत् आवृणोतु । अभि-  
मर्तप्रदानेन कामं निवर्तयस्वित्यर्थः । वृणोतेर्लङ्यङागमः । छान्दसो विकरणस्य लुङ् ।  
अयमग्निश्चोदः अस्माकं कर्मसु प्रेरकः सन् धियः कर्माणि सातये लाभाय कुवित्  
बहु तुतुज्यात् त्वरयतु प्रेरयस्वित्यर्थः । तुजिः प्रेरणार्थः । छान्दसः ऋषेः श्लुः ।  
गुचिप्रतीकं शोभनावयवं शोभनज्वालं तमग्निम् अया धिया अनया स्तुतिरूपया  
प्रज्ञया गृणे उच्चारयामि स्तौमीत्यर्थः ॥

NOTES :

1. कुवित्, An interrogative particle.\*
2. वीः. This adjective occurs nowhere else.
3. असत्. Third pers. sing. subj. See Whitney, para. 562.† This is the usual construction with कुवित्, after which also the verb, as here, usually retains its accent.‡ Compare आवरत् in the next clause. तुतुज्यात् in the third clause, on the other hand, is an optative of the perfect stem.§ See Whitney, para. 812 a.
4. अया. See Whitney, para. 502 b.¶

Verse 7

PADA-PĀTHA :

घृतप्रतीकम् वः क्रू पं धृःऽसदम् अग्निम् मित्रम् न सम्ऽ-  
इधानः क्रज्जते । इन्धानः अक्रः विदथेषु दीधत् शुक्रऽवर्णाम् उत्  
ऊङिति नः यंसते धियम् ॥ ७

SĀYANA :

घृतप्रतीकं घृतोपक्रमं प्रयाजादिष्वज्यैर्द्वयमानत्वात् । यद्वा । प्रतीकमङ्गम् । दोत-  
ज्वालमित्यर्थः । किंच वः युष्मत्संबन्धिनः क्रतुस्य यज्ञस्य धृषं धुरि निर्वहणे  
सीदन्तं यज्ञनिर्वाहकमग्निं मित्रं न मित्रमिव समिधानः इध्मैर्दीप्यमानः क्रज्जते प्रसा-  
धयति । क्रज्जतिः प्रसाधनकर्मा । इन्धानः सम्यग्दीप्यमानः । अक्रः ज्वाला-  
समिदादिभिराक्रान्तः अन्यैरनाक्रान्तोऽ वा । क्रमेच्छान्दसो ऋ । विदथेषु यज्ञेषु  
वेदयत्सु स्तोत्रेषु निमित्तभूतेषु दीधत् स्वयं दीप्यमानः अस्मदीयां धियं प्रज्ञां यागा-  
दिविषयां \*\*शुभबर्णा निर्मलां ज्योतिष्टोमादि कर्म वा बहु यंसते वदयोजयत्येव । यमे-

§ r. l. °नुक्रान्तो.

\* M's V. G. S. para 180 *sub voce* p. 226. † M's V. G. S. p. 370.

‡ 'except twice in the RV.'; M's. V. G. S. p. 226.

§ M's V. G. S. p. 386. ¶ M's V. G. S. para 111, note 7 on p. 108; L's N. I. V. p. 357-58. || M<sub>2</sub> °ज्य०. \*\* M<sub>2</sub> adds शुक्रवर्णा.

लव्यहागमः । सिप् । उशब्दोवधारणे । धीरिति कर्मनाम । धीः "शमीति तन्नामस्य पाठात् ( Nigh. ii, 1. ) ॥

NOTES :

[ 1. वः. "The text adds the dativus ethicus वः 'for you' ( comp. Delbrück, *Altindische Syntax*, 206 ) which can scarcely be translated." —Oldenberg. He translates कृतस्य धूर्षदम् by 'the charioteer of Rīta' and does not take Rīta to be sacrifice here.† ]

2. कञ्जते. Yāska gives कञ्जति the sense प्रसाधन. Sāyaṇa almost always agrees with him. प्रसाध् is of course a vague word and just for that reason perhaps may have been selected by Yāska. Devarāja, Durga and Sāyaṇa differ from one another in its interpretation. Sāy. अलंकरोति. कञ्ज् is a synonym of शुभ दीप्ति and signifies; 1 ( intr. ) to shine, to beam ( literally as well as figuratively ), to be beautified; 2 ( trans. ) to make bright or trim, decorate, honour, show respect to. There is no sharp limit between the literal and figurative senses especially in passages relating to Agni. अग्निं मित्रं न समिधान कञ्जते is for us a zeugma: "He ( the priest ) who has kindled him makes Agni bright as a man adorns a friend."—Geld, *Ved. St.* iii, pp. 29-33. ]

3. अक्रः. Sāyaṇa obviously does not know the meaning of this word. On i. 189, 7 and iv, 6, 3 he explains it by आक्रमिता. On iii, 1, 2 his note is अक्रः परेषामाक्रमिता परेनाक्रमणीयो वा. On x, 77, 3, आक्रमणशीला मरुतः. There are the only places in which the word occurs.

[ In his *Illustrations to the Nirukta*, p. 94, Roth conjectured from a comparison of the passages in which the word occurs that अक्र was a name for a horse. Geldner too arrives at the same meaning ( *Ved. St.* i, 168 ). A start, he says, is given by i, 187, 9, मर्मुजेन्य उशिग्मिनाक्रः 'who must be diligently adorned by his worshippers like an अक्र'. Now in ii, 10, 1, a horse is called मर्मुजेन्य ( Agni is a praiseworthy horse to be diligently adorned ). मृज् in the Veda is preferably used of the adorning of a horse. He, therefore conjectures that अक्र is a word for a horse.

\* धीः शची शमी—Nigh. ii, 1. † Vedic rta = Avestan asha ( *areta* ); ratu, order or he who orders ; Cuneiform Persian arta ; Lat. ordo, rātus. On rta see Max Müller's *Origin of Religion*, *Lecture V*, pp. 243-259, and Bloomfield's *Rel. Ved.* pp. 126-27. 'Rta-Asha is an Aryan conception'—Moulton, agreeing with Max Müller, Macdonell etc. Prof. Oldenberg would credit Babylon with this conception : see *Religion des Veda*, 195 ff.

Agni is very frequently compared to a horse. Oldenberg adopts the conjecture\*.]

[ 4. विद्येषु. From घा with वि. "The verb विद्य means 'to distribute, to arrange, to ordain'; thus the original meaning of विद्य must be like the meaning of विधान, 'distribution, disposition, ordinance.'...Within the sphere of the Vedic poets' thoughts, the most prominent example of something most artificially 'विहित' was the sacrifice....Thus यज्ञ and विद्य, 'sacrifice' and 'ordinance' became nearly synonymous....Finally विद्य seems to mean 'the act of disposing of any business' or the like: this meaning appears, I believe, in passages like the well-known phrase वृद्धदं विद्ये सुवीराः...Thus the word विद्य and समा approach each other in their meaning; a person influential in council is called both विद्य्य and सम्य."—Oldenberg, Vedic Hymns, Part ii., pp. 26-7. Also see Max Müller, Ved. Hymns, i., 349-50. ]

### Verse 8

PAPAŚATHA :

अप्रयुच्छन् अप्रयुच्छत्सभिः अग्रे शिवेभिः नः पायुसभिः  
पाहि शग्मैः । अदग्धेभिः अदपितेभिः इष्टे अनिमिषत्सभिः परि  
पाहि नः जाः ॥ ८

ŚAYANA :

हे अग्रे अप्रयुच्छन् अस्मास्वप्रमायन् । युच्छ प्रमादे । अविच्छिन्नप्रवृत्तिः सन्  
अप्रयुच्छद्भिः अप्रमाद्यद्भिः प्रधानरहितैः शिवेभिर्मन्त्रकल्याणैः शग्मैः सुखकरैः  
पायुभिः रक्षणप्रकारैः नोस्मान् पाहि रक्ष । किञ्च हे इष्टे सर्वैरेषणीयाग्रे जाः जाय-  
मानः अस्माभिर्दीप्यमानः सन् अदग्धेभिः अहिंसितैः अदपितेभिः केनचिदप्यपरि-  
भूतैः । इष इष्य उल्केशे तौदादिकः । अनिमिषद्भिः निमेषरहितैः अनलसस्वभावैः ।  
इष्टैर्देवैर्देवैर्नोस्मान् परि परितः पाहि पालय । यद्वा । उपर्युपरि जायन्त इति जाः ।  
नो जाः अस्मत्संबन्धिनीः पुत्रपौत्रादिरूपाः प्रजा परि पाहि परितो रक्ष । न केव-  
लमस्मान् किंस्वस्मत्पुत्रपौत्रादीनपि रक्ष ॥

NOTES :

1. शिवेभिः. "The instrumental plural ( of stems masculine and neuter in a ) ends later always in ais; but in the Veda is found abundantly the more normal form ebhis." Whitney, para. 329 d.†

2. शग्मैः. For this word see note 1 on No. 20, verso 3.

\* Vedic Hymns Pt. II. ( S. B. E. ) p. 159.

† M's V. G. S. para 97 A. 1, note 9 ( p. 77, 78 ); Pāṇi. vii, 1, 10.

## No. 5

MANDALA I

SŪKTA 154

SĀYAṆA:

\* विष्णोर्लु कमिति षड्रुचं पञ्चदशं सूक्तं दैर्घ्यतमसं त्रैलुभं वैष्णवम् । अत्रानुकम-  
गिका । विष्णोः षड्वैष्णवं हीति । अभिष्टवपडहेषकथ्येषु तृतीयसवने स्तोमवृद्धाव-  
च्छावाकस्य स्तोमातिशंसनार्थमिदमादिसूक्तद्वयं विनियुक्तम् । स्तोमे वर्धमान इति  
खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु कमिति सूक्ते परो मात्रयेत्यच्छावाक इति (Āśv., vii,  
9) । तथा तृतीयसवने सोमातिरेक उत्तरसंस्थोपगन्तव्या आतिरात्रात् । ततोऽप्य-  
तिरिक्ते तदर्थमेव शब्दप्रपञ्जनयितव्यम् । तत्रैतदेव सूक्तं सोमातिरेक इति खण्डे  
सूत्रितम् । महा इन्द्रो नृवद्विष्णोर्लु कमिति (Āśv., vi, 7) । आग्निमारुतशक्ते  
आद्या विनियुक्ता । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु कं वीर्याणि प्रबोच  
तन्तुं तन्वजसो भानुमन्विहीति (Āśv., v, 20) ॥

[ NOTES :

1. Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol. iv. pp. 69-70.
2. On the position of Vishnu and the signification of his three strides in the RV, see Muir, Sk. Texts, iv, 97-8. ‡

## Verse 1

PADAPĀTHA:

विष्णोः लु कम् वीर्याणि प्र बोचम् यः पार्थिवानि विऽस्यमे  
रजांसि । यः अस्केभायत् उत्त्तरम् सधऽस्थम् विऽचक्रमाणः  
त्रेधा उरुऽगायः ॥ ?

SĀYAṆA:

हे नरा विष्णोर्व्यापनशीलस्य देवस्य वीर्याणि वीरकर्मणि लु कम् अतिशीघ्रं प्र  
बोचं प्रब्रवीमि । अत्र यद्यपि लु कमिति पदद्वयं तथापि यास्केन नवोत्तराणि पदानि-  
त्युक्तत्वात् ( Naigh. iii, 12 ) शाखान्तर एकत्वेन पाठाच्च लु इत्येतस्मिन्नेवाथ  
लुकमिति पदद्वयम् । कानि तानीति तत्राह । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसंबन्धीनि  
रजांसि रजनात्मकानि क्षित्यादिलोकत्रयाभिमानीन्यग्निवाय्वादित्यरूपाणि रजांसि

\* Vishnu: M's Ved. Myth. § 17 (p. 37-42); Hlopkin's Rel. Ind. pp. 56-57. † M<sub>2</sub> उत्तरोत्तर°.

‡ Also M's Ved. Myth. p. 38; Nirukta xii, 19 in which are cited the views of the ancient mythologists—Aurnavābha and Śākāpāni.

§ For a curious derivation of the word Vishnu from Vi + Snu (the one generally accepted being from the root viś.) see Bloomfield's Rel. Ved. p. 168.

विममे विशेषेण निर्ममे\* । अत्र त्रयो लोका अपि पृथिवीशब्दवाच्याः । तथा च मन्त्रान्तरं यदिन्द्राग्नी अवमस्यां पृथिव्यां मध्यमस्यां परमस्यामुत स्थः (RV. i, 108,9) इति । तैत्तिरीयेपि योस्यां पृथिव्यामस्यायुषेत्युपक्रम्य यो द्वितीयस्यां तृतीयस्यां पृथिव्यामिति (T. S. i, 2,12,1) तस्माल्लोकत्रयस्य पृथिवीशब्दवाच्यत्वम् । किंच यथ विष्णुरुत्तरमुद्रततरमतिविस्तीर्णं सधस्थं सहस्थानं लोकत्रयाभ्यभूतमन्तरिक्षम् अस्कभायत् तेषामाधारत्वेन स्तम्भितवान् । निर्मितवानित्यर्थः । अनेनान्तरिक्षाभितं लोकत्रयमपि सृष्टवानित्युक्तं भवति । यद्वा । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसंनन्धीनि रजांसि पृथिव्या अधस्तनसप्तलोकान्विममे विविधं निर्मितवान् । रजःशब्दो लोकवाची लोका रजांस्युच्यन्त इति यास्कनोक्तत्वात् (Nir iv, 3, 19) किंच यश्च उत्तरं उद्रततरं उत्तरभाविनं सधस्थं सहस्थानं पुण्यकृतां सहनिवासयोग्यं भूरादिलोकसप्तकम् अस्कभायत् स्कम्भितवान् । सृष्टवानित्यर्थः । स्कम्भेः स्तम्भुस्तुम्भवति विहितस्य भः । छन्दसि शायजपीति व्यत्ययेन शायजादेशः (Pān. iii, 1, 84) । अथवा पार्थिवानि पृथिवीनिमित्तकानि रजांसि लोकान् विममे । भूरादिलोकत्रयमित्यर्थः । भूम्यामुपार्जितकर्मभोगार्थत्वादितरलोकानां तत्कारणत्वम् । किंच यश्चोत्तरमुत्कृष्टतरं सर्वेषां लोकानामुपरिभूतम् । अपुनरावृत्तेस्तस्योत्कृष्टत्वम् । सधस्थमुपासकानां सहस्थानं सत्यलोकम् अस्कभायत् स्कम्भितवान् । ध्रुवं स्थापितवानित्यर्थः । किं कुर्वन् त्रेधा विचक्रमणः त्रिप्रकारं स्वसृष्टान् लोकान्विविधं क्रममाणः । विष्णोस्त्रेधा क्रमणम् इदं विष्णुर्वि चक्रम (RV. i, 22, 17) इत्यादिश्रुतिषु प्रसिद्धम् । अत एव उरुगायः हरुभिर्महीद्विर्गीयमानः अतिप्रभूतं गीयमानो वा । य एवं कृतवान् तादृशस्य विष्णोर्वीर्याणि प्र वोचम् ।

NOTES:

1. दाम्. An enclitic particle of emphasis (=Greek *κεν*). Compare Sāyana's note on i, 72, 8, where it occurs, as here, after नु, कमित्येतत्पा पूरणं येन नु येन हि &c.†

2. वोचम्. See note 1 on No. 2, verse 17 (p. 78).

3. [ विममे. Cannot here be meant for created. In v.3 it cannot fitly be said that Vishṇu constructed the firmament with his three steps. Sāy. on iii, 26, 7, रजसो विमानः=अन्तरिक्षस्याधिष्ठाता; v, 81, 3 (पार्थिवानि रजांसि) विममे=परिच्छिनत्ति. S'at Br. 6, 3, 1, 18, on this: यद्वै किंचास्यां तत्पार्थिवं तदेष सर्वं विमिमीते रश्मिभिर्ह्यनदम्यवतनोति.—Muir, Sk. Texts, iv. pp. 71-2. ]

4. यो अस्कभायत्. "The elision or absorption of initial *a* after final *e* or *o*, which in the later language is the invariable rule, is in the Veda

\* For an altogether different interpretation, see the following paraphrase in the Bhāṣ. Purāṇa :

भौमान् रेणून् स विममे यो विष्णोर्वर्णयेद्गुणान् ॥ viii, 5, 5.

गुणात्मनस्तेऽपि गुणान् विमातुं हितावतीर्णस्य क इशिरिऽस्य ।

कालेन यैर्वा विमिताः सुकल्पैर्मूपासवः..... ॥ x, 14, 7.

† See M's V. G. S. para 180 *sub voce*, p. 225.

only an occasional occurrence: and there is no close accordance with regard to it between the written and the spoken form of the Vedic texts. In the Atharvan, for example, the *a* is omitted in writing in about one third of the cases, but is to be omitted in reading in less than one fifth (including a number in which the written text preserves it). See APr. iii, 54, note." Whitney (1st Edn.), para. 135.\*

5. त्रेधा. The metre shows that we must pronounce tra-ya-dhā.†

6. उरुगायः 'The far-goe' (= उरुक्रमः in verse 5.) Compare Sāyana on viii, 29, 7: त्रीण्येक उरुगायो वि चक्रम—उरुगायो वि चक्रम इति पदलिङ्गाद्विष्णुच्यते । उरुगाय उरुभिर्बहुभिर्गातव्यः । यदा बहुषु देशेषु गन्ता । बहुकीर्तिर्वा । सर्वाञ्छत्रस्वसामर्थ्येन शब्दयत्याक्रन्दयतीति वोरुगायः.

## Verse 2

PADA-PĀTHA:

प्र तत् त्रिष्णुः स्तवते वीर्येण मृगः न भीमः कुचरः गिरिऽस्थाः । यस्य उरुषु त्रिषु विऽकर्मणेषु अधिऽक्षियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

SĀYANA:

तृतीयसवने सोमातिरेक एव शस्त्रमुपजनयितव्यम् । तत्र प्र तदित्ययमनुरूपस्तृचः । सोमातिरेक इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येणेति स्तोत्रियावुरूपाविति (Āśv. vi, 7) । वाजपेयेनाधिपत्यकाम इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तत्ते अद्य शिपिविष्ट नाम प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येणेति (Āśv. ix, 9) ।

यस्येति वक्ष्यमाणत्वात्स इत्यवगम्यते । स महाबुभावो वीर्येण स्वकीयेन वीर-कर्मणा पूर्वोक्तरूपेण स्तवते स्तूयते सर्वैः । कर्मणि व्यत्ययेन शप् । वीर्येण स्तूयमानत्वे दृष्टान्तः । मृगो न सिंहादिरिव । यथा स्वविरोधिनो मृगयिता सिंहो भीमो भीतिजनकः कुचरः कुत्सितहिंसादिकर्ता दुर्गमप्रदेशगन्ता वा गिरिष्ठाः पर्वताशुवत-प्रदेशस्थाथी सर्वैः स्तूयते । अस्मिन्नर्थे निरुक्तम् । मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः । मृग इव भीमः कुचरो गिरिष्ठाः मृगो मार्थगतिकर्मणः । भीमो विध्यत्यस्माद् । भीष्मोपेतस्मादेव । कुचर इति चरतिकर्म कुत्सितम् । अथ चेदेवताभिधानं कार्यं न चरतीति वा । गिरिष्ठाः गिरिस्थाथी । गिरिः पर्वतः समुद्रीर्णो भवति । पर्ववान् पर्वतः । पर्व पुनः पृणालेः प्रीणालेवेति (Nir. i, 20) । तद्वदयमपि मृगः अन्वेष्टा शत्रूणां भीमः भयानकः सर्वेषां भीत्यपादानभूतः । परमेश्वराद्रीतिः भीषास्माद्वातः पर्वत इत्यादिश्रुतिषु (T. Ā. viii, 8, 1) प्रसिद्धा । किंच कुचरः शत्रुवधादिकुत्सित-कर्मकर्ता । कुषु सर्वासु भूमिषु लोकत्रये संचारी वा । तथा गिरिष्ठाः गिरिवद्-

\* M's V. G. S. para 21 a and foot-notes 5, 6 (p. 23).

† trayidhā'. (Arnold's Vedic Metre p. 295.)

चिह्नतलोकस्थायी । यद्वा । गिरि मन्त्रादिरूपायां वाचि सर्वदा वर्तमानः । ईदृशोयं स्वमहिम्ना स्तूयते । किंच यस्य विष्णोरुत्पु विस्तीर्णेषु त्रिसंख्याकेषु विक्रमणेषु पाद-प्रक्षेपेषु विश्वा सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि\* आश्रित्य निवसन्ति स विष्णुः स्तूयते ॥

NOTES:

1. प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण. Sāyana takes the bull by the horns here and says that स्तवते stands for स्तूयते (on ii, 24, 1 he renders the same word by त्वा स्तूति). He does not explain तत्. I do not quite understand how Roth takes the clause. The translation in the Siebenzig Lieder is "For this great deed is Vishṇu magnified." The वीर्येण of our verse is taken to be the same as the वीर्याणि of verse 1. Compare Roth's general note on the hymn, S. L., p. 54. "The older poetry knows only the one deed of Vishṇu, that he bestrode the whole universe in three steps† and fixed fast the heavens, and that under his three footsteps all beings have spacious room to dwell in (RV. vi, 69, 5): he himself dwells where he planted his foot highest—in highest heaven—and with him the pious dead, verse 5."

But in the St. Petersburg Dictionary Roth cites our passage under the first meaning of प्र+स्तु without remark. Grassmann in his dictionary took तत् to be the accusative after प्रस्तवते and translated "undertakes this glorious deed." वीर्येण he took to mean might, not mighty deeds here. In his translation Grassmann accepted the rendering of the Siebenzig Lieder. Ludwig translates "Vishṇu is praised by reason of his strength." In his commentary Ludwig refers to vi, 20, 10† and suggests 'disz verkündigt nachdrücklich von sich' as perhaps a better rendering. Hillebrandt, Vedachrestomathie under the word, gives 'laut rühmen' as the meaning of प्रस्तवते here.

I do not see why we should not translate प्र तद्विष्णुः स्तवते 'Vishṇu praises,' makes loud boast of this, i. e., the mighty deeds mentioned in the last verse. वीर्येण I would take adverbially 'mightily, such is his might.'

† This passage lends no support to the way in which it is desired to take प्र स्तवते here. प्र पूर्वः स्तवन्त एना यज्ञैः. Sāyana, प्रस्तवन्ते त्वा स्तुवन्ति.

\* M<sub>3</sub> adds अधि क्षियन्ति.

† See M's Vedic Mythology pp. 38-40, more especially p. 40 para—"In the Brāhmaṇas.....sacrifice."

2. मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः. The simile is not applicable to Vishnu generally, but to Vishnu conceived as planting his foot on the height of heaven and now magnifying his own great deed. He is like ( roars like ) a fierce lion\* prowling on a mountain top. Compare x, 180, 2, where the whole phrase recurs in the middle of a description of Indra advancing to the fight. Sāyana's note there is कुचरः कुत्सितचरणः गिरिष्ठाः पर्वतनिवासी मृगो न सिंह इव हे इन्द्र त्वं भीमा भयंकरोसि.

A wild beast or beast of the forest is the oldest meaning of मृग. Compare the classical word मृगेन्द्र. The word कुचर occurs only in these two passages in the R̥igveda. It and गिरिष्ठाः have a reference to the god as well as to the wild animal to whom he is here compared. See the next verse where Vishnu is called गिरिक्षित्.

### Verse 3

PADAPĀTHA :

प्र विष्णवे शूषम् एतु मन्म गिरिऽक्षिते उरुऽगायाय वृष्णे ।  
यः इदम् दीर्घम् प्रस्यतम् सऽधस्थम् एकः त्रिऽभ्यमे त्रिऽभिः इत्  
पदेभिः ॥ ३

SĀYANA :

विष्णवे सर्वव्यापकाय शपमस्मत्कृत्यादिजन्यं महद्बलत्वं मन्म मननं स्तोत्रं मननीयं शपं बलं वा विष्णुमेतु प्राप्नोतु । कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । कीदृशाय । गिरिक्षिते वाचि गिरिवद्वन्नतप्रदेशे वा तिष्ठते उरुगायाय बहुभिर्गीयमानाय वृष्णे वर्षित्रे कामानाम् । एवेमहानुभावं शपं प्राप्नोतु । कोस्य विशेष इति उच्यते । यो विष्णुरिदं प्रसिद्धं दृश्यमानं दीर्घमतिविस्तृतं प्रयतं नियतं सधस्थं सहस्थानं लोकत्रयमेक इत् एक एव अद्वितीयः सन् त्रिभिः पदेभिः पदेविममे विशेषेण निर्मितवान् ॥

NOTES :

1. शूषम् ( śu + u + sham ). Roth derives this word from श्वस् and takes it as an adjective, in the sense of piping, sounding, clanging, here and in four other passages of the R̥igveda which he cites. x, 54, 6 अथ प्रियं शूषमिद्राय मन्म...अवाचि. Sāyana, अथ संप्रति तस्मा इन्द्राय प्रियं प्रतिजनकं शूषं बलं शत्रूणां शोषकत्वाद्बलकरं मन्म मननीयं स्तोत्रं &c. x, 6, 4, शूषेमिदं वृषो जुषाणो अर्कः. Sāyana, वृषो वर्धितोभिः शूषेमिदं विलक्षणबलैः । बलनिमित्तैर्हविर्मिरित्यर्थः । अर्कः स्तोत्रैश्च जुषाणः सेव्यमानः सन्. It seems doubtful whether शूषमिः is an adjective

\* The source of the later myth of the Nṛsiṃhāvatāra.

† M, बलं महत्त्वं.



here. iii, 7, 6, उतो पितृभ्यां प्रविदानु घोषं महो महद्द्रव्यमनयन्त शूषम्. Sâyana, उतो अपि च महो महतो महद्द्रव्यां पितृभ्यां द्यावापृथिवीभ्यां प्रविदा प्रवेदनेन अनु घोषमनु घुष्यमाणं शूषं सुखम् । शूषं शुनमिति सुखनामसु पाठात् । तत्सुखं यजमाना अग्रिमनयन्त अग्निं प्रापितवन्तः. vi, 10, 2 स्तोमं यमस्मै ममतेव शूषम्. Sâyana, ये स्तोमं स्तोत्रम् शूषं सुखकरं &c. In other two passages the adjective occurs according to Roth in the sense of snorting, spirited. iii, 49, 2 इनतमः सत्वमिर्यो ह शूषैः पृथुजया अमिना-दायुदेस्योः. Sâyana, स इन्द्र इनतमोतिशयेन सेनास्वामी सत्वमिः परितः सीदद्भिर्महद्भिः सह यो यान् गच्छन् शूषैः । शोषयन्ति परबलानिति शूषाणि बलानि &c. ix, 71, 2 प्र कृष्टिहेव शूष एति रोहवत्. Sâyana, शूषः शत्रूणां शोषको बलवान् &c. The word, as Sâyana notes, is given in the Nighantû among the synonyms of बल ii, 9 and सुख iii, 6. Ludwig translates "let the song go up to Vishnu for strength to him."

[ 2. वृष्णे. "In वृष्न् we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns, and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in and modern language."

वृष्न् from वृष् to scatter semen. Originally meant the male. It implies strength and eminence. By itself it most frequently means man in his sexual character. Then it comes to mean fertilising, strong. It is also used as an epitheton ornans to be rendered by hero or strong, as a name of various deities, and as a general and empty term of praise.—Müller, *Ved. Hymns*, Part i, pp. 138-153. ]

### Verse 4

PADA-PÂTHA :

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदानि अक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।  
यः कुंङिति त्रिधातुं पृथिवीम् उत द्याम् एकः दाधारं भुवनानि  
विश्वा ॥ ४

SAYANA :

यस्य विष्णोः मधुना मधुरेण दिव्येनामृतेन पूर्णा पूर्णानि त्रीणि पदानि पादप्रक्षे-  
पणानि अक्षीयमाणा अक्षीयमाणानि स्वधया अग्नेन मदन्ति मादयन्ति तदाश्रित-  
जनान् । य उ य एव पृथिवीं प्रलयातां भूमिं द्याभुत द्योतनात्मकमन्तरिक्षं च विश्वा  
भुवनानि सर्वाणि भूतजातानि चतुर्दश लोकांश्च । यद्वा । पृथिवीशब्देन अधोवर्ती-  
न्यतलव्रितलादिसप्तभुवनान्युपात्तानि । शुशब्देन तदवान्तररूपाणि भूरादिसप्तभुव-

नानि । एवं चतुर्दश लोकान् विश्वा भुवनानि सर्वाण्यपि तत्रस्थानि भूतजातानि । त्रिधातु । त्रयाणां धातूनां समाहारत्रिधातु । पृथिव्यग्नेजोरूपधातुत्रयविशिष्टं यथा भवति तथा दाधार भूतवान् । तुजादित्वादभ्यासस्य दीर्घत्वम् ( Pāṇ. vi, 1, 7 ) उत्पादितधानित्यर्थः । छन्दोगारण्यके तत्तेजोभूजत ता आप ऐक्षन्तेति भूतत्रयसृष्टि-मुक्त्वा हन्तेमास्तिस्रो देवतास्तासां त्रिवृतं त्रिवृतमेकैकां करवाणीत्यादिना त्रिवृ-त्करणैः सृष्टिरुपपादिता ( Chh. Up. vi, 2, 3-3, 3 ) । यद्वा । त्रिधातु कालत्रयं गुणत्रयं वा दाधारित्यन्वयः ॥

#### NOTES :

1. जी Whitney, para. 482 c†

2. यस्य जी पूर्णा &c, Roth, S. L, p. 54, has the following note:—  
“All beings in the world enjoy the sweetness of his highest footstep, that is heaven. From Vishnu flows the comfort and enjoyment which are found in the threefold world.”

3. स्वधया मदन्ति. ‘Rejoice in, are made glad with, food.’ Compare Max Müller, Vedic Hymns, Part i, p. 36. The phrase recurs in our No. 29, verse 7, उमा राजाना स्वधया मदन्ता.

But Roth takes it differently. There is good reason to believe that the word स्वधा had in the Veda a meaning which was subsequently altogether lost sight of in India. See Max Müller's note on the word already referred to.† Roth gives custom, usage, rule ( Gr. *έθος* ) as

† “Svadhâ, literally one's own place, afterwards, one's own nature. It was a great triumph for the science of comparative philology that long before the existence of such a word as svadhâ in Sanskrit was known, it should have been postulated by Professor Benfey in his *Griechisches Wurzellexicon* published in 1839, and in the Appendix of 1842. Svadhâ was known, it is true, in the ordinary Sanskrit, but there it only occurred as an exclamation used on presenting an oblation to the manes. It was also explained to mean food offered to deceased ancestors, or to be the name of a personification of Mâyâ or worldly illusion, or of a nymph. But Professor Benfey, with great ingenuity, postulated for Sanskrit a noun svadhâ, as corresponding to the Greek *έθος* and the German *sitte*, O. H. G. *sit-u*. Gothic *sit-u*. The noun svadhâ has since been discovered in the Veda, where it occurs very frequently; and its true meaning in many passages where native tradition had entirely misunderstood it has really been restored by means of its etymological identification with the Greek *έθος* or *ήθος*.”

the first meaning of the word and cites three passages, iv, 33, 6 अनु स्वधाम्-  
मवो जमुंरताम् ( compare Max Müller, *loc. cit.* p. 33. "According to their  
nature the Ribhus went to her, scil. the cow; or, according to this their  
nature, they came." ). Sâyana अनु चतुर्धाकरणान्तरमेतां तृतीयसवनगतां स्वधां  
सोमाख्यममृतमृधवो जमुः. iv, 52, 6 उषो अनु स्वधामव ( Max Müller, "Dawn,  
help! as thou art wont." ). Sâyana, अनु पश्चात् स्वधां हविलैक्षणमन्नमव गक्ष-  
iv, 13, 5 कया याति स्वधया ( Max Müller, "By what inherent power does  
he ( the Sun ) move on?" ). Sâyana, कया स्वधया केन बलेन याति गच्छति ।  
स्वधाराब्दोन्नवाच्यत्र तत्कार्यं बलं लक्षयति.

In ix, 103, 5; vi, 2, 8; viii, 32, 6; x, 129, 5; ix, 86, 10, Roth  
takes the word to mean accustomed place, home ( Gr. *σῆδος* ). A  
third meaning of the word according to Roth is, usual condition,  
comfort, well-being, contentment. He cites three passages, vii, 8,  
3 कया नो अग्रे वि वस; सुवर्किं कामु स्वधामृणवः शस्यमानः. "What contentment  
didst thou feel?" ( Max Müller, "In what character dost thou light  
up our work, and what character dost thou assume, when thou art  
praised?" ). Sâyana, हे अग्रे त्वं कया स्वधया हविषा नोस्माकं सुवर्किं सुवर्ति वि वसः  
व्याप्नुषे आच्छादयसि वा । कामु कां च स्वधां शस्यमानः स्तूयमानस्वधृणवः प्राप्नुयाः. i,  
165, 6 क स्या वो मरुतः स्वधाभीत् ( Max Müller, "Where was that custom  
of yours, O Maruts, when you left me alone," &c. ). Sâyana, स्या सा  
स्वधा तदुदकं बलं वा. So on previous verse Sâyana says स्वधामुदकं बलं वा.  
अस्मत्सृष्टोदकजयं हविः. स्वधामनु in i, 165, 5 is by Roth translated "to our  
wish, in the nick of time" and by Max Müller, "according to thy  
wont," ix, 113, 10 स्वधा च यत्र तृप्तिश्च "where there is pleasure and fulness  
of joy" ( Translation in S. L. p. 111 ). Max Müller, "where there  
is food and rejoicing." Sâyana, स्वधा अन्नं स्वधाकारेण वा दत्तमन्नम्.

Roth notes the frequent use of the expressions स्वधामनु or अनु स्वधां,  
as usual, at pleasure, as desired, undisturbed, i, 6, 4; i, 38, 11; i,  
165, 5, &c., and of our form स्वधया, to which he assigns the meaning,  
in the usual way; with contentment, comfortably, willingly; sponta-  
neously ( also the pl. स्वधामिः ). The word occurs as here with मदन्ति  
in i, 154, 4; i, 108, 12; iii, 4, 7; v, 32, 4; vii, 47, 3; x, 14, 7.  
Lastly, Roth treats स्वधा ( Cf. सुधा ), sweet drink, oblation, especially  
that poured out for the manes, as a distinct word, being that recognised  
in Nigh. i, 12 as=उदक and in Nir. vii, 25 as=अन्न. Our phrase स्वधया  
मदन्ति has in Roth's opinion nothing to do with the phrase स्वधयान्ये  
मदन्ति in No. 29, verse 3, स्वधया in the one case being an instrumental

adverb, gladly, freely, and in the other a noun, with the offering. This would seem to imply a great interval of time between the dates of the composition of the two hymns.

4. त्रिधातु पृथिवीमुत याम्. The expression पृथिवीमुत यां is in apposition to त्रिधातु, and means the same thing. 'Earth and Heaven' are 'the three-fold world.' Roth compares iv, 42, 4 उत त्रिधातु प्रथयद्दि भूम. Sāyana, उत अपि च भूम व्याप्तमाकाशं त्रिधातु त्रिप्रकारं वि विशेषेण प्रथयन् मदर्धमेव क्षित्यादि लोकत्रयमकार्षत्परमेश्वरः.

5. दाधार. See Whitney, para. 786. "A considerable number of roots have in the Veda a long vowel in their reduplication . . . . Most are Vedic only; but दाधार is common also in the Brāhmaṇa language, and is even found later."<sup>\*</sup>

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

तत् अस्य प्रियम् अभि पार्थः अश्याम् नरः यत्र देवऽयवः  
मदन्ति । उरुऽक्रमस्य सः हि बन्धुः इत्या विष्णोः पदे परमे  
मध्वः उत्तः ॥ ५

SĀYANA:

आतिथ्यायां तदस्येत्येषा प्रयानस्य याज्या । अथातिथ्येति खण्डे सूत्रितम् । इदं विष्णुर्वि चक्रमे तदस्य प्रियमभि पार्थो अश्यामिति (Āśval. iv. 5) ।

अस्य महतो विष्णोः प्रियं प्रियभूतं तत्सर्वैः सेव्यत्वेन प्रसिद्धं पार्थः । अन्तरिक्ष-  
नामैतत् । पार्थोन्तर्गिषं पथा व्याख्यातमिति यास्केनोक्तवान् (Nir. vi. 7) ।  
अविनश्वरं ब्रह्मलोकमित्यर्थः । [अभि ?] अश्यां व्याभुयाम् । तदेव विशेष्यते । यत्र  
स्थाने देवयत्रः देवं योतनस्वभावं विष्णुमात्मन इच्छन्तः यज्ञदानादिभिः प्राप्नुमिच्छ-  
न्तो नरा मदन्ति तृप्तिमनुभवन्ति तदश्यामित्यन्वयः । पुनरपि तदेव विशेष्यते ।  
उरुक्रमस्य अत्यधिकं सर्वं जगदाक्रममाणस्य तत्तदात्मना । अत एव विष्णोर्व्याप-  
कस्य परमेश्वरस्य परमे उत्कृष्टे निरतिशये केवलसुखात्मके पदे स्थाने मध्वः मधुरस्य  
उत्सः निष्पन्दो वर्तते । तदश्याम् । यत्र क्षुत्तृष्णाजरा मरणपुनराकृत्यादिभयं नास्ति  
संकल्पमन्त्रेणामृतकुल्यादिभोगाः प्राप्यन्ते तादृशमित्यर्थः । ततोधिकं नास्तीत्याह ।  
इत्या इत्यशुक्तप्रकरणेन स हि बन्धुः स खलु सर्वेषां सुकृतिनां बन्धुभूतो हितकरो वा  
तस्य पदं प्राप्तवतां न पुनरावृत्तिः । न च पुनरावर्तत इति । श्रुतेस्तस्य बन्धुत्वम् ।  
दिशब्दः सर्वश्रुतिसृतिपुराणादिप्रसिद्धियोतनार्थः ॥

\* M's V. G. S. p. 393.

† M's V. G. S. p. 81, and note 8 ; Lanman's N. I. V. p. 411.

‡ Jāb. Up. etc.

NOTES:

1. [ पाथः=स्थानम् (Sây. on vii. 47, 3. ) ]

2. उरुक्रमस्य &c. Sâyana takes स हि बन्धुर्गत्या parenthetically, ' Verily such a friend is he', the main sentence being ' In the highest step of the wide-stepping Vishṇu there is a spring of nectar,' and supplies तदस्याम्. ' may I win there.' Roth, followed by Grassmann, takes उरुक्रमस्य &c., to be a clause by itself, and विष्णोः &c., to be another, both independent of the previous part of the verse. " There is a society of friends ( बन्धुः ) of the mighty strider, there the spring of sweetness in Vishṇu's highest seat." (Grassmann "There is a spring of sweetness." ). Ludwig appears to me to have completely misunderstood Sâyana's explanation of स हि बन्धुर्गत्या. "That बन्धु and उत्सः are one and the same thing is, after Sâyana's excellent explanation, not open to doubt: the translation in the Siebenzig Lieber needs no refutation, for the reason why the speaker wishes himself in Vishṇu's heaven is just that spring of madhu which is thought of as inseparable from it. Anyone who has the slightest feeling for style will see how the whole verse is arranged to throw the whole final emphasis on मध्व उत्सः." Ludwig accordingly translates " Appertaining ( बन्धुः ) to that it there, in the highest place of Vishṇu the wide-stepper, the spring of madhu." But Sâyana's phrase स खलु सर्वेषां सृष्टिना बन्धुमृतो हितकरो वा refers to Viṣṇu, not to the spring of madhu. Compare the words which follow —तस्य पदम्.

Roth, it will be seen, takes बन्धुः as a collective expression for the society of heaven, the नरो देवयवः of the previous clause. He compares x, 15, 3 to the Manes.

आहं पितृन्सुविदम्रीं अवित्ति  
नपातं च विक्रमणं च विष्णोः ।  
बहिषदो ये स्वधया मुरस्य  
भजन्त पितृस्त इहागमिष्ठाः ॥

" I have found the gracious Fathers, the children and the highest step of Vishṇu: come gladly to us, oh ye who sit on the grass strewn for you, and drink at pleasure the sweet draught."

But बन्धुः may refer rather to the tie between the god and his worshipper, ' Verily such is the brotherhood of Vishṇu, etc., scil. that I too may hope to win there.' Compare the first of the passages

cited by Roth under that meaning of वन्धुः vii, 72, 2, युवोर्हि नः सख्या पित्र्याणि समानो वन्धुरस्तस्य वित्तम् where वन्धुः must be taken in a sense answering to सख्या (Sâyana युवयोर्मम च वन्धुर्वन्धकः पितामहः समान एक एव . . . तं वन्धुं तद्वन्धुत्वं वा वित्तं जानीतम्).

• [ 3. इत्या. Pischel in Ved. St., ii, pp. 88-9, says that इत्या and the Pr. एत्य are identical. To derive एत्य from अत्र is against all laws of phonetics. The most frequent sense of इत्या is 'here', but like अत्र it means 'thero' also.\* He translates the second half of the verse thus: "In the highest place of the wide-stepping Vishnu—there indeed is our relationship—there is a spring of mead." The sense, he says, is plain from the preceding verses of the strophe.

4. This is a passage which must be understood as intimating a belief in a future state of happiness. ]

### Verse 6

PADA-PĀTHA:

ता वाम् वास्तूनि उश्मसि गमध्वै यत्र गावः भूरिऽशृङ्गाः  
अयासः । अत्र अहं तत् उरुऽगायस्य वृष्णः परमम् पदम् अव  
भाति भूरि ॥ ६

SĀYANA:

हे पत्नीयजमानौ वां युष्मदर्धं ता तानि गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धानि वास्तूनि सुख-  
निवासयोग्यानि स्थानानि गमध्वै युवयोर्गमनाय उश्मसि कामयामहे । तदर्थं विष्णुं  
प्रार्थयाम इत्यर्थः । तानीत्युक्तं कानीत्याह । यत्र येषु वास्तुषु गावो रश्मयो भूरिशृङ्गा  
अत्यन्तोन्नत्युपेता बहुभिराश्रयणीया वा अयासः अयना गन्तारः अतिविस्तृताः ।  
यद्वा । यासो गन्तारः । अतादृशा अत्यन्तप्रकाशयुक्ता इत्यर्थः । अत्राह अत्र खलु  
वास्त्वाधारभूते सुलोकं वरुणायस्य बहुभिर्महात्मभिर्गातव्यस्य स्तुत्यस्य वृष्णः  
कामानां वर्धितुर्बिष्णोस्तद् तादृशं सर्वत्र पुराणादिषु गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धं परमं निर-  
तिशयं पदं स्थानं भूरि अतिप्रभूतमवभाति स्वमहिम्ना स्फुरति । अयं मन्त्रो यास्केन  
गोशब्दो रश्मिवाचक इति व्याचक्षाणेन व्याख्यातः । तानि वां वास्तूनि कामयामहे  
गमनाय यत्र गावो भूरिशृङ्गा बहुशृङ्गाः । भूरीति बहूनो नामधेयं प्र भवतीति  
सप्तः । शृङ्गं भयतेर्वा शृणोतेर्वा शत्रातेर्वा शरणायोदृतमिति वा शिरसो निर्गन्तमिति  
वा । अयासीयनाः । तत्र तदुगायस्य बिष्णोर्महागतेः परमं पदं पराद्धर्थमवभाति  
भूरि । पादः पद्यतेरिति ( Nir. ii. 7. ) ॥

\* For it-thâ, thus, so, and truly—see M's V. G. S. pp. 211, 218.

## NOTES:

1. वाम्. The dual must refer to Vishnu in conjunction with some other god, not, as Sāyaṇa takes it, to the Yajamāna and his wife. But who the other god is, or why mention of him should be made so abruptly it is not easy to say. The difficulty has led Roth (S. L., p. 54) to suggest that we have here a verse belonging to a Mitra-Varuṇa hymn, which has been improperly tacked on to our hymn, on account of the expression परमं पदं occurring in it. But compare note 1 on No. 2, Verse 6 (p. 68).

[ 2. गमध्वै. Whitney, paras. 969 and 970 j. ]\*

3. गावो मृशिशृङ्गाः† The 'kine with many horns' are perhaps the stars with their myriad rays.

4. अयासः. 'Unwearying.' I translate Roth's article on the word "अयास (अ + यास् from यस्) 1. adjective (not exerting themselves) agile, light, expert. The forms which occur are acc. sing. अयासम्, nom. acc. pl. अयासः, gen. अयासाम्. Frequently of the Maruts R̥gveda i, 64, 11; 167, 4; 168, 9; 169, 7, iii, 54, 13; v, 42, 15; vi, 66, 5; vii, 8, 2; गावः ii, 154, 6; अश्वम् ix, 89, 4; सिंहम् ix, 89, 3; अर्चयः iv, 6, 10; अजराः iii, 18, 2.—In Nirukta ii, 7 and by the commentators derived from इ to go—2. indecl. Fire. Up. iv, 221."

## No. 6

MAṆḌALA II.

ŚĀKTA 12.

SĀYAṆA:

द्वितीयेनुवाक एकादश सूक्तानि । तत्र यो जात इति पञ्चदशर्चं प्रथमं सूक्तं गार्त्स-  
मदं त्रैभुभेन्द्रम् । संसवे निष्केवल्ये निविदानीयस्य पुरस्तायो जात एवेति शंसेत् ।  
यदि पर्यायानिति खण्डे सूत्रितम् । यो जात एवेति निष्केवल्य इति (Āśval vi, 6) ।  
आभिष्टविके तृतीयेहनि निष्केवल्ये यो जात एवेति निविदानीयम् । सूत्रितं च ।  
तृतीयस्य त्र्ययमा यो जात एवेति मध्यंदिन इति (Āśval. vii, 7) । विश्वजिति  
माध्यंदिनसवने मैत्रावरुणः स्वशब्दे प्राकृतात्सूक्तात्पूर्वं यो जात इति सामसूक्तं शंसेत् ।  
विश्वाजितोऽग्निं नर इति खण्डे सूत्रितम् । सत्रा मशसो यो जात एवाभूरेक इति साम-  
सूक्तानीति (Āśval. viii, 7) । अग्निष्टुत्रिष्केवल्ये निविदानमिदम् । श्येनाजि-  
रान्यामिति खण्डे सूत्रितम् । तिष्ठा हरी इति यो जात एवेति मध्यंदिन इति (Āśval.  
ix, 7) । महाव्रते निष्केवल्ये यो जात एवेति सूक्तम् । ऊरु इति खण्डे सूत्रितम् ।

\* M's V. G. S. para 211 b (p. 334), where this passage is quoted.

† Compare the *goloka* and the *gokula* of the later mythology.

वने न वा यो न्यधायि चाकन् यो जात एव प्रथमो मनस्वानिति (Ait. Āraṇ.  
v, 12) । अत्रेतिहासो नृदेवतायाश्चक्रः\* ।

संयुज्य तपसात्मानमैन्द्रं बिभ्रन्महद्बलः ।  
अद्वयत सुहृतेन दिवि च ग्योत्रि चेह च ॥  
तमिन्द्र इति मत्वा तु दैत्यौ भीमपराक्रमौ ।  
धुनिश्च चुसुरिश्रोभौ सायुधावभिपेततुः ॥  
विदित्वा स तयोर्भावमृषिः पापं चिकीर्षतोः ।  
यो जात इति सूक्तेन कर्माण्यैन्द्राण्यकीर्तयत् ॥ ( Br. Dev. i, 66-68.)

अन्ये त्वन्यथा वर्णयन्ति । पुरा किलेन्द्रादयो वैन्ययज्ञं समाजग्नुः । गुत्समदोपि  
तन्नागत्य सदस्यासीत् । दैत्याश्चेन्द्रजिघांसया तत्र समागमन् । तान्दृष्ट्वा निजगा-  
मेन्द्रो यज्ञाद्रुत्समादाकृतिः । स च गुत्समदो वैन्येन पूजितोयज्ञवाटान्निरगच्छत् ।  
निर्गच्छन्तं तस्मापि दृष्ट्वा अयमेवेन्द्र इति मन्यमानास्तमसुराः परिवह्नुः । नाहमिन्द्र-  
स्तुच्छः किं त्वेवंगुणोपेतः स इत्यनेन सूक्तेन तान्प्रत्युवाच । अपरे त्वेवं कथयन्ति  
गुत्समदस्य यज्ञे प्रविष्टमेकाकिनमिन्द्रं ज्ञात्वा असुराः परिवह्नुः । स इन्द्रो गुत्समद-  
रूपेण यज्ञवाटान्निरगत् स्वर्गं जगाम । ततोसुरा इन्द्रो विलम्बित इत्यन्तः प्रविश्य  
गुत्समदं दृष्ट्वा पूर्वमेव गुत्समदो गतः अयं खिन्द्रास्मद्गयाद्रुत्समदरूपेणास्त इति तं  
जगृहः । स तान् नाहमिन्द्रोयमित्यनेन सूक्तेन प्रत्युवाच । अयमेवाथो महाभारते  
प्रपञ्चितः ॥

NOTE:

For my notes and translation here I am much indebted to me-  
moranda of a lecture delivered on this hymn by Professor Aufrecht.

### Verse 1

PADAPĀTHA:

यः जातः एव प्रथमः मनस्वान् देवः देवान् क्रतुना परिऽ-  
अभूषत् । यस्य शुष्मात् रोदसीइति अभ्यसेताम् नृम्णस्य मद्वा  
सः जनासः इन्द्रः ॥ १

SĀVAṆA:

गुत्समदो ब्रूते । जनासः जनाः हे असुरा यो जात एव जायमान एव सन् प्रथमः  
देवानां प्रधानभूतः मनस्वान् मनस्विनामप्रगण्यः देवः द्योतमानः सन् क्रतुना दृश्य-  
धादिदक्षणेन स्वकीयेन कर्मणा देवान् सर्वान्यागदेवान्पर्यभूषत् रक्षकत्वेन पर्यप-  
हीत् । भूष अलंकारे भूवादिः । लङि रूपम् । यद्वा । सर्वानन्यान्देवान्पर्यभूषत् पर्य-  
भवत् अत्यक्रामत् । अस्मिन्पक्षे भवतेर्ध्वत्ययेन कसः । श्रयुक्तः कितीतीदप्रतिषेधः ।  
यस्येन्द्रस्य शुष्मात् शरीरात् बलात् रोदसी यावापृथिव्यौ अभ्यसेतामभिधीताम् ।  
भ्यस भये । अहदाचेत् । भ्यस भयवेपनयोरिति नैरुक्ताः ( Nir. iii, 21 ) अभ्यसे-

\* Br. Dev. iv, 65-79.



तामवेपेतां वा । तथा च मन्त्रान्तरम् । इमे चित्तव मन्यवे वेपेते भियसा मही इति ( RV. i, 80, 11 ) नृम्णस्य सेनालक्षणास्य बलस्य मङ्गा महस्वेन युक्ताः स इन्द्रो नाहमिति । अत्र निरुक्तम् । यो जात एव प्रथमो मनस्वी देवो देवान्क्रतुना कर्मणा पर्यभवत्पर्यगृह्णात्पर्यरक्षदत्यक्रामदिति वा यस्य बलादथावापृथिव्यावप्यभितीतां नृम्णस्य मङ्गा बलस्य महस्वेन स जनास इन्द्र इष्टुर्वेदेष्वर्थस्य प्रीतिर्भवत्याख्यान-संयुक्तेति ( Nir. x, 10 ) ॥

NOTES :

1. जात एव. 'So soon as he was born.'
2. क्रतुना पर्यभूतः. 'Adorned with strength.' Compare i, 15, 4 अग्ने देवीं इहा वह सादया योनिषु त्रिषु । परि मष पिब क्रतुना, and Sâyana's note there: हे अग्ने देवानिह अस्मिन्कर्मणि आवह । ततो योनिषु स्थानेषु त्रिषु सवनेषु सादय देवानुपवेशय ततस्तान्परिभूष अलंकुरु । क्रतुना सह त्वं सोमं पिब.
3. यस्य शुष्मात्. 'At whose breath, from before whose breath.' The root is that of श्स्. The word is used as an adjective in, for example, i, 52, 4, where शुष्माः ( मरुतः ) means the snorting ( roaring ) Maruts. Compare शूर्च in the last hymn, verse 3. To say that 'breath' means 'strength' here is to turn poetry into prose.
4. स जनास इन्द्रः. 'He, O men, is Indra !' The refrain with which each verse of this sublime hymn [ except the last ] closes. Sâyana's explanation, 'He, not I, am Indra,' refers to the ridiculous story which, in his introduction to the hymn, he quotes from the Brihaddevatâ, and which is in itself a measure of the distance in time and spirit between that work and the writer of the words before us.

### Verse 2

PADA-PÂTHA :

यः पृथिवीम् व्यथमानाम् अदंहत् यः पर्वतान् प्रऽकुपितान्  
अरम्णात् । यः अन्तरिक्षम् विऽम्रे वरीयः यः घाम् अस्त-  
भ्रात् सः जनासः इन्द्रः ॥ २

SÂYANA :

हे जनाः यः इन्द्रः व्यथमानां चलन्तीं पृथिवीमदंहत् शर्करादिभिर्दामकरोत् ।  
इह इहि दृष्टौ । यश्च प्रकुपितान् इतस्तत्श्रुतितान्पक्षयुक्तान्पर्वतानरम्णात् नियमि-

\* Indra: See Muir's S. T. sec VI; Macdonell's Ved. Myth. pp. 54-66; Hopkin's Rel. Ind. pp. 91-96; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 173-182; = In-da-ra of the Boghaz-köi inscription.

तवान् स्वे स्वे स्थाने स्थापितवान् । अरम्णात् रसु क्रीडायाम् । अन्तर्भावितप्यर्थस्य व्यत्ययेन भाप्रत्ययः । यश्च वरीय उरुतममन्तरिक्षं विममे निर्ममे विस्तीर्णं चकारे-त्यर्थः । यश्च यां दिवमस्तन्नात् तस्तम्भ \*निरुद्धामकरोत् । स्तम्भु रोधन इति सौत्रौ धातुः । स एवेन्द्रो नाहमिति ॥

#### NOTES:

1. [ यः पृथिवीम् &c. Cf. Maitr. Sam. i, 10, 13:—The hills are the eldest children of Prajâpati. They had wings. They flew about and settled wherever they liked. The earth thus tottered. Indra cut off their wings and made fast the earth by means of them (the hills). The wings became clouds. Hence it is that clouds always go to the hills, as they are the places where they once grew. ]

2. प्रकुपितात्. (For प्रकुपिता see note 4 on No. 2, verse 11, p. 73 ). 'The moving' mountains. We learn from the Veda that the original meaning of the root कुप् was 'to move.' Transferred to the emotions the same root yielded in Sanskrit a word meaning 'anger' and in Latin a word meaning 'desire.' The word is first transferred by metaphor from the physical world to the region of the mind, and thereafter is within that sphere restricted variously in the two kindred languages. The next word in our verse, अरम्णात्, 'he fixed fast', is an equally striking example of the light thrown by the Veda on the history of language. In later Sanskrit the simple root means only 'to rejoice.' The Veda shows that the first meaning was 'to be in a state of rest,' and that the word, applied to the mind, was thereafter, not as in the previous case, restricted to part only of its meaning proper, but extended so as to include other joys than that of rest.

3. [ विममे. "The word here may mean 'constructed.'"—Muir, Sk. Texts, iv., p. 101. ]

#### Verse 3

#### PADAPÂTHA:

यः हत्वा अहिम् अरिणात् सप्त सिन्धून् यः गाः उ॒त् आ-  
ज॑त् अप॒स्था व॒लस्य॑ । यः अ॒श्मनोः अ॒न्तः अ॒ग्निम् ज॒जान॑  
सं॒ष्टृक् सम॑त्सु सः ज॒नासः इन्द्रः॑ ॥ ३

\* M, संभनिरुद्धा°.

SĀYAṆA :

यः अहिं\* मेघं हत्वा मेघमेहनं कृत्वा सप्त सर्पणशीलाः सिन्धून् स्यन्दनशीला अपः अरिणात् प्रेरयत् । यद्वा । सप्त गङ्गायमुनाया सरुया नदीररिणात्† । रीक्षणे क्रयादिः । यश्च वलस्य‡ वलनामकस्यासुरस्य अपधा तत्कर्तृकान्निरुद्धा गा उदाजत् निरगमयत् । अपधा । अपपूर्वाद्वातेरातश्चोपसर्ग इति भावेऽप्रत्ययः ( Pāṇ. iii, 3, 106 ) । सुपां सुलुगिति ( Pāṇ. vii, 1, 39 ) पञ्चम्या आकारः । यश्च अश्मनोः । अभ्रुते व्याप्तोत्यन्तरिक्षमित्यश्मा मेघः । अत्यन्तमृदुरूपयोर्मेंघयोर्न्तर्मध्ये वैश्रुतमग्निं जजान उत्पादयामास । यश्च समत्सु संभक्षयन्ति योद्धृणामायुंषीति समदः संग्रामाः । तेषु संवृक् भवति । वृणोर्हिंसार्थस्य क्विपि रूपम् । स इन्द्रो नाहमिति ॥

NOTES :

1. 'सप्त सिन्धून्. 'The seven rivers.' Sāyana's alternative explanation of सप्त is ridiculous. For the seven rivers§ of the Vedic poets see, Max Müller's 'India: What can it teach us?' p. 122|| and pp. 171 fg.

2. अपघा. This word occurs only here. It is a Vedic locative, of the same kind as गुहा in the next verse. Roth takes it as a Vedic instrumental [ also Lanman\*\*], but translates (S. L., p. 58) 'from the hiding place of Vala.' So also Grassmann. Ludwig suggests that the word is instrumental in sense, and that we must take it to mean wedge or key (quasi reserator).

[ 3. अश्मनोरन्तः. "Between two clouds or stones."—Muir, Sk. Texts v, p. 205. See footnote to translation. ]

4. संवृक्. This word also, like अपघा above, occurs nowhere else in the R̥igveda, and Roth quotes one other passage for it, VS. 32, 28 त्विषः.

† M. M. मेघहननं.

|| "In the Veda the stage on which the life of the ancient kings and poets is acted is the valley of the Indus and the Punjab, as it is now called, the Sapta Sindhavah of the Vedic poets. The land watered by the Ganges is hardly known, and the whole of the Dekkan seems not yet to have been discovered."

\* See Nir. ii, 16.

† For the different interpretations of the Vedic myth of 'the Captive Waters' see Tilak's Arctic Home Ch. IX—pp. 233-296 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 178-81. § M's Ved. Myth. p. 159.

¶ Sk. sapta = Av. hapta = Lat. septus. Skt. Sapta Sindhavah = Av. Hapta-hindu.

§ For the different identifications see M and K's Ved. Ind. Vol. II—sapta sindhavah ; Tilak's Arctic Home pp. 289-93.

\*\* L's N. I. V. p. 447; M's V. G. S. para 97 A. 2.

## Verse 4

PADAPĀTHA:

येन इमा विश्वा च्यवना कृतानि यः दासम् वर्णम् अधरम्  
गुहा अकुरित्यकः । श्वघ्नीऽइव यः जिगीवान् लक्षम् आदत् अर्यः  
पुष्टानि सः जनासः इन्द्रः ॥ ४

SĀYANA:

येन इन्द्रेण इमा इमानि विश्वा विश्वानि च्यवना\* नश्वराणि भुवनानि कृतानि स्थिरीकृतानि । यश्च दासं वर्णं शत्रादिकं यद्वा दासमुपक्षपयितारमधरं निकृष्टमधरं गुहा गुहायां गुदस्थाने नरके वा अकः अकार्षीत् । करोतेर्लुङि मन्त्रे घसेत्यादिना क्लृङ्कि रूपम् । लक्षं लक्ष्यं जिगीवान् । जि जये । कसौ सन्निधौर्जैरित्यभ्यासादुत्तरस्य कुन्वम् । दीर्घञ्छान्दसः । जितवान् य अर्यः । अरेः षष्ठ्येकवचने छान्दसो यणादेशः । शत्रोः संबन्धीनि पुष्टानि समृद्धानि आदत् आदत्ते । तत्र इष्टान्तः । श्वघ्नीव । अभिमृगान् हन्तीति श्वघ्नी व्याधः । यथा व्याधो जिघृक्षन्तं मृगं परिगृह्णाति तद्वत् ॥

NOTES:

1. च्यवना कृतानि. 'Were overturned.' कृतानि cannot mean स्थिरीकृतानि, as Sāyana would take it. Grassmann's translation 'who is the maker of all that moves' is of course possible. But compare अच्युतच्युत् in verse 9. Note also that if च्यवना is part of the subject of the clause and refers to the common division of the world into that which moves and that which stands still, the want of a word for the other part of the division is much felt. Lastly, the poet seems to have passed from Indra's work of creation, and to be now engaged in describing his subsequent exploits. Compare the next line.

2. दासं वर्णं. 'The hostile colour, dark skin.' A term of reproach then as now in India, in the mouths of those whose skin is whiter. The words दास and दस्यु are used in the R̥igveda of all the enemies of the Aryans, whether demons or men. Here the reference seems clearly to be, as Sāyana takes it, to the non-Aryan tribes. So also Grassmann. Roth translates 'demon brood.' [See Muir., Sk. Texts, ii, pp. 358 ff. ]†

\* M's V. G. S. para 97 A. 1. a and note 14. (p. 78).

† N. I. V. pp. 384, 400.

‡ See also Dāsa, Dasyu—in M and K's Vedic Index Vol. I. p. 356; M's Vedic Mythology p. 157; Tribes and Castes of the Central Provinces Vol. I pp. 16-17.

3. गुहा. A Vedic locative. Roth, followed by Grassmann, takes it to be a shortened instrumental used as an ablative. [ गुहा, occurring fifty-three times, may be an adverb with a recessive accent, from गुहा, like दिवा from दिवा; or a homophonous Instr. Sing. fem. (Lanman, Noun-inflection in the Veda, Journ., Amer. Or. Soc., vol. x.) ] \*

4. शघ्रीव यो जिगीवीं लक्ष्मादत्. 'As the winning gamester takes the stake.' So Roth by conjecture. Aufrecht 'As a gambler who has won a lac.' The meaning is very uncertain. In four of the five places in which the obscure word शघ्रिन् occurs it introduces a simile (शघ्रीव). On i, 92, 10—पुनः पुनर्जायमाना पुराणी समान वर्णममि शुभमाना । शघ्रीव कृन्नुविज आ मिनाना मर्तस्य देवी जरयन्त्यायुः—Sâyana's explanation is शघ्रीव व्याघ्रवी । सा यथा विजश्चलतः पक्षिण आ मिनाना पक्षादिच्छेदनेन हिसन्ती तेषामायु-जरयति । ... शघ्री । शुना मृगान्द्वतवाग शहा । (Our verses 4 and 5, taken together give us, it will be seen, an exact parallel to the शघ्रीव...विज आ मिनाना of this example). iv, 20, 3 (of Indra) शघ्रीव वज्रिन्सनये धनानाम्. Sâyana शघ्रीव मृगयुर्मृगानिव. viii, 45, 38 (of Indra) शघ्रीव. Sâyana शघ्रीव कितव इव. x, 42, 9 (of Indra) कृत यच्छुघ्री वि चिनोति काले. Sâyana यद्यथा । अत्र प्रकारवचनप्रत्ययस्य लोपो द्रष्टव्यः । शघ्री कितव कृतं कृतसमयं प्रतिकितवं कितवानां मण्ये विचिनोति परीक्ष्य गृह्णाति तददिन्द्रः काले युद्धकाले बलवन्तं शत्रु परीक्ष्य वधार्थं गृह्णातीत्यर्थः. x, 43, 5 (of Indra) कृत न शघ्री वि चिनोति देवने सर्वर्ग यन्मघवा सूर्यं जयत् Sâyana. शघ्री परस्मानां हन्ता कितवो देवने दूरे. कृतं न यथा कृत विचिनोति तददिन्द्रः सूर्यं मृगयत्.

### Verse 5

PADA-PATHA :

यम् स्म पृच्छन्ति कुहं सः इति घोरम् उत ईम् आहुः न  
एषः अस्ति इति एनम् । सऽ अर्यः पुष्टीः विजःऽइव आ मि-  
नाति श्रत् अस्मै धत्त सः जनासः इन्द्रः ॥ ५

SÂYANA :

अपश्यन्तो जना घोरं शत्रूणां घातकं यं पृच्छन्ति स्म कुहं सेति स इन्द्रः कुत्र वर्तते इति । सेति । सोचि लोपे चेतपादपूरणमिति (Pāṇ. vi, 1, 134) सोळोपे गुणः । न कश्चिदसौ तिष्ठतीति मन्यमाना जना एनमिन्द्रमाहुः एष इन्द्रो नास्तीति । तथा च मन्त्रे । नेन्द्रो अस्तीति नेम उ त्व आह्वेति (RV. iii, 100, 3) । ईमिति पूरणः । स इन्द्रो

\* L's N. I. V. pp. 358, 400; M's V. G. S. para 97 A. 2.

† jīgiva'n (Arnold's 'Vedic Metre' p. 298; see § 178). For the sandhi in the Samhitāpāṭha, see M's V. G. S. para 40, 3 (p 32.)

विज इव । इवशब्द एवार्थे । उद्वेजक एव सन् अर्थः अरे! संबन्धीनि पुष्टीः पोषकाणि गवाधादीनि धनानि आ मिनाति सर्वतो दिनस्ति । मीरु हिंसायाम् । मीनातेर्निगम इति ह्रस्वः । तस्मात् अदस्मा इन्द्राय धत्" स इन्द्रोस्तीति विश्वासमत्र कुरुत । यय-  
दयसौ विशेषतोस्माभिर्न इदम्यते तथाप्यस्तीति विश्वासं कुरुत । एवं निर्धारणमहि-  
मोपेतः स इन्द्रो नाहमिति ॥

NOTES :

1. सेति. "In the Veda, and more rarely in the later language, the rule for the maintenance of the hiatus ( स इति ) is sometimes violated and the remaining contiguous vowels are combined into one." Whitney ( 1st Edn. ), para. 17C b.†

2. घोरम्. Take, with Aufrecht, as an adverb. 'In this awful manner.' Roth, Grassmann and Ludwig follow Sāyaṇa, and construe with यम्.

3. इम्. This word is in the Veda a demonstrative accusative with no distinction of gender or number.‡ The object referred to is often as here repeated ( एनम् ).

4. विज इव. The metre shows that we must pronounce vi-je-va. Compare note 1 above. In the former of the two cases of this Vedic Sandhi the written text conforms to the real state of the case: in the latter it does not. Compare note on verse 9 below. ( But Grassmann would read वा for इव here. ) विजः here is not the nominative but the accusative. The word occurs in only one other place, and then in a similar context. ( i, 92, 10 quoted above in note 4, on verse 4. ) It means perhaps gain or stake ( Aufrecht ).

5. अदस्मे धत्. 'Place your trust on him.' अन् or अद् वा is the Latin credo.§

### Verse 6

PADA-PĀTHA :

यः र॒ध्रस्य॑ चोदि॒ता यः कृ॒शस्य॑ यः ब्र॒ह्मणः॑ ना॒र्धमान॑स्य  
की॒रेः । यु॒क्तऽग्रा॑ण्यः यः अ॒वि॒ता सु॒ऽशि॒प्रः सु॒तऽसौ॑मस्य सः  
ज॒ना॒सः इन्द्रः॑ ॥ ६

\* dhatta—Arnold's Vedic Metre p. 298.

† M's V. G. S. para 48a ; Pāṇ. vi, 1, 134—illustrated from Classical Sanskrit by Bhattoji and others ( S. K. ). Note also sā'ryāḥ for सो अर्थः suggested in Arnold's Vedic Metre p. 298.

‡ M's V. G. S. p. 220. § Celtic cretim.

SĀYANA:

यो रधस्य । रध हिंसासंराद्धयोः । समृद्धस्य चोदिता धनानां प्रेरयिता भवति । यश्च कृशस्य \*दरिद्रस्य च यश्च नाधमानस्य । नाध् नाध् याद्वोपतापैश्वर्याशीःपु । याचमानस्य कीरेः । करोतेः कीर्तयतेर्वा । स्तोतुर्ब्रह्मणो ब्राह्मणस्य च धनानां प्रेरयिता । यश्च सुशिप्रः शोभनहृदः सुशीर्षको वा सन् युक्तग्राष्णः अभिपवार्थमुद्यतग्राष्णः सुतसोमस्य अभिपुतसोमस्य यजमानस्य अविता रक्षिता भवति स एवेन्द्रो नाहमिति । ब्रह्मशब्दस्य त्वन्नपरत्वे ह्यानुदात्तता स्यात् । यथा ब्रह्म वन्वानो अजरं सुवीरमिति ( RV. iii, 8, 2 ) । अयं त्वन्तोदात्तः पठ्यत इति नात्रपरः ॥

NOTES:

1. रधस्य चोदिता. A favourite epithet of Indra. ii, 21, 4 रधचोदः. Sāyana रध हिंसासंराद्धयोः । रधाणां समृद्धानां प्रेरकः । यत्र हिंसकानां शत्रूणां चोदकः. vi, 44, 10 किमङ्ग रधचोदनं त्वाहुः. Sāyana, अङ्ग हे इन्द्र त्वा त्वां रधचोदनं रधस्य राधकस्य समृद्धस्य धनस्य चोदनं चोदयितारमाहुः कथयन्ति पुराजाः. viii, 80, 3 किमङ्ग रधचोदनः. Sāyana, हे इन्द्र त्वं रधचोदनः । रधे राधकं चोदयतीति रधचोदनः. x, 38, 5 रधचोदनम्. Sāyana राधकस्य चोदनम् प्रेरकम्.

But the meaning of रध is uncertain. The simple word occurs in only three other passages. ii, 34, 15 यत्र रधं पारयथात्यद्भो, "with that (help) by which you carry the 'radhra' across dangers (to the Maruts)." Sāyana, रधमारधकं यजमानम्. vii, 56, 20 इमे रधं चिन्मरुतो जुनन्ति Sāyana, इमे मरुतो रधं चित् समृद्धमपि जनं जुनन्ति प्रेरयन्ति. (These two last passages taken together show that Sāyana is no safe guide as to this word, as indeed he does not profess to be. For रध in these two passages must mean the same thing.) x, 24, 3 यस्पतिर्वायौणामसि रधस्य चोदिता (of Indra). Sāyana, हे इन्द्र यस्त्वं वायौणां वरणीयानां धनानां पतिरसि स्वामी भवसि । रधस्य राधकस्य स्तोतुश्च चोदिता धनदानेन कर्मसु नियोक्ता च भवसि.

In vi, 18, 4 we have अरध and another compound with रध—

सदिद्धि ते तुविजातस्य मन्ये  
सहः सहिष्ठ तुरतस्तुरस्य ।  
उग्रमुग्रस्य तवसस्तवीयो-  
रधस्य रधतुरो बभूव ॥

Sāyana अरधस्य शत्रुभिर्वशीकृतुमशक्यस्य । रधेर्वशीकरणाधस्य रूपम् । रधतुरो वशीकरणीयानां सपत्नानां हिंसकस्य तव &c. In vi, 62, 3 we have the only other passage in which अरध occurs, ता इ त्यद्वर्तियदरधमुप्रेत्या धिय उद्दधुः शशदशैः (of the Aśvins). Sāyana, ता इ तौ खलु उग्रा उग्रौ अश्विनौ युवां यदरधमसमृद्धं त्यद्वर्तियं-जमानस्य तद्गृहं समर्पयितुं गच्छतः &c.

\* M<sub>9</sub> adds च.

In the St. Petersburg Dictionary under रथ Roth (who had previously given not lazy as the meaning of अरथ) derives the word from रथ=अर्थ (रथ्) and compares the Zend aredra. For the meaning he gives Sâyana's double explanation of rich, or he who pleases the gods, righteous. Grassmann believes that the word means weary. In the Sieberzig Lieder रथस्य and कृशस्य here are rendered by "the rich and the poor." Aufrecht translated "who is a furtherer of an honest man and of a poor man."

[ In vi, 62, 3 (quoted above) अरथ is an epithet of the *vartis* or path of the *Asvins*. This path is spoken of as गोमन्, द्विष्यवन्, अश्वान्, इरावन्, &c. अरथ must, therefore, mean not poor, not miserly, *i. e.*, rich, liberal. रथस्य चोदिता would mean he who impels the miser to be liberal. Cf. vi, 53, 3. रथस्य alone is to be connected with चोदिता. The other Genitives, *viz.*, कृशस्य, ब्रह्मणो नाधमानस्य कीरिः, युक्तग्राव्यः, सुतसोमस्य, with अविता. Cf. किमङ्ग रथचोदनः सुत्वानस्यावितेदसि (viii, 80, 3); यस्पतिर्वार्याणामसि रथस्य चोदिता । इन्द्र स्तोतृणामविता (x, 24, 3) &c.—Pischel, *Ved. St.* i, pp. 125-6.

2. ब्रह्मन् n. a hymn, a prayer.

ब्रह्मन् m. (1) composer or repeater of a hymn or prayer, contemplator, sage or poet; (2) a minister of public worship, a worshipper or priest; (3) one particular kind of priest with special duties as distinguished from होतृ &c. In some texts ब्रह्मन् m. seems to designate a "priest by profession."—Muir i, pp. 241-258.

3. कीरिः. All the passages in the RV. where the word कीरि occurs fall into two groups. In one of them the word is always followed by the particle चिद् (= अपि). That fact itself indicates that कीरि means something that is in some way or other not quite propitious or favourable. If we were to consider all the passages and compare the expression कीरिचोदन, it will, I believe, be found that the repeated proof of the word meaning "small", "wretched", "poor" is firmly established. In i, 31, 13, *e.g.*, कीरि is contrasted with रातहव्य (he who brings offerings). In x, 41, 2 the यज्ञ of a Kîri is contrasted with a होतृमन् (possessed of a होतृ) यज्ञ which means a big and costly sacrifice. In viii, 103, 13 again कीरि is contrasted with रातहव्यः स्वध्वरः. कीरिणा in i, 100, 9c corresponds to अनाशुना अव्यता in vi, 45, 2, a passage containing a similar idea. Also Cf. यस्त्वा हृदा कीरिणा (with an humble heart) मन्यमानोमर्त्यं मर्त्यो



जोह्वीमि, v, 4, 10. कीरि is thus a synonym of रथ—Abridged from Pischel, Ved. St., i, 216–228 and 126].

**Verse 7**

PAḌAPĀTHA :

यस्य अश्वासः प्रऽदिशि यस्य गावः यस्य ग्रामाः यस्य  
विश्वे रथासः । यः सूर्यम् यः उषसम् जजान यः अपाम् नेता  
सः जनासः इन्द्रः ॥ ७

SĀYAṆA :

यस्य सर्वान्तर्यामितया वर्तमानस्य प्रदिशि प्रदेशाने अतुशासने अश्वासः अश्वा  
वर्तन्ते यस्यातुशासने गावः यस्यातुशासने ग्रामाः । प्रसन्तेत्रेति ग्रामा जनपदाः ।  
यस्याज्ञायां विश्वे सर्वे रथासः रथा वर्तन्ते यश्च वृत्रं हत्वा सूर्यं जजान जनयामास  
यश्चोषसम्\* । तथा मन्त्रः । जजान सूर्यं उषसं सुदंसा इति (ItV. iii, 32, 8) । यश्च  
मेघभेदनद्वारापां नेता प्रेरका स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

**Verse 8**

PAḌAPĀTHA :

यम् क्रन्दसीइति संयतीइति संऽयती विह्वयेतेइति विऽह्वयेते  
परे अवरे उभयाः अमित्राः । समानम् चित् रथम् आतस्थिऽ-  
वांसां नानां ह्वेतेइति सः जनासः इन्द्रः ॥ ८

SĀYAṆA :

यं क्रन्दसी रोदसी शब्दं कुर्वाणे मातृषी देवी च द्वे सेने वा संयती परस्परं संग-  
च्छन्त्यौ यमिन्द्रं विह्वयेते स्वरक्षार्थं विविधमाह्वयतः । परे उत्कृष्टाः अवरे अधमाश्च  
उभया उभयविधाः उभयमाह्वयन्ति । समानम् इन्द्ररथसदृशं रथम् आतस्थिवांसा  
आस्थितौ द्वौ रथिनौ तमेवेन्द्रं नाना पृथक् पृथक् ह्वेते आह्वयेते । यद्वा । सम-  
मेकरथमारूढाविन्द्राग्री ह्वेते यज्ञार्थं यजमानैः पृथगाह्वयेते । तयोरन्यतरः स  
नाहमिति ॥

NOTES :

1. Notice here the use of इति in the Pada text. It is always put to call attention to a dual: and then the word, if a compound, is repeated that the compound may be separated into its two parts.

[ † v. l. °घा अमित्राः शत्रवः यमा°. Bm. ]

\* Uṣa'sam, Arnold's Ved. Metre. pp. 29, 85 ; also § 170 ii. a. p. 130.

2. ऋदसी. The two shouting armies are not, as Sâyana supposes, gods and men in conflict. The reference is to two armies of men locked in fight (संयती) and each invoking the aid of the god of battle. Compare the next verse.

8. परेवर उभया (nom. pl.) अमित्राः. 'Those on this side and those on that, foes to each other.'

4. The two on the same chariot are the driver and the fighting man. They also have their several prayers.

### Verse 9

PADAPĀTHA:

यस्मात् न ऋते विजयन्ते जनासः यम् युध्यमानाः  
अवसे हवन्ते । यः विश्वस्य प्रतिमानम् बभूव यः अच्युतश्च्युत  
सः जनास इन्द्रः ॥ ९

SÂYANA:

यस्माद्वेते जनासः जना न विजयन्ते विजयं न प्राप्नुवन्ति । अतः युध्यमाना युद्धं कुर्वाणा जना अवसे स्वरक्षणाय यमिन्द्रं हवन्ते आह्वयन्ति । यश्च विश्वस्य सर्वस्य जगतः प्रतिमानं प्रतिनिधिर्बभूव । यश्चाच्युतश्च्युत अच्युतानां क्षयरहितानां पर्वतादीनां च्यावयिता स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

NOTE:

न ऋते. The metre shows that we must pronounce nar-te. "In the Vedic texts the vowel *r* is written unchanged after the *a*-vowel, which, if long, is shortened: thus, महक्वाधिः instead of महर्धिः. The two vowels, however, are usually pronounced as one syllable."\* Whitney, para. 127 a. The written text then follows a supposed uniform law to which the actual occurrences do not correspond.

### Verse 10

PADAPĀTHA:

यः शश्वतः महि एनः दधानान् अमन्यमानान् शर्वा जघा-  
न । यः शर्धते न अनुददाति शृध्याम् यः दस्योः हन्ता सः  
जनासः इन्द्रः ॥ १०

SÂYANA:

यो महि महदेनः पार्प दधानान् शश्वतो बह्वनमन्यमानान् आत्मानमजानत इन्द्र-  
भृपूजयतो वा जनान् शर्वा । शृणाति शत्रून्नेनेति शरुर्बभूव । तेनायुधेन जघान ।

\* M's V. G. S. para 19 a.

इन्तेर्लिटि रूपम् । यश्च शर्धते उत्साहं कुर्वते अनात्मज्ञाय जनाय श्रद्धयासुत्साहनीयं कर्म नानुददाति न प्रयच्छति । अनुपूर्वात् इदाम् दाने जौहोत्यादिकः । अभ्यस्तानामादिरिति ( Pân. vi, 1, 189. ) तिङि चोदात्तवतीति ( Pân. viii, 1, 71. ) गतेर्निघातः । यश्च दस्योरुपक्षपयितुः शत्रोर्हन्ता घातकः स इन्द्र इत्यादि पूर्ववत् ॥

[ NOTE :

अनुददाति. अनुदा=concede, yield, forgive. Cf. अना( न )नुदो वृषभो दोषती वधो...रधचोदः...इन्द्रः...उषसः स्वर्जनत् ( ii, 21, 4 ); अना( न )नुदो वृषभो जग्मिराह्वं निष्टसा शत्रुं वृतेनाद्य सासद्भिः असि...( ii, 23, 11 ). अननुदः=not yielding, not surrendering.—Ved. Hymns, i, p. 199. ]

### Verse 11

PADA-PĀTHA :

यः शम्बरम् पर्वतेषु क्षियन्तम् चत्वारिंश्याम् शरदि अनुद-  
अविन्दत् । ओजायमानम् यः अहिम् जघान दानुम् शयानम्  
सः जनासः इन्द्रः ॥ ११

SĀYANA :

यः पर्वतेषु क्षियन्तम् इन्द्रमिया बह्वन् संवत्सरान्प्रचलन्तो भूत्वा पर्वतगुहासु निव-  
सन्तं शम्बरमेतन्नामकं मायाविनमसुरं चत्वारिंश्यां शरदि चत्वारिंशे संवत्सरे अम्ब-  
विन्दत् अन्विष्यालभत । लब्ध्वा च य ओजायमानं । कर्तुः कथङ्क सलोपश्च । ओज-  
सोप्सरसो नित्यमिति सकारलोपः ( Pân. iii, 1, 11, 2 ) । बलमाचरन्तमहि\*माह-  
न्तारं दाहं दामवं शम्बरमसुरं जघान हतवान् स इन्द्रो नाहमिति ॥

[ NOTES :

1. शम्बरम्. 'Prof. Roth remarks as follows ( Lit. and Hist. of the Veda, p. 116 ) : " In the passages which speak of Divodāsa, mention is made of his deliverance, by the aid of the gods, from the oppressor, S'ambara, *e. g.*, RV. i. 112, 14; ix. 61, 2. It is true that S'ambara is employed at a later period to designate an enemy in general, and in particular the enemy of Indra, Vritra; but it is not improbable that this may be the transference of the more ancient recollection of a dreaded enemy to the greatest of all enemies, the demon of the clouds."† ( See, however, p. 368 above. )—Muir, p. 389.

\* M's Ved Myth pp. 152, 158. Cf. The Iranian Azhi ( a serpent ) Dahāka and the Hebrew Serpent ( Satan ). See, *inter alia*, Moulton's Early Zoroastrianism pp. 70, 130, 147.

† M's Ved. Myth p. 161.

2. चत्वारिंश्यां सरदि. For a new interpretation proposed of this expression here, see Tilak on "The Arctic Home in the Vedas," pp. 280-3. The meaning assigned is "On the *fortieth* (scil. *tithi* or day) in autumn." ]

### Verse 12

PADAPĀTHA :

यः सप्तर्षिभ्यो वृषभः तुविष्मान् अवऽअसृजत् सतवे सप्त  
सिन्धून् । यः रौहिणम् अस्फुरत् वज्रऽबाहुः धाम् आऽरोहन्तम्  
सः जनासः इन्द्रः ॥ १२

SĀYAṆA :

यः सप्तर्षिभ्यः सप्तसंख्याकाः पर्जन्या रश्मयो यस्य । ते च रश्मयो वराहवः स्व-  
तपसो विशुन्महसो धूपयः आपयो गृहमेधाश्चेतीति ये चेमेशिमिविद्विषः पर्जन्याः सप्त  
पृथिवीमभिवर्षन्ति वृष्टिमिरिति तैत्तिरीयारण्यके (T. Ā. i, 9, 4-5) व्याज्जाताः ।  
वृषभो वर्षकस्तुविष्मान् वृद्धिमान्बलवान्वा सप्त सर्पणस्वभावाग्निसन्धूमपः सतवे  
सरणाय अबासृजत् अवसृष्टवान् । यद्वा । गङ्गायाः सप्त मुख्या नदीरसृजत् । यश्च  
वज्रबाहुः सन्धां दिवमारोहन्तं रौहिणमसुरम् अस्फुरत् जघान । स्फुर स्फुरणे  
तदादिः ॥

NOTE :

सतवे. A Vedic infinitive.\* [ See Whitney. para. 970 b. ] Compare  
the latter part of note 1 on No. 3, verse 4.

### Verse 13

PADAPĀTHA :

धावा चित् अस्मै पृथिवीइति नेमेतेइति शुष्मात् चित् अस्य  
पर्वताः भयन्ते । यः सोमऽपाः निऽचितः वज्रऽबाहुः यः वज्रऽ-  
हस्तः सः जनासः इन्द्रः ॥ १३

SĀYAṆA :

अस्मै इन्द्राय धावा पृथिवी । इतरेतरापेक्षया द्विवचनां प्र मित्रयोर्वर्णयोरिति-  
वत् (RV. vii, 66, 1) । नेमेते स्वयमेव प्रह्वीभवतः । गच्छ प्रह्वत्वे† । कर्मकर्तरि  
न दुहस्त्वनां यक्चिणाविति यकः प्रसिद्धः (Pāṇ. iii, 1, 89) । चिदपि च  
अस्येन्द्रस्य शुष्माद्वलात्पर्वता भयन्ते बिभ्यति । यः सोमपाः सोमस्य पाता निचितः  
सर्वैः । यद्वा । अन्येभ्योपि इडाङ्कः । वज्रबाहुः वज्रसृष्टबाहुः । यश्च वज्रहस्तः  
वज्रयुक्तः सः इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

\* M's V. G. S. para 167, 1 b 4.

† M's V. G. S. para 186, A 1.

‡ Av. √nam—to bow, bend....(Jackson.)

Verse 14

PADAPÂTHA :

यः सुन्वन्तम् अवति यः पचन्तम् य शंसन्तम् यः शशमानम्  
जती । यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमः यस्य इदम् राधः सः  
जनासः इन्द्रः ॥ १४

SÂYAṆA :

यः सुन्वन्तं सोमाभिषवं कुर्वन्तं यजमानमवति रक्षति । यश्च पुरोडाशादीनि हवींषि पचन्तं यश्च जती उतये । सुपां सुष्ठुगिति ( Pân vii, 1, 39 ) चतुर्थ्याः\* पूर्वसवर्ण-दीर्घः । स्वरक्षायै शक्षाणि शंसन्तं यश्च शशमानमवति स्तोत्रं कुर्वाणं रक्षति । ब्रह्म परिवृढं स्तोत्रं यस्य वर्धनं वृद्धिकरं भवति । तथा यस्य सोमो वृद्धिहेतुर्भवति । यस्य चेदमस्मदीयं राधः पुरोडाशादिलक्षणमन्नं वृद्धिकरं भवति । स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

NOTES :

[ 1. शशमानम्.† Perf. Part. of शम्. The original meaning “to work, to labour, to be active” appears throughout in the RV. and from it comes the later meaning “to be tired, to rest,” just as in the case of the Gr. kám-no. Among other things it means “to be active in the service of the gods (by offerings), to pray zealously.”—Gr. ]

2. जती. A Vedic instrumental.‡ “The yâ (instr.) of i-stems is in a few Vedic examples contracted to i, and even to i.” Whitney, para. 363 d. It is not, of course, certain that contraction of yâ to i is what has taken place in such cases.

Verse 15

PADAPÂTHA :

यः सुन्वते पचते दुधः आ चित् वाजम् दर्दंषि सः किल  
असि सत्यः । वयम् ते इन्द्र विश्वहं प्रियासः सुवीरासः विद-  
थम् आ वदेम ॥ १५

SÂYAṆA :

इदानीमृषिः साक्षात्कृतमिन्द्रं प्रति प्रब्रूते । हे इन्द्र यो दुधो दुर्धरः सन् सुन्वते-सोमाभिषवं कुर्वते पुरोडाशादिहवींषि पचते यजमानाय वाजमन्नं बलं वा दर्दंषि भृष्टं प्रापयसि स तादृशस्त्वं सत्यो यथार्थभूतोसि । न पुनर्नास्तीति बुद्धियोग्योसि । किलेति प्रसिद्धौ । ते तव प्रियासः सुवीरासः कल्याणपुत्रपौत्राः सन्तो वयं विश्वहः सर्वेष्वहःसु विदथं स्तोत्रम् आ वदेम ब्रूयाम ॥

\* M's V. G. S. p. 81, note 4.

† M's V. G. S. App. 1. p. 422.

‡ M's V. G. S. pp. 80, 81.

§ M's V. G. S. para 179 p. 212.

## No. 7

MANDALA III

SŪKTA 59

SĀYANA :

मित्रो जनानिति नवर्चं षष्ठं सूक्तं वैश्वामित्रं त्रैष्टुभं मैत्रम् । मित्रो मैत्रं चतुर्गायत्र्य-  
न्तमित्यनुक्रमणिका । आदितः पञ्च त्रिष्टुभः शिष्टाश्चतस्रो गायत्र्यः । मित्रो देवता ।  
अग्निहोत्रार्थे पयसि वर्षविन्दुपतने मित्रो जनानित्यनया समिधमादध्यात् । सत्रितं  
च । मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाण इति समिधाधानमिति ( Āśval. iii, 11 ) ॥

[ NOTE :

Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol. v., p. 69. ]

## Verse 1

PADAPĀTHA :

मित्रः जनान् यातयति ब्रुवाणः मित्रः दाधार पृथिवीम् उत  
धाम् । मित्रः कृष्टीः अनिमिषा अभि चष्टे मित्राय हव्यम् घृत-  
स्वत् जुहोत ॥ १ ॥

SĀYANA :

ब्रुवाणः स्तूयमानः शब्दं कुर्वाणो वा मित्रः । प्रकर्षेण सर्वैर्मीयते तथा सर्वान्दृष्टि-  
प्रदानेन त्रायत इति वा मित्रः सूर्यः । जनान् कर्षकादिजनान्यातयति कृष्यादिकर्मसु  
प्रयत्नं कारयति । तथा मित्र एव पृथिवीम् उत\* अपि च यामेतावुभौ लोकौ वृष्टिद्वार-  
ान्नं यागांश्च जनयन् दाधार धारयति । तथा सति मित्रः अनिमिषा अनिमिषेणाह-  
गृहृष्टया कृष्टीः कर्मवतो मनुष्यानाभि चष्टे सर्वतः पश्यति । एतत्सर्वं ज्ञात्वा हे  
ऋत्विजो घृतवदुपस्तरणाभिधारणयुक्तं हव्यं हवनयोग्यं पुरोडाशादिकं तस्मै मित्राय  
देवाय जुहोत जुहुत प्रयच्छतेत्यर्थः । उक्तार्थं यास्को ब्रवीति ( Nir. X, 22 ) ।  
मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाणः शब्दं कुर्वन् । मित्र एव धारयति पृथिवीं च दिवं च  
मित्रः कृष्टीरनिमिषत्रभिषिपश्यतीति । कृष्टय इति मनुष्यनाम कर्मवन्तो भवन्ति  
विकृष्टदेहा वा । मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोतेति व्याख्यातम् । जुहोतिर्दानकर्मैति  
( Nir. x, 22 ) । यातयति । यती प्रयत्न इत्यस्य प्यन्तस्य लटि रूपम् । दाधार ।  
तुजादीनामित्यभ्यासस्य दीर्घः ( Pāṇ. vi, 1, 7 ) । जुहोत । जुहोतेर्लोटि प्रत्ययस्य  
तत्तादेशः । गुणः । निघातः ॥

\* M's V. G. S. para 180, *sub voce* pp. 222-23.

† Skt √kṛish, karsh = Av √karsh—to draw, to draw furrows, to plow ( Jackson ).

## NOTES :

1. मित्रो\* जनान्यातयति ब्रुवाणो. 'Mitra speaks, and the people are arrayed.' The alternative explanation which Sâyaṇa suggests for ब्रुवाणः need not detain us. The word expresses the same idea as that which we have in the 'God said, Let there be light, and there was light,' of the Bible (Genesis i, 3). Mitra speaks, and it is done. But the meaning of यातयति is uncertain. यातयज्जनः (for the form of the compound see note 20n verse 5 below) occurs, as an epithet of Mitra and other gods, in four passages of the R̥igveda, i. 136, 3, मित्रस्तयोर्वरुणो यातयज्जनोयमा यातयज्जनः. Sâyaṇa, तयोः मित्रावरुणयोः यातयज्जनः तयोरेव संबन्धा-दुभयोर्मध्ये स्थितो यातयज्जनः स्वस्वव्यापारनियोजितसर्वजनः । मित्रावरुणौ अहोरात्रदेवौ † । अयमाह तयोरेव सामर्थ्यात्सर्वप्राणिनः प्रेरयतीत्यर्थः । किंच यातयज्जनः यातयन्ति लोकं यदीया जनाः प्रेष्याः स तादृशः । यद्वा । यात्यमाना नरके निपात्यमाना जनाः प्राणिनः अयश्रो येन स तादृशः । कर्मसाक्षित्वात्स्वकर्मानुरोधेन प्राणिनः द्रुक्ते यातयतीत्यर्थः । तादृशोयमा मित्रावरुणयो-रधीनो वर्तत इति शेषः. The second passage is verse 5 of our hymn. For Sâyaṇa's note there see below. v, 72, 2. यातयज्जना (of Mitra and Varuṇa). Sâyaṇa, यातयन्तः कर्मसु प्रवर्तयन्तो जनाः कृत्वितो ययोस्तौ यातयज्जनौ । अथवा यातयन्तः राष्ट्रिहिसन्तो जना भूत्या ययोस्तौ. viii, 102, 12, तमवन्तं न सानसि गृणीहि विप्र शुष्मिणम् । मित्रं न यातयज्जनम्. Sâyaṇa, द्वे विप्र मेधाविन्तोतः अवन्तं न अश्वमिव सानसि संभजनीयं शुष्मिणं बलिनं मित्रं न सखायमिव यातयज्जनं इतशयुजनं तममि गृणीहि स्तुहि ( the passages already quoted make it certain that Mitra here too is a proper name, and that यातयज्जनं is to be construed with it, instead of, or as well as, with अग्नि ).

I translate Roth's note, S. L., p. 18.

" Compare R̥igveda vii, 36, 2:

इमां वा मित्रावरुणा सुवृक्ति-

मिषं न कृष्वे अमुरा नवीयः ।

इनो वामन्यः पदवीरदृष्वो

जनं च मित्रो यतति ब्रुवाणः ॥

\* Mitra. Sk Mitra = Mi-it-ra of the Boghaz-köi inscription ( See M and K's Vedic Index Vol. I preface p. viii. ) = Av. Mithra. = Mihir of later Persian. For the characteristics and functions of this god see M's V. M. § Mitra, Muir's S. T. Vol. V sec V, Hopkin's Rel. Ind. pp. 67, 69, Moulton's Early Zoroastrianism pp. 62-67. For the etymology of the word, see Nigh. Com. Adh. V *sub voce*, ( Bib. Ind. Ed. p. 479 ); Nir x, 21 ; M's Ved. Myth. p. 30.

† Muir's S. T. sec V ( 6 ) p. 70 ; T. Br i, 7, 10, 1 ; Sây on RV. i, 89, 3 and i, 141, 9.

This hymn of praise I bring you, Varuṇa and Mitra, once again to you, O spirits, a sweet oblation: one of you is for us a strong sure leader, the other, Indra, by his word holds the folk in order.

Compare also v. 65, 6. The action of Indra is compared to that of a commander, whose word arrays and guides the ranks."

• [ Geldner ( Ved. St. iii, pp. 11-26 ): यतते intr. ( *c. g.* वैश्वानरो यतते सूर्येण i, 98, 1; V. S., 26, 7, Mahādhara स्पधते सूर्यसमतेजा इत्यर्थः ). यतति sometimes intr., but generally tr. and equivalent to यातयति. यत् has the sense of resembling, being of equal birth, emulation, matching, out-bidding, seeking to surpass, and, as in classical Sk., of being active, striving; the causal sense being to spur someone to rivalry or emulation, to set a good example. Other senses of यत् are rivalry in a bad sense, jealousy, quarrelling and to make haste, to be quick, to march.

For the sense of बुवाणः Âtm. he compares कथं सोनुशिष्टो ब्रवीत ( Chhând. Up. 5, 3, 4 ), कथं नु नो ब्रह्मिष्ठो ब्रवीत ( M. S. 1, 6, 9 ), &c., in addition to the passages cited in the St. Pet. Lex. under the second sense of ब्रू and takes it to mean calling himself. ' Calling himself Mitra ( friend ) he sets men a good example.' Cf. V. S. 27, 5 मित्रेणाम्रे मित्रधेये यतस्व ' vic with Mitra in friendship, O Agni.' यातयज्जनः below he similarly takes to mean " setting a good example to men." ]

2. दाधार. See Note 3 on No. 5, verse 4.\*

3. अनिमिषा. ' With eyes that sleep not.' An adverb ( instrumen- tal in form ). The form occurs again in vii, 60, 7 इमे दिवो अनिमिषा पृथिव्याश्चिकित्वांसो अचेतसं नयन्ति. Sâyana इमे मित्रादयो दिवो सुलोकस्य पृथिव्याश्च संवन्धिनः अनिमिषा अनिमिषेण सर्वदा चिकित्वांसः जानन्तः कम् अचेतसमज्ञानं नयन्ति प्राप- यन्ति कर्माणि.

## Verse 2

PADA-PĀTHA :

प्र सः मित्रं मर्तैः अस्तु प्रयस्वान् यः ते आदित्यं शिक्षति  
-व्रतेन । न हन्यते न जीयते त्वाऽऽतः न एनम् अंहः अश्रोति  
अन्तितः न दूरात् ॥ २

SĀYANA :

देवसुवां हविःषु मित्रस्य सत्यस्य प्र स मित्रेति याज्या । एषैव प्रातर्होमस्य काला-  
त्ययनिमित्ते मैत्रे चरौ याज्या । सन्नितं च । प्र स मित्रं मर्तौ अस्तु प्रयस्वांस्त्वां नष्ट-

\* M's V. G. S. App. I, √dhṛ p. 393.



बाम्महिमाय पृच्छत इति ( Āśval. iv, 11 ) । तत इष्टिमित्रः सूर्योभि यो महिना दिवं प्र स मित्र मतो अस्तु प्रयस्त्वानिति संस्थितायामिति च ( Āśval. iii, 12 ) ॥

हे आदित्य व्रतेन यज्ञेन युक्तो यो मनुष्यस्ते ह्यभ्यं शिक्षति हविर्लक्षणमन्नं ददाति । हे मित्र स मतो मनुष्यः प्रयस्त्वान् अन्नवान् प्र अस्तु प्रभवतु । त्वोतस्त्वया रक्षितः स मनुष्यः केनापि न हन्यते न बाध्यते न जीयते नाभिभूयते च । एवं तुभ्यं हविर्दत्त-वन्तं पुरुषमंहः पापमन्तितः समीपान्नाभोति न प्राप्नोति दूरादपि न प्राप्नोति । शिक्ष-तिर्दानकर्मा । व्यत्ययेन परस्मैपदम् । यद्वत्तयोगादनिघातः । जीयते । अयतेः कर्मणि यक्यकृत्सार्वधातुकयोरिति दीर्घः । त्वोतः । तृतीया कर्मणीति पूर्वपदस्वरः ( Pān vi, 2, 48 ) । अभोति । अश्र व्याप्तौ । स्वादिः । व्यत्ययेन परस्मैपदम् ॥

NOTE :†

शिक्षति. 'Seeks to serve thee.' The desiderative of the Vedic root शक् ( शक्ति, &c. ) to help. See below note 1 on No. 20, verse 3.

### Verse 3

PADA-PĀTHA :

अनमीवासः इळ्या मदन्तः मितऽश्वः वरिमन् आ पृथि-  
व्याः । आदित्यस्य व्रतम् उपऽभियन्तः वयम् मित्रस्य सुऽमतौ  
स्याम ॥ ३

SAYANA :

देवसुवां हविःषु मित्रस्य सत्यास्यानुवाक्या । अनमीवास इळ्या मदन्तः प्र स मित्र मतो अस्तु प्रयस्त्वानिति सूचितम् ( Āśval. iv, 11 ) ॥

हे मित्र अनमीवासो रोगवर्जिता इळ्याग्नेन मदन्तो मायन्तः पृथिव्याः वरिम-न्विस्तीर्णे प्रदेशे† मितःश्वो मितजातुका आ यथाकामं सर्वत्र गच्छन्तः आदित्यस्य संबन्धि व्रतं कर्मोपभियन्तः तस्य कर्मणः समीपे निवसन्तस्तदीयं कर्म कुर्याणा इत्यर्थः । तादृशा वयं मित्रस्यादित्यस्य सुमतौ शोभनायामनुग्रहबुद्ध्यां स्याम वने-

† Ul. उत्तरे विस्तीर्णे देवयजनप्रदेशे. B. with M. M.

\* Av. maretan—mortal, man.

† Add Note :—" 2d hypersyllabic verse, § 224 : Sandhi combination of all the words in the first part of the verse is unlikely."—Arnold's V. M. p. 300. "Hypersyllabic verses containing thirteen syllables ( Triṣṭubh ) or fourteen syllables ( Jagatī ) are usually formed by an extension of the rhythm of the cadence. They appear to be characteristic of the archaic period, but there are also several occurrences in the popular ( later ) R̥igveda." Arnold—V. M. p. 208.

महि । मदन्तः । मदी हर्ष इत्यस्य शतरि व्यत्ययेन क्षप् । मितज्ञवः । जाडशब्दस्य जुडशब्दसः । वरिमन् । उरुशब्दास्पृध्वादिस्वादिमनिष् । मियस्थिरेस्यादिना वरा-  
देशः । सुपां सुडगिति सप्तम्या लुक् । व्यत्ययेनायुदात्तः ॥

1. मितज्ञवः. This word occurs in three other places only, vi, 82, 3, स वक्षिमिर्नैकमिगोषु शशन्मितशुभिः पुरुकृत्वा जिगाय. Sâyana पुरुकृत्वा बहुकर्मकृत्स इन्द्रो वक्षिमिः हविषां वोढुभिः ऋक्भिः स्तोत्रभिः शशत्सर्वदा मितशुभिः संकुचितजानुमिरङ्गिरोभिः सह गोषु निमित्तमूतेषु जिगाय असुराञ्जितवान्. vii, 82, 4, युषामिद्युत्सु प्रतनासु बह्व्यो युषा क्षेमस्य प्रसवे मितज्ञवः. Sâyana, हे इन्द्रावङ्गौ बह्व्यो हविषां स्तोत्राणां वा वोढारः ऋत्विजः युत्सु युद्धेषु प्रतनासु शत्रुसेनासु रक्षणार्थं युषामित् युषामेव हवन्ते आह्वयन्ति । मितज्ञवः संकुचितजानुकाः अङ्गिरसोपि क्षेमस्य रक्षणस्य प्रसवे उत्पादने निमित्तमूते सति युषामेव हवन्ते. vii, 95, 4, उत स्या नः सरस्वती जुषाणोप श्रवत्सुभगा यज्ञे अस्मिन् । मितशुभिर्नमस्यैरियाना. Sâyana, उत अपि च जुषाणा प्रीयमाणा सुभगा शोभनघना स्या सा सरस्वती नोस्माकमस्मिन्यज्ञ उप श्रवत् अस्मदीयाः स्तुतीरुपगुणोद्यु । कीदृशी सा । मितशुभिः प्रहृष्टजानुभिः नमस्यैः नमस्कारैर्देवैः इयाना उपगम्यमाना. Roth explains the word as meaning having well-fixed, firm knees (firm of foot, S. L.); so also Grassmann, "having upright knees (that is, knees which do not sink together)." Ludwig takes it to be a technical term, and notes that the position referred to is described by Haug.

2. वरिमन्. "Throughout both Veda and Brāhmaṇa, an abbreviated form of the loc. sing. [ of nouns in an ] with the ending i omitted, or identical with the stem, is of considerably more frequent occurrence than the regular form: thus, *mārdhan*, *karman*, *atthvan*, beside *mārdhani*, etc.—Whitney, para. 425 c.\*

3. आ. 'In.' A preposition governing वरिमन्. Compare note 1 on No. 2, verse 15 (p. 76).

### Verse 4

PADAPĀṬHA :

अयम् मित्रः नमस्यः सुडशेवः राजा सुडक्षत्रः अजनिष्ट वेधाः ।  
तस्य वयम् सुडमतौ यज्ञिर्यस्य अपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ४

SĀYANA :

अयं पूर्वमन्त्रे प्रतिपादितो मित्रः सूर्यः नमस्यः सर्वैर्नमस्करणीयः सुडशेवः शोभन-  
सुखः । सुखेन सेव्य इत्यर्थः । राजा सर्वस्य जगतः प्रकाशप्रदानेन स्वामी सुक्षत्रः ।  
क्षत्रशब्देन बलमुच्यते । शोभनबलोपेतः वेधाः सर्वस्य जगतो विधाता एवंगुणोपेतः

\* M's V. G. S. para 90. 2 (p. 67)

† Av √nam—to bow, bend.

सूर्यः अजनिष्ट प्रादुरभूत् । तस्यैवंविधगुणोपेतस्य यज्ञियस्य\* यज्ञार्हस्य सूर्यस्य सुमतौ† शोभनायां बुद्धौ भद्रे कल्याणकारिणि सौमनसे सौमनस्ये अपि यजमाना वयं स्याम भवेम । नमस्यः । नमसि साधुः । तत्र साधुरिति यत् । तित्स्वरितः ( Pāṇ. vi, 5, 185 ) । अजनिष्ट । जनी प्रादुर्भाव इत्यस्य छडि सिचि रूपम् । सौमनसे । सुमनस इदमित्यर्थे तस्येदमित्यण् । प्रत्ययस्वरः ( Pāṇ. iii, 1, 3 ) ।

NOTE :

सुरोवः. 'Kind.' Compare viii, 48, 4, पितेव सोम सूनवे सुरोवः. Also i, 91, 15, सखा सुरोव एषि नः, and Śāyana's note there: सुरोवो अस्मभ्यं दातव्येन शोभनेन सुखेन युक्तः सन् सखा एषि हितकारी भव. The word is applied to a friend, i, 187, 3: ii, 1, 9; to a son, v, 42 2: vii, 4, 8; to a mother, x, 18, 10; to a wife, Atharvav. xiv, 2, 26, as well as to the gods ( Roth ).

### Verse 5

PADA-PĀTHA :

महान् आदित्यः नमसा उपऽसद्यः यातयत्ऽज्जनः गृणते  
सुऽश्वेवः । तस्मै एतन् पन्यऽतमाय जुष्टम् अग्नौ मित्राय हविः  
आ जुहोत ॥ ५

ŚĀYANA :

योयमादित्यो महान्त एव नमसा नमस्कारेण उपसद्यः सर्वैरुपसदनीयः यात-  
यज्जनः प्रातःप्रातः स्वस्वकर्मणि प्रवर्तनीया जना येनेति स तथोक्तः गृणते स्तोत्रं  
कुर्वते जनाय सुशेवश्च भवति तस्मै पन्यतमाय स्तुत्यतमाय मित्राय आदित्याय जुष्टं  
प्रीतिविषयमेतद्धविरग्नौ आ जुहोत जुहुत । यातयज्जनः । यती प्रयत्न इत्यस्य  
प्यन्तस्य शतरि रूपम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरः ( Pāṇ. vi, 2, 1 ) प्राप्ते मरु-  
द्वादिस्वात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् ( Kāt. Vart 2 on Pāṇ. vi, 2, 106 ) । गृणते ।  
गृ शब्दे । शतुरुमु इति ( Pāṇ. vi, 1, 173 ) विभक्तेरुदात्तत्वम् । पन्यतमाय ।  
पनतेरध्यादित्वाच्चत् । यतोनाव ( Pāṇ. vi, 1, 213 ) इत्यायुदात्तत्वम् । जुष्टम् ।  
नित्यं मन्त्रे ( Pāṇ. vi, 1, 210 ) इत्यायुदात्तत्वम् ॥

NOTES :

1. महौ. See note 4 on No. 2, verse 11 ( p. 73 ).

2. यातयज्जनः. One of a class of compounds peculiar to the Veda. Whitney, para. 1309, calls them participial compounds. " This group of compounds, in which the prior member is a present participle and the final member its object, is a small one ( toward thirty examples ),

\* Av √yaz—to worship.

† Av √man—to think.

‡ Av. Maz from √maz—to be great ; Akkadian Maḥ—great, Seme-  
dic Mâg, Persian Magus, Bactrian Mōghu. § M's V. G. S. p. 455.

and exclusively Vedic—indeed, almost limited to the oldest Vedic (of the R̥gveda).<sup>\*</sup> The accent is on the final syllable of the participle, whatever may have been the latter's accent as an independent word.<sup>†</sup> For the meaning of the word see note 1 on verse 1.

### Verse 6

PADA-PĀTHA:

मित्रस्य चर्षणिऽधृतः अवः देवस्य सानसि । युञ्जम् चित्र-  
श्रवऽतमम् ॥ ६

SĀYANA:

अभिप्लवषड्हे दशरात्रे च सप्तदशैकविंशदिस्तोमे सति होत्रादिकशस्त्रेष्ववाप-  
स्थाने पञ्चसप्तादिसंख्याका ऋच आवपनीयाः । तत्र मैत्रावरुणशस्त्रे मित्रस्य चर्ष-  
णीधृत इत्याद्याश्रतस आवपार्थः । मृत्रितं च । मित्रस्य चर्षणीधृत इति चतस्रो  
मैत्र्य इति (Āśval. vii, 5) ॥

चर्षणीधृतः मनुष्याणां दृष्टिप्रदानेन धारकस्त्व मित्रस्य देवस्य संबन्धि अवः अन्नं  
सानसि सर्वैः<sup>‡</sup> संभजनीयं युञ्जं तदीयं<sup>†</sup> धनं च चित्रश्रवस्तममतिशयेन चायनीय-  
कीर्तियुक्तम् । सानसि । सनोतेः सानसिपर्णसीत्यादिनासिचप्रत्ययान्तत्वेन निपा-  
तनादुपधावृद्धिः । चित्वादन्तोदात्तः । स्वमोरिति स्वमोर्लुक् ॥

NOTE:

सानसि. 'Is the procurer of.' The word is an adjective in the nominative, agreeing with अवः and governing युञ्ज in the accusative. The word does not occur again with this rare construction, but is itself of not infrequent occurrence. i, 8, 1; i, 75, 2; i, 175, 2; iv, 15, 6; vii, 93, 2; viii, 21, 2; ix, 85, 5; ix, 100, 4; ix, 106, 2 and 3; x, 63, 14; x, 140, 4 and 5. "Bringing again, winning, making booty, victorious."—Roth.

### Verse 7

PADA-PĀTHA:

अभि यः महिना दिवंम् मित्रः वभूव सऽप्रथाः । अभि  
श्रवऽभि पृथिवीम् ॥ ७

SĀYANA:

प्रातर्होमस्य कालात्यये मैत्रेष्टिः । तस्यामभि यो महिनेत्यनुवाक्या । मृत्रितं च ।  
अभि यो महिना दिवं प्र स मित्र मर्तो अस्तु प्रयस्वानिति (Āśval. iii. 12) ॥

<sup>†</sup> Ul. adds अस्माभिः.

<sup>‡</sup> From M. M.; Ul. and B. तदीयं.

यो मित्रो महिना स्वकीयेन महिना दिवमन्तरिक्षमभि बभूव अभिभवति स मित्रः सप्रथाः । प्रथः प्रसिद्धिः कीर्तिः । तत्सहितः श्रवोभिः दृष्टिद्वारोत्पादितैरनैः \*पृथिवी-मभि अभिभवति बह्वन्युक्तां करोतीत्यर्थः । सप्रथाः । प्रथ प्रख्याने । असृज् । वोच-सर्जनस्येति सहस्य सभावः ॥

## NOTES:

1. महिना. "From a few stems in *man* is made (Vedic irregularity) an abbreviated instrumental singular, with loss of *m* as well as of *a*: thus महिना etc. for महिन्ना etc."—Whitney, para. 425 e†

2. श्रवोभिः. Grassmann and Ludwig translate 'in glory,' taking the word to answer to महिना in the previous clause. Roth refers श्रवोभिः here to a word श्रवः (from श्र=सृ) stream, flow, and translates, 'in his flight.' I translate Roth's article on this second श्रवः (to which, and not to श्रवः fame, he refers the meaning अन्न and धन of the commentators) adding extracts from Sayana (1) Stream, flow: iii, 1, 16, सुरेतसा श्रवसा वृक्षमानाः. Sâyana, सुरेतसा शोभनवीर्येण श्रवसा त्वत्कृतेनात्रेन ix, 87, 5; ix, 110, 5; i, 51, 10, आ पूर्यमाणमवहन्नाभि श्रवः to the stream of Soma. Sâyana. श्रवोभि हविलक्षणमन्नमभिलक्ष्य. i, 61, 10, गा न वाणा अवनीरसुञ्चदामि श्रवो दावने सचेताः Sâyana, श्रव कर्मफलमूतमन्नमभि आभिमुख्येन ददातीति शेषः i, 91, 18, आप्यायमानो अमृताय सोम दिवि श्रवास्त्युत्तमानि धिष्व. Sayana, हे सोम त्वममृतायास्माकममृताया-मरणत्वय आप्यायमान आ समन्तादधमानः सन्दिदिवि नमसि स्वर्गे उत्तमान्युन्नतमान्युत्कृष्टानि श्रवास्त्यन्ताप्यस्माभिर्मोक्तव्यानि हविलक्षणानि वा धिष्व धारय. (2) course, quick movement: vii, 90, 7 अ तो न श्रवसो भिक्षमाणाः. Sayana, अर्वातो न अश्वा इव हविषा घोहारः श्रवसः अन्नस्य । द्वितीयार्थे षष्ठी । अन्न भिक्षमाणा याचमानाः iv, 41, 9; ix, 97, 25, अर्धो इव श्रवसे सातिमिच्छ. Sâyana, हे सोम अन्नार्थं युद्धे अर्वांनिव अश्वा यथा गच्छति तद्वच्च श्रवसे अस्माकमन्नार्थं तथा. iv, 26, 5, उत श्रवो विविदे द्येनो अत्र Sâyana, उन अपि च अत्र अरिर्मेढ्रोके द्येनः सुपणः श्रवः सोमाहरणनिमित्तं यश विविदे लेभे i, 92, 8; 165, 12; iii, 37, 7; x, 102, 4; 131, 3; viii, 69 (80 in M. M.), 5, हन्तो नु किमाससे प्रथम न रथ कृषि । उपमं वाजयु श्रवः. Sâyana, अस्माकमन्नमिच्छन् श्रवः अन्न हविलक्षणमुपमम् । अन्तिकनामैतत् । तत्वातिकमूत वर्तत इति शेषः । यस्मादेव तस्माद्रथ-मस्मदयि प्रथमं कृधीति, iii, 54, 22, अस्मद्रथवस मिमीहि श्रवांसि, perhaps 'direct thy course towards us'. Sâyana. दीपितानि तानि (referring to preceding words स्वदस्व हव्या समिधो दिदीहि) श्रवांसि अन्नानि अस्मदभिमुखानि अस्मद्रथक अस्मदभि-मुखानि स मिमीहि समानय कुर्वित्यर्थः. vi, 37, 3, अभि श्रव ऋज्यस्तो वहेषु. (scil. अश्वाः).

\* Ul. पृथिवीमस्याभिभवति (sic); B. and M. M. पृथिवीमन्यभिभवति.

† M's V. G. S. para 90. 2, 2 (p. 69).

Sâyana, कथ्यन्तः ऋजुगमनाः सन्तः . . . श्रवः श्रवणीयमस्मदीयं हविः अच्छ आभि-  
मुख्येन अभि वहेयुः आवहेयुः. iii, 19, 5, अधि श्रवांसि धेहि नस्तनूषु. Sâyana, किञ्च  
नस्तनूषु अस्माकं तनुजेष्वपर्येषु श्रवांसि अत्रानि अधि धेहि अधिकं निधेहि. The next  
example is our passage. श्रवोभिः, in his flight. ( 3 ) course, bed: vii, 79,  
3, अभूदुषा इन्द्रतमा मधोन्यजीजनत्सुविताय श्रवांसि Sâyana, सुविताय कन्याणाय श्रवांसि  
अत्रानि अजीजनत् उदपादयत् प्रकाशितवतीत्यर्थः x, 27, 21, श्रव इदेना परो अन्यदस्ति  
तदन्यथी जरिमाणस्तस्मिन्. Sâyana, परः परस्तादन्तरिक्षलोकस्योपरि स्थिते सूर्यमण्डले स्थित-  
मेना एतत् । श्रव इत्यत्रनाम । तस्मैतुत्वाद्दकं श्रव उच्यते । यदप्युदकं मेधोदरगतादुदकादप्य-  
दप्यस्ति अव्यथी व्यथारहिता जरिमाणः स्तोतारो मरुदादयस्तादृशमुदकं तरति अन्तरिक्षलोकं  
प्रत्यवतारयति. Some of the passages cited under the first श्रवः fame are  
perhaps examples of this meaning of श्रवः course. ( 4 ) According to the  
commentary = अत्र Naigh. ii, 7, Nir. x, 3. Sâyana chooses this meaning  
especially in passages where the Soma is meant. ( 5 ) = घन Naigh. ii,  
10, Nir. iv, 24.—Compare viii, 2, 38 गाथश्रवस् ( hastening to the song;  
according to Sâyana, whose praise is to be sung ) वसु°, वाज°, वृद्ध°.”

### Verse 8

PADA-PĀTHA :

मित्राय पञ्च येमिरे जनाः अभिष्टिऽश्वसे । सः देवान्  
विश्वान् विभर्ति ॥

SĀYANA :

पञ्च जनाः निषादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः अभिष्टिश्वसे शत्रूणामभिगन्तृबलपुक्ताय  
मित्राय येमिरे हवींष्ययच्छन्ति । स तादृशो मित्रः विश्वान् सर्वान् विभर्ति स्वस्वरूप-  
तया धारयति । अभिष्टिश्वसे । इवेमन्त्रे वृषेत्यादिना किन् । तादौ च नितीत्यभे-  
रन्तोदात्तस्वम् । शक्रन्द्वादिच्चात्पररूपत्वम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वरः ॥

NOTES :

1. पञ्च\* जनाः.† “ The Aryans as the middle point, and the people of  
the North, the East, the West, and the South by whom they are sur-  
rounded.”—Roth’s note in S. L. Max Müller, on the other hand, spea-  
ks of the Āryas as the people of the five Nations, “ India ; What can  
it teach us ? ” p. 95, note. Compare Muir’s remarks on the phrase, San-  
skrit Texts, i, p. 176, fg. Muir translates Roth’s article in the Pe-  
tersburg Dictionary. “ The phrase *five races* is a designation of all na-  
tions, not merely of the Aryan tribes. It is an ancient enumeration,  
of the origin of which we find no express explanation in the Vedic texts.

\* Skt = Av. † See M. and K’s Ved. Ind. *sub voce* (Vol. I. p. 466).

We may compare the fact the cosmical spaces or points of the compass are frequently enumerated as *five* especially in the following text of the A. V. iii, 24, 2: imā yāh pañcha pradīśo mānavāh pañcha kṛishṭayah. 'These five regions; the five tribes sprung from Manu, among which (regions) we should have here to reckon as the fifth the one lying in the middle (dhruvā dik, A. V. iv, 14, 8; xviii, 3, 34), that is, to regard the Āryas as the central point, and round about them the nations of the four regions of the world. According to the Vedic usage, five cannot be considered as designating an indefinite number.'

[ 2. अमिष्टिवसे. अमिष्टि (अमि + अस्ति) = help. युष्माकममिष्टये साहाय्यार्थमभिगमनायामिष्टये (?) वा, Sây. on viii, 68 (or 57), 5. ]

### Verse 9

PADA-PĀTHA :

मित्रः देवेषु आयुषु जनाय वृक्तवर्हिषे । इपः इष्टव्रताः  
अकुरित्यकः ॥ ९

SĀYANA :

मित्रः भगवानादित्यः देवेषु\* द्योतमानादिगुणयुक्तेषु आयुषु मनुष्येषु मध्ये यो जसः वृक्तवर्हिः । वृक्तं लूतं वर्हियेन सः । वर्हियेनसादनपूर्वं हविषो दाता ऋत्विगित्यर्थः । तस्मै वृक्तवर्हिषे जनाय इष्टव्रताः इष्टानि कल्याणानि व्रतानि कर्माणि याजिः सिध्यन्ति ता इपः तादृशान्यन्नानि अकः करोति तस्मै ददातीत्यर्थः । वृक्तवर्हिषे । ओवृक् छेदने । कर्मणि निष्ठायां यस्य विभापेतीदप्रतिषेधः । वृद्धीहो पूर्वपदस्वरः । अकः । करोतेऽङ्ङि च्लेर्मन्त्रे घसेत्यादिना लुक् (Uṣp. ii, 4, 80) । सिपो हल्ङ्यादिलोपः । निघातः ॥

NOTES :

1. वृक्तवर्हिषे. "वृक्तवर्हिस्" is generally a name of the priest, so called because he has to trim the sacrificial grass. 'The Sacred Kuśa grass (Poa cynosuroides) after having had the roots cut off, is spread on the Vedi or altar, and upon it the libation of Soma-juice, or oblation of clarified butter, is poured out. In other places, a tuft of it in a similar

\* 1. Sk. Devas = Ind-Eur. Deivos, archaic Lat. deivos (deus), Celtic. devos, Old Scand tivar, Lith. dēvas—Bloomfield. 2. 'The true meaning of deva is its history, beginning from its etymology and ending with its latest definition'.—Max Müller (Orig. Rel. Vol. I. Lecture iv—p. 202). 3. For deva (Indo-Aryan) and daevas (Iranian) see Moulton's Early Zoroastrianism (references given in the Index p. 453.)

position is supposed to form a fitting seat for the deity or deities invoked to the sacrifice. According to Mr. Stevenson it is also strewn over the floor of the chamber in which the worship is performed."—Max Müller, *Vedic Hymns*, Part i, p. 84.

2. इष्टवताः. The word does not occur again. Roth takes it to mean 'obeying the wish,' *i. e.*, of the god, issuing as he pleases. Grassmann refers इष्ट in the word to the worshippers 'according to their wish.'

3. अकः. Third person singular of an aorist of कृ.\* See Whitney, para. 831.

## No. 8

MANṢALA III

ŚUKTA 61

### Verse 1

SĀYANA:

उपो वाजेनेति सप्तचमष्टमं सूक्तं वैश्वामित्रं त्रैष्टुभमुपोदेवताकम् । तथा चातुक्रान्तम् । उप उपस्यमिति । प्रातरनुवाक उपस्ये कतावाश्विनशस्त्रे च त्रैष्टुभे छन्दस्येतस्य सूक्तस्य विनियोगः । सूत्रितं च । उपो वाजेनेदंशु त्यदिति ( Āśval. iv, 14. ) ॥

PADAPĀTHA:

उपः वाजेन वाजिनि प्रऽचेताः स्तोमम् जुपस्व गृणतः मघोनि । पुराणी देवि युवतिः पुरंऽधिः अनु व्रतम् चरसि विश्व-  
ज्वारे ॥ १

SĀYANA:

वाजेन वाजिनि अग्नेन अन्नवति । तथा च मन्त्रः सं वाजैर्वाजिनीवतीति ( RV. 48, 16 ) । मघोनि धनवति हे उपः प्रचेताः प्रकृष्टज्ञानवती सती गृणतः तव स्तोत्रं कुर्वतः स्तोतुः स्तोमं स्तोत्रं जुपस्व सेवस्व । यद्वा । वाजेन हविर्लक्षणेनाग्नेन सह स्तोमं जुपस्वेति संबन्धः । विश्वज्वारे विश्वैः सर्वैर्वैरणीये हे उपो देवि पुराणी पुरातनी युवतिः तरुणीत्युपमाः । तद्वज्रोभना । सुसंकाशा मानृमृष्टेव योपेतिवत् ( RV. i, 123, 11 ) । पुरंऽधिः । पुरु बहु धीः स्तोत्रलक्षणं कर्म यस्याः सा । बहुस्तोत्रवती । पुरंधिर्बहुधीरिति यास्कः ( Nir. vi, 13. ) । पुरंधिः शोभमाना वा ।

† त्रैष्टुभम् from two Bombay MSS.; Ul. and M. M. omit.

‡ M. M. omits तरुणी against his MS. B. My MS. B has it, and reads उपमानवत् omitting the वत् after योषेति. M. M. has शोभमाना for शोभना.

\* M's V. G. S. p. 375.



एवंविधगुणोपेता त्वमत्र व्रतं यज्ञकर्मामिलक्ष्य चरसि यद्व्यतया वर्तसे । मघोनि । मघशब्दान्मतुवर्थे छन्दसीवनिपादिति\* वनिप् । त्रियाष्टन्मघो जीप् । अयुवमघो-  
नामतद्धित इति संप्रसारणे कृते गुणः । संज्ञावम्भार्थनयोर्ह्रस्वः । निघातः  
( Pāṇ. viii, 1, 19 ) । पुराणी । पुराणशब्दः पुराणप्रोक्तश्चि ( Pāṇ. iv, 3, 105 ) ।  
त्यन्तोदात्तत्वेन निपातितः । टिड्ढाणमिति जीप् । अत्रदात्तस्य च यत्रोदात्तलोप ( Pāṇ.  
vi, 1, 161 ) इत्यन्तोदात्तत्वम् । पुरंधिः । पृषोदरादित्वादुकारस्यामादेश ईकार  
स्य ह्रस्वश्च । आयुदात्तप्रकरणे दिवोदासादीनां छन्दस्युपसंख्यानमित्यायुदात्तत्वम् ॥

NOTES:

1. †उषः. A vocative, accented because it stands at the beginning of a pāda. The accent proper of the word उषः is on the last syllable. Compare उषसम् verse 5. But all vocatives, if accented at all, have the accent on the first syllable.† See Whitney, para. 314.

[ 2. वाजेन वाजिनि. "Wealthy by wealth or booty," M. M. ( Ved. Hymns, i. 44 ).

वाज, connected with vegeo, vigeo, vigil, wacker, is one of the many difficult words in the Veda, the general meaning of which may be guessed, but in many places cannot yet be determined with certainty. ... The St. Pet. Dict. gives the following list of them—swiftness, race, prize of race, gain, treasure, [ according to the commentators usually food, also oblation ], race horse, &c. Here we perceive at once the difficulty of tracing all these meanings back to a common source, though it might be possible to begin with the meanings of strength, strife, contest, race, whether friendly or warlike, then to proceed to what is won in a race or in war, viz, booty, treasure, and lastly to take वाजाः in the more general sense of acquisitions, goods, even goods bestowed as gifts—M. M., "India," p. 164.

The transition of meaning from वाज, booty, to वाज, wealth in general finds an analogy in the Germ. kriegen, to obtain, also in Gewinn, and A. S. winnan, to strive, to fight, to obtain.—M. M. ]

\* °पौ च ( Kāt. Vārt 2 on Pāṇ. v, 2, 109.); °पौ च वक्तव्यौ ( MBh. ) quoted under Pāṇ. v, 2, 122 in the S. K.

† Kāt. Vārt. ( Kielhorn's Pat. MBh. Vol. III. p. 132 ).

† Ushas: Max Muller's 'India—What can it teach us?' pp. 197–98. Muir's S. T. Vol. V, Sec XIII; Hopkin's Rel. Ind. pp. 78–80; Tilak's "Arctic Home." Ch. V. For the philology of Ushas (= Gr. Eos) see Cox's Mythology of the Aryan Nations p. 227 footnote 5.

3. पुराणी देवि युक्तिः. Compare पुनः पुनर्जायमाना पुराणी, said of Ushas in i, 92, 10.

[ 4. \*पुरंधिः ( पुर + धा ). पुर=fullness. पुरंधिः=बहुना पारयित्री, sustainer of many ( Sây. on i, 181, 9 ).

5. विश्ववारे. वारं=वरणीयं धनम् ( Sây. on v, 16, 2 ). ऋषद्वाय = ऋषत्समृद्धं वारं वरणीयं धनं यस्य तादृशायाजने ( Sây. on vi, 3, 2 ). Cf. अशस्तवार, मूरिवार, पुरुवार. विश्ववार=possessed of all good things or riches. ]

### Verse 2

PADAPĀTHA :

उषः देवि अमर्त्या वि भाहि चन्द्रऽरथा सूनृताः ईरयन्ती ।  
आ त्वा वहन्तु सुद्यमासः अश्वाः हिरण्यवर्णाम् पृथुऽपाजसः  
ये ॥ २

SKYANA :

हे उषो देवि अमर्त्या मरणधर्मरहिता सुवर्णमयरथोपेता सूनृताः प्रियसत्परूपा वाच ईरयन्ती उच्चारयन्ती । तथा च मन्त्रवर्णः । सुन्नावरी सूनृता ईरयन्तीति ( RV. i, 113, 12 ) । तादृशी त्वं वि भाहि सूर्यकिरणसंबन्धाद्विशेषेण दीप्यस्व । पृथुपाजसः प्रभूतबलयुक्ता अरुणवर्णा ये अश्वा विरयन्ते सुद्यमासः सुपु नियन्तुं शक्या रथे योजितास्तेश्वा हिरण्यवर्णा त्वा त्वामा वहन्तु । सुद्यमासः । यमेरुकृच्छार्थं खड्ग । लिट्स्वरः ( Pân. vi. 1, 183. ) ॥

NOTE :

सूनृता ईरयन्ती. Muir, v, 193, has a note on the word sūnṛita communicated by Aufrecht : " Professor Aufrecht thinks that this word sūnṛita is to be explained as follows: He considers it to be a derivative from nṛit, " to be in motion ", compounded with su. Its first meaning is ' movable ' ( sūnṛitâ maghâni, RV. vii, 57, 6 ), then ' brisk, ' ' alert ' ( sūnṛita, predicated of Indra, viii, 46, 26: sūnṛite of Ushas, iv, 55, 9; i, 123, 5; 124, 10; viii, 9, 17 ). As a feminine substantive in the plural it means either ' activity, ' or, with a supplied gir, ' lively voices ' ( sūnṛitânâm girâm iii, 31, 18 ); netri sūnṛitânâm is Ushas as a

\* Purandhi-' active, zealous'; a goddess of Activity ( Hillebrandt ): of Plenty ( Macdonell );=Avestan Parendi-a goddess of riches and abundance. See M's Ved. Myth pp. 37, 124.

† Skt. √mar = Av. √mar-to die ; Av. ameretat-immortality ; Av. maretan-mortal, man ( Jackson's Av. R. ).

stimulator, or, rather, leader (*χορηγός*) of joyful voices (of birds, etc.); *sânṛitâ śrayantī* is just the same." So *vâyor iva sânṛitânâm ndarke*, RV. i, 113, 18, "when fervent voices arise like the rising of the wind." (*ortu vocum velut ortu venti*).

With our phrase compare जीवमुदीरयन्ती said of Ushas in i, 113, 8 and see also the verse quoted in the next note.

[ स्रताः । वाङ्मामेतत् । पशुपक्षिमृगादीनां वचसि ईरयन्ती प्रेरयन्ती उत्पादयन्ती । Say. on i, 113, 12 which he has himself quoted above, and which too refers to Ushas. ]

### Verse 3\*

PADA-PĀTHA:

उपः प्रतीची भुवनानि विश्वा ऊर्ध्वा तिष्ठसि अमृतस्य के-  
तुः । समानम् अर्थम् चरणीयमाना चक्रमुऽइव नव्यसि आ  
ववृत्स्व ॥ ३

SĀYANA:

हे उपो देवि विश्वा सर्वाणि भुवनानि प्रतीची । प्रति आभिमुख्येन अञ्चति प्राप्नोतीति प्रतीची । अमृतस्य मरणधर्मरहितस्य सूर्यस्य केतुः प्रजापयित्रीति त्वमूर्ध्वो नभस्युन्नता तिष्ठसि । नव्यसि पुनः पुनर्जायमानतया नवतरे हे उपो देवि अर्थम् । अर्थते गम्यतेस्मिन्नित्यर्थो मार्गः । समानमेकं मार्गमुदयात्प्राचीनकाललक्षणं चरणीयमाना चरितुमिच्छन्ती त्वमा ववृत्स्व पुनस्तस्मिन्मार्गे आवृत्ता भव । तत्र दृष्टान्तः । चक्रमिव यथा नभसि चरितुः सूर्यस्य रथाङ्गं पुनः पुनरावर्तते तद्वत् । प्रतीची । प्रतिपूर्वादञ्चतेः क्तिन् । अञ्चतेऽथोपसंख्यानमिति ङीप् । अच इत्यकारलोपे (Pāṇ. vi, 4, 138) चाविति दीर्घः (Pāṇ. vi, 3, 138) उदात्तनिवृत्तिस्वरेणान्तोदासाः (Pāṇ. vi, 1, 222) । केतुः । चायू पूतानिनामनयोरित्यस्माच्चायः की । (Pāṇ. vi, 1, 35) चेति तुः । की इत्यादेशः । आर्यधातुकलक्षणो गुणः । अर्थम् । अर्ते स्थनप्रत्ययः । नव्यसि । नवशब्दादीयसुनि ङीप् रूपम् । ईकारलोपश्छान्दसः । ववृत्स्व । वृत्तु वर्तने । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य इङ् ।

NOTES:

1. प्रतीची भुवनानि विश्वा. 'In the face of all creatures.' Compare विश्वानि देवी भुवनमिच्छया प्रतीची चक्षुर्विषया वि भाति । विश्वं जीवं चरमे बोधयन्ती विश्वस्य वाचमविदन्मनायोः ॥ i, 92, 9 :

\* Pāṇ. vi, 1, 198 ; viii, 1, 19 ; M's V. G. S. App. III, para 19.

† चायः किः (Uṇ. Sū. 76)

2. समानमर्थं चरणीयमाना. 'Pressing forward to the same mark,' *i. e.*, as in all former days. Taken along with the following नव्यसि the phrase presents the contrast which we have had already in पुराणी युवतिः Compare

समानी अध्वा स्वसौरनन्त-

स्तमन्यान्या चरतो देवशिष्टे ।

न मेधेते न तस्थतुः सुमेके

नक्तोप्रासा समनसा विरूपे ॥ i, 113, 3:

"The sisters have one road that never ends: along it they go each in her turn god-impelled: they do not strive, they do not stand still, beneficent night and day, one in mind, diverse in body." It may be a question whether समान here, however, does not mean "common to the two." Compare समानं चिद्व्यमातस्थित्वासा, ii, 12, 8.

3. चरणीयमाना is the participle of a verb which is used only here.

### Verse 4

PADA-PĀTHA :

अवं स्यूमेऽइव चिन्वती मघोनीं उपाः याति स्वसरस्य  
पत्नीं । स्वः जनन्ती सुऽभगा सुऽदंसाः आ अन्तात् दिवः  
पप्रथे आ पृथिव्याः ॥ ४

SĀYANA :

येयमुपाः स्यूमेव बलमिव विस्तृतं तमः अव चिन्वती अवचयमपक्ष्यं प्रापयन्ती मघोनीं धनवती स्वसरस्य । सुषु अस्थति क्षिपति तम इति स्वसरः स्यूं वासरो वा । तस्य पत्नी सती याति गच्छति । स्वः स्वकीयं तेजः जनन्ती जनयन्ती सुभगा सुयना सौभाग्ययुक्ता वा सुदंसाः शोभनाग्निहोत्रकर्मा\* सेयमुपाः दिवः शुलोकस्य आ अन्तात् पृथिव्याश्च आ अन्तात् अवसानात्पप्रथे प्रथते प्रकाशत इत्यर्थः । स्यूमेव । षिवु तैन्तुस्ताने । अविषिविशुषिभ्यः किदिति मन्प्रत्ययः । छोः शङ्खतुनासिके चेत्पृष्ठ । यणादेशः । सुपां सुलुगिति सोलृक् । निष्वादायुदात्तः (Pāṇ. vi, 1, 197) । चिन्वती । शतुरनुम इति ङीप् उदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 173) । जनन्ती । जन जनन इत्यस्य ण्यन्तस्य शतरि रूपम् । छन्दस्पृभयथेति (Pāṇ. iii, 4, 117) शप आर्धधातुकत्वेन णिलोपः ॥

\*B. शोभनाग्निहोत्रकर्मोपेता.

† अविषिविशुषिभ्यः कित् (Uṇ Sā I. i. 149.)

## NOTES :

1. अव स्युमेव चिन्वती. 'Casting aside, as it were, her garment.' The picture of the approaching chariot of the Dawn must, as Ludwig has seen, be carried over from the last verse. By the mantle that enveloped Ushas we are of course to understand, as Sâyaṇa says, the darkness she dispels. But the rare word स्युमन् is a difficulty. The simple word occurs in one other passage only. i, 113, 17 स्युमना वाच उदियति वह्निः स्तवानो रेभ उषसो विभातीः. Sâyaṇa वह्निः स्तोत्राणां वोढा रेभः । स्तोतुनामैतत् । स्तोता उषसो विभातीः तमसोपनोदनेन प्रकाशमाना उषोदेवताः स्तवानः स्तुवन् वाचः वेद-रूपायाः संबन्धीनि स्युमना स्युमानि अनुस्यूतानि संततान्युक्थानि उदियति उद्गमयति उज्जारयति. Roth, who compares स्युमन् to the Greek hymen, would take वाचः as an accusative and स्युमना as an instrumental 'in one line or string, that is, forming a continuous row.' The compounds स्युमगमस्ति and स्युमरश्मि occur each twice. In i, 122, 15 the former word is an epithet of the chariot of Mitra and Varuṇa. Sâyaṇa, स्युमगमस्तिः । स्युम-कमिति सुखनाम (Naigh. iii, 6) । सुखकरदीप्तिः सन्. In vii, 71, 3 it is an epithet of the chariot of the Aśvins. Sâyaṇa, स्युमगमस्ति सुखरश्मि स्यूतरश्मिम्. Roth takes this word to mean 'whose pole is made of a leather strap,' and suggests that we are perhaps to understand a kind of double rein. In both the passages in which it occurs—i, 112, 16; viii, 52, 2—स्युमरश्मि is a proper name. Sâyaṇa on i, 112, 16, स्युमरश्मये स्यूतः संबद्धो रश्मिदीप्तिर्यस्य तस्मै एतत्संज्ञकाय ऋषये. In vi, 36, 2 we have another compound स्युमरुमे. Sâyaṇa, स्यूमः स्यूतान् अविच्छेदेन वर्तमानान् (compare Roth's explanation of स्युमना above) शत्रून् युद्धने. Roth takes स्युमरुम् to mean 'catching hold of the reins,' that is, with his teeth, an epithet of an unmanageable horse. It is not, however, clear from the context there, स्युमरुमे वृषयेर्वते च, whether स्युमरुमे does not stand by itself. Grassmann takes it so, translating 'to the holder of the reins and to the horse.' In his dictionary he follows Roth. A fourth compound occurs in i, 174, 5 स्युमन्त्यु an epithet of the two horses of the wind. Sâyaṇa, स्युमकमिति सुखनाम । तदिच्छन्ती सततगमिनी वा. Roth, 'eager for the reins, that is tearing at the reins, impatient.'

\* "स्युम । कम्-इति द्विपरमिदम्." ग. (foot-note on स्युमकम्—in the Bib. Ind. Edition, of the Naigh-Nirukta ).

† M<sub>2</sub> स्युममिति.

These passages certainly set up a presumption in favour of taking *स्यम्* in our passage also in the sense of reins. The meaning of the allegorical description of the dawn here must be held to be uncertain. I give various explanations which have been hazarded. Roth translates the whole line, 'The mistress of the house [compare note below] bestirs herself, drawing back the strap (that closes the door, *δεσμός* in Homer).' Grassmann takes our clause to mean 'unloosening her girdle.' Ludwig 'shaking down the reins.' Ludwig has the note, "Either shaking from above, down from her chariot, the reins in order to urge on her horses, or throwing them away altogether (in the form of rays) in order to alight."

2. Grassmann, quite unnecessarily, holds that we should read *उषा आ* (i. e., *उषाः आ*) for *उषाः*\* *याति* means 'marches on.'

3. *स्वसरस्य पत्नी*. 'Queen of the place,' that is, of the world through which she advances. *Sāyana* has no warrant for the signification he attaches here and on v. 62, 2 (with another etymology, *स्वसरस्य स्वयं सतुः आदित्यस्य*) to *स्वसर*. It means, in accordance with its etymology, place of resort, 'one's own resort.' Compare *वयो न स्वसराण्यच्छा*, 'as birds to their nests,' ii, 19, 2: where *Sāyana's* note is *वयो न यथा पक्षिणः स्वसराणि । धृष्टु अर्यन्ते प्रायन्त इति स्वराणि स्वसराणि कुलायाः । तानभिलक्ष्य गच्छन्ति तद्वत्*. Also ii, 34, 5, *हंसा न स्वसराणि* 'as swans to their nest.' *Sāyana*, *हंसा न यथा हंसाः स्वसराणि स्वकीयानि निवासस्थानानि प्राप्नुवन्ति तद्वत्*. In ii, 2, 2 it is used of the stall in which cattle are kept: *अमि त्वा नक्तोरुषसो ववाशिरमे वत्स न स्वसरेषु धेनवः*, 'as cows in the cattle-pens low after a calf.' *Sāyana*, *स्वसरेषु स्वयं सरणशलिष्वहः सरणाधिकरणेषु गोष्ठेषु वा धेनवो वत्स न वत्समिव*.

In Naigh. i, 9 *स्वसर* is given among the synonyms for *अहर्* (Compare *Nirukta* v. 4. on *स्वसर* in Naigh. iv, 2). If we accept this alternative explanation our phrase will mean, 'Queen of the day.' [In Naigh. iii. 4 *स्वसर* is given among the synonyms for *गृह*.]

† So Ulwar and Bombay MSS. M. M. prints *इति स्वराणि स्वसराणि* but notes that his MSS. Ca and B have *इति स्व इति स्वसराणि*. The *स्व इति* is cancelled in B. There is some confusion in the passage. *स्व* or *स्वः* in M. M.'s MSS. is *स्वर्* derived here from *सु* and *अर्*. But *Sāyana* does not explain how that etymology can yield the form *स्वसराणि*.

\* "4b probably *usā á yāti*."—Arnold's *Ved. Metre* p. 300.

4. स्वर्जनन्ती 'Bringing heaven to life (again).' Compare जनयन्तो देव्यानि व्रतानि, No. 22, verse 3, and Ait. Brâh., iv, 5 तम इव हि रात्रिमृत्युरिव.

[ 5. सुदंसाः. "Doing wonderful deeds," "rich in glorious deeds." दंस a root still met with in Zend in the sense of "to teach." The original meaning seems to be "to show", "to demonstrate." The derivatives in the RV. refer to wonderful and glorious deeds of the gods.—Gr. सुदंसाः = शोभनकर्मा (Sây. on i. 62, 7). सुदंससः (मरुतः) शोभनकर्माणः । एकदेवोपपादयति । हि यस्मान्मरुतो रोदसी चात्वापृथिव्यौ वृधे वृष्टिप्रदानादिना वर्धनाय चक्रिरे कृतवन्तः । अतः सुदंसस इत्यर्थः (Sây. on i, 85, 1 ). ]

### Verse 5

PADA-PĀTHA :

अच्छ वः देवीम् उपसम् विऽभातीम् प्र वः भरध्वम् नमसा  
सुऽवृक्तिम् । ऊर्ध्वम् मधुधा दिवि पाजः अश्रेत् प्र रोचना रुचे  
रण्वसंहक् ॥ ५

SAYANA :

हे स्तोतारो वः युष्मानश्च अभिलक्ष्य विभातीं शोभमानामुपसं देवीं प्रति वो युष्माकं संबन्धिना नमसा नमस्कारेण सह सुवृक्तिं शोभनां स्तुतिं प्र भरध्वं गृह्य कुरुत । मधुधा मधुराणि स्तुतिलक्षणानि वाक्यानि दधातीति मधु सोमः तं धारयतीति वा । यद्वा मधुधा आदित्यधात्री । यद्वा अवग्रहाभावादव्युत्पन्नावयवमखण्डमिदमुपोनाम\* । सेयमुषाः दिवि नभसि ऊर्ध्वं ऊर्ध्वाभिमुखं पाजः तेजः अश्रेत् श्रयति । तथा रोचना रोचनशीला रण्वसंहक् रमणीयदर्शना उपः प्र रुचे प्रकर्षेण दीप्यते । यद्वा रोचना लोकान्प्र रुचे प्रकर्षेण स्वतेजसा दीपयति । तथा च मन्त्रवर्णः । व्युच्छन्ती हि रश्मिभिर्विभ्रमाभासि रोचनमिति (RV. i, 49, 4) । रण्वसंहक् । रवेर्गत्यर्थस्याद्यप्रत्ययः । इदित्वालुमागमः । संपूर्वादशेः किन् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरः ॥

NOTES :

1. The construction of the first line is variously explained. Sayana takes the first वः to be the accusative† after अच्छ, and the second वः

\* So Ul.; B. अव्युत्पन्नावयवं सदिदमुपोनाम ; M. M. इदं पदमुपोनाम.

† All the authorities§ insert पाजः here as well as after ऊर्ध्वाभिमुखं.

‡ M's V. (4. S. para 176, 1.

§ including M<sub>2</sub>.

to be a genitive dependent on नमसा. Delbrück (p. 44) would supply a verb of calling after अच्छ. 'I call on you, bring to Ushas,' or perhaps, 'call on Ushas.' This last is Ludwig's way of taking the words. Both Grassmann and Ludwig take with Sâyana the second वः as a genitive, but make it dependent on सुशक्ति. In both clauses वः is perhaps an enclitic dative, as it almost certainly is in the first. अच्छ governs देवीम्\*, in construction with प्र मरश्चम्. Compare the construction of the word in the passage cited in Note 8 on the last verse, ii, 19, 2.

2. सुशक्तिम्. "सुशक्ति is generally explained by a hymn of praise, and it cannot be denied that in this place [ i, 64, 1 ], as is in most others, that meaning would be quite satisfactory. Etymologically, however, सुशक्ति means the cleaning and trimming of the grass on which, as on a small altar, the oblation is offered: cf. वृत्तबर्हिः i, 38, 1, note 2, p. 84.† Hence, although the same word might be metaphorically applied to a carefully trimmed, pure, and holy hymn of praise, yet wherever in the Veda the primary meaning is applicable it seems safer to retain it: cf. iii, 61, 5 [ our passage ]; vi, 11, 5." Max Müller, Vedic Hymns, Pt. i, p. 109.

3. पाजो अश्रेत्,† 'Enters into light,' the light, as it were, meeting and joining itself to the Dawn. Roth 'spreads her light.' He compares v, 29, 1 समिद्धो अभिर्दिवि शोचिरश्रेत् (Sâyana शोचिः तेजः अश्रेत् श्रयति), iv, 6, 2 ऊर्ध्वं मानुं सवितेश्चरेत् (Sâyana, मानुं दीप्तिं...ऊर्ध्वमश्रेत् ऊर्ध्वमुखामाश्रयति), vii, 72, 4, &c.

### Verse 6

PADAPÂTHA:

ऋत॒स्व॒री दि॒वः अ॒कैः अ॒बो॒धि आ रे॒वतीं॑ रोद॒सीइति॑ चि॒त्रम्  
अ॒स्थात् । आ॒स्य॒तीम् अ॒ग्रे उ॒पस॑म् वि॒श्रा॒तीम् त्राम॑म् ए॒पि द्रवि॑  
णम् भि॒क्ष॑माणः ॥ ६

SÂYANA:

ऋतावरी सत्यवती येयमुषाः दिवः शुलोकादकैस्तेजोभिरबोधि सर्वैर्ज्ञायते । ततो रेवती धनवती सेयं रोदसी यावापृथिव्यौ चित्रं नानाविधरूपयुक्तं यथा भवति तथा

† Part of the note referred to has been quoted under वृत्तबर्हिः, No. 7, verse 9.

\* M's V. G. S. pp. 208, 303. † M's V. G. S. p. 425.



अस्थान् सर्वतो व्याप्य तिष्ठति । हे अग्ने आयतीं स्वदभिमुखसमागच्छन्तीं बिभर्तीं  
भासमानामुषसस्रुषोदेवीं भिक्षमाणो हवींषि याचमानस्त्वं वामं वननीयं द्रविणम-  
ग्निहोत्रादिकृष्णं धनमेषि प्राप्नोषि । अबोधि । बुध अवगमने । कर्मणि लुङि चिण्  
भावकर्मणोरिति चिण् । चिणो लुङ् । रेवती । रयिश्चन्दान्मनुष् । छन्दसीर  
( Pân. viii, 2, 15. ) इति वत्वम् । रयेर्मतौ बहुलमिति\* संप्रसारणपररूपत्वे ।  
गुणः । उगितश्चेति ङीप् । रैशब्दाच्चोपसंख्यानमिति मनुष उदात्तत्वम् ॥

[ NOTE:

अकैरबोधि.† Cf. त्वा ( Ushas ) प्रति स्तोमैरमुक्त्वाहि ( Sây. बोधयामः ) iv, 52, 4; प्रति  
स्तोमैर्मरुषसं वसिष्ठा गर्भिर्भिप्रासः प्रथमा अबुध्न ( Sây. प्रतिबोधयति ) vii, 80, 1. ]

### Verse 7

PADA-ĀṬHA :

ऋतस्य बुध्रे उषसाम् इषण्यन् वृषा महीइति रोदसीइति आ  
विवेश । मही मित्रस्य वरुणस्य माया चन्द्राऽईव भानुम् वि दधे  
पुरुत्रा ॥ ७

SĀYANA :

वृषा दृष्टिद्वारा प्रेरकः आदित्यः ऋतस्य अग्निहोत्रादिकर्मकरणे सत्यभूतस्य अहः  
बुध्रे मूले उषसामिषण्यन् प्रेरणं कुर्वन् महीऽमहत्यौ रोदसी यावापृथिव्यौ आ विवेश  
सर्वतः प्रविष्टवान् । यद्वा वृषा वर्षिता इषण्यन् सर्वतो गच्छन्नुपसां संबन्धी रश्मिस्त-  
मूहः रोदसी यावापृथिव्यौ विष्टवानिति योजनीयम् । तत उषाः मही महती मित्रस्य  
वरुणस्य मित्रारुणयोर्माया प्रभारूपा सती चन्द्रेव सुवर्णानीव भातुं स्वप्रभां पुरुत्रा  
बहुषु देशेषु वि दधे विदधाति सर्वत्र प्रसारयति । मही । अष्टोपश्लान्दसः । पुरुत्रा ।  
देवमनुष्येत्यादिनाधिकरणे प्राप्रत्यद. ( Pân. v, 4, 56 ) ॥

NOTES :

1. ऋतस्य बुध्रे. Sâyana's interpretation seems very fanciful. But there  
is no agreement as to the real meaning of the phrase. In his note on  
वृषन्, Vedic Hymns, Part i., p. 145, Max Müller translates our line  
'The hero in the depth of the heaven, yearning for the dawns, has  
entered the great sky and the earth.' Grassmann, 'on holy ground.'  
Ludwig, 'on the ground of the holy rite.'

\* Kât. Vârt 6 under Pân. vi, 1, 37 ; cited in S. K.

† मनुषुदासत्वे रेपहणम् ( Kât. Vârt. 1, under Pân. vi, 1, 176 ) ; रैशब्दाच्च  
in S. K. under Pân. vi, 1, 176. ‡ M's V. G. S. p. 401.

§ Skt. √ Mah = Av. √ Maz—to be great.

In x, 111, 8 and i, 24, 7, as Roth indicates, बुध्र itself has the meaning which Sâyana would attribute to it here (बुध्न, मध्य, अन्त). But the phrase क्तस्य बुध्रे cannot well be separated from the similar phrases क्तस्य सदनं, सदः, सद्य, योनिः, पदं, नाभिः, collected by Roth under क्त and explained by him as referring, "not only to the central point of belief and ceremonial in this world, that is, the altar and similar ideas, but also of the holiest in the other world." In the very next hymn, iii, 62, we have क्तस्य योनिः twice. Verse 13, क्तस्य योनिमासदम्. Sâyana, क्तस्य यज्ञस्य योनिं स्थानं इविर्धानाक्यम्. Verse 18, योनावृतस्य सीदतम्. Sâyana, क्तस्य यज्ञस्य योनी देवयजनाक्ये देशे. If Sâyana is right, as I think he is, in taking बुध्रा here to be the sun, the verse describes the entry of the sun into heaven and earth. To the priest who stands facing the holy dawn the spot where the sun at last appears seems to be the very root and foundation of the holy place he is standing in.

2. उषसामिषण्यवृषा. Sâyana does not know whether to take उषसाम् with इषण्यन् 'urging on the dawns' or with वृषा 'the vṛishâ (explained as=वर्षिता रश्मिसमूहः) of the dawns.' Roth and Max Müller adopt the former construction but translate, the one, 'urging on the dawns,' the other, 'yearning for the dawns. Grassmann takes the other construction without Sâyana's fantastic explanation in that connection of वृषा. Ludwig is not afraid to say categorically that in उषसाम् here we have an old instrumental form. "उषसाम् is herein instrumental: we find that the full termination of the third case is preserved especially before a following vowel, in cases where it was easy (as modern philologists do) to confuse it with the genitive pl." Ludwig refers to another case, but it is not necessary to follow up so extravagant a theory. [Pischel takes उषसाम् as an acc. In some texts, he urges, words such as पूर have to be read as two syllables and गीमिः, पूर्मिः as three, showing that the original forms must have been पूरा, गिरामिः, पूरामिः. It may have been the same with उषस्. (Ved. St. I. 185.)]

For वृषा see Max Müller's note on the word already referred to. The strong bull of the dawns, the bull that accompanies the dawns and urges them on is, I think, as Sâyana says, the sun. But compare Max Müller's explanation. "The hero who yearns for the dawns is generally Indra: here, however, considering that Agni is mentioned in the preceding verse, it is more likely that this god, as the light of the morning, may have been meant by the poet."

3. Sâyana seems right in referring the second line to Ushas. It is when the sun has entered heaven and earth that the dawn can spread her light far and wide. But, as far as the words go, मही मित्रस्य वरुणस्य माया may also refer to the sun, and so Grassmann takes them. This enables him to translate चन्द्रेव 'like the fair one,' that is, I presume, the dawn. Delbrück suggests that चन्द्रेव is perhaps a Vedic sandhi, for चन्द्रमिव. Compare Roth's explanation of गृहो as गृहम्, No. 31, verse 13.

## No. 9

MAṆḌALA IV

ŚŪKTA 46

SÂYAṆA:

पञ्चमेतुवाके त्रयोदश सूक्तानि । तत्रायं पिबेति सप्तर्चं प्रथमं सूक्तं वामदेवस्यार्थं गायत्रम् । कृत्स्नमिन्द्रवायुदेवताकमाद्या केवलवायव्या । तथा चानुकान्तम् । अयं वायव्यायेन्द्रवायवं तु गायत्रमिति । सूक्तविनियोगो लैङ्गिकः । आये द्वे ऐन्द्रवायवग्रहस्य याज्ये । तथा च सूत्रितम् । अयं पित्रा मधूनामिति याज्ये अनवानामिति ( Āśval., v, 5 ) ॥

[ NOTE:

For the distinction between वायु and वात see Macdonell's Vedic Mythology, pp. 81-2. ]

## Verse 1

PADA-PĀTHA:

अग्रम् पिब मधूनाम् सुतम् वायोऽति दिविष्टिषु । त्वम् हि पूर्वपाः असि ॥ १

SÂYAṆA:

हे वायो स्वर्गमिन्द्रादिभ्यः पूर्वं मधूनां मधुरसानां सोमानां संबन्धिनं सुतमभिपुतं रसं पिब । कुत्रेति तदुच्यते । दिविष्टिषु दिवः स्वर्गस्य प्रापकेषु यज्ञेषु यद्वा अस्माकं दिवः स्वर्गस्य एषणेषु निमित्तेषु । त्वं हि त्वं खलु पूर्वपा असि । हिशब्दो देव दधिषे पूर्वपेयमित्यादिमन्त्रान्तरप्रसिद्धिद्योतनार्थः ( RV. vii. 92, 1 ) । वायो-रप्यनं देवा वै सोमस्य राज्ञोपपेये न समपादयन्नहं प्रथमः पिबेयमित्यादि ब्राह्मणे स्पष्टमाग्नातम् । तत्र हि वायुराजिं प्रथमं धावित्वाप्यनं लब्धवान् ( Ait. Brāh. ii, 25 ) ॥

## Verse 2

PADAPĀṬHA :

शतेन नः अभिष्टिऽभिः नियुत्वान् इन्द्रऽसारथिः । वायोऽइति  
सुइस्यं तृम्पतम् ॥ २

SĀYAṆA :

हे वायो नियुत्वान्\* नियुद्भिस्तद्वान् इन्द्रसारथिः इन्द्रसहायः सन् त्वं शतेन अप-  
रिमितैः अभिष्टिभिः अभित एषणीयैः कामैर्निमित्तभूतैः आगच्छेति शेषः । आगत्य  
च सुतस्य सुतमभिपुतं नोऽस्मदीयं सोमं तृम्पतम् पिबतं त्वमिन्द्रश्च । इन्द्रस्य साहित्यं  
ब्राह्मण एवोक्तम् । तच्चुरीयभागिन्द्रोभवत्त्रिभागवायुरिति तुरीये द्वैव संग्रहीतारो वद-  
न्तेऽनुनैवानकाशेन यदइन्द्रः सारथिरिव भूत्वोदजयदिति वा ( Ait. Br. ii, 25 ) ॥

## Verse 3

PADAPĀṬHA :

आ वाम् सहस्रम् हरयः इन्द्रवायूइति अभि प्रयः । वहन्तु  
सोमंऽपीतये ॥ ३

SĀYAṆA :

हे इन्द्रवायू† वां युवां सहस्रं हरयः सहस्रसंख्याका अश्वाः प्रयः अन्नं प्रति स्वर-  
यन्तः सन्ति । अत्र हरिश्वाब्दोऽश्वसामान्यवचनः । सोमपीतये‡ आ वहन्तु ॥

## Verse 4

PADAPĀṬHA :

रथम् हिरण्यवन्धुरम् इन्द्रवायूइति सुऽअध्वरम् । आ हि  
स्थायः दिविऽस्पृशम् ॥ ४

SĀYAṆA :

हे इन्द्रवायू हिरण्यवन्धुरं हिरण्यमनिवासाधारकाशोपेतं दिविस्पृशं गुलोकस्पर्शिनं  
स्वध्वरं शोभनाध्वरवन्तं रथमा स्थायो हि आस्थितौ खलु । यस्मादेवं तस्मादागच्छ-  
तमित्यर्थः । स्वध्वरं प्रत्यास्थाय इति वा व्याख्येयम् ॥

† M. M. and B. omit नोऽस्मदीयं.

‡ Ul. adds पानाय.

\* S. K. under Pān. vi, 1, 176., for the saṁdhi in the Saṁhitāpāṭha,  
see M's V. G. S. para 39.

† 8 b etc. Indravayū—Arnold's V. M. p. 302.

Verse 5

PADA-PĀTHA:

रथेन पृथुऽपार्जसा दाश्वांसम् उप गच्छतम् । इन्द्रवायूइति  
इह आ गतम् ॥ ५

SĀYAṆA:

रथेन पृथिव्यादिकस्तृचो दशरात्रे पञ्चमेहनि प्रदगशास्ते ऐन्द्रवायवो द्वितीयः ।  
सन्निहितं च । रथेन पृथुपार्जसा बहवः सूरचक्षसः (RV. vii, 66, 10) इति (Ās'val.  
vii, 12, 7) ॥

हे इन्द्रवायु पृथुपार्जसा प्रभूतबलेन रथेन दाश्वांसं\* दातारं यजमानञ्चप गच्छतम् ।  
तदर्थमिह अस्मिन्त्यक्ते आ गतमागच्छतम् ॥

Verse 6

PADA-PĀTHA:

इन्द्रवायूइति अयम् सुतः तम् देवेभिः सजोषसा । पिब-  
तम् दाशुषः गृहे ॥ ६

SĀYAṆA:

हे इन्द्रवायु अयं सोमः सुतः अभिषुतः । तं सोमं देवेभिर्देवैः सजोषसा समान-  
प्रीतौ† दाशुषो दविर्दातुः गृहे यागशालायां पिबतम् ॥

[ NOTE:

The root सु or सृ, from which the word सवितु is derived, has three principal significations: (1) to generate or bring forth, (2) to pour forth a libation; and (3) to send or impel. When treating of derivatives of this root as applied to सवितु, Sāyaṇa sometimes gives them the sense of sending or impelling, and sometimes of permitting or authorizing (अनुज्ञा). In a few places he explains the root as meaning to beget. . . . The word प्रसवितु, as well as various other derivatives of the root सु, are introduced in numerous passages of the RV. relating to the god सवितु, with evident reference to the derivation of that name from the same root, and with a constant play upon the words, such as is unexampled in the case of any other deity.—Muir, v., p. 165.]

† Ul. adds सन्तौ. M. M. and B. omit.

## Verse 7

PADAPĀTHA

इह प्रऽयानम् अस्तु वाम् इन्द्रवायूइति विऽमोचनम् । इह  
वाम् सोमऽपीतये ॥ ७

SĀYANA:

हे इन्द्रवायू वां युवयोः इति अस्मिन्यज्ञे प्रयाणं गमनमस्तु । इह अस्मिन्नेव यज्ञे वां  
सोमपीतये विमोचनमश्नानामस्तु । पर्यवसानत एकार्थस्वेत्यादरार्थत्वादविरोधः ॥

## No. 10

MANDALA IV

ŚUKTA 54

SĀYANA:

अभूदेव इति षडृचं नवमं सक्तं वामदेवस्यार्थं सावित्रम् । अन्त्या त्रिष्टुप् ।  
शिष्टाब्धिष्टुवन्तपरिभाषया जगत्याः । तथा चातुक्रमणिका । अभूदेवः पदं त्रिष्टुवन्त-  
मिति । अग्निष्टोमे वैश्वदेवशब्दे सावित्रनिविद्धानमिदम् । तथा च सूत्रम् । अभूदेव  
एकया च दशभिश्च स्वभूते इति ( Āśval. v. 18 ) आया सावित्रग्रहस्यानुवाक्या  
तथा च सूत्रम् । सावित्रेण ग्रहेण चरन्त्यभूदेवः सविता वन्धो नु न इति ( Āśval.  
v. 18 ) ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

अभूत् देवः सविता वन्धः नु नः इदानीम् अहः उपऽवाच्यः  
नृभिः । वि यः रत्ना भजति मानवेभ्यः श्रेष्ठम् नः अत्र द्रविणम्  
यथा दधत् ॥ ?

SĀYANA:

• स सविता देवः अभूत् प्रादुरासीत् । अतो नु क्षिप्रमेव नोस्माकं वन्धः वन्दनीयो  
भवति । इदानीं यागकाले अहस्तृतीये सवने नृभिरस्मदीयैर्होतृभिः उपवाच्यः स्तुत्यो  
भवति । यः देवो मानवेभ्यः मनोरपत्येभ्यः यजमानेभ्यस्तेषामर्थाय रत्ना रमणी-  
यानि धनानि वि भजति स देवः श्रेष्ठं प्रशस्यं द्रविणं गवादिलक्षणं धनं नः अस्मभ्यम्  
अत्रास्मिन्कर्मणि यथा दधत् दद्यादित्यर्थः । तथा वन्ध उपवाच्यश्चाभूदिति ॥

\* Savitrī: Muir's S. T. Vol. V. sec. XI, M's Ved. Myth  
pp. 32-34; Hopkin's Rel. Ind. pp. 46-50. For derivation of the  
name, see Yāska's Nir. x, 31, Muir's S. T. Vol. V. sec xi (2) p. 165.

\*[ NOTE :

For the distinction between *Sūrya* and *Savitṛi* see Kaegi's *Rig-veda*, p. 57.]†

1. इदानीमहः. 'Now of the day, at this point of the day, now in the morning.' इदाहः iv, 33, 11 presents a complete parallel, except that there the period of the day indicated by इदा is expressly mentioned in the words वृतीये अस्मिन्सवने which follow. Compare *Sāyana*: इदा इदानीं चमसादिनिर्माणानन्तरमहः सुत्याहसंत्विनस्तृतीये सवने. In vii, 41, 4—उते-दानीं भगवन्तः स्यामोत प्रपित्व उत मध्ये अह्नाम्—इदानीम् is perhaps not to be taken as *Grassmann* ( *Dictionary*, otherwise in *Translation* ) does, with अह्नाम्. But that construction occurs at vii, 34, 1. Compare also viii, 22, 11 and 13, where the phrases इदा चिदहः and इदा चिदहानाम् are used as synonymous, *Sāyana* giving ( *दिवसस्य*, अह्नाम् ) प्रातःकाले.

## Verse 2

PADA-PATHA :

देवेभ्यः हि प्रथमम् यज्ञियेभ्यः अमृतस्त्वम् सुवसिं भागम्  
उत्तमम् । आत् इत् दामानम् सवितः वि ऊर्णुषे अनूचीना  
जीविता मानुषेभ्यः ॥ २

SĀYANA :

प्रथमं देवेभ्यो हि । दिशब्दः प्रसिद्धौ । देवेभ्यः यज्ञियेभ्यः यज्ञार्हेभ्यः अमृतस्त्वं तत्साधनञ्चममुत्कृष्टतमं भागं सोमादिलक्षणं† सुवसिं अहजानासि । आदिष्व अनन्तरमेव दामानं हविषां दातारं हे सवितः वि ऊर्णुषे प्रकाशयसि । मानुषेभ्यः यज्ञमानेभ्यः जीविता जीवितानि अनूचीना अह्वकमयुक्तानि । पितृपुत्रपौत्रा इत्यह्वकमः । ईदृशानि जीवितानि पश्चाद्गृणुषे ॥

† Ul. सोमाज्यादिलक्षणं ; B. with M. M.

\* Inserted here from the Supplementary Notes in the 3rd Ed.

† See *Yāska's Nir.* xii, 12 ; *Sāy.* on *RV.* v, 81, 4, iv, 53, 6, vii, 45, 1 ; *M's Ved. Myth.* pp. 33-34.

## NOTES:

1. **सुवसि.** The verb is chosen on account of its relation to the name of the god. Compare **सुवतात्** verse 4, **सुवति** verse 3, **सुवसि** and **सवाय ते** verse 5. It keeps its accent on account of the **हि** in the sentence.\* See Whitney, para. 595 e.

2. **दामानम्.** It is clear that Sâyana's explanation is wrong. **दामानम्**, here corresponds to **भागम्** in the previous clause, and the words **अनुचीना जीविता** are in apposition to it, as **अष्टत्वम्** there is in apposition to **भागम्**. But there is some difference of opinion as to the meaning to be assigned to **दामानम्** here. Roth recognises four words **दामन्**, two accented on the first syllable, and two on the last. 1. **दामन्** (from **दा** to give†) m. giver: **रायो दामा मतीनाम्** RV. vi, 44, 2. **अग्नि** viii, 23, 2. 2. **दामन्** (from the same) n. giving, a gift: **इन्द्रः स दामने कृत ओजिष्ठः स मदे हितः** RV. viii, 93, 8. **स आ गमदिन्द्रो या वसुनां चिकेतद्वाहं दामनो रयीणाम्** ( "The genitive is dependent on **चिकेतत्**" ) v, 36, 1. Compare **अदामन्**, **सुदामन्**. 3. **दामन्** (from **दा** to cut) m. or f. The allotted part, the portion. **आदिदामानं** &c. [ our passage ]. **नहि दामानं मघवा नि यंसानि सुवते षवति मरि वामम्** x, 42, 8. **न ते दामान आदमे** viii, 21, 16. Roth's fourth **दामन्** is the common word for a band or girdle, which he derives from a root **दा**, **द्यति**, not found in the Dhâtupâtha, but existing in the Greek **δέω** to bind, and in such forms as, for example, **संदित्रम्** bound, No. 2, verse 8.

In x, 42, 8 Sâyana takes **दामानम्** to mean **दानारम्** as he does here. But on viii, 21, 16 he has **ते तव दामानः तानि दानानि** ascribing to the word the meaning we wish to give it here. The third case **दाना** ( for **दामा**, see Whitney, 425 e ), the accent of which shows that it belongs to our word, and not to the neuter paroxytone, occurs once or twice, and is explained by Sâyana in the same way. So, for example, in v, 52, 14 where he has **दाना हविर्दानेन**.

3. **व्यूषे**‡ 'Thou showest.' Compare 'hath brought immortality to light.' 2 Tim. i, 10.

\* M's V. G. S. App. III. para 19 B ( p. 467. )

† Av.  $\sqrt{da}$  ; Av. **dāman**-creature, creation. ( Jackson. )

‡ M's V. G. S. App. I  $\sqrt{vr}$ -to cover ( p. 419. )



Verse 3

PADAPĀTHA :

अवि॒त्ती यत् च॒क्रम दै॒व्ये जने॑ दी॒नैः दक्षैः प्र॒भूती पु॒रु॒ष॒त्वता॑ । दे॒वेषु॑ च स॒वितः मा॒नुषेषु॑ च त्वम् नः अत्र सु॒वता॑त् अना॒गसः ॥ ३

SĀYAṆA :

हे सवितः वयमवि॒त्ती अप्र॒ज्ञया दै॒व्ये जने॑ स्वयि दी॒नैः दुर्बलैः पु॒त्रादिभिः क्र॒त्वि॒ग्निर्वा॑ तथा दक्षैः प्र॒वृद्दैर्वा॑ तैः प्र॒भूती प्र॒भूत्या ऐ॒श्वर्य॑मदेनेति यावत् । पुरुषत्वता पुरुषवत्तया च यदागश्चक्रम । न केवलं स्वय्येव कृतमपि तु देवेष्वन्येषु मातृषेषु चाज्ञानादिभिर्यश्चक्रम नः कृतवतोस्मान् स्वमत्र अस्मिन्कर्मणि अनागसः अपापान्\* सुवतात् अजानीहि ॥

NOTES :

1. अवि॒त्ती.† Whitney, *paras.* 336 c and 340 c. Compare प्र॒भूती in next line.

2. दै॒व्ये जने॑. 'The folk of the gods.' The expression refers to men as well as to gods, the simplest construction being to take the words दे॒वेषु च मा॒तृषेषु च following in the same reference 'whether gods or men.'

3. दी॒नैर्दक्षैः. 'With feeble wit.' It does not much matter whether we take this as exactly parallel with the singular instrumentals, or connect it more closely with the verb 'whatever we have done, with our feeble wit, through,' &c. For the substantive use of दक्ष Roth quotes the following passages among others. vii, 60, 6 अचेतसं चित्रितयन्ति दक्षैः. Sāyana दक्षैः = सामर्थ्यैः (M. M. from his MS. B.; so also my MS.). ix 67, 26, अग्ने दक्षैः पुनीहि नः. Sāyana, दक्षैः = सामर्थ्यवद्भिः (&c. घामभिः). Ludwig completely misunderstands Sāyana's explanation here. "Sāyana explains literally 'whatever we have done with the weak (children, priests!) out of ignorance, or with the mighty out of insolence (ऐश्वर्यमदेन), in sport, in human wise, &c." Sāyana takes अवि॒त्ती, प्र॒भूती and पु॒रुष॒त्वता as three strictly co-ordinate words, all three going with दी॒नैः and with दक्षैः alike. Compare the word अज्ञानादिभिः in his commentary below. दी॒नैर्दक्षैः in his-view does not mean 'with the weak or the strong,' but 'through

\* M. M. omits अपापान्.

† M's V. G. S. pp. 125, 428.

‡ L's N-I-V. p. 380 ; M's V. G. p. 281 , Pāp. vii, 1, 89.

the weak and the strong.' The guilt of the son is the guilt of the father. Priests, at whom Ludwig stumbles, are suggested because the guilt of the needy priest, who makes a mistake in the sacrifice, falls on his patron. Ludwig's idea that the difficulty, which is largely of his own making, is to be got rid of by taking our words to be old nominative plurals, on the analogy of certain old Greek and Latin nominatives in *ais* and *is*, looks like a joke. Yet it duly appears in his translation, "whatever we have done against the folk of the gods, as weak ones out of ignorance, or as strong ones out of insolence."

4. पुरुषत्वता. This word occurs in only one other passage, v, 48, 5, where Śāyana's note is पुरुषत्वता पुरुषत्वेन कामानां पुरुषत्वेन वा युक्तम्. Roth calls it an adverb. In form it is probably a third case of the same kind as *मचिती* and *प्रमृती* above. See Whitney, paras. 363d, 365a. The lengthening of the vowel of the first syllable in our passage was noted in the *Prātiśākhya* (588, Grassmann). [ *इषित्वता* is another instance of a double abstract suffix. ]

### Verse 4:

PADA-PĀTHA:

न प्रमिये सवितुः दैव्यस्य तत् यथा विश्वम् भुवनम् धार-  
यिष्यति । यत् पृथिव्याः वरिमन् आ सुऽअङ्गुरिः वर्ष्मन् दिवः  
सुवति सत्यम् अस्य तत् ॥ ४

ŚĀYANA:

देवस्यैवां हविःषु सवितुः सत्यप्रसवस्य न प्रमिय इति याज्या । मन्त्रिनं च । न प्रमिये सवितुर्दैव्यस्य तद्ब्रह्मस्यते प्रथममिति ( *Āśval. iv, 11* ) ।

सवितुः दैव्यस्य \*दैवस्य तत्कर्म न प्रमिये न प्रमीयेत न प्रहिंस्येत । हिंसार्हं न भवतीत्यर्थः । कृत्यार्थे केन्द्रप्रत्ययः । यद्वा दैव्यस्येति व्यधिकरणे । पृथी । सा च कर्माणी । दैव्यं कर्मेत्यर्थः । कथमहिंस्यमित्यत आह । यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति धारयति । विश्वधारणरूपं यत्कर्मास्ति तन्न प्रमिये । तथा स्वङ्गुरिः शोभनाङ्गुल्युपलक्षितहस्तो यद् यः पृथिव्या वरिमन् । आ चार्थे । भूम्या उरुत्वे च सुवति प्रेरयति । तथा दिवः शुलोकस्य वर्ष्मन् उरुत्वे च सुवति । अस्य देवस्य तदुक्तं कर्म सत्यमवाध्यमिति ॥

\* B. omits दैवस्य. † M. M. अधिकरणे. ‡ हस्तो यः M. M.'s B.; Ul. हस्तोयं पृथिव्याः. Both Bomb. MSS. हस्तोयः (sic) पृथिव्याः. ¶ M. M. and Ul. आकारभार्थे. § So B. and Ul.; M. M. omits प्रेरयति.

NOTES:

1. प्रमिये. The form occurs only here. In the hymn immediately following iv, 55, 7, we have प्रमियम्, which Sâyana explains हिंसितुम्. Roth takes both forms to be infinitives.\* For the construction here see Whitney, para. 982 c, and compare his example, नकीमिन्द्रो निकर्तवे न शक्रः परिशक्तवे—Indra is not to be put down, the mighty one is not to be overpowered (Rv. viii, 78, 5). Compare also न यो वराय, our No. 4, verse 5.

[ 2. वर्ष्मन्=height, highest place. वर्ष्माणम्=समुच्छ्रितदेशम् (Sây. on x, 93, 4). ]

3. [ Sâyana apparently takes तत् in the first line and यथा in the second to be correlatives, taking यथा धारयिष्यति=धारणरूपं यत्कर्म. The construction he suggests for the second half of the verse is यत् (+यः, or=यः if यः is at all genuine ) स्वङ्गुरिः सुवति अस्य तत् (i. e., the preceding) अवाप्यम् ] (There is one mistake in Max Müller's text of the commentary. देवस्येति व्यधिकरणे the reading of his Mss. A. B. C. 2 is the only right reading. The meaning is that the adjective is to be taken with कर्म, as Sâyana goes on to say.)

It seems clear that यत् is the accusative after सुवति, answering to the following तत्. But what does तत् in the first line refer to? And is Sâyana right in taking धारयिष्यति as simply equal to धारयति? Grassmann translates "not to be injured is this work of the God Savitar, by which ( यथा ) he will always support the whole world." Delbrück takes यथा in the sense of 'so that, nay rather will he,' which gives a better, but a more doubtful meaning. Roth takes यथा in the ordinary sense of 'so that' which is probably right.

Is it possible that the words न प्रमिये सविदुर्देवस्य तत् refer not to Savitri's works in general but to his work of pardoning sin ( verse 3 ), which none can hinder, so that he will always hold up the world, inasmuch as what he does in earth or heaven stands sure?

4. सत्यमस्य तत्. A good example of a kind of difficulty not peculiar to the Veda. Do the words mean "Surely that is his" or "that ( work ) of his stands sure"? The context shows that the latter interpretation is the right one. Roth, who takes the passage so ( dabei bleibt es ), quotes, under the same meaning of सत्यम्, विश्वं सत्यो युवोरित् ii, 24,

\* M's V. G. S. para 167. 1 a ( p. 191. )

† सत्यं मयवाना युवोरित्.

12, where Sāyana construes as he does here, युवयोरेव विश्वं सर्वं स्तोत्रं सत्यं यथायम्. Also, iv, 1, 18; 22, 6; 28, 5; viii, 82, 5; ix, 92, 5; x, 22, 13. Grassmann, "Das ist recht sein Werk=That is truly his work."

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

इन्द्रज्येष्ठान् बृहदभ्यः पर्वतेभ्यः क्षयान् एभ्यः सुवसि  
पस्त्यज्वतः । यथाऽयथा पतयन्तः विज्येमिरे एव एव तस्थुः  
सवितरिति सवायं ते ॥ ५

SĀYANA:

हे सवितः इन्द्रज्येष्ठान् । इन्द्रः परमैश्वर्ययुक्तस्त्वमेव इन्द्रो वा ज्येष्ठः ज्यायान् पूज्यो  
येषां ते तादृशाः । तानस्मान् बृहद्भ्यः महद्भ्यः पर्वतेभ्योऽप्यधिकान्सुवसि प्रेरयसि ।  
किं च एभ्यः यजमानेभ्यः पस्त्याज्वतः गृहवतः क्षयान्निवासान् ग्रामनगरादीन्\* सुव-  
सि प्रेरयसि । यथायथा पतयन्तः गच्छन्तः प्राणिनस्त्वया† वियेमिरे विनियम्यन्ते  
त्वया ते तव सवायं अनुज्ञायै एवैव एवमेव नियमनमनतिक्रम्य तस्थुः तिष्ठन्ति ॥

NOTES:

1. The difficulties in connection with this verse are very great, and perhaps insuperable. Sāyana's explanation is ingenious, but not convincing. He makes separate clauses out of the first and second lines, reading सुवसि with each. This gives him a contrast between इन्द्रज्येष्ठान् and एभ्यः. By the first word he understands 'us who are Indra-led,' and by second 'these men here, our patrons.' But the way in which Sāyana takes the two clauses is not clear. Ludwig construes अधिकान् with अस्मान् and translates 'thou makest us higher than the high mountains.' I think that अधिकान् goes with क्षयान्, and that Sāyana takes the two clauses to mean 'thou bringest us to dwellings that are higher than the hills, and for them thou bringest dwellings rich in houses.'

The text of Sāyana's explanation of the remainder of the verse is uncertain. If Max Müller's reading पतयन्तो गच्छन्तस्त्वा वियेमिरे विनियम्यन्ते

\* Both Bomb. MSS. क्षयान्निवासान् संग्रामान् जगद्दीरादीन् सुवसि, omitting प्रेरयसि.

† M. M. गच्छन्तस्त्वा वियेमिरे; Ul. गच्छन्तस्त्वा (sic).

† M's V. G. S. para 189 C. e. (p. 282.)

त्वया be right, Sâyaṇa must be understood as referring the whole clause to the patrons (यजमानाः). But it is not easy to see what त्वाम् means here. I prefer the reading पतयन्तः गच्छन्तः प्राणिनस्त्वया &c., and believe that Sâyaṇa, in spite of the grammatical difficulty which his explanation of इन्द्रज्येष्ठान् has raised, is trying to refer this clause to priests and patrons alike, or to all that breathe.

I am unable to arrive at any conviction as to the meaning of the verse. Grassmann translates इन्द्रज्येष्ठान्...पस्यावतः 'the high hills thou dost assign to Indra's hosts, and dost make for them these seats full of houses'

He does not, so far as I know, explain how he gets that meaning. I presume the suggestion is that the construction is anacolouthic: 'Indra and the gods to the high moucestains—there thou dost make for them.' Similarly Ludwig, except that he takes एष्यः as Sâyaṇa does.

Everywhere else in the Rîgveda—1, 23, 8 (इन्द्रज्येष्ठा मरुद्गणा देवास्तः Sâyaṇa, इन्द्रो ज्येष्ठो मुख्यो येषु ते); ii, 41, 15, viii, 68, 12; x, 70, 4—इन्द्रज्येष्ठ is accompanied by a substantive, which makes it clear that it refers to the gods. But there is no reason why here it should not refer to men 'led by Indra,' even though we reject Sâyaṇa's gloss 'us, led by Indra.' Compare the meaning given above to the phrase देव्ये जने.

That the gods dwell on the hills is of course a common thought in the Rîgveda; compare गिरिष्ठाः and गिरिक्षिते of Vishṇu, No. 5, verses 2 and 3. Also, with Ludwig, i, 155, 1 या (Indra and Vishṇu) साधुनि पर्वतानामदाय्या महस्तस्यदुर्वतेव साधुना.

[At pp. 173-4 of the Ved. St. ii. Pischel has a note on this passage. From पक्षा वयो यथोपरि व्यस्ये शर्म यच्छत and व्यस्ये अधि शर्म तत्पक्षा वयो न यन्तन (viii, 47, 2 and 3) it will be seen, he says, that पक्षा वियम् is used of birds and means spreading out the wings. The expression वियतावस्य पक्षौ also occurs in A. V., 10, 8, 18, 13, 3, 14. In the present passage too Pischel would take वियम्, though by itself, to mean the same thing and would translate पतयन्तो वियेमिरे by "they spread out their wings while they flew." He takes this to refer to the legend about the hills having once had wings referred to in the passage from the MS. cited in Note 1 on ii., 12, 2, and in many other places besides in Sk. literature.]

2. पस्त्यावतः. 'Rich in dwellings.' Compare पस्त्यास्वा, No. 2, verse 10. That this word was written here पस्त्यवतः in the Pada text is duly noted in the Prâtiśâkhya ( 548, Grassmann ).\*

### Verse 6

PADAPÂTHA:

ये ते त्रिः अहन् सवितरिति सवासः दिवेऽदिवे सौभंगम्  
आऽसुवन्ति । इन्द्रः द्यावापृथिवीइति सिन्धुः अत्ऽभिः आदित्यैः  
नः अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

SÂYAÑA:

ये यजमानाः हे सवितस्ते स्वर्धं सवासः सवाः सोमाः । द्वितीयार्थे प्रथमा । सोमान् । यद्वा सवासः सवनानि प्रातरादीनि प्रतित्रिरहन् अभिषुण्वन्ति । न केवल-  
मेकस्मिन्नेवाहनि सवनत्रयेषु अपि तु दिवेदिवौ प्रतिदिनं सौभंगं सौभाग्यजनकमा  
सुवन्ति अभिषुण्वन्ति । तेष्यो नोऽस्मभ्यमिन्द्रः शर्म यंसत् यच्छतु । द्यावापृथिव्यौ  
च अद्विविशिष्टा सिन्धुः सिन्ध्वभिमानिदेवता आदित्यैः सहितादितिश्च शर्म यंसत् ।  
सावित्रे सूक्त इन्द्रादीनां निपातसुक्त्वा तेषां प्रार्थना न विरुध्यते ॥

[ NOTE:

Instead of taking सवासः as द्वितीयार्थे प्रथमा, as Sâyana does, it would be better to supply the demonstrative pronoun ते to correspond to ये, and as subject either of आसुवन्ति or of (शर्म) यंसत्, understood and changed into the plural. In the former case the सौभंग would be that of the worshippers; and in the latter it may be that of Savitar even. ]

### No. 11

MAṆḌALA V

SÔKTA 26

SÂYAÑA:

अग्ने पावकेति नवर्चं द्वादशं सूक्तम् । वसूयव ऋषयः । गायत्री छन्दः । अग्निर्दे-  
वताः तथा चानुकान्तम् । अग्ने गायत्रमिति । प्रातरनुवाक आग्नेये क्रतौ गायत्रे  
§ Both Bombay MSS. omit the rest of this paragraph.

\* Pastyâ-Naigh iii, 4; see Pastyâ-sad, Pastyâ (fem. pl.), and Pastyâvant (explained in the pada text as Pastyâvant) in M. and K's Ved. Ind. Vol. I pp. 511, 512.

† M's V. G. S. para 189 C a ( p. 282 ).

‡ M's V. G. S. p. 409 ✓yam.

**Verse 3**

PADAŚĀTHA:

वीतिऽहोत्रम् त्वा कवे शुष्मन्तम् सम् इधीमहि । अग्ने  
बृहन्तम् अध्वरे ॥ ३

SĀYANA:

हे कवे कान्तदर्शिकग्रे वीतिहोत्रं कान्तयज्ञं\* शुष्मन्तं वीतिमन्तं बृहन्तं महान्तं  
त्वा त्वामध्वरे यज्ञे समिधीमहि† समिद्धिः संदीपयामः ॥

NOTE:

वीतिहोत्रम्. In his note on ii, 38, 1 also Sāyana explains वीतिहोत्र by  
कान्तयज्ञ Compare his explanation of the nom. वीतिहोत्रः, iii, 24, 2. वीतिः  
प्रीतिविषयं होत्रं अग्निहोत्रादिक यस्य असौ वीतिहोत्रः. On i, 84, 18 he has another  
explanation, प्रासयज्ञः. On viii, 31, 9, the only other passage in which  
the word occurs, his note is वीतिहोत्रा वीतिहोत्रौ । वीतिः प्रियकरो होत्रो यज्ञो ययोस्तौ.  
Roth takes the word to mean 'he who invites to the sacrifice.'

**Verse 4**

PADAŚĀTHA:

अग्ने विश्वेभिः आ गृहि देवेभिः हव्यऽदातये । होतारम् त्वा  
वृणीमहे ॥ ४

SĀYANA:

हे अग्ने विश्वेभिः सर्वैः देवेभिः देवैः सह त्वं हव्यदातये हविषां दात्रे यजमानाय  
तदर्थमा गृहि यज्ञं प्रत्यागच्छ । यतो होतारं देवानामाह्वतारं त्वा त्वां वृणीमहे  
प्रार्थयामहे ॥

NOTE:

हव्यदातये. On v. 51, 1, where the same formula occurs, Sāyana's note  
is हव्यदातय अस्माकं हविर्दानाय । तद्गोत्रं यजमानाय वा. And at v. 5 of the same  
hymn he, as here, gives the latter only of the two interpretations.

**Verse 5**

PADAŚĀTHA:

यजमानाय सुन्वते आ अग्ने सुऽवीर्यम् वह । देवैः आ  
स॒त्सि ब॒र्हिषि ॥ ५

\* Ul. adds यद्वा प्रिययज्ञं.

† M's V. G. S. p. 371.

SĀYAṆA :

हे अग्रे सुन्वते अभिषवं कुर्वते यजमानाय सुवीर्यं शोभनं बलम् आ वह प्रापय ।  
किं च देवैः सह बर्हिषि\* यज्ञे आ सत्सि आसीदेति ॥

NOTE :

सत्सि. See note 3 on verse 1 above.

## Verse 6

PADAPĀTHA :

सम्ऽधानः सहस्रऽजित् अग्ने धर्माणि पुष्यसि । देवानाम्  
दूतः उक्थ्यः ॥ ६

SĀYAṆA :

हे सहस्रजित्सहस्रस्य जेतरग्रे समिधानः हविर्भिः समिध्यमानः उक्थ्यः प्रयास्यस्त्वं  
देवानां दूतः सन् धर्माणि नः कर्माणि यज्ञादिक्रियाः पुष्यसि पोषयसि ॥

[ NOTE :

धर्माणि. The stem is धर्मन् † ]

## Verse 7

PADAPĀTHA :

नि अग्निम् जातवेदसम् होत्रऽवाहम् यविष्ठयम् । दधात  
देवम् ऋत्विजम् ॥ ७

SĀYAṆA :

हे यजमानाः जातवेदसम् । जातानि भूतानि वेत्तीति जातवेदाः । तं होत्रवाहं हो-  
त्रस्य यज्ञस्य वोढारं यविष्ठयं युवतमं देवं द्यातमानमृत्विजमृत्तौ यष्टारमग्निं नि दधात  
निष्ठत ॥

NOTES :

1. जातवेदसम्. In his explanation of iv, 58, 8 Yāska has the follow-  
ing note on this word, जातवेदाः कस्मात् । जातानि वेद । जातानि वै न विदुः । जाते

\* "The Avestan Baresman is cognate with bareziš, cushion, Skt. barhis, the carpet of grass..." Moulton (Early Zoroastrianism, pp. 68, 69, 190).

† "Just as the Skt. *dharma* usurps the place of the Vedic *dharman*, so *vr̥sha* supplants *vr̥shan*"—Lanman (N. I. V. pp. 526-527).



वृषभः अपां वर्षिता जीरदाहः क्षिप्रदानः कनिकदत् गर्जनवाचं कुर्वन्नोचधीषु गर्भं  
गर्भस्थानीयं रेतः वदकं दधाति स्थापयति तं स्तुहि ॥

NOTES :

1. विवास\*. विवासति is one of ten verbs given in the Nighaṇṭu, iii, 5, with the meaning of परिचरण 'worship.' The word generally occurs, as here, along with आ. Sāyaṇa follows the Nighaṇṭu, except in vi, 51, 8, कृतं धिदेनो नमसा विवासे, where he has विवासे वर्जने वर्जयामि विनाशयामि. (The clause नम आ विवासे occurring in the same verse is explained by नमस्कारं परिचरामि). In form विवास is a desiderative of वृ or वा (see Whitney, para. 1028 g). Roth makes it mean 'seek to win, seek to bring, do homage to, entice.' In vi, 51, 8, the passage referred to above, he would translate 'seek to propitiate.'

2. कनिकदत्.† Participle of a Vedic intensive of कन्दति. Roth refers to Pāṇini, vii, 4, 65. Another form is कनिकत् which occurs in ix, 63, 20, but nowhere else. कनिकदत् is more frequent.

3. जीरदाहः. 'Quick-dropping.' Compare ix, 97, 17, where it is an epithet of वृष्टि. Sāyaṇa, क्षिप्रदानोपेताम्.

## Verse 2

PADA-PĀTHA :

वि॒वृ॒क्षान् इ॒न्ति॒ उ॒त इ॒न्ति॒ भू॒ससः॑ वि॒श्वम् वि॒भा॒य॒ भु॒र्वनम्  
इ॒न्ति॒ रा॒क्षसः॑ र॒क्षा॒सि स॒र्वाणि॑ चा॒स्माद्भू॒तानि॑ वि॒भ्यति॑ म॒हा॒व॒धात् । उ॒त अ॒ना॒गाः इ॒षते॑ वृ॒ष्ण्य॒व॒तः यत् प॒र्जन्यः॑  
स्त॒नयन्॑ इ॒न्ति॒ दुः॒ऽकृतः॑ ॥ २

SĀYAṆA :

अयं मन्त्रो निरुक्ते स्पष्टं व्याख्यातः । तदेवात्र लिख्यते । विद्वन्ति† वृक्षान्विद्वन्ति  
च रक्षांसि सर्वाणि चास्माद्भूतानि विभ्यति महावधात् । महान् व्यस्य वधः ।

† M. M. पर्जन्यो विद्वन्ति ; UI. पर्जन्यस्तुपेराद्यन्तविपरितस्य विद्वति ; Bomb has a different note to the verse altogether, अनागाः निष्पापः पर्जन्यः वृक्षान् [ वि ] इन्ति रक्षसः रक्षांसि सर्वाणि इन्ति उत अपि च विश्वं सर्वं भुवनं महावधात् अपराधात् विमाय विभ्यति (sic) उत अपि च वृष्ण्यावतः वर्षकर्मवतः इषते इच्छति दुष्कृतः पापकृतः यत् यः पर्जन्यः स्तनयन् इन्ति.

\* M's V. G. S. p. 200.

† M's V. G. S. para 173. 3 p. 202.

अप्यनपराधो भीतः पलायते वर्षकर्मवतो यत्पर्जन्यः स्तनयन्महि दुष्कृतः पापकृतः  
इति (Nir, x, 11) ॥

NOTES:

1. महावघात्. Occurs only here and in v, 34, 2, where Sâyana explains महावघः by महावज्रः.

2. वृष्ण्यावतः. Occurs only here and in vi, 22, 1, where, as here, the vowel of the second ( or third, pronounce vṛi-shni-â-va-to ) syllable is long in the Samhitâ text and short in the Pada text. Sâyana's note there is वृष्ण्यावान् बलवान्.

3. दुष्कृतः. "There does not seem to be any sufficient reason to understand evil-doers here, and in verse 9, of the cloud-demons, who withhold rain, or simply of the malignant clouds, as Sâyana in his explanation of verse 9 does. The poet may naturally have supposed that it was exclusively or principally the wicked who were struck down by thunderbolts.\* Dr. Bühler thinks the cloud-demons are meant." Muir, S. T., v, p. 141, note.

### Verse 3

PADAPĀTHA:

रथीऽईव कशया अश्वान् अभिऽक्षिपन् आविः दूतान्  
कृणुते वर्ष्यान् अह । दूरात् सिंहस्य स्तनयाः उत् ईरते यत्  
पर्जन्यः कृणुते वर्ष्यम् नभः ॥ ३

SÂYANA:

रथीवा रथस्वामीव । स यथा कशया अश्वानभिऽक्षिपन् दूतान् भटानाविष्करोति  
तद्वदसौ पर्जन्योपि कशयाश्वानभिऽक्षिपन्नभिप्रेरयन् वर्ष्यान् वर्षकान् दूतान्

[\* Cf. *Ottima*. Buried in woods we lay, &c. (Browning's *Pippa Passer*, Sc. i. ).]

‡ M. M. कशयाश्वान्मेघान्; I omit मेघान् with Ul. MS.; the Bomb. MS. has a simpler note to the verse: रथीव रथस्वामीव । स यथा कशया अश्वानभिऽक्षिपन् दूतान्मेघाना-  
विष्कृणुते प्रकटयति । अह पूणे । एवं सिंहस्य मेघस्य स्तनयाः गर्जनशब्दाः दूरात् उदीरते  
उद्गच्छन्ति । कदा &c.

† M's V. G. S. pp. 86-87. "Probably rather *iva* (Lanman)"—  
Arnold's *Ved. Metre* p. 304.

दूतवद्वृष्टिप्रेरकान्मेघान् मरुतो वा आविः कृणुते प्रकटयति । अहेति पूरणः । एवं सति सिंहस्य । सहतेर्हि सतेर्वा शब्दकर्मणः सिंहशब्दः । अवर्षणेनाभिभवितुः शब्द-  
यितुर्वा मेघस्य स्तनथा गजेनशब्दा दूरात् उत् ईरते उद्गच्छन्ति । कदा । यत् यदा  
पर्जन्यो नभोन्तरिक्षं वर्ष्य वर्षोपेतं कृणुते करोति तदा ॥

Verse 4

PADAPĀTHA :

प्र वाताः वान्ति पतयन्ति विश्रुतः उत् ओषधीः जिहते  
पिन्वते स्वर्गिरिति स्वः । इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते यत्  
पर्जन्यः पृथिवीम् रेतसा अवति ॥ ४

SĀYAṆA :

प्र वाता इति चतुर्थी पर्जन्यस्य चरोर्याज्या । सञ्चितं च । प्र वाता वान्ति पत-  
यन्ति विश्रुत इत्यग्राधेयप्रभृतीति (Ās'val. ii, 15)

प्र वान्ति वाता वृष्ट्यर्थं पतयन्ति गच्छन्ति समन्तारसंचरन्ति विश्रुतः ओषधीः  
ओषधयः उत् जिहते उद्गच्छन्ति प्रवर्धन्ते स्वरन्तरिक्षं पिन्वते क्षरति । इरा  
भूमिर्विश्वस्मै सर्वस्मै भुवनाय सर्वजगद्धिताय जायते समर्था भवति । कदैवमिति ।  
यत् यदा पर्जन्यो देवः पृथिवीं रेतसा उदकेन अवति रक्षति\* अभिगच्छति  
वा तदैव भवति ॥

NOTES :

[ 1. ओषधीः. See Whitney, paras. 338 a, 340 k, and 365 b. ]†

2. इरा. Occurs nowhere else. In v, 63, 6 we have इरावती standing  
in a similar context (वाचं ३ मिश्रावरुणाविरावतीं पर्जन्यश्चित्रा वदति त्विषामतीम्),  
where Sāyana explains it by अत्रवती अत्रसाधिका. On v, 69, 2 his note on  
इरावती: (Sc. धेनुः) is इरा क्षीरलक्षणा तद्वत्यः. On vii, 40, 5, he explains  
इरावत् (Sc. वीतिः) by इविलक्षणात्रयुक्तं, and on vii, 67, 10, where the same  
phrase occurs, by इवियुक्तं. The word is another form of इव्य (इवा).

Verse 5

PADAPĀTHA :

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति यस्य व्रते शुफस्वत् जर्भुरीति ।  
यस्य व्रते ओषधीः विश्वः रूपाः सः नः पर्जन्य महि शर्म  
यच्छ ॥ ५

\* Bomb. MS. omits अभिगच्छति वा.

† See supra foot-note on उद्गच्छन्ति:—p. 77.

SĀYANA:

यस्य पर्जन्यस्य व्रते कर्मणि पृथिवी ननमीति अत्यर्थं नमति सर्वेषामधो भवति यस्य व्रते शफवत् पादोपेतं [शफवत् शफवत्पा?] गवादिकं \*जमुरीति श्रियते पूर्यते गच्छतीति वा यस्य व्रते कर्मणि ओषधीरोषधो विश्वरूपा नानारूपा भवन्ति हे पर्जन्य स महास्त्वं नोस्मभ्यं महि शर्म महत्सुखं यच्छ प्रयच्छ ॥

NOTES:

1. ननमीति† and जमुरीति‡ are intensives inserting ई between the stem and ending. See Whitney para. 1004. The root मुरति,¶ मुरते is not in the Dhātupāṭha. Sāyana explains it in more than one way. On i, 119, 4 युवं मुच्युं मुरमाणं विभिरंतम्, he paraphrases मुरमाणम्, by श्रियमाणम् and, further on in the note, identifies the root with मृ taking the change of vowel to be a Vedic peculiarity (डुमृञ् धारणपोषणयोः । कर्मणि लटः शानच् । व्यत्ययेन शः । बहुलं छन्दसीत्युत्वम्). On v, 6, 7 ये (sc अच्यः) पत्वमिः शफानां वजा मुरन्त he renders मुरन्त by इच्छन्ति, adding आयता ज्वाला होमाय काङ्क्षन्त इत्यर्थः. The only other form of the simple verb which occurs is मुरन्तु in x, 76, 6, मुरन्तु नो यशसः संतन्वसो द्रावाणः, where Sāyana's note is यशसो यशस्विनो द्रावाणो नोस्मभ्यं संतु सुतमन्वसः सोमस्य रसं मुरन्तु भरन्तु संपादयन्तु । उकारबद्धाः दसः. On ii, 2, 5 हिरिशिप्रो वृधसानासु जमुरन्त । Sāyana has a note which shows to what straits this obscure word could drive him: हिरिशिप्रो हरणशीलद्वन्द्वीसोष्णीषो वा । शिप्राः शीर्षसु वितता हिरण्ययोरित्यादिमन्त्रान्तरान् (RV. v, 54, 11) । वृधसानासु प्रवर्धमानास्त्वोषधीषु ज्वालासु वा जमुरन्त पूर्यमाणो यज्ञं गन्ता । शत्रवन्तं पदम् । यद्वा द्वितीयार्थे सप्तमी । वर्धमाना ओषधीर्जमुरन्तुनः पुनर्दत्तान्नित्यर्थः. On x, 92, 1 शोषच्छुष्कासु हरिणीषु जमुरन्त we have the note जमुरद्भक्षयन् कुटिलं गच्छन्वा.

जमुराण occurs thrice. On i, 163, 11, तव शृङ्गाणि विहित्वा पुरुषारण्येषु जमुराणा चरन्ति, it is explained by मनोहराणि पूर्यमाणानि वा. On ii, 10, 5, तन्वा जमुराणः (sc अग्निः) by पूर्यमाणः. And on ii, 39, 3, शफाविव जमुराणा तरोभिः (Sc. अश्विनौ) the note is शफाविव अश्वदेः खुराविव । तरोभिः वेगैः । जमुराणा मृशं गच्छन्तो.

The epithet मुरणौ (मुरणा) is thrice applied to the two Aśvins. On i, 417, 11 Sāyana renders it by भर्तारौ पोषकौ (मुरण धारणपोषणयोः). On xii, 67, 8 he has सर्वस्य भर्तारौ. On x, 29, 1, where the Aśvins are not mentioned by name, the note is हे मुरणौ भर्तारावश्विनौ । शीघ्रौ वा । मुरण्युरिति क्षिप्रनामेति.

\* Bomb. MS. जमुरीति गच्छति.

† Bomb. MS. यस्य व्रते ओषधीः.

‡ M's V. G. S. p. 395.

§ M's V. G. S. p. 402.

¶ M's V. G. S. p. 203.

This brings us to the words *मुरण्यति* (i, 50, 6; 155, 5; iv, 27, 3; v, 78, 6; viii, 9, 6; 59, 1; x, 35, 9) and *मुरण्यु* (i, 68, 1; 121, 5; vi, 62, 7; x, 46, 7; 123, 6), which are consistently explained by Sâyaṇa in accordance with the Nighaṇṭu, where, ii. 15, *मुरण्यु* is given among the *क्षिप्रनामानि*, and *मुरण्यति*, ii. 14, among the *गतिकर्माणः*.

Careful examination of the passages in which the words occur will show that the meaning of motion recognized by Sâyaṇa himself in some of his notes, is the only one which will suit the contexts. Curtius has identified the root *मुरति* with the Greek *πορφύρω*.

2. *महि*. This form of the adjective occurs only in the nominative and accusative singular. The word is frequently used also as an adverb.

### Verse 6

PADAPÂṬHA :

दिवः नः वृष्टिम् मरुतः ररीध्वम् प्र पिन्वत वृष्णः अश्वस्य  
धाराः । अर्वाङ् एतेन स्तनयिषुना आ इहि अपः निऽसिञ्चन्  
असुरः पिता नः ॥ ६

SÂYAṆA :

हे मरुतः पुर्यं दिवोन्तरिक्षसकाशात् नोस्मदर्थं वृष्टिं ररीध्वं\* दत्त । वृष्णः वर्षकस्य अश्वस्य व्यापकस्य मेघस्य संबन्धिन्यो धाराः उदकधाराः प्र पिन्वतां प्रक्षरत । हे पर्जन्य स्वमेतेन स्तनयिषुना गर्जता मेघेन सह अर्वाङ् अस्मदभिमुखमा इहि आगच्छ । किं कुर्वन् । अतः अस्मांसि निपिञ्चन् स देवः असुरः उदकानां निरसितापि सन् नोस्माकं पिता पालकश्च ॥

### Verse 7

PADAPÂṬHA :

अभि क्रन्द स्तनय गर्भम् आ धाः उदन्ऽश्वतां परि दीय  
रथेन । हतिम् सु कर्ष विऽसितम् न्यञ्चम् समाः भवन्तु उत-  
श्वतः निऽष्वादाः ॥ ७

\* M's V. G. S. App. I √rā p. 412; Av. rā-rāh—grant, bestow (Jackson). † pinvata—Arnold's V. M. p. 304.

‡ Ved. Asura = Av. Ahura. For the later change of meaning and the theory of a feud between the two branches of the Aryan race (Haug) see Moulton's Early Zoroastrianism p. 61.

SĀYANA:

\*अमि भूम्यभिमुखं क्रन्द शब्दय । तदेव पुनरुच्यते दाढ्याय । स्तनय गर्ज । गर्भ गर्भस्थानीयश्चदकमोषधीषु आ धाः आधेदि । तदर्थश्चुदन्वता उदकचता रथेन परि हीय परितो गच्छ । इति इतिवदुदकधारकं मेघं विषितं विशेषेण सितं बद्धं न्यश्चं न्यक् अधोमुखं सु सुषु कर्ष आकर्षं दृष्टव्यम् । यद्वा । विषितं विशुक्तवन्धनमेवं कर्ष । एवं कृते उद्धतः ऊर्ध्ववन्त उन्नतप्रदेशा निपादाः न्यग्भूतपादाः निकृष्टपादा वा निम्नोन्नतप्रदेशाः समाः एकस्था भवन्तु । उदकपूर्णा भवन्त्वित्यर्थः ॥

[ NOTE:

निपादाः. पद् is the Ved. stem for 'foot.' Undoubtedly its strong Acc. Sing. पाद्-अम् was the point of departure for the transition to the *a*-declension. As if the Acc. Sing. were पाद्-म्, the N. Sing. पाद्-स् was formed and the N. pl. पादास्. These are the only transition forms which the Rik shows, and—what is more important—they occur in the latest part of the whole *संहिता*—Lanman, Noun-Inflection in the *Veda*.]

## Verse 8

PADAPĀTHA:

महान्तम् कोशम् उत् अच नि सिञ्च स्यन्दन्ताम् कुल्याः  
विऽसिताः पुरस्तात् । घृतेन द्यावापृथिवीइति वि उन्धि  
सुप्रपानम् भवतु अद्याभ्यः ॥ ८

SĀYANA:

इहे पर्जन्य एवं महान्तं प्रवृद्धं कोशं कोशस्थानीयं मेघमुत् अच<sup>†</sup> उद्गच्छ उद्गमय वा । तथा कृत्वा नि सिञ्च नीचैः क्षारय । कुल्या नद्यो विषिता विष्यूताः सस्यः स्यन्दन्तां प्रवहन्तु पुरस्तात् पूर्वाभिमुखम् । प्रायेण नद्यः प्राच्यः स्यन्दन्ते । घृतेन उदकेन द्यावापृथिवी दिवं च पृथिवीं च वि उन्धि॥ क्रेदयात्यधिकम् । अद्याभ्यः गोभ्यः सुप्रपाणं सुषु प्रकर्षेण पातव्यमुदकं भवतु ॥

## Verse 9

PADAPĀTHA:

यत् पर्जन्य कर्निक्रदत् स्तनयन् हंसि दुऽकृतः । मति  
इदम् विश्वम् मोदते यत् किम् च पृथिव्याम् अधि ॥ ९

† Bomb. MS. हे पर्जन्य अमि भूम्यभि<sup>०</sup>. † Ul. MS. अधोमुखं कुरु उद्धत &c.

\* "Verse 7a repeated A.V. iv, 15, 6 a"—Arnold's *Ved. Metre* p. 43.

§ "(iii) 83...stanza. 8 (? 8 a) A.V. iv. 15, 16" Arnold's *V. M.* p. 43.

¶ M's V. G. S. App. I, √ ac p. 369.

|| M's V. G. S. App. I, √ ud, p. 373.

SĀYANA:

हे पर्जन्य यत् यदा त्वं कनिकृदत् अत्यर्थं शब्दयन् स्तनयन् दुष्कृतः पापकृतो मेघान् ईसि विदारयसि तदानीमिदं विश्वं जगत् प्राति मोदते । विश्वं विशेभ्यते । यत्किंच पृथिव्या\*मधि भूम्यामधिष्ठितं यच्चराचरात्मकं तदिदं विश्वं मोदते हृष्यति । वृष्टेः सर्वजगत्प्रीतिकारणत्वं प्रसिद्धम् ॥

### Veres 10

PADA-PATHA:

अवर्षीः वर्षम् उत ऊंइति सु गृभाय अकः धन्वानि अति-  
ऽएतवै ऊंइति । अजीजनः ओषधीः भोजनाय कम् उत प्रऽ-  
जाभ्यः अविदः मनीषाम् ॥ १०

SĀYANA:

इयमतिवृष्टिविमोचनी । हे पर्जन्य त्वमवर्षीः वृष्टवानसि वर्षेभ्यः उत वाऽऽ गृभाय उक्कृष्टं सु सुहृ गृभायऽ गृहाण परिहरेत्यर्थः । धन्वानि निरुदकप्रदेशान् अकः जलवतः कृतवानसि । किमर्थम् । अत्येतवा ॥ उ अतिक्रम्य गन्तुम् । ओषधीरजीजनः उदपादयः । किमर्थम् । भोजनाय धनाय भोगाय वा । कमित्ययं शिशिरं जीवनाय कमिति वत्पादपूरणः ( Nir. i. 10 ) । उत अपि च प्रजाभ्यः सकाशात् मनीषां स्तुतिमविदः प्राप्तवानसि ॥

### NOTES

1. अकर्षन्वान्यत्येता उ. 'Thou hast made the swamps fit to be traversed' The reference seems to be to such places as, for example, the beds of rivers, which in India in the dry season present great obstacles to the wayfarer. When full of water he is ferried across easily. The translation in the Siebenzig Lieder is not clear to me. "Du setzest unsre Fluren unter Wasser—Thou layest our fields under water."||

\* "probably prthivīm § 151 iii."—Arnold's V. M. p. 304 and 101.

† M's V. G. S. para 180, u. pp. 220–21.

‡ M's V. G. S. para 180. *sub voce* (pp. 249–50); *ibid*, para 670 (p. 46.).

§ M's V. G. para 569d (p. 402); Kāt. Vārt. cited in the S. K. under Pān. iii, 1, 84. M. distinguishes between √grabh and √grah.

¶ M's V. G. S. para 167, 1, b4 (p. 192).

|| "10 c extended Tristubh verse."—Arnold's Ved. met. p. 304.

2. कमुत प्रजाम्योविदो मनीषाम्. Muir translates 'And thou hast fulfilled the desires of living creatures.' He adds the following note—'This last clause is translated according to Professor Roth's explanation s. v. मनीषा. Wilson, following Sāyaṇa, renders "verily thou hast obtained laudation from the people," and Dr. Bühler gives the same sense: "thou hast received praise from the creatures." प्रजाम्यः may of course be either a dative or ablative.'

Roth refers to vi, 47, 3, अयं मनीषामुशतीमजीगः as another passage in which मनीषा has the meaning he attributes to it here. (Sāyaṇa, अयमेव सोम उशतीं कान्तां मनीषां बुद्धिमदजीगः उद्गारयति प्रकाशयति). Grassmann and Delbrück follow Roth.

## No. 13

MAṆḌALA VI

SŪKTA 53

SĀYAṆA :

वयमुत्वेति दशर्चं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं पौष्णम् । यां पूषन्नित्यनुष्टुप् । शिष्टा गायत्र्यः । तथा चानुक्रान्तम् । वयं दश पौष्णं तद्गायत्रं वै यां पूषन्ननुष्टुप्ति । अर्थार्थिभिः प्रवसद्भिरेतज्जप्यम् । सूत्रितं च । वयमुत्वा पथस्पत इत्यर्थेचर्यां चरिष्यन्ति (Āśv. Gṛih. Sū. iii, 7, 8) । जपेदिति शेषः ॥

NOTE :

For this and the following hymns to Pūshan compare Muir's chapter on that god, Sanskrit Texts v, 171—180.\*

### Verse 1

PADA-PĀTHA :

वयम् ऊँइति त्वा पथः पते रथम् न वाजंऽसातये । धिये  
पूषन् अयुज्महि ॥ १

SĀYAṆA :

हे पथस्पते मार्गस्य पालयितः पूषन् धिये कर्मार्थं वाजसातये अन्नस्य लाभाय च वयं रथं न युद्धे रथमिव त्वा स्वामयुज्महि युज्महि अस्मदभिमुखं कुर्मः । उ इति पूरकः ॥

\* Pūshan. Muir's S. T. Vol. V. sec xii ; M's Ved. Myth § 16 (pp. 35—37.) ; Bergaigne quoted in Ragozin's Vedic India pp. 235—236.



NOTE:

पथस्पते. "A word qualifying a vocative—usually an adjective, but not seldom also a noun in the genitive (very rarely in any other case)—constitutes, so far as accent is concerned, a unity with it: thus *sákhe vaso* or *váso sakhe*, 'excellent friend'; *sūno sahasah* or *sáhasah sūno*, 'oh son of might'; and *auditi sūno sahaso didīhi* (RV.), 'with excellent brightness, son of might, shine forth.'" Whitney (1st edn.), para. 314. In the first two examples the vocative stands at the beginning of a *pāda* and is therefore accented, the accent being laid on the first syllable of whichever of the two words comes first. In the third example the vocative stands in the middle of a *pāda*, and both it and the word dependent on it lose their accents, as in our verse, the two words पथस्पते do.\*

Verse 2

PADAPĀTHA:

अभि नः नर्यम् वसु वीरम् प्रयतदक्षिणम् । वामम् गृह-  
स्पतिम् नय ॥ २

SĀYANA:

हे पूषन् नर्यं नृभ्यो हितं वसु धनमभि प्राप्तुं वीरं दारिद्र्यस्य विश्लेषेण ईरयितारं गमयितारं प्रयतदक्षिणं पूर्वमन्येभ्योपि दत्तधनम् । यद्वा प्रयतं शुद्धं दक्षिणं धनं यस्य तादृशम् । वामं वननीयम् । एवंविधं गृहपतिं गृहस्थं नोस्मान्नय प्रापय ॥

NOTE:

नर्यं वसु. 'Wealth such as becomes a man.' Compare नृवत् in verse 9. Grassmann apparently construes "Bring riches and a liberal patron to us." So also Muir: "Bring to us wealth," &c. But the singers ask Pūshan's guidance for themselves. Compare i, 42, 8 (Roth) अभि सूर्यवसं नय, where Sāyana's note is हे पूषन् सूर्यवसं शोभनतृणोपलब्धितं सर्वोषधियुक्तं देशमभि नय अस्मानमितः प्रापय.

Verse 3

PADAPĀTHA:

अदित्सन्तं चित् आघृणे पूषन् दानाय चोदय । पणेः चित्  
वि व्रद मनः ॥ ३

\* M's V. G. S. App. III. para 18.

SĀYAṆA :

हे आघृणे आगतदीप्ते पूषन् अदितस्तं चित्न् दातुमनिच्छन्तमपि पुरुषं दानाय  
जस्मदानार्थं चोदय प्रेरय । पणे<sup>\*</sup>श्चित् वणिजोपि वार्धुषिकस्य लुब्धस्यापि मनः  
हृदयं वि भ्रदा दानार्थं मृदुकुरु ॥

NOTES :

1. आघृणे. 'Glowing.' The word only occurs as an epithet of Pūshan.

2. भ्रदा (भ्रद in the Pada text). The root भ्रदा=मृद् is given in the Dhātupāṭha, but has been found only here and in a passage cited by Roth from the Śatapathabrāhmaṇa.

## Verse 4

PADAPĀṬHA :

वि पथः वाजसातये चिनुहि वि मृधः जहि । साधन्ताम्  
उग्र नः धियः ॥ ४

SĀYAṆA :

हे उग्र उर्ध्वबल पूषन् पथः मार्गान् वाजसातये अन्नलाभाय वि चिनुहि शोषिता-  
नकुरु । ये पथिभिर्गता धनं लभेमहि तादृशान्पथः पृथकुर्वित्यर्थः । मृधः  
बाधकांस्तस्करादींश्च वि जहि बाधस्व । तथा नोस्माकं धियः कर्माणि अन्नलाभार्थं  
क्रियमाणानि साधन्तां सिध्यन्तु सफलानि भवन्तु ॥

NOTE :

वि पथः चिनुहि†. Roth compares वि नः पथः सुविताय चियन्तु i, 90, 4 (Sāyaṇa नोस्माकं पथो मार्गान् वि चियन्तु विचिन्वन्तु । अशोपनेभ्यो मार्गेभ्यः सकाशात्प-  
थकुर्वन्तु ।) and वि नः...पथश्चितन यष्टवे iv, 37, 7 (Sāyaṇa, वि चितन विचेतयत  
प्रज्ञापयतेत्यर्थः). He makes the word mean "clear away, make roads  
for us by putting aside everything lying in our way."

[ For चिनुहि see Whitney, para. 704. ]§

\* M's Ved. Myth. p. 157 ; M. and K's Ved. Ind. Vol. I *sub voce* (pp. 471-73).

† M's V. G. S. App. I *sub voce* (p. 408.)

‡ 'chinuhī'—Arnold's V. M. p. 307.

§ M's V. G. S. p. 125 note 9, App. I p. 381.

Verse 5

PADAPĀTHA :

परि तृन्धि पणीनाम् आरया हृदया कवे । अथ ईम् अस्म-  
भ्यम् रन्धय ॥ ५

SĀYAṆA :

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीनां वणिजां लुब्धानां हृदया हृदयानि कठिनानि आरया । सूक्ष्मलोहायो दण्डः प्रतोद इत्यारेति चारुयायते । तया परि तृन्धि परिविध्य\* हृद्वते काठिन्यमपनयेत्यर्थः । अथ अनन्तरम् ईमेनान् पणीनस्मभ्यां रन्धय वशी कुरु ॥

NOTE :

आरया. The word occurs only in this hymn. Elsewhere Pūshan's weapon is called अष्ट्र.† So in verse 9 of this hymn.

Verse 6

PADAPĀTHA :

वि पूषन् आरया तुदः पणेः इच्छ हृदि प्रियम् । अथ ईम्  
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ६

SĀYAṆA :

हे पूषन् आरया प्रतोदेन पणेर्वणिजो हृदयं वि तुद विविध्य । तस्य पणेर्हृदि हृदये प्रियमस्मभ्यमतुकूलं धनमिच्छा‡ दातव्यमितीच्छां जनय । अथ अनन्तरमस्मभ्य-मीमेमावरन्धय वशीकुरु ॥

Verse 7

PADAPĀTHA :

आ रिख किकिरा कृणु पणीनाम् हृदया कवे । अथ ईम्  
अस्मभ्यम् रन्धयः ॥ ७

SĀYAṆA :

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीनां वणिजां हृदया हृदयानि आ रिख आलिख । आलिख्य च किकिरा कीर्णानि प्रशिथिलानि कृणु कुरु सृदनि कुर्वित्यर्थः । अन्यद्वतम् ॥

\* Bomb. MS. omits परिविध्य.

† “ 5c, 6c, 7c asmābhya ”—Arnold's ; V. M. p. 307.

‡ Av. āstrā ( from √az—to drive ) goad, whip. ( Jackson ).

§ ‘ ichchā ’—Arnold's V. M. p. 307.

## NOTES :

1. रिख्. This word, which occurs only here, is merely another form of the common root लिख्. Compare अङ्गुलिः and अङ्गुरिः, रूष् and Latin lue-co, &c.

2. किकिरा. This word occurs only here and in verse 8. Roth holds that it is onomatopoeitic, and compares ककजाकुन Atharvav., xi, 10, 25.

## Verse 8

## PADAPĀTHA :

याम् पूषन् ब्रह्मचोदनीम् आराम् बिभर्षि आवृणो । तया  
समस्य हृदयम् आ रिख किकिरा कृणु ॥ ८

## SAYANA :

हे आवृणे आगतदीप्ते पूषन् ब्रह्मचोदनीं ब्रह्मणः अन्नस्य प्रेरयित्रीं यामारां बिभर्षि हस्ते धारयसि तया समस्य सर्वस्य दुग्धजनस्य हृदयमा रिख\* आलिय किकिरा किकिराणि कीर्णानि प्रशिथिलानि च कृणु कुरु ॥†

## NOTES :

1. ब्रह्मचोदनीम्. This word does not occur again in the R̥igveda. Roth notes that ब्रह्मचोदन, VS. iv, 33, is by Mahādhara explained as meaning urging on the Brahman. Our word he takes to mean urging on Brahman ( masc. or neut. ).

2. The pronoun सम is an enclitic ( Whitney, para. 513 c ).‡

## Verse 9

## PADAPĀTHA :

या ते अष्टा गोऽओपशा आवृणो पशुऽसाधनी । तस्याः ते  
सुन्नम् ईमहे ॥ ९

## SAYANA :

हे आवृणे आगतदीप्ते पूषन् ते त्वदीया या अष्टा आरा गोओपशा । उपशेरत इत्योपशाः । गावः ओपशा यस्यास्तादृशी । अत एव पशुसाधनी पशूनां साधयित्री भवति ते त्वदीयायाः तस्याः संबन्धि सुन्नं सुखमीमहे याचामहे ॥

\* 'rikhā'—Arnold's V. M. p. 307.

† "8d extra verse."—Arnold's. V. M. p. 307.

‡ M's V. G. S. App. III. para 8 Aa.

## NOTE:

गोओपशा. This word occurs only here. ओपशा itself occurs four times. On i, 173, 6, भर्ति स्वधावा ओपशमिव द्याम्, Sâyana's note is ओपशमिव । ईषदुपशेत इत्योपशं शुद्धम् । तद्वषभ इव । यद्वा परस्परं समीपे वर्तमानं क्षित्यन्तरिक्षाख्यं लोकद्वयमोपशम् । तदिव द्या विभर्ति । लोकत्रयमपि विभर्तीत्यर्थः. Note that the parallel to ओपशमिव in this verse is वृजनं न. On viii, 14, 5, यज्ञ इन्द्रमन्त्रययद्यद्रूग्निं व्यवर्तयत् । चक्राण ओपशं दिवि, Sâyana has किं कुर्वन् । दिवि अन्तरिक्षे मेघमोपशमुपेत्य शयानं चक्राणः कुर्वन् । यद्वा आत्मनि समवेतो वीर्यविशेष ओपशः । तमन्तरिक्षे कुर्वन्. On ix, 71, 1, हरिरोपशं कृणुते नभः, the note is हरिहरितर्षणः सोमः ओपशम् । आ समन्तादुपशेत इत्योपशः । सर्वस्य धारकं नभो नभस आदित्यस्य स्वमूतमुदके कृणुते सर्वत्र करोति. On x, 85, 8, कुरीरं छन्द ओपशः, the note is कुरीरं छन्दः कुरीरनामकं छन्दः अनसः ओपशोभवत् । येनोपशेरते स ओपशः.

It is clear that the word was obscure to Sâyana. Roth, who takes it to mean an ornament of some kind for the head, suggests that it is perhaps a contraction for अपवश, formed from पश् 'to bind' with अव. गोओपशा as an epithet of the goad would appear to mean 'furnished with a leather tuft or ornament', or, as Muir translates, 'furnished with leathern thongs.' For the meaning of गो in the compound compare Max Müller's note, Vedic Hymns, part i, p. 232: "Yet the suggestion of Professor Roth that एताः, deer, stands here (i, 166, 10) for the skins of fallow deer is certainly more poetical, and quite in accordance with the Vedic idiom, which uses, for instance, गो, cow, not only in the sense of milk [गोपीष्य our No. 1, verse 1],—that is done even in more homely English,—but also for leather and thong."

## Verse 10

PADAPĀTHA:

उत नः गोऽसनिम् धियम् अश्वऽसाम् वाजऽसाम् उत ।  
नृवत् कृणुहि वीतये ॥ १०

SĀYANA:

उत अपि च हे पूषन् गोषणि\* गवां सनिश्रीमश्वसामश्वानां सनिश्रीं वाजसां वाजानामश्वानां सनिश्रीमुत अपि च नृवत् नृवतीं वृणां सनिश्रीं दात्रीमेवंभूतां धियं बुद्धिं कर्म वा नोम्माकं वीतये स्वादनायोपभोगार्थं कृणुहि कुरु ॥

[ NOTE:

नृवत्. 'Richly, abundantly' (Gr. and Muir); 'after the manner of men' (Lnd.). ]

## No. 14

MĀṆḌALA VI

SŪKTA 54

SĀYAṆA:

सं पूषमिति दशचं पञ्चमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं पौष्णं गायत्रम् । सं पूषमिदं तृक्का-  
न्तम् । नष्टधनमन्विच्छता पुरुषेणैतज्जप्यम् । मन्त्रितं च । सं पूषन्विदुषेति नष्टमभि-  
जिगमिषन्मूळहो वेति (Āśv. Gṛihya Sūtra iii, 7,9) ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

सं पूषन् विदुषो नय यः अञ्जसा अनुशासति । यः एव  
इदम् इति ब्रवत् ॥ १

SĀYAṆA:

हे पूषन् पोषक देव विदुषा जानता तेन जनेन सं नय अस्मान्संगमय । यो  
विद्वान् अञ्जसा ऋजुमार्गेण अनुशासति अनुशास्ति नष्टद्रव्यप्राप्त्युपायमुपदिशति ।  
यश्चैव एवमिदं नष्टं भवदीयं धनमिति ब्रवत् ब्रवीति नष्टं धनं दर्शयतीत्यर्थः । तेन  
विदुषेत्यन्वयः ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA:

सम् ऊंइति पूष्णा गमेमहि यः गृहान् अभिशासति । इमे एव  
इति च ब्रवत् ॥ २

SĀYAṆA:

पूष्णा अनुगृहीता वयं सं गमेमहि तेन जनेन संगच्छेमहि यो जनो गृहान् येषु  
गृहेष्वस्मदीया नष्टाः पश्यावस्तिष्ठन्ति तान् गृहानभि शासति अभिशास्ति आभि-  
श्रुत्येन बोधयति । यश्चेमे त्वदीया नष्टाः पश्या एव एवं तिष्ठन्तीति च ब्रवत् ब्रूयात् ।

[ NOTE:

पूष्णा. Construe with सं गमेमहि. ]

## Verse 3

PADAPĀTHA:

पूष्णः चक्रम् न रिप्यति न कोशः अवं पद्यते । नोइति अस्य  
व्ययते एविः ॥ ३

SĀYAṆA :

पूष्णः पोषकस्य देवस्य चक्रमायुधं न रिप्यति न विनश्यति । अस्य चक्रस्य कोशश्च न अव पश्यते न हीयते । अस्य पविः धारा च नो\* नैव व्यथते कुण्ठीभवति । तेन चक्रेण चोरान्दृष्ट्वास्मदीयं धनं प्रकाशयेति भावः ॥

NOTES :

1. चक्रम्. The three things referred to in the verse are evidently parts of the chariot of the god, and चक्रम् must therefore be taken in the sense of wheel.

2. कोशः. Roth cites four passages besides this in which this word is to be taken as meaning the box of a carriage. i, 87, 2, श्रोतन्ति कोशा उप वो रथेष्व। Sāyana, कोशाः मेघनामैतत् । वो युष्माकं रथेष्वसन्ना मेघाः श्रोतन्ति जलं मुञ्चन्ति. viii, 20, 8, रथे कोशे हिरण्यये. Sāyana, रथे कोशे कोशवद्वेष्टिते मध्यदेशे. viii, 22, 9, रथे कोशे हिरण्यये. Sāyana, कोश आयुधादीनां कोशस्थाने रमणशीले रथे.† x, 85, 7, द्यौर्ममिः कोश आसीत्. Sāyana, कोशस्थानीये अमृताम्.

### Verse 4

PADAPĀTHA :

यः अस्मै हविषा अविधत् न तम् पूषा अपि मृष्यते । प्रथमः विन्दते वसु ॥ ४

SĀYAṆA :

यो यजमानः अस्मै पूष्णे हविषा चरुपुरोडाशादिना अविधत् परिचरति तं यजमानं पूषा न अपि मृष्यते । अपिशब्द ईषदर्थे । ईषदपि न हिनस्ति । स च प्रथमो मुख्यः सन् वसु धनं विन्दते लभते ॥

NOTE :

न मृष्यते. 'Does not forget.' Compare (Roth) vii, 18, 21, न ते माँजस्य स्वरूपं मृषन्त, where Sāyana renders the verb by विस्मरन्ति.

### Verse 5

PADAPĀTHA :

पूषा गाः अनु एतु नः पूषा रक्षतु अर्वतः । पूषा वार्जम् सनोतु नः ॥ ५

† It is noticeable that these varying interpretations, though near each other, are in two different adhyāyas.

\* 'na' Arnold's V. M. p. 307.

SĀYAṆA :

पूषा पोषको देवः नोस्मदीया गाः अन्वेतु रक्षणार्थमनुगच्छतु । स च पूषा अर्वतः  
अश्वालक्षतु चोरिभ्यः । तथा वाजमजं च नोस्मभ्यं पूषा सनोतु\* प्रयच्छतु ॥

## Verse 6

PADAPĀTHA :

पूषन् अनु प्र गाः इहि यजमानस्य सुन्वतः । अस्माकम्  
स्तुवताम् उत ॥ ६

SĀYAṆA :

हे पूषन् सुन्वतः सोमाभिष्वं कुर्वतो यजमानस्य गाः पशन् अहं प्र इहि रक्षणा-  
र्थमनुगच्छ । उत अपि च स्तुवतां स्वद्विषयं स्तोत्रं कुर्वतामस्माकं गाश्चातुगच्छ ॥

## Verse 7

PADAPĀTHA :

माकिः नेशत् माकीम् रिषत् माकीम् सम् शारि केवटे ।  
अथ अरिष्ठाभिः आ गृहि ॥ ७

SĀYAṆA :

हे पूषन् अस्मदीयं गोधनं माकिः नेशत् मा नश्यतु । माकिर्माकीमित्येतौ प्रति-  
षेधमात्रे वर्तते । माकीं रिषत् मा व्याघ्रादिभिर्हिंस्यताम् माकीं मा च केवटे कूपे  
सं शारि संशीर्णं भूत् कूपपातेनापि हिंसितं मा भवतु । अथ एवं सति अरिष्ठाभिर-  
हिंसिताभिर्गोभिः सह आ गृहि सायंकाले आगच्छ ॥

NOTE :

1. माकिः and माकीम् are only used in prohibitive sentences, and with the subjunctive. For the form, compare नकिः &c.

[ 2. नेशत्. Perf. Subj. ]†

## Verse 8

PADAPĀTHA :

शृण्वन्तम् पूषणम् वयम् इर्यम् अनष्ट्वेदसम् । ईशानम् रायः  
इमेष्टे ॥ ८

\* M's V. G. S. App. I. √san ( p. 426 ).

† M's V. G. S. p. 240.

‡ M's V. G. S. p. 395.



SĀYAṆA:

अस्मत्स्तोत्राणि शृण्वन्तस् इयं दारिद्र्यस्य प्रेरकमनष्टवेदसमन्विनष्टधनमीशानं सर्व-  
श्वेश्वरमेवंविधं पूषणं देवं वयं रायः धनानि ईमहे याचामहे ॥

NOTES:

1. इयम्. The word occurs in four other passages. v, 58, 4, राजानमि-  
यम्. Sāyana, रात्रूणां प्रेरकम्. vii, 18, 3, an epithet of Agni. Sāyana, स्वामी  
प्रेरयन्वा. vii. 41, 4, an epithet of Varuṇa. Sāyana, ईश्वरः ( in this and  
in the last example part of a comparison to a cowherd ). x, 10C, 4 इयैव  
पृष्टधे. Of the Aśvins. Sāyana, इयैव इयांविष । इरा अन्नम् । तत्र भवौ । अन्नवन्ता-  
वाक्यौ । स्वजनपरितोषणाय भवतः.

2. अनष्टवेदसम्. 'Who keeps what he has.' The word may have  
given rise to the idea that the hymn had reference to a search for lost  
property.

3. रायः is better taken as the genitive singular dependent on ईशानम्.  
[ Cf. ईशानं रायसः in No. 15, v. 2. ]

### Verse 9

PADA-PĀTHA:

पूषन् तव व्रते वयम् न रिष्येम कदा चन । स्तोतारः ते  
इह स्मसि ॥ ९

SĀYAṆA:

चातुर्मास्येषु वैश्वदेवे पर्वणि पौष्णस्थ हविषः पूषन् तव व्रत इत्येषादुवाक्या ।  
सुत्रितं च । वाममय सवितवामिमु श्वः पूषन् तव व्रते वयमिति (Āśval. ii, 16) ।  
तैषा सुक्ते नवमी ॥

हे पूषन् पोषक तव त्वदीये व्रते कर्मणि वर्तमाना वयं कदाचन कदाचिदपि न  
रिष्येम हिंसिता न भवेम । तादृशाश्च वयमिह अस्मिन्कर्मणि ते तव स्तोतारः  
स्मसि स्मः भवामः ॥

[ NOTE:

व्रते तव. 'Under thy protection.' ( M. M. ) ]

### Verse 10

PADA-PĀTHA:

परि पूषा प्रस्तात हस्तम् दधातु दक्षिणम् । पुनः नः नष्टम्  
आ अजतु ॥ १०

SĀYAṆA:

पूषा पोषको देवः परस्तात् परस्मिन्देशे सुसंचारादन्यस्मिन् चोरव्याघ्रादिभिर्विहिते देशे गच्छतो गोधनस्य निवारणाय स्वकीयं दक्षिणं हस्तं परि दधातु परिवर्तनं निवारकं करोतु । नोस्मदीयं नष्टं च गोधनं पुनराजतु आगच्छतु ॥

NOTES:

1. परस्तात्. Pronounce pa-ra-sta-at.\*

2. अजतु.† 'Drive hither.' But Sāyana takes it as equivalent to आगच्छतु. Compare his obviously wrong explanation of अज् 'drive' in i, 23, 14. The meaning 'go' is assigned to the root in the Dhātupāṭha. M. M. reads in commentary आगच्छतु आगमयतु, but the latter word is perhaps a gloss. It is not in the Ulwar MS. [ Cf. Sāyana on उदाजतु, No. 6, v. 3. ]

## No. 15

MAṆḌALA VI

ŚUKTA 55

SĀYAṆA:

एहि वामिति षडृचं षष्ठं सक्तं भरद्वाजस्यार्षं गायत्रं पौष्णम् । अतुकन्यते च । एहि वां षडिति । गतो विनियोगः ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

आ इ॒ष्टि वाम् वि॒डमु॒चः न॒पात् आ॒र्घु॒णे स॒म् स॒चा॒व॒है । र॒थीः  
ऋ॒तस्य॑ नः भ॒व ॥ १

SĀYAṆA:

हे विद्युचो नपात् । विद्युच्चति सृष्टिकाले स्वसकाशात्सवाः प्रजा विसृजतीति विद्युक्प्रजापतिः । तस्य पुत्र आर्घुणे आगतदीप्ते पूषन् । वां । वाति गच्छति स्फुटिं प्रप्लोतीति वा स्तोता । वा गतिगन्धनयोरित्यस्मादातो मनिमिति विच् (Pāṇ. iii, 2, 74) । वां गन्तारं स्तोतारं मामेहि आगच्छ । आवां च सं सचावहै समयाव संगच्छावहै । यद्वा‡ आवामित्यस्याद्याक्षरलोपे वामिति भवति । आवां सचावहै इति संबन्धः । यावत्संगच्छावहै । तादृशस्त्वं नोस्माकमृतस्य यज्ञस्य रथी रंहिता नेता भव । तथा सति तत्रस्थं हविस्स्वयापि लभ्यत इत्यर्थः ॥

\* See Arnold's V. M. p. 307, also § 151 i. (p. 99.), and § 14 (p. 5.)

† Av. az—to drive.

‡ M<sub>2</sub> omits यद्वा....संगच्छावहै ।

## NOTES:

1. वाम्. An accented form वाम् occurs only here. The ordinary pronominal form is an enclitic.\* Sāyana's explanation of the word [as गन्तारम् or स्तोतारम्] is a counsel of despair. Roth† suggests that वाम् here stands, as an isolated case, for आवाम् 'we two.' Delbrück thinks वाम् may be a corruption for माम्, and points out that we have मम in verse 5 here.

2. विमुचो नपात्. For the accent see note on No. 13, verse 1 (p. 171). The phrase occurs also in i, 42, 1, where too it is an epithet of Pūshan. Sāyana there, विमुचो नपात् । जलविमोचकहेतोर्मेषस्य पुत्र । नपादिति पुत्रनाम । नपात्पुत्रा इति तन्नामस्य पाठात् (Nighaṇṭu, ii, 2). Further on in the same note Sāyana gives विमुचो नपात् । उदके विमुञ्चतीति विमुहमेघः । क्रिप् चोति क्रिप्, न पातयति कुलमिति नपात् पुत्रः.

Muir, who translates 'son of the deliverer,' has the following note:—*VimUCHO napāt*. Professor Benfey follows Sāyana *in loco* in taking this to mean "offspring of the cloud" (*jala-vimochakahetor meghasya puttra*). The Indian commentator, however, assigns another sense to the phrase in v. 55, 1, where it recurs, and where he explains it as "the son of Prajāpati, who at the creation sends forth from himself all creatures" (*vimuñchati ṛiṣhti-kāle svasakāśāt sarvāḥ prajāḥ visṛijati—iti vimuk Prajāpatiḥ । tasya puttra*). In RV. viii. 4, 15f. Pūshan is called *vimochana*, the "deliverer," which Sāyana interprets "deliverer from sin," (*pāpād vimochayitaḥ*). Perhaps *vimUCHO napāt* means the same thing. Compare the words *vi te muñchantām vimUCHO hi santi* AV. viii. 112, 3; and *śavaso napāt*, and the other similar phrases quoted above in p. 52.

Roth explains विमुच् in the phrase of the 'unyoking' at the end of a journey. Pūshan gives a safe home-coming, and is 'son of return.' He compares the use of विमोचनं in viii, 4, 15. Grassmann adopts Muir's suggestion, and takes the phrase to mean 'son of deliverance, i. e., deliverer.'‡

For the word नपात् see note 1 on No. 4, verse 1 (p. 90).

[ † Also Sāyana in his last explanation. ]

\* M's V. G. S. App. III. 8 Aa (p. 452).

‡ See M's Ved. Myth. p. 35 last line, and p. 36 ll. 1-3.

## Verse 2

PADAPĀTHA :

रथिस्तमम् कपर्दिनम् ईशानम् राधसः महः । रायः सखायम्  
इमहे ॥ २

SĀYAṆA :

रथीतमम् अतिशयेन रथिनम् । यद्वातिशयेन रंहितारं नेतारम् कपर्दिनम् ।  
कपर्दशूडा तद्वन्तम् । राधोऽत्यनेनेति राधो धनम् । महो महतो राधसो धनस्येशानं  
स्वामिनं सखायमस्माकं मित्रमेवंविधं पूषणं रायो धनानीमहे याचामहे ॥

NOTE :

रायः. Gen. sing. dependent upon इमहे.

## Verse 3

PADAPĀTHA :

रायः धारा असि आपृणे वसोः राशिः अजऽअश्व । धीव-  
तऽधीवतः सखा ॥ ३

SĀYAṆA :

हे आपृणे आगतदीप्ते पूषन् रायो धनस्य धारासि प्रवाहो भवसि । स्तोत्रभ्यो  
बहु धनं नैरन्तर्येण प्रयच्छसीत्यर्थः । अजाश्व" अजाश्लागा एवाश्व अश्वकार्योपन्ना  
यस्य तादृश पूषन् वसोर्वसुनो धनस्य राशिः संघश्च भवसि । धनसंघश्च त्वय्येव  
निवसतीत्यर्थः धीवतोधीवतः सर्वस्य स्तोत्रवतः पुरुषस्य सखा मित्रभूतश्च भवसि ।

NOTE :

धीवतोधीवतः. See Whitney, para 1260.†

## Verse 4

PADAPĀTHA :

पूषणम् नु अजऽअश्वम् उप स्तोषाम वाजिनम् । स्वसुः यः  
जारः उच्यते ॥ ४

SĀYAṆA :

अजाश्वं छागवाहनं वाजिनमन्नवन्तं बलवन्तं वा पूषणं पोषकं देवं न अशोप  
स्तोषाम उपस्तवाम । यः पूषा स्वसुरूपसो जार उपपतिरित्युच्यते तं पूषणमि-  
त्यन्वयः ॥

\* " 3b, 4a ajāśva "—Arnold's V. M. p. 307.

† M's V. G. S. para 189 C.

[ NOTE:

स्तोषाम. Aor. Subj. ]\*

Verse 5

PADAPÂTHA:

मातुः दिधिषुम् अब्रवम् स्वसुः जारः शृणोतु नः । आता  
इन्द्रस्य सखा मम ॥ ५

SÂRAṂA:

मातुर्निमात्र्यां रात्रेर्दिधिषुं पतिं पूषणमब्रवम् स्तौमि । स्वसुरुषसो जारश्च पूषा  
नोस्माकं स्तोत्राणि शृणोतु । इन्द्रस्य आता सहजातः पूषा मम स्तोतुः सखा मित्र-  
भृतोस्तु ॥

[ NOTE:

मातुर्दिधिषुम्.† Sûryâ chose Aṇvins for her husbands and Pûshan, the son, chose the Aṇvins for his fathers.—Pischel, Ved. St. i., pp. 20-1. ]

‡ [The gods had given Pûshan to Sûryâ as a son and he had sought Sûryâ's hand on the occasion of her svayamvara.

स्वसुजोरः.§ The only goddess, who in the RV. is spoken of as having a jâra, is Ushas and Pûshan is a form of Sûrya. See note 2 on vii, 75, 5.]

Verse 6

PADAPÂTHA:

आ अजासः पूषणम् रथे निऽश्वम्भाः ते जनऽश्रियम् । देवम्  
बहुन्तु विभ्रतः ॥ ६

\* M's V. G. S. para 143, 2. (p. 162).

† For the meaning of the word see *sub voce* M and K's Vedic Index, Vol. I. p. 359.

‡ Inserted here from the Supplementary Notes.

§ See Nir iii, 16 and Com. The Babylonian Ister, 'both mother and sister of the Sun-god (Tammuz).'; the Egyptian Osiris, 'brother and husband of Isis.'—( Sayce's Gifford Lectures on the Religions of Ancient Egypt and Babylonia, Lecture vii, Menzies' History of Religions pp. 138, 97 ).

SĀYAṆA :

अजासोजादृशागा निश्चम्भा निश्चप्य संबध्य हर्षारस्ते पूष्णो वाहनतया प्रसिद्धा-  
दृशागा जनश्रियम् । जनं स्तोतृसंघं श्रयति गच्छतीति जनश्रीः । तं पूष्णं देवं रथे  
विश्रितो धारयन्त आ वहन्तु आ नयन्तु ॥

NOTES :

1. निश्चम्भा: The word occurs only here. Yāska, vi, 3, explains it by निश्चप्य हारिणः, an explanation which Sāyana follows. Roth suggests 'stepping firmly,' deriving the word from ग्रम् with नि. Compare निश्चप्य.

2. जनश्रियम्. This word also occurs nowhere else. Yāska explains it by जातश्रियम्. Roth suggested ( Nirukta, Illustrations, p. 73 ) that meaning was 'gladdener of men,' but in the P. W. B. he follows Sāyana. Grassmann in his dictionary, 'gladdening men,' in his translation, 'shepherd of men.' Delbrück follows Sāyana.

## No. 16

MAṆḌALA VI

ŚŪKTA 56

SĀYAṆA :

य एनमिति बहुचं सप्तमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्घं पूष्णम् । अन्त्यानुष्टुप् । आदौ पञ्च  
गायत्र्यः । तथा चानुक्रान्तम् । य एनमन्त्यानुष्टुबिति । गतो विनियोगः ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA :

यः एनम् आऽदिदेशति कर्मभऽअत् इति पूष्णम् । न तेन  
देवः आऽदिशे ॥ १

SĀYAṆA :

यः स्तोता एनं पूष्णं पोषकं कर्मभात् कर्मभानां\* घृतमिन्नाणां यवसकृनाम-  
तेति आदिदेशति अभिष्टौति पुनः† तेन पुरुषेण अन्यो देवः न आदिशे आदे-  
ष्टव्यः स्तोतव्यो भवति‡ । पूष्ण एव सर्वस्याभिमतस्य धनस्य लाभादेवतान्तरं  
न स्तौषीत्यर्थः ॥

† M. M. omits पुनः- ‡ M. M. न मयति.

\* M, °णां.

NOTES:

1 आदिदेशति.\* A present form. The meaning is uncertain. Regard must be had to the hymn i, 42, where so many of the expressions in our hymn recur (compare Aufrecht's remarks in the preface to his second edition). Verse 2.

यो नः पूषन्नघो वृको दुःशेव आदिदेशति ।  
अप स्म तं पथो जहि ॥

Sāyana, आदिदेशति अनेन मार्गेण गन्तव्यमित्येवमाज्ञापयति.

2. कर्मभान्. This word occurs only here. But compare iii, 52, 7, पूषन्वते ते चक्रमा कर्मभम्. Sāyana. हे इन्द्र पूषन्वते । पूषा नाम कश्चिदेवोदन्तकः तस्मै ते तुभ्यं कर्ममं दधिमिध्रं सक्तुं चक्रम भक्षणार्थं कुर्मः । तथा च श्रुतिः । पूषा प्रपिष्टमागोदन्तको हीति. Compare the third verse of the hymn here.

3. न तेन देव आदिशे. The construction is that noted on No. 4, verse 5 (p. 96†).

4. Sāyana's interpretation seems forced. Translate perhaps 'He who calls on pūshan by his name Karambhāt—not by him is the god called on (not to him will the god listen).' The meaning seems to be that Karambhāt is a very inadequate name for the god, not necessarily, as Roth (Nir. vi, 31) and Grassmann take it, that it is applied to him in scorn. In verse 2 the poet goes on to tell how Pūshan should be worshipped. Muir: "By him who designates Pūshan by saying 'this is the eater of meal and butter,' the god cannot be described." Ludwig follows Sāyana in his translation. In his commentary he explains 'He who thinks on Pūshan as the Karambha-eater need not think of the god (or, on a god),' that is in putting before Pūshan the food he loves the worshipper has done all that is necessary to secure the god's help.

Verse 2

PADA-PĀTHA:

उत घ सः रुथिस्तमः सख्या सत्स्पतिः युजा इन्द्रः वृत्राणि  
जिघ्रते ॥ २

SĀYAṆA:

उत व अपि च सः\* शत्रूणां हन्तृत्वेन प्रसिद्धस्तादृशः रथीतमः अतिशयेन रथी महारथः सत्पतिः सतां पालयिता एवंगुण इन्द्रः सख्या मित्रभूतेन पूष्णा युजा सहायभूतेन युक्तः सन्धन्नाणि शत्रून् जिघ्रते इति । इन्द्रस्याप्ययमेव साहाय्य-कारीत्यर्थः ॥

NOTE :

In his translation Ludwig follows Sāyaṇa here. In his commentary he claims to be the first to have found out the real meaning of the verse. "By Indra", he says, "is certainly not meant the common Indra, but स is the man described in the preceding verse; 'he need no more think on a god; for as a good charioteer, as a true king, as an Indra, he, with Pūshan for his friend and ally, smites down his foes.'" रथीतमः seems to me to refer to Pūshan as in No. 15, verse 2. Compare also the next verse here. It conveys the desired supplement to कर्ममातुः. If we refer it to Indra the hymn loses to a great extent the character of a hymn in praise of Pūshan. 'Nay, is he not the best of charioteers? With him for a friend and ally, &c.' But compare Delbrück's note given under the next verse.

## Verse 3

PADAPĀTHA :

उत अदः पुरुषे गवि सूरः चक्रम् हिरण्यमम् नि ऐरयत्  
रथिस्तमः ॥ ३

SĀYAṆA :

उत अपि च सूरः प्रेरकः रथीतमः अतिशयेन रथी नेतृत्वो वा पूषा पुरुषे पुरुष्यति पर्षवति भास्वति वा गवि । गच्छतीति गौरादिभ्यः । तस्मिन्हिरण्यमम् हिरण्यमं सुवर्णनिर्मितं अदस्तद्रथस्य चक्रं न्यैरयत् नितरां प्रेरयति स्म ॥

NOTES :

1. पुरुषे गवि. 'In the brindled bull.' What is meant is quite uncertain. Muir translates 'through the speckled cloud,' following Roth. "Prof. Roth translates this verse as follows in his illustrations of the Nirukta, p. 19: Er hat dort durch den krausen Wolkenzug

\* M. M. स यः.

† Av. Verethraghna (Moulton's E. Z. p. 103; etc.)



der Sonne goldenes Rad hindurchgelenkt, der treffliche Fuhrmann (Pûshan) = He has guided there the golden wheel of the sun through the curled train of clouds, the excellent driver (Pûshan). In his Lexicon he renders the word *parusha* by *variegated*," &c.

Sâyana's interpretation is from Yâska, Nirukta, ii, 6, आदित्योपि गौरुच्यते । उतादः परुषे गवि । पर्ववति मास्वतीत्यौपमन्यवः. Delbrück has a note which I translate:—

"The god referred to in verse 3 is again Indra, who here too is called रथीतमः. [That is, according to Delbrück, as in the preceding verse.] That Pûshan was his companion in the exploit mentioned is left to be inferred. The exploit is this: Indra depressed the wheel of the sun. The sun was at the time *parushe gavi* 'beside the brindled bull,' that is, it may be conjectured, the speckled clouds. Kuhn takes this myth, which is often referred to, to mean that Indra presses the sun's wheel down from the mountain of clouds, slays the demon, and brings the light of heaven back to mortals. (Herabkunft des Feuers, 65.) Some of the parallel passages would admit of the explanation that the sun is lost in the clouds of evening."

2. सूरश्चक्रं. 'The sun's wheel.' Compare (Roth) iv, 16, 12, प्र सूरश्चक्रं बृहतादभीके. Sâyana सूरः प्रेरकस्य सूर्यस्य चक्रमायुधम् अभीके समीपे संग्रामे वा प्र बृहतात् प्रकर्षेण छिन्नवानसि.

#### Verse 4

PADAPĀTHA:

यत् अद्य त्वा पुरुऽस्तुत ब्रवाम दस्र मन्तुऽमः । तत् सु नः  
मन्म साधय ॥ ४

SĀYANA:

हे पुरुष्टुत बहुभिर्यजमानैः स्तुत दस्र दर्शनीय मन्तुमः ज्ञानवन्पूषन् अद्य इदानीं यदुद्दिश्य त्वा त्वां ब्रवाम स्तवाम नोस्माकं मन्म मननीयं तद्धनं साधय उत्पादय ॥

NOTES:

\* [दस्र. 'Wonder-worker,' 'helping by wondrous deeds.' From the same root as सुदस्र. See note 5 on iii, 61, 4.]

मन्मः.† A Vedic vocative. See Whitney, para. 454 b.

\* Inserted here from the Supplementary Notes.

† Lanman's N-I. V. p. 520.

## Verse 5

PADAPÂTHA :

इमम् च नः गोऽएषणम् सातये सीसधः गणम् । आरात्  
पूषन् असि श्रुतः ॥ ५

SÂYAÑA :

हे पूषन् नः अस्माकं सातये लाभाय इमं च गणं मतुष्यसंघं गवेषणं गवामेषयितारं सीसधः साधय । हे पूषन् आरात् दूरदेशेऽपि त्वं श्रुतः विश्रुतः प्रख्यातो भवसि ॥

## Verse 6

PADAPÂTHA :

आ ते स्वस्तिम् ईमहे आरेऽअघाम् उपंज्वसुम् । अद्य च  
सर्वस्तातये श्वः च सर्वस्तातये ॥ ६

SÂYAÑA :

हे पूषन् ते त्वदीयां स्वया देयां स्वस्तिं कल्याणीं रक्षां आरेअघाम् आरे दूरे अघं पापं यस्यास्तादृशीम् उपावसुम् उपगतधनाम् ईदृशीं स्वस्तिम् अद्य च अस्मिंश्च काले सर्वस्तातये । सर्वैर्ऋषिभिस्तायत इति सर्वतातिर्यञ्जः । तदर्थम् । यद्वा सर्वेषां ओगानां विस्ताराय । श्वश्च परस्मिन्नपि दिने सर्वतातये सर्वदा सर्वतात्यर्थम् आ ईमहे अभियाचामहे ॥

NOTES :

1. उपावसुम्.\* Occurs again, ix, 84, 3 and 86, 33. Sâyaṇa, शत्रुघ्न्यः सकाशात्प्राप्तघनः and उपावसुच्छदनः. In both cases the Pada text has the short vowel, as here.

2. सर्वतातये. The word सर्वताति is explained by Yâska, xi, 24, on Rîgveda, i, 94, 95, यस्मै त्वं सुद्वित्रिणो दशायोनागास्त्वमदिते सर्वताता, where he renders सर्वताता (loc. sing. See Whitney 336f) by सर्वासु कर्मततिषु. (But read perhaps सर्वकर्मततिषु. Compare Sâyaṇa's reference to Yâska's interpretation to be given immediately.) Pāṇini, iv, 4, 142 सर्वदेवात्तातिल् explains ताति in the words सर्वताति and देवताति as a mere suffix, which does not alter the meaning. Sâyaṇa's account of the word on i, 94, 15, the

\* "ûpâvasu is probable § 166 vi a", "6d extra verso"—Arnold's V. M. p. 307"; "—vasu. The preceding vowel is regularly long, often with other contributory causes."—Arnold's V. M. p. 125.

first place in which it occurs, cannot be correctly given in Ed. Sâyaṇa gives two interpretations. First that of Yâska सर्वाद्यु कर्मततिषु (? सर्वकर्मततिषु). Then that which, if we may judge from the grammatical note which is given further on, he himself prefers, यद्वा सर्वेषु, that is, he adds, यज्ञेषु. In examining the word grammatically he inverts the order of the two translations, and also shows that, if Yâska be followed, the word must be taken as a bahuvrīhi. सर्वताता सर्वदेवातातिलिति स्वार्थं ततिष्प्रत्ययः । यास्कपक्षे तु सर्वास्ततयः येषु यागेष्विति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । वर्णव्यापक्यात्वम् । उभयत्रापि सुपां सुलुगिति सप्तम्या इतिदेशः. For सर्वास्ततयः as I have given above, Max Müller सर्वाः स्तुतयः. In accordance with this Sâyaṇa generally takes सर्वताता as = सर्वत्र.

Our form सर्वतातये occurs in two other passages. On i, 106, 2, त आदित्या आ गता सर्वतातये, Sâyaṇa's note is सर्वतातये सर्वैर्विष्णुष्वैस्ततय विस्तारिताय युद्धाय. On ix, 96, 4, अजीतयेद्धतये पवस्व स्वस्तये सर्वतातये बृहते, he explains सर्वतातये by सर्वैरिन्द्रादिभिर्देवैः स्तूयमानाय यज्ञाय.

सर्वतातिम् occurs thrice. On iii, 54, 11, आदस्पृग्या सुव सर्वतातिम्, the note is सर्वतातिं सर्वमपेक्षितं फलम् &c. (सर्वदेवातातिलि स्वार्थकः । लिट्स्वरः). On x, 36, 14, सविता नः सुवतु सर्वतातिम्, the note is सर्वमभिलषितं धनादिकम्. On x, 100, 1, आ सर्वतातिमदिति वृणीमहे, the note is लिच् सर्वतातिम् । स्वार्थिकस्तातिलि । सर्वी सर्वात्मिकाम् । यद्वा सर्वं तायन्तेस्यामिति सर्वतातिः । छन्दसो दीपिः । तादृशीमादितिम्.

Roth takes सर्वतातये here to mean 'for all that belongs to us,' It seems more in accordance with the ancient authorities cited and with the passages given above to translate 'for ever.'

## No. 17

MANDALA VI

SŪKTA 57

SÂYAṆA:

इन्द्रा उ पूषणेति षडृचमष्टमं सुक्तं भरद्वाजस्यार्थं गायत्र्यैन्द्रापौष्णम् । अनुक्तान्तं च । इन्द्रा न्वैन्द्रं चेति । गतो विनियोगः ॥

### Verse 1

PADA-PĀTHA:

इन्द्रां नु पूषणां वयम् सखाय्यं स्वस्तये । हुवेम वाजंऽसातये ॥१॥

SAYANA:

इतरेतरयोगादिन्द्रपूषच्छब्दयोर्हभयत्र द्विवचनम्\* । इन्द्रापूषणौ देवौ तु अयं च वयं स्वस्तये सख्याय शोभनाय सखिस्वाय वाजसातये वाजस्यान्नस्य बलस्य वा सातये संभजनाय च हुवेम आहुयाम स्तवाम वा† ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA:

सोमम् अन्यः उप असदत् पातवे चम्वोः सुतम् । करम्भम् अन्यः इच्छति ॥ २

SAYANA:

चम्वोः अधिव्रणफलकयोः सुतमभिपुतं सोममन्यः‡ अनयोरेकतर इन्द्रः पातवे§ पातुमुप असदत् उपसीदति उपगच्छति । अन्य एकतरः पूषा करम्भं घृतसिक्तं सक्त्वात्मकं हविर्भक्षयितुमिच्छति ॥

## Verse 3

PADAPĀTHA:

अजाः अन्यस्य वह्नयः हरीइति अन्यस्य संभृता । ताभ्याम् वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

SAYANA:

अनयोर्दिन्द्रापूषणोः अन्यस्य एकस्य¶ अजाः छागाः वह्नयो वाहकाः॥ अभाः । अन्यस्यापरस्यः संभृता संभृतौ सम्यक्पुष्टौ हरी एतत्संज्ञावधौ वाहकौ । स चिन्द्रस्ताभ्यां वृत्राणि शत्रून् जिघ्रते हन्ति ॥

[ NOTES :

वह्नयः. In later Sk. वह्नि means fire. It may be like अग्नि from अज्, वह् probably expressing originally the idea of moving about. Or it may be, according to scholastic interpreters, from Agni being constantly represented as the carrier of the sacrificial oblation. The word "in the Veda is distinctly applied to the bright fire or light." . . . Besides this meaning there are two others, "first that of a carrier, vehicle, and, it may be, horse; secondly that of minister or

† M. M. omits वा. ¶ M. M. adds पूषणौ. § M. M. adds इन्द्रस्य.

\* M's V. G. S. para 186 A 1.

‡ Av. anya—another, else. (Jackson.)

§ M's V. G. S. para 167. 1 b 4. (p. 192.)

|| Av. √vaz—to carry; Lat. veho.

priest." (See No. 22, v. 5). With regard to the latter it may be mentioned that "वह् was used in Sk. in the sense of carrying out (उद्गृह्), or performing a rite, particularly as applied to the reciting of hymns." Hence such compounds as उक्थवाहः, स्तोमवाहः and यज्ञवाहः. "The fact that वह् is followed in several passages by उक्थैः would seem to show that the office of the वह् was chiefly that of recitation, or of addressing prayers to the gods."—Max Müller's Vedic Hymns, Part i., 37-48.]\*

संयुता. May be taken predicatively to correspond to वह्यः of the first clause and to mean 'are ready, yoked or harnessed.']

### Verse 4

PADAPĀTHA

यत् इन्द्रः अनयत् रितः महीः अपः वृषन्ऽतमः । तत्र पूषा  
अभवत् सचा ॥ ४

SĀYAṆA:

यद्यदा वृषन्तमः अतिशयेन वर्षिता इन्द्रः रितो गन्त्रीः महीः महतीः अपः वृष्टु-  
द्वकानि अनयत् इमं लोकं प्रापयति तत्र तदानीं पूषा पोषको देवः सचा अभवत्  
अस्येन्द्रस्य सहायो भवति ॥

NOTES:

1. रितः. The word occurs nowhere else in the R̥gveda, and has not been found elsewhere.

2. सचा† An adverb meaning 'at hand.' In the Nirukta, v, 5, it is explained as equal to सह. सचा सहेत्यर्थः । वक्षमिः सचामुवा वक्षमिः सहमवौ, RV. ii, 31. 1. Sāyana, सह भवन्तौ सह वर्तमानौ. In form the word is an instrumental singular from सच्.

### Verse 5

PADAPĀTHA:

ताम् पूष्णः सुऽप्तिम् वयम् वृक्षस्य प्र वयाम्ऽईव । इन्द्रस्य  
च आ रभामहे ॥ ५

\* Inserted here from the Supplementary Notes.

† M's V. G. S. para 177, 5. (p. 210.)

SĀYANA :

पूषणः पोषकस्य देवस्येन्द्रस्य च तां प्रसिद्धां सुमतिं कल्याणीं मतिमनुपहृष्टिं  
वृक्षस्य महीरुहस्य प्र वयां प्रकृष्टां इदां शास्त्रामिव वयम् आ रभामहे अवलम्बामहे  
आश्रयामहे इत्यर्थः ॥

NOTE :

Take प्र with the following आ रभामहे.

## Verse 6

PADAPĀTHA :

उत् पूषणम् युवामहे अभीशूनऽइव सारथिः । महौ इन्द्रम्  
स्वस्तये ॥ ६

SĀYANA :

पूषणं पोषकं देवमिन्द्रं च महौ महत्यै स्वस्तये रक्षार्थम् उद्युवामहे उद्योजयामः ।  
उद्योजनमाकर्षणम् । तत्र इष्टान्तः । सारथिः सतोमीशनिव अभीशूनश्मनिश्वस्य-  
नार्थान्यथाकर्षति तद्वत् ॥

NOTE :

अभीशूँरिव. For this sandhi compare note 4 on No. 2 verse 11 (p. 71\*).  
Whitney, para. 209 b.†

## No. 18

MĀṆḌALA VII

SŪKTA 28

SĀYANA :

ब्रह्मा ण इन्द्रेति पञ्चर्चमेकादशं सुक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैद्युभमैन्द्रम् । ब्रह्मा ण इत्यव-  
कान्तम् । महाव्रते निष्केवल्ये पञ्चमत्वेनास्य सुक्तस्य विनियोग उक्तः । अष्टमेहनि  
प्रउगशब्दे आयस्तृच ऐन्द्रः ( Āśval. viii, 10 ) ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA :

ब्रह्म नः इन्द्र उप याहि विद्वान् अर्वाञ्चः ते हरयः सन्तु  
युक्ताः । विश्वे चित् हि त्वा विऽहवन्त मर्ताः अस्माकम् इत्  
शृणुहि विश्वम्ऽइन्व ॥ १

\* p. 72 in this edition.

† M's V. G. F. para 39.

SĀYAṆA:

हे इन्द्र त्वं विद्वान् जानन् नोस्माकम् ब्रह्म स्तोत्रम् उप याहि । ते तव हरयः  
अश्वश्च अर्वाञ्चः अस्मद्भिमुखाः युक्ताः सन्तु । हे विश्वमिन्व विश्वप्रीणयितरिन्द्र  
त्वा त्वां विश्वे सर्वे मर्ता मनुष्याः चिदि यद्यपि विहवन्त पृथक् हवन्ते तथाप्यस्मा-  
कमिन् अस्माकमेव हवं गृणुहि गृणु ॥

NOTES:

1. ब्रह्मा णः\* For the long vowel see note 1 on No. 2, verse 7 (p. 68).  
For णः see Whitney, para. 194. "Finally in the Veda a n (usually  
initial) is occasionally lingualized even by an altering sound in another word."

2. उप याहि विद्वान्. 'Listen and come.' Compare the use of शृण्वन्तं in  
vi, 54, 8, above.

3. अर्वाञ्चस्ते हरयो सन्तु युक्ताः. [Read ॐयः सन्तु.] 'Let thy horses be  
harnessed to usward.' This is Sāyana's way of construing the passage.  
Grassman takes अर्वाञ्चः as the predicate of the clause, and युक्ताः as an  
adjective. So also in the Siebenzig Lieder. Indra is asked to yoke  
his horses and come.

[ॐयः सन्तु was printed as ॐयो सन्तु in the previous editions of this  
Selection and in Max Müller's first edition of the text with commentary  
and edition of the text only. For such a sandhi see the last portion  
of Whitney, para. 176c. In the second edition, however, of Max  
Müller's RV. with Bhashya, the text reads ॐयः सन्तु, and the Bhan  
Daji MS. and several others agree.]†

4. विश्वे . . . अस्माकम् &c. Compare No. 21, verse 2.

[5. विश्वमिन्व. इन्वन्=प्रेरयन् (Sāyana on v, 30, 7). इन्वसि=व्याप्नोषि  
(Sāyana on i, 141, 10).]

## Verse 2

PADAPĀTHA:

हवम् ते इन्द्र महिमा वि आनद् ब्रह्म यत् पासिं श्वसिन्  
ऋषीणाम् । आ यत् वज्रम् दधिषे हस्ते उग्र घोरः सन् क्रत्वा  
जनिष्ठाः अर्वाञ्चः ॥ २

\* M's V. G. S. para 65c (p. 43.)

† The text has been accordingly corrected in this edition.

SĀYANA :

हे शवसिन् बलवन्निन्द्र यद्यदा ऋषीणां ब्रह्म स्तोत्रं पासि रक्षसि । स्तोत्रस्य रक्षणं नाम फलप्रदानम् । तदा ते तव महिमा हवम् । हवः स्तोता । तं वि आनन्द व्याप्नोतु । हे उप ओजस्विन्निन्द्र यद्यदा हस्ते पाणौ वज्रमा दधिषे धारयसि तदा क्रत्वा शत्रुवधादिना कर्मणा घोरः सन् अपाळह शत्रुभिरनभिभूतो जनिष्ठाः अजनिष्ठाः अभवः ॥

NOTE :

हवं ते &c. The meaning is not clear. आनन्द is the aorist of अन् । \* 'Thy greatness, Indra, reached our call.' Ludwig takes the thought to be 'It is not from want of power on thy part if thou dost not come to our call.' Grassmann adopts a suggestion made in the St. Petersburg Dictionary that पासि in the next line is a mistake for यासि. He translates: 'Indra, thy greatness reached our call, since thou dost hasten, &c.' Roth in the Siebenzig Lieder abandons the proposed correction, पासि to यासि, and takes ते with हवम् instead of with महिमा. \* The cry to thee, O Indra, finds emphasis, because, O strong one, thou dost inspirit the words of the singer.'

## Verse 3

PADAPTHA :

तव प्रणीती इन्द्र जोहुवानान् सम् यत् नृन् न रोदसी इति  
निनेथ । महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे अतृत्तुजिम् चित् तृत्तुजिः  
अशिञ्चत् ॥ ३

SĀYANA :

हे इन्द्र यद्यस्त्वं तव प्रणीती प्रणीत्या प्रणयनेन जोहुवानान् भृशं स्तुवतो नृणां रोदसी छावाप्रथिव्यौ सं निनेथ संगमयसि । दिवि पृथिव्यां च स्तोतृभ्यतिष्ठापयसी-त्यर्थः† । स त्वं महे महते क्षत्राय धनाय । रयिः क्षत्रमिति धननामसु पाठात् । शवसे बलाय च । यजमानेभ्यो महद्भनं बलं च दातुमित्यर्थः । जज्ञे जज्ञिषे । हीति हेत्वर्थे । यत् एवमतः कारणात् अतृत्तुजिम् अदातारम् अयजमानं तृत्तुजिः दाता

† From Ul. Ms.; Bomb. MS. and M. M. omit न.

† Bomb. MS. प्रतिष्ठापयति. Compare M. M.'s Varietas Lectionis.



यजमानः अशिभत् । अयतिर्हि साकमां । तस्माद्दृष्टे छुर् । दिनस्ति । विदित्ये-  
वकारार्थे ॥\*

NOTES :

1. It seems clear from Sâyana's paraphrase दिवि पृथिव्या च स्तोतुम्-  
तिष्ठापयसीत्यर्थः, that he either thought the न of the text might be treated  
as an expletive, or overlooked it. Compare a similar case at x, 160,  
4 ( though the manuscripts, or a failure to apprehend his real meaning,  
may be at fault ).

Roth, followed by Grassmann and Ludwig, holds that it is the  
battle of the elements that is referred to, and that नून जोहुवाना  
furnishes a simile, ' like men who shout defiance to each other ' ( Roth )  
or ' like men who invoke thy aid ' ( Grassmann ).

2. जज्ञे.† Roth adopts Sâyana's view that this is equal to जज्ञिवे.  
Grassmann takes it to be a third person. Ludwig asks if वज्रम्, verse  
2, may not be the subject of the clause.

3. अतृत्तिं पितृत्तिः.‡ It seems better to take this of Indra and  
his foe than as Sâyana here does. The word occurs as an epithet of  
Indra at iv, 32, 2, where Sâyana takes it to mean अस्मदमीष्टमदाता. In  
x, 22, 3 Indra is called महो नृण्यस्य तृत्तिः ( with a different accent ):  
according to Sâyana—महतो घनस्य स्तोतृभ्यः प्रेरकः. In x, 35, 6, the word is  
an epithet of the chariot ( रथ ) of the Aśvins, and Sâyana renders it  
by क्षिप्रगामिनम्. On vi, 20, 8—स वेतुं दशमायं दशोर्णि तृत्तिं &c.—Sâyana is  
fain to take the word as a proper name, though it probably is there an  
adjective qualifying दशोर्णि, as दशमायं qualifies वेतुं. These are all the  
passages in which the word occurs. In the Nighaṇṭu, ii, 15, it is  
given as one of the synonyms of क्षिप्र.

4. अशिभत्. " Forms of the reduplicated aorist without union-vowel  
are occasionally met with: namely, from roots ending in consonants,  
सिष्णप् ( 2 nd sing. augmentless ) from स्वप् and अशिभत् from भ्रप्; from  
roots in ऋ, दीष्त् ( 2nd sing. ), and अजीगर्त् ( 2nd and 3rd sing. )"   
Whitney, para. 867. §

\* " 3b Virātsthāna verse, probably requiring correction."—Arnold's  
V. M. p 309.

† M's V. G. S. pp. 383, 385.

‡ Pân. vi, 1, 7.

§ M's V. G. S. para 149, 1 ( p. 174 ).

## Verse 4

PADAPĀTHA :

एभिः नः इन्द्र अहंभिः दशस्य दुःस्मिन्नासः हि क्षितयः  
पवन्ते । प्रति यत् चष्टे अनृतम् अनेनाः अव द्विता वरुणः मायी  
नः सात् ॥ ४

SĀYAṆA :

हे इन्द्र दुर्मित्रासो दुष्टमित्रभूता बाधकाः क्षितयः जनाः पवन्ते अभिगच्छन्ति । पवतिगतिकर्मा । तेभ्यो धनमाच्छिद्य नोऽस्मभ्यम् एभिः सात्स्विकैः अहभिरहोभि-  
दशस्य\* देहि । किं च अनेनाः एनसां निहन्ता मायी प्रज्ञावान् वरुणो यदनृतं  
नोऽस्मासु प्रति चष्टे अभिपश्यति तदनृतं हे इन्द्र स्वप्नसादात् द्विता द्विधा अव सात्  
अवश्यतु विमोचयतु । तथा च यास्कः स्यतिरुपसृष्टो वियोचन इति (Nir. i, 17) ॥

NOTES :

1. अहभिः. See Whitney, para. 480 b, "In the oldest language the middle cases ahabhis, ahabhyas, ahasu [ of अह्व ] also occur."†

[ 2. दुर्मित्रासः. "The N. p. f. [ of stems in आ ] has two forms, the ending-*-āsas* being also found as N. p. f. some twenty times, more or less."—Lanman. Cf. याः पाथिवासः...ता देवीः (Sāyaṇa, पृथिवीसंनधिष्यः) v, 46, 7 ; पावकासो देवीः (Sāyaṇa, शोषयिष्यः) i, 142, 6, &c. See Whitney paras. 363g and 365a. ]§

3. पवन्ते. The difficulty of the verse lies in this word. Roth (Supplement of Dictionary and in the Siebenzig Lieder) takes it to mean 'are being purified,' that is, are suffering expiatory punishment. If that is right, दुर्मित्रासः must mean the wicked. He translates 'The wicked have now to suffer for their sins; on such days (at such a time) be gracious to us, O Indra.' This, of course, agrees well with what follows. But it seems to do violence to two expressions in the clause itself ( एभिःअहभिः and दुर्मित्रासः ), while to a third ( पवन्ते ) it attaches a meaning which cannot be shown to belong to it.

Grassmann follows Sāyaṇa for पवन्ते and translates 'Help us in these days, Indra for: the hosts of the foe stream clear toward us.' He points

\* M's V. G. para p. 569 d ( p. 402. )

† "4d the metre requires māyinaḥ."—Arnold V. M. p. 309.

‡ Lanman's N-I. V. p. 486. § Ibid p. 361.

out that the word is often used of the flame blazing up "as also of the soma streaming brightly out of the vessel in which it is prepared." पवते, as Sâyana says, is given in the Nighaṇṭu, ii, 14, as one of the verbs meaning to go.

[ 4. **द्विता**. All Indian authorities hold fast by Yâska's derivation from **द्वि**. Mostly **द्विता** is considered equivalent to **द्विधा**, and this general sense is variously interpreted by Sâyana to refer to the heaven and earth, gods and men, day and night &c., or to mean नानाविध or पुनः पुनः. In some places such a sense will do, but not in most. The phrase **अथ द्विता** suggests the phrases **अथ त्वना** and **उत त्वना**. And the **द्विता** in iii, 43, 6 ( आ त्वा बृहन्तो इरयो युजाना अवागिन्द्र सधनादो बहन्तु । प्र ये द्विता दिव ऋञ्जति. ... ) corresponds to **त्वना** in the parallel passage in i, 69, 10 ( or 5 ) ( त्वना बहन्तो दुरो व्यृषन् i ); and that in viii, 70, 2 ( इन्द्रं ते शुम्भ पुरुहुन्मत्रवसे यस्य द्विता विधत्तरे ) with स्वयम् in the strophe, ix, 47, 4, which reads similarly ( स्वयं कविर्विधत्तरे विप्राय रत्नमिच्छति ). **त्वना** ( by oneself ) is variously taken by Sâyana to mean अप्रयत्नेन, अन्यनैरेष्येण, स्वबुद्ध्या, असहायेन, &c. The explanation असहायेन is most important. And that is also the principal meaning of **द्विता**. Starting from it the senses might be arranged as follows:—1. By oneself, all alone; 2. ( a ) in one's own person, oneself, not to be sharply distinguished from the next one ( b ); ( b ) of one's own impulse, by one's own free artifice. 3. Really, actually, plainly, accurately, rightly. In the present passage it means 2 b.—Geldner in Ved. St., iii, 1-10. ]

5. **अवसान**. See Whitney, para. 830.\* "In the Veda these same roots [ a few roots in **आ** and the root **मू** ] are decidedly the most frequent and conspicuous representatives of the Root-aorist: especially the roots गा, दा, घा, पा 'drink,' स्था, मू; while sporadic forms are made from जा, प्रा, सा, हा.

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

वोचेम इत् इन्द्रम् मघस्वानम् एनम् महः रायः राधंसः यत्  
ददत् नः । यः अर्चितः ब्रह्मऽकृतिम् अविष्टः यूयम् पात स्व-  
स्तिऽभिः सदा नः ॥ ५

SĀYAṆA:

यत् य इन्द्रो महो महतो राधसः संराधकस्य राधो धनस्य । द्वितीयार्थे षष्ठी । संराधकं महद्वनं नोस्मभ्यं ददत् प्रायच्छत् । यश्चेन्द्रोर्चतः स्तुवतो ब्रह्मकृतिं कियमाणं ब्रह्म स्तोत्रम् अविष्टोतिशयेन रक्षिता गन्ता भवति तमेन मघवानं धनवन्त-मिन्द्रं वोचेम\* इत् स्तुवेमैव । स्पष्टमन्यत् ॥ ५ ॥

NOTE:

यददत्† 'That he may give.'

## No. 19

MAṆḌALA VII

ŚUKTA 49

SĀYAṆA:

समुद्रज्येष्ठा इति चतुर्केचं षोडशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्थं त्रैलोक्यमन्वेष्टाकम्‡ । तथा चातुर्कान्तं समुद्रज्येष्ठा आपमिति । गतो विनियोगः ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्यात् पुनानाः यन्ति अनिऽवि-  
शमानाः । इन्द्रः याः वज्री वृषभः रराद ताः आपः देवीः इह  
माम् अवन्तु ॥ १

SĀYAṆA:

समुद्रज्येष्ठाः समुद्रोर्णवो ज्येष्ठाः प्रशस्यतमो यासामपां ताः सलिलस्य । अन्तरिक्ष-नामैतत् । अन्तरिक्षस्य मध्यात् माध्यमिकास्थानात् यन्ति गच्छन्ति । कीदृश्यः । पुनाना विश्वं शोधयन्त्यः अनिविशमानाः सर्वदा गच्छन्त्यः । वज्री वज्रभृत् वृषभः कामानां वर्धितेन्द्रो याः निरुद्धा अपः रराद लिखति देवीर्देव्यस्ता आप इहास्मिन् प्रदेशे स्थितं मामवन्तु रक्षन्तु अभिगच्छन्तु वा ॥

NOTES:

1. सलिलस्य. 'The store of water in Heaven, the ocean of heaven which is the source of all moisture.' Roth in Siebenzig Lieder.

2. पुनानाः. 'Pure' rather than 'purifying' as Sâyana takes it. Or the two, which are not easily separable, may both be glanced at in the

\* M's V. G. S. para 149, 4 (p. 174 ).

† M's V. G. S. App. I √dā. (p. 388.)

‡ Āpaḥ: M's Ved. Myth. p. 85. Av. ap-ap-water; Old P. ap-; Phl. ap; New P. āb. (Jackson).

word. Compare a similar difficulty as to पावक, note 2 on No. 11, verse I (p. 158); and compare use of that word in next verse.

3. अनिविशमानाः 'Not turning back.' The word occurs only here.

4. रराद.\* Roth compares x, 89, 7 अरदन्न सिन्धून् (said of Indra; Sāyana, सिन्धून् नदीः अरदत् वृष्ट्युदकेनालिखत् नेति संप्रत्यर्थे) and iii. 33. ९ इन्द्रो अस्मै अरदन्नबाहुरपाहन्वृषं परिधिं नदीनाम् (Sāyana, नदीरस्मानरदत् रीरदीः खनतिकर्मा । अखनत् । कथमखनत् । उच्यते । नदीनां शब्दकारिणीनामपि परिधिं, निहितमुदकमन्तः कृत्वा । परितो वर्तमानमित्यर्थः । तादृशं वृषम् । वृणोत्याक मति । न मेघः । तं मेघमपाहन् जघान । तस्मिन्हत आपः पतिताः । तामिर्गच्छन्तीमिवयं जाताः । ता मेघहननद्वारेणाखनत्.)

### Verse 2

PADAPĀTHA:

याः आपः दिव्याः उत वा स्रवन्ति खनित्रिमाः उत वा याः  
स्वयंज्याः । समुद्रार्थाः याः शुचयः पावकाः ताः आपः  
देवीः इह माम् अवन्तु ॥ २

SĀYANA:

यः आपः दिव्याः अन्तरिक्षभवाः सन्ति । उत वा अपि च वा आपः नद्यादिगताः स्रवयः स्रवन्ति गच्छन्ति याश्च खनित्रिमाः खननेन निहृताः । उत वा अपि च याः स्वयंज्याः स्वयमेव प्रादुर्भवन्त्यः । समुद्र एवार्थो गन्तव्यो यासां ताः समुद्रार्थाः देव्यो क्षितियुक्ताः पावकाः शोधयिष्यश्च भवन्ति ता आपो मामवन्ति ॥

NOTES:

स्रवन्ति खनित्रिमाः. "Water-courses (कुल्या), which may or may not have [ a ] artificial, are alluded to in iii, 45, 3, and—x, 43, 7, समक्षरन्सोमास and या इव हृदं—as leading to ponds or lakes; and waters which are roots generally referred to as flowing in channels which had been dug for them. They are mentioned in vii, 49, 2 [our passage]; and from this it is not reasonable to infer that the irrigation of lands under cultivation may have been practised." Muir, Sanskrit Texts, v, 465.

2. समुद्रार्थाः. 'Whose goal is the sea.'† Compare समानमर्थं चरणीयमाना, No. 8, verse 3.

† M. M. adds समुद्रार्थाः from one MS.

\* M's V. G. S. App. I √rad. (p. 411).

† Max Müller's note on Samudra in Rigveda Hymns Pt. I. (S. B. E.), i, 19, 7.

3. शुचयः पावकाः. 'Pure and clear.' But Sāyana's way of taking it may be right. See note 2 on last verse. Notice again that the metre seems to require the pronunciation पवाकाः. So also in next verse. Compare note 2 on No. 11, verse 1 (p. 158\*).

### Verse 3

PADAPĀTHA:

यासाम् राजा वरुणः याति मध्ये सत्यानृतेऽति अवपश्यन्  
जनानाम् । मधुश्चुतः शुचयः याः पावकाः ताः आपः देवीः  
इह माम् अवन्तु ॥ ३

SĀYANA:

वरुणो यासामपां राजा स्वामी मध्ये मध्यमलोके याति गच्छति । किं कुर्वन् । जनानां प्रजानां सत्यानृते सत्यं चानृतं च अवपश्यन् जानन्नित्यर्थः । या आपः मधुश्चुतः रसं धरन्त्यः शुचयो शीतिशुक्ताः पावकाः शोधयिष्यः ता आपो देव्यो मा रक्षन्तिवति ॥

[ NOTES:

1. यासाम् राजा. It would be better to construe यासाम् with मध्ये than with राजा as Sāyana does. Cf. यासु राजा in the next verse.

2. "Though Varuṇa is not generally regarded in the RV. as the god of the ocean, he is yet in the following passages connected with the element of water,† both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may have led to the conception of his character and functions which is fully established in the later mythology:—i, 161, 4; vii, 49, 3, 4; vii, 64, 2." (Muir, v. p. 72). To these may be added i, 25, 10.]

### Verse 4

PADAPĀTHA:

यासु राजा वरुणः यासु सोमः विश्वे देवाः यासु ऊर्जम्  
मदन्ति । वैश्वानरः यासु अग्निः प्रविष्टः ताः आपः देवीः इह  
माम् अवन्तु ॥ ४

\* P. 160 in this edition.

† Hopkin's Rel. Ind. pp. 66-68.

SĀYAṆA:

अपां राजा वरुणो यास्वप्सु वर्तते । स कः\* । सोमः यास्वप्सु वर्तते । यास्वप्सु स्थिताः विश्वे सर्वे देवा ऊर्जमन्नं मदन्ति । वैश्वानरः अग्निर्यासु प्रविष्टः ता आपो देव्य इह स्थितं मामवन्तु ॥

[ NOTE:

ऊर्जं मदन्ति. It would be better to connect this with वरुणः and सोमः also, than to supply वर्तते. ]

## No. 20

MANḌALA VII

SŪKTA 54

SĀYAṆA:

वास्तोष्पत इति सृचात्मकमेकविंशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्थं त्रैलोक्यं वास्तोष्पत्यम् । तथा चाहुकम्यते । वास्तोष्पते वास्तोष्पत्यमिति । स्मार्ते गृहनिर्माणे वास्तोष्पत इति चतसृभिः प्रत्युचं जुहुयात् । सूत्रितं च । वास्तोष्पते प्रति जानीद्यस्मानिति चतसृभिः प्रत्युचं हुत्वेति ( Āśval. Gṛihya-sūtra, ii, 9 ) ॥

[ NOTE:

“The name of Vāstoshpati occurs only seven times in the RV. and one hymn of three stanzas (vii, 54) is devoted to his praise..... Though identified with various deities in several passages (e. g., with Soma in vii. 54, 2), there seems no sufficient reason to suppose the name was originally attached to any one particular greater deity as an epithet (like *Grihapati* to Agni). The Gṛhyasūtras prescribe that Vāstoshpati is to be propitiated when a new house is to be entered. This, together with the contents of the hymn devoted to his praise (vii. 54), points to his having been simply a tutelary deity of the house, as the name itself ‘Lord of the dwelling’ implies. He thus seems to be one of the lower order of deities which in primitive beliefs animate, inhabit, or preside over natural objects, such as trees and mountains.—Mac Donell’s Vedic Mythology, p. 138.]

\* M. M. omits स कः. Compare the Varietas Lectionis, p. 12. Sāyaṇa wishes to identify Soma and Varuṇa.

## Verse 1

PADAPĀTHA :

वास्तोः पते प्रति जानीहि अस्मान् सुऽआवेशः अनमीवः  
भव नः । यत् त्वा ईमहे प्रति तत् नः जुषस्व शम् नः भव  
द्विऽपदे शम् चतुऽपदे ॥ १

SĀYAṆA :

हे वास्तोपपते गृहस्य पालयितॄन् त्वमस्मान् त्वदीयान् स्तोस्तृनिति प्रति जानीहि प्रवृध्यस्व । तदनन्तरं नोस्माकं स्वावेशः शोभननिवेशः अनमीवः अरोग-  
कृच्च भव । किं च वयं त्वा त्वां यद्धनमीमहे याचामहे\* तद्धनं नोस्मभ्यं प्रति जुषस्व  
प्रयच्छ । अपि च नोस्माकं द्विपदे पुत्रपौत्रादिजनाय शं सुखकरो भव ।  
चतुष्पदे† गवाश्चादिपशवे‡ च शं सुखकरो भव ॥

NOTES :

1. प्रति जानीहि. For the meaning here Roth compares iii, 45, 4 आ नस्तुजं रयिं भरांशं न प्रतिजानते (‘as his share of the heritage to all that claim it.’ But Sāyaṇa, यथा पिता प्रतिजानते व्यवहारज्ञाय पुत्राय स्वकीयस्य धनस्य भागं ददाति तद्वत्), and Atharvav. xviii, 4, 51, and 52, प्रति त्वा जानन्तु पितरः परेतम्.

2. स्वावेशः (भव नः). ‘Bless our going in.’ In the Siebenzig Lieder the line is translated ‘Bless the entrance: make it free from sickness.’ Grassmann, ‘Give us good entrance.’ In the P. W. B. Roth takes the word to mean (easy of access) in all the three places in which the word occurs in the R̥igveda. The passages should be carefully compared. vii, 97, 7 बृहस्पतिः स स्वावेश ऋष्यः पुरु सखिभ्य आसृतिं करिष्यः. Sāyaṇa, स एव बृहस्पतिः स्वावेशः सुनिवासः ऋष्यः दशनीयः ईदृशो देवः सखिभ्यः स्तोतृभ्यः पुरु बहुलम् आसृतिमत्रं करिष्यः कर्तृन्मः दातृन्मः भवति. x, 63, 16.

स्वस्तिरिद्धि प्रपथे श्रेष्ठा रेक्कणस्वत्यामि या वाममेति ।

सा नो अमा सो अरणे नि पातु स्वावेशा भवतु देवगोपा ॥

‘May she (sc. Svasti) protect us at home and abroad: may she, whom the gods guard, bless our going in.’ Sāyaṇa, who supplies पृथिवी as the subject, taking स्वस्तिः as an adjective, renders the last line सा पृथिवी नोस्माकं अमा । गृहनामैतत् । गृहं रक्षतु तथा सो सा उ (pada सो इति) शैव अरणे गन्तव्ये देशे अरणे अरमणे अरण्यादिके देशे वा नोस्मान् नि पातु नितरां रक्षतु । तथा देवगोपा देवा गोपायितारो यस्याः सन्ति सा पृथिवी अस्माकं स्वावेशा शोभननिवासा भवतु.

\* M. M. adds त्वमपि. † M. M. adds अस्मदीयाय. § M. M. गवाश्चादिपशूनाय.

† “ 1d. bhavā : extended Tristubh verse ”—Arnold’s V. M. p. 309.



Yâska ( Nirukta xi, 46 ) explains this verse, but leaves our word unnoticed:

स्वस्तिरेव हि प्रपथे श्रेष्ठा रेक्णस्वती वनवती अम्येति या वसूनि वननीयानि सा नः अमा गृहे  
सा निरमणे सा निर्गमने पातु स्वावेशा भवतु देवी गोप्ती देवान्गोपायत्विति देवा एनां गोपायत्विति वा.

The word is everywhere pronounced su-â-ve-śa.

3. अनर्माणि मया नः. 'Keep sickness far from us.' The नः seems to show that both this and the previous epithet refer to the beneficent activity of the god, not to mere attributes.

4. सम्. The student will find an exhaustive note on this word in Max Müller's Vedic Hymns, pt. i, p. 190-4. I make the following extract:—

Sām, which I have here [i, 165, 4] translated by sweet, is a difficult word to render. It is used as a substantive, as an adjective and as an adverb; and in several instances it must remain doubtful whether it was meant for one or the other. The adverbial character is almost always, if not always, applicable, though in English there is no adverb of such general import as sām, and we must therefore render it differently, although we are able to perceive that in the mind of the poet it might still have been conceived as an adverb, in the sense of 'well.' I shall arrange the principal passages in which sām occurs according to the verbs with which it is construed.

1. With bhû:

viii. 79, 7. bhāva naḥ soma sām hridé,

Be thou, Soma, well (pleasant) to our heart. Cf. viii. 82, 3.

viii. 48, 4. sām naḥ bhava hridé â pītāḥ indo (iti).

Be thou well (sweet) to our heart, when drunk, O Soma! Cf. x. 9, 4.

i. 90, 9. sām naḥ bhavatu aryamâ.

May Aryaman be well (kind) to us!

vi. 74, 1. sām naḥ bhûtam dvi-pāde sām kātuh-pade.

May Soma and Rudra be well (kind) to our men and cattle.

Here sām might be rendered as an adverb, or as an adjective, or even as a substantive, in the sense of health or blessing.

Cf. vii. 54, 1; ix, 69, 7. The expression dvipād and kātuh-pad is curiously like what occurs in the prayers of the Eugubian tables, Fisovie Sansie, ditu ocre Fisi, tote Jovine, ocrer Fisie, tote Jóvinar dupursus petur pursus fato fito (Umbrische Sprachdenkmäler, ed. Aufrecht, p. 198 ).

## Verse 2

PADAPATHA :

वास्तोः पते प्रऽतरणः नः एधि गयस्स्फानः गोभिः अ-  
श्वेभिः इन्द्रोऽति । अजरासः ते सख्ये स्याम पिताऽव पुत्रान्  
प्रति नः जुषस्व ॥ २

SĀYAṆA :

हे वास्तोष्पते गृहस्य पालयितॄन् त्वं नोस्मार्कं प्रतरणः प्रवर्धकः गयस्स्फानः\*  
अस्मदीयस्य धनस्य† प्रवर्धकः एधि‡ भव । हे इन्द्रो सोमवदद्वादक ते त्वया सह  
सख्ये सति वयं गोभिः पशुभिः अश्वेभिरश्वैश्च सहिता अजरासः जरारहिताः स्याम  
भवेम§ । पितेव पुत्रान् यथा पिता पुत्रावरक्षकत्वेन सेवते तथा त्वमपि नोस्मान्प्रति  
जुषस्व सेवस्व ॥

NOTES :

1. गयस्स्फानः. Occurs only in two other passages, i, 91, 12, and 19. In both verses as an epithet of Soma, and in conjunction with epithets corresponding to those applied here to Vâstoshpati. v. 12 गयस्स्फानो अमीवद्वा वसुधितृष्टिवर्धनः । सुमित्रः सोम नो भव. Sâyana, गयस्स्फानः । गय इति धननाम । धनस्य वर्धयिता अमीवद्वा अमीवानां रोगाणां हन्ता &c. v. 19. गयस्स्फानः प्रतरणः. Sâyana, गयस्स्फानः गयस्य गृहस्य धनस्य वा वर्धयिता प्रतरणः प्रकर्षेण दुरितान्तरयिता.

The word गय stands in the Nighantû among the synonyms of गृह iii, 4, धन ii, 10 and अपत्य ii, 2 (Roth). Grassmann attempts to derive it from a root गि corresponding to the later form जि, in the sense of the possessions a man has won for himself. रोगयः (Sâyana, सुखस्य गृहरूप आवाप्तमृतः) is an epithet of Agni in ii, 1, 6.

2. इन्द्रो. 'This word is elsewhere a name of the moon. Perhaps the duty of watching the house was at the same time transferred to the moon as the guardian of the night.' Roth in the Siebenzig Lieder.

[ Soma is very often called a drop, 'indu.' ]

\* M. M. adds गयस्य. † M. M. adds स्फाययिता. § M. M. adds विनाश-  
रहिता इत्यर्थः.

‡ M's V. G. S. App. I, √as, p. 371.

Verse 3

PADAŚATHA :

वास्तोः पते शम्भया संसदा त सक्षीमहि रण्वया गातु-  
ऽमत्या । पाहि क्षेमं उत योगे वरम् नः यूयम् पात स्वस्ति-  
भिः सदा नः ॥ ३

SĀYANA :

हे वास्तोष्पते देव शम्भया सुखकर्या रण्वया रमणीयया गातुमत्या धनवत्या ते  
त्वया देयया संसदा स्थानेन सक्षीमहि वयं संगच्छेमहि । त्वमपि क्षेमे प्राप्तस्य रक्षणे  
उत अपि च योगे अप्राप्तस्य प्रापणे वरं वरणीयं नोस्मदीयं धनं<sup>\*</sup> पाहि रक्ष । हे  
वास्तोष्पते यूयं त्वं नोस्मान् सदा सर्वदा स्वस्तिभिः कन्याणैः पात पाहि ॥

NOTES :

1. शम्भया. Roth derives शम्भ in the sense of 'helpful' from a root शक् ( शग्धि &c. ) which he distinguishes from the common शक् ( शक्नोति ). He quotes vii, 67, 5 ता नः शक्तं शक्नीयती शक्नीभिः ( Sāyana शक्तं प्रयच्छते धनमिति शेषः ); vii, 68, 8, वृकाय चिज्जसमानाय शक्तं ( Sāyana वृकाय धनादात्रे अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरणः । अथवा परेभ्यः धनानि प्रयच्छत । यत्रा वृकाय वृकवद्विसकाय एतत्रा-मकाय जसमानाय कर्मभिरूपक्षीयमाणाय ऋषये शक्तम् अभिमन धनमदत्तम् । शक्तेर्दानार्थस्य लुङ्येतद्रूपम् । अडभावश्छान्दसः ); viii, 3 11 and 12 ( Sāyana, v. 11 शग्धि देहि. v. 12 शग्धि प्रदेहि or शक्तं कुरु ); v ii, 24, 11 मघवच्छग्धि तव तत्र जतिभिः ( Sāyana हे मघवन धनवजिन्द्र तव वदीयं तच्छत्रुपुरविदारणलब्धं धनम् जतिभिः त्वद्रक्षणेः नोस्मभ्यं शग्धि देहि । शक्नीति दानकर्मा । शक्नोतेर्लोङि छान्दसो विकरणस्य लुक् ); viii, 50, 5, 14 69, 3: 80, 4: v, 40, 1, &c. Roth suggests that the one root may be looked on as the transitive of the other ( compare Sāyana's शक्तं कुरु above ). Grassmann identifies the two roots, getting the meaning of 'to help' out of that of 'being strong for another's good (with the dative)'. The word शम्भ itself occurs ten times in the Rīg-veda. i, 130, 10 पायुभिः पाहि शम्भैः. Sāyana पायुभिः पालनप्रकारैः शम्भैः सुखैश्चैहिकाशुष्मिकरूपैः पाहि पालय. Compare above i, 143, 8, where the same phrase occurs, and is taken by Sāyana somewhat differently. v. 43, 11 शम्भा नो वाचमुशती शुणोतु. Sāyana शम्भा सुखकरिम्. vi, 44, 2 यः शम्भस्तुविशम्भ ते. Sāyana हे तुविशम्भ बहुसुखेन्द्र यः शम्भः सुखकरः &c. vi, 75, 8 तत्रारभ्युप शम्भ सदेम. Sāyana शम्भं सुखकरम् vii, 60, 5 शम्भासः सुखं प्रादि-

\* Bomb MS. प्रापणे नः अस्माकं वरणीयं धनं.  
स्वस्तिभिः.

† M. M. omits सदा and

तेरदब्धाः. Sâyana, शग्मासः सुखकराः vii, 97, 6 तं शग्मासो अरुषासो अश्वा बृहस्पतिं सहवाहो वहन्ति. Sâyana शग्मासः शग्माः सुखकराः शक्ता वा. viii, 2, 27 एह हरी ब्रह्मयुजा शग्मा वक्षतः सुखायम्. Sâyana शग्मा सुखप्रदौ. ( From Ulwar MS. which has the note given by M. M. in the Varietas Lectionis, p. 21, from his MS. B4. The commentary in Edition is from Sâyana's commentary on the same verse in the Sâmaveda, where he wrote शग्मौ सुखकरो शक्नौ वा. ) x, 31, 5 आ नः शग्मास उप यन्तु वाजाः. Sâyana, शग्ममिति सुखनाम । सुखाः सुखकराः. The word शग्म्य occurs in iii, 31, 1 शग्म्येन मनसा, where Sâyana renders it by सुखनिमित्तेन and derives it from शम् and गच्छति : ( शग्म्येन शं सुखं गच्छति : गमेरोणादिकः कप्रत्ययः । किष्वाङ्मङ्नेत्यादिनोपवालोपः । शग्मे साधुरिति तत्र साधुरिति यत्प्रत्ययः ).

[ 2. संसदा. संसद्=संमजन ( Sây. on i. 94, 1, अग्नेः संसदि ). ]

3. सक्षीमहि. An optative form from सच्.\*

4. गातुमत्या. Occurs nowhere else. Roth takes it to mean ' roomy, † convenient. ' Grassmann, ' having a good issue. '

5. क्षेमे उत योगे. Sâyana's explanation of this phrase agrees with the traditional meaning attached to the word योगक्षेम which occurs x, 166, 5. Roth holds that the use of योगक्षेम in the masc. sing. and plur. precludes this meaning, and he takes the word to be a tatpurnusha compound. ' Possession of acquired property, preservation of one's means, wealth, safety, prosperity. ' Our phrase he translates ' in work and enjoyment. ' Grassmann and Ludwig ' at rest and at work. '

## No. 21

MANDALA VII

SUKTA 68

SÂYANA:

आ शुभा यातमिति नवर्चं त्रयोदशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षमाश्विनम् । आदितः सप्त विराजः । अष्टमीनवम्यौ त्रिष्टुभौ । अतुक्म्यते च । आ शुभा नव सप्ताद्या विराज इति † सूक्तविनियोगो लैङ्गिकः ॥

\* M's V. G. S. p. 426. † Av. gātu-(1) place, (2) divan ( Jackson. )

Verse 1

PADAPĀTHA:

आ शुभ्रा यातम् अश्विना सुऽअश्वी गिरः दस्त्रा जुजुषाणा  
युवाकोः । हव्यानि च प्रतिऽभृता वीतम् नः ॥ १

SĀYAṆA:

हे शुभा दीप्तौ स्वभा शोभनाश्वौ हे अश्विना अश्विनौ\* आ यातमस्मज्जमागच्छतम् ।  
दस्त्रा शत्रूणां क्षपयितारौ युवां युवाकोः युवां कामयमानस्य मम गिरः स्तुतीः  
जुजुषाणा सेवमानौ भवतमिति शेषः । न केवलं स्तुतिं किं तु नोस्मदीयानि प्रतिभृता  
संभृतानि हव्यानि हवींषि च वीतां भक्षयतम् ॥

Verse 2

PADAPĀTHA:

प्र वाम् अन्यांसि मद्यानि अस्थुः अरम् गन्तम् हविषः वीतये  
मे । तिरः अर्यः हवनानि श्रुतम् नः ॥ २

SĀYAṆA:

प्र वामन्यांसीत्येषाश्विनशक्रयाज्या । सन्नितं च । प्र वामन्यांसि मद्यान्यस्थुरुभा  
पिबतमश्विनेति ( Āśvalāyana vi, 5 ) ।

† हे अश्विनौ वां युवाभ्यां मद्यानि मदजनकानि अन्यांसि सोमलक्षणान्यनानि  
प्रास्थुः प्रास्थिषत गृहीताभ्यासमित्यर्थः । अतो युवां मे मम हविषो वीतये पानाय  
अरमत्यर्थं शीघ्रं गन्तुमागच्छतम् । अर्यः अरः अस्मद्विरोधिनः हवनानि आह्वानानि  
तिरः तिरस्कृत्य नोस्मदाह्वानं श्रुतं\* श्रुतम् ॥ श्रुतमित्यस्य वाक्यादित्वादनिघातः ॥

NOTE:

तिरो अर्यो हवनानि श्रुतं नः. Compare विषे चिद्वि स्वा विहवन्त मतो अस्माकमि-  
च्छुहि विषमिन्व vii, 28 ( No. 18 ), 1.

॥ M. M. हवनानि तिरस्तिरस्कृत्य नोस्मदाह्वानमित्यर्थः तच्छ्रुतं श्रुतम्.

\* *Asvins*: Muir's S. T. Vol V sec xv; M's Ved. Myth. pp. 49-54 ;  
Bloomfield's Rel. Ved. pp. 110-14 ; Hopkin's Rel. Ind. pp. 80-86 ;  
Nir. vi, 36 ; called *Nāsatyas* = na-śa-at-ti-ia in the Boghaz-köi  
inscription ( M. and K's Ved. Ind. Vol. I, preface p. ix ).

† M's V. G. S. App. I √vi, p. 419. ‡ "2a mādia" -Arnold's  
V. M. ( p. 310. ) § M's V. G. S. p. 379. ¶ M's V. G. S. para 148,  
5. ( p. 172. ) § M's V. G. S. App. III 8B. p. 452.

## Verse 3

PADAPĀTHA :

प्र वाम् रथः मनःऽजवाः इयर्ति तिरः रजांसि अश्विना  
शतऽर्कतिः । अस्मभ्यम् सूर्यावसूइति इयानः ॥ ३

SÂYAṆA :

हे सूर्यावसू सूर्यायाः सह रथे वसन्तौ अभिनौ वां\* युवयोः रथः अस्मभ्यमस्मद-  
र्थमियानः याच्यमानः सन् प्र† इयर्ति आगच्छति अस्मभ्यम्‡ । कीदृशो रथः ।  
मनोजवाः मनोवेगः शतोतिः अपरिमितास्मद्विषयरक्षणः । किं कुर्वन् । रजांसि  
लोकान् तिरस्तिरस्कृत्य अतिक्रम्य इयतीति ॥

NOTE : §

सूर्यावसू. 'Having Sûryâ¶ as their possession,' So Roth. The word  
occurs only here. [ See note on vi, 55, 5. ]

## Verse 4

PADAPĀTHA :

अयम् ह यत् वाम् देवस्याः ऊंइति अद्रिः ऊर्ध्वः विवक्ति  
सोमऽसुत् युवभ्याम् । आ वल्गूइति विप्रः ववृतीत हव्यैः ॥ ४

SÂYAṆA :

यथा वां ह॥ युवां प्रति देवयाः देवौ युवां कामयमानः । उ इति पूरणः । अयम-  
द्रिर्भिववावा सोमसुत् सोमममियुषन् युवभ्याम् । युवाभ्यामर्थाय अभियुष-  
न्निति संबन्धः । एवं कुर्वन् ऊर्ध्वः उन्नतः सन् विवक्तिः‡ हव्यैः सन्वति\*\* तदानीं  
वल्गू सुन्दरौ युवां विप्रः मेधावी यजमानो हव्यैर्हविर्भिः आ ववृतीत आवर्तयति ॥

NOTES :

1. देवयाः. 'Holy.' From देव and या, lit. 'turning to the gods.' The  
word occurs five times in all. i, 168, 1 धियं धियं नो देवया उ इविष्ये (said  
of the Maruts). Grassmann would take it in the accusative pl. fem.  
construing with धियं धियं. Sâyana, देवयाः देवान्प्रापयितार एव. i. 177, 4, अयं  
यज्ञो देवयाः. Sâyana, अयं यज्ञो देवयाः देवान्गच्छन्मवति. iii, 8, 5 देवया विप्र उदि-

\* M. M. सूर्यायाः सह रथे वसन्तौ वा. † M. M. omits प्र. ‡ M. M. adds  
अथवा वां प्रेरयति गमनाय. § M. M. omits ह. \*\* M. M. शब्दयति.

§ For the caesura see § 205 iv a—Arnold's V. M. pp. 310, 181.

¶ Sûrya = Saulê = Helena (Bloomfield's. Rel. Ved. p. 116.)

‡ M's V. G. S. para 212, 4. (p. 339.)

यतिं वाचम्. Sâyana, देवया देवानां यष्टा देवानां हवींषि प्रापयिता वा. v, 76, 1 उद्दि-  
प्राणां देवया वाचो अस्थुः. Sâyana, देवयाः देवकामाः वाचः स्तोत्राणि. v. 77, 2 प्रातर्य-  
जध्वमग्निना हिनोत न सायमस्ति देवया अजुष्टम्. Sâyana, सायं सायंकाले हविर्देवया देवगामि  
नास्ति न विषते । देवा न स्वीकुर्वन्तीत्यर्थः । अजुष्टम् असेव्यं तद्भवति.

2. युवम्याम्. A Vedic form. See Whitney, para. 492\*.

3. ववृतीत्. Causal Aor. of वर्तते. [ Altind. Verb., p. 136, ll. 2-5. But  
see the same further on and also Gr. Dict. and Whitney, para, 812 b.]

### Verse 5

PADA-PÂTHA:

चित्रम् ह यत् वाम् भोजनम् नु अस्ति नि अत्रये महिष्वन्तम्  
युयोतम् । यः वाम् ओमानम् दधते प्रियः सन् ॥ ५

SÂYAÑA:

हे अभिनौ वां युवयोः चित्रं चायनीयं यद्भोजनं धनमस्ति ह अस्ति खलु । त्रिवि-  
पूरणः । तदस्मभ्यं दत्तमित्यर्थः । अथ तयोः स्तुतिः । अत्रये एतन्नामकाद्वेषः ।  
पञ्चम्यर्थे चतुर्थी । तस्मान्महिष्वन्तमृष्यावासी नि युयोतं पृथक्कुरुतम् । योत्रिः  
प्रियः सन् स्तोतृत्वायुवाभ्यां प्रियभूतः सन् वां युवाभ्यामेव ऽकृतमोमानं रक्षणं  
सुखं दधते धारयति ॥

NOTES:

1. [ चित्रम्. It would be better to construe this as predicate of the  
principal clause. There would then be no need to supply अस्मभ्यं दत्तम्.  
as Sây. does. ]

2. अत्रये. 'To Atri.' It cannot mean from Atri, as Sâyana would  
take it.

3. महिष्वन्तम्. Occurs only here. According to Sâyana, it is the  
name of the cleft in the rock which the Aśvins made tolerable for  
Atri ( x, 39, 9 ), and from which they delivered him ( i, 116, 12 ). Roth  
takes the stem to be महिष्वन्त, and would make our word an adjective  
in the neuter qualifying भोजनं Grassmann makes it an acc. masc.  
from महिष्वत् and " would supply रयिम् or वाजम् or some such word,  
corresponding to भोजनं in the first line."

† From Bomb. MS. ( महिष्वन्तं कषिआवासं ); M. M. कषीसं. But compare his  
Varietas. Lectionis. ‡ M. M. omits वां. § Bomb. MS. कृते. ¶ Bomb. MS.  
धारयेत्.

4. नि युयोतम्. 'You gave' युयोतम् is one of the forms cited by Delbrück, *Altindische Verbum*, p. 136, with regard to which it is not easy to say whether the reduplicated stem is a present or a perfect. For the meaning here Roth, who takes it from यु. योति Dhātup. xxiv, 3 ( मिश्रणे and अमिश्रणे; cf. यु. युयोति). युनाति. युनीते, Dhātup. xxxi, 9 ( बन्धने ), compares vii, 5, 9 रयिं नि वाजं श्रुत्य युवस्व ( Sāyana, नि युवस्व नितरां मिश्रयस्व ), vii, 40, 2 वायुश्च यन्निपुवैते मगश्च ( Sāyana निपुवैते अस्मात्त्रितरां योजयेताम् । तद्धनमिति पूर्वेण संबन्धः ), vii, 32, 3 नि नो रयिं भुभोजसं युवस्व ( Sāyana, नि युवस्व नितरां मिश्रय प्रयच्छ ), x, 42, 5 तस्मै शत्रून्सुतुकान्प्रातरदो नि स्वष्टान्युवति इति वृत्रम् ( 'gives his enemies into his hand,' Sāyana नि युवति स इन्द्रः पृथक्करोति ), viii, 19, 33, त्रिपो न यम्रा नि युवे जनानाम् ( Sāyana, नि युवे नितरां प्राप्नोमि त्वत्प्रसादाद्भवेत्यर्थः ).

5. ओमानम्. Compare i, 118, 7 युवमत्रयेवनीताय तप्तमूर्जेमोमानमश्विनावधनम् ( Sāyana, ओमानं सुवकरं रसवदन्नमधत्तं प्रायच्छतम् ). The other passages in which the word occurs are i, 34, 6 ओमानं शंयोमिमकाय सूनवे विधातु शर्म वहाः शुमस्पती ( To the Aśvins. Sāyana, ओमानं सुवविशेषम् ), vi, 30, 7 ओमानमापो मानृषीरशुकं वात ( Sāyana, हे आपः मानृषीः मनुष्यदिता ग्र्यं अशुक्तम् अहिमितम् ओमानम् । अवति रक्षतीरयोमा । रक्षकमन्त्रम् &c. ), vii, 69, 1 यद्वैवयन्तमवयः शचीभिः परि धंसमोमाना वा वयो गात् ( Sāyana, ओमाना अवनेन रक्षणेन ).

यो वामोमानं दधते प्रियः सन्. This clause presents a difficulty. If it stood alone we should have little scruple in following Sāyana, and translating 'who enjoys your protection, being dear to you.' But in i, 118, 7, a verse relating to the same exploit of the Aśvins, we have a similar phrase used, not of Atri, but of his helpers, the Aśvins--युवमत्रयेवनीताय तप्तमूर्जेमोमानमश्विनावधनम्. [ Cf. तद्देवो दधते स्म परां शोभाम् and दधानि and वेहि. No. 20, vv. 6 and 8. ] Compare also the use of धृत्यः with अधि in the next verse of the present hymn. Grassmann takes our clause to refer to the service (of worship) done by Atri to the Aśvins, and he may be right. The relation between the gods and their worshippers is that of mutual help. Compare, for example, No. 2, v. 6 ( p. 66\* ).

### Verse 6

PADA-PĀTHA:

उत त्यत् वाम् जुरते अश्विना भूत् च्यवानाय प्रतीत्यम्  
हविःज्दे । अधि यत् वर्षः इतःऽर्कति धृत्यः ॥



SĀYAṆA :

उत अपि च हे अश्विना अश्विनौ वां युवयोः कर्म कुर्वते जुरते जृणोष हविर्दे  
हविर्दाने च्यवानाय एतन्नामकाय महर्षये त्यस्तत्प्रतीत्यं प्रतिगमनं तस्य रूपस्य  
प्रत्याप्त्यै भूत् अभूत्\* । किं तदिति यद्वर्षो रूपम् इत्युक्ति इतो गमनाख्यं मृत्योः  
सकाशादितः प्राप्तिरूपमधि यत्थः अध्यधत्तम् । युवं च्यवानमश्विना जरन्तं पुनर्यु-  
वानं चक्रथुः शचीभिरित्यादिषु ( RV. i, 117, 13 ) च्यवानस्य युवयोर्नवी-  
करणं प्रसिद्धम् ॥

NOTES :

1. Compare i, 117, 13, quoted by Sāyaṇa.

2. प्रतीत्यम्. The word occurs only here and iv, 5, 14 अनिरेण वचसा  
कल्मेन प्रतीत्येन कृधुनातृपासः Sāyaṇa, प्रतीत्येन प्रतिगन्तव्येन आरोहणेत्यर्थः...एवंविधेन  
वचसा अतृपासः अतृप्ता जनाः. Roth ( Supplement ) renders the word in our  
passage by Bestätigung [ confirmation ], Erfahrung [ experience,  
knowledge ] and in iv, 5, 14, by Verheissung, Vertröstung [ the giving  
hope ]. Grassmann takes it as an adjective in the sense of ' notable '  
in both places. The text of Sāyaṇa is unfortunately not certain. I  
have followed Max Müller's conjectural emendation. Sāyaṇa renders  
प्रतीत्यं by प्रतिगमनं, the ' return ' *sc.* of the two Aśvins. He adds तस्य  
रूपस्य प्रत्याप्त्यै the cause which moved the Aśvins to return. Construe  
तस्य रूपस्य with the following यद्वर्षः. For the legend of Chyavāna see  
Muir, Sanskrit Texts, v, 250.

[ 3. इत्युक्तिः=प्राप्तारक्षणः ( Sāyaṇa on i, 146, 2 ), इतो रक्षणवत् ( on i,  
151, 9 ), एतेभ्यो देवेभ्यो रक्षणं ययोः ( on x, 31, 7 इत्युक्ती ). It means  
' protected henceforward, enduring, lasting. ' ]

### Verse 7

PADA-PĀTHA :

उत त्यम् भुज्युम् अश्विना सखायः मध्ये जहुः दुःश्रवांसः  
समुद्रे । निः ईम् पर्षत् अरावा यः युवाकुः ॥ ७

SĀYAṆA :

उत अपि च त्वं तं भुज्युमेतन्नामानं समुद्रे मध्ये समुद्रोदकस्य मध्ये सखायः भुज्यु-  
सखिभूताः दुरेवासः दुष्टगमनाः जहुः त्यक्तवन्तः । ईमेन समुद्रमध्ये क्षिप्तं हे अश्विना

\* Ulwar MS. न तस्य रूपस्य &c.; Bomb. MS. तस्य रूपस्य प्रत्ययभूतं भवत्.  
See M. M.'s V. L.

अश्विनौ युवां\* निः पर्वत् निरपारयतम् । यः भुज्युः युवाङ्कः युवां कामयिता  
अरावा अरणवानभिगन्ता च तमेनं निरपारयतम् । अत्राश्विनेषु सूक्तेषु कथाः  
सूच्यन्ते । अत्रिभुज्यवादीनामग्निजलादिभ्यो रक्षणरूपास्ताः सर्वा महता प्रपञ्चेनास्मा-  
भिर्नासत्याभ्यां बर्हिर्विवेद्यत्र ( RV. i, 116, 1. ) प्रपञ्चिताः । तास्तत्र द्रष्टव्याः ॥

#### NOTES :

1. Compare i, 116, 1 ( the passage referred to by Sâyana ), &c.  
See also Muir, v, 244.

2. निरीं पर्वद्वावा यो युवाङ्कः This is a very difficult clause. We must  
begin by setting Sâyana's device aside absolutely. The 3rd pers. sing.  
पर्वत्. ( fr. पृ, पिपति )† cannot possibly be equivalent to the 2nd pers. dual,  
निरपारयतम्. The nominative to पर्वत् is अरावा. This word is, however,  
of doubtful meaning. It occurs in other four passages. vii, 56, 15  
मक्ष्ण रायः सुवीर्यस्य दात नू चिद्विमन्यः आदमदरावा. Sâyana, हे मरुतः ययं सुवीर्यस्य  
शोमनपुत्रोपेतस्य रायः रायं घनम् । त्रितीयार्थे षष्ठी । मक्ष्ण शभिं दात दत्त । अरावा अरातिः  
शत्रुभूतोऽयो जनो यं रायं नू चिदादमत् नैवामिह्न्यात् । तद्धनमस्मभ्यं दत्तेति संबन्धः. viii,  
28, 4, यथा वशन्ति देवास्तथेदसत्तद्देशां नकिरा मिनत् । अरावा चन मृत्यः. Sâyana,  
कथं देवानामभिलषितं तथा भवतीति चेत् तदाह । अरावा । यदि देवाः कस्यचिदप्यदातारं  
मनुष्यं कामयेरन् तदारवा अदाता । चनेत्यप्यर्थे । अदातापि मृत्यः मनुष्यः उशद्गघो देवेभ्यो  
हवींषि प्रयच्छति । तस्मात्तेषां यत्कामनं तत्तथा भवत्येवेत्यर्थः ix, 21, 5 अक्षिमन्पिश-  
ङ्गमिन्द्रो ददाता वेनमादिशे । यो अस्मभ्यमरावा. The available MSS. of  
Sâyana are defective or corrupt here. M. M. prints यो यजमानोऽस्मभ्यमरावा  
.....प्रयच्छति प्राप्तकाम एव खल्वृत्विम्यः प्रयच्छति. Compare his Varietas  
Lectionis, p. xxix, where he conjectures that Sâyana probably explained  
अरावा by अदाता न किञ्चित्प्रयच्छति प्राप्तकामः स एव &c. x, 37, 12 यद्वो देवाश्चक्रम  
जिह्वया गुरु मनसो वा प्रयुती देवहेळनं । अरावा यो नो अभि वृच्छुनायते तस्मिन्तदेनो  
वसवो नि धेतन ॥ Sâyana, अस्मच्छुः नोस्मात् अभि प्रति अरावा गमनवान्मृत्वा &c. )

It is clear that the meaning of अरावा is uncertain. It seems to mean  
'hostile,' 'unfriendly,' and so Roth would take it everywhere but here.  
Grassmann in his Dictionary follows Sâyana on viii, 28, 4, and explains  
it as a compound of अ and रावन् ( for which last word, however, he can  
only quote अरावन् itself ) in the sense of 'not giving,' out of which the  
meaning 'hostile' was, he thinks, developed. In his translation Grass-  
mann takes the word differently: 'A mean wight can save himself  
if he only trust in you, O Asvins.' Roth ( Supplement ) takes अरावन्

\* M. M. omits हे अश्विना अश्विनौ युवां. † Bomb. MS. omits what follows.

here = अर्धन्. 'Your horse drew him out.' Compare i, 117, 14 युवं भुज्युमर्णसो नि समुद्रादिभिरुधुर्कजैर्मिरक्षैः, and vii, 69, 7, युवं भुज्युमविद्धं समुद्र उद्दहधुर्णसो अस्त्रिधानैः । पतत्रिमिरश्मैरव्यथिभिर्दसनामिरश्विना पारयन्ता.

I have followed Roth's brilliant suggestion in my translation. But if अरावा must be taken as meaning 'enemy,' I would (with Delbrück?) construe यो युवाकुः with the foregoing ईम् (sc. भुज्युम्). 'An enemy saved him because he trusted in you.'

[In some cases अरावा is only a metrically suitable way of writing अर्वा (cf. हरिश्मशार, x, 96, 8, with दमश्रु); so in vii, 68, 7; and perhaps in x, 40, 7, युवोररावा, text युवो ररावा.—Lamman.]

### Verse 8

PADA-PATHA:

वृकाय चित् जसमानाय शक्तम् उत श्रुतम् शयवे ह्य-  
माना । यौ अघ्न्याम् अपिन्वतम् अपः न स्तर्यम् चित् शक्ती  
अश्विना शचीभिः ॥ ८

SAYANA:

वृकाय धनादात्रे\* । अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरणः । अथवा परेभ्यो धनानि प्रयच्छते यद्वा वृकाय वृकवृद्धिसकाय एतन्नामकाय जसमानाय कर्मभिरुपक्षीयमा-  
गाय ऋषये† शक्तमभिमतं धनमदत्तम् । शकेर्दानार्थस्य छुड्येतद्रूपम् । अहभाव-  
श्छान्दसः‡ । उत अपि च शयवे एतन्नामकाय ऋषये ह्ययमाना आह्वयमानौ युवां  
श्रुतम् अश्रुतम् । यौ युवामघ्न्यां गामपिन्वतमपूरयतं क्षीरेण अपो न अग्निरेव ।  
नदीनां§ यथोदकेन पूरयतस्तद्वत् । कीदृशीमघ्न्याम् । स्तर्यं चित् स्तरीमपि  
निवृत्तप्रसवां वृद्धामपि शक्ती शक्त्या सामर्थ्येन दोहनलक्षणेन युक्तां कृत्वा शचीभि-  
र्युष्मदीयैः कर्मभिर्हे अश्विनाविति॥ । शयवे चिन्नासस्या शचीभिर्जघुरये स्तर्यं पिष्य-  
धुर्गामित्यादि युक्तम् ( i, 116, 22 ) ॥

NOTES:

1. जसमानाय. Compare i, 112, 6, यामिरन्तर्कं जसमानमरणे. Sāyana, जसमानं तैर्हिंस्यमानं...। जसमानम् जस हिंसाया । यकि प्राप्ते व्यत्ययेन श्प.

\* Bomb. MS. वनदात्रे. Compare M. M.'s Varietas Lectionis. † Bomb. MS. give the first explanation only of वृक. ‡ Bomb. MS. omits the gram-  
matical note. § M. M. नदीं ताम् against his MSB. ¶ Bomb. MS. omits what follows.

[ 2. शक्तम्. See note 1 on vii, 54, 3.

3. स्तयम्.\* See Whitney, para. 356 ]

### Verse 9

PADA-PĀTHA:

एषः स्यः कारुः जरते सुऽउक्तैः अग्ने बुधानः उषसाम्  
सुऽमन्मा । इषा तम् वर्धत् अघ्न्या पयऽभिः यूयम् पात  
स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ९

SĀYANA:

एषः स्तोता स्यः सः प्रसिद्धो वसिष्ठः कारुः स्तोता उषसामग्रे प्रातःसवने बुधानः  
बुध्यमानः सुमन्मा शोभनमतिः सुष्टुतिर्वा सूक्तैर्जरते स्तोति । तमिषा अग्नेन वर्धत्  
वर्धयते† । अघ्न्या अहन्तव्या गोश्च वर्धत् वर्धयतु । अथवैकमेव वाक्यम् । अघ्न्या  
गौर्वसिष्ठस्य प्रतिनियताग्निहोत्रार्था गौः इषा अग्नेन घृतादिनेत्यर्थः । पयोभिश्च तं  
वसिष्ठं वर्धत् वर्धयतु । एवमात्मानं परोक्षेण निर्दिदेश । शिष्टं स्पष्टम् ॥

### No. 22

MAṆḍALA VII

ŚUKTA 75

SĀYANA:

व्युषा आव इत्यष्ट्वर्चं पञ्चमं सूक्तं वसिष्ठस्यार्चम् । अत्राहुक्रमणिका । व्युषा अष्टा-  
वृषस्यं तु वा इति । तु वा इत्युक्तत्वात्तुष्टादिपरिभाषयेदमादीनि सप्त सूक्तान्युषोदे-  
वत्यानि । प्रातरनुवाके उषस्ये क्रतौ त्रैष्टुभे छन्दसि आश्विनशक्ने चेदमादीनि षट्  
सूक्तानि । तथा च सूच्यते । व्युषा आवो दिविजा इति पठिति त्रैष्टुभमिति  
( Āśval. iv, 14 ) । ऋग्विधान आख्यातो विनियोगोत्र लिख्यते ॥

रात्र्या अपरकाले य उत्थाय प्रयतः शुचिः ।

व्युषा इत्युपतिष्ठेत् पङ्क्तिः सूक्तैः कृताञ्जलिः ॥

प्राप्नुयात्स हिरण्यादिऽ नानारूपं धनं बहु ।

गो अघ्नान्पुरुषान्धन्याऽन्विक्रियो वासांस्यजाविकमिति (Rigvidhāna, ii, 28)॥

† M. M. वर्धयतम् । वचनन्वयः । § M. M. हिरण्यानि from his MSS. A, Ca, B.I. He notes that the reading in the Rigvidhāna is हिरण्यादि. ¶ M. M. धान्यं. He notes that his MSS. A, Ca, have our reading ( Ulwar MS. ), and that his MS. B.I. and the Rigvidhāna have धान्यान् and धान्या respectively.

\* M's V. G. S. para 100 C; Lanman's N. I. V. pp. 379, 394.

† M's V. G. S. App. √jr. p. 384.

NOTE:

The Paribhāṣā quoted is xii, 3 (Macdonell's Ed. of the *Sarvānukramanikā*, p. 5) दृष्टिहवैतच्छब्दविशिष्टान्यृषिदेवतच्छन्दांसि द्वित्रिचतुःपञ्चषट्सप्तमाष्टि यथासंख्यम्. गावोऽश्वान् (Ulwar MS) is the reading of all the MSS. of Sāyaṇa. *Rigvidhāna* गा अश्वान्, which M. M. prints. *Rigvidhāna* अजाविकान्.

Verse 1

PADA-PĀTHA:

वि उषाः आवः दिविऽजाः ऋतेन आविःकृण्वाना महि-  
मानम् आ अगात् । अप द्रुहः तमः आवः अर्जुष्टम् अङ्गिरः-  
ऽतमा पथ्याः अजीगरिति ॥ १

SĀYAṆA:

इयमुषाः दिविजाः अन्तरिक्षे\* प्रादुर्भूता वि आवः व्यौच्छत्† । विभातं‡ कृत-  
वतीत्यर्थः । वसिर्निवासवाच्यञ्च विपूर्वा व्युच्छने भवेत् । छन्दस्यपि दृश्यत  
इत्याद । इतिग्रहणस्य विध्यन्तरोपसंग्रहणार्थत्वादनजादेरप्याढागमः । हृदय्याभ्य  
इति लोपः । सैवोषाः ऋतेन तेजसा महिमानं स्वमहस्वमाविष्कृण्वाना आ अगात्  
आगतवती । आगत्य च द्रुहः अस्मद्गोधनजुष्टं सर्वेषामप्रियं तमश्च अप आवः  
अपवृणोति । किं च अङ्गिरस्तमा । अङ्गेर्गेत्यर्थोदङ्गिराः । गन्तुतमा पथ्याः  
पदवीः अजीगः॥ उद्गिरति । प्राणिनां व्यवहाराय प्रकाशयतीत्यर्थः॥ ॥

NOTES:

1. आवः (वि). 3rd pers. sing. aor. ind. of वृ॥ It is the same form as आवः (अप) in the second line of the verse. For the lengthening of the augment (Whitney, 585) and the alternative sandhi (आवो दिविजा and आवर्जुष्टम्. Pada text in both cases आवः) Roth refers to the *Rigveda Prātiśākhya*, i, 23, and the *Atharvaveda Prātiśākhya*, ii, 44.

Sāyaṇa was familiar with the proper explanation of the form, "which occurs frequently. Compare his note on i. 92, 4 गावो न वज्रं व्युषा आवर्तमः.

\* M. M. दिव्यन्तरिक्षे. † M. M. adds सती. ‡ Bomb. MS. औच्छत्. § M. M. विभातं. ॥ Bomb. MS. प्रकाशयत्यर्थः.

¶ M's V. G. S. App. I √gr. p. 380.

§ M's V. G. S. para 148. 1. d (p. 170); Appendix I √vr-to cover (p. 420.)

Pada text आब्रित्यावः. Sâyana, तमः अन्धकारं व्यावः विवृतमपल्लिष्टमकरोत्..... । आबः । वृञ् वरणे । लुङि मन्त्रे षसेति च्लेलुङ् । गुणे इच्छयाभ्य इति लोपः । छन्दस्यपि दृश्यत इत्यादागमः. The difficulty in the first case of the word here is that there is no accusative.

2. अङ्गिरस्तमा. Compare Sâyana on i, 31, 2, where the same epithet is applied to Agni, हे अग्ने त्वं प्रथमः आद्यः अङ्गिरस्तमः अतिशयेनाङ्गिरा मूला. On i, 75, 2, his note is, हे अङ्गिरस्तम अतिशयेनाङ्गिरादिगुणयुक्तं यत्र अङ्गिरसा वरिष्ठ.

### Verse 2

PADAPĀTHA :

महे नः अद्य सुविताय बोधि उषः महे सौभगाय प्र  
यन्धि । चित्रम् रयिम् यशसम् धेहि अस्मेइति देवि मर्तेषु  
मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

SAYANA :

अद्य नोस्माकं महे महते सुविताय सुखप्राप्तये सुखगमनाय वा\* बोधि भव । किं च हे उषः महे महते सौभगाय सौभाग्याय प्र यन्धि प्रयच्छ अस्मान् । किं च चित्रं चायनीयं यशसं यशोयुक्तं रयिं धनं धेहि धारय अस्मे अस्मासु । हे मानुषि मनुष्य-हिते देवि मर्त्येषु अस्मासु श्रवस्युं अन्नवन्तं पुत्रं धेहीत्यनुपङ्गः ॥

NOTES :

1. बोधि.† Sâyana refers this form sometimes to बुध्, sometimes, as here, to मू., Roth, following Westergaard, is disposed to look on it in all the passages in which it occurs as a form of मू. Even in x, 83, 6, उत बोध्यापेः, where alone the connection with बुध् seems to him to be called for, he would like to read a vocative आपे and construe बोधि (from मू) as in i, 76, 4. Delbrück, *Altindische Verbum*, p. 37, derives it from बुध् in nine places in all (i, 131, 6; iii, 14, 7; iv, 3, 4; v, 24, 4; vi, 21, 5; viii, 43, 27; viii, 44, 22; x, 83, 6—Delbrück suggests a reading आपि:—x, 167, 2). Grassmann translates 'Awake' here and (Dictionary) compares v, 79, 1 महे नो अद्य बोधयोषो राये दिवित्यती.

2. यन्धि. Pāṇ. vi, 4, 103 schol. (Roth.) The usual construction of the root प्र is the accusative of the thing and the dat., gen. or loc. of the person.

\* Bomb. MS. omits सुखगमनाय वा.

3. **श्रवस्युम्.** Compare this word as it occurs in other passages of the Rigveda. i, 55, 6, स हि श्रवस्युः सदनानि कृत्रिमा क्षमया वृचान ओजसा विनाशयन् ( Said of Indra. Sâyana, श्रवस्युः अन्नं यशो वात्मन इच्छन् &c. ), v, 56, 8, रथं तु मारुतं वयं श्रवस्युमा हवामहे ( Sâyana, श्रवस्युं अन्नेच्छुः ), viii, 94, 1, गौर्धयति मरुता श्रवस्युमाता मघेनाम् । युक्ता वह्नी रथा ( Sâyana, श्रवस्युः अन्नं कामयमाना ). The only other form is श्रवस्यवः which, however, occurs sixteen times. Compare, for example, i, 48, 3, उवासोषा उच्छाञ्च तु देवीं जीरा रथानाम् । ये अस्या आचरणेषु दधिरे समुद्रे न श्रवस्यवः. Sâyana रथप्रेरणे दृष्टान्तः श्रवस्यवो धनकामा समुद्रे न यथा समुद्रमध्ये नावः सञ्जीकृत्य प्रेरयन्ति तद्वत् श्रवस्यवः । श्रूयते इति श्रवः धनम्. Roth gives two words श्रवस्यु, one in the sense of 'praising,' and the other in that of 'quick moving.' [ Cf. also वाजासः श्रवस्यवः ( v, 9, 2 ). Sâyana श्रवस्यवो यजमानस्य प्रमृता कीर्तिं संपादयन्तो वाजासो हवींषि. Gr. in Dict. explains the word in the present passage and in v, 9, 2, and 56, 8 by 'preisliches Gut enthaltend' ( holding something good, that is worthy of praise ). ]

### Verse 3

PADA-PĀTHA :

एते त्वे भानवः दर्शतायाः चित्राः उषसः अमृतांसः आ  
अगुः । जनयन्तः दैव्यानि व्रतानि आपृणन्तः अन्तरिक्षा वि  
अस्थुः ॥ ३

SĀYANA :

दर्शतायाः दर्शनीयायाः ऋकाक्षयुक्तायाः उषसः\* एते पुरो दृश्यमानाः त्वे ते प्रसिद्धाः चित्राः आश्चर्यभूताः† अमृतांसः अमरणाः‡ भानवः रश्मयः आ अगुः आगच्छन्ति । किं कुर्वन्तः दैव्यानि देवानां संबन्धीनि व्रतानि कर्माणि जनयन्तः उत्पादयन्तः§ । अन्तरिक्षा अन्तरिक्षाणि आपृणन्तः आपूरयन्तः । एकस्यैवान्तरिक्षस्य वायुमेषपक्षिणामालम्बनोपाधिना त्रिविधत्वम् । अतो बहुवचनमुपपन्नम् । एवं कुर्वन्तो भानवः वि अस्थुः विविधं तिष्ठन्ति प्रसरन्ति॥

NOTES :

1. त्वे. Pronounce ti-e.

† M. M. चित्राः पूज्या आश्चर्यभूता वा. ‡ M. M. adds अनमराः. § M. M. adds तदनुकूलप्रकारप्रदानात्तदुत्पन्नदत्तत्वमेवायम्. ¶ प्रसरन्ति is from Ul. MS.; M. M. and Bomb. MS. सरन्ति. See M. M.'s V. L.

\* " 3b ugāśah "—Arnold's V. M. p. 310 ; see also § 170 ii  
—Arnold's V. M. p. 130.

2. जनयन्तो देव्यानि व्रतानि ( Pronounce, daivi-âni vratâni ). ' Bringing to life ( again ) the works of the gods.' Compare स्वर्जनन्ती, No. 8, verse 4. ( Note p. 142\* ).

### Verse 4

PADA-PĀṬHA :

एषा स्या युजाना पराकात् पञ्च क्षितीः परि सद्यः जिगाति ।  
अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् दिवः दुहिता भुवनस्य  
पत्नी ॥ ४

SĀYAṆA :

एषा स्या सा उषाः पराकात् कूरदेशात् दूरे स्थितापि युजाना उद्योगं कुर्वाणा प्रकाशाय पञ्च क्षितीः निषादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः तान् ‡ सद्यः परि जिगाति पदिगच्छति§ । किं कुर्वती । जनानां प्राणिनां वयुना प्रज्ञानानि अभिपश्यन्ती साक्षित्वेनावलोकयन्ती । कीदृशी सा । दिवो दुहिता दुहितृस्थानीया भुवनस्य भूत-जानस्य पत्नी पालयित्री । परि जिगातीत्यन्वयः ॥

NOTES :

1. युजाना. ' Yoking her horses.' Compare verse 6.
  2. पञ्च क्षितीः. It is clear from the context that the quick approach of Ushas to five communities lying apart from each other is intended. Compare परि छात्रापृथिवी यन्ति ( sc. मन्त्राः सूर्यस्य ) सद्यः, No. 3 verse 3. This of itself would negative Sāyaṇa's explanation. For the real meaning of the expression see note on No. 7 verse 8 ( p. 134¶ ).
  3. वयुना. Perhaps ' customs ' or ' deeds.' Compare i. 145, 5 म्यब्रवीद्वयुना प्रत्येभ्यः. Sāyaṇa, वयुनानि प्रज्ञानान्यनुष्ठेयज्ञानानि व्यब्रवीत् विशेषेण ब्रवीति उपदिशति. [ Gr. derives वयुन from वे ' to weave ' and gives ' wel ' as the root-meaning. Pischel approves of the etymology and gives the
- ‡ M. निषादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः. His MSS. A, Ca, B1 चतुरो वर्णाः. His MS. B 4 the reading we have given from the Ulwar MS. § M. M. omits परिगच्छति.

\* p. 144 in this edition.

† Arnold's V. M. p. 32; " siā ; cataleptic Bhārgavī verse, requiring correction."—Arnold's V. M. p. 310.—For Bhārgavī verse see Arnold's Vedic Metre p. 213. ¶ p. 135–36 in this edition.



following as the senses of the word:—(adj.) moving; (s. n.) that which moves or lives; way, line or row; ways and means (corresp. to Sâyana's प्रज्ञानानि); custom, usage or practice (like the classical Sk. marga in mallamarga, yuddhamarga, &c.), law, ordering; (s. f. limit, boundary. He cites i, 189, 1. अग्ने नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्, urging that it will be seen that वयुनानि here corresponds to सुपथा. He further compares i. 145. 5, i. 72. 7 and the present passage, and says that वयुना मर्त्येभ्यः, वयुनानि क्षितीनाम् and वयुना जनानाम् in these passages are identical and what they mean is shown by vii. 79, 1 and v. 80, 2, व्युषा आवः पथ्या जनानां पञ्च क्षितीर्मानुषीर्बोधयन्ती and एषा जन् दशता बोधयन्ती सुगन्धः कृण्वती यात्यग्ने. अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् he translates by "looking down upon the goings on of men."—Ved. St., i. pp. 295—308.]

## Verse 5

PADAPATHA:

वाजिनीश्वती सूर्यस्य योषा चित्रमघा रायः ईशे वसूनाम् ।  
ऋषिस्तुता जरयन्ती मघोनी उषाः उच्छति वह्निभिः  
गृणाना ॥ ५

SAYANA:

वाजिनीवती बह्वशा . यद्यप्युषोनामैतत्तथापि चित्रामघेत्यस्याप्युषोनामकस्य पृथग्विद्यमानत्वादत्रैको योगरूढोवगन्तव्यः\* । सूर्यस्य योषा योषित्वं चित्रामघा विचित्रघना रश्म्याख्यघना वा रायः धनस्य† वसूनां देवमहर्ष्यादिसर्वाश्रयणां धनानां च ईशे ईष्टे । अथवा वसवः वासकाः रश्मयः तेषामपीष्टे‡ । ऋषिस्तुता ऋषिभिः स्तुता जरयन्ती प्राणिजातानि । उषाः खलु पुनः पुनरावर्तमाना प्राणिनामायुः क्षपयति । मघोनी धनवती उषाः वह्निभिः कर्मबोदृभिर्वज्रमानैर्ऋणानां स्तूयमाना उच्छति विभातं¶ करोति ॥

\* Bomb. MS. omits this sentence. † M. M. विचित्ररश्म्याख्यघना from his MSS. A. Ca. B. D. (writing रश्माख्य°). His MS. B. 4 with us (writing रश्माख्य°) : In this alternative explanation of चित्रामघा चित्र is explained by रश्मि. ‡ M. M. adds अविशिष्टस्य तस्य. § Bomb. MS. omits this second explanation. ¶ M. M. विभातं.

## NOTES:

1. वाजिनीवती and चित्रामया are both given in the list of synonyms for उषः, Nigh. i. 8. One or the other must be taken here, Sāyana says, in that secondary sense, the other being taken as an adjective.

[2. सूर्यस्य योषा.\* A comparison of प्रमिनाति मनुष्या युगानि योषा जारस्य च-क्षसा विभाति, i. 92, 11 with आमिनाति दैव्यानि व्रतानि सूर्यस्य चेति रश्मिभिर्दृशाना of the next Rik shows that the lover (जार) of Ushas is Sūrya. So it would not be right to translate our expression here as "the wife of Sūrya," but as "the loved one of Sūrya." That योषन् and its allied words mean that is shown by ix. 101, 14; ix. 38, 4; ix. 32, 5.—Pischel, Ved. St., i. pp. 31-2 and 27.

3. ईशे. Whitney, para. 545 b. †

4. जरयन्ती. Roth compares i. 92, 10, गतंस्य देवी जरयन्त्यायुः (said of Ushas); i. 124, 10; i. 179, 1 उषसो जरयन्तीः.

[5. वह्निभिः. See Supplementary Note. ‡]

## Verse 6

## PADAPĀTHA:

प्रति घृतानाम् अरुवासः अश्वः चित्राः अहश्नन् उषसम्  
वहन्तः । याति विश्वपिशा रथेन दधाति रत्नम् विधत्ते  
जनाय ॥ ६

## SĀYANA:

घृतानां द्योतमानाऽुषसं वहन्तः धारयन्तः अरुवासः आरोचमानाः चित्राः चाय-  
नीयाः अश्वः प्रति अहश्नन् प्रतिदृश्यन्ते । सा च उषा शुभा दीप्यमाना विश्वपिशा  
बहुरूपेण रथेन याति सर्वत्र गच्छति विधत्ते परिचरते जनाय रत्नं रमणीयं धनं  
दधाति ददाति च ॥

## NOTES:

[1. अरुवासः. अरुष (adj.) = red (Ved. Hymns, Pt. i. pp. 17-8.)

2. अहश्नन्. Whitney 834 b. ¶

3. विश्वपिशा. The word occurs only here and in vii, 57, 3, where it is an epithet of the Maruts. Sāyana, विश्वपिशाः व्याप्तदीप्तयः.

§ Ulwar MS. omits धनम्.

\* M's V. G. S. para 90. 2 (p. 67).

† M's V. G. S. para 134, 4, ca (p. 143.)

‡ Inserted on p. 193-94 of this edition.

¶ M's V. G. S. App. I  
p. 391.

Verse 7

PADA-PĀTHA :

सत्या सत्येभिः महती महत्ऽभिः देवी देवेभिः यजता  
यजत्रैः । रुजत् दृळ्हानि ददत् उक्षियाणाम् प्रति गावः उषसम्  
वावशन्त ॥ ५

SĀYAṆA :

सत्या अन्यैरबाध्या महती पूजनीया प्रबुद्धा वा गुणैः\* देवी योतमाना यजता यज-  
नीया उषाः सत्येभिः† सत्यैः महद्भिर्देवेभिः‡ देवैः यजत्रैः§ यजनीयैः॥ सहिता सती  
दृळ्हानि अत्यन्तस्थिराणि तमांसि रुजत् भिनत्ति । उक्षियाणाम् । गोनामैतत् ।  
उत्साविण आसां भोगा इति व्युत्पत्तिः । तासां संचाराय प्रति ददत् प्रति ददाति ।  
सामर्थ्यात्प्रकाशमित्यर्थः । अथवा उक्षिया गा ददत् ददाति स्तोत्रभ्यः॥ । किं च  
गावः । उपलक्षणतेतत् । सर्वेपि तमोवरुद्धाः प्राणिन उषसं वावशन्त उशन्ति  
कामयन्ते । विशेषेण गवां प्रभाते संचारार्थमुषसोपेक्षितत्वात्तासां प्राधान्येनोक्तिः॥

NOTES :

1. सत्या सत्येभिः &c. Compare the note on the double use of धृतव्रत,  
No. 2 verse 6 ( p. 68\*\* ).

[ 2. ददुक्षियाणाम् Sāyaṇa's second explanation appears preferable.

3. प्रति. Had rather be construed with उषसम्. ]

Verse 8

PADA-PĀTHA :

नु नः गोऽमव वीरऽवत् धेहि रत्नम् उषः अश्वऽवत् पुरु-  
ऽभोजः अस्मेति । मा नः ब्रहिः पुरुषता निदे कः यूयम् पात  
स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

\*Bomb. MS. omits प्रबुद्धा वा गुणैः † M. M. omits देवेभिः ¶ M. M. यज-  
नीयैः॥ किरणैर्निपातप्राप्तिः अन्यैर्देवैर्वा. || Bomb. MS. omits the second  
explanation. § Bomb. MS. omits this sentence.

† M's V. G. S. para 97 A. 1. pp. 77, 78 ( note 9 ).

§ Ibid; Av. √yaz—to worship, Av. yazata—divinity, angel; Phl.  
Ized—( Dr. Dhalla's Zoroastrian Theology Chs. xiv, xxvii pp. 96–142 ;  
; 236–242.) \*\* p. 67 in this edition.

SĀYAṆA:

हे उषः तु नोऽस्मभ्यं गोमत् बहुभिर्गोभिर्युक्तं वीरवत् वीरैः\* पुत्रैरुपेतमन्वावत्†  
अश्वैरुपेतं‡ रत्नं रमणीयं धनं पुरुषोजः बहुर्त्नं च अस्मे अस्मासु चेहि देहि । पादभे-  
दादस्मे इति पुनरभिधानम्§ । नोऽस्माकं बहिर्यज्ञं पुरुषता पुरुषतायां पुरुषसमूहेषु ।  
अस्मत्सदृशेष्वित्यर्थः । निदे निन्दायै मा कः मा कार्षीः । यथा ते निन्दति तथा  
मा कुर्वित्यर्थः॥ ॥

[ NOTE:

पुरुषता. Scherer and Bollensen speak of locative forms in-ā from-ā stems. I do not think that any such can be proved. Some of the supposed ones are instrumentals.—Lanman, Noun-inflection. ]]

## No 23

MAṆḌALA VII

ŚUKTA 83

SĀYAṆA:

युवां नरेति दशर्चं त्रयोदशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्यं जागतमैन्द्रावरुणम् । युवां नरेत्यद्भु-  
कान्तम् । आभिर्भुविकेषकध्येषु स्तोमद्वयो प्रशास्तुरिदं सूक्तमावापार्षम् । सूत्रितं  
च । युवां नरा पुनीषे वामिति ( Āśval. vii. 9 ) ॥

NOTE:

Roth subjoins a note to the translation of this hymn in the Siebenzig Lieder which I translate.

"The hymn is historical and speaks of a victorious contest—often referred to—which was waged by Sudās§, king of the Tritsans, against ten confederate princes. The Vasishthas are the family priests of Sudās. In this song of thanksgiving they ascribe the victory of Sudās to their own effectual intercession for him with Indra and Varuṇa, and to the mighty help vouchsafed by these gods. Verse 8 appears to be the original close of the poem. Verse 10 is common to this hymn with vii. 82 ( the preceding one )."

\* Bomb. MS. omits वीरैः † M. M. omits अन्वावत् अश्वैरुपेतम् § Bomb. MS. omits this clause. ¶ Bomb. MS. omits this clause.

† "ās'avat, § 168 ii."—Arnold's V. M. p. 310 ; see § 168 on long and short vowels before—van,—mant,—vant : Arnold's Vedic Metre p. 127.

‡ Lanman's N. I. V. p. 360a.

§ M and K's Ved. Ind. Vol. II. p. 454.

29 [ RV. Hymns ]

Grassmann would take the hymn somewhat differently. "As you helped Sudâs before" ( verses 4 and 6 to 8 ) so help us now in the fight that is imminent ( verses 1 to 3 and 5 ).

[ Vv. 1—8 are translated in Muir's "Sanskrit Texts," Vol. i. pp. 323-4. ]

### Verse 1

[ADAPATHA:

युवाम् नरा पश्यमानासः आप्यम् प्राचा गव्यन्तः पृथुपश्वः  
ययुः । दासा च वृत्रा हतम् आर्याणि च सुदासम् इन्द्रावरुणा  
अवसा अवतम् ॥ ?

SAYANA:

हे नरा\* नेतारविन्द्रावरुणौ युवां । षष्ठ्यर्थे द्वितीया । युवयोः आप्यं बन्धुभावं  
पश्यमानासः पश्यन्तः युष्मद्वान्धवलाभार्थिनः गव्यन्तः गां आत्मन इच्छन्तः यज-  
मानाः पृथुपश्वः पृथुर्विस्तीर्णः पशुः पार्श्वस्थि येषां ते तथोक्ताः विस्तीर्णाश्चपशु-  
हस्ताः सन्तः† प्राचा प्राचीनं ययुः बर्हिर्गाहरणार्थं गच्छन्ति । पार्श्वदिना‡ बर्हिर्ग-  
च्छिद्यते । तथा च तैत्तिरीयकम् । अश्वपश्वा बर्हिरेच्छेतीति । ( T. B. iii, 2, 2 ) ।  
हे इन्द्रावरुणौ युवां दासा दासानि उपक्षपयित्री(तृ)णि च वृत्रा वृत्राणि आवरकाणि  
शत्रुजातानि आर्याणि च कर्मावृष्टापरानि च शत्रुजातानि हतं हिंस्तम् । अपि  
च सुदासम् अस्मयाज्यमेतत्संज्ञं राजानमवसा रक्षणेन सार्द्धमवतमागच्छतम् ॥

NOTES:

1. युवाम् and आप्यम् are in the same construction after पश्यमानासः, 'To you looking—to your kindness.' Ludwig refers the clause to the enemies of Sudâs, 'Though they saw that Sudâs had you for his friends, yet they pressed forwards.'

2. प्राचा. 'Forwards.' The inst. sing. of प्राच् used as an adverb. Roth compares ii, 26 4 यो अस्मे हव्यैर्षुतवद्विरविद्यत् तं प्राचा नयति ब्रह्मणस्पतिः. Sâyana, प्राचा प्राचीनेन ऋजुना मार्गेण.

3. गव्यन्तः Only the participle occurs. I translate Roth's article on the word. गव् ( denom. from गो ), गव्यति ' to be desirous of getting

‡ Bomb. MS. omits विस्तीर्णाश्चपशुहस्ताः सन्तः § Ul. MS. पश्वदि ( sic ) M. M. पश्वदि. || Bomb. MS. omits clause. Ul. MS. बर्हिर्गच्छतीति.

\* Av. nar-, nara- 'man.' † Av. gao, gava, gâo. ¶ M<sub>2</sub>. राच्छ्य°.

cattle,' Vopadeva, 21, 2. From this root the participle गव्यन्तः. (1) 'desirous of getting cattle': गौरसि वीर गव्यन्ते [ cf. the clause which follows, अश्वो अश्वपते भव ] vi, 45, 26; vii, 32, 23; ते गव्यता मनसा द्रष्टुं गां येमानं परिषन्तमद्विम् । ...वि वदुः iv, i, 15; गव्यन्तः, अश्वयन्तः, वाजयन्तः, जनीयन्तः iv, 17, 16. (2) 'ardently desiring': एतायामोप गव्यन्त इन्द्रम् [ Sâyana, देवाः परस्परमेवं कथयन्ति । हे देवा गव्यन्तः पाणिनामकेनासुरेणापहृता अस्मदीया गाः प्राप्नुमिच्छन्तो यूयम् पत आगच्छन्त । युष्माभिः सहिता वयमिन्द्रं गवानयनक्षमं उपायाम प्राप्नुवाम ] i, 33, 1; नि गव्यता मनसा सेवुरकैः कृष्णानासौ अमृतत्वाय गातुम् iii, 31, 9. (3) 'eager for battle': गव्यन्ता द्वा जना [ Sâyana, गव्यन्ता गामात्मन इच्छन्ती । गोशब्दात्सुप आत्मनः क्यच् । वान्तो यि प्रत्यय इत्यवादेशः । स्वयन्ता स्वर्गे यन्ती गन्तुमुद्युक्तौ द्वा जना द्वौ जायापतिरूपौ जनौ ] i, 131, 3; ये गव्यता मनसा शत्रुमादभुः [ Sâyana, गव्यता शत्रूणां गा इच्छता ] vi, 46, 10; प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः vii, 83, 1 [ our passage ]: रथ [ Sâyana, रथं रथेण गव्यन्तं गा इच्छन्तं यं स्तोतारम् ] viii, 2 35; प्र सेनानीः शूरो अग्ने रथानां गव्यन्तेति [ Sâyana, गव्यन् शत्रूणां गा इच्छन् । यद्वा यजमानानां पश्चादिकमिच्छन् ] ix, 96, 1.

4. पृथुपर्शवः. 'With broad axes.' The word occurs only here. The अश्वपर्शु referred to by Sâyana is an implement in the form of a horse's head which was used for cutting the sacrificial grass. (Taitt. Brâhm III, 2, 2, the passage quoted by Sâyana). Ludwig pronounces the meaning 'with broad axes' to be quite impossible on the ground that the axe does not play in the Rigveda the part it does in the Mahâbhârata. He takes the word to be a proper name 'the P'ithus and the Parsus.'\*

## Verse 2

PADAPĀTHA :

यत्र नरः सम्अयन्ते कुतध्वजः यस्मिन् आज्ञा भवति  
किम् चन प्रियम् । यत्र भयन्ते भुवना स्वःदृशः तत्र नः इन्द्रा-  
वरुणा अधि वोचतम् ॥ २

SÂYANA :

यत्र यस्मिन् संगामे नरः मनुष्याः कृतध्वजः उच्छ्रितध्वजाः समयन्ते युद्धार्थं संगच्छन्ते । यस्मिन् आज्ञा भाजौ युद्धे । चनेति निपातद्वयसमुदायो विभज्य योजनीयः । किं च किमपि प्रियमनुकूलं न भवति । अपि तु सर्वं दुष्करं भवति । यत्र

\* See under " 4. Pars'u " M and K's Ved. Ind. Vol. I. p. 504-5.

च युद्धे ध्रुवना ध्रुवनानि भूतजातानि स्वर्हः शरीरपाताद्ध्वं स्वर्गस्य दृष्टारो वीराश्च\* भयन्ते विभ्यति तत्र तादृशे संयामे हे इन्द्रावरुणौ नोत्मानधि वोचतमस्म-  
त्पक्षपातवचनौ भवतम् ॥

NOTES:

[ 1. कृतध्वजः. ध्वज् from धृ like धृषज्, सनज् &c. ]

2. यस्मिन्नाजा भवति किं चन प्रियम्. Ludwig accepts Sâyana's explanation in the fight where nothing is pleasant.' Grassmann 'where all that is dear is at stake.'

[ Nothing is more difficult in the interpretation of the Veda than to gain an accurate knowledge of the power of particles and conjunctions. The part. चन, we are told, is used both affirmatively and negatively, a statement which shows better than anything else the uncertainty to which every translation of Vedic hymns is as yet exposed. It is perfectly true that in the text of the R. V., as we now read it, चन means both indeed and no. But this very fact shows that we ought to distinguish where the first collectors of the Vedic hymns have not distinguished, and that while in the former case we read चन we ought in the latter to read च न. (Max Müller, Vedic Hymns, Pt. i., p. 264.)†

M. M. agrees with Sây. here and translates "in which struggle there is nothing good whatsoever."

3. स्वर्हः. 'Those that see the light.' स्वर is used of the brightness, the light of the fire, the sun, the sky. ]

### Verse 3

PADAPÂTHA:

सम् भूम्याः अन्ताः ध्वसिराः अदृक्षत इन्द्रावरुणा दिवि  
घोषः आ अरुहत् । अस्थुः जनानाम् उपे माम् अरातयः  
अर्वाक् अवसा ह्वनऽश्रुता आ गतम् ॥ ३

\* From Bomb. MS.; Ul. MS. and M. M. वीराश्च. Compare M. M.'s Varietas Lectionis. In second edition M. M. वीराश्च.

† M's. V. G. S. para 180, *sub voce*, pp. 229-30.

SĀYAṆA :

हे इन्द्रावरुणौ भूम्या अन्ताः पर्यन्ताः ध्वसिराः सैनिकैर्ध्वस्ता समरक्षत संद-  
श्यन्ते । तथा दिवि शुलोके घोषः सैनिकानां शब्दश्चारुहृत् आरूढोभूत् । जनाना-  
मस्मदीयानां भटानाम् अरातयः शत्रवः मासुपास्युः उपस्थिताः । एवं प्रवर्तमानेस्मि-  
न्युद्धे हे इवनश्रुता आह्वानशीलाविन्द्रावरुणौ अर्वागस्मदभिमुखम् अवता रक्षणेन  
सह आ गतमागच्छतम् ॥

NOTE :

It seems better to take जनानाम् of the foes of Sudās than, as Sāyana does, of his warriors. जनानामरातयः is either 'the enmity of the peoples' or 'my enemies among the peoples.'

## Verse 4

PADAPĀTHA :

इन्द्रावरुणा वधनाभिः अप्रति भेदम् वन्वन्ता प्र सुऽदासम्  
आवृतम् । ब्रह्माणि एषाम् शृणुतम् हवीमनि सत्या तृत्सूनाम्  
अभवत् पुरोहितः ॥ ४

SĀYAṆA :

हे इन्द्रावरुणा इन्द्रावरुणौ वधनाभिर्वधकैरायुधैः [ अप्रति ] अप्रतिगतम् अप्राप्तं  
भेदम् एतत्संज्ञं सुदासः शत्रुं वन्वन्ता हिंसन्तौ युष्मां सुदासं । शोभनं ददातीति सुदाः ।  
एतत्संज्ञं मम याज्यं राजानं प्रावृत्तं प्रकर्षेणारक्षतम् । एषां तृत्सूनां मम याज्यानां  
ब्रह्माणि स्तोत्राणि शृणुतमभ्युतम् । कदा । हवीमनि । आह्वयन्तेस्मिन्युद्धार्थं पर-  
स्परमिति हवीमा संग्रामः तस्मिन् । यस्मादेवं तस्मात्\* तृत्सूनामेतत्संज्ञानां मम  
याज्यानां पुरोहितः मम पुरोधानं सत्या सत्यफलमभवत् । तेषु यन्मम पौरोहित्यं  
तत्सफलं जातमित्यर्थः ॥

NOTES :

1. अप्रति. 'Irresistibly.' An adverb. Compare vii, 99, 5 इष्ये अप्रत्य-  
क्षस्य वीरान्.

[ 2. तृत्सूनां पुरोहितः. In v. 8 it is certain that the Tritsus clad in white and with their hair braided are the same as the white-robed Vasishthas, with hair-knots on the right, of vii, 33, 1. But i vii, 33, 6 the Bharatas are called subjects of the Tritsue (तृत्सूनां विशः). In vii. 18, 13, Indra makes over to Tritsu the possessions of the enemy (the booty). It seems that Tritsu in the sing. is King Sudās, and the plur. with the exception of v. 8 of the present hymn, signifies his dynasty or gotra.

\* U. MS. संग्रामः तस्मिन् यस्मात्.



The next question is as to how the genitive is to be interpreted. Whether the expression means पुरोहित *possessed by* (on the part of) the Trîtsus (the priests) or *of* (on behalf of) the Trîtsus (the king and his gotra). Comparing T. Br., 2, 7, 1, 2 देवानां पुरोधां गच्छेयम् and (at. Br., 4, 4, 5 तस्मान्न ब्राह्मणः सर्वस्येव क्षत्रियस्य पुरोधां कामयेत, it seems less likely that तृत्सूना here is the *possess.* gen.\*

The vivid description in the hymn puts vv. 3 and 5 directly into the mouth of Sudâs and his family. These are the ब्रह्माणि referred to.

The close connection of the family of the Purohita with the king's family is indicated by the fact that the name for the one could stand for the other as well.—(Geldner, Ved. St. ii. 136-7. †)

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

इन्द्रावरुणौ अभि आ तपन्ति मा अघानि अर्यः वनुषाम्  
अरातयः । युवम् हि वस्वः उभयस्य राजथः अर्धं स्म नः अव-  
तम् पार्थे दिवि ॥ ५

SAVAṆA:

हे इन्द्रावरुणौ अर्यः अरेः शत्रोः संबन्धीनि अघानि आहन्तृण्यायुधानि मा मामभ्या  
तपन्ति अभितो बाधन्ते । अपि च वनुषां हिंसकानां मध्ये अरातयः अभिगमन-  
शीलाः शत्रवश्च मामभितपन्ति । युवं हि युवां खलु उभयस्य पार्थिवस्य दिव्यस्य  
वस्वः वसुनो धनस्य राजथः ईशाथे । राजतिरैश्वर्यकमां । अघं स्म अतः कारणात्  
पार्थे तरणीये दिवि दिवसे युद्धदिने नोस्मानवतं रक्षतम् ॥

NOTE:

वस्व उभयस्य. 'The wealth of both sides.' Compare the next verso.

### Verse 6

PADA-PĀTHA:

युवाम् हवन्ते उभयांसः आजिषु इन्द्रम् च वस्वः वरुणम्  
च सातये । यत्र राजंभिः दृशंभिः निज्बाधितम् प्र सुज्दा-  
सम् आवतम् तृत्सुभिः सह ॥ ६

\* M and K's Ved. Ind. Vol. I. pp. 321-22.

† For Trîtsu see, *sub voce*, M and K's Ved. Ind. Vol. I. p. 320.

SĀYANA :

उभयासः उभयविधाः सुदाःसंज्ञो राजा तत्सहायभूतास्तृत्सवश्च एवं द्विप्रकारा जनाः आजिषु संग्रामेषु इन्द्रं च वरुणं च युवां हवन्ते आह्वयन्ते । किमर्थम् । वस्वः धनस्य सातये संभजनार्थम् । यत्र येष्वाजिषु दशभिर्दशसंख्याकैः राजभिः शत्रुभूतैः नृपैः निबाधितं नितरां हिंसितं सुदासं तृत्सुभिः सह वर्तमानं प्रावतं युवां प्रकर्षणा-  
रक्षतम् तेष्वाजिष्वित्यन्वयः ॥

[ NOTE :

उभयासः. It might have been supposed that one of the parties meant was the hostile kings; but they are said in the next verse to be स्ययज्यवः.—Muir, i. 324.]

## Verse 7

PADAPĀTHA :

दश राजानः समुद्गताः अयज्यवः सुउदासम् इन्द्रावरुणा  
न युयुधुः । सत्या नृणाम् अञ्जसदाम् उपस्तुतिः देवाः एषाम्  
अभवन् देवहूतिषु ॥ ७

SĀYANA :

हे इन्द्रावरुणौ [ दश ] दशसंख्याकाः राजानः सुदासः शत्रवः समिताः संगताः परस्परं समवेताः अयज्यवः अयजमानाः एवंभूतास्ते सुदासम् एतत्संज्ञमेकमपि राजानं न युयुधुः न संप्रजहुः युवाभ्यामनुगृहीतं तं प्रहर्तुं न शक्नुः । तदानीमद्य-  
सदाम् । अद्यनि अन्ने हविषि सीदन्तीत्यस्य सद् ऋत्विजः । हविर्भिर्युक्तानां नृणां यज्ञस्य नेतृणामृत्विजासुपस्तुतिः स्तोत्रं सत्या सफलाभूत् । अपि च एषां देवहूतिषु । देवा इत्यन्त एष्विति देवहूतयोः यज्ञाः । तेषु सर्वे च देवा अभवन् युष्मदनुग्रहादुद्-  
भवंति ॥

## Verse 8

PADAPĀTHA :

दाशराज्ञे परिज्यत्ताय विश्वतः सुउदासे इन्द्रावरुणौ अशि-  
क्षतम् । श्वित्यञ्चः यत्र नमसा कपर्दिनः धिया धीर्ज्वन्तः अस-  
पन्त तृत्सवः ॥ ८

\* " Perhaps yūyudhuḥ "—Arnold's V. M. p. 31. For a long vowel in reduplication see Arnold's V. M. p. 128 §169.]

SÂYAṆA :

हे इन्द्रावरुणौ दशराज्ञे । दशशब्दस्य च्छान्दसो दीर्घः । विभक्तिव्यत्ययः । दशमी राजभिः शत्रुभूतैः विश्वतः सर्वतः परियत्ताय परिवेष्टिताय सदासे राज्ञे अशिक्षितं बलं प्रायच्छतम् । यत्र यस्मिन्देशे नित्यञ्चः शितं श्वेत्यं नैर्मल्यमञ्चन्तो गच्छन्तः कपर्दिनः जटिला धीवन्तः कर्मभिर्युक्तास्तृत्सवः वसिष्ठशिष्याः एतत्संज्ञा ऋत्विजः नमसा हविर्लक्षणेनाग्नेन धिया स्तुत्या च\* असपन्त पर्यंचरन् । तस्मिन्देशे युवां तस्मै राज्ञे बलं प्रायच्छतमित्यर्थः ॥

NOTES :

[ 1. दशराज्ञे. दशमी राजभिः सह युद्धे प्रवृत्ते सति (Sâyana on दशराज्ञे in vii. 33, 3). ]

2. अशिक्षितम्. See note on शम्भ, No. 20, verse 3 ( p. 204† ).

### Verse 9

PADAPĀTHA :

वृत्राणि अन्यः सम्ऽद्वयेषु जिघ्रते व्रतानि अन्यः अभि  
रक्षते सदा । हवामहे वाम् वृषणा सुवृत्तिऽभिः अस्मेदति  
इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९

SÂYAṆA :

हे इन्द्रावरुणौ युवयोरन्य एक इन्द्रः वृत्राणि शत्रून् समित्येषु संग्रामेषु जिघ्रते तपते । अन्य एको वरुणः सदा सर्वदा व्रतानि कर्माणि अभि रक्षते अभितः शीलो रक्षति । हे वृषणा कामानां वर्षिताराविन्द्रावरुणौ तथाविधौ वां युवां सुवृत्तवस्वः । सुप्रवृत्ताभिः स्तुतिभिः हवामहे आह्वयामहे । आह्वतौ च युवामस्मे अस्मभ्यं पायें तत्त्वं यच्छतं दत्तम् ॥

NOTE :

वस्व उभयस्य. See note 2 on iii. 61, 5, p. 143. "This [ something and prayer, ' beautiful song, ' and then ' a god who is beautiful songs ] being the meaning of the word, I PADAPĀTH think it probable that it stands in connection with the verb वृज्. As well known use referring to the Barhis. In my opinion सुवृत्ति may be connected with another use of वृज्, with the meaning of this verb ' to draw a god towards himself, averting him from other

\* च from my MSS.; M. M. omits. Compare the च after in the commentary on verse 10.

sacrificers.' Or possibly the word may be derived from ऋक् (comp. सुवित derived from इ).”—Oldenberg, *Vedic Hymns*, ii. pp. 203-1. ]

### Verse 10

PADA-PĀTHA

अस्मेइति इन्द्रः वरुणः मित्रः अर्यमा शुम्भम् यच्छन्तु महि  
शर्म सऽप्रथः । अवध्रम् ज्योतिः अदितेः ऋतुऽवृधः देवस्य  
श्लोकम् सवितुः मनामहे ॥ १०

SĀYAṆA:

अस्मे अस्मभ्यम् इन्द्रादयः शुम्भं योतमानं धनं यच्छन्तु प्रयच्छन्तु तथा महि महत्  
सप्रथः सर्वतो विस्तीर्णं शर्म गृहं च प्रयच्छन्तु । अपि च ऋतावृधः ऋतस्य  
यज्ञस्य वर्षयित्र्याः अदितेरदीनाया देवमातुः ज्योतिस्तेजश्च नोस्माकमवध्रं अहिंसक-  
मस्तु । वयं च देवस्य ज्ञानादिगुणयुक्तस्य सवितुः सर्वस्य प्रेरकस्य श्लोकं स्तोत्रं  
मनामहे जानीमः । कुर्म इत्यर्थः । यद्वा देवेन सवित्रा अस्मभ्यं देयं श्लोकं यशः  
मनामहे याचामहे ॥

NOTE:

This verse is repeated here from vii, 82. I have given Sāyana's note on that passage. The MSS. either omit the note here, or give an abstract of it.\*

### No. 24

MAṆḌALA VII

ŚUKTA 86

SĀYAṆA:

धीरा त्वस्येत्यहर्चं पोदशं सुक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैष्टुभं वरुणदेवत्यम् । तथा चातु-  
क्रान्तम् । धीराष्टौ वारुणं हेति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE:

The whole hymn has been translated in Max Müller's "Ancient Sanskrit Literature," pp. 540-1, and vv. 3 ff. in Muir's "Sanskrit Texts," v. 66. ]†

\* M. व्याख्यातेयं । अक्षरार्थस्तु । इन्द्रादयोऽस्मभ्यं योतमानं धनं प्रयच्छन्तु सर्वतो विस्तीर्णं महद्गृहं च । यज्ञस्य वर्षयित्र्या अदीनाया देवमातुस्तेजश्चास्माकमवाधकं भवतु । वयं च प्रेरकस्य देवस्य स्तोत्रं मनामहे । कुर्महे ॥

† Annotated in Lanman's *Sanskrit Reader* pp. 372-73.

Verse 1

PADAPĀTHA :

धीरा तु अस्य महिना जन्षि वि यः तस्तम्भ रोदसीइति  
चित् उर्वीइति । प्र नाकम् ऋष्वम् नुनुदे बृहन्तम् द्विता नक्षत्रम्  
पप्रथत् च भूम ॥ ?

SĀYAṆA :

अस्य वरुणस्य जन्षि जन्मानि महिना महिना तु क्षिप्रं धीरा धीराणि धैर्यवन्ति  
भवन्ति । यः वरुणः उर्वी विस्तीर्णं रोदसी चित् छावापृथिव्यावपि वि तस्तम्भ  
विविधं स्तब्धे स्वकीये स्थाने स्थिते अकरोत् । यश्च बृहन्तं महान्तं नाकमादित्यं  
नक्षत्रं च ऋष्वं दर्शनीयं द्विता द्वैधं प्र नुनुदे प्रेरयति स्म । अहनि सूर्यं दर्शनीयं  
प्रेरयति रात्रौ नक्षत्रं तथेति द्विप्रकारः । भूम भूमि च यः पप्रथत् अप्रथयत्  
विस्तारितवान् । तस्यास्य वरुणस्येत्यन्वयः ॥

NOTES :

1. धीरा त्वस्य महिना जन्षि, वि यः. &c. It is a question whether अस्य goes  
with जन्षि as Sāyana takes it, or with the nearer महिना. The latter  
construction seems preferable. 'The peoples endure by the might of  
him who,' &c. But Max Müller, Roth and Grassmann all join अस्य  
जन्षि and translate 'his works.' Ludwig construes as I do, but he  
makes धीरा mean wise. For the instrumental महिना see Whitney 425e\*.

2. वि यस्तस्तम्भ रोदसी चित् उर्वी. 'Who stemmed asunder the wide  
firmaments.'—Max Müller, Heaven and Earth, referred to individually  
in the line which follows.

3. प्र...नुनुदे. 'Lifted on high,' Max Müller. 'Set in motion,'  
Grassmann and Ludwig. Perhaps 'beat out' as a goldsmith beats  
out a piece of metal. ['Started the star (the sun) on the high  
and wide path—way of the sky.' In i, 24, 8, Varuna is spoken of as  
having shaped a wide path for the sun to traverse in the untraversable  
sky, in v. 85, 2 as having set him in the sky and in vii. 87, 1 as  
having cut out his path. 'Lifting on high' is an idea opposed to  
the Indian conception of the sky. Max Müller's explanation therefore,  
cannot be correct. So the above is the only construction possible,  
unless नाक were taken to mean the sun, with Sāyana who in this follows  
Yāska.—Geldner, Ved. St. iii., pp. 4–5.]

\* L's N. I. V. p. 533.

4. द्विः. This seems to mean 'and also.' here. 'Apart,' Max Müller. Roth makes the word a particle of asseveration (= Gr.  $\delta\eta\gamma\alpha$ ). Grassmann connects the two meanings. "A particle of emphasis, in some such sense as that in which we repeat a statement to denote that it is absolutely certain." [ See note 4 on vii, 28, 4, p. 196\*. Geld. takes the word here in the first of the senses given by him. ]

5. पप्रथञ्च भ्रम. This is, as Sâyana takes it, a clause by itself, as the accent of the verb shows ( Ludwig ).†

### Verse 2

PADAPĀTHA:

उत स्वयां तन्वां सम् वदे तत् कदा नु अन्तः वरुणे भुवानि ।  
किम् मे हव्यम् अहृणानः जुषेत कदा मृत्लीकम् सुष्मनाः अभि  
रुह्यम् ॥ २

SĀYANA:

वरुणं शीघ्रं दिदृक्षमाण ऋषिरनया वितर्कयति । उतेति विधिक्रिस्तायाम्‡ ॥ उत किं स्वया तन्वा स्वीयेनात्मीयेन शरीरेण सं वदे सहवदनं करोमि । आहोस्वित् तत्तेन वरुणेन सह संवदे । कदा नु कदा खलु वरुणे देवेन्तर्भुवानि अन्तर्भूतो भवानि । वरुणस्य चित्ते संलग्नो भवानीत्यर्थः । अपि च मे मदीयं हव्यं स्तोत्रं हविर्वा अहृणानः अकुभ्यन् वरुणः किं केन हेतुना जुषेत सेवेत । सुष्मनाः शोभनमनस्कः सङ्गहं कदा कस्मिन्काले मृत्लीकं सुखयितारं वरुणमाभि रुह्यम् अभिपश्येयम् ॥

NOTES:

1. उत स्वया तन्वां सं वदे तत्. 'And I muse thus with myself.' With तन्वु in the sense of self we may compare the Homeric use of *antros* 'themselves' for bodies, Iliad, I. 4.

2. कदा "न्वन्तं वरुणे भुवानि. 'When shall I stand before Varuṇa?' The words themselves here would of course bear a reference to absorption

‡ Bomb. MS. omits these two clauses.

\* p. 200 in this edition.

† M's V. G. S. App. III. 19 A, a. ( p. 466. )

‡ tanúa-Lanman; Arnold's V. M. 14, iii ( p. 5. )

¶ nū antár-Lanman; Arnold's V. M. 14, iii ( p. 5. )

|| Av. antar-within.

with Varuṇa, but the context seems to point clearly to the simpler meaning. 'How can I get unto Varuṇa?' Max Müller. 'How can I get near Varuṇa?' Siebenzig Lieder. 'When shall I be united (in friendship) with Varuṇa?' Ludwig. 'When shall I be united with Varuṇa?' Grassmann.

3. कदा मृत्वीकं सुमना अमि रूपम्. 'When shall I, glad at heart, see him propitiated.' मृत्वीकः and सुमनाः are the complements of each other (Ludwig). Or मृत्वीकम् may, as Roth and Grassmann take it, mean his mercy.

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

पृच्छे तत् एनः वरुण दिदृक्षु उपोइति एमि चिकितुषः  
विऽपृच्छम् । समानम् इत् मे कवयः चित् आहुः अयम् ह  
तुभ्यम् वरुणः हृणीते ॥ ३

SĀYANA:

हे वरुण तदेनः पापं पृच्छे त्वां पृच्छामि । दिदृक्षु । छान्दसः सुलोपः । द्रष्टु-  
मिच्छन्नहं येन पापेन हेतुना त्वदीयैः पापैर्बद्धोऽस्मि । पृष्टः सन् तत्पापं कथय ।  
अहं विपृच्छे विविधं प्रष्टुं चिकितुषः विदुषो जनातृपो\* एमि उपागाम् । ते कवय-  
श्चित् क्रान्तदर्शिर्नो जनाश्च मे मखं समानमित् समानमेवा आहुः अकथयन् । यदा-  
हस्तदाह । हे स्तोतः तुभ्यमयम् ह अयमेव वरुणो हृणीते कुष्यतीति । अतः क्रोधं  
परित्यज्य अस्मान्पाशेभ्यो मोक्षय ॥

NOTES:

1. दिदृक्षुपो. A Vedic sandhi preserved in the written text. Below, verse 4, we have in हर इयम्, which must be pronounced हुरेयम्, a similar sandhi, which has been corrected in the written text. Compare notes 1 and 4 on No. 6, verse 5 ( p. 117† ) and the note on verse 9 of No. 6 ( p. 122§ ). [ " But since desiderative adjectives are oxytone ( अन्तोदात्त ), perhaps दिदृक्षु is an adverb with recessive accent."—Noun-inflection. Ludwig believes दिदृक्षु here to be a locative plural of an adjective दिदृश् [ seer ] and that it corresponds to चिकितुषः in the following line. Thus

† M. M. adds एकरूपमेव. Both my MSS. omit this.

\* ūpa ( Arnold ). † p. 119 in this edition.

§ p. 123 in this edition.

case-form, stem-form and construction (cf. Germ. bei Jemand anfragen) are entirely regular.—Lanman, Sk. Reader, 372 b].

2. विपृच्छम्. A vedic infinitive, Whitney, para. 970 a.\*

[ 3. Every illness according to the view of the Vedic people is incurred as punishment for something wrong done. Especially does it owe its origin to sin against Varuṇa and his ordinances. Vasishṭha troubled with dropsy implies this plainly in R. V. vii. 86. 3—Zimmer, Altindisches Leben, p. 394. ]

### Verse 4

PADAPĀTHA:

किम् आगः आस वरुण ज्येष्ठम् यत् स्तोतारम् जिघांससि  
सखायम् । प्र तत् मे वोचः दुःश्रुतं स्वधाश्रुतः अवं त्वा अनेनाः  
नमसा तुरः इयाम् ॥ ८

SĀYANA:

हे वरुण ज्येष्ठमधिकं किमाग आस कोपराधो मया कृतो बभूव यत् येन आगता  
सखायं मित्रभूतोऽन्तं स्तोतारं जिघांससि हन्तुमिच्छसि । हे कूळभ तुदैम अग्न्यै-  
वाहितुमशक्य स्वभावः तेजस्विन् हे वरुण तदागो मे मघं प्र वोचः प्रबृहि । एवं  
सति तस्य प्रायश्चित्तं कृत्वा अनेनाः अपापः सन्नहं तुरः स्वरमाणः शीघ्रः नमसा  
नमस्कारेण हविषा वा त्वामवेयां उपगच्छेयम् ॥

Notes:

1. ज्येष्ठम्.† The authorities generally follow Sāyana in taking this word with आगः. Ludwig admits that construction, but prefers to take it as an accusative after जिघांससि in the next pāda. But Vasishṭha is to be understood as asking what sin he had committed so great that the god is going to slay his praiser and friend.

[ 2. स्वधावः See Whitney, para. 454 b. ]§

3. तुर इयाम्.¶ See note 1 on the last verse.||

\* M's V. G. S. para 167, 2a ( p. 194. )

† Hopkin's Rel. Ind. p. 72.

‡ jyāyistham—Arnold's V. M. p. 310 ; § 14 iv p. 5.

§ Lanman's N. I. V. pp. 519–20 ; M's V. G. S. para 90. 3.

¶ 'Pronounce with elision and combination turéyām'—Lanman.

|| '4d emendation is required, perhaps tareyam from tar, tur: but see §§ 130 i, 151 iii—Arnold's V. M. pp. 310, 79, 101.



Verse 5

PADAPĀTHA :

अव दुग्धानि पित्र्या सृज नः अव या वयम् चक्रुः तनूभिः ।  
अव राजन् पशुत्पम् न तायुम् सृज वत्सम् न दान्नः वसिष्ठम् ॥ ५

SĀYANA :

हे वरुण पित्र्या पितृतः प्रासानि नोऽस्मदीयानि दुग्धानि द्रोहान् बन्धनहेतुभूतानव सृज विशुद्ध अस्मत्तो विश्लेष्य । वयं च या यानि द्रोहजातानि तनूभिः शरीरैश्चक्रुः कृतवन्तः स्म तानि च अव सृज । हे राजन् राजमान वरुण पशुत्पं न तायुं स्तेन्यप्रायश्चित्तं कृत्वावसाने घासादिभिः\* पशूनां तर्पयितारं स्तेनमिव दान्नो रजोर्वत्सं न वत्समिव च वसिष्ठं मां बन्धकात्पापादव सृज विशुद्ध ॥

NOTES :

1. या वयं चक्रुः तनूभिः. 'Which we ourselves have done.' Compare above note on स्वया तन्वा, verse 2.

2. पशुत्पं न तायुम्. Sāyana's explanation of this simile refers it to the sign that atonement (prāyaścitta) has been accepted. The person making atonement, at the end of the service, offers a wisp of hay to a cow. If the cow takes the hay the atonement has been accepted by the gods, and he may go in peace. If she does not, his atonement has been rejected. 'Loose me as one looses a thief who has made atonement.' I cannot say whether this is right. The word पशुत्प does not occur elsewhere, and, except that Yama's hounds are thrice called अशुत्पः 'not easily satisfied' (x, 14, 12; 82, 7; 87, 14) we have no other compound with त्प. Roth (followed by Grassmann), takes पशुत्प to mean eager for cattle, i. e., who has stolen cattle or tried to steal them, and is therefore bound (an den Heerden sich gütlich thuend d. h. dort zugreifend, P. W. B.; rinderlustigen Dieb, S. L. Grassmann). Similarly M. M. 'a thief who has feasted on stolen cattle.' This is awkward, as making the simile refer to the binding and not to the loosing. But that need not be a fatal objection. 'Loose me, who am bound like a cattle-robber or a calf.'

[ त्प, steal, not actually occurring in verbal forms, but rendered probably by the deriv. तप्, 'thief,' the compounds अशु- and पशु- and by the Avestan √ trif, 'steal.'—Lanman, Reader, 165.

\* Bomb. MS. यवसादिभिः; Ul. MS. पापादिभिः.

† Av. tayu—thief. (Jackson's Av. R.)

तृप् is the same as the Gr. *τρέπω*. In the comparison the case of पशु-तृप् तायु which should have been the Nom. has been attracted to that of वसिष्ठम्. Otherwise, apart from the not very flattering comparison of Vasishṭha to a cattle-stealer and a calf, the passage if interpreted literally would not make much sense. The sense then is 'release Vasishṭha, as a cattle-stealer ( releases ) the calf from the rope.'—Pischel, *Ved. St.* i, 106.]

3. दाम्नः. Pronounce dā-ma-mas.

### Verse 6

PADAPĀTHA:

न सः स्वः दक्षः वरुण धृतिः सा सुरा मन्युः विभीदकः  
अचित्तिः । अस्ति ज्यायान् कनीयसः उपऽअरे स्वप्नः च न इत्  
अनृतस्य प्रज्योता ॥ ६

SĀYANA:

हे वरुण स स्वो दक्षः पुरुषस्य स्वरूपवद्बलं\* पापप्रवृत्तौ कारणं न भवति । किं तर्हि । धृतिः स्थिरा उत्पत्तिसमय एव निर्मिता दैवगतिः कारणम् । धृ गतिस्वैर्ययो-  
रिति धातुः । सा च धृतिः वक्ष्यमाणरूपा । सुरा प्रमादकारिणी । मन्युः क्रोधश्च  
गुर्वादिविषयः सन् अनर्थहेतुः । विभीदकः कृतसाधनोक्षः । स च कृतेषु पुरुषं  
प्रेरयन्ननर्थहेतुर्भवति । अचित्तिः अज्ञानमविवेककारणम् । ईदृशीं देवकृत्सिरेष  
पुरुषस्य पापप्रवृत्तौ कारणम् । अपि च कनीयसः अल्पस्य हीनस्य पुरुषस्य पाप-  
प्रवृत्तौ उपरि उपागते समीपे नियन्त्रत्वेन स्थितः ज्यायानधिकः ईश्वरोस्ति स एव  
तं पापे प्रवर्तयति । तथा चाज्ञातम् । एष ह्येवासाधु कर्म कारयति तं यमघो  
निनीषतीति† ( Kau. Up. iii. 8 ) । एवं च सति स्वप्नश्चन स्वप्नोपि अनृतस्य  
पापस्य प्रज्योता प्रकर्षेण मिश्रयिता भवति । इदिति पूरकः । स्वप्ने कृतैरपि कर्म-  
भिर्बद्धनि पापानि जायन्ते किमु वक्तव्यं जायति कृतैः कर्मभिः पापान्मुत्पद्यन्त इति ।  
अतो ममापराधो देवागत इति हे वरुण स्वया क्षन्तव्य इति भावः ॥

NOTES:

1. स्वः. 'My own.'
2. धृतिः This word occurs nowhere else. The verb ध्रुवति is given in one recension of Naigh. ii, 14, as one of 122 words all meaning

\* Max Müller स्मृतं तद्वलम्. Compare his V. L. Bomb. MS. omits.

† Ulwar MS. अनर्थो. Bomb. MS. ईदृशी दैवगतिः. M. M. अत ईदृशी दैवकृतिः.

‡ Bomb. MS. omits this sentence. Ul. MS. कर्म and निमीषन, Cf. M. M.'s V. L.

to go. Further, in the Dhātupāṭha, as Sāyana notes, the verb is said to mean to go and to be firm. Sāyana puts these two meanings together and makes वृत्तिः mean the settled course of fate. It seems better to accept this, which may be in part a traditional explanation of the passage, than to say with Roth that वृत्तिः means temptation. The alternative is to confess that the word has no meaning for us.

3. अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे. This is perhaps an insoluble puzzle. उपारे is a word which occurs nowhere else. Roth does not accept Sāyana's explanation of it, but takes it to mean Verfehlung, error (so also Grassmann, Unrecht, Verirrung). He gives the same meaning to उपारण in viii, 32, 21, the only place where that word occurs. अतीहि मन्युषाविणं सुषुवासुपारणे । इमं रातं सुतं पिब. Sāyana, हे इन्द्र मन्युषाविणं क्रोधेन सोमं सुचन्तं अतीहि अतिगच्छ । तथा उपारणे । ब्राह्मणा उपेत्य यस्मिन्देहे न रमन्ते स उपारणः । तस्मिन्देहे सुषुवासु सुचन्तं अतीहि । इमं रातं ब्राह्मणोपद्रवरहिते देशे अस्मामिदं-त्तमिमं सुतं सोमं पिब. The following explanations of the present passage have been offered. 'The older man is there to injure, to offend, to mislead the young,' Max Müller. 'The stronger perverts the weaker,' Muir. 'The weak sinner succumbs to the stronger,' S. L. 'The young man's fault o'ermasters the old man,' Grassmann. Lastly, Ludwig thinks it evident (es versteht sich) that ज्यायान् here is Varuṇa. Ludwig's idea is ingenious, and may be correct but it can hardly be said to be evident. (Ludwig is wrong in giving पापप्रवृत्तौ as Sāyana's explanation of उपारे. Sāyana paraphrases that word by उपारगते).

[The root ar in the sense of hurting is distantly connected with the root mar. . . In the Veda ar has the sense of offending or injuring, particularly if preceded by upa. . . Hence upâra, injury. . . Ari, enemy, too, is best derived from this root. . . From this root ar, to hurt, arvan, hurting, as well as arus, wound, are derived in the same manner as both dhanvan and dhanus, bow, from dhan; yajvan and yajus, from yaj; parvan and parus from par.—Ved. Hymns, i. 65-6.

4. स्वप्नश्च etc. 'Even sleep does not remove all evil' In this passage I formerly took चन as affirmative, not as negative, and therefore assigned to प्रयोक्ता the same meaning which Sāyana assigns to it, one who brings or mixes, whereas it ought to be, as rightly seen by Roth, one who removes—Müller, Ved. Hymns, i. 267.

रवस्मात्स्थानान्न विमक्तः पृथक्कुतो न भवति, Sāy. on न प्रयोक्तु in viii, 31, 17.]

## Verse 7

PADAPĀTHA:

अरम् दासः न मीळहुषे कराणि अहम् देवाय भूर्णये अना-  
गाः । अचेतयत् अचितः देवः अर्यः गुत्सम् राये कविस्तरः  
जुनाति ॥ ७

SĀYAṆA:

मीळहुषे सेक्ते\* कामानां वर्षित्रे भूर्णये जगतो भर्त्रे देवाय दानादिगुणयुक्ताय  
वरुणाय अनागाः तत्प्रसादादपापः सन्नहम् अरम् अलं पर्याप्तं कराणि परिचरणं  
करवाणि । दासो न । यथा भृत्यः स्वामिने सम्यक् परिचरति तद्वत् । अर्यः  
स्वामी स च देवः अभितः †अज्ञानस्मानचेतयत् चेतयतु प्रज्ञापयतु । गुत्सं स्तोतारं  
च कवितरः प्राप्ततरो देवः राये धनाय धनप्राप्त्यर्थं जुनाति‡ जुनातु प्रेरयतु ॥

NOTES:

1. अरं.....कराणि. 'I will serve.'
2. भूर्णये. 'Mighty, impetuous.' The word is often so explained. Ludwig thinks the words दासः and अनागाः, as also मीळहुषे and भूर्णये, are strongly opposed here, so that the meaning is 'though now freed from sin I will nevertheless serve as a slave the angry god as if he were a merciful one.' But this is to completely pervert Vāsishṭha's meaning. While conscious of sin he could not so much as come into Varuṇa's presence. And मीळहुषे does not mean 'as if he were merciful (wie einem gütigen).' Varuṇa is merciful even to the sinner, यो मृदयति चक्रुषे विदागः, vii 87, 7.

3. अर्यः. Grassmann takes this as an acc. pl. 'Who are his faithful ones.' Roth, who follows Sāyaṇa in taking it with देवः, makes it mean 'kindly, beneficent.' On vii, 64, 3, where also it is an epithet of Varuṇa, Sāyaṇa takes it to be a synonym of Aryaman.

## Verse 8

PADAPĀTHA:

अर्यम् सु तुभ्यम् वरुण स्वधाऽवः हृदि स्तोमः उपऽश्रितः  
चित् अस्तु । शम् नः क्षेमं शम् ऊँइति योगे नः अस्तु यूयम्  
पात स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

\* Bomb. MS. omits सेक्ते.

† M. M. अज्ञानतः (Ul. writes अजनतः).

‡ M's V. G. S. App. I √jū. p. 384.

SĀYANA :

एकादशने वारुणे पशौ अयमिति पुरोडाशस्याहुवाक्या । सूत्रितं च अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधाव एवा वन्दस्व वरुणं बृहन्तमिति ( Āśv. Sr. Sū. iii. 7. ) ॥

हे स्वधावः अक्षवन्वरुण तुभ्यं त्वदर्थं क्रियमाणोयं एतस्मैकात्मकं स्तोमः स्तोत्रं हृदि त्वदीये हृदये सु सुष्ठु उपश्रितः उपगतः समवेतोस्तु । चिदिति पूरकः । अप्रा-  
क्षस्य प्रापणं योगः प्राप्तस्य रक्षणं क्षेमः । नोस्मदीये क्षेमे रक्षणे शश्वपद्रवाणां शम-  
नमस्तु । योगे च नोस्मदीये प्रापणे शश्व शमनमेवास्तु उपद्रवाणाम् । हे वरुणादयो  
देवा नोस्मान् सर्वदा स्वस्तिभिरविनाशैः पात रक्षत ॥

NOTES :

1. शं नः, etc. See note 4 on No. 20, verse 1 ( pp. 202-3\* ).

2. क्षेमे and योगे. See note 5 on No. 20, verse 3 ( p. 205† ). [ M. M. and Lanman agree with Sây. ]

## No. 25

MAṆḌALA VII

SŪKTA 88

SĀYANA :

प्र शुन्ध्युवमिति सप्तचमष्टादशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैष्टुभं वारुणं प्रशुन्ध्युवमित्यबु-  
क्रान्तम् । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

Verses 4-6 translated in Muir's " Sanskrit Texts, " v. 67. ] ‡

### Verse 1

PADA-PĀTHA :

प्र शुन्ध्युवम् वरुणाय प्रेष्ठाम् मतिम् वसिष्ठ मीळहुषे भर-  
स्व । यः ईम् अर्वाञ्चम् करते यजत्रम् सहस्रस्यघम् वृषणम्  
बृहन्तम् ॥ ?

SĀYANA :

ऋषिरात्मानमेव प्रत्यक्षीकृत्य स्तुतौ निशुद्धे । हे वसिष्ठ त्वं मीळहुषे सेक्ते  
वरुणाय शुन्ध्युवं शोधयित्रीं यद्वा स्वत एव शुद्धां प्रेष्ठां प्रियतमां मतिं मननीयामी-  
दृशीं स्तुतिं प्र भरस्व प्रहर प्रापय । यो वरुणः ईमेन सूर्यमर्वाञ्चमस्मदभिष्टुत्वं करते  
अन्तरिक्षे करोति तस्मै वरुणायेत्यन्वयः । कीदृशं सूर्यम् । यजत्रं यद्व्यं सहस्रा-  
मघं बहुधनं वृषणं कामानां वर्षकं बृहन्तं महान्तम् ॥

\* p. 206 in this edition.

† p. 209 in this edition.

‡ Annotated in Lanman's Sanskrit Reader p. 373.

[ NOTES :

1. प्रेष्ठाम्. Read प्रप्-इष्ठाम् (Lanman.)\*
2. करते.† Root Aor. subj. (Whitney, 836 a).]

## Verse 2

PADADĀTHA :

अथ नु अस्य संऽदृशम् जगन्वान् अग्नेः अनीकम् वरुणस्य  
मंसि । स्वः यत् अश्मन् अधिऽपाः कुंइति अन्धः अभि मा  
वपुः दृश्ये निनीयात् ॥ २

SĀYANA :

अधाधुना अस्य वरुणस्य संदृशं संदर्शनं नृ क्षिप्रं जगन्वान् गतवानहमग्नेरनीकं  
ज्वालासंघं मंसि† स्तवानि । तं वरुणं यदुमिति शेषः । यद्यदा वरुणः स्वः सुखकर-  
मस्यन् अश्मनि अभिषवार्ये पाषाणे । § अवस्थितमभिपुतमित्यर्थः । ईदृशमन्धः  
सोमलक्षणमन्नमधिपाः अधिकं पाता भवेत् । छान्दसः पद्यभावः । उ इति पूरकः ।  
तदानीं मा मां वपुः शरीरं स्वकीयम् । वपुरिति रूपनाम । प्रशस्तं रूपं वा दृश्ये  
दर्शनार्थम् अभि निनीयात् अभिप्रापयेत् ॥

NOTES :

This verse is not intelligible to me. I give the explanations which, so far as I know, have been hazarded. The translation in the Siebenzig Lieder runs as follows: 'When I am lost in his gaze, then his face seems to me like glowing fire, so does the Lord in heaven let me see the glory of the light and of the dark.' Roth gives: 'When the Lord in heaven brings before my eyes the light and the dark, a wonder to see' as the literal translation of the second clause. "Varuna," he adds, "appears in the light of the sky as well by night as by day." Grassmann follows the Siedenzig Lieder for the first half of the verse translating more literally, 'Now that I am come into his presence Varuna's face seems to me like that of fire.' He goes on: 'May the Lord bring for me to see that which displays itself so fair as light and dark in heaven.' Ludwig translates: 'And now that I am come into his presence I will praise Varuna's face of fire, that he may

§ So M. M. and Bomb. MS. Olwar MS. अभिस्थितम्.

\* Arnold's Ved. Motre. p. 5, § 14 iv. † M's V. G. S. p. 375.

‡ M's V. G. S. App. I. √man (p. 404.); Skt. √man=Av. √man.

bring the light in heaven, he who is lord also of the darkness, the beautiful light for me to see.' I think Ludwig is right in holding that यत्...निनीयात् must mean 'that he may bring.\*' Roth gives two other passages, where अन्धः means darkness in the R̥igveda. i, 94, 7 रात्र्याश्चिदन्धो अति देव पश्यसि. Sāyana, अन्धः बहुलमन्धकारम्. i, 62, 5 वि वरुणसा सूर्येण गोभिरन्धः. Sāyana, अन्धः अन्धकारम्. In the sense which Sāyana gives to it here the word is common (Gr. *arctos*). For the meaning heaven ascribed to अश्मन् here Roth gives no authority. The word is said to mean that in Zend.

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

आ यत् रुहाव वरुणः च नावम् प्र यत् समुद्रम् ईरयाव  
मध्यम् । अधि यत् अपाम् स्तुभिः चराव प्र प्रइह्वे इह्वयावहै  
शुभे कम् ॥ ३

SĀYANA:

यद्यदा वरुणे प्रसन्ने सति अहं वरुणश्चोभौ नावं हुममयीं तरुणसाधनभूतामा रुहाव उभावारूढौ बभूवि । तां च नावं यद्यदा सञ्चद्रं मध्यं सञ्चद्रस्य मध्यं प्रति प्र ईरयाव प्रकर्षेण गमयाव । यद्यदा च अपासुदकानामधि उपरि स्तुभिः गन्त्रीभिः अम्याभिरपि नैमिश्रवाव वर्तावहै तदानीं शुभे शोभार्थं प्रेह्वे नौरूपायां दोलायामेव प्र इह्वयावहै निजोन्नतैस्तरङ्गैरितथेतश्च प्रविचलन्तौ संकीडावहै । कमिति पूरकः । यद्वा क्रियाविशेषणम् । कं सुखं यथा भवति तथेत्यर्थः ॥

NOTES:

1. What kind of voyage is meant is not clear. Compare Roth's note in the Siebenzig Lieder on the whole hymn. "The kernel of the hymn lies in verses 3 to 6. The singer believes that he has been forsaken by his helper Varuna: with anguish he remembers his communion with the god in former times. In a vision he sees himself translated into Varuna's realm, he goes sailing with the god, is called to be řishi or holy singer to the god, and is in his palace with him. Now Varuna has withdrawn his favour, yet let him have mercy on his singer, and not punish him so grievously for his sins. The hymn perhaps originally closed with verse 6."

Delbrück says that the boat of verses 3 and 4 is the sun.

\* M's V. G. S. p. 395.

[ 2. स्तुभिः. Pronounce सानुभिः ( Lanman ). ]\*

### Verse 4

PADAPĀTHA:

वसिष्ठम् ह वरुणः नावि आ अधात् ऋषिम् चकार सुऽअपाः  
महःऽभिः । स्तोतारम् विप्रः सुदिनस्त्वे अहाम् यात् नु धावः  
ततनन् यात् उषसः ॥ ४

SĀYANA:

एवं वसिष्ठेनात्मनोक्ते यद्वरुणेन कृतं तदर्थयति । वसिष्ठं ह वसिष्ठं खलु वरुणो  
नावि स्वकीयायामा अधात् आरोहयत् । तथा तमृषिमवीभी रक्षणेः स्वपां स्वपसां  
शोभनकर्माणं चकार वरुणः कृतवान् । अपि च विप्रो मेधावी वरुणः अह्नां दिव-  
स्नानां मध्ये सुदिनस्त्वे यत्फलत्वेन शोभनदिनत्वं तत्र स्तोतारम् । अस्थापयदिति  
शेषः । किं कुर्वन् । यात् यातो गच्छतो यावो दिवसान् यात् यातीः उपासः उष-  
सोपलक्षिता रात्रीश्च न क्षिप्रं ततनन् सूर्यात्मना विस्तारयन् ॥

NOTES:

1. स्वपा महोभिः. "Sāyana, read स्वपाभवोभिः instead of स्वपा महोभिः"—Max Müller, *Varietas Lectionis*. The explanation in the commentary does not, as Ludwig thinks, lend any support to the theory that a final m may disappear before a following m.

[ 2. यात्. The conjunction यात् (so long as) is an ablative form (of यत्) according to the ordinary declension. (Whitney, 509 a). ]

3. ततनन्.† This and सुमेचत् below regular Perf. Subj. (Whitney, 810 a). ]

### Verse 5

PADAPĀTHA:

कं त्यानि नौ सख्या बभूवुः सचावहेइति यत् अवृकम् पुरा  
चित् । बृहन्तम् मानम् वरुण स्वधाऽवः सहस्रद्वारम् जगम्  
गृहम् ते ॥ ५

\* "sānūbhiḥ § 151, iii"—Arnold's V. M. pp. 310, 101. For the caesura in 3d, see § 205 iv a—Arnold's V. M. p. 179.

† Lat. opus.

‡ M's V. G. S. p. 885.



SĀYANA :

हे वरुण त्वानि तानि पुरातनानि नौ आवयोः सख्या सख्यानि सखित्वानि क  
कुत्र बभूवुः । पुरा पूर्वस्मिन् काले अवृकम् अहिंस्यमात्यन्तिकं यत्सख्यमस्ति  
तत्सखावहे आवां सेवावहे । चिदिति पूरकः । अपि च हे स्वभावः अन्नवन्वरुण ते  
त्वदीयं गृहं जगम गच्छानि । लोहयेँ लिट् । कीदृशं गृहम् । बृहन्तं महान्तं मानम् ।  
मान्यस्मिन् सर्वाणि भूतानीति मानम् । सर्वस्य भूतजातस्य परिच्छेदकमित्यर्थः ।  
सहस्रद्वारं बहुद्वारम् ॥

[ NOTES :

1. क, सख्या. Pronounce kua, sakhiā ( Lanman ).
2. सखावहे, &c. " We seek the harmony which ( we enjoyed ) of old " ( Muir, v ). " ( Where are now our friendships, ) the tranquillity which we enjoyed of old " ( Muir, i. ). " When we walked together without hate. " ( S. L. ). For the sense of the tense in the last two explanations see Whitney, 778 a. ]

### Verse 6

PADA-PĀTHA :

यः आपिः नित्यः वरुण प्रियः सन् त्वाम् आगांसि कृणवत्  
सखा ते । मा ते एनस्वन्तः यस्मिन् भुजेम यन्धि स्म विप्रः  
स्तुवते वरूथम् ॥ ६

SĀYANA :

हे वरुण यो वसिष्ठो नित्यः\* ध्रुव आपिर्बन्धुः औरसः पुत्र इत्यर्थः । यः पूर्वं प्रियः  
सन् त्वां प्रति आगांसि अपराधान् कृणवत् अकरोत् । स इदानीं ते तव सखा  
समानख्यानः प्रियोस्तु । हे यक्षिन्यजनीय वरुण ते तव स्वभूता वयम् एनस्वन्तः  
एनसा पापेन युक्ताः सन्तो मा भुजेम मा भुञ्जमहि । त्वत्प्रसादात्पापहिता एव  
सन्तो भोगान् भुनजामहे । विप्रो मेधावी त्वं च स्तुवते स्तोत्रं कुर्वते वसिष्ठाय  
वरूथमनिष्टनिवारकं वरणीयं वा गृहं यन्धिं प्रयच्छ । स्मेति पूरकः ॥

[ NOTES :

1. यः. An anacoluthon. ( Lanman ).

\* nitya—' own '—§ 85 B ( 59 ) mentioned among words characteristic of the R̥gveda proper —Arnold's V. M. p. 33.

† M's V. G. S. App. I √yam. p. 409.

‡ " 6c probably requires correction."—Arnold's V. M. p. 310.

2. यक्षिन्. यक्ष *n.* = anything wonderful, anything extraordinary, magic, sorcery. यक्षिन्, therefore, = magician.—Goldner, Ved. St. iii, 126-143. ]

## Verse 7

PADAPĀTHA:

ध्रुवासु त्वा आसु क्षितिषु क्षियन्तः वि अस्मत् पाशम् वरुणः  
मुमोचत् । अवः वन्वानाः अदितेः उपस्थात् यूयम् पात  
स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ७

SĀYAṢA:

अत्र ऋग्विधानम् ।

ध्रुवासु त्वासु क्षितिषु जपन् बन्धात्प्रमुच्यते ।

तिष्ठन्रात्रौ जपेदेतां पिशाचस्तं न गच्छति ॥

( Rīgvidhāna, ii, 26 )

ध्रुवासु नित्यासु आसु दृश्यमानासु क्षितिषु\* भूमिषु क्षियन्तः निवसन्ता वयं हे वरुण त्वा त्वाम् । स्तुम इति शेषः । स च वरुणोऽस्मदस्मत्तः पाशं बन्धकं पापं वि मुमोचत् मोचयेत् । तथा अदितेः अखण्डनीयायाः पृथिव्याः उपस्थादुपस्थानात् अवः रक्षणं वरुणेन दत्तं वन्वानाः संभजमाना वयं स्याम । अन्यद्वृतम् ॥

NOTE:

For the anacolouthic construction compare perhaps No. 10, verse 5. Roth would transpose the second and third lines.

## No. 26

MAṆḌALA VII

ŚĪKṬA 89

SĀYAṢA:

मो घु वरुणेति पञ्चर्चमेकोनविंशं सूक्तं वारुणम् । अन्या जगती† शिष्टाश्रतस्रो गायत्र्यः । तथा चातुक्रान्तम् । मो घु पञ्च गायत्रं जगत्यन्तमिति । गतो विनियोगः ॥

\* 'kshiti-'dwelling'—§ 85 B (27) mentioned among 'words characteristic of RīgVeda proper'—Arnold's V. M. p. 33.

† 'This stanza is not a part of the hymn. The stanza is an oft-recurring one.'—Schroeder; Mann xi, 253; Rīg-vidhāna ii, 29, 1. (Lanman's S. R.)

**NOTE:**

Translated in Max Müller's A. S. L., p. 540, and Muir's "Sanskrit Texts," v, 67. ]\*

**Verse 1**

PADAPĀTHA:

मोइति सु वरुण मृतमयम् गृहम् राजन् अहम् गमम् मृळ  
सुक्षत्र मृळय ॥ १

SĀYANA:

हे राजन्नीश्वर वरुण त्वदीयं मृतमयं मृदादिभिर्निर्मितं गृहं मो मा उ मैव अहं  
गमे गतोऽस्मि । अपि तु सुशोभनं सुवर्णमयमेव त्वदीयं गृहं प्राप्तवानि । स त्वं मां  
मृळ सुख्य । हे सुक्षत्र शोभनघन वरुण मृळय उपदयां च कुरु ॥

[ NOTE:

मृतमयं गृहम्. 'The grave.' The dead body was either consigned to  
the flames or laid away to gentle rest in the mother earth. Cf. x. 18  
10 (उपसर्पे मातरं भूमिमेतामुख्यचसं पृथिवीं सुशेवाम् । ), 12 and 13. "May he  
not become a dweller in the house of earth" is uttered over a sick  
person ( A. V. 5, 30, 14. ) ]§

**Verse 2**

PADAPĀTHA:

यत् एमि प्रस्फुरन्ऽइव दितिः न ध्मातः अद्रिऽवः । मृळ  
सुक्षत्र मृळय ॥ २

SĀYANA:

हे अद्रिऽवः आयुधवन्वरुण यद्यदा प्रस्फुरन्निव दित्येन प्रविशन्ननिव त्वद्गुणादेप-  
मानः इतिर्न इतिरिव ध्मातो वायुना पूर्णः सन् त्वया बद्धोऽहमेमि गच्छामि तदानीं  
मृळ सुख्य । हे सुक्षत्र सुधनं मृळय उपदयां कुरु ॥

¶ Bomb. MS. omits सुधन. Ulwar MS. writes धन ( sic ).

\* Annotated in Lanman's Sanskrit Reader p. 373-74.

† mā sū-Arnold.

‡ " for mṛlaya always mṛlaya."-Arnold's V. M. § 14, v. ( p. 5. )

§ See Ragozin's Vedic India p. 353.

[ NOTE :

अश्विनः.\* This epithet used always of Indra except here. ]

## Verse 3

PADAPĀTHA :

क्रत्वः समह दीनतां प्रतिर्ईपम् जगम् शुचे । मृळ सुऽक्षत्र  
मृळ्य ॥ ३

SĀYAṆA :

हे समह सधन शुचे स्वभावतो निर्मल वरुण दीनता दीनतया अशक्ततया क्रत्वः  
कर्मणः कर्तव्यत्वेन विहितस्य श्रौतस्मात्तौदिलक्षणस्य प्रतीपं प्रतिकूलमननुष्ठानं  
जगम् प्राप्तवानस्मि । अत एव त्वया बहः । तादृशं मां मृळ सुख्य । अन्यद्वृतम् ।

## Verse 4

PADAPĀTHA :

अपाम् मध्ये तस्थिऽवांसम् तृष्णां अविदत् जरितारम् । मृळ  
सुऽक्षत्र मृळ्य ॥ ४

SĀYAṆA :

अपां ससुद्रोदकानां† मध्ये तस्थिवांसं स्थितवन्तमपि जरितारं तव स्तोतारं मां  
तृष्णा पिपासा अविदत् प्रासवती‡ लवणोत्कटस्य॥ सासुद्रजलस्य पानानर्हत्वात् ।  
अतस्तादृशं मां मृळ सुख्य । अन्यद्वृतम् ॥

## Verse 5

PADAPĀTHA :

यत् किम् च इदम् वरुण दैव्ये जने अभिऽद्रोहम् मनुष्याः  
चरांसि । अचिन्ती यत् तव धर्मे युयोपिम मा नः तस्मात्  
एनसः देव रिषिः ॥ ५

† From Bomb. MS.; Ulwar Ms. and M. M. ससुद्राणासुद्रकानां. § M. M. आस-  
वती. ¶ Bomb. MS. लवणोदकस्य.

\* Arnold's V. M. § 84, 11 ( p. 29. )

† M's V. G. S. para 97. A. 1. ( p. 77. )

SĀYANA:

देवसुबां हविःषु वारुणस्य हविषः यत्किंचेदमिति याज्या । सूत्रितं च । यत्किंचेदं वरुण देव्ये जन उप ते स्तोमान्पशुषा इवाकरमिति द्वे इति ( Āśval. iv, 11 ) ॥

हे वरुण देव्ये देवसमूहरूपे जने यदिदं किंचन अभिद्रोहमपकारजातं मनुष्याः वचं चरामसि चरामः निर्वर्तयामः । तथा अचिन्ती अचिरया अज्ञानेन तव त्वदीयं यद्धर्मं धारकं कर्म युयोपिम वयं विमोहितवन्तः हे देव तस्मादेनसः पापाणोस्माम्मा रीरिषः\* मा हिंसीः ॥

## No. 27

MAṆḌALA VII

SŪKTA 102

SĀYANA:

पर्जन्यायेति तृचं त्रयोदशं सूक्तं गायत्रम् । †पूर्ववद्विदेवते । तथा चातृकान्तम् । पर्जन्याय तृचं गात्रमिति । ‡वैश्वानरपर्जन्यायामन्वारम्भणीयायां पार्जन्यस्य चरो पर्जन्यायेत्यनुवाक्या । सूत्र्यते हि पर्जन्याय प्र गायत प्र वाता वान्ति पत-  
यन्ति विद्युत इति ( Āśval. ii, 15 ) ॥

## Verse 1

PADAŚATHA:

पर्जन्याय प्र गा॒यत॒ दि॒वः पु॒त्राय॑ मी॒ळ॒हुषे॑ । सः नः॒ यव॑सम्  
इच्छ॒तु ॥ ?

† M. M. वैश्वानरपर्जन्यायाम्.

\* M's V. G. S. App. I v. 118. p. 413.

† एते कुमार आग्नेयोऽपश्यद्वसिष्ठ एवेति वक्ष्यमाणत्वादग्निपुत्रः कुमार ऋषिर्व-  
सिष्ठो वा ॥

इदम् ( RV. vii, 101 ) उत्तरं च पर्जन्यदेवत्यं । अत्र सौनकः आत्स्यद्वे  
विगाथापाः प्राङ्मुखः प्रयतः शुचिः । सूक्ताभ्यां तिस्र ( vii, 101 ) आदिभ्या-  
ञ्जपतिष्ठेत् भास्करम् । अनभतैतज्जस्र्यं वृष्टिकामेन यत्नतः । पञ्चरात्रेऽप्यतिक्रान्ते  
महतीं वृष्टिमाप्नुयात् ( R̥ig-vidhāna, ii. 30 ) Sāy. in introducing  
RV. vii, 19.

SĀYAṆA :

हे स्तोतारः पर्जन्याय देवाय प्र गायत प्रकर्षेण स्तोत्रञ्चकारयत । कीदृशाय । दिवः अन्तरिक्षस्य पुत्राय । तत्र हि पर्जन्यः प्रादुर्भवति । मीळदुषे सेक्ते । स तादृशः पर्जन्यो नोस्मभ्यं यवसमोषध्यादिलक्षणमन्नं दातुमिच्छतु ॥

NOTE :

For Parjanya the student should consult Muir, S. T., v, pp. 140-142, and the references to Bühler's paper on that god given there.

## Verse 2

PADAPĀṬHA :

यः गर्भम् ओषधीनाम् गवाम् कृणोति अर्वताम् । पर्जन्यः  
पुरुषीणाम् ॥ २

SĀYAṆA :

यः पर्जन्यः ओषधीनां व्रीक्षादीनां गवामर्वतामर्वतीनां पुरुषीणां नारीणां च यः पर्जन्यो गर्भं प्रसूतिहेतुबीजप्रदकरूपं कृणोति करोति तस्मै पर्जन्यायेत्युत्तरत्र संबन्धः ॥

## Verse 3

PADAPĀṬHA :

तस्मै इत् आस्ये हविः जुहोत मधुमत्स्यतम् । इळाम् नः  
संस्यतम् करत् ॥ ३

SĀYAṆA :

तस्मै इत् तस्मा एव पर्जन्याय आस्ये देवानामास्यभूते अग्नौ मधुमत्तमं रसवत्तमं हविर्जुहोत जुहुत हे कृत्विजः । स च पर्जन्यो नोस्मभ्यम् इळामन्नं संस्यतं सम्यक् नियतं यथा भवति तथा करत् करोतु दद्यान्निति यावत् ॥

NOTES :

1. आस्ये. 'In his mouth,' pour it on the altar for him.

2. संस्यतम्. 'Uninterrupted,' acc. sing. fem. Roth quotes Pāṇ. vi, 4, 40 [Vārtt. 1], and compares, with other references, R.V. ix, 62, 3, कृण्वन्तो वरिवो गवेभ्यर्षन्ति घृष्टिम् । इळामस्मभ्यं संस्यतम्. Sāyaṇa, अस्माकं गवे अस्मभ्यं च संस्यतं यदस्मात् संस्यञ्चति तत् वरिवः घ्नं इळाम् अन्नं च, &c.

† Ulwar MS. adds वडवानां.

\* "101, 102. The Parjanya hymns shew later linguistic notes, but they are in their order in the collection"—Arnold.

## No. 28

MAṆḌALA VIII\*

SŪKTA 30

SĀYAṆA:

नहि व इति चतुर्केचं दशमं सूक्तम् । आषा गायत्री द्वितीया पुरडण्णिक् । तृतीया बृहती । चतुर्थी अलुष्टुप् । मनुर्वैवस्वतऋषिः । पूर्ववद्विश्वे देवा देवता । तथा चातुक्कान्तम् । नहि वश्चतुष्कं पुरडण्णिक् बृहत्यलुष्टुबन्तमिति । विनियोगस्तु लिङ्गादवगन्तव्यः ॥

[ NOTE:

Translated in Max Müller's A. S. L., p. 581.]

### Verse 1

PADA-PĀTHA:

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः-  
ऽमहान्तः इत् ॥ ?

SĀYAṆA:

हे देवासः देवाः वः युष्माकं मध्ये अर्भकः नह्यस्ति शिशुर्नास्ति । तथा न कुमारकः युष्माकं मध्ये कुमारोपि नास्ति किं तु सर्वे यूयं सवयसो नित्यतरुणा भवथ । एतदेव प्रतिपादयति । विश्वे सर्वे देवाः यूयं सतोमहान्त इत् । सर्वस्माद्विद्यमानाः स्पृथिव्यामपि ये महान्तस्ते सतोमहान्त इत्युच्यन्ते । तस्माद्युष्माकमर्भकोपि कुमारोपि नास्तीत्यर्थः ॥

NOTE:\*

सतोमहान्तः. 'Equally great' (Roth). The word occurs only here. In vi, 75, 9, we have the similar compound सतोवीराः 'equally bold.' Sāyaṇa, सतोवीराः प्राप्तवीर्याः । तथा च यास्कः तिरः सत इति प्राप्तस्य तिरस्तीर्णं भवतीति सतः संसृतं भवतीति. Naigh. ii, 29 ; Nir. iii, 20. [ From स=similar.]

\* VIII 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric metres. They have every indication of antiquity : but the few dimeter hymns which are included in the collection appear by their smoother rhythm to be later additions."—Arnold's V. M. p. 311.

† See Arnold's Vedic Metre § 248. p. 238.

‡ M's V. G. S. para 180, *sub voce*, with footnote, ( p. 237. )

## Verse 2

PADAPĀTHA:

इति स्तुतासः असथ रिशादसः ये स्थ त्रयः च त्रिंशत् च ।  
मनोः देवाः यज्ञियासः ॥ २

SĀYANA:

हे रिशादसः रिशतां हिंसतामसितारः हे मनोर्यज्ञियासः मनुनामकस्य मम यज्ञार्हा हे देवाः ये ययं त्रयश्च त्रिंशत्ख्याकांश्चिन् त्रिंशत्संख्याकान्ययज्ञिशदेवताः स्थ भवथ अभूत ते ययमिति इत्थमनेन प्रकारेण स्तुतासः असथ मया मनुना स्तुता भवथ । अस्तैर्लेटि छान्दसो लुगभावः । यद्वा असथेति कान्त्यर्थः । इत्थं स्तुता ययं हवींषि कामयध्वम् ॥

NOTES:

1. रिशादसः. See note on No. 1, verse 5 ( pp. 59-60 ).
2. ये स्थ त्रयश्च त्रिंशत् च.\* "The gods are often described as three and thirty in number. 'Gods that are eleven in heaven, eleven on earth and eleven in the waters', i, 139, 11. Compare Muir. S. T., v, 9." Roth in S. L.
3. मनोर्देवा यज्ञियासः. 'Gods worshipped of man,' Compare x, 36, 10 ये स्था मनोर्यज्ञियाः ( Sāyana, हे देवाः ये ययं मनोर्मनुष्यस्य यज्ञिया यज्ञार्हाः ). So Roth, followed by Grassmann and Ludwig. 'Gods worshipped of Mann' is an alternative explanation which is naturally suggested by the phrase पित्र्याम्मानवात् 'of our father Mann' in the next verse. Sāyana's explanation is inconsistent with v. 3. It is a descendant of Mann that is speaking.

## Verse 3

PADAPĀTHA:

ते नः त्राध्वम् ते अवत ते ऊँइति नः अधि वोचत । मा  
नः पथः पित्र्यात् मानवात् अधि दूरम् नैष्ट पुराऽवतः ॥ ३

\* Muir's S. T. see i, 2, pp 5-12 ; T. S. i, 4, 10, 1 ; Sat. Br. iv, 5, 7, 2 ; Ait. Br. ii, 18.

† For Mann see Macdonell's Vedic Mythology p. 139 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 140 ; Bühler's Introduction in S. B. E. Vol. xxv, p. 1 vii ; for Mann=Cretan Minos see Cox's Mythology of the Aryan Nations p. 328.



SAYANA:

हे देवाः ते यूयं नोऽस्मान् ब्राध्वं बाधकेभ्यो रक्षोभ्यः ब्राध्वं ते यूयमवत धनादि-  
प्रदानैरस्मानक्षत त एव देवा नोऽस्मानधि वोचत अधिकं भवन्तः कर्मकारिणी  
धनादिमन्तश्च भवन्त्विति यूयं ब्रूत\* । किं च हे देवाः मानवात् पित्र्यात् । सर्वेषां  
मनुः पिता । तत आगतात् परावतः दूरात् पथः मार्गात् नोऽस्मान् मा नैष्ट मा  
मा नयत किं तु दूरम् अधि एतद्व्यतिरिक्तः विप्रकृष्टः मार्गोऽस्ति तस्मादधिकमित्यर्थः ।  
तस्मान्मार्गात् अपनयत† ॥

NOTES:

1. ऊं इति. Pāṇ. i, 1, 18.

2. अधि वोचत. 'Speak for us.' "वच् + अधि to speak for, to come to  
the help of, with the dative: R.V. i, 132, 1 अधि वोचा नु घृन्वते (Sāyana,  
घृन्वते यजमानाय तदर्धमधिबोच तं इविष्प्रदं यजमानं यज्ञं वा नु क्षिप्रम् अधिकं ब्रूहि);  
ii, 27, 6 तेनादित्या अधि वोचता नः (Sāyana, अधिवचनं पक्षपातेन वचनं कुरुत)  
vii, 83, 2; viii, 20, 26 तेना नो अधि वोचत (Sāyana, अधि वोचत अधिब्रूत  
चिकित्सतेत्यर्थः); viii, 30, 3; viii, 48, 14; viii, 56, 6; x, 63, 11 . . .  
Compare अधिवक्त्र, अधिवाक." Roth in St. Petersburg Dictionary.

### Verse 4

PADA-PĀTHA:

ये देवासः इह स्थानं विश्वे वैश्वानराः उत । अस्मभ्यम् अग्ने  
मऽप्रथः गर्वे अर्वाय यच्छत ॥ ४

SAYANA:

हे देवासः देवा उत अपि च वैश्वानराः । विश्वे सर्वे नराः कर्मनेतारोऽप्यर्वादयो-  
यस्य स विश्वानरो यज्ञः । तस्मिन् सोमादिहवीषि स्वीकर्तुं भवाः प्रादुर्भूताः । भवा-

\* Bomb. MS. धनादि भवन्ति यूयं ब्रूत. † M. M. reads from मानवात् पित्र्यात्  
differently. § Compare his V. L.

† M's V. G. S. para 182, vat, pp 263-64.

§ M, किंच हे देवाः मानवात् । मनुः सर्वेषां पिता । तत आगतात् पित्र्यात् पिता-  
मनुयं मार्गं चक्रे तस्मात्पथो मार्गोऽस्मान्मा नैष्ट । मा नयत । अपनयनं मा कुरु-  
तेत्यर्थः । सर्वदा ब्रह्मचर्याग्निहोत्रादिकर्माणि येन मार्गेण भवन्ति तमेवास्मानयत ।  
किंतु दूरं य एतद्व्यतिरिक्तो विप्रकृष्टमार्गोऽस्ति तस्मादधि । अधिकमित्यर्थः ।  
अस्मानपनयत ।

धेणुप्रत्ययः । यद्वा । विश्वानरोग्रिः\* । देवानां तन्मुखस्वात्तस्य संबन्धिनो विभे सर्वे  
ये देवा एयम् इह अस्मिन्नस्मदीये यज्ञे स्थन हवीष्यादानुं भवथ । ततः सप्रथः । प्रथ  
प्रख्याने । सर्वतः प्रसिद्धं सर्वत्र पृथुतमं वा शर्म । शर्म । शृणाति हिनस्ति दुःख-  
मिति शर्म सुखम् । तदस्मभ्यं प्रयच्छत । तथा गवेस्मदीयेभ्यो यज्ञसाधनभूतेभ्यो  
गोभ्यः अभायां शर्म सुखम् प्रदत्त ॥

NOTES :

1. इह. 'At our sacrifice.' Roth in S. L.
- [2. स्थन. Whitney, 549 a. ]
3. 'Assembled here' S. L. 'And all that are in the world,' in  
apposition to the foregoing इह. Grassmann.

## No. 29

MANDALA X

SŪKTA 14

परेयिवांसमिति षोडशर्चं चतुर्दशं सूक्तं विवस्वतः पुत्रस्य †यमस्यायम् । अङ्गि-  
रसो नः पितरो नवगवा इति षष्ठ्या अङ्गिरःपित्रथर्वभृगुलक्षणा लिङ्गोक्ता देवताः ।  
प्रेहीत्याषास्तिभ्यो लिङ्गोक्तेदेवताकाः पितृदेवताका वा । अति द्रव सारमेयावित्या-  
दिकस्तृचः पुत्रौ द्वौ भानौ परलोकमार्गमभितःस्थां नृदेवताकाः । शिष्टा यमदेवत्याः ।  
यमाय सोममिति त्रयोदश्याया अनुष्टुभः । यमाय मधुमत्तमामित्येषा वृहती ।  
आदितो द्वादश त्रिष्टुभः । तथा चानुकान्तम् । परेयिवांसं पोळ्वा यमो यामं षष्ठी  
लिङ्गोक्तेदेवता पराश्र तिस्रः पित्र्या वा तृचः श्रभ्यां परा अनुष्टुभो वृहत्युपान्त्येति ।  
गता सूक्तविनियोगः । महापितृयज्ञे यमयागाख्या याज्या । सूत्रितं च । इमं यम  
प्रस्तरमा हि सीदेति द्वे परेयिवांसं प्रवतो महीरन्विति (Aśval. ii, 19) ॥

NOTE :

Translated in Muir's "Sanskrit Texts," v, 292-5. ]†

§ M. M. सरमापुत्री यो and अमितः स्थितो against his MSS.

\* Nir. vii, 6. † Av. aspa.

‡ Yama : Muir's S. T. Vol. V. sec xviii ; M's Ved. Myth § 77,  
pp. 171-73 ; Hopkin's Rel. Ind. pp. 128-150 ; Bloomfield's Rel.  
Ved. pp. 105, 250-51 ; Skt. Yama = Av. Yima-Moulton : E. Z.  
pp. 148, 205 foot-note ; Ragozin's Vedic India p. 181.

¶ Verses 1 to 12 annotated in Lanman's S. R. pp. 377-78 ; and  
translated in Ragozin's Vedic India. p. 357.

Verse 1

PADAPATHA:

परेयिवांसम् प्रवतः महीः अनु बहुभ्यः पन्थाम् अनुस्प-  
स्पशानम् । वैवस्वतम् संगमनम् जनानाम् यमम् राजानम्  
हविषा दुवस्य ॥ ?

SĀYAṆA:

हे मदीयान्तरात्मान् यजमान वा त्वं राजानं पितॄणां स्वामिनं यमं हविषा पुरो-  
दाशादिना दुवस्य परिचर । कीदृशम् । प्रवतः प्रकृष्टकर्मवतो भूलोकवर्तिभोगसा-  
धनं पुण्यमनुष्ठितवतः पुरुषान्महीः तत्तद्भोगोचितभूप्रदेशविशेषाननु परेयिवांसं क्रमेण  
मरणादूर्ध्वं प्रापितवन्तम् तथा बहुभ्यः स्वर्गार्थिभ्यः पुण्यकृद्भ्यः पुण्यकृतार्थं पन्थां  
स्वर्गस्थोचितं मार्गमनुपस्पशानमबाधमानम् । पापिन एव पुरुषान् स्वर्गमार्गबाधेन  
नरकं प्रापयति न तु पुण्यकृत इत्यर्थः । 'वैवस्वतं विवस्वतः' सूर्यस्य पुत्रं जनानां  
पापिनां संगमनं गन्तव्यस्थानरूपम् ॥

NOTES:

1. परेयिवांसम्. This is the perfect participle of the simple verb, and cannot have the causal sense which Sāyana attributes to it. 'Him that went.'

2. प्रवतो महीः. 'Along the great heights.' Sāyana's interpretation of प्रवतः here is as purely fanciful as his construction is wrong. The word is a derivative from प्र of the same kind as [ उवतः and ] परवतः from [ उद् and ] पर in [ No. 12, verse 7, and ] No. 28, verse 3. Roth compares R.V. vi, 22, 4 विशा रोषासि प्रवतश्च.

[ The suffix वत् forms feminine abstract nouns from prepositions and adverbs, and the accent is always on the last syllable.—Lindner, Altind. Nom..

Cf. तीर्थस्तरेति प्रवतो महीरिति यज्ञकृतः दृक्लो येन यति A. V. xviii, 4, 7 ; यः प्रथमः प्रवतम् (Sây. प्रणवतम्) आससाद् बहुभ्यः पन्थामनुपस्पशानः A. V. vi, 28, 3, and यो ममार प्रथमो मर्त्यानां यः प्रेयाय प्रथमो लोकमेतम् । वैवस्वतं संगमनं जनानां यमं...सपर्यत ॥ A.V. xviii, 3, 13. Yama is the first mortal, the first to reach the other world.

\* Avestan-Vīvānhvant ; M'a Ved. Myth. p. 43 ; Ragozin's Vedic India—pp. 188—85.

3. अनुपस्पशानम्. अवगच्छन्तमित्यर्थः । स्पशतिज्ञानकर्मा\* । Sây. on A. V. xviii, 1, 9.)

4. संगमनीं जनानाम्. 'Assembler of men' or 'gatherer of the peoples.' ]

### Verse 2

PADAPĀTHA:

यमः नः गातुम् प्रथमः विवेद न एषा गव्यूतिः अपऽभर्तवै  
ऊँइति । यत्र नः पूर्वे पितरः पराऽर्युः एना जज्ञानाः पथ्याः  
अनु स्वाः ॥ २

SĀYANA:

प्रथमः सर्वेषां सुख्यः यमः नोस्माकं प्रजानां गातुं शुभाशुभनिमित्तं विवेद  
जानाति । एषा गव्यूतिर्नोपभर्तवै । अतिशयज्ञानयोगाप्तमस्य न केनचिदपह-  
नुमपवेतुं शक्यत इत्यर्थः । यत्र यस्मिन्मार्गे नोस्माकं पूर्वे पितरः परेयुः । एना  
अग्नेन मार्गेण गच्छन्तो जज्ञानाः जाताः सर्वे स्वाः स्वभूताः पथ्याः स्वकर्ममार्ग-  
प्रस्थागता अनुगच्छन्ति ॥

NOTES:

1. गातुम्. 'The way.' Compare i, 71, 2 चकुर्दिनो बृहतो गातुमस्मै. Sâyana  
गातुं मार्गम्.

2. एना. || For the form see Whitney, 502. Ludwig, who, with  
Grassmann, derives जज्ञानाः here from ज्ञा, would understand एना of Yama.

### Verse 3

PADAPĀTHA:

मातली कुव्यैः यमः अङ्गिरऽभिः बृहस्पतिः ऋक्ऽभिः  
ववृधानः । यान् च देवाः ववृधुः ये च देवान् स्वाहा अन्ये  
स्वधया अन्ये मदन्ति ॥ ३

† Ufwar MS. adds मां. Compare the reading मा of many of M. M.'s MSS.  
So also Bh. D. § UI. MS. एषा गव्यूतिः अयं मार्गः. ¶ M. M. स्वकर्ममार्गमृता  
गतीरनु गच्छन्ति, against his MSS. See Preface to Second Edition vol. iv,  
p. clxxxiii.

\* Av. √spas=watch, observe.

† Av. Yima, hañjamanem.

|| Lanman's N. I. V. pp. 332-33; M's V. G. S. para 178. 3  
(p. 210).

SĀYANA :

आग्निमारुते मातली कव्यैरित्येषा धाय्या । सूत्रितं च । इमं यम प्रस्तरमा हि हि सीद मातली कव्यैर्यमो अङ्गिरोभिर्दरीरतामवर उत्परास इति (Āśval v, 20) । मातली । मातलिरिन्द्रस्य सारथिः । तद्वानिन्द्रो मातली । स कव्यैः कव्य-  
भाग्भिः पितृभिः सह ववृधानो\* वर्धमानो भवति । यमश्चाङ्गिरोभिः पितृविशेषैः सह वर्धमानो भवति । तत्र देवा इन्द्रादयो यांश्च कव्यभागादीन्पितृवृधुर्वर्धयन्ति ये च कव्यभागादयः पितरो देवानिन्द्रादीन्वर्धयन्ति तेषां मध्ये अन्ये इन्द्रादयः स्वाहा मदन्ति स्वाहाकारेण हृष्यन्ति अन्ये पितरः स्वधया स्वधाकारेण हृष्यन्ति ॥

NOTES :

1. "Mâtali, or Mâtalin, a divine being mentioned only here. The Kavyas, Angirases, are pious races of the old time: the Rikvans are the spirits who surround Brihaspati." Roth in S. L. [ अत्र मातली नाम देवः, Sâyana on corresponding passage of A.V. xviii, 1, 47. ]

2. यांश्च देवा ववृधुर्ये च देवान्. That is, the fathers and the gods. The relation of mutual support and nourishment, begun on earth, is continued in heaven †

3. स्वाहा. "The cry svâhâ with which the oblation is offered to the gods." Roth in S. L. The word is an indeclinable —स्वधया. "Svadhâ, a sweet drink which is offered to the manes " Roth in S. I. Compare note on No. 5, verse, 4 (p. 106 ).

### Verse 4

PADA-PĀTHA :

इमम् यम प्रस्तरम् आ हि सीद अङ्गिरःऽभिः पितृऽभिः  
संस्विदानः । आ त्वा मन्त्राः कविऽग्नस्ताः वहन्तु एना राजन्  
हविषा मादयस्व ॥ ४

SĀYANA :

महापितृयज्ञे यमस्य इमं यमेत्यादिके द्वे अद्वयाक्ये । इमं यमेत्येषाग्निमारुतेऽपि धाय्या । सूत्रं तु पूर्वमेवोदाहृतम् ॥

† M. M. marks an omission here and notes that the commentary to वृहस्पतिकैकमिषावधानः is left out in all the MSS.

\* vāyrdhāna—M's V. G. S. p. 421.

‡ For reciprocity between men and gods see Bloomfield's Religion of the Rigveda p. 184 ; Bhagavadgītā iii, 11.

हे यम अङ्गिरोभिः एतन्नामकैः पितृभिः संविद्वानः ऐक्यमन्यं गतः स्वामिं प्रस्तरं  
विस्तीर्णं यज्ञविशेषम् आ सीद आगत्योपविश । हि यस्मादेवं तस्मात्कविशस्ताः  
विश्वप्रिकृतिभिः प्रयुक्ता मन्त्रास्त्वा स्वाम् आ वहन्तु । हे राजन् एना एतेन हविषा  
तुष्टो मादयस्व यजमानं हर्षय ॥

NOTES :

[ 1. सीदा? Read सीदा?.\* For the accent see Whitney, para. 595 e † ]

2. अङ्गिरोभिः† पितृभिः. ' With our fathers the Āngirases.' The Āngirases have just been represented as, among the fathers, specially companions of Yama in heaven. It seems a mistake to translate 'Āngirases and the fathers' as in Grassmann, Ludwig and the S. L. Compare the next verse and verse 6.

### Verse 5

PADA-PĀTHA :

अङ्गिरःभिः आ गृहि यज्ञियैभिः यम वैरूपैः इह माद-  
यस्व । विवस्वन्तम् हुवे यः पिता ते अस्मिन् यज्ञे बर्हिषि आ  
निऽसद्य ॥ ५

SĀYANA :

हे यम वैरूपैः विविधरूपयुक्तैः वैरूपसामप्रियैर्वा यज्ञियैभिः यज्ञयोग्यैः अङ्गिरोभिः  
सह आ गृहि आगच्छ । आगत्य च इह अस्मिन्यज्ञे मादयस्व यजमानं हर्षय । यो  
विवस्वान् ते तव पितास्ति अस्मिन्यज्ञे तं विवस्वन्तं हुवे आह्वयामि । स चास्तीर्णं  
बर्हिषि आ निषद्योपविश्य यजमानं हर्षयतु ॥§

NOTE :

वैरूपैः.¶ " A sub-division of the Āngirases." Roth in S. L. Does  
Sāyana's second explanation get any support from a passage like  
i, 107, 2, अङ्गिरो सामभिः स्तूयमानाः ?

\* The text (Sambhitā) has been accordingly corrected in this edition.

† S. App. III. para 19 B ( p. 467 ).

¶ Myth. § 4, pp. 142-43.

§ " 5c catalectic Bhārgavī verse § 227 iii b "; one of " the Bhārgavī  
verses with rest at the fifth place and Tristubh cadence "—Arnold's  
V. M. p. 318, A's V. M. p. 214.

¶ M's Ved. Myth. § 55. A. pp. 143-44.

Verse 6

PADAPĀTHA:

अङ्गिरसः नः पितरः नवङ्गवाः अथर्वाणः भृगवः सोम्यासः ।  
तेषाम् वयम् सुमृतौ यज्ञियानाम् अपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

SĀYAṆA:

अङ्गिरसः अङ्गिरोनामकाः अथर्वाणः अथर्वनामकाः भृगवः भृगुनामकाश्च\*  
नोस्माकं पितरः नवङ्गवाः अभिनवगमनयुक्ताः तदा नूतनवत्प्रीतिजनका इत्यर्थः ।  
ते च सोम्यासः । सोममर्हन्तीति सोम्याः । यज्ञियानां यज्ञार्हाणां तेषां सुमृतौ अह-  
प्रहयुक्तायां बुद्धौ वयं स्याम सर्वदा तिष्ठेम । अपि च सौमनसे भद्रे सौमनसस्य  
कारणे कल्याणे फले स्याम सर्वदा तिष्ठेम † ॥

NOTES:

1. नवङ्गवाः. § 'Navagva, Atharvan, &c, are names of pious races  
of the old time.' Roth in S. L.

2. सोम्यासः. The word has the meaning Sāyaṇa ascribes to it here  
as, for example, when it is used of Indra, R.V. iii, 51, 11, &c. But  
as used of the Bhṛigus, and other pious races, it is better explained as  
meaning offerers of Soma. Roth cites i, 31, 16; iv, 17, 7; and of the  
Bhṛigus our passage, viii, 32, 5; x, 53, 7; iii, 30, 1.

[ 3. सौमनसे. See Sāyaṇa on iii, 59, 4, p. 130. ¶ ]

Verse 7

PADAPĀTHA:

प्र इहि प्र इहि पथिभिः पूर्वैर्भिः यत्र नः पूर्वं पितरः  
पराङ्मयुः । उभा राजाना स्वधया मर्दन्ता यमम् पश्यासि  
वरुणम् च देवम् ॥ ७

† So Ulwar and Bhan Daji MSS.; M. M., यदा (Sec. Ed. सदा. See  
his note.) ‡ Ulwar MS. omits this sentence.

\* For Atharvans and Bhṛigus see Macdonell's Vedic Mythology  
pp. 140-41; Skt. Atharvan = Av. aθrauanō.

§ Macdonell's Ved. Myth. p. 144. ¶ p. 132 in this edition.

SĀYANA:

सत्रमध्ये दीक्षितस्य मरणे प्रेहीत्याद्याः पञ्चर्चस्तृतीयावर्जिता होत्रा संसनीया सुभितं च । प्रेहि प्रेहि पथिभिः पूर्व्येभिरिति पञ्चानां तृतीयाशुद्धरेदिति ( Āśval. vi, 10 ) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोस्माकं पूर्वं पुरातनाः पितरः पितामहादयः परेत् पूर्व्येभिः पूर्वस्मिन्काले भवैः । अनादिकालप्रवृत्तैरित्यर्थः पथिभिर्माणैः हे मति ! स्तस्थानं प्रेहि प्रगच्छ शीघ्रं गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृताग्नेन मदन्ता मदन्तौ तृप्यन्तौ राजाना राजानौ उभा उभौ यमं देवं द्योतमानं वरुणं च पश्यासि पश्य\* ॥

NOTE:

Note the appropriate connection of this stanza with st. 2, and observe the identical pādas.—Lanman, Reader, 378.

## Verse 8

PADAPĀTHA:

सम् गच्छस्व पितृभिः सम् यमेन इष्टापूर्तेन परमे विऽओ-  
मन् । हित्वाय अव्ययम् पुनः अस्तम् आ इहि सम् गच्छस्व  
तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

SĀYANA:

हे मदीय पितः अतस्त्वां परमे उत्कृष्टे व्योमन् व्योमनि स्वर्गालये स्थाने स्वभूतैः पितृभिः सह सं गच्छस्व । इष्टापूर्तेन श्रौतस्मार्तदानफलेन संगच्छस्व । तत् इष्टापूर्तेन सहागम्य अवयं पापं हित्वा परित्यज्य अस्तं व्रियमानालयं गृहमेहि आगच्छ । ततः सुवर्चाः तृतीयार्थे प्रथमा । सुवर्चसा शोभनदीसिपुक्तेन तन्वा स्वशरीरेण संगच्छस्व ॥†

NOTES:

1. इष्टापूर्तेन§. The word occurs nowhere else in the R̥igveda. Roth explains it as meaning 'wish and fulfilling,' that is, the fulfilment of desire. "This belongs to the condition of the blessed in heaven." He quotes from other texts as follows: इष्टापूर्तमनुसेकाम विद्वा A. V. xviii,

\* Bhau Daji: वरुणं पश्यासि. Ulwar MS. omits this sentence.

† M. M. ततस्त्वं.

‡ "8d. Rest at the fifth place"—Arnold. V. M. p. 318.

§ Bloomfield's Rel. Ved. pp. 194-95.



2, 57; V. S. xv, 54, 8, 5; सममुष्मिँल्लोक इष्टापूर्तेन गच्छति T. S. iii, 8; इष्टापूर्त-  
मवष्टु नो पितृणाम् A. V. ii, 12, 4; iii, 12, 8; 29, 1; in a curse: इष्टापूर्ते ते लोकं  
सुक्रतमायुः प्रजा इक्षीय यदि मे दुष्टोः ('If you injure me, I will take from  
you happiness and heaven, life and posterity.') Ait. Br. viii, 15. The  
lexicographers explain the word as meaning oblations (इष्ट) and good  
works (पूर्त), such as digging a tank and the like.

वापीकूपतडागानि देवतायतनानि च ।  
अन्नप्रदानमारामाः पूर्वमर्ष्याः प्रचक्षते ॥  
एकाधिकं हवनं त्रेतायां यत्र हूयते ।  
अन्तर्धेया च यदानमिष्टं तदभिधीयते ॥

Hemach. 835 Sch. (Roth.)

2. द्वित्वाय". "Instead of tvā alone, the Veda has three forms of the  
suffix, namely, tvā, tvāya and tvī." Whitney, para. 993 b.

3. सुवर्चाः. Construe with सं गच्छस्व. 'There, glorious, find a body'  
to take the place of that which we are about to burn. Roth (S. L.)  
compares x, 16, 5, सं गच्छतां तन्वा जातयेदः.

### Verse 9

PAḌARĀṬHA:

अप इत वि इत वि च सर्पत अतः अस्मै एतम् पितरः  
लोकम् अक्रन् । अहःऽभिः अतःऽभिः अक्तुभिः विऽअक्तम् यमः  
ददाति अवऽसानम् अस्मै ॥ ९

SĀYAṆA:

पैतृमेधिके कर्मणि इमशानायतनं प्रोक्षत्यपेत वीतेति । सूत्रितं च । गतौदकेन  
शमीशाखया त्रिः प्रसव्यमायतनं परिव्रजन् प्रोक्षत्यपेत वीत वि च सर्पतात इति  
(Āśval. Gṛih. iv, 2, 10) ।

इमशाने पूर्वी स्थिता हे पिशाचादयः अतः अस्मामृतयजमानदहनस्थानादपेत  
अपगच्छत वीत विशेषेण गच्छत वि सर्पत च इदं स्थानं परित्यज्य नानाभावेन  
दूरतरं देशं गच्छतेत्यर्थः । पितरः अस्मै मृतयजमानस्यार्थाय एतं लोकमिदं दहन-  
स्थानम् अक्रन् यमस्यैव अन्वकुर्वन् । यमोऽप्यहोमिदिवसेः अग्निः आप्युक्ष्णो-

† M. M. पूर्व.

इक्षैः अक्षुभिः\* रात्रिभिर्व्यक्त संगतम् । शुद्धिनिमित्तैः कालोदकादिभिः शोभित-  
मित्यर्थः । अवसानं दहनस्थानम् अस्मै मृतयजमानस्यार्थाय ददाति दत्तवान् ॥†

NOTES :

[ 1. The scholiast to V. S. takes this as an address to 'Yama's men.' It is a little forced to refer it to the mourners‡.—Lanman, Reader 878. ]

2. अक्षोभिः &c. " Where the pleasures of earth will be found again." Roth in S. L.

### Vers 10

PADAPĀTHA :

अतिं द्रव सारमेयौ भवानौ चतुःऽअक्षौ शबलौ साधुना  
पथा । अथ पितृन् सुऽविद्वान् उप इहि यमेन ये सधऽमार्दम्  
मदन्ति ॥ १०

SĀYANA :

अद्वैतरण्या वृक्षौ पार्श्वयोरान्नफलाकृती तावदुस्य प्रेतस्य हस्तयोर्निदधात्यति  
द्रव सारमेयाविति द्वाभ्याम् । सूत्रितं च । वृक्षावुदुस्य पाण्योरादध्यादति द्रव सार-  
मेयौ भवानविति ( Ās'val. Gṛih. iv, 3, 20 ) ।

हे अग्रे साधुना पथा समीचीनेन मार्गेण भवानावुभौ अति द्रवऽ अतिक्रम्य गच्छ ।  
वमसंबन्धिनौ यौ भवानौ॥ प्रेतस्य बाधकौ तौ परिज्यज्य समीचीनेन मार्गेण प्रेतं  
नयेत्यर्थः । कीदृशौ भवानौ । सारमेयौ । सरमा॥ नाम काचित्प्रसिद्धा देवशुनी ।  
तस्याः पुत्रौ चतुरक्षौ उपरिभागे पुनरप्यक्षिद्वयं ययोस्तादृशौ । अथ शोभनमार्गेण  
गमनानन्तरं ये पितरो यमेन सधमार्दं सहर्षं मदन्ति प्राप्नुवन्ति ताम्सुविद्वान् सध-  
मिक्ताम्पितृन् उपेहि उपगच्छ ॥

\* M's V. G. S. para 178. 3. ( p. 211. ) † 9a ita, twice—Arnold.

‡ See, however, Vâj. Sam. xii, 45. § drava—Arnold.

¶ " 10a, 11a śuanau § 145, vi"—Arnold's V. M. pp. 318. " There are several other instances, chiefly in the later part of the Rîgveda, where resolution of y. v. seems to be due to a preceding heavy syllable." Arnold's V. M. p. 95.

|| M's Ved. Myth p. 173 ; RV. x, 108 ; Nir vii, 24-25 and com. ( Bib. Ind. Edn. pp. 205-208. ) ; Max Müller's Sc. Lang. Vol. II. Ch. xii, pp. 577-595 ; Saramā and Sāramēya = Gr Hermes ; = Teu-  
tonic Storm and Gr. hormé ( Kühn. )

Verse 11

PADA-PĀTHA :

यौ ते श्वानौ यम रक्षितारौ चतुःऽअक्षौ पथिरक्षीइति  
पथिऽरक्षी नृऽचक्षसौ । ताभ्याम् एनम् परि देहि राजन् स्वस्ति  
च अस्मै अनमीवम् च धेहि ॥ ११

SĀYANA :

हे राजन् हे यम ते स्वदीयौ यौ श्वानौ विद्येते ताभ्यां हे राजन् यम एनं प्रेतं परि  
देहि रक्षणार्थं प्रयच्छ । कीदृशौ श्वानौ । रक्षितारौ यमगृहस्य रक्षकौ चतुरक्षौ  
अश्विचतुष्टयपुक्तौ पथिरक्षी मार्गस्य रक्षकौ । नृचक्षसौ मनुष्यैः ख्याप्यमानौ ।  
श्रुतिस्मृतिपुराणाभिज्ञाः पुरुषाः तौ प्रख्यापयन्ति । ताभ्यां श्वभ्यां दत्त्वा अस्मै  
प्रेताय स्वस्ति च क्षेममपि अनमीवं च रोगाभावमपि धेहि संपादय ॥†

[ NOTES :

1. रक्षितारौ. There are only two instances of *au* before a consonant  
( in the Nom. Dual masc. of stems in ऋ ), viz., at the end of iii, 55,  
11c and of x. 14, 11a. iii, 55 is one of the later mystical hymns;  
and verse 11 of x. 14 contains notions about the hounds of Yama,  
which are entirely different from those of verse 10, and probably  
later.—Lanman's Noun-Inflection.

2. नृचक्षसौ. The suffix *अस्* forms adjectives and nouns signifying the  
agent, as well as a large number of neuter nouns which are mostly  
abstract verbal nouns.—Lindner, Altind. Nom., p. 50. The hounds  
are in the next verse called messengers of Yama going up and down  
among men. Cf Sāy. on उरुचक्षसम् in No. 2, v. 5.]

Verse 12

PADA-PĀTHA :

उरुऽनसौ असुऽतृपौ उदुम्बलौ यमस्य दूतौ चरतः जनान्  
अनु । तौ अस्मभ्यम् दृशये सूर्याय पुनः दाताम् असुम् अद्य  
इह भद्रम् ॥ १२

\* For the hounds of Yama, see Bloomfield's Rel. Ved. p. 105-6 ;  
where the author identifies Skt. Çabalas=Gr. Kerberos, Cerberus—the  
Dog of the Hades. † 11c tābhiam ; 11d svasti ( Arnold ).

SĀYANA :

यमस्य संबन्धिनौ दूतौ श्वानौ जनों अनु प्राणिनो लक्ष्मीकृत्य सर्वत्र चरतः कीदृशो  
हरणसौ दीर्घनासिकायुक्तौ असुतृपौ परकीयान्प्राणान् स्वीकृत्य तैस्तृप्यन्तौ उदु-  
म्बलौ उरुबलौ\* तादृभौ दूतौ सूर्याय दशये सूर्यस्य दर्शनार्थम् अथ दिने इह कर्मणि  
अद्रमच्छं समीचीनं प्राणं पुनरस्मभ्यं दातामदत्ताम् ॥

[ NOTES :

1. असुतृपौ. अ + सुतृप् or असु + तृप्. See note 2 on vii, 86, 5, pp. 232-3.
2. अस्मभ्यं दशये सूर्याय Whitney, para. 982a. ]†

## Verse 13

PADAPĀTHA :

य॒माय॑ सोम॑म् सु॒नुत॑ य॒माय॑ जु॒हुत॑ ह॒विः । य॒मम् ह॒ य॒ज्ञः  
गच्छ॑ति अ॒ग्निऽदू॑तः अरं॑ऽकृतः ॥ १३

SĀYANA :

हे ऋत्विजो यमाय यमदेवतार्थं सोमं छतत लतात्मकं सोममभिपुशुत । तथा  
यमार्थं हविर्जुष्टुत् । अग्निर्दूतो यस्मिन्यज्ञे सोयमग्निदूतः । अप्रेर्दूतत्वमन्यत्राभातम् ।  
अग्निर्देवानां दूत आसीदिति ( T. S. ii, 5, 8, 5 ) । अरंकृतः बहुभिर्देवैरलंकार-  
रूपैर्युक्तः तादृशो यज्ञो यमं ह यममेव गच्छति ॥

## Verse 14

PADAPĀTHA :

य॒माय॑ घृत॑ऽवत् ह॒विः जु॒होत॑ प्र च॒ त्रि॒ष्टुत॑ । सः नः॒ दे॒वेषु॑ आ  
य॒मत् दी॒र्घम् आ॒युः प्र जी॒वसे॑ ॥ १४

SĀYANA :

हे ऋत्विजा ययं यमाय घृतवराज्येन संपुक्तं हविः पुरोडाशादिकं जुहोत जुहुत प्र  
च त्रिष्टुत यमं ययञ्चपतिष्ठत्ये च देवेषु मध्ये स यमो देवः प्र जीवसे प्रकृष्टजीवनार्थं  
नोत्सार्कं दीर्घमायुः आ यमत् प्रयच्छतु ॥

[ NOTES :

जीवसे. Whitney, para. 670 c.]‡

\* M. M. adds विस्तीर्णबली.

† M's V. G. para 583 ( p. 408 ); M's V. G. S. para 211. 1a  
( p. 333 ); Iśa Up. ver. 15.

‡ M's V. G. S. para 167. 1b 1. ( p. 192. )

Verse 15

PADAŚAṬHA :

यमायं मधुमत्सतमम् राक्षे हव्यम् जुहोतन । इदम् नमः  
ऋषिभ्यः पूर्वजेभ्यः पूर्वैभ्यः पथिकृत्भ्यः ॥ १५

SAVAṆA :

हे ऋत्विजो यमाय राक्षे मधुमत्सममतिशयेन मधुरं हव्यं पुरोडाशादिकं हविर्जुहो-  
तन जुहुत । पूर्वजेभ्यः सृष्ट्यादावुत्पन्नेभ्यः अत एव पूर्वैभ्यः अस्मत्तः पूर्वभाविभ्यः  
पथिकृद्भ्यः शोभनमार्गैः कारिभ्यः ऋषिभ्य इदं प्रत्यक्षं यथा भवति तथा नमोस्तु ॥

Verse 16

PADAŚAṬHA :

त्रिकद्रुकेभिः पतति षट् उर्वीः एकम् इत् बृहत् । त्रिस्तुप्  
गायत्री छन्दांसि सर्वा ता यमे आहृता ॥ १६

SAVAṆA :

त्रिकद्रुकेभिः । द्वितीयार्धे तृतीयैषा । त्रिकद्रुकान् । ज्योतिर्गौरायुरिति त्रयो  
यागविशेषाधिकद्रुका\* उच्यन्ते । तान्प्रत्यङ्गभावाय संरक्षणार्थं च पतति यमः†  
प्राप्नोति । षट्संख्याकाः उर्वीः भूमीः कृताकृतप्रत्यवेक्षणाय प्राप्नोति । ताश्चोर्व्यः  
बालान्तरमन्त्रे समाज्जाताः षण्मोर्षीरंहसस्वास्तु यौश्च पृथिवी चापश्चौषधयश्चोर्व्यं  
सूक्ता चेति । एकमित् एकपे‡ बृहत् महत् जंगमश्च प्रतिपालनीयः§ प्राप्नोति ।  
किं च यानि त्रिष्टुब्गायत्र्यादीनि छन्दांसि सन्ति सर्वाणि तानि छन्दांसि यमे  
आहृता§ आहितानि ऋत्विग्भिः स्तुतिस्त्वेनावस्थितानि ॥

[ NOTES :

The meaning appears to be that the Great Unit, Yama, as All-God,†  
broadens and fills the universe after plentiful libations of Soma  
juice in the three Kadruka days, or first three days of the Abhi-plava  
festival.—Griffith.

Stanzas 13-16 are palpably later additions—Lanman, Reader, §77a.]

\* Ulwar MS. omits त्रिकद्रुकाः. † M. M. adds ताः. ‡ Ulwar MS. महत्  
जगत् जंगमश्च प्रतिपालनीयः. M. M. महज्जगच्चमश्च प्रतिपालनीयः. See his V. L.  
§ M. M. omits आहृता.

## No. 30

MAṆḌALA X

ŚĀKTA 90

ŚĀYANA:

सहस्रशीर्षेति षोडशर्चं षष्ठं सूक्तम् । नारायणो नाम ऋषिः । अन्यथा त्रिदुष शिष्टा अनुष्टुभः\* । अव्यक्तमहदादिविलक्षणश्चेतनो यः पुरुषः ( Ve. Śū. i, 4, 1 ) पुरुषाच्च परं किञ्चिदित्यादिश्रुतिषु प्रसिद्धः ( Ka Upa. iii, 11 ) स देवता । तथा चानुक्तान्तम् । सहस्रशीर्षा षोडश नारायणः पौरुषमातुष्टुभं त्रिदुषन्तं स्थितिः । गतो विनियोगः ॥

[ NOTES :

1. Translated in Muir's "Sk. Texts", i, 9—11; v, 368—73.
2. On the subject of the modernness of this hymn, see Muir, i, pp. 12 ff. ]†

## Verse 1

PADMAŚHA:

सहस्रश्रीर्षा पुरुषः सहस्रअक्षः सहस्रपात् । सः भूमिम्  
विश्वतः वृत्वा अति अतिष्ठत् दशअङ्गुलम् ॥ १

ŚĀYANA:

सर्वप्राणिसमष्टिरूपो ब्रह्माण्डदेहो विराडालयो यः पुरुषः‡ सोऽयं सहस्रशीर्षा । सहस्रशब्दस्योपलक्षणत्वादनन्तैः शिरोभिर्युक्त इत्यर्थः । यामि सर्वप्राणिनां शिर्गांसि तानि सर्वाणि तद्देहान्तःपातित्वात्तदीयान्येवेति सहस्रशीर्षत्वम् । एवं सहस्राक्षित्वं सहस्रपादत्वं च । स पुरुषो भूमिं ब्रह्माण्डगोलकरूपां विश्वतः सर्वतो वृत्वा परि-  
वेष्ट्य दशाङ्गुलं दशाङ्गुलपरिमितं देशमत्यतिष्ठत् अतिक्रम्य व्यवस्थितः । दशाङ्गुल-  
मित्युपलक्षणम् । ब्रह्माण्डाद्बहिरपि सर्वतो व्याप्यावस्थित इत्यर्थः ॥

NOTE:

दशाङ्गुलम्. Accus. neut. of extent. 'To ten fingers' length.' The word does not occur elsewhere in the R̥gveda. BR. quote for it Manu viii, 271 ( शङ्कु ).

‡ Ul. MS. and Bhau D. MS. omit पुरुषः.

\* On Anuṣṭubh Metre see Arnold's Vedic Metre § 198. p. 166. etc.

† "Very late rhythm"—Arnold.

§ Av. dāsa.

Verse 2

PADA-PĀTHA:

पुरुषः एव इदम् सर्वम् यत् भूतम् यत् च भव्यम् । उत  
अमृतत्वस्य ईशानः यत् अन्नं अतिश्रोहति ॥ २

SĀYANA:

यदि वर्तमानं जगत्तत्सर्वं पुरुष\* एव । यच्च भूतमतीतं जगत्सर्वं भव्यं भविष्य-  
जगत्तदपि पुरुष एव । यथास्मिन्कल्पे वर्तमानाः प्राणिदेहाः सर्वेपि विराट्पुरुषस्या-  
वयवाः तथैवातीतागामिनोरपि कल्पयोर्द्रष्टव्यमित्यभिप्रायः । उत अपि च अमृत-  
त्वस्य देवत्वस्यायमीशानः स्वामी । यद्यस्मात्कारणादन्नेन प्राणिनां भोग्येनाग्नेन  
निमित्तभूतेनातिरोहति स्वकीयां कारणावस्थामतिक्रम्य परिहृयमानां जगदवस्थां  
प्राप्नोति तस्मात्प्राणिनां कर्मफलभोगाय जगदवस्थास्वीकाराज्जेदं तस्य वस्तुत्व-  
मित्यर्थः ॥

NOTES:

यदन्नेनातिरोहति. '(And is) whatever is nourished, or increased by food.' The construction is the same as that of the first line, the words  
वतामृतत्वस्येशानः being parenthotic. Purnusha is the whole world animate  
(यदन्नेनातिरोहति) and inanimate (इदं सर्वं यदृतं यच्च भव्यम्). Compare the  
same classification in verse 4 below.

The construction and meaning have been variously explained. 'It  
(the clause) may also mean, according to the commentators on the  
Vāj. S. and the Śvetāśvatara Upanishad, "(he is also the lord of) that  
which grows by food." [ Cf. चक्रे...ग्राम्याश्च ये, v. 8. ] According to the  
paraphrase in the Bhāgavata Purāṇa it means "seeing he has transcended  
mortal nutriment." The parallel passage of the Atharvaveda (xix, 6, 4)  
reads 'he is also the lord of immortality since he became united with  
another ( yad anyenūbbhavat saha ).' Muir.

Muir himself translates "since through food he expands." Grass-  
mann refers the clause to अमृतत्वस्य "that which is nourished by our  
sacrifices—was durch speise, i. e., opferspeise, noch höher wächst,  
i. e., Herrlicher wird." Ludwig "since he stretches far above what  
exists by food—da er, war durch speise ist weit überragt." But com-  
pare his note.

\* Pūruṣah—Arnold.

## Verse 3

PADAPĀṬHA :

एतावान् अस्य महिमा अतः ज्यायान् च पुरुषः । पादः  
अस्य विश्वा भूतानि त्रिष्पात् अस्य अमृतम् दिवि ॥ ३

SAYANA :

अतीतानागतवर्तमानरूपं जगद्यावदस्ति एतावान्सर्वोप्यस्य पुरुषस्य महिमा  
स्वकीयसामर्थ्यविशेषः । न तु तस्य वास्तवं स्वरूपम्\* । वास्तवस्तु पुरुषः अतो  
महिम्नोपि ज्यायान् अतिशयेनाधिकः । एतन्नोभयं स्पष्टीक्रियते । अस्य पुरुषस्य  
विश्वा सर्वाणि भूतानि कालत्रयवर्तीनि प्राणिजातानि पादः चतुर्थोऽंशः । अस्य पुरु-  
षस्यावशिष्टं त्रिपात्स्वरूपममृतं विनाशरहितं सहिषि द्योतनात्मके स्वप्रकाशस्वरूपे ।  
व्यवतिष्ठत इति शेषः । यद्यपि सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्मेत्याज्ज्ञानात्† ( T. Ā. viii. 1;  
T. Upa. ii, 1. ) परब्रह्मण इयत्ताभावात्पादचतुष्टयं निरूपयितुमशक्यं तथापि  
जगदिदं ब्रह्मस्वरूपापेक्षयाल्पमिति विवक्षितत्वात्पादत्वोपन्यासः ॥

NOTE :

\* Compare Atharvaveda x, 8, 7 and 13: "7. With the half he produced the whole world; but what became of that which was the other half of him? (*ardhena viśvāṃ bhuvanāṃ jajāna yad asya ardhm kva tad babhūva*) 13. Prajāpati moves within the womb; though unseen, he is born in many forms. With the half he produced the whole world; but the other half of him, what sign is there of it?" Compare also Atharvaveda, x, 7, 8, 9.† Muir, Sanskrit Texts, v, pp. 368-9, note.

## Verse 4

PADAPĀṬHA :

त्रिष्पात् ऊर्ध्वः उत् ऐत् पुरुषः पादः अस्य इह अभवत्  
पुनरिति । ततः विश्वं वि अक्रामत् साशनानशनेइति अभि ॥ ४

SAYANA :

योयं त्रिपात्पुरुषः संसाररहितो‡ बहुलस्वरूपः§ सोयमूर्ध्वं उदैत् । अस्मादज्ञान-  
कार्वात्संसारोद्विर्भूतः अन्नत्यैर्गुणदोषैरस्पृष्ट उत्कर्षेण स्थितवान् । तस्यास्य सोयं

\* M. M. वास्तवस्वरूपम्.

† M. M. आपानस्य.

‡ U. M. B. संसारस्पर्शरहितो

§ M. M. ब्रह्मस्वरूपः.



पादो लेशः सोयमिह मायायां पुनरभवत् सृष्टिसंहाराभ्यां पुनःपुनरागच्छति । अस्य सर्वस्य जगत परमात्मलेशत्वं भगवताप्युक्तम् विष्टभ्यामहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगदिति ( Bhag x, 42 ) ततो मायायामागत्यानन्तरं\* विश्वं देवमनु-  
प्यतिर्यगादिरूपेणा विविधः सन् व्यक्रामत् व्यासवान् । किं कृत्वा । साशनानशने  
[ अभि ] अभिलक्ष्य । साशनं भोजनादिव्यवहारोपेतं चेतनं प्राणिजातम् । अनशनं  
तद्विहितमचेतनं गिरिनद्यादिकम् । तदुभयं यथा स्यात्तथा स्वयमेव विविधो भूत्वा  
व्याप्तवानित्यर्थः† ॥

### Verse 5

PADALĀHA

तस्मात् वि॒राद् अ॒जाय॑त वि॒राजः॑ अधि॑ पुरु॑षः । सः  
जा॒तः अति॑ अ॒रिच्य॑त प॒श्चात् भूमि॑म् अथो॒इति॑ पुरः ॥ ५

SAṂA

विश्वं व्यक्रामदिति यदुक्तं तदेवात्र प्रपञ्च्यते । तस्मादादिपुरुषाद्विराद् ब्रह्मा-  
ण्डदेहो जायत उत्पन्नः । विविधानि राजन्ते वस्तुन्यनेति विराद् । विराजोऽधि विराद्-  
देहस्योपरि तमेव देहमधिकरणं कृत्वा पुरुषस्तदेहाभिमानी कश्चित्पुमानजायत ।  
सोयं सर्ववेदान्तवेद्यः परमात्मा स एव स्वकीयमायया विराद्देहं ब्रह्माण्डरूपं सृष्ट्वा  
तत्र जीधरूपेण प्रविश्य ब्रह्माण्डाभिमानी देवतात्मा जीवोभवत् । एतच्चाथर्वणिका  
उत्तरतापनीये विस्पष्टमामनन्ति स वा एष भूतानीन्द्रियाणि विराजं देवताः कोशाश्च  
सृष्ट्वा प्रविश्यामूढो मूढ इव व्यवहरन्नास्ते माययेति ( Nr Tāp-Upa. ii, 1, 2 ) ।  
स जातो विराद् पुरुषोऽरिच्यत अतिरिक्तो भूत् । विराद्व्यतिरिक्तो देवतिर्यङ्म-  
द्व्यादिरूपो भूत् । पश्चारेवादिजीवभावादूर्ध्वं भूमिम् । ससर्जोति शेषः । अथो भूमि-  
सृष्टेरनन्तरं तेषां जीवानां पुरः ससर्जं । पूर्वन्ते ससर्जिर्वातुमिरिति पुरः शरीराणि ॥

[ NOTE .

भूमिम् It is better to take this as an object of अत्यरिच्यत than  
that of ससर्जं understood.]

\* M. M. आगत्यनन्तरं † Bh. D. MS. omits मनुष्य.

‡ So my MS. K., M. M. सर्ववेदान्तवेद्यः परमात्मा स्वयमेव.

† "4a hypersyllabic verse, or combination of ūrdhvāḥ and ut § 180 i  
(irregular sandhi)"—Arnold.

## Verse 6

PADAPATHA

यत् पुरुषेण हविषा देवाः यज्ञम् अतन्वत । वसन्तः अस्य  
आसीत् आज्यम् ग्रीष्मः इधमः शरत् हविः ॥ ६

SĀYANA

यद्यदा पूर्वोक्तक्रमेणैव शरीरेष्वपञ्च सन्सु देवा उत्तरसृष्टिसिद्धयर्थं बाह्यद्रव्यस्या-  
नुत्पन्नत्वेन हविरन्तरासंभवात्पुरुषस्वरूपमेव मनसा हविष्ट्वेन संकल्प्य पुरुषेण\* पुर-  
षाख्येन हविषा मानसं यज्ञमतन्वत अन्वतिष्ठन् । तदानीमस्य यज्ञस्य वसन्तो वस-  
न्तर्तुरेवाज्यमासीत् । तमेवाज्यत्वेन संकल्पितवन्त इत्यर्थः । एवं ग्रीष्म इधम  
आसीत् । तमेवेधमत्वेन संकल्पितवन्त इत्यर्थः । तथा शरद्धविरासीत् । तामेव  
पुरोडाशादिहविष्ट्वेन संकल्पितवन्त इत्यर्थः पूर्वं पुरुषस्य हविःसामान्यरूपत्वेन  
संकल्पः अनन्तरं वसन्तादीनामाज्यादिविशेषरूपत्वेन संकल्प इति द्रष्टव्यम् ॥

## Verse 7

PADAPATHA

तम् यज्ञम् बर्हिषि प्र औक्षन् पुरुषम् जातम् अग्रतः । तेन  
देवाः अयजन्त साध्याः ऋषयः च ये ॥ ७

SĀYANA

यज्ञं यज्ञसाधनभूतं तं पुरुषं पशुत्वभावनया यूपे बद्धं बर्हिषि मानसे यज्ञे प्रौक्षन्  
प्रोक्षितवन्तः । कीदृशमित्यन्नाह । अग्रतः सर्वसृष्टेः पूर्वं पुरुषं जातं पुरुषत्वेनोत्प-  
न्नम् । एतच्च प्रागेवाक्तम् तस्माद्विराळजायत विराजो अपि पूरय इति । तेन पुरुष-  
रूपेण पशुना देवा अयजन्त । मानसं यागं निष्पादितवन्त इत्यर्थः । के ते देवा  
इत्यन्नाह । साध्या छष्टिसाधनयोग्याः प्रजापतिप्रभृतयः तद्वत्कृत्वा ऋषयो मन्त्र-  
द्वहाराश्च ये सन्ति ते सर्वेऽय्यजन्तेत्यर्थः ॥

[ NOTE

साध्या A class of divine beings, probably ancient divine sacrificers -  
Griffith. ]

## Verse 8

PADAPATHA

तस्मात् यज्ञात् सर्वेऽहुतः संऽभृतम् पृषत्ऽआज्यम् । पन्नून्  
तान् चक्रे वायव्यान् आरण्यान् ग्राम्याः च ये ॥ ८

SĀYANA :

सर्वद्रुतः । सर्वात्मकः पुरुषो यस्मिन्यज्ञे द्रुयते सोयं सर्वद्रुत् । तादृशात्तस्मात्पूर्वोक्तान्मानसायज्ञात्पृषदाज्यं दधिभिश्चमाज्यं संभृतं संपादितम् । दधि चाज्यं चेत्येवमादि भोग्यजातं सर्वं संपादितमित्यर्थः । तथा वायव्या\*न्वायुदेवताकौल्लोकप्रसिद्धानारण्यान्पशुश्रक्ने उत्पादितवान् । आरण्या हरिणादयः । तथा ये च घाम्याः गवाश्वादयस्तानपि चक्रे । पशूनामन्तरिक्षद्वारा वायुदेवत्यत्वं यजुर्ब्राह्मणे समानायते । वायवः स्थेत्याह वायुर्वा अन्तरिक्षस्याध्यक्षाः । अन्तरिक्षदेवत्याः खलु वै पशवः वायव एवैनान्परिदातीति ( T. B. iii, 2, 1, 3. ) ॥

### Verse 9

PADA-PĀTHA :

तस्मात् यज्ञात् सर्वद्रुतः ऋचः सामानि जज्ञिरे । छन्दांसि जज्ञिरे तस्मात् यजुः तस्मात् अजायत् ॥ ९

SĀYANA :

सर्वद्रुतस्तस्मात्पूर्वोक्ताद्यज्ञादचः सामानि जज्ञिरे उत्पन्नाः । तस्माद्यज्ञाच्छन्दांसि गायत्र्यादीनि जज्ञिरे । तस्माद्यज्ञायजुरप्यजायत ॥

[ NOTE :

The A. V. may be referred to under the appellation of छन्द्स् in the following passages, according to the indication of the St. Pet. Lexicon, where the second sense of the word छन्द्स् is thus defined: "A sacred hymn, and according to the first three texts to be quoted, esp. that sort, which is neither Rich, Sāman nor Yajush; hence, perhaps, originally an incantation." The texts referred to are A. V. xi 7, 24.; R. V. x, 90, 9; and Hariv. v. 9491.—Muir, ii, 189.

### Verse 10

PADA-PĀTHA :

तस्मात् अश्वः अजायन्त ये के च उभयादतः । गावः ह जज्ञिरे तस्मात् तस्मात् जाताः अजावयः ॥ १०

\* See vāyavyān § 135a; mentioned among exceptions to the general rule in § 135—Arnold's V. M. p. 83.

SAYANA :

तस्मात्पूर्वोक्तायज्ञाद्वा अजायन्त उत्पन्नाः । तथा ये के चाश्वस्यतिरिक्ता गर्दभा  
अश्वतराशोभयादस ऊर्ध्वाशोभागयोरुभयोर्दन्तयुक्ताः सन्ति तेप्यजायन्त । तथा  
तस्माद्यज्ञाद्वावश्र जज्ञिरे । किं च । तस्माद्यज्ञाद्वावयश्र जाताः ॥

## Verse 11

PADAPATHA

यत् पुरुषम् वि अर्दधुः कृतिधा वि अकल्पयन् । मुखम्  
किम् अस्य कौ बाहूइति कौ ऊरूइति पादा उच्येते इति ॥ ११

SAYANA :

प्रमोक्षरूपेण ब्राह्मणादिमृष्टिं वक्तुं ब्रह्मवादिनां प्रभा उच्यन्ते । प्रजापतेः प्राण-  
रूपा देवा यद्यदा पुरुषं विरपूषं व्यदधुः संकल्पेनोत्पादितवन्तस्तदानीं कतिधा  
कतिभि प्रकारैर्व्यकल्पयन् विविधं कल्पितवन्तः । अस्य पुरुषस्य मुखं किमासीत् ।  
कौ बाहू अभूताम् । कावूरु । कौ च पादावुच्येते । प्रथमं सामान्यरूपः प्रभः  
पश्चात्मुखं किमित्यादिना विशेषविषयाः प्रभाः ॥

## Verse 12

PADAPATHA

ब्राह्मणः अस्य मुखम् आसीत् बाहूइति राजन्यः कृतः ।  
ऊरूइति तत् अस्य यत् वैश्यः पत्तुभ्याम् शूद्रः अजायत ॥ १२

SAYANA

इदानीं पूर्वोक्तप्रभानामुत्तराणि दर्शयति । अस्य प्रजापतेः ब्राह्मणः ब्राह्मणत्वजा-  
तिविशिष्टः पुरुषो मुखमासीत् । मुखमुत्पन्न इत्यर्थः । योयं राजन्यः क्षत्रियत्व-

† M. M. पूर्वोक्तानि, &amp;c.

\* 11a pūrusham, 11d pāda, § 174 1 a, ucyate § 170 1—Arnold's  
V M. p. 322.

† For 'the origin of Caste' and 'Caste in the R. V.' see "Varna,"  
Macdonell and Keith's Vedic Index Vol. 2 pp 247 etc., Muir's S  
T Vol. I pp. 6—11, V. pp 368—77 Tribes and Castes of the Central  
Provinces Vol I pp. 13—25; Nesfield's Brief Sketch of the Caste  
System of the N. W. Provinces and Oudh. For Iranian analogues see  
Moulton's Early Zoroastrianism p 117: Skt varna—Av pištra—colour;  
athravan, zaotar; kshathra, rathaeštar; vāstrya vish, vaishya = Lat  
vicius, Gr. oikos, Ir vasteriox. Sudros—a town on the lower Indus,  
Sudroi, name of the people.

जातिमान्पुरुषः स बाह्व कृतः बाहुत्वेन निष्पादितः । बाहुभ्यामुत्पादित इत्यर्थः । तत्तदानीमस्य प्रजापतेर्यदूरु तद्रूपो वैश्यः संपन्नः । उरुभ्यामुत्पन्न इत्यर्थः । तथास्य पद्भ्यां पादाभ्यां अद्रः अद्रस्वजातिमान्पुरुषोजायत । इयं च मुखादिभ्यो ब्राह्मणादीनामुत्पत्तिर्यज्ञः संहितायां सप्तमकाण्डे स मुखतस्त्रिवृतं निरमिमीतेत्यादौ विस्पष्टमान्ता । अतः प्रश्नोत्तरे षष्ठे अपि तत्परतयैव योजनीये ॥

[ NOTE :

For the reason for the several identifications, see note on the passage by Griffith.\* ]

### Verse 13

PADA-PATHA :

चन्द्रमाः मनसः जातः चक्षोः सूर्यः अजायत । मुखात् इन्द्रः च अग्निः च प्राणात् वायुः अजायत ॥ १३

SAVANA :

यथा दध्याज्यादिद्रव्याणि गवादयः पशव ऋगादिवेदा ब्राह्मणादयो महर्ष्याश्च तस्मादुत्पन्ना एवं चन्द्रादयो देवा अपि तस्मादेवोत्पन्ना इत्याह । प्रजापतेर्मनसः सकाशाच्चन्द्रमा जातः । चक्षोश्च चक्षुषः सूर्योप्यजायत । अस्य मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च देवावुत्पन्नौ । अस्य प्राणाद्वायुरजायत ॥

### Verse 14

PADA-PATHA :

नाभ्याः आसीत् अन्तरिक्षम् शीर्ष्णः द्यौः सम् अवर्तत । पतऽभ्याम् भूमिः दिशः श्रोत्रात् तथा लोकान् अकल्पयन् ॥ १४

SAVANA :

यथा चन्द्रादीन्प्रजापतेर्मनःप्रभृतिभ्योऽकल्पयन्स्तथान्तरिक्षादील्लोकान्प्रजापतेर्नाभ्यादिभ्यो देवा अकल्पयन् उत्पादितवन्तः । एतदेव दर्शयति । नाभ्याः प्रजापतेर्नाभेरन्तरिक्षमासीत् । शीर्ष्णः शिरसो द्यौः समवर्तत उत्पन्ना । अस्य पद्भ्यां पादाभ्यां भूमिरुत्पन्ना । अस्य श्रोत्रादिश उत्पन्नाः ॥†

[ NOTE :

लोकान्. लोक, meaning 'open space,' is in the Veda very rarely not preceded by उ, there being only one instance in the first eight mandalas. Again, the only so-called particle not accented even in the beginning

\* Translation of the Hymns of the RV. Vol. II. p. 519.

† " Cf. the creation of the world giant Ymir or Hymir in old Northern poetry ( Edda )" -Griffith.

of a pāda is the उ preceding लोक. So उलोक, derived from उरु, seems to have been the original word, उ being a part of it, and not a separate particle.—M. M., Ved. Hymns, i. pp. lxxiv–lxxvii. Here, therefore, is another indication of the modernness of the present hymn.]

## Verse 15

PADAPĀTHA:

सप्त अस्य आसन् परिऽधयः त्रिः सप्त सम्ऽधयः कृताः ।  
देवाः यत् यज्ञम् तन्वानाः अवधन् पुरुषम् पशुम् ॥ १५

SĀYANA:

अस्य सांक्लिपकयज्ञस्य गायत्र्यादीनि सप्तच्छन्दांसि परिधय आसन् । ऐष्टिक-  
स्याहवनीयस्य त्रयः परिधयः उत्तरवेदिकाख्यः आदित्यश्च सप्तमः परिधिप्रतिनिधि-  
रूपः । अत एवात्रायते । न पुरस्तात्परिध्यादित्यो ज्येष्ठोऽन्यन्तद्विष्टादक्षस्यपह-  
न्तीति । तत एत आदित्यसहिताः यस्य परिधयोऽत्र सप्तच्छन्दोरूपाः । तथा समि-  
धयिः सप्त त्रिगुणितसप्तसंख्याका एकविंशतिः कृताः । द्वादश मासाः पञ्चतन्वः  
त्रय इमे लोका असावादित्य एकविंश इति श्रुताः (T. S. v. 1, 10, 3) पदार्था  
एकविंशतिशब्दयुक्तेऽन्धनत्वेन भाविताः । यद्यः पुरुषो वैराजोऽस्ति तं पुरुषं देवाः  
प्रजापतिप्राणेन्द्रियरूपा यज्ञं तन्वाना मानसं यज्ञं तन्वानाः कुर्वाणाः पशुमवधन्  
निरादपुरुषमेव पशुत्वेन भावितवन्तः । एतदेवाभिप्रेत्य पूर्वत्र यश्वरूपेण हविषे-  
त्युक्तम् ॥

## Verse 16

PADAPĀTHA:

यज्ञेन यज्ञम् अयजन्त देवाः तानि धर्माणि प्रथमानि आसन् ।  
ते ह नाकम् महिमानः सचन्त यत्र पूर्वं साध्याः सन्ति  
देवाः ॥ १६

SĀYANA:

पूर्वं प्रपञ्चेनोक्तमर्थं संक्षिप्यात्र दर्शयति । देवाः प्रजापतिप्राणरूपा यज्ञेन यथो-  
क्तेन मानसेन संकल्पेन यज्ञं यथोक्तयज्ञस्वरूपं प्रजापतिमयजन्त पूजितवन्तः ।  
\* अस्मात्पूजनात्तानि प्रसिद्धानि धर्माणि जगद्व्यवहाराणां चारकाणि प्रथमानि  
सुख्यान्यासन् । एतावता सृष्टिप्रतिपादकसूक्तभागार्थः संगृहीतः । अथोपासन-  
तत्फलानुवादकभागार्थः संगृह्यते । यत्र यस्मिन्निरादप्राप्तिरूपे नाके पूर्वं साध्याः

पुरातनाः विराडुपास्तिसाधका देवाः सन्ति तिष्ठन्ति तन्नाकं विरादुपास्तिरूपं स्वर्गं  
ते महिमानस्तदुपासका महात्मानः सचन्त समवयन्ति प्रामुष्यन्ति ॥

[ NOTE :

See Muir's remarks on this hymn at p. 373 of Vol. V. of the Sk. Texts. ]

## No. 31

MANDALA X

SŪKTA 119

SAYANA :

इति वा इति त्रयोदशर्चं सप्तमं सूक्तं गायत्रम् । इन्द्रो लव<sup>\*</sup>रूपमास्थाय सोमपानां  
कुर्वन् तदानीमृषिभिः दृष्टः सन् स्वात्मानमनेन सूक्तेनास्तावीत् । अतो लवरूप-  
मापन्न इन्द्र ऋषिः । स एव देवता । तथा चातुक्रम्यते । इति वै सप्तोऽनैन्द्रो लव  
आत्मानं नुष्टावेति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

Translated in Muir's Sk. Texts, v, 91. ]†

## Verse 1

PADA-PĀTHA :

इति वै इति मे मनः गाम् अश्वम् सनुयाम् इति । कुर्वित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ १

SAYANA :

इति वै इति खलु इत्येवंप्रकारेण मे मरीयं मनो वर्तते । तं प्रकारं दर्शयति ।  
गामश्च सनुयां स्तोतृभ्यः प्रयच्छामीति । यशु दाने तानादिकः । इति सप्तो  
हेतौ । यस्मात्कुर्वित्पुनरुपासनां सोमस्य सोमपानं पीतवनास्मि । क्रियायहणं कर्तव्य-  
मिति सोमस्य संप्रदानसंज्ञा । सनुयैर्ये बहुलमिति षष्ठी । पा पाने । कुर्वि गति-  
स्येति सिचो लुक् । कुर्विद्योगादनिघातः § ॥

\* M<sub>2</sub> व. for लव throughout.

† Soma : M's Ved. Myth. § 37, pp. 104-114 ; Hopkin's Rel. Ind. pp. 112-26 ; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 174, 146-47.

‡ "X. 119. Out of order. Decisive indications of date are wanting."—Arnold's V. M. p. 46. § Pāṇ. viii, 1, 30 ; M's V. G. § App. III. 19 B, p. 467.

## NOTES:

1. सनुयाम् 'I shall get me,' *i. e.*, and give to my faithful worshipper Roth quotes अग्निः सनोति वीर्याणि R. V. iii, 25, 2 (Sâyana, अग्निवीर्याणि पशुपुत्रादिसंपन्नपाणि सामर्थ्यानि सनोति यजमानाय ददाति); iii, 13, 2; सनेम मित्रावरुणा सनन्तः vii, 52, 1 (Sâyana, हे मित्रावरुणा मित्रावरुणो सनन्तः युवां संमजन्तो वयं सनेम युवाभ्यां इत्तं धनं संभजेमहि); इन्द्र प उ जु ते अस्ति वाजो विप्रेभिः सन्तित्वः । अस्माभिः (dat.) सुतं सनुहि viii, 81, 8 (Sâyana, हे इन्द्र यो वाजः अन्तं विप्रेभिः मेधाविभिः सन्तित्वः संभजनीयस्ते तवास्ते न वाजमस्माभिर्याचितः सन् अस्मभ्यं वा सु सुषु सनुहि देहि); ix, 9, 9; x, 97, 5.

2. कुवित्. An interrogative particle the verb after which is accented. It never has the meaning Sâyana puts upon it here.

## Verse 2

## PADAPĀTHA:

म वाताः इव दोषतः उत् मा पीताः अयंसत् कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ २

## SĀYANA:

दोषतः भृशं कम्पयमाना वाता इव वायवो यथा वृक्षादीनुद्यच्छन्ते तद्वत्पीताः सोमाः मा मां प्रकर्षेण उदयंसत् उद्यच्छन्ते । यमेर्लेङि सधुदाङ्भ्यो यमोपभ्ये इत्यात्मनेपदम् (Pāṇ. i, 3, 75) । यस्माद्बहुवारं सोममपाम् ॥

## NOTE:

दोषत This word occurs five times. In i, 20, 5, it is an epithet of Vṛitra इवस्य दोषतः (Sâyana, दोषतः भृशं कम्पयमानस्य..... । दोषतः । धूञ् कम्पने । अस्माकङ्गुलुगन्ताच्छतर्षन्त्यलोपसङ्गादसः । अग्न्यस्नानामादित्तिपाणुदातत्वम्). In ii, 21, 4, it is said of Indra that he is अनानुदो इवमो दोषतो वधः (Sâyana, दोषतः दुषिर्हिसाकमां । हिंसकस्यासुरस्य वधो हन्ता). In viii, 6, 6, the phrase इवस्य दोषतः recurs (Sâyana, इवस्य विदावरकस्यापि दोषतः अत्यर्थं जगत्कम्पयतोसुरस्य) The fourth place is our passage, and is the only one in which the word is a noun, masc. pl. Lastly, in x, 171, 2, we have the phrase मलस्य दोषतः (Sâyana, मलस्य यज्ञस्य दोषतः कम्पयमानस्य हेवेभ्यः पलायमानस्य). The root दोषति stands in Naigh. iii. 12, as one of the synonyms of कम्पति. Our word, with the adjective or participle दुषित (ii. 17, 4, तमांसि दुषिता. Sâyana, तमोरूपाणि रक्षांसि दुषिता दुःस्थितानि दुर्गतानि. iv, 1, 17, तमो दुषितम्. Sâyana, तमो रात्रिर्दुःस्थितं अन्तं दुषितं । दुषिः प्रेरणकमां । प्रातरग्निविहरणकाल उषसा



प्रेरितम्. iv, 16, 4, तमांसि बुधिता. Sāyana, तमांसि बुधिता बुधितानि नाशितासि )— and the adjectives बुधि and बुध are referred by Benfey and Roth to a reduplication of धृ to shake.

**Verse 3**

PADA-PĀTHA :

उत् मा पीताः अयंसत् रथम् अश्वाःऽइव आशवः । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ३

SĀYANA :

पीताः सोमाः मासुदयंसत उद्यच्छन्ते । तत्र दृष्टान्तः । रथमश्वा इव । यथा  
आशवः क्षिप्रगामिनः गमनेन व्याप्ता वा अश्वा रथमुद्रमयन्ति तद्वत् ॥

**Verse 4**

PADA-PĀTHA :

उप मा मतिः अस्थित वाश्वा पुत्रम्ऽइव प्रियम् । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ४

SĀYANA :

मतिः स्तोत्रभिः क्रियमाणा स्तुतिः मा मासुपास्थित संयोजयति । उपादेव पूजा-  
संगतिकरणेऽस्यात्मनेपदम् । कथमिव । वाश्वा पुत्रमिव । यथा वाश्वा शब्दायमाना  
धेतुः प्रियं पुत्रं वत्सं संगच्छति तद्वत् ॥

**Verse 5**

PADA-PĀTHA :

अहम् तष्टाऽइव बन्धुरम् परि अचामि हृदा मतिम् । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ५

SĀYANA :

तष्टेव तक्षा यथा बन्धुरं । सारथिनिवासस्थानं तद्वान्ता उपलक्ष्यते । तत्स्थानं रथं  
वा साधु करोति तद्वदहं मतिं स्तुतिं हृदा आत्मीयेन मनसा पर्यचामि साधुकरणाच्च  
परिगच्छामि ॥

## Verse 6

PADAPATHA:

नहि मे अक्षिपत् चन अच्छांसुः पञ्च कृष्टयः । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ६

SAYANA:

चनेति निपातसमुदायोप्यर्थे । पञ्च कृष्टयोपि निपादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः पञ्च-  
जनाः यद्वा देवमनुष्यादयः । मे मदीयमक्षिपत् चक्षुःपतनं दृष्टिसंचारं नक्षच्छान्सुः\*  
नक्षपट्पवन्ति । नहि द्रुष्टुर्दृष्टेर्विपरिलोपो विपते इति हि श्रुतेः (S. B. XIV,  
7, 1, 23) । छदि अपवारणे । चुरादीनामिति वा ण्यन्तत्वादत्र ण्यभावे लुकि  
इत्यन्तलक्षणा वृद्धिः (Pāṇ vii, 2, 3) यस्माद्बहुं सोममपाम् ॥

NOTES

1. अक्षिपत् 'So much as a mote in the eye.' An adverb. The word  
occurs only here and in vi, 16, 18 नहि ते पूतमक्षिपद्भक्षन्नेमानी वसो 'Let not  
thy fulness, Vasu, be *a whet* the property of others.' Sāyana, अक्षिपत्  
अशेषोः पातक विनाशक नहि भूवन् न भवतु । सर्वदास्माकं दर्शनमामर्थ्यं करोतु.

[2 अञ्जात् छद with double Nom. and the Dat. of the person=to  
appear, appear as.—(G.)]

## Verse 7

PADAPATHA:

नहि मे रोदसीइति उभेइति अन्यम् पक्षम् चन प्रति ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ७

SAYANA:

उभे रोदसी यावापृथिव्या मे मदीयमन्यं पक्षं चन पक्षमपि प्रति समाने न  
भवतः ॥

## Verse 8

PADAPATHA:

अभि धाम् महिना भुवम् अभि इमाम् पृथिवीम् महीम् ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ८

† M. M. बहुशय.

SĀYANA:

उक्तमर्थं प्रतिपादयति । महिना महिज्ञात्मीयेन छां गुलोकमभि भुवं अभि-  
भवामि । तथा महीं महतीमिमां पृथिवीं स्वमहिम्ना अभिभवामि । भवतेर्लङ्कि  
छान्दसो विकरणस्य लृङ् । भूसुबोस्तिर्हीति गुणे प्रतिषिद्धे उक्तादेशः ॥

Verse 9

PADAPĀTHA:

हन्ते अहम् पृथिवीम् इमाम् नि दधानि इह वा इह वा ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ९

SĀYANA:

हन्तेति संभावनायामनुज्ञायां वा । संभावयाम्येतदनुजानामि वा किं तत् । अह-  
मिमां पृथिवीमिह बान्तरिक्षे नि दधानि इह वा गुलोके । इति हस्तेन निर्दिशति ।  
दधातेर्लोङि मेनिः ॥

Verse 10

PADAPĀTHA:

ओषम् इत् पृथिवीम् अहम् जङ्घनानि इह वा इह वा ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ १०

SĀYANA:

अहं पृथिवीमभिलक्ष्य ओषं स्वतेजसा तापकमादित्यमिह बान्तरिक्षे इह वा  
गुलोके जङ्घनानि भृशं यापयानि । इदिति पूरणः । हन्तेर्गत्पथस्य यङ्गुगन्तस्य  
लोङि शपो लुगभावश्छान्दसः ॥

NOTE:

ओषम्. This word occurs nowhere else in the R̥igveda. Roth refers  
to Naigh. ii, 15, where it is given as one of the synonyms of क्षिप्,  
and quotes Atharvaveda, ii, 36, 1; vii, 73, 6; xii, 3, 31. He takes the  
connection of thought between it and the root उष् to burn to be of the  
same kind as the German (and English) phrases 'I burn to do it,'  
and the like.

Verse 11

PADAPĀTHA:

द्विवि मे अन्यः पक्षः अधः अन्यम् अचीकृषम् । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ११

SĀYAṆA :

मे मदीयः अन्यः पक्षः दिवि युद्धोक्ते स्थापितः । अधः । पूर्वोपरावराणामसी-  
त्पादिनासिप्रत्ययः । प्रकृतेरधदेशश्च । अधस्तात्पृथिव्यामनं पक्षमचीकृषमक-  
र्षम्\* । कृष विलेखने । पक्षमस्य लुङि चङि नित्यं छन्दसीति ऋकारादेशः ( Pāṇ.  
vii, 4, 8. ) । विलेखनं नामोत्पादनम् । उदपादयम् । आस्थापयमित्यर्थः ॥

## Verse 12

PADAPĀTHA :

अहम् अस्मि महाऽमहः अभिऽनभ्यम् उत्ऽईषितः । कुवित् सोमस्य  
अपाम् इति ॥ १२

SĀYAṆA :

अभिनभ्यम् । नामौ मध्यस्थाने भवं नभ्यमन्तरिक्षम् । उगवादिभ्यो यदिति  
यत्प्रत्ययः ( Pāṇ. v, 1, 2 ) तत्रैव पाठान्नभादेशश्च । लङ्घनेनाभिप्रती आभिमुख्ये  
इत्यव्ययीभावः ( Pāṇ. ii, 1, 14 ) । समासस्वरः ( Pāṇ. vi, 1, 223 ) । अन्तरिक्ष-  
मभ्युदीषित वृत्तः सूर्यात्माहं महामहोस्मि महतामपि महानस्मि । यद्वा महप्रभूतं  
महस्तेजो यस्य । प्रभूततेजस्कोस्मि । आन्महत इत्यात्वम् ॥

## Verse 13

PADAPĀTHA :

गृहः यामि अरंऽकृतः देवेभ्यः हव्यऽवाहनः । कुवित् सोमस्य  
अपाम् इति ॥ १३

SĀYAṆA :

गृहः हविषां गृहीता अरंकृतो यजमानैरलंकृतोहं देवेभ्य इन्द्रादिभ्यो हव्यवाहनो  
हविषां बोधा प्रापयिता अद्यात्मा सन् यामि हवीषि प्रापयामि । या प्रापणे । लङ् ।  
हव्यंनभ्यःपादमिति वहेर्युद ( Pāṇ. iii, 2, 66 ) । निस्वादागुहात्तः ( Pāṇ. vi,  
1, 189 ) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरः ( Pāṇ. vi, 2, 197 ) । इति  
यस्मात्कृषिद्विह्वारं सोमस्य सोमपां पीतवानस्मि तस्मादेतान्यकार्यमितिभ्यः  
स्वात्मानमेवास्तापीन् ॥

\* MSS. अकार्ष. M. M. corrects to अकर्ष. But Sāyaṇa wishes to use the  
imperfect. Compare उदपादय below.

† ' 11a heptasyllabic verse '—Arnold.

NOTE :

गृहः. "The unintelligible गृहो I explain as a contraction for गृहम्, which the collectors of the hymns did not understand." Roth in S. L.\* Compare note 3 on चन्द्रेव, No. 8, verse 7 ( p. 146† ). Grassmann makes the word mean here, and only here, a servant.

## No. 32

MANDALA X

ŚUKTA 121

SĀVAṆA :

हिरण्यगर्भे इति दशर्चं नयमं सूक्तं प्रजापतिपुत्रस्य हिरण्यगर्भस्यार्षम् † त्रेष्टुभम् ।  
कशब्दाभिधेयः प्रजापतिर्देवता । तथा चानुकान्तम् । हिरण्यगर्भो दश हिरण्यगर्भैः  
प्राजापत्यः कायमिति । गतः सूक्तविनियोगः । प्राजाप्रत्यस्य पशोर्वपापुरोडाश-  
हविषां क्रमेणादितस्तिस्रोनुवाक्यास्ततस्त्रिस्रो याज्याः । मृत्रितं च । हिरण्यगर्भः  
समवर्तताप इति पदं प्राजापत्या इति ( Ās'val. iii. 8 ) । वरुणप्रवासेषु कायस्य  
हविषो हिरण्यगर्भ इत्येषा याज्या । मृत्रितं च । कयानश्चित्र आ भुवद्विरण्यगर्भः  
समवर्तताप इति प्रतिप्रस्थाता वाजिने तृतीय इति ( Ās'val. ii. 17 ) ॥

NOTES :

[Translated in Max Müller's A. S. L., pp. 569-70, "Vedic Hymns," Part I. (S. B. L.), pp. 1-2, and Muir's "Sk. Texts," iv, 16-7.]

With deep longing the poet seeks and searches after that God, who, being the beginning of the world and the first germ and the shaper of all life, reveals himself all over in nature. He sees the divinity in its manifestation now here, now there, now elsewhere and again and again he always asks doubting, seeking and longing, "Who is this God to whom we present our offering?"—Schroedor, Indiens Literatur und Cultur, p. 80.

† M. M. हिरण्यगर्भस्यार्षम्.

\* 'probably gṛham'—Arnold.

† p. 148 in this edition.

§ Verses 1, 2, 3, 4, 10 translated also in Bloomfield's Rel. Ved. pp. 240-41. Verses 1-7 annotated in Lanman's Sanskrit Reader pp. 391-92.

On the subject of the modernness of this hymn\* see M. M., Vedic Hymns, i. 3-4. The student is advised to read also the notes in that volume on the several verses of this hymn. ]

### Verse 1

PADAŚATHA :

हिरण्यगर्भः सम् अवर्तत अग्रे भूतस्य जातः पतिः एकः  
आसीत् । सः दाधार पृथिवीम् धाम उत इमाम् कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ?

SĀYAṆA :

हिरण्यगर्भः । हिरण्यमस्याण्डस्य गर्भभूतः प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः तथा च तैत्तिरीयकम् । प्रजापतिर्वै हिरण्यगर्भः प्रजापतेरनुरूपत्वायेति (T. S. V. 5. 1. 2) । यद्वा हिरण्यमस्याण्डं गर्भव्यस्योदरे वर्तते सोमो मृतात्मा हिरण्यगर्भ इत्युच्यते । अग्रे प्रपञ्चोत्पत्तेः प्राक् समवर्तत । मायाध्यक्षास्मिन्मृतोः परमात्मनः समजायत । यद्यपि परमात्मैव हिरण्यगर्भस्तथापि तदुपाधिभूतानां त्रिधादानां ब्रह्मण उत्पत्तेः तदुपाहितोपाप्युक्त इत्युच्यते । स च जातो जातमात्र एव एकोद्वितीयः सन् भूतस्य विकासजातस्य ब्रह्माण्डोदः सर्वस्य जगतः पतिरीश्वर आसीत् । न केवलं पतिरासीदेव अपि तर्हि स हिरण्यगर्भः पृथिवीं विस्तीर्णो यो दिवमुत अपि च इमामस्माभिर्देयमानां पुरोवर्तिनाम् इमां भूमिम् । यद्वा पृथिवीत्यन्तरिक्षनाम । अन्तरिक्षं दिवं भूमिं च दाधार धारयति । उन्दासि लुङ्गलुङ्गलिट इति सार्वकालिको लिट् (Pāṇ. iii, 4, 6) । तुजादित्वादभ्यासदीर्घः (Pāṇ. vi, 1, 7) । कस्मै । अत्र किञ्चिदानीं ज्ञातस्वरूपत्वात्प्रजापतौ वर्तते । यद्वा स्पृष्टवर्थं कामयत इति कः । कमेईप्रत्ययः । यद्वा कं सुखम् । तद्रूपत्वात्क इत्युच्यते । अथवा इन्द्रेण पृष्टः प्रजापतिर्मदीयं महत्त्वं तुभ्यं प्रदाय अहं कः कीदृशः स्यामित्युक्तवान् । स इन्द्रः प्रत्युचं यदीदं ब्रवीष्यद्वा कः स्यामिति तदेव त्वं भवेति । अतः कारणात्क इति प्रजापतिराख्यायते । इन्द्रो वै वृत्रं हत्वा सर्वा विजितीविजित्याब्रवीत् इत्यादिकं ब्राह्मणमन्त्रानुसंधेयम् (Ait. Br. iii, 21) । यशसो किञ्चिदस्तदा सर्वनामत्वात्कस्मैभावः भिदः । यदा तु यौगिकस्तदा व्यत्ययेनेति दृष्टव्यम् । सावेकाच (Pāṇ. vi, 1. 165) इति प्राप्तस्य न गोश्वन्साववर्णेति प्रतिषेधः (Pāṇ. vi, 1. 182) । क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । कं प्रजापति देवाय देवं दानादिगुणयुक्तं हविषा प्राजापत्यस्य पशोर्वपारूपेणैककपालात्मकेन पुरोडाशेन वा विधेम वयमृत्विजः परिचरेम । विधतिः परिचरणकर्म॥

† Bhau D. omits तथा हिरण्यगर्भः and writes प्रजापतिरनुरूपत्वायेति. ‡ M. M. adds सकाशात्. § M. M. adds सुखप्रदानात्. ¶ M. M. उपाहितः.

\* On the structure of the hymn, and the distinction of earlier from later portions, see Lanman's S. R. Notes on p. 392.

[ NOTE:

कस्मै. On the interpretation of this word in the refrain of this hymn, see M. M., Ved. Hymns, i. pp. 11-13\*.]

Verse 2

PADAŚĀTHA:

यः आत्मज्दाः बलज्दाः यस्य विश्वे जुषज्जासते प्रशिषम्  
यस्य देवाः । यस्य छाया अमृतम् यस्य मृत्युः कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ २

ŚĀYANA:

यः प्रजापतिः आत्मदाः आत्मनां दाता । आत्मानो हि सर्वे तस्मात्परमात्मन  
व्यप्यन्ते यथाग्नेः सकाशाद्विस्कृलिङ्गा जायन्ते तद्वत् । यद्वा आत्मनां शोधयिता । वैप  
शोधने । आतो मनिजिति विश्व (Pāṇ. iii, 2, 74) । बलदाः बलस्य च दाता शोधयिता  
वा । यस्य च प्रशिषं प्रकृष्टं शासनमाज्ञां विश्वे सर्वे प्राणिन उपासते प्रार्थयन्ते सेवन्ते  
वा । शास्त्र अउशिष्टौ । शास इदित्युपधाया इत्त्वम् । शासिबसिघसीनां चेति वत्त्वम् ।  
कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्त्वम् (Pāṇ. vi, 2, 139) । आसेरददासेरवाहसार्वं धातु-  
कानुदात्तत्वे धातुस्वरः । तिङि चोदात्तवतीति गतिरनुदात्ता (Pāṇ. viii, 1, 71) ।  
तथा देवा अपि यस्य प्रशासनमुपासते । अपि च अमृतममृतत्वम् । आबप्रधानो  
निर्देशः । यद्वा मृतं मरणं नास्त्यस्मिन्नित्यमृतं सुधा । बह्व्रीहो नव्यो जरमरमिन्न-  
मृता इत्युत्तरपदायुदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 2, 116) । तदपि यस्य प्रजापतेः छाया  
छायेव वर्ति भवति । मृत्युर्येमश्च प्राणापहारी छायेव भवति । तस्मै कस्मै देवावे-  
त्यादि समानं पूर्वेण । हविषा पुरोडाशात्मनेति तु विशेषः ॥

NOTE:

यस्य देवाः... यस्य मृत्युः. It is possible that we are to supply or under-  
stand उपासते प्रशिषम् and छाया with these clauses. But in view of verse  
4, I prefer to take them as independent sentences.

Verse 3

PADAŚĀTHA:

यः प्राणतः निऽमिषतः मृष्टित्वा एकः इत् राजा जगतः  
बभूव । यः ईशे अस्य द्विऽपदः चतुऽपदः कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ३

SĀYANA :

यो हिरण्यगर्भः प्राणतः \* । अन प्राणने आदादिकः । शानुरद्वम इति विभक्तिरुदात्तत्वम् ( Pāṇ. vi, 1, 173 ) । निमिषतः अक्षिपक्षमचलनं कुर्वतः अत्रापि पूर्वैव द्विभक्तिरुदात्ता । जगतः जङ्गमस्य प्राणिजातस्य महित्वा महत्त्वेन । सुपां सङ्ग-  
गिति तृतीयाया आकारः ( Pāṇ. vii, 1, 89 ) । माहात्म्येन एक इत् अद्वितीय एव सन् राजा बभूव ईश्वरो भवति । भवतेर्णलि टितीति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् ( Pāṇ. vi, 1, 193 ) । अस्य परिदृश्यमानस्य द्विपदः पादद्वययुक्तस्य मनुष्यादेः चतुष्पदः गवाश्वादेश्च यः प्रजापतिरीशे ईष्टे । ईश ऐश्वर्ये आदादिकोऽनुदात्तेत् । लोपस्त आत्मनेपदेध्विति तलोपः । ( Pāṇ. vii, 1, 41 ) अनुदात्तोत्वाह्लासावै-  
धानुकादनुदात्तत्वे धातुस्वरः ( Pāṇ. vi, 1, 186 ) । अस्य । ऊद्विमितादमो विभक्तिरुदात्ता ( Pāṇ. vi, 1, 171 ) । द्वौ पादौ यस्य स द्विपात् । संख्यासु पूर्वस्येति पादशब्दस्यात्म्यलोपः समासान्तः । भसंज्ञायां पादः पदिति पद्मावः । द्विभिभ्यां पादशब्दस्यैकदेशविभक्तस्यानन्यस्वादुत्तरपदान्तोदात्तत्वम् ( Pāṇ. vi, 2, 197 ) । स्वर-  
वर्जमेवैव चतुष्पद इत्यत्रापि प्रक्रिया । बहुव्रीहौ प्रकृत्येति पूर्वपदप्रकृतिस्वरः ( Pāṇ. vi, 2, 1 ) पूर्वपदं ( ईदस्य ? ) नः संख्याया ( Phil. ii, 5 ) इत्यायुदात्तत्वम् । इतुदुपधस्य चाप्रत्ययस्येति विसर्जनीयस्य षत्वम् । ईदशो यः प्रजापतिः तस्मै कस्मा इत्यादि सुबोधम् । हविषा हृदयाद्यात्मनेत्ययमत्र विशेषः ॥

NOTES :

1. प्राणतो निमिषतः.....जगतः. 'The breathing, sleeping world,' the world of breath and sleep, as distinguished here on the one hand from the inanimate creation and on the other from the world of the gods, who sleep not. But जगतः too may be an adjective 'all that breathes and sleeps and moves.'

2. महित्वा.† Vedic instrumental as it is also in the next verse. [ Whitney, para. 327 c. ]

## Verse 4

PADAPĀTHA

यस्य इमे हिमऽवन्तः मृद्विज्त्वा यस्य समुद्रम् रसया सह  
आहुः । यस्य इमाः मृदिशः यस्य बाह्विति कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ४

\* M. M. प्रवसतः.

† M's V. G. S. p. 69; Lauman's N. I. V.



SĀYANA:

हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता लक्ष्यन्ते यथा छत्रिणो गच्छन्तीति । हिमवन्तो हिमवदुपलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वता यस्य प्रजापतेर्महत्त्वा महत्त्वं माहात्म्यमैश्वर्यमित्याहुः । तेन सृष्टत्वात्तद्वृत्तेणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलम् । तद्वती रसा नदी । अर्शआदिवाद्वा । जातावेकवचनम् । रसाभिर्नदीभिः सह समुद्रम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान्समुद्रान् यस्य महाभाग्यमित्याहुः कथयन्ति सृष्ट्यभिज्ञाः । यस्य चेमाः प्रदिशः प्रारम्भा आग्नेय्याद्याः कोणदिश ईशितव्याः ‡ । तथा बाह्व । वचनव्यत्ययः । बाहवो भुजाः । भुजवत्प्राधान्ययुक्ताः प्रदिशश्च यस्य स्वभूताः । तस्मै कस्मै इत्यादि समानं पूर्वेण ॥

NOTES:

1. रसया. The Rasā is a distant river, in some respects like the Gr. Okeanos—M. M. See Muir, ii. 343, note 119. ]

2. प्रदिशः‡. Sāyana's commentary here has given a good deal of trouble. A common explanation of the word विदिश is दिशोर्मध्ये. Each intermediate point of the compass stands midway between two of the principal points. In प्रारम्भा: here Sāyana is giving a similar etymological explanation of the synonymous term प्रदिश. The intermediate points have that name because they are "the beginnings" of the principal points. In other words, there is an intermediate point in front of each principal point. Having thus explained the name, he tells us what it denotes. आग्नेय्याद्याः कोणदिशः. Lastly ईशितव्याः is added to specify more closely the relation of dependence in which the intermediate regions stand to Prajāpati. They are his (यस्य), because they are under his governance. The next clause is treated in exactly the same way. बाह्व is first paraphrased by भुजाः, and then we are told that बाह्व or भुजाः here denotes the principal points of the compass. प्रदिशश्च here is, I believe, a mistake for दिशश्च. स्वभूताः is the corresponding word to ईशितव्याः. The principal points of the compass are his as being parts of himself.

This against Müller, who says that the reading of the MSS. " is simply unintelligible," and reads यस्य चेमाः प्रदिशः प्राच्यारम्भा आग्नेय्याद्याः कोणदिश ईशानान्ता वा from conjecture. It will be seen that I have

\* Bhan D. MS. हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमपदुपलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः.

† M, प्राच्यारम्भा.

‡ M, ईशानान्ता वा.

§ dis' and pradis'—region—mentioned among " words characteristic of the popular Rig-veda and the Atharvaveda "—Arnold's V. M. p. 39.

amended my explanation of Śiṣya's meaning. I owe the explanation of प्रारम्भा and the suggestion that we should write दिशश्च for प्रदिशश्च to [ R. G. ] Bhundarkar.

## Verse 5

PADAPATHA

येन द्यौः उग्रा पृथिवी च दृढा येन स्व<sup>१</sup>रिति स्वः स्तभितम् येन नाकः । यः अन्तरिक्षे रजसः विष्मानः कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

ŚAṬKA:

येन प्रजापतिना द्यौः अन्तरिक्षम् उग्रा<sup>२</sup> उद्गर्णविशेषा गहनरूपा वा पृथिवी भूमिश्च दृढा येन स्थिराकृता । स्वः स्वर्गश्च येन स्तभितं स्तब्धं कृतम् । यथा अधो न पतन्ति तथोपर्यस्थापितमित्यर्थः । ग्रस्मिन्स्त्वस्तभितेति निपात्यते । तथा नाक आदित्यश्च येनान्तरिक्षे स्तभितः यान्तरिक्षे रजस उदकस्य विमानो निर्माता । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

## Verse 6

PADAPATHA

यम् क्रन्दसी इति अवसा तस्तभाने इति अभि ऐक्षताम् मनसा रेजमाने इति । यत्र अधि सूरः उत्त<sup>३</sup>इतः विष्भाति कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

ŚAṬKA.

क्रन्तिवान् रोदितवाननयोः प्रजापतिरिति क्रन्दसी छात्रापृथिव्यौ । श्रूयते हि यदरोदीत्तदनयो रोदस्त्वमिति ( Tat. Br. ii, 2, 9, 4 ) । ते अवसा रक्षणेन हेतुना लोकस्य रक्षणार्थं तस्तभाने प्रजापतिना सृष्टे लब्धस्थैर्यं सत्या यं प्रजापतिं मनसा लुब्धयाभ्येक्षताम् आवयोर्महत्त्वमनेन इत्यभ्यपद्येताम् । ईक्ष दर्शने । लङ्गदृष्टादित्वादायुदात्तत्वम् । कीदृश्यौ यावापृथिव्या । रेजमाने राजमाने दीप्यमाने । आकारस्य व्यत्ययनेत्वम् । अदुपदेशाल्लसार्वधातुकादुदात्तत्वे धातुस्वरः । यद्वा क्लिष्टः कानच् । कणां च सप्तानामित्येवाभ्यासलोपो ( Pān. vi, 4, 125 ) । क्रन्दस्युभययथेति सार्वधातुकत्वात् शप् । अभ्यस्तानामादिरित्यायुदात्तत्वम् । यत्राधि यस्मिन्नाधारभूते प्रजापतौ सूरः सूर्यः उदितः उदयं प्राप्तः सन् विभाति प्रकाशने । उत्पूर्वोदितेः कर्मणि निष्ठा । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् ( Pān. vi, 2, 49 ) । तस्मै कस्मा इत्यादि सुज्ञानम् ॥

\* M. M. अन्तरिक्षमुद्गर्ण विशेषागहनरूप वा, from conjecture.

[ NOTE:

कन्दसी. It would be well to read रोदसी for कन्दसी, and the various reading in A. V. iv, 2, 3 decidedly points in that direction—M. M.]

Verse 7

PADA-PATHA:

आपः ह यत् बृहतीः विश्वम् आर्यन् गर्भम् दधानाः  
जनयन्तीः अग्निम् । ततः देवानाम् सम् अवर्तत असुः एकः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

SAYANA:

बृहतीः बृहत्यो महत्यः । जसि वा छन्दसीति पूर्वसवर्णदीर्घः । बृहन्महतीरूपसं-  
ख्यानमिति ऋष उदात्तत्वम् (Kāt Vart. on Pāṇ. vi, 1, 173) । अग्निम् ।  
उपलक्षणमेतत् । अग्न्युपलक्षितं सर्वं वियदादि भृतजातं जनयन्तीः जनयन्त्यः तदर्थं  
गर्भं हिरण्मयाण्डस्य गर्भभृतं प्रजापतिं दधानाः धारयन्त्यः आपो ह आप एव विश्व-  
मायन् सर्वं जगद्व्यामुबन्\* । यत् यं गर्भं दधाना आपो विश्वात्मनावस्थिताः ततो  
गर्भभूतात्प्रजापतेर्देवादीनां प्राणात्मको वायुरजायत । अथवा । यत् । लिङ्गवचनयो-  
र्व्यत्ययः । इत्कलक्षणा या आपः विश्वमावृत्य स्थिताः ततस्ताभ्योद्भूतः सकाशादेको-  
द्वितीयो असुः प्राणात्मकः प्रजापतिः समवर्तत निश्चक्राम । तस्मै कस्मा इत्यादि  
गतम् ॥†

Verse 8

PADA-PATHA:

यः चित् आपः महिना परिऽअपश्यत् दक्षम् दधानाः जन-  
यन्तीः यज्ञम् । यः देवेषु अधि देवः एकः आसीत् कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ८

SAYANA:

यज्ञं यज्ञोपलक्षितं विकारजातं जनयन्तीः उत्पादयन्तीः तदर्थं दक्षं प्रपञ्चात्मना  
वर्धिष्णुं प्रजापतिमात्मनि दधानाः धारयित्रीः । दधातेर्हंतौ शानच् । अभ्यस्ताना-

\* M. M. adds from one MS. यसस्मात्ततस्तस्माद्धेतोर्देवानां देवादीनां सर्वेषां प्राणि-  
नामसुः प्राणभूत एकः प्रजापतिः समवर्तत समजायत । यद्वा.

† 7c hypersyllabic verse: § 224. (p. 208.), § 152 i. (p. 102)—  
Arnold's Ved. Met.

यादिरित्यायुदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 189) । ईदृशीरापः । व्यस्ययेन प्रथमा । अपः प्रलयकालीना महिना महिम्ना । छान्दसो मलोपः । स्वमाहात्म्येन यश्च प्रजापतिः पर्यपश्यत् परितो दृष्टवान् । यश्च देवेष्वपि देवेषु मध्ये देवः तेषामपीश्वरः सन् एकः अद्वितीयः आसीत् भवति । अस्ते छान्दसो लुक् । अस्तिसिचोष्टुक् इतीहागमः (Pāṇ. vii, 3, 96) । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

[ NOTES :

1. आपः ( Acc. ) The waters here referred to have to be understood as the waters in the beginning of the creation, where, as we read (R. V. x, 129, 8), 'everything was like a sea without a light.'—M. M.

2. Grassmann proposes to omit okah, because it is absent in the Maitrāyaṇī S'ākhā. The metre shows the same.—M. M. ]

### Verse 9

PADA-PĀTHA :

मा नः हिंसीत् जनिता यः पृथिव्याः यः वा दिवम् सत्य-  
धर्मा जजान । यः च अपः चन्द्राः बृहतीः जजान कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ९

SARANĀ :

स प्रजापतिः गोस्मान् मा हिंसीत् मा बाधतम् । यः पृथिव्याः भूमेर्जनिता जनिता सृष्टा । जनिता मन्त्र (Pāṇ. vi, 4, 53) इति णिलोपो निपात्यते । वदा-  
त्तयणो हल्पूर्वादिति पृथिवीशब्दाद्विभक्तेश्चत्त्वम् (Pāṇ. vi, 1, 174) । यो वा  
यश्च सत्यधर्मा सत्यमवितथं धर्मः जगतो धारणं यस्य स तादृशः प्रजापतिर्दिवमन्त-  
रिक्षोपकक्षितान्तर्बालोकान् जजान जनयामास । जनी प्रादुर्भावे । णिचि बृहती  
जनीयुष्कसुरञ्ज (Dhāt ix, 63-67.) इति मित्रान्मितां ह्रस्व इति ह्रस्वत्वम् ।  
ततो ङिति अमन्त्र (Pāṇ. iii, 1, 35) इति निषेधादाम्प्रत्ययाभावे तिपो णङि  
बृहती ङिति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 193) । यश्च बृहतीः महतीः  
चन्द्राः आहादिनीः अपः उद्कानि जजान जनयामास । ऊर्ध्वमिष्यादिना (Pāṇ.  
vi, 1, 171) अप्स्रब्दादुत्तरस्य शस उदात्तत्वम् । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

### Verse 10

PADA-PĀTHA :

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो विश्वा जातानि परि ता बभूव ।  
यत्कामास्ते जुहुमस्तमो अस्तु वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ १०

\* M's V. G. S. para 90. 2 (p. 69.)

SĀYANA :

इळादधात्य इष्टयने प्राजापत्यस्य इविषः प्रजापत इत्येवाहुवाक्या । सूत्रितं च । प्राजापत्य इळादधः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति ( Āśval. ii, 14 ) । केशनखकीटादिभिर्दुष्टानि हवींष्यनयेवाप्सु प्रक्षिपेत् । सूत्रितं च । अपोभ्यवहरेयुः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति ( Āśval. iii, 10 ) । चौलादिकर्मस्वप्येषा होमार्था । सूत्रितं च । तेषां पुरस्ताच्चतस्र आज्याहुतीर्जुहुयादग्र आर्यंषि पवस इति तिसृभिः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति च इति ( Āśval. Grih. i, 4, 4. ) ।

हे प्रजापते त्वत् त्वत्तोन्यः कश्चित् एतानि इदानीं वर्तमानानि विश्वा विश्वानि सर्वाणि । शेष्ट्यन्दासि बहुलमिति शेलोपः ( Pân. vi, 1, 70 ) । जातानि प्रथमविकार-भाजि ता तानि सर्वाणि भूतजातानि न परि बभूव न परिगृह्णाति न व्याप्नोति । त्वमेवैतानि परिगृह्य स्रष्टुं शक्नोषीति भावः । परिपूर्वो भवतिः परिग्रहार्थः वयं च यत्कामाः यत्फलं कामयमानाः ते तुभ्यं जुहुमः हवींषि प्रयच्छामः तत्फलं नोस्माक-मस्तु भवतु । तथा वयं च रयीणां धनानां पतय ईश्वराः स्याम भवेम । नामम्यतर-रगामिति नाम उदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 177 ) ॥

[ NOTE :

It should be noticed that the Padapāṭha of this verse in no way differs from the Samhitāpāṭha. This is one of the six verses, which, according to Kaegi, "appear to have forced themselves into the Rīg-text only after the introduction of the Padapāṭha and show the Samhitā form even in the Pada manuscripts."—Kaegi's Rgv. tr. by Arrowsmith, n. 79, p. 120. ]

## No. 33

MAṆḌALA X

SŪKTA 125

SĀYANA :

अहमित्यष्टर्च त्रयोदशं सूक्तम् । अम्भृणस्य महर्षेर्दुहिता वाक्कानाजी ब्रह्मविदुषी स्वात्मानमस्तौत् । अतः स ऋषिः । सविस्सुखात्मकः सर्वगतः परमात्मा देवता । तेन येषां तादात्म्यमनुभवन्ती सर्वजगद्रूपेण सर्वस्याधिष्ठानत्वेन चाहमेव सर्वं भवामीति स्वात्मानं स्तौति । द्वितीया जगती ऋषिः सप्त त्रिदुभः । तथा वादुक्ता-स्तम् । अहमहौ वागाम्भृणी जुष्टावात्मानं द्वितीया जगतीति । गतो चिन्मियोगः ॥

[ NOTE :

For some remarks by Max Müller on this hymn see his "Vedānta Philosophy," pp. 144-7. See also Griffith's notes. ]

## Verse 1

PADAPĀTHA :

अहम् ल्हेभिः वसुऽभिः चरामि अहम् आदित्यैः उत  
विश्वऽदेवैः । अहम् मित्रावरुणा उभा विभर्मि अहम् इन्द्राग्नी-  
इति अहम् अभिना उभा ॥ १

ŚĀYANA :

अहं सक्तस्य ब्रह्मी वागाम्भृणी यद्ब्रह्म जगत्कारणं तद्गुणा भवन्ती रुद्रेभी रुद्रैरेका-  
दशभिः । इत्थंभावे तृतीया । तदात्मना चरामि । एवं वसुभिरित्यादौ तत्तदात्मना  
चरामीति योज्यम् । तथा मित्रावरुणा मित्रं च वरुणं च । सुपां सुवृगिति द्विती-  
याया आकारः । उभा उभौ अहमेव ब्रह्मीभूता विभर्मि धारयामि । इन्द्राग्नी अप्यह-  
मेव धारयामि । उभा उभौ अभिनह् अभिनौ अप्यहमेव धारयामि । मयि हि सर्वं  
जगत् शुक्लौ रजतमिवाध्यस्तं सहस्रवते । माया च जगदाकारेण विवर्तते । तादृश्या  
मायाया आधारत्वेन असङ्गस्यापि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योत्पत्तिः ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA :

अहम् सोमम् आहनसम् विभर्मि अहम् त्वष्टारम् उत पूषणम्  
भगम् । अहम् दधामि द्रविणम् हविर्भूते सुप्रऽअव्ये यजमानाय  
सुन्वते ॥ २

ŚĀYANA :

आहनसमाह्वस्तव्यमभिषोतव्यं सोमं यद्वा शत्रूणामाहन्तारं दिवि वर्तमानं देवता-  
त्मानं सोममहमेव विभर्मि । तथा त्वष्टारश्च अयि च पूषणं भगं च अहमेव  
विभर्मि । तथा हविष्मते हविर्भिर्युक्ताय सुप्राग्ये सोमनं हविर्देवानां प्रापयित्रे तर्प-  
यित्रे । अबततेस्तर्पणार्थादविनृस्तुतत्रिभ्य ईरितीकारप्रत्ययः । ( Up. iii, 158 ) ।  
चतुर्थ्यैकवचने यण्युदात्तस्वरितयोर्यणः स्वरितोऽुदात्तस्येति सुपः स्वरितत्वम् ( Pāṇ.  
viii, 2, 4 ) । सुन्वते सोममभिषवं कुर्वते । शतुरदम् इति चतुर्थ्या उदात्तत्वम् ।  
ईदृशाच्च यजमानाय द्रविणं घनं यागफलरूपमहमेव धारयामि । एतच्च ब्रह्मणः  
फलदातृत्वं फलमत उपपत्तेरित्यधिकरणे ( Br. Mīm. iii, 2, 38 ) भगवता  
भाष्यकारेण समर्थितम् ॥

NOTES :

1. आहनसम्. The word occurs in the following passages only. ii.  
13, 1 तदाहना भगवत्पियुकी पयः 'Then was she swelling full of milk.' Śā-

yaṇa, आहनाः आहन्त्योमिषोतव्यो भवति । आहना इति सकारान्तमिदं पदम् । तथा च मन्त्रवर्णः । ये ते मदा आहनसो विहायस इति. v, 42, 13 य आहना दुहित्वं कणाद्य रूपा मिनानो अकृणोदिद न Sāyana, इन्द्रः पर्जन्यो वा आहना आहन्ता सेता दुहितः दुहितृस्थानीयायाः पृथिव्या हिताय वक्षणासु नदीषु रूपा रूपाणि मिनानः कुर्वाणः इदमुक्तं नोस्मभ्यम् अकृणोत् करोतु ix, 75, 5 ये ते मदा आहनसः (as here, of the soma) Sāyana, आहनसः आहननवन्तो वचनवन्त इति यास्कः (Nir. iv, 15) । राजणा-मिमुक्येन हन्तारः अभिवन्त्यमानाः अभिषूयमाणाः स्तुतिमन्तः शब्दवन्तो वा x, 10, 6 आहनः Voc. Sāyana, हे आहनः आहन्तर्मयादया हिसितः । स्वकृतशुभाशुभकर्मापेक्षया मनुष्यादि-प्राणिनां नरकपातेन स्वर्गप्रापणेन निग्रहानुग्रहयोः कर्तरित्यर्थः । एवम्त हे यम् &c. Verse 8 of the same hymn, आहनः (Compare Nir. v, 2) Sāyana हे आहनः ममा-पहन्ति असह्यभाषणेन दुःखयिषि.

2. सुप्राव्ये. This is also a rare word. Roth, who makes it mean *very attentive,— zealous*, quotes i, 60, 1 (दूत. Sāyana, सुप्राव्यं द्रष्टुं प्रकर्षेण रक्षितार दूतम्... । सुप्राव्यम् । द्रष्टुं प्रकर्षेण अवति रक्षतीति सुप्रावीः । उपसर्गद्वयोपमृष्टादवते-रवितृस्तूतन्मिष्य इतितीकारप्रत्ययः ( Un. iii, 156, &c. ); i, 83, 1 (मर्त्यः Sāyana, सुप्रावीः द्रष्टुं प्ररक्षितः... । सुप्रावीः । अवितृस्तूतिम्य इत्यवतेरीकारप्रत्ययः ); ii, 26, 1: iv, 25, 5, 6, and our passage.

### Verse 3

PADA-VIHA:

अहम् राष्ट्रीं संलग्मनी वसूनाम् चिकितुषीं प्रथमा यज्ञिया-  
नाम् । ताम् मा देवाः वि अदधुः पुरुञ्चा भूरिऽस्थानाम् भूरिं  
आऽवेशयन्तीम् ॥ ३

SAYANA:

अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् । सर्वस्य जगत ईश्वरी । तथा वसूनां धनानां संलग्मनी संलग्मयित्री उपासकानां प्रापयित्री । चिकितुषी यस्मात्कार्त्तव्यं परं ब्रह्म लज्जा-तवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । अत एव यज्ञियानां यज्ञार्हाणां प्रथमा ह्यज्ञ्या । वा एवंगुणविशिष्टाहं तां मां भूरिस्थानां बहुभावेन प्रपञ्चात्मनावतिष्ठमानाम् भूरि भूरीणि बहूनि भूतजातानि आवेशयन्तीं जीवभावेन आत्मानं प्रवेशयन्तीम् ईश्वरीं मां पुरुञ्चा बहुषु देवेषु व्यदधुः देवा विदधति कुर्वन्ति । उत्कृष्टकारेण वैश्वरूप्येणाव-स्थानात् यथैष्टुर्वन्ति तत्सर्वं मामेव कुर्वन्तीत्यर्थः ॥

NOTES:

1. संलग्मनी वसूनाम्. Compare संलग्मनं जनानाम् No. 29, verse 1.

2. चिकित्सुषी प्रथमा यज्ञियानाम्. 'The first to know the gods.' Compare verse 1. So Roth and Grassmann. Ludwig follows Sāyana, and holds that चिकित्सुषी answers to राष्ट्री and प्रथमा यज्ञियानां to संगमनी वसून्म.

3 मूरि. Perhaps a singular. For आवेशयन्तीम् Ludwig notes that the reading in the Atharvaveda is आवेशयन्तः. [As to मूरि being also a plur. form\*, see Whitney, paras. 338a and 340k.]

### Verse 4

PADAPĀTHA:

मया सः अन्नम् अत्ति यः विस्पृश्यति यः प्राणिति यः ईम्  
गृणोति उक्तम् । अमन्तवः माम् ते उप स्त्रियन्ति श्रुधि श्रुत  
श्रद्धिष्वम् ते वदामि ॥ ४

SĀYANA:

याज्ञमस्ति। स भोक्तृशक्तिरूपया मयैवाज्ञमस्ति। यश्च विस्पृश्यति आलोकयतीत्यर्थः॥ यश्च प्राणिति आसोच्छ्वासरूपं व्यापारं करोति सोऽपि मयैव। यश्चोक्तं गृणोति। श्रु अन्वणे श्रुवः श्रुचेति श्रुधातोः गृभावः। य ईदृशीमन्तर्यामिरूपेण स्थिता मां न जानन्ति ते अमन्तवः अमन्यमानाः अजानन्तः उप स्त्रियन्ति उपक्षीणाः संसारेण हीना भवन्ति। मनैरौणादिकस्तुप्रत्ययः (Un. 78)। नव्समासे व्यस्येनान्तोदात्तत्वम्। यद्वा। भावे तुप्रत्ययः। ततो बहुव्रीहौ नव्सुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् (Pān. vi, 2, 172)। माममन्तवः मद्धिपयज्ञानरहिता इत्यर्थः। हे श्रुत विश्रुत सखे श्रुधि मया वक्ष्यमाणं श्रु। छान्दसो विकरणस्य लृक्। श्रुश्रुपृकृवृभ्य इति हेर्धिभावः। किं तच्छ्रोतव्यम्। श्रद्धिष्वम्। श्रद्धिः अद्धा तया युक्तम्। अद्धायन्नेन छान्यमित्यर्थः। अदन्तरोरुपसर्गवक्षसिदिष्यत इति (Pān. i, 4, 57, vart. 2)। अच्छब्दस्योपसर्गं वदन्तमानत्वादुपसर्गे घोः किरिति किप्रत्ययः (Pān. iii, 3, 92)। अन्वर्थीयो वः। ईदृशं ब्रह्मात्मकं वस्तु ते नुभ्यं वदामि उपदिशामि॥

NOTES:

1. "All the authorities follow Sāyana, and make no distinction between the relative clauses and the first clause सो अन्नमस्ति. But is not

† Bhanu Daji MS. संपोका. † Bhanu Daji MS. omits this clause. § M. M. आसोच्छ्वासदिव्यापार [ ] Not all. See Mair, iii, 257 and Ludwig.]

\* M's V. G. S. para 98 B, p 82, note 4.

§ "4a 44 : 4b i § 178" ("im : i is to be restored occasionally in the popular Rig-veda.")—Arnold's Ved Met. pp. 324, 142.



the meaning that all that see and breathe and hear, that is, the whole living world, draw their food from the divine word? Compare the clause which follows—अमन्तवो मां त उप क्षियन्ति.

2. अमन्तवः. Compare the use of अमन्यमानात् in No. 6, verse 10.

3. श्रुत. In his translation Ludwig follows Roth and Grassmann in taking this, against Sāyana, as an imperative of the second person plural. In his commentary he takes श्रुतश्रद्धिर्वै, against the Pāda text, as one word 'what old tradition bids believe.'

### Verse 5

PADAPĀTHA:

अहम् एव स्वयम् इदम् वदामि जुष्टम् देवेभिः उत मानु-  
षेभिः । यम् कामये तम्ऽतम् उग्रम् कृणोमि तम् ब्रह्माणम् तम्  
ऋषिम् तम् सुमेधाम् ॥ ५

SĀYANA:

अहं स्वयमेवेदं वस्तु ब्रह्मात्मकं वदामि उपदिशामि । देवेभिः देवैरिन्द्रादिभिरपि  
जुष्टं सेवितश्रुत अपि च मानुषेभिः मनुष्यैरपि जुष्टम् । ईदृग्वस्वात्मिकाहं कामये  
यं पुरुषं रक्षितमहं वाञ्छामि तं तं पुरुषश्रुतं कृणोमि सर्वेभ्योधिकं करोमि तमेव  
ब्रह्माणं स्रष्टारं करोमि तमेव ऋषिमातीन्द्रियार्थदर्शिनं करोमि तमेव सुमेधां शोभन-  
प्रज्ञं च करोमि ॥

[ NOTE:

This would seem to prove that sometimes, at least, the *brahman* was such not by birth or nature, but by special favour and inspiration of the goddess. In this passage, therefore, the word cannot denote the member of a caste, who would not be dependent on the goodwill of Vâch for his position.—Muir, i, 246.]

### Verse 6

PADAPĀTHA:

अहम् रुद्राय धनुः आ तनोमि ब्रह्मऽद्विषे सरवे हन्तवै ऊंइति ।  
अहम् जनाय सऽमर्दम् कृणोमि अहम् द्यावापृथिवीइति आ  
विवेश ॥ ६

SĀYAṆA :

पुरा त्रिपुरविजयसमये रुद्राय रुद्रस्य । षष्ठ्यर्थे चतुर्थी । महादेवस्य धनुश्चापमह-  
मातनोति ज्यया आततं करोमि । किमर्थम् । ब्रह्मद्विषे ब्राह्मणानां द्वेष्टारं शस्त्रे  
शरं हिंसकं त्रिपुरनिवासिनमसुरं हन्तव्यं हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेस्तुमर्थे सेतेनिति  
तवैप्रत्ययः\* ( Pān. iii, 4, 9 ) । अन्तश्च तवे युगपदिस्थाद्यन्तयोर्युगपदुदात्तत्वम्  
( Pān. vi. 1, 200 ) । शू हिंसायामित्यस्माच्छृष्टाणिहीत्यादिना उप्रत्ययः ( Un 10 ) ।  
क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । उशब्दः पूरकः अहमेव समदम् ।  
समानं माघन्त्यस्मिन्निति समसंप्रदायः । स्तोतृजनार्थं शत्रुभिः सह संप्रियामहमेव  
कृणोमि करोमि । तथा यावापृथिवी दिवं च पृथिवीं चान्तर्यामितया अहमेवा  
विवेश प्रविष्टवती ॥

NOTE :

ब्रह्मद्विषे शस्त्रे हन्तवा उ. ' That his arrow may slay all that hate God. '  
For the construction, see Whitney, paras. 287 and 982 a. शरं is a  
weapon as in i, 100, 18. Sāyaṇa शर्वं = हिंसकेन वज्रेण.

## Verse 7

PADAPĀTHA :

अहम् सुवे पितरम् अस्य मूर्धन् मम योनिः अप्सु अन्तरिति  
समुद्रे । ततः वि तिष्ठे भुवना अनु विश्वा उत अमम् ग्राम  
वर्ष्मणा उप स्पशामि ॥ ७

SĀYAṆA :

द्यौः पितेति श्रुतेः पिता द्यौः । पितरं दिवमहं सुवे प्रसुवे जनयामि । आत्मन  
आकाशः संभूत इति श्रुतेः ( T. Ā. viii, 1. ) । कुत्रेति तदाह । अस्य परमात्मनः  
मूर्धन् मूर्धनि परमकारणभूतेः । तस्मिन् हि विद्यदादि कार्यजातं सर्वं वर्तते । तन्नुप  
पट इव । मम च योनिः कारणं समुद्रे । समुद्रवन्त्यस्माद्भूतजातानीति समुद्रः पर-  
मात्मा । तस्मिन्नुप व्यापनशीलासु धीवृत्तिवन्तर्मध्ये यद्ब्रह्म चैतन्यं तन्मम कारण-  
मित्यर्थः । यत इदंभूताहमास्मि ततो हेतोर्विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजा-  
तान्यनुप्रविश्य वितिष्ठे विविधं व्याप्य तिष्ठामि । समवप्रविभ्यः स्थ इत्यात्मनेपदम्  
( Pān. i, 3, 22 ) । उत अपि च अमुं ग्रामं विप्रकृष्टदेशेवस्थितं स्वर्गलोकम् । उपलक्षण-  
मेतत् । एतदुपलक्षितं कृत्वा विकारजातं वर्ष्मणा कारणभूतेन मायात्मेकन मदीयेन  
देहेन उप स्पशामि । यद्वा । अस्य भूतस्य मूर्धन्मूर्धनि उपरि अहं पितरमाकाशं

‡ M. M. मूर्धन्युपरि कारणभूते. § M. M. भूलोकस्य.

सुवे । सखुदे जलधौ अप्सु उदकेषु अन्तर्मध्ये मम योनिः कारणभूतो अम्भृणारुह्य  
ऋषिर्वर्तते । यद्वा । सखुदेन्तरिक्षे अप्सु अम्भयेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं  
ब्रह्म चैतन्यं वर्तते । ततोहं कारणात्मिका सती सर्वाणि भुवनानि व्याप्नोमि ।  
अभ्यस्मानम् ॥

NOTES:

1 अस्य सूत्रे. "At the head of this, that is of all that is; it is left undetermined by what name the God is meant to be called." Roth in S. L.

[ 2 वष्मणा. From the same stem as वर्षीयम्, वर्षिष्ठ and means (1) height, highest space; (2) the crown (of the head) —Gr.]

### Verse 8

PAD PĀTHA

अहम् एव वातःऽइव म वामि आरभमाणा भुवनानि  
विश्वा । परः दिवा परः एना पृथिव्या एतावती महिना सम  
बभूव ॥ ८

SANSA.

विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि कार्याणि आरभमाणा कारणरूपे-  
णोत्पादयन्मी अहमेव परेणानपिहितो स्वयमेव म वामि प्रवर्तते । वात इव । यथा  
वातः परेणाप्रेरितः सन् स्वेच्छयैव प्रवाति तद्वत् । उक्तं सर्वं निगमयति । परो  
दिवा । पर इति सकारान्तं परस्तादित्यर्थे वर्तते । यथाच इत्यपस्तादर्थे । तद्योगे  
च तृतीया सर्वत्र दृश्यते । दिव आकाशस्य परस्तात् । एना पृथिव्या । द्वितीयादौ-  
स्त्वेन इतीदम् एनादेशः । अस्याः पृथिव्याः परः परस्तात् । यावापृथिव्योरुपादानञ्च-  
पलञ्चणम् । एतदुपलब्धितास्सर्वस्माद्विकारजातात्परस्ताद्वर्तमाना असङ्गोदासीनकूट-  
स्थम्रक्षचैतन्यरूपाहं महिना महिना एतावती सं बभूव । एतच्छब्देनोक्तं सर्वं परा-  
सृज्यते । एतत्परिमाणमस्याः । यत्तदेतैभ्यः परिमाण इति वतुप् (Pān v, 2, 89) ।  
आ सर्वेनात्र इत्यात्वम् (Pān vi, 3, 91) । सर्वजगदात्मनाहं संभूतास्मि । म-  
च्छब्दादिमनिषि ढेरिति टिळोपः (Pān vi, 4, 155) । ततः तृतीयावास्त-  
निष्ठसिद्धरेण तस्या उदात्तत्वम् (Pān. vi, 1, 168) । छान्दसो मलोपः ॥

[ NOTI .

महिना. Whitney, para 425 e.†]

## No. 34

MANDALA X

ŚUKTA 168

SĀYANA:

वातस्येति चतुर्केचं समदशं सूक्तं वातगोत्रस्यानिलारूपस्यार्थं त्रैदुर्ध्वं वायुदेवता-  
क्रमम् । तथा चानुक्रान्तम् । वातस्यानिलो वातायनो वायव्यमिति\* गतो विनियोगः॥

[ NOTE :

Translated in " Vedic Hymns," Part i. ( S. B. E. ), 449, and Muir's  
" Sk. Texts," v, 145-6.

## Verse 1

PADAPĀTHA :

वातस्य नु महिमानम् रथस्य रुजन् एति स्तनयन् अस्य  
घोषः । दिविऽस्पृक् याति अरुणानि कृण्वन् उतो इति एति  
पृथिव्या रेणुम् अस्यन् ॥ ?

SĀYANA :

वातस्य वायोः रथस्य रंहणशीलस्य महिमानं माहात्म्यं नु क्षिप्रं प्रव्रजीमि । अस्य  
वायोर्घोषः शब्दः स्तनयन् गिरिगह्वरादिषु बिबिधं शब्दब्रह्मपादयन् रुजन् †सर्वस्था-  
वरणद्रुमजातं भञ्जन् एति गच्छति । स च वायुः दिविऽस्पृक् दिवमाकाशं स्पृशन्  
भ्यायुवन् अरुणानि अरुणवर्णानि विकृतरूपाणि दिगन्तराणि कृण्वन् कुर्वन् याति  
प्राप्नोति । उतो अपि च पृथिव्याः भूमेः रेणुं पांसुमस्यन् गृहीत्वा सर्वत्र बिक्षिपन्  
इति गच्छति । अत एव चारुणानि कृण्वन्निष्पृक्तम् ॥

NOTES :

1. अस्य. That is रथस्य, not वायोः, as Sāyana takes it. For दिविऽस्पृक्  
as an epithet of the chariot of the god compare No. 9, verse 4.

2. अरुणानि कृण्वन्. 'Reddening the sky.' " The red sky at sunset  
is perhaps what is meant." Ludwig.

\* Bhau Daji MS. omits this sentence. † M. M. सर्व. Bhau Daji MS. सर्व-  
स्पर्शरजतम्.

† nñ-Arnold.

Verse 2

PADA-PATHA:

सम् प्र ईरते अनु वातस्य विऽस्थाः आ एनम् गच्छन्ति  
समनम् न योषाः । ताभिः सऽयुक् सऽरथम् देवः ईयते अस्य  
विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

SAYANA:

विष्ठाः विशेषेणावस्थिताः पर्वताद्याः वातस्य वायोः अद्गुणं सं प्रेरते संग्रग-  
च्छन्ति । यद्भिमुखो वायुर्वर्तते तद्भिमुखाः प्रकम्पन्त इत्यर्थः । समनं न संग्राम-  
मिव एनं वायुं योषाः अभयोषितः\* आ गच्छन्ति । ताभिर्वैडवाभिः सपुङ्गु स्वयमेव  
युज्यमानः सरथं समानमेकं रथमारुह्य देवो दीप्यमानो वायुः ईयते गच्छति । ईङ्  
गतौ । अस्य विश्वस्य सर्वस्य भुवनस्य द्वितीयविकारभाजो भूतजातस्य राजा  
स्वामी भवति† ॥

NOTES:

1. सं प्रेरते अनु वातस्य विष्ठाः. The construction and the meaning of this sentence are alike obscure. Ludwig makes विष्ठाः the accusative after अनु, and supplies a nominative to the verb from the next verse. 'They rush (i. e. the waters rush) in the tracks of the wind.' But there is no authority for the meaning given to विष्ठाः. Roth, followed by Grassmann, takes वातस्य विष्ठाः together as the subject of the sentence. Roth translates 'the winds of all sorts'; and Grassmann, 'the wings of the wind.' Sâyana is evidently at sea. The difficulty is as to the word विष्ठा, which does not occur elsewhere in the Rîgvêda. Roth, deriving it from रूपा with वि, quotes गवामश्वानां वयसश्च विष्ठा (or विष्ठाः) as he would prefer to read: the pada text has विष्ठा) *the different kinds of birds*, AV. xii, 1, 5; देवानां विष्ठांस्तु यो वितस्ये *the different gods*, T. Br. iii, 7, 5, 3; Rîgv. x, 168, 2 (our passage); बुध्या उपमा विष्ठा: VS. xiii, 3; यज्ञस्य 23, 57. fg.; Kauṣ. 3; दरीन्नु ता वरुण यास्ते विष्ठाः *different forms of manifestation*, AV. v, 1, 8; vii, 3, 1 (compare TS. i, 7, 12, 2); स्वर्गा लोका अमृतेन विष्ठा इषं दुर्गात् *the heavenly worlds, with the immortals, the various, &c.*, xviii, 4, 4; विद्वजो विष्ठाया (the MSS. have विष्टया; but compare

\* M. M. adds वरुणाः. † Bhaṭṭa Daji, सुयक् (सपुङ्गु in text) Compare M. M.'s V. L. ‡ M. M. adds, यद्वा समनं धृष्टं पुरुषं योषाः कामिष्य इव । एवं वायुं तद्गुण्मादि-  
रूपाः क्रियोभिर्गच्छन्ति । ताभिः सरथं सहरथं देव ईयत इति ॥

Āśval. Ś'r. iv, 12, 2). स्तोमो बह्वम् (विपर्व) *with the different days* TS. iv, 4, 12, 1, 3.

2. एनं गच्छति समनं न योषाः. 'They go to him as women to an assembly.' But समन may have another meaning. I translate Roth's article on the word. "समन (from सम् prep.) n. *meeting*, as follows (1) *embrace* आचरन्ती समनेव (for समनमिव Nir. ix, 40) योषा RV. vi, 75, 4; in the same way, iv, 58, 8 (Nir. vii, 17); x, 168, 2.—(2) *contest battle*, Naigh. ii, 17; Nir. ix, 14, 18; RV. vi, 75, 3, 5; बाली न सतिः समना जिगाति ix, 96, 9; आ यत्रः समने पर्वषः x, 143, 4; VS. ix, 9.—(3) *meeting, holiday gathering*: समग्रुवो न समनेष्वञ्जन् *they adorned themselves as girls at a fair*, RV. vii, 2, 5; ii, 16, 7; होतेव याति समनेषु रेभन् ix, 97, 47; समनेव वपुष्यतः कृण्वन्भानुषा युगा *he makes men a wondering circle of spectators, that is, draws all eyes to himself*, viii, 51, 9; x, 55, 5; 86, 10; AV. ii, 36, 1; अन्यासा समनं यती *to the feasts of others, that is, the bridal parties*, vi, 60, 2.—(4) *traffic, business*: वि या सृजति समनं व्यथिनः *who sends out the merchants to their business*, RV. i, 48, 6. Compare असमन" (*separating*, RV. i, 140, 4; vii, 5, 3). In S. L. Roth has the note 'They go together to the dance.'

3. सयुक्. 'Joined with.' Nom. sing. masc. Compare सयुजा i, 164, 20 (Sāyana=समानयोगी), सयुजः iii, 30, 11 (Sāyana=संगतात्) and सयुजम् x, 124, 9 (Sāyana=सखायम्). These are all the passages in which the word occurs in the RV.

4. सरथम्. An adverb. "On one chariot with (third case; opposed to नानारथम्); then generally *together with*, RV. i, 71, 6; 108, 1; iii, 4, 11; 6, 9; इन्द्रेण याथ सरथं सुते सचा 60, 4; iv, 47, 3; देवैः सरथं स बहिषि सीदन्ति होता v, 11, 2; सरथा यातमर्वाक् 43, 8; vi, 20, 5; x, 15, 10; 75, 6; 84, 1; 168, 2; AV. iii, 21, 3; ix, 2, 9; Kanś. 117, 135. Comp. सरथिः." Roth in P. W. B.

### Verse 3

P'ADAPĀTHA:

अन्तरिक्षे पृथिव्यः ईर्यमानः न नि विशते कृतमत् च न  
अहुरिति । अपाम् सखा प्रथमञ्जाः कृतञ्वा कं स्वित् जातः  
कुतः आ बभूव ॥ ३

SĀYANA:

अन्तरिक्षे नभसि विद्यमानैः पथिभिः मार्गैः ईयमानो गच्छन् वायुः कतमञ्चनाहः एकमपि दिनं न नि विशते नोपविशति । किंतु सर्वदैव गच्छति । वैर्विषा इत्यात्म-  
नेपदम् ( Pān. i, 3, 17 ) । अपि च अपास्रदकानां सखा । वायुर्वै वृष्टया ईक्षत  
इति श्रुतेः । प्रथमजाः सर्वेभ्यः प्राणिभ्यः पूर्वोत्पन्न एव क्रतावा सत्यवान् एवंभूतौ  
वायुः कः श्वित् कुत्र खलु देशे जातः उत्पन्नः कुतः कस्माच्च देशाभिष्क्रम्य आ बभूव  
इदं सर्वं जगद्याप्नोत् । सर्वदा सर्वत्र वर्तमानत्वादस्योत्पत्तिर्गोसिप्रकारश्च न केनापि  
ज्ञातुं शक्यत इत्यर्थः ॥

NOTE:

न नि विशते कतमञ्चनाहः. Roth believes that we should read अह for अहः  
here, so as to make कतमञ्चनाहं an emphatic 'never.'

#### Verse 4

PAṬAPĀTHA:

आत्मा देवानाम् भुवनस्य गर्भः यथाऽवशम् चरति देवः  
एषः । घोषाः इत् अस्य शृण्विरे न रूपम् तस्मै वाताय हविषा  
विधेम ॥ ४

SĀYANA:

अयं वायुः देवानामिन्द्रादीनामप्यात्मा जीवरूपेण तेष्ववस्थानात् । भुवनस्यापि  
भूतजातस्य गर्भः गर्भवत्प्राणरूपेणान्तर्वर्तमान एष ईदृशो देवो यथावक्षी यथाकामं  
यथेच्छं चरति वर्तते । अनिवारितगतिः । सन् क्वचिच्छीघ्रं गच्छति क्वचिच्छी-  
घ्रं गच्छति कुतश्चिच्छरीरान्निष्क्रामति अन्यच्च शरीरं प्रविशतीत्येवं यथेच्छं वर्तते  
इत्यर्थः । अस्य वायोः आगच्छतो घोषा इत् शब्दा एव शृण्विरे श्रूयन्ते । रूपं  
स्वरूपं तु न दृश्यते । नीरूपत्वात् । अदृग्विषयत्वेन शब्देनैवाहमीयते इत्यर्थः ।  
तस्मै वाताय वायवे हविषा चरपुरोडाशादिलक्षणे विधेम परिचरेम ॥

## APPENDIX TO NOTES.

*Paras. 80 to 83, 85 to 87, and 90 of Whitney's Sanskrit Grammar.\**

80. The phenomena of accent are, by the Hindu grammarians of all ages alike, described and treated as depending on a variation of tone or pitch; of any difference of stress involved, they make no account.

81. The primary tones (*svara*) or accent-pitches are two: a higher (*udātta* raised), or acute; and a lower (*anudātta* not raised) or grave. A third (called *svarita*: a term of doubtful meaning), is always of secondary origin, being (when not enclitic: see below, 85) the result of actual combination of an acute vowel and a following grave vowel into one syllable. It is also uniformly defined as compound in pitch, a union of higher and lower tone within the limits of a single syllable. It is thus identical in physical character with the Greek and Latin circumflex, and fully entitled to be called by the same name.

82. Strictly, therefore, there is but one distinction of tone in the Sanskrit accentual system, as described by the native grammarians and marked in the written texts: the accented syllable is raised in tone above the unaccented; while then further, in certain cases of the fusion of an accented and an unaccented element into one syllable, that syllable retains the compounded tone of both elements.

83. The *svarita* or circumflex is only rarely found on a pure long vowel or diphthong, but almost always on a syllable in which a vowel, short or long, is preceded by a *y* or *v* representing an originally acute *i*- or *e*-vowel.

a. In transliteration, in this work, the *udātta* or acute will be marked with the ordinary sign of acute, and the *svarita* or circumflex (as being a downward slide of the voice forward) with what is usually called the grave accent: thus, *ā*, acute, *yā* or *ṡā*, circumflex.

---

\* For fuller information on the subject of Accent see Macdonell's "Vedic Grammar" p. 74, etc, and M's "Vedic Grammar for Students" Appendix III.



85. But further, the Hindu grammarians agree in declaring the (naturally grave) syllable following an acute, whether in the same or in another word, to be *svarita* or circumflex—unless, indeed, it be itself followed by an acute or circumflex; in which case it retains its grave tone. This is called by European scholars the enclitic or dependent circumflex.

(a) Thus, in *t'na* and *t' ca*, the syllable *na* and word *ca* are regarded and marked as circumflex; but in *t'na t'* and *t' ca svr* they are grave.

(b) This seems to mean that the voice, which is borne up at the higher pitch to the end of the acute syllable, does not ordinarily drop to grave pitch by an instantaneous movement, but descends by a more or less perceptible slide in the course of the following syllable. No Hindu authority suggests the theory of a middle or intermediate tone for the enclitic, any more than for the independent circumflex. For the most part, the two are identified with one another, in treatment and designation. The enclitic circumflex is likewise divided into a number of sub-varieties, with different names: they are of too little consequence to be worth reporting.

86. The essential difference of the two kinds of circumflex is shown clearly enough by these facts. 1. the independent circumflex takes the place of the acute as the proper accent of a word, while the enclitic is the mere shadow following an acute, and following it in another word precisely as in the same word; 2. the independent circumflex maintains its character in all situations, while the enclitic before a following circumflex or acute loses its circumflex character, and becomes grave; moreover, 3. in many of the systems of marking accent the two are quite differently indicated.

87. The accentuation is marked in manuscripts only of the older literature: namely, in the primary Vedic texts or *Samhitās*, in two of the *Brāhmaṇas* (*Taittiriya* and *Çatapatha*), in the *Taittiriya-Āraṇyaka*, in certain passages of the *Āitareya-Āraṇyaka*, and in the *Suparṇadhyāya*. There are a number of methods of writing accent, more or less different from one another; the one found in MSS. of the *Rig-Veda*, which is most widely known, and of which most of the others are only slight modifications, is as follows:

(a) The acute syllable is left unmarked; the circumflex, whether independent or enclitic, has a short perpendicular stroke above; and

the grave next preceding an acute or ( independent ) circumflex has a short horizontal stroke below. Thus,

अग्निम् *agnim* ; जुहोति *juhōti* ; तन्वा *tanvā* ; क *kvā*.

( b ) But the introductory grave stroke below cannot be given if an acute syllable is initial; hence an unmarked syllable at the beginning of a word is to be understood as acute; and hence also, if several grave syllables precede an acute at the beginning of a sentence, they must all alike have the grave sign. Thus,

इन्द्रः *indrah* ; ते *te* ; कश्प्यसि *kashpyasi* ; तुविजाता *tuvijātā*.

( c ) All the grave syllables, however, which follow a marked circumflex, are left unmarked, until the occurrence of another accented syllable causes the one which precedes it to take the preparatory stroke below. Thus,

सुदशीकसंहक् *su'd'śīkasaṁdhak* ;

but

सुदशीकसंदृग्गवाम् *su'd'śīkasaṁdṛggavām*.

( d ) If an independent circumflex be followed by an acute ( or by another independent circumflex ), a figure 1 is set after the former circumflexed vowel if it be short, or a figure 3 if it be long, and the signs of accent are applied as in the following examples :

अप्स्व॑न्तः *apsu ā1ntāḥ* ( from *apsu antāḥ* ).

रायो॑र्बनिः *rāyo 3rāniḥ* ( from *rāyo arāniḥ* ).

90. The theory of the Sanskrit accent, as here given ( a consistent and intelligible body of phenomena ), has been overlaid by the Hindu theorists, especially of the Prātiśākhya, with a number of added features, of a much more questionable character. Thus :

( a ) The unmarked grave syllables following a circumflex ( either at the end of a sentence, or till the near approach of another acute ) are declared to have the same high tone with the ( also unmarked ) acute. They are called *prachaya* or *prachita* ( 'accumulated' : because liable to occur in an indefinite series of successive syllables ).

( b ) The circumflex, whether independent or enclitic, is declared to begin on a higher pitch than acute, and to descend to acute pitch in ordinary cases: the concluding instant of it being brought down to grave pitch, however, in the case of an independent circumflex which is immediately followed by another ascent of the voice to higher pitch, in acute or independent circumflex ( a *kampa* syllable: 87 d ).

## TRANSLATION

---

### No. 1. Rigveda I. 19.

1. To my pleasant sacrifice I summon thee, and bid thee:  
drink this milk : Come, Agni,\* with the Maruts.†
2. No god, no mortal is stronger than thee, O mighty one :  
Come, Agni, with Maruts.
3. That host of gods, who roam over the great sky, unharmed  
of any : Come, Agni, with the Maruts.
4. Who fiercely sing their thunder song, irresistible in their  
might : Come, Agni, with the Maruts.
5. Bright, fearful to look on, strong rulers, devourers of their  
foes : Come, Agni, with the Maruts.
6. Who sit as gods in the sky on the bright vault of heaven :  
Come, Agni, with the Maruts.
7. Who toss the waves in mountains across the surging sea :  
Come, Agni, with the Maruts.
8. Who stretch mightily across the sea with their rays :  
Come, Agni, with the Maruts.
9. Lo, I pour out for thee the soma mead, drink thou it first :  
Come, Agni, with the Maruts.

### No. 2. Rigveda I. 25.

1. Though we break thy law daily, men as we are, O God  
Varuna,
2. Give us not over to the deadly stroke of our enemy; give  
us not over to the wrath of our foe.
3. We will unloose thy mind mercywards with these our  
songs, as a traveller unlooses his horse.
4. My prayers fly up from me, seeking my heart's desire, as  
birds to their nests.
5. When shall we bring here to us the Man Varuna, the  
universal Lord, that he, whose eyes are over all, may  
have mercy upon us.

---

\* Fire.

† The gods of the storm.

6. See, the Two\* joyously receive their common oblation:  
they do not despise the faithful giver.
7. Varuṇa knows the way of the birds that fly in the air: he  
knows the way of the ship on the sea†.
8. The righteous Varuṇa knows the twelve months with their  
children‡: he knows the month that is born besides.§
9. He knows the track of the wide, high and great wind¶:  
he knows them that sit thereon.||
10. The righteous Varuṇa has sat down in his house; the  
strong one to rule over all.
11. From thence he marks and sees all his wondrous works,  
that have been, and that are to be.
12. May he, the strong ruler, Aditi's son, this day and every  
day make straight our way before us‡: may he prolong  
our lives.
13. Varuṇa has put on his golden breast-plate and his shin-  
ing raiment: his spies sit down around.
14. The evil-minded seek not to injure him, nor those who do  
men hurt: the God has no foe to fear.

\* Mitra and Varuṇa.

† As a ship that russeth over the waves of the water, which when is  
gone by, the trace thereof cannot be found, neither the pathway of the  
keel in the waves; or as when a bird hath flown through the air, there  
no token of her way to be found, but the light air being beaten with the  
stroke of her wings, and parted with the violent noise and motion of them,  
is passed through, and therein afterwards no sign where she went is to be  
found.—*Wisdom of Solomon*, Chap. v, ver. 10, 11. Compare also *Proverbs*,  
Chap. xxx, ver. 19.

‡ The days.

§ The intercalary month.

¶ The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof  
but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth.—*Gospel of St.*  
*John*, Chap. iii, ver. 8.

|| He rode upon a cherub and did fly: and he was seen upon the wings  
of the wind.—II. *Samuel*, Chap. xlii, ver. 2. He walketh upon the wings  
of the wind.—*Psalms* civ. ver. 8.

‡ I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way;  
wherein they shall not stumble; for I am a Father to Israel, and Ephraim  
is my firstborn.—*Jeremiah*, Chap. xxxi, ver. 9.

15. And he it is who gives blessing in no half-measure to us men, filling our bellies with food.
16. My prayers go up to him, like kine to their pasture lands,\* seeking him whose eyes are over all.
17. Come now, and let us talk together,† since I have brought the mead : like a priest thou art eating the morsel dear to thee.
18. Lo, I see him who is seen of all, I see his chariot on the earth : he has accepted my song.
19. Hear my call, O Varuṇa, and to-day have mercy upon me : I am needy and call upon thee.‡
20. Thou art wise, and art Lord of all, of heaven and of earth : listen and answer on thy way.
21. Loose from my head, from my body, from my feet, the snare,§ that I may live.

No. 3. R̥gveda I. 115.

1. The bright face of the gods is gone up the sky, the eye of Mitra, of Varuṇa, of Agni: S̥ūrya¶ has filled heaven, earth, and the mid sky, soul of the moving and standing world.

\* As the hart panteth after the water-brooks, so panteth my soul after thee, O God.—*Psalms*, xlii, ver. 1.

† With this bold invocation to a present God, and the prayer of the last verse here, compare *Isaiah*, Chap. i, ver. 18, where God is the speaker : Come now, and let us reason together, saith the Lord : though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow ; though they be red like crimson, they shall be as wool.

‡ But I am poor and needy ; yet the Lord thinketh upon me ; thou art my help and my deliverer ; make no tarrying, O my God.—*Psalms*, xl, ver. 17. Bow down thine ear, O Lord, hear me ; for I am poor and needy.—*Psalms*, lxxvi, ver. 1.

§ The sorrows of hell compassed me about ; the snares of death prevented me. In my distress I called upon the Lord, and cried to my God.....He brought me forth into a large place ; he delivered me, because he delighted in me.—*Psalms*, xxiii, ver. 6, 7 and 19.

¶ The Sun.

2. The Sun follows the divine and shining Dawn, as a wooer follows his mistress\* — — — — —†
3. Bringing us blessing the yellow horses of the Sun, bright, swift, worthy to be praised, bend, and climb the steep of the sky: in a moment they go over heaven and earth.
4. This is the godhead, this the greatness of the Sun; while yet it was forming he has rolled the web of darkness away; for, when he yoked his horses from their stall, Night was spreading her garment over all.
5. Then the Sun put his glory in the bosom of heaven, to be a light to Mitra and to Varuṇa: in endless succession his horses bring, now the clear day-light, now the darkness.
6. To-day, O gods, at the rising of the Sun free us from trouble, free us from sin: this boon may Mitra, Varuṇa, Aditi, Sindhu, Earth, and Heaven, fulfil to us.

No. 4. Rigveda I. 143.

1. A stronger, newer song I bring to Agni, lifting up heart and voice to that son of strength: child of the waters, dear to us, lo, he takes his seat on earth with the Vasus,‡ a priest, who knows the season when to come.
2. At the moment of his birth in heaven on high Agni was manifest to Mātariśvan: by the might of him when fully kindled a light lightened heaven and earth.§
4. The sons of Bhrigu by their strength brought Agni, giver of all good things, to the navel of the earth and the

\* In them (*i.e.*, the heavens) hath he set a tabernacle for the sun; which is as bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.—*Psalms*, xix. ver. 4, 5.

† Here, and in a few other places farther on, I prefer to mark an omission rather than give a translation which could only be conjectural.

‡ The gods. § A verse is omitted.

world: do you now bring this same Agni to this his house, who, with Varuna, is the one Lord of wealth.

5. None can stay him; he comes like the roaring of the Maruts, like an arrow let loose from the bow; like the thunder-bolt of the sky: with his sharp teeth Agni lays hold of the faggots, breaks them in pieces, and destroys them as a warrior destroys his foes.
6. But will Agni in very deed be gracious to my prayer? will the good God fulfil my desire with good? will he in very deed further my prayer and bring it to pass?—with this prayer I praise him, God of the shining face.
7. Our altar fire kindles and bends towards Agni as to a friend; his face now shines with fat, as he leads your sacrifice: kindling and shining in our assemblies may he bear upwards our pure prayer.
8. O Agni, thyself watchful, defend us with thy watchful, merciful, and mighty guards: whom none can injure, none deceive; who slumber not—with them defend us and our children.\*

No. 5. Rigveda I. 154.

1. I will sing the mighty deeds of Vishnu; how in three great strides he measured out earth's fields, and fixed fast the heavens to be his seat on high.
2. Vishnu makes loud boast of this, like a fierce lion roaming on the mountain tops: under his three steps all worlds abide.
3. Let the loud song go out to Vishnu, the Bull of the wide paces who dwells in the hills: who alone measured out in three steps this great and wide world, to be his dwelling-place.

\* He will not suffer thy foot to be moved. he that keepeth thee will not sleep. Behold he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep—*Psalms*, cxxi, ver. 3, 4. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.—*Psalms*, xci. ver. 11.



4. Whose three steps are full of honey and, knowing no decay, rejoice ever in heavenly food: who alone sustains this triple earth and heaven,\* with all that dwell therein.†
5. O that I may come to that dear home of his, where god-fearing men live in bliss: there is the fellowship of the God of the mighty strides; in Vishnu's seat on high there is a spring of honey.
6. I long to go to that house of yours, O Twin Gods‡, where are the many-horned unresting kine§; here that highest seat of the God of the mighty strides shines bright upon us.

No. 6. Rigveda II. 12.

1. The fierce God who, so soon as he was born their chief, ¶surpassed all the gods in strength; from before whose breath heaven and earth trembled, He, O men, is Indra.
2. Who fixed fast the quivering earth, who made the moving mountains rest; who measured out the wide sky, who propped up heaven, He, O men, is Indra.
3. Who slew the serpent and let loose the seven streams, who drove out the kine from the cave of Vala; who begat fire within the two stones,|| a spoiler in battles, He, O men, is Indra.
4. By whom all this world was shaken, who put under us the dark skin§; who, like a gambler that has won a lakh, laid hold of the wealth of our foe, He, O men, is Indra.

\* Earth, heaven, and the space between.

† Or Heaven, and all the worlds.

‡ Vishnu and a fellow-god not named.

§ The stars?

[ ¶ See, however, note on *paryabhāṣat*, p. 112\*. ]

|| Perhaps heaven and earth, the fire being lightning [Or perhaps clouds.]

§ The aborigines of the land.

5. Of whom they ask, "Where is He" in this awful manner, and even say, "He is not"\*; He brings to nought the wealth of the foe like a gambler's stake, He, O men, is Indra.
6. Who is the furtherer of the rich, and of the poor, of the priest and of the suppliant singer: who is the helper of the man that brings together the stones, and pours out for him the soma, God of the shining face, He, O men, is Indra.
7. In whose gift are horses, and kine, and villages, and all chariots; who begat the sun, who begat the dawn, who is the leader of the waters†, He, O men, is Indra.
8. On whom Heaven and Earth,‡ who are joined, call, and all enemies, high and low; on whom two warriors standing in the same chariot call, each for himself, He, O men, is Indra.
9. Without whom men do not conquer, on whom the warriors call for help; who is the image of this whole world, who is the shaker of what never befoer was shaken, He, O men, is Indra.
10. Who has struck down with his dart, while they least thought of it, many who were doing great evil; who does not forgive the stubbornness of the man that provokes him, who is the slayer of his foe, He, O men, is Indra.
11. Who found out in the fortieth autumn S'ambara§ abid-

\* Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lust, and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.—II *Peter*, Chap. iii, ver. 3, 4.

† The monsoon rains.

[ ‡ See note on *Krandasi*, p. 121\*\*. ]

§ The evil spirit who keeps back the rains. The hills are, perhaps, the clouds.

- ing in the hills; who slew that dragon boasting of his might, the sprawling demon, He, O men, is Indra.
12. Who—a strong Bull with seven strings\*—let loose on their path the seven streams†;—who, thunderbolt in hand, smote down Ranhina as he was climbing heaven, He, O men, is Indra.
13. Heaven even and Earth bow down before him, at his very breath the hills are in fear: known to us as the drinker of our soma, and the wielder of the thunderbolt, He, O men, is Indra.
14. Who protects with his help both him that pours out the soma and him that brews it, who helps the singer and the sacrificer; to whom our prayer and our soma, and these our gifts are for an increase of strength, He, O men, is Indra.
15. O Mighty God, that hast rich gifts for all that worship thee, thou indeed art true: may we, O Indra, at all times be dear to thee, and, with our children about us, praise thy deeds.

No. 7. Rigveda III. 59.

1. It is the voice of Mitra that leads us men, Mitra sustains earth and heaven: Mitra, with eyes that close not, watches over our tribes, to Mitra pour the fat oblation.
2. That man is blessed, O Mitra, who duly serves thee; none can slay him, none overcome him, whom thou dost guard; evil shall not reach him from far or near.
3. May we, kept free from sickness, and made glad with food, as we wander over earth's surface, abide ever in the realm of this God, and live under the good will of Mitra.

~~~~~  
\* To guide him, showing his power. The gods are often thus boldly called.

† The seven rivers of the Punjab, made full of water when the rains are won from the clouds. Compare "leader of the waters" above.

4. For this Mitra has been born to be had in honour, our kind king, our mighty ruler: he it is we must worship, may we live in his good will, in his kindly favour.
5. Approach with reverence the great Âditya, the leader of men, who is kind to the singer; to him, Mitra the Wonderful, pour into the fire the loved oblation.
6. Mitra sustains the tribes of men: the help this God gives us shall win us fame that all shall hear of.
7. The universal God, who encompasses heaven with his greatness, and earth with his glory.
8. To Mitra our five tribes go for help; and he sustains all the gods.
9. A friend indeed\* to gods and to men to those that worship him, Mitra fulfils their hearts' desires.

No. 8. Rigveda III. 61.

1. O Ushas,† rich in blessing, wise and bountiful, accept the song of thy worshipper; for now thou comest in due time, Goddess ever old, ever young, and bringest with thee all good things.
2. Shine out, O Dawn, a Goddess and immortal, on thy golden car; awaken the sweet notes of the birds: let thy well-managed horses, whose splendour spreads all around, bring thee, a golden Goddess, to usward.
3. O Dawn, before all the worlds thou risest up, the banner of immortality: moving to the old goal, but new every morning, roll forward now like a wheel.  
Lo, the rich Dawn casts, as it were, her garment from her, and moves on, Queen of the world; this bountiful and wonderful Goddess brings heaven to life again, and stretches to the ends of earth and sky.
5. Come, bring to the shining Dawn your offering and bow down before her: high in heaven she spreads her light, giver of good things: the beauteous Goddess has lit up the light places of the sky.

\* The word Mitra means a friend.

† Aurora, the dawn.

6. The holy Goddess has been awakened by the songs of the sky, and her glory spreads over the fruitful worlds : the shining Dawn is coming; Agni, go forth to meet her, and ask for us the wealth we desire.\*

No. 9. Rigveda IV. 46.

1. Drink, Vâyu,† the first brew of the honey at our sacrifice : for the first draught is thine.
2. Seated in thy chariot with Indra by thy side, Vâyu, drink deep of our oblation, thou that art an hundred-fold our helper.
3. O Indra and Vâyu, let your hundred horses bring you to our feast, to drink the soma.
4. Your sacrificial car, O Indra and Vâyu, has a seat of gold, and touches the sky : up, mount upon it.
5. Its radiance spreads far and wide; come in it to your worshipper : O Indra and Vâyu, come here.
6. See, O Indra and Vâyu, our oblation is poured : bring the gods, and with them drink it in the house of your worshipper.
7. Here let your coming be; here; O Indra and Vâyu, unyoke your horses, and drink our soma.

No. 10. Rigveda IV. 54.

1. God Savitri‡ is now to be praised of us, to be worshipped by us men now in the morning: He it is that deals blessing to men, may he give to us excellent wealth.
2. For first thou givest to the holy gods immortality, thy choicest portion : and then, O Savitri, to men, for their lot thou dost give lives in succession upon lives.
3. If in thoughtlessness we have done anything against the folk of the gods, in weakness, in insolence, men as we are; whether among the gods, Savitri, or among men, do thou free us from the guilt of it.

\* A verse is omitted.

† The Wind.

‡ The Sun.

4. None can stay that work of this god Savitri, whereby he maintains the whole world : what his fair fingers do in the circle of earth and in the vault of the sky stands sure.
5. Indra and the gods thou didst place in the high hills giving them there rich abodes : flying hither and thither, all, Savitri, obey thy command.
6. O Savitri, may the thrice-poured soma, which day by day gladdens thee, be for a guard to us ; may Indra too, and Earth and Heaven, Sindhu with the waters ; Aditi with the Âdityas, protect us.

No. 11. Rigveda V. 26.

1. O holy and divine Agni, with thy pleasant tongue of flame bring the gods here and worship them.
2. We have fed thee with butter, O glorious one, that gazest up into heaven : bring the gods to our feast.
3. Thou dost call them to our feast ; we have kindled thee and thou dost shine : dost shine mightily, O wise Agni, at our sacrifice.
4. Agni come with all the gods and partake of our sacrifice : we have chosen thee for our priest.
5. See thy worshipper pours out the soma for thee, Agni, give him strength : with the gods sit down on the rushes.
6. Thou art kindled, O Agni, conqueror of thousands, and kindled dost further our sacrifice : a messenger to the gods, worthy to be praised.
7. Put Agni upon the altar, he to whom all creatures are known, who it is that carries our oblation : a God and Priest ever young.
8. And let our sacrifice go forward till it reaches all the gods : strew rushes for a seat for them.
9. Here may the Maruts sit, and the two Âsvins, and Mitra, and Varuna : the gods in all their tribes.

No. 12. Rigveda V. 83.

1. Call on the strong Parjanya\* in this hymn, praise him, worship him, and bow down before him: for now, loud roaring, the Bull, in quick showers of rain, puts his seed within the plants, and they bring forth.
2. On every side he smites down the trees, smites down the spirits of darkness; the whole creation trembles before him of the mighty spear: even the guiltless flee before his onset, when Parjanya thundering smites down the evil-doers.
3. Like a charioteer striking his horses with the whip, he puts forth his messengers of rain: from afar the thunderrings of the lion arise, when Parjanya fills the sky with rain.
4. The winds blow, the lightnings fly, the plants spring up, the sky pours: food for the whole world is made, when Parjanya comes to Earth's help with his seed.
5. Thou at whose word Earth bends low, thou at whose word cattle and the many-coloured plants scatter, O Parjanya, do thou grant us thy great protection.
6. And you, ye Maruts, give us rain from heaven, make the streams of the strong horse run down: forth, Parjanya, with thy thunder; pour down on us the rain, O Heavenly Father.
7. Roar and thunder, sow the seed, fly around with thy watery car: drag after thee the water-skin, loosen it and head downwards, let the high and the low places be made one.
8. Draw up thy great bucket and pour it out, let loose its streams that they may rush onwards water heaven and earth with fatness, let there be good drinking for the cattle.
9. When, Parjanya, roaring and thundering, thou dost smite down the evil-doers, this whole world rejoices before thee, and everything that is upon the earth.

---

\* The god of the rain.

10. Thou hast rained down the rain; now hold it in: thou hast made the deserts passable for us, thou hast quickened the plants for food to us, and hast fulfilled the desire of thy children.

No. 13. Rigveda VI. 53.

1. We have yoked thee, O Pûshan, lord of paths, like a chariot to our hymn, that we may obtain food
2. Bring to us the wealth that men desire, bring to us a manly, liberal, kindly patron.
3. And him that will not give do thou, Pûshan, urge forward to a gift: break down the heart of the churl.
4. Open up paths that we may obtain food, slay our enemies: let our desires be accomplished, O fierce God.
5. Pierce the hearts of the churls with thy weapon, O wise one: subdue them to us.
6. Strike them with thy weapon, O Pûshan, seek out for us that which is dear to the heart of the churl: subdue them to us.
7. Pierce and tear the hearts of the churls, O wise one: subdue them to us.
8. Thou bearest, Pûshan, a weapon to stir up prayer with it pierce and break up the heart of every one.
9. Thou hast a goad furnished with thongs of cowhide for driving cattle; we seek its protection.
10. And make this our prayer availing, for kine, for horses, for wealth that becomes men.

No. 14. Rigveda VI. 54.

1. Lead us, Pûshan, to a wise man who shall straightway direct us; who shall say, Here it is.
2. May we meet Pûshan who shall show us houses: and say, There they are.
3. Pûshan's wheel is not broken, its box does not fall: its tire is not shattered.
4. And if one serve this God with an offering, Pûshan will not be angry with him: he shall get wealth first.



5. May Pûshan go after our cattle, may Pûshan protect our horses, may Pûshan give us food.
6. O Pûshan, go after the cattle of thy worshipper, who pours out the soma for thee; and of us who praise thee.
7. Let nothing be lost, or injured, or fall into a pit: come to us with our cattle all safe.
8. Pûshan hears us, therefore do we call upon him; the watchful God who loses nothing that is his, the Lord of wealth.
9. May we, Pûshan, living in thy land suffer no evil: see we are here thy worshippers.
10. May Pûshan stretch out his right hand far and wide; and drive back to us our lost.

No. 15. Rigveda VI. 55.

1. Come, O son of deliverance, may we meet thee, O shining one; guide the chariot of our sacrifice.
2. For thou art the best of charioteers, O God of the braided hair, and art Lord of much substance: we ask our friend for wealth.
3. Thou art a river of wealth, O shining God, a mass of riches, O goat-drawn God: the friend of every pious man.
4. Let us praise Pûshan, the God drawn by goats, the giver of food: they call him the lover of his sister.
5. I invoke him as the wooer of his mother, may the lover<sup>tr</sup> of his sister hear us: brother of Indra, and my friend.
6. May his sure-footed goats bring here the God Pûshan on his chariot; Pûshan, who visits mankind.

No. 16. Rigveda VI. 56.

1. He who says of Pûshan, He is an eater of gruel: him the God will not hear.
2. He is the most skilful of charioteers: Indra, Lord of the good, goes forth to slay his enemies with Pûshan for his companion.

3. And this most skilful charioteer straightway drove that golden wheel of the sun through the speckled cloud.
4. What we ask of thee, O wondrous God, that art sought of many, do that for us to-day.
5. Lead this our troop looking for cattle to where they may find them: Pūshan thou that art heard of from afar.
6. We seek thy blessing which drives away ill-luck; for the day and the morrow and all eternity.

No. 17. Rigveda VI. 57.

1. Let us call on Indra and Pūshan for friendship and good luck: so shall we obtain food.
2. One sits down to drink the soma poured from the two spoons: the other eats his gruel.
3. Goats carry the one, his two brown horses the other: for with them Indra slays his foes.
4. When the mighty Indra brought the great waters: then Pūshan was his friend.
5. We cling to Pūshan's good-will as to the branch of a tree, to Pūshan's and to Indra's goodwill.
6. We stir up Pūshan as a charioteer shakes his reins; Pūshan and Indra, that they may give us prosperity.

No. 18. Rigveda VII. 28.

1. O Indra, listen to our prayer; come yoke thy horses and drive them to uswards: all mortals call upon thee in every place, but hear our prayer, O life-giver.
2. Thy greatness Indra, reached our cry, and thou protectest the song of the singer, O mighty one: when thou dost take thunderbolt in thy hand, great and fierce God, none can resist thee.\*
4. In the days when evil men do penance for their sin, in these days be gracious to us, O Indra: the sins which Varuna, the wise God, sees in us—from their guilt may Indra deliver us.

\* A verse is omitted.

5. Let us call on this mighty Indra, that he may give us great wealth and substance: who is the hearer of prayer—and do you gods protect us always with your blessing.

No. 19. Rigveda VII. 49.

1. With the ocean at their head they come from the midst of the heavenly sea,\* pure, never resting: Indra with his thunderbolt has ploughed up a path for them—may these divine waters protect me.
2. The waters of the sky, the waters of the rivers, the waters of the wells; the bright and cleansing waters, whose goal is the sea—may these divine waters protect me.
3. In the midst of the them goes Varuṇa the King, marking truth and falsehood of men: they so pure and bright, dropping honey—may these divine waters protect me.
4. There is Varuṇa the King, there is Soma, there all the gods find strength: Agni, the friend of man, goes down into them—may these divine waters protect me.

No. 20. Rigveda VII. 54.

1. Lord of the house, recognize us for thine own, bless our coming in,† free us from sickness: grant those things which we ask of thee, protect us, man and beast.
2. Lord of the house, be a furtherer to us, increasing our kine and our horses: may we not grow old in thy friendship, cherish us as a father cherishes his children.‡

\* In the sky. Compare *Genesis*, Chap. I., ver. 6, 7. And God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which were below the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

† The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth, and even for evermore.—*Psalms*, cxvi., ver. 8.

‡ Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him.—*Psalms*, ciii., ver. 13.

3. Lord of the house, may we rejoice in thy pleasant friendship: protect us both when we work and when we rest—and do you gods always protect us with your blessing.

No. 21. R̥igveda VII. 68.

1. O bright Twin Horsemen,\* come here on your fair steeds, receive, O wondrous ones, the prayer of your servant, and eat the oblation which we have brought.
2. The plant that maddens† is ready for you: arise and come to eat of my oblation: across the cries of the foe listen to ours.
3. Your chariot is pressing forward swift as the wind; across the worlds, O Horsemen, bringing us help an hundredfold: coming to us, O bridegrooms of Sūryā.‡
4. When the holy stone lifts up its voice, and calls you, as it presses the soma for you: then, O fair Horsemen, let the priest draw you here by our offerings.
5. There is rich nourishment with you, of which you gave freely to Atri: who enjoys your protection being dear to you.
6. That too was your doing, O Horsemen, when you came back to the aged Chyavâna and gave him a body to serve him from that time forth:
7. Your horse delivered Bhnjyu when his treacherous companions had deserted him in mid sea.
8. You gave strength to Vṛika when he was weary, you heard S'ayn when he called upon you; you filled the cow with milk like a stream, and gave strength to the barren, O Asvins.
9. Walking early in the morning I too praise you in choice songs, glad at heart may the cow give me food and drink—and do you gods always protect us with your blessing.

\* The Asvins.

† The soma plant.

‡ The sun Goddess.

No. 22. Rigveda VII. 75.

1. The Dawn, born in heaven, has unfolded herself at the appointed hour, and comes towards us, unveiling her majesty: she has driven before her the spirits of night and hateful darkness; chief of the Angirases, she has wakened the paths to life.
2. Wake us to-day for good, O Dawn, help us to great good luck: O Goddess, friend of man; bring to us wealth manifold and glorious among men, wealth that shall be heard of.
3. See how the bright and deathless rays of the admired Dawn advance; they spread in all directions, begetting the works of God, and filling the mid worlds.
4. While she yokes her chariot from afar, and straightway traverses the five tribes, looking down on the ways of men, Daughter of the Sky, Queen of the World.
5. The Bride of the Sun, with her swift mares, bringing gifts to men, disposes of wealth and riches: our seers praise her who takes our youth away; the beneficent Dawn shines, praised by our singers.
6. The red and beauteous horses appear bringing on the shining Dawn: She comes, bright, on her radiant chariot, and brings a jewel for her faithful worshipper.
7. True with the true, great with the great, goddess with the gods, holy with the holy, she breaks down the strong places, and gives us kine: our lowing cattle greet the Dawn.
8. Now give to us, O Dawn, treasure of cattle, treasure of men, treasure of horses, treasure of food: ~~make not~~ our altar a reproach among men—and do you gods always protect us with your blessing.

No. 23. Rigveda VII. 83.

*An historical hymn in which the victory of Sudas, king of the Tritsus, over ten confederate kings is, by the Varishthas, the family*

*priests of Sudâs, ascribed to the interposition of Indra and Varuṇa. The king and his priests speak alternately.*

THE VASISHTHAS :

1. They looked to you, O Men, and to your friendship, and went forward, our warriors with their broad axes: you slew for us our barbarian and our Aryan foes, you, O Indra and Varuṇa, helped Sudâs with help.
2. Where men come together with uplifted banners, in the fight on which hangs all that is dear, where Earth, and they that dwell thereon, shake for fear, there, O Indra and Varuṇa, you comforted us.

SUDÂS :

3. The ends of the earth were darkened with dust; a cry, O Indra and Varuṇa went up the sky: those who were my foes among the peoples had hemmed me round, you heard my call and rushed forth to help me.

THE VASISHTHAS :

4. O Indra and Varuṇa, with your darts you smote Bheda and he could not stand, so you delivered Sudâs: you heard the prayers of these men, when they called upon you; the intercession of the Tritsus availed with you.\*

SUDÂS :

5. O Indra and Varuṇa, I was tormented on all sides by the wiles of my foe and by the enmity of them that hated me: but you dispose of the wealth of both sides, and, you helped me on that great day.

THE VASISHTHAS :

6. On you both armies† call in the day of battle, that, with Indra's help, and Varuṇa's, they may win them wealth: there Sudâs was hemmed in by ten kings; then you helped him with the Tritsus.
7. The ten kings leagued together, the godless ones, could not, O Indra and Varuṇa, fight with Sudâs; the inter-

[\* See note 2 on this verse, p. 224.] [† See note on this verse, p. 224.]

cession of his priests availed, for the gods heard their call and came.

8. In the battle of the ten kings Sudās was surrounded on all sides, and you, O Indra and Varuṇa, helped him: for there the pious Tritsus, clad in white, and with their hair braided, worshipped you with prayer.
9. The one smites down our enemies in battle, the other ever guards the law: we call on you both, O mighty ones, in this our hymn: to us, O Indra and Varuṇa, grant your protection.
10. To us may Indra, Varuṇa, Mitra, and Aryaman grant glory, grant their mighty and great protection: as we yearn after the everlasting light of the holy Aditi, and the word of God Savitri.

No. 24. R̥igveda VII. 86.

1. Our tribes by the strength of Him,\* who fixed apart the two great firmaments, who rolled out the wide and lofty sky with all its stars, and stretched out the earth.
2. I say to my own heart, When shall I come into Varuṇa's presence? Will he not be angry with me? Will he receive my prayer? When shall I see his mercy and rejoice?
3. I ask myself what my sin was, try to find it out; I go to those that know, to ask of them: one answer only the wise men give me, and say, It is Varuṇa that is angry with thee.
4. What is the great evil I have done, O Varuṇa, that thou goest about to slay thy worshipper and friend? Declare it to me, mighty and glorious one; then shall I, sinless, come quickly to thee with adoration.

\* For I am the Lord, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.—*Malachi*, Chap. iii., ver. 6.

5. Loose from me the sins of my fathers\* and those which I myself have done: loose me, O King, as a thief who has wrought atonement; loose me as a calf from the snare of sin.
6. It was not my own strength, O Varuṇa; it was fate, wine, anger, dice, want of thought: --- --- ---; even sleep makes me to sin.
7. Free from sin I will worship, as his servant, a forgiving and glorious God; this gracious God makes wise the simple.† and, wiser than the wise man, helps him to all good.
8. O glorious Varuṇa, may this my song go up into thy heart: bless me resting, bless me working; and do you, gods, always protect us with your blessing.

## No. 25. R̥gveda VII. 88.

1. Bring, O Vasishṭha ‡ a pure and acceptable hymn to the gracious Varuṇa, who drives towards us that holy and mighty Bull§ with its thousand boons.¶
3. When I, with Varuṇa, climbed into the boat,|| when we urged it through the mid-stream, when we rode on the backs, of the waves, the God and I swung happily in that swing.
4. Varuṇa put Vasishṭha in the boat, Varuṇa like a cunning workman by his strength made Vasishṭha a prophet: the wise God, when the days were bright, made Vasishṭha his praiser, so long as the days and dawns endured.

\* For I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children. unto the third and fourth generation of them that hate me.—*Exodus*, Chap. xx., ver. 5. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. And his disciples asked him saying, Master, who did sin, this man or his parents, that he was born blind?—*John*, Chap. ix., ver. 1, 2.

† The law of the Lord is perfect, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, making wise the simple.—*Psalms*, xix., ver. 7.

‡ The poet addresses himself. § The Sun.

¶ A verse is omitted. || Perhaps the Sun.



5. Where are these old kindnesses of ours, when we walked together without hate;\* when, O glorious Varuṇa, I entered thy great and holy house with its thousand doors?
6. I was thy close kinsman, Varuṇa, dear to thee, thy friend; but I have done evil against thee: I have sinned against thee; let me not suffer, O avenging God, defend me, for I call upon thee.
7. O Varuṇa, loose my bonds from me, and bring me to dwell in that abiding city: send me help from inner heaven—and do you gods always protect me with your blessing.

No. 26. Rigveda VII. 89.

1. Let me not, O King Varuṇa, go down to the earthy house: have mercy, O Lord, have mercy.
2. For I go tottering, O Thunderer, like a blown-up skin: have mercy, O Lord, have mercy.
3. My strength was very weakness, and I went wrong, O pure God: have mercy, O Lord, have mercy.
4. Thirst found thy worshipper as he stood in the midst of waters: have mercy, O Lord, have mercy.
5. Whatever be the evil, O Varuṇa, we men do against the folk of the gods, however in thoughtlessness we transgress thy laws—do not, O God, punish us for that sin.

No. 27. Rigveda VII. 102.

1. Sing aloud to Parjanya,† the bounteous son of the Sky: may he find us corn.
2. He puts the seed in plants and cows and mares; he puts it in women.
3. Pour into his mounth the sweet oblation: may he ever give us food.

\* Lord, where are thy former loving-kindnesses, which thou sweardest unto David in thy truth?—*Psalms*, lxxxix., ver. 48.

† The god of the rain.

## No. 28. Rigveda VIII. 30.

1. There is no child among you, O gods, nor young man:  
all of you are strong.
2. So we sing and praise you, devourers of your foes, the  
three and thirty gods worshipped of Mrnu.
3. Protect us, defend us, speak for us, lead us not astray  
from the path of our father Manu.
4. May all the gods who are here and are friends to man  
grant their mighty protection to us, and to cow and  
horse.

## No 29. Rigveda X. 14.

*A Funeral Hymn.*

1. To him that passed along the great heights, and sought  
out a path for many, Vivasvat's son, the gatherer of  
men, Yama,\* the King—to him bring worship and  
offering
2. Yama first found out for us the road; this is a pasture  
land which none can rob us of: thither the living go  
their several ways, along the road by which our  
fathers, that were before us passed.
3. Mátalin with the Kavyas, Yama with the Angirases,  
Brihasputi with the Rikvans grow there in strength;  
they serve the gods, and the gods serve them;  
rejoicing together, the gods in our sacrifice, the  
fathers in our oblation.
4. Here, O Yama. is a place for thee, join thyself to our  
father Angirases, and sit down: may the spells said  
by our wise men bring thee; rejoice, O King, in this  
our offering.
5. Come with the holy Angirases, with the Vairûpas here,  
O Yama, rejoice: I summon Vivasvat, who is thy  
father; sit down in the place made ready at my  
sacrifice.

**The god of the dead.**

6. Our father Angirases, the Navagvas, the Atharvans, the soma-loving Bhrigus—may these holy ones have us in their good will, may they have us in their kind favour.

( *To the corpse.* )

7. Go forth, go forth, by the old paths, by which our fathers, that were before us, passed: thou too shalt look on the Twin Kings rejoicing in our sacrifice, on Yama and on God Varuna.
8. Go meet the fathers in heaven on high, meet Yama, meet the good works which thou hast done: \* leave here all evil, and go home, there glorious meet another body.†

( *To the bystanders†.* )

9. Stand aside, go away, disperse, the fathers have made this place for him, furnished with days and waters and nights: Yama will give him rest.

( *To the corpse.* )

10. Run and outstrip the two dogs of Saramâ, the dappled dogs, each with four eyes: run straight from them; so shalt thou come to the gracious fathers, who live in joy with Yama.

11. Those watch-dogs of thine, O Yama, warders of the path and watchers of men—give them, O King, charge over this man, grant him wealth and health.

12. With wide nostils, insatiate, these two dark messengers of Yama go up and down among men: may they to us here to-day grant again sweet breath, that we may see the sun.

\* I heard a voice from heaven saying unto me. Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.—*Revelations*, Chap. xiv., ver. 13.

† There is a natural body, and there is a spiritual body.—*I. Cor.*, xv., ver. 44. [ † See note 1., p. 254. ]

13. To Yama pour the soma, to Yama bring the offering: to Yama the well-furnished sacrifice goes with Agni for its herald.
14. To Yama bring the fat oblation, and draw near: may he bring us to the gods, to live a long life in heaven.
15. To Yama the King pour out the honied oblation: then bow low before the sages born in old time, our fathers, who made for us this path.\*

## No. 30. Rigveda X. 90.

The Man had a thousand heads, a thousand eyes, a thousand feet: he covered the earth on all sides. and stretched ten fingers' length beyond it.

2. The Man was all that is and all that will be: ruling over immortality, he was all that grows by food.
3. Such was his greatness; and the Man was greater still: this whole world is a fourth of him, three-fourths of him are immortal in the sky.
4. For with three-fourths the Man went on high; but a fourth of him remained here, and then spread on all sides, over the living and the lifeless world.
5. From him Virât was born, and the Man from Virât: when born he stretched beyond the earth, behind and before.
6. When the gods made sacrifice with the Man for their offering, Spring was the butter for him, Summer was the fuel, Autumn the offering.
7. They be-sprinkled this sacrifice on the altar, the Man born in the beginning: the gods, the holy ones, and the sages took him for their offering.
8. From that sacrifice fully made was produced the butter: it made the creatures that are in the sky, the beasts of the forest, and those that dwell in villages.
9. From that sacrifice fully made the Rigveda and the

\* A verse is omitted.

- Sāmaveda were born: from it the Atharvaveda was born, from it the Yajurveda was born,
10. From it horses were born, and all animals with two rows of teeth: from it cows were born, from it were born all goats and sheep.
  11. When they divided the Man, into how many parts did they shape him? what was his mouth, what his arms, what his thighs, what his feet?
  12. The Brâhmaṇa was his mouth, of his arms the warrior was made, his thighs became the husbandman, and the pariah was born from his feet.
  13. The moon sprung from his mind, and the sun was born from his eyes: Indra and Agni were born from his mouth, Vāyu from his breath.
  14. From his navel came the mid-world, from his head rolled the sky: from his feet came the earth, from his ear the east and the west: thus they framed the world.
  15. Seven logs were put round for him, thrice seven faggots were made: when the gods made sacrifice, and bound the Man for their offering.
  16. With sacrifice the gods sacrificed, these were the first rites: then these great ones sought out heaven, where are the holy gods that were before them.

No. 31. Rigveda X. 119.

*Indra speaks:*

1. This, this is my thought, that I will get me cow and horse: have I not drunk the soma?
2. Like rushing winds the draughts I have drunk carry me along: have I not drunk the soma?
3. The draughts carry me along as swift horses a chariot: have I not drunk the soma?
4. Prayer is drawing nigh me, like a lowing cow approaching her dear child: have I not drunk the soma?
5. I, as a carpenter with a plank, turn the prayer round in my heart: have I not drunk the soma?

7. The two worlds reach not the half of me: have I not drunk the soma?
8. Over heaven in my might, over this mighty earth I stretch: have I not drunk the soma?
9. Ha! I will put earth down this way or that way: have I not drunk the soma?
10. — — I will smite earth this way or that way: have I not drunk the soma?
11. One half of me is in the sky, the other I have drawn down here: have I not drunk the soma?
12. I am great of the great; I have risen to the navel of the world: have I not drunk the soma?
13. I have taken, and go away satisfied, to carry the offering to the gods: have I not drunk the soma?

## No. 32. Rigveda X. 121.

1. Hiranyagarbha\* came in the beginning, born sole Lord of every creature. he bears up earth and sky—to what god should we bring our oblation?
2. He is the giver of breath, the giver of strength; all creatures wait on his command, yea, even the gods. his shadow is immortality, and death is his—to what god should we bring our oblation?
3. He is the mighty and only Lord of all this world of breath and sleep:† he rules over man and beast—to what god should we bring our oblation?
4. His are those snowy hills: his they say, the ocean with the great river: his are the regions of the sky, his the two arms—to what god should we bring our oblation?
5. He established the great sky and the earth: he fixed fast the firmament of heaven, and measured out mid sky—to what god should we bring our oblation?‡
7. When the great waters swept over the world, bringing the seed and begetting Fire, then he came, the one

\* Goldseed. † Earth, as distinguished from heaven, whose inhabitants "slumber not nor sleep." ‡ A verse is omitted.

soul of the gods—to what god should we bring our oblation?

8. He looked over the waters in his might, as they brought strength and begat the sacrifice: he alone is God of Gods—to what god should we bring our oblation?
9. May he not injure us, who is the begetter of the earth, the true and faithful one who begat the sky, who begat the great and shining waters.
10. Lord of every creature, thou rulest over all, and there is none beside thee: give us, that call upon ~~thee~~, the desires of our hearts; may we be lords of all good things.

No. 33. Rigveda X. 125.

*The Word speaks:*

1. I walk with the Rudras and the Vasus, with the Ādityas too, and all the host of gods: I bear up the Two, Mitra and Varuṇa; I sustain Indra and Agni, and the Two Āsvins.
2. I bear up the soma stream, I, Tvasṭrī, Pūshan, Bhaga: I give wealth to him that brings an oblation, to the pious house-holder, to him that pours out the soma.
3. I am the Queen, the gatherer of riches, I was the first to know the holy ones: therefore have the gods put me in many places, making me enter and dwell everywhere.
4. By me, whoever sees, or breathes, or hears what is said, eats food: they know it not; but are under my control, listen one and all, this is a true thing I say.
5. Verily I myself speak, and say what shall be welcome to gods and men: whomsoever I love I make strong, I make him a brahman, I make him a prophet and a wise man.
6. I bend the bow for Rudra that his arrow may smite down the man who hates God: I make strife among the people, I pervade heaven and earth.

7. I set my Father over all the world; my seat is in the waters in the sea: thence I spread through all worlds, and touch with my head the sky.
8. I blow as the wind blows, taking hold of all worlds: past heaven, past earth: such is my might.

No. 34. Rigveda X. 168.

1. O the greatness of the chariot of the Wind, it goes crashing with a sound of thunder: it touches the sky and reddens it, it moves along the earth, throwing up the dust.
2. They\* rush along in the track of the Wind, they go after him as women to the market-place: with them the God moves along, King over all this world.
3. Moving along his paths in the sky he rests nowhere and never: friend of the waters, the first-born, the righteous one, say where was he born, whence did he come?
4. Breath of the gods, seed of the world, this God moves as he listeth: his sound is heard—but not his form; bring oblations to the divine Wind.





# INDEX OF WORDS AND PASSAGES EXPLAINED IN THE NOTES

[ The numbers refer to the pages in this (fourth) edition. ]

अहस्य 89.  
अक्षत् 137.  
अक 99.  
अक्षिपत् 269.  
अग्ने 58  
अग्न 160.  
अक्षिरस 211  
अक्षिरस्तम 219.  
अक्षिणी 154  
अच्छा जो देवीम् &c, 144.  
अक्ष 183.  
अक्षद 48.  
अना 71.  
अत्यक्तः 95.  
अन्येतरै, अक्षरंश्वानि 172  
अत्रये 212  
अक्षमन् 228.  
अक्षता 71.  
अक्ष 55  
अक्षिपत् 249.  
अक्ष स्वस्य संदक्षम् &c, 243.  
अनन्तमन्यपुसत् &c, 87.  
अनमीवो मया नः 206.  
अनहवेदस 182.  
अनिमिषा 129.  
अनिमित्तयान 202.  
अनीक 83.  
अस्तर्बन्धे 235.  
अम्बक्ष 244.  
अपचा 116.  
अपेत पीत &c, 254.  
अप्रति 229.  
अप्रोत 82.

अभिचक्षे 88.  
अभिमाति 75.  
अमिष्टि 186.  
अभीर्षेति 195.  
अमन्तु 282  
अया 98.  
अयास 112  
अयुक्त 86.  
अरे क 241.  
अराधन् 215  
अरुणानि कृष्णम् 286  
अरुच 223  
अर्कमानुषः 56  
अर्कैरबोधि 146.  
अर्यः 241  
अर्वास्त्ये हरयः &c, 106  
अशिभत् 198.  
अम्भन् 116, 244.  
असत् 98.  
असुत् 265  
अस्ति उवाचान् &c, 240.  
अत्युर्जनानाद्यप &c, 228.  
अस्य घोषः 297.  
अस्य त्वेषा अजराः &c, 93.  
अस्य सुर्वन् 296.  
अहभिः 199.  
अहोभिरग्निः &c, 263.  
आ 79, 93, 181.  
आपुनि 175.  
आदिषे 188.  
आनद (वि), महिमा इव 197.  
आवृत्तः 58.  
आप 289.

आरा 173.  
 आवाः ( अप, वि ) 218.  
 आशाते इति 67.  
 आस्ये हविर्जुहोत 251.  
 आहनस् 251.  
 इच्छन्तीः 77.  
 इतज्जति 214.  
 इति 122.  
 इत्था 111.  
 इदानीमहः 152.  
 इन्दु 207.  
 इन्द्रज्येष्ठान् &c., 255.  
 इरा 168.  
 इयं 182.  
 इष्टव्रत 137.  
 इष्टापूर्य 253.  
 इह स्थन 255.  
 ईम् 119.  
 ईमे 223.  
 इत घ स इथीतमः 186.  
 इदिता 89.  
 उपार 240.  
 उपावसु 191.  
 उरुक्रमस्य स हि वन्धुः 110.  
 उरुगाय 108.  
 उरुचक्षस् 77.  
 उयः 138.  
 उपसामिषण्यन्वृषा 147.  
 उषा याति 148.  
 ऊँ 254.  
 ऊती 126.  
 ऊर्जं मदन्ति 204.  
 ऊर्यु ( वि ) 158.  
 ऊर्य 58.  
 ऊर्य 99.  
 ऊर्यु ( नि ) 97.  
 ऊतस्य इमे 146.

ऊर्य 70.  
 एतम् 84.  
 एना 257.  
 एव 112.  
 भोमन् 213.  
 ओषधीः 168.  
 ओषम् 280.  
 कतमचनाहः 300.  
 कनिकदत् 166.  
 कम् 102.  
 करत् 73.  
 करते 243.  
 करम्भात् 188.  
 कर्ताः 85.  
 कर्षा 72.  
 कस्मै देवाय 284.  
 किंकिर 177.  
 किमाग आस &c., 287.  
 कीरि 121.  
 कुचर 105.  
 कुप् 115.  
 कुबित् 98, 277.  
 कोश 180.  
 कतु 53.  
 कत्वा 92.  
 क्रन्दसी 123, 288.  
 क्त 246.  
 क्षत्र 57.  
 क्षत्रभी 66.  
 क्षमि, अपि 78.  
 क्षिति, पञ्चाक्षिति 247, 221.  
 क्षेमे उत योगे 209, 212.  
 खनिषिम 202.  
 गमध्वे 112.  
 गयस्फान 207.  
 गव्य 226.  
 गव्यति 76.

गदि 58.  
 गातु 257.  
 गतुमती 209.  
 गन्धो भूरिगुणः 112.  
 गिरिडा 105.  
 गुहा 118.  
 गुहः 282.  
 गौ, पशु 189.  
 गोओपशा 179.  
 गोपीथ 52.  
 वृत्त 61.  
 घोरम् 119.  
 च (आ) 79.  
 चक्र 80.  
 चक्र (चक्र) 190.  
 चत्वारिंशो शरदि 125.  
 चन 228, 240.  
 चरणीयमान 141.  
 चि (वि) पथः 175.  
 चिकित्सी प्रथमा यज्ञियानाम् 203.  
 चिकित्सा 72.  
 चित्रं ह यद्वा भोजनं 212.  
 चित्राम्बा 223.  
 चित्रादि 175.  
 च्यवना कृतानि 117.  
 छन्द 279.  
 छन्दस् 272.  
 जगतः 285.  
 जज्ञे 198.  
 जनन्तो देव्यानि व्रतानि 221.  
 जनश्री 187.  
 जना (पञ्च) 135.  
 जरयन्ती 223.  
 जर्जरीति 169.  
 जसमान 216.  
 जात एव 114.

जातवेदस् 163.  
 जिहीष्मानस्व 64.  
 जिरदाह 166.  
 जीवो 20, 265.  
 ज्ञा (प्रति) 205.  
 नं त्या 107.  
 ततनन् 245.  
 ततु, तन 235, 238.  
 तारिषत् 73.  
 तिरस् 60.  
 तितो अयो &c, 210.  
 तुर इयाम् 237.  
 तुष्टुनि 198.  
 तुष्टुनां पुरोहितः 229.  
 तुष्टु 238.  
 त्य 52.  
 त्ये 220.  
 त्रयश्च त्रिंशच्च ये स्थ 263.  
 त्रिकटुकेष्वानि &c, 266.  
 त्रिधातु 109.  
 त्रा 107.  
 त्रेधा 108.  
 त्वेष 93.  
 दक्ष 151.  
 ददत्, यद् 201.  
 दददन्त्रियाणां प्रति &c, 221.  
 दधाता 164.  
 दशम् 78.  
 दशाङ्गुलम् 267.  
 दक्ष 289, 190.  
 दा (अह) 121.  
 दाधार 109, 129.  
 दामन् 153.  
 दाम्ना 289.  
 दासराज 282.  
 दास्ये 67.

दास वर्ण 117.  
 दिदक्षुषो 286.  
 दिदेशति (आ) 188.  
 दिविस्पृह 297.  
 दुर्मित्रासः 199.  
 दुष्कृन् 167.  
 दशये सूर्याय अस्मभ्यम् 264.  
 देवया 211  
 देवव्यचस्तम 164.  
 देवासः 55.  
 देव्य जन 154.  
 देव्यानि 221.  
 दोषतः 277.  
 द्यविश्वि 68.  
 द्यावापृथिवी 82, 92.  
 द्रापि 78.  
 हुह्राणो जनानाम् 75.  
 ह्यादश 69.  
 द्विता 200, 235.  
 धर्माणि 168.  
 धा (ओमान्) 213.  
 धीरा स्वस्य महिना जग्म्वि 238.  
 धीवतोधीवतः 185.  
 धृतधृत 67.  
 धृति 239.  
 ध्रुवासु स्वासु क्षितिषु &c. 247.  
 दधज् 228.  
 न 65.  
 नममीति 169.  
 न ऋते 128.  
 नपात् 90.  
 न प्रमिये...तवथा 155.  
 नमस्पस्तः 84.  
 नर 66.  
 नर्य 174.  
 नवराज 260.

नव्यसीं धीतिम् 90.  
 नृकस्याधि रचने 59.  
 नाभा 96.  
 नावा 68.  
 निपाद 171.  
 निर्णिज् 74.  
 निष्टम्भ 187.  
 निस 89.  
 नुद् (प्र) 284.  
 नृचक्षस् 264.  
 नृवत् 178  
 मृक्ष रोदसी निनेथ 192.  
 नैशात् 181.  
 पृथस्पते 174.  
 पदेभिः 101.  
 पप्रथत् 235.  
 पर-भवर 128.  
 परः 54.  
 परमे व्योमनि 91.  
 परस्नान् 183.  
 परेयिवस् 256.  
 पर्जन्य 165, 251.  
 पर्यभूषत् 114.  
 पर्वत 60  
 पर्वत् 215.  
 पशुवृप् 238.  
 पस्त्या 70.  
 पस्त्यावत् 159.  
 पाथः 110.  
 पावक 160, 208.  
 पिष्टता 89.  
 पुनान् 201.  
 पुरंधि 139.  
 पुराणी...युवतिः 139  
 पुरुष एवेदं &c., 268.  
 पुरुषता 225.  
 पृ 199.

- पूरुषत्वता 155.  
 पूरुष 178.  
 पूरुषा 179.  
 पूषिनी व्यवमानाम् 114.  
 पूषपुष्ट 227.  
 प्र 58, 195.  
 प्रकृषितौ 115.  
 प्रजावतः 69.  
 प्र णः 73.  
 प्रति 52.  
 प्रतीत्य 25.  
 प्रत्यक्ष 140.  
 प्रदि 286.  
 प्रसिये 56.  
 प्रवत् 25.  
 प्राचा 22.  
 प्राणतो निमिषतः... जगतः 285.  
 मेघाम् 243.  
 वरु 110.  
 वोपि 219.  
 वस्यचोदनी 177.  
 वसाम् 121, 283.  
 वस्रा ण 196.  
 व्. Ātm 128.  
 वात्सल्य 91.  
 वृमिम्, अत्यरिष्यत पश्चात् 270.  
 वृरि 298.  
 वृर्णि 241.  
 वज्रमना 92.  
 वच्चा 85.  
 वनीवा 178.  
 वनोद्वेषा वसिवातः 258.  
 वन्युमः 190.  
 वस्यः 58.  
 वस्यो 58.  
 वसि (termn.) 68.  
 वह् 58.  
 महौ 132.  
 मह्युष 167.  
 महि 170.  
 महित्वा 235.  
 महिना 133, 296.  
 महिष्वत् 212.  
 मा (वि) 102, 115.  
 माकिः, माकीम् 181.  
 मातरिष्वन् 91.  
 मातलि, -न् 258.  
 मातुर्दिपिषु 186.  
 मातुषेष्वा 76.  
 माया (मही मित्रस्य &c) 146.  
 मित्तु 131.  
 सुमोक्षत् 247.  
 मृग 105.  
 मृगो न भीमः &c., 103.  
 मृळीकं सुमना &c., 236.  
 मृण्मयं गृह 248.  
 मृष 178.  
 म्रदा 175.  
 य आपिर्नित्यो &c., 246.  
 य उपजायते (मास) 69.  
 यक्षि 160.  
 यक्षिन् 247.  
 यत् 128.  
 यत्रा नरो देवयन्तो &c., 82.  
 यन्धि (प्र) 219.  
 यम् (वि) 158.  
 यक्षस्व 76.  
 यस्मिन्नाजा भवति किञ्चन मियम् 227.  
 यस्य छापासूतं यस्य &c., 284.  
 यस्य श्री पूर्णा &c., 106.  
 या 148.  
 याव 245.

वातयजन 182  
 वामनि 80.  
 वासां राजा...याति मध्ये 203.  
 वाहि (उप) विद्वान् 196.  
 यु (प्र) 240.  
 युग 88  
 युजान 221.  
 युयोतम् 213.  
 युवभ्याम् 212.  
 युवां नरा पदयमानास आप्यम् 226  
 युवां इवन्त उभयासः 230.  
 यो अस्कभायन् 102  
 यो देवेषु...एकः 288  
 यो विपश्यति यः प्राणिति 293.  
 योषा मर्यस्य 223.  
 रक्षितारो 264  
 रजस् 55  
 रक् 202.  
 रघ्न 120  
 रम् 115.  
 रसा 286.  
 राज् 80  
 रायः 182, 185  
 रिक् 177.  
 रिशादस् 158.  
 लोक 274.  
 वः 99  
 वक्षि 160.  
 वक् (अक्षि) 254.  
 वयुन 221.  
 वराय 97.  
 वरिमन् 131.  
 वर्धन् 156, 296.  
 वद्वतीत 212.  
 वसु 91.  
 वसुभिः सह श्रियः 91.

वक् 73.  
 वस्यद्वाहि 65  
 वस्वः 96.  
 वस्व उभय 280.  
 वह्नि 198, 228.  
 वां वास्तुनि 111.  
 वाज 188  
 वाजिनीवती 223.  
 वात 148.  
 वाम् 184.  
 वायु 148.  
 वार 139.  
 वास्तोष्पति 204.  
 विज इव 119.  
 विततं संजभार 75  
 विदध 100  
 विपृच्छम् 237.  
 विमन्यु 65  
 विमुच्यो नृपात् 184.  
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी 234.  
 विवास 166.  
 विश्वपिष्ट 223.  
 विश्वमिन्व 196.  
 विश्ववेदस् 96.  
 विश्वान्यद्भुता 71.  
 विश्वे देवाः 55.  
 विष्टा 298.  
 विस्तीमहि 64  
 वी 98.  
 वीतिहोत्र 162.  
 वीनाम् 68  
 वीर्य 104.  
 वृक्षवर्हिस् 186.

- वृष (यांश्च देवा वष्टधुर्यं च देवान्) 258  
 वृषन् 106, 147  
 वृष्यावत् 167.  
 वृषा 68.  
 वृषन्ता 67  
 वृष्य 259.  
 वृष्य 77, 102.  
 वृष्य 63, 221.  
 वृष्य 182.  
 वृष्यम् 217.  
 वृष्य 182, 208.  
 वृष्य *adv.* 206.  
 वृष्य *v.* 126.  
 वृष्य 124.  
 वृष्य 205.  
 वृष्यमा 126.  
 वृष्य 180, 232.  
 वृष्यभिः 100  
 वृष्य 203.  
 वृष्य 111.  
 वृष्य 105.  
 वृष्य 119.  
 वृष्य 134.  
 वृष्य 221  
 वृष्य 294.  
 वृष्य 79.  
 वृष्य 118.  
 वृष्य (नि) 70.  
 वृष्यमनं जनानाम् 257  
 वृष्यमनी वृष्याम् 292.  
 वृष्य 64.  
 वृष्य प्रेरते अष्ट वातस्य &c, 298.  
 वृष्यता 194.  
 वृष्य 251.  
 वृष्य 116.  
 वृष्य 209.  
 वृष्य 80.  
 वृष्यमहि 209.  
 वृष्य 246.  
 वृष्य 194.  
 वृष्य वृष्य 246.  
 वृष्य अष्ट 114.  
 वृष्यमहि 252.  
 वृष्य 156, 224.  
 वृष्य 163.  
 वृष्य 87  
 वृष्यम् 277.  
 वृष्य 177  
 वृष्य 290.  
 वृष्यं चित् रथमातस्थिबांसा 122.  
 वृष्यमर्थं चरणीयमाना 111  
 वृष्यमीरयाव मध्यम् 244.  
 वृष्यार्थ 202  
 वृष्यद्विः 68  
 वृष्य 290.  
 वृष्य 299.  
 वृष्य 125.  
 वृष्यताति 191  
 वृष्य 201.  
 वृष्य 159.  
 वृष्य (अ) 90  
 वृष्य (अव) 200.  
 वृष्य 271  
 वृष्य 133.  
 वृष्य 91.  
 वृष्य (सप्त) 116  
 वृष्य 87.  
 वृष्य (वि) 64.  
 वृष्य 150, 153.  
 वृष्य 57.  
 वृष्य 144.  
 वृष्य 78.  
 वृष्य 292.  
 वृष्यः; वृष्य मध्यम् 262.  
 वृष्य 153.  
 वृष्य 145, 282.



छन्दो 132.  
 छन्दता ईरयन्ती 139.  
 छर्षाचक्षु 211.  
 छेति 119.  
 छेना 97.  
 सो अजमसि सो &c., 298.  
 सोम्य 260.  
 सोम्यम् 62.  
 सौमनस 260.  
 स्तर्षन् 217.  
 स्तवते (त्र) 104.  
 स्तोत्राम 186.  
 स्वन 255.  
 स्वाभिः 245.  
 स्पश v. (अद्यप्यस्मान्) 257.  
 स्पश s. 74.  
 स्तमन् 142.

स्व 228, 279.  
 स्वधया मदाति 107.  
 स्वधावः 237.  
 स्वपा महोति 245.  
 स्वर्जनन्ती 244.  
 स्वर्दक्ष 161, 228.  
 स्वसर 143.  
 स्वस्त्यर्जः 186.  
 स्वाधेय 205.  
 स्वाहा 258.  
 हस्तवै (मग्नद्विषे सारवे) 295.  
 हस्तदाति 162.  
 हि (termin.) 96.  
 हित्वाय 262.  
 ह्यसे 52.  
 होतेष क्षरसे मिथम् 77.

# BOMBAY ~~SANSKRIT~~ AND PRAKRIT SERIES

*Edited under the Superintendence of Professor S. K. Belvalkar,  
M. A., Ph. D., and Professor A. B. Dhruva, M. A., LL. B.*

**For Copies Apply to Government Book Dep't, Poona.**

RS. AS.

|          |                                                                                                                                                    |     |     |     |     |     |     |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| No. I    | Pañchatantra, Books IV and V, edited with Notes,<br>by Dr. G. Buhler                                                                               | ... | ... | ... | ... | 0   | 4   |
| No. II   | Nāgajibhatta's Paribhāṣhendusekhara, Part I, Sanskrit Text and Various Readings, edited by Dr. F. Kielhorn (out of stock)                          | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| No. III  | Pañchatantra, Books II and III, edited with Notes, by Dr. G. Buhler                                                                                | ... | ... | ... | ... | 0   | 4   |
| No. IV   | Pañchatantra, Book I, edited with Notes, by Dr. F. Kielhorn                                                                                        | ... | ... | ... | ... | 0   | 6   |
| No. V    | Raghuvamśa of Kālidāsa, with the Commentary of Mallinātha, Part I (Cantos I-VI), edited with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A.                     | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |
| No. VI   | Malavikāgnimitra of Kālidāsa, edited with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A., 2nd edition (under revision)                                          | ... | ... | ... | ... | 2   | 2   |
| No. VII  | Nāgajibhatta's Paribhāṣhendusekhara, Part II A, (Paribhāṣās 1-37), Translation and Notes, by Dr. F. Kielhorn                                       | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No. VIII | Raghuvamśa of Kālidāsa, with the Commentary of Mallinātha, Part II (Cantos VII-VIII), edited with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A. (out of stock) | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| No. IX   | Nāgajibhatta's Paribhāṣhendusekhara, Part II B, (Paribhāṣās 38-69), Translation and Notes, by Dr. F. Kielhorn                                      | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No. X    | Daśakumāracharita of Daṇḍin, Part I, edited with Notes, by Dr. G. Buhler (under revision)                                                          | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No. XI   | Nītisātaśa and Vairāgyasātaśa of Bhartṛhari, edited with Notes, by Justice K. T. Telang, M. A. (copyright restored to the editor)                  | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

|            |                                                                                                                                                                     |      |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| No. XII    | Nāgajibhatta's Paribhāṣendusekharā, Part II C., ( Paribhāṣās 70-122 ), Translation and notes, by Dr. F. Kielhorn ... ..                                             | 0 8  |
| No. XIII   | Raghuvamśa of Kālidāsa, with the Commentary of Mallinātha, Part III ( Cantos XIV-XIX ) edited, with Notes, by Mr S. P. Pandit, M. A. ( <i>out of stock</i> ) ... .. |      |
| No. XIV    | Vikramādikadeva-charita of Bilhana, by Dr. G. Bühler ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ... ..                                                            |      |
| No. XV     | Mālātī-Mādhava, with Commentary, Critical Notes, etc., by Dr. R. G. Bhandarkar, <i>second edition</i> ... ..                                                        | 4 4  |
| No. XVI    | Vikramorvasi-ya of Kālidāsa, with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A., <i>Third edition</i> ... ..                                                                    | 2 0  |
| No. XVII   | Hemachandra's Des'ī-nāmamālā, Part I, by Prof. Pischel and Dr. Bühler, ( <i>out of stock</i> ) ... ..                                                               |      |
| No. XVIII* | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. I, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                | 1 8  |
| No. XIX*   | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. I, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                               | 1 8  |
| No. XX*    | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. I, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                              | 1 8  |
| No. XXI†   | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. II, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                               | 3 0  |
| No. XXII†  | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. II, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                              | 8 0  |
| No. XXIII  | Vāsishṭha-Dharmasāstra, edited with Notes, by Dr. A. A. Fuhrer ( <i>Second edition</i> ) ... ..                                                                     | 0 12 |
| No. XXIV   | Kādambari by Bāṇa and his Son, Vol. I, Text, Vol. II, Notes and Introduction, by Dr. P. Peterson, <i>both together</i> ... ..                                       | 6 8  |
| No. XXV    | Kīrti-kaumudī, edited with Notes, by Professor A. V. Kathavate ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ... ..                                                  |      |
| No. XXVI†  | Vyākaraṇa-Mahābhāṣhya of Patañjali, Vol. II, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                             | 8 0  |

\* Nos. 18, 19 and 20 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 4-8.

† Nos. 21, 22 and 23 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 9.

|             |                                                                                                                                                             |      |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| No. XXVII   | Mudrāśākhasha of Viśākhadatta, with the Commentary of Dhurīrāja, edited, with Notes, by Justice K. T. Telang, M. A. (copy-right restored to the editor) ... | ...  |
| No. XXVIII* | Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali, Vol. III, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                          | 3 0  |
| No. XXIX*   | Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali, Vol. III, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                         | 3 0  |
| No. XXX*    | Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali, Vol. III, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                        | 3 0  |
| No. XXXI    | Sukhāśhitāvalī of Vallabhadeva, edited by Dr. P. Peterson and Pandit Durgaprasad ...                                                                        | 2 8  |
| No. XXXII   | Tarka-kamundi of Laṅkākeśi Bhāskara, edited by Mr. M. N. Dvivedi (copy-right restored to the editor) ...                                                    | ...  |
| No. XXXIII  | Hitopadesa of Nārāyaṇa, edited by Dr. P. Peterson ...                                                                                                       | 0 11 |
| No. XXXIV   | Gaṇḍavaho of Vākpati, edited by Mr. S. P. Pandit, M. A. (under revision) ...                                                                                | ...  |
| No. XXXV    | Mahānārāyaṇa Upanishad, edited by Col. G. A. Jacob ...                                                                                                      | 0 7  |
| No. XXXVI   | Selections of Hymns from the Rigveda (First Series) By Dr. P. Peterson ...                                                                                  | 2 0  |
| No. XXXVII  | S'āringadharapaddhati, Vol. I, edited by Dr. P. Peterson ...                                                                                                | 3 0  |
| No. XXXVIII | Naishikarnyasiddhi, by Col. G. A. Jacob ...                                                                                                                 | 2 8  |
| No. XXXIX   | Concordance to the principal Upanishads and the Bhagavadgītā, by Col. G. A. Jacob ...                                                                       | 4 0  |
| No. XL      | Eleven Ātharvaṇa Upanishads, with Dīpikās, by Col. G. A. Jacob, <i>Second edition</i> ...                                                                   | 1 8  |
| No. XLI     | Handbook to the study of Rigveda, Part I, Comprising Śāyana's Introduction to his Rigvedabhāṣya, with English Translation, by Dr. P. Peterson ...           | 1 8  |
| No. XLII    | Das'akumāracharita of Dandin, Part II, by Dr. P. Peterson (under revision) ...                                                                              | 0 8  |
| No. XLIII   | Handbook to the Study of Rigveda, Part II, Comprising the Seventh Mandala of Rigveda with the Bhāṣya of Śāyana ...                                          | 2 8  |

\* Nos. 28, 29 and 30 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 9.

|            |                                                                                                                                                             |     |     |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| No. XLIV   | Āpastamba Dharmasūtra, with the Various Readings of the Hiranyakēśi Dharmasūtra, Part I, by Dr. G. Bühler ... ..                                            | 1   | 6   |
| No. XLV    | Rājatarāṅgiṇī of Kalhana Part I, (Cantos I to VII) by Pandit Durgaprasada ... ..                                                                            | 1   | 8   |
| No. XLVI   | Patañjali's Yogasūtra with the Scholia of Vyāsa, and the Commentary of Vāchaspati, by Mahamahopādhyāya Rajarama Shastri Bodas ( <i>under revision</i> ) ... | 1   | 10  |
| No. XLVII  | Parāśara Dharma-samhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. I, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                               | 2   | 2   |
| No. XLVIII | Parāśara Dharma-Samhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya Vol. I, Part II, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                               | 2   | 0   |
| No. XLIX   | Nyāyakośa, by Mahamahopādhyāya Bhīmāchārya Zalkikar, <i>Second edition</i> ... ..                                                                           | 6   | 0   |
| No. L      | Āpastamba Dharmasūtra, Part II, by Dr. Bühler                                                                                                               | 1   | 2   |
| No. LI     | Rājatarāṅgiṇī of Kalhana, Vol. II, (Canto VIII) by Pandit Durgaprasad ... ..                                                                                | 1   | 4   |
| No. LII    | Mṛichchakatika, Vol. I, Text with two Commentaries and Various Readings, by Mr. N. B. Godbole ...                                                           | 3   | 8   |
| No. LIII   | Navasāhasāṅka-charita, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                                                                                      | 1   | 10  |
| No. LIV    | Rājatarāṅgiṇī of Kalhana, Vol. III, containing the supplements to the work by Dr. P. Peterson ...                                                           | 1   | 2   |
| No. LV     | Tarkasaṃgraha of Anṇambhaṭṭa, by Mr. Y. V. Athalye ( <i>under revision</i> ) ... ..                                                                         | ... | ... |
| No. LVI    | Bhāṭṭikāvya, edited with the Commentary of Mallinātha, Vol. I, by Rao Bahadur K. P. Trivedi ...                                                             | 2   | 0   |
| No. LVII   | Bhāṭṭikāvya, edited with the Commentary of Mallinātha, Vol. II, by Rao Bahadur K. P. Trivedi ...                                                            | 6   | 0   |
| No. LVIII  | Selections of Hymns from the Rīgveda (Second Series), by Dr. P. Peterson ... ..                                                                             | 4   | 0   |
| No. LIX    | Parāśara Dharma-Samhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. II, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                              | 4   | 0   |
| No. LX     | Kumārāpāla-charita of Hemachandra, (in Prakrit) by Mr. S. P. Pandit, M. A. ... ..                                                                           | 3   | 8   |

|            |                                                                                                                                   |    |   |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|
| No. LXI    | Rekhāgarāta Vol. I, by Messrs. H. H. Dhruva and K. P. Trivedi ... ..                                                              | 12 | 0 |
| No. LXII   | Rekhāgarāta, Vol. II, by Messrs. H. H. Dhruva and K. P. Trivedi ... ..                                                            | 9  | 0 |
| No. LXIII  | Ekāvali of Vidyādharma, with Mallinātha's Commentary, edited by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                                  | 14 | 0 |
| No. LXIV   | Parās'ara Dharma-Sāmbhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. II, Part II, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... .. | 5  | 0 |
| No. LXV    | Pratāparudra-yaśobhūshaṇa of Vidyānātha, with Commentary, edited by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                              | 11 | 0 |
| No. LXVI   | Bhāṣācharita of Bāṇa, Part I, Text with Commentary, edited by Dr. A. A. Führer ... ..                                             | 2  | 0 |
| No. LXVII  | Parās'ara Dharma-Sāmbhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. III, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... .. | 4  | 0 |
| No. LXVIII | S'ribhāṣhya of Rāmānuja, Vol. I, Text, edited by Mr. Vasudev Shastri Abhyankar ... ..                                             | 11 | 0 |
| No. LXIX   | Dvyās'raya-kāvya of Hemachandra, Vol. I, ( Cantos I—X ) by Prof. A. V. Kathawate ... ..                                           | 9  | 0 |
| No. LXX    | Vaiyākaraṇabhūṣhaṇa of Koṇḍabhaṭṭa, with two Commentaries and Notes, by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                          | 10 | 0 |
| No. LXXI   | Shadbhāṣhāchandrikā of Lakshmidhara, with Introduction, Notes etc., by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                           | 7  | 8 |
| No. LXXII  | S'ribhāṣhya of Rāmānuja, Vol. II, Notes, by Mr. Vasudev Shastri Abhyankar ... ..                                                  | 6  | 0 |

## WORKS OUT OF SERIES

|                                                                                                                                    |    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| Aitareya Brāhmaṇa, Word-index to, compiled by Pandit Vishwanath Balkrishna Joshi ... ..                                            | 4  | 0  |
| Amarakośa with the Commentary of Mahos'vara, edited, with an Index, by Mr. Ramachandra Shastri Talekar ... ..                      | 0  | 18 |
| Atharvaveda Sāmbhitā, with the Commentary of Sāyanaachārya, edited, by Mr. S. P. Pandit, M. A., four volumes at Rs. 10 each ... .. | 40 | 0  |
| Kāvyaaprakāśa's, edited by Vamanacharya Zalkikar with his own Commentary ( in the Press ) ... ..                                   | 5  | 4  |
| Vendidad, Complete in two Volumes ... ..                                                                                           | 5  | 0  |

# THE SAME LIST ABRIDGED AND ARRANGED ALPHABETICALLY

RR. AS.

|                                                                                             |     |     |     |     |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|------|
| Aitareya Brâhmana, Word-index to, by Vishvânath Balkrishna Joshi ( out of Series )          | ... | ... | ... | ... | 4 0  |
| Amarakosha with Mahesvara's Commentary, by Ramachandra Shastri Talekar, ( out of Series )   | ... | ... | ... | ... | 0 18 |
| Âpastamba Dharmasûtra, Part I, by G. Buhler, ( No. 44 )                                     | ... | ... | ... | ... | 1 8  |
| Âpastamba Dharmasûtra, Part II, by G. Buhler, ( No. 50 )                                    | ... | ... | ... | ... | 1    |
| Atharvaveda Samhitâ with Sâyana's Bhashya, four volumes                                     | ... | ... | ... | ... | 40 0 |
| S. P. Pandit, ( out of Series )                                                             | ... | ... | ... | ... | 40 0 |
| Atharvans Upanishads, eleven, with Dîvikas, by the A. Jacob, ( No. 40 )                     | ... | ... | ... | ... | 8    |
| Bhâttikavya with Mallinâtha's Commentary, Part I, by K. P. Tiwari, ( No. 56 )               | ... | ... | ... | ... | 9 0  |
| Bhâttikavya with Mallinâtha's Commentary, Part II, by K. P. Tiwari, ( No. 57 )              | ... | ... | ... | ... | 6 0  |
| Concordance to the principal Upanishads and the Bhagavadgîtâ, by G. A. Jacob, ( No. 39 )    | ... | ... | ... | ... | 4 0  |
| Dasâkumâraharita, Part I, by G. Buhler, ( No. 10 )                                          | ... | ... | ... | ... | 0 8  |
| Dasâkumâraharita, Part II, by P. Peterson ( No. 42 )                                        | ... | ... | ... | ... | 0 8  |
| Desî-nâmanîlâ, Part I by Pischel and Buhler ( No. 17 )                                      | ... | ... | ... | ... | ...  |
| Dvayasâya-kavya, Part I, by A. V. Kathawate, ( No. 69 )                                     | ... | ... | ... | ... | 0 0  |
| Ekâvali, with Commentary, by K. P. Tiwari, ( No. 63 )                                       | ... | ... | ... | ... | 14 0 |
| Gaudavaho, by S. P. Pandit ( No. 34 )                                                       | ... | ... | ... | ... | 8 0  |
| Handbook to the Study of Rigveda, Part I, by P. Peterson ( No. 41 )                         | ... | ... | ... | ... | 1 8  |
| Handbook to the Study of Rigveda, Part II, by P. Peterson ( No. 43 )                        | ... | ... | ... | ... | 2 8  |
| Harsha-charita, with Commentary, by A. A. Führer, ( No. 66 )                                | ... | ... | ... | ... | 0 0  |
| Hitopadesha, by P. Peterson, ( No. 33 )                                                     | ... | ... | ... | ... | 0 14 |
| Hymns from Rigveda, Selection of, ( First Series ), by Dr. Peterson, ( No. 36 )             | ... | ... | ... | ... | 2 0  |
| Hymns from Rigveda, Selection of, ( Second Series ) by Dr. Peterson, ( No. 58 )             | ... | ... | ... | ... | 4 0  |
| Kâdambari, Vol. I, Text and Vol. II, Notes and Introduction, by Dr. P. Peterson, ( No. 24 ) | ... | ... | ... | ... | 8 8  |

|                                                                                                              | RS  | AS. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Kāvyaprakāśa, with a comment by Vamanacharya Zalkikar, (out of Series) ... ..                                | 5   | 4   |
| Kīrtikanumudī, by A. Kathawate, (No 25) ... ..                                                               | ... | ... |
| Kumārāpālacharita, by P. Pandit, (No 60) ... ..                                                              | 8   | 6   |
| Mrichohhakatika, Vol I by N. B. Godbole (No 52) ... ..                                                       | 3   | 8   |
| Mālavikāgnimitra, by S. P. Pandit, (No 6) ... ..                                                             | 2   | 2   |
| Mālatī-Mādhava, by R. G. Bhandarkar, (No 15) ... ..                                                          | 4   | 4   |
| Mahābhāshya, Vyākaraṇa—, of Patañjali, Vol I, Parts I, II, and III bound together (Nos 18, 19, 20) ... ..    | 4   | 8   |
| Mahābhāshya Vyākaraṇa—, of Patañjali, Vol II, Parts I, II, and III bound together (Nos 21, 22 and 26) ... .. | 9   | 0   |
| Mahābhāshya, Vol III, Parts I, II, and III bound together (Nos 27, 28, 29) ... ..                            | 9   | 0   |
| Mudrārākshasa, by K. T. Telang, (No 11) ... ..                                                               | ... | ... |
| Mahāārāyana Upanishad, by G. A. Jacob (No 27) ... ..                                                         | 0   | 7   |
| Narabharṇavasiddhi by G. A. Jacob, (No 38) ... ..                                                            | 2   | 8   |
| Navasāhasanākharita Part I, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 53) ... ..                                     | 1   | 10  |
| Nīti and Vanigya Satakas, by K. T. Telang, (No 11) ... ..                                                    | ... | ... |
| Nyāyakośa, by Bhimacharya Zalkikar, (No 19) ... ..                                                           | 0   | 6   |
| Pañchatantra, Book I, by F. Kielhorn, (No 4) ... ..                                                          | 0   | 6   |
| Pañchatantra, Books II and III, by G. Buhler, (No 8) ... ..                                                  | 0   | 4   |
| Pañchatantra, Books IV and V by G. Buhler, (No 1) ... ..                                                     | 0   | 1   |
| Parāśara Dharmasāmbhitā, Vol I, Part I, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 47) ... ..                         | 2   | 2   |
| Parāśara Dharmasāmbhitā, Vol I, Part II, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 48) ... ..                        | 2   | 0   |
| Parāśara Dharmasāmbhitā, Vol II, Part I, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 59) ... ..                        | 4   | 0   |
| Parāśara Dharmasāmbhitā, Vol II, Part II, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 64) ... ..                       | 5   | 0   |
| Parāśara Dharmasāmbhitā, Vol III, Part I, by Vaman Shastri Islampurkar, (No 67).....                         | 4   | 0   |
| Paribhāshendusekhara, Part I, by F. Kielhorn, (No 2) ... ..                                                  | ... | ... |
| Paribhāshendusekhara, Part II A, by F. Kielhorn, (No. 7) .                                                   | 0   | 8   |
| Paribhāshendusekhara, Part II B, by F. Kielhorn, (No 9)...                                                   | 0   | 8   |
| Paribhāshendusekhara, Part II C, by F. Kielhorn, (No. 12) ...                                                | 0   | 8   |



|                                                                                               | RS. | AS. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Pratāparudrayasobhūshana of Vidyānātha, with Commentary by K. P. Trivedi, ( No. 65 ) ... ..   | 11  | 0   |
| Raghuvamśa, Part I, by S. P. Pandit, ( No. 5 ) ... ..                                         | 1   | 8   |
| Raghuvamśa, Part II, by S. P. Pandit, ( No. 8 ) ... ..                                        | ... | ... |
| Raghuvamśa, Part III, by S. P. Pandit, ( No. 13 ) ... ..                                      | ... | ... |
| Rājatarāṅgiṇī, Part I, by Pandit Durgaprasad, ( No. 45 ) ... ..                               | 1   | 8   |
| Rājatarāṅgiṇī, Part II, by Pandit Durgaprasad, ( No. 51 ) ... ..                              | 1   | 4   |
| Rājatarāṅgiṇī, Part III, by P. Peterson, ( No. 54 ) ... ..                                    | 1   | 2   |
| Rekhāganita, Part I, by H. H. Dhruva and K. P. Trivedi, ( No. 61 ) ... ..                     | 12  | 0   |
| Rekhāganita, Part II, by H. H. Dhruva and K. P. Trivedi, ( No. 62 ) ... ..                    | 9   | 0   |
| S'ārngadhara-paddhati, by P. Peterson ( No. 37 ) ... ..                                       | ... | 0   |
| Shādbhāshāchandrikā of Lakṣmīdhara, with notes, by K. P. Trivedi, ( No. 71 ) ... ..           | 7   | 8   |
| S'ribhāṣhya, Part I, by Vasudev Shastri Abhyankar, ( No. 68 ) ... ..                          | 11  | 0   |
| S'ribhāṣhya, Part II, by Vasudeo Shastri Abhyankar, ( No. 72 ) ... ..                         | 6   | 0   |
| Subhāṣitāvalī of Vallabhadeva, by P. Peterson, ( No. 31 ) ... ..                              | 2   | 8   |
| Tarkakanmudt of Laṅgākṣhi Bhāskara, by M. N. Drivedi, ( No. 32 ) ... ..                       | ... | ... |
| Tarkasaṁgraha of Anṇambhaṭṭa, by Y. V. Athalye, ( No. 55 ) ... ..                             | ... | ... |
| Vāsisṭha Dharmaśāstra, by A. A. Führer, ( No. 23 ) ... ..                                     | 0   | 12  |
| Vaiyākaraṇabhūṣana of Kondaḥhaṭṭa, with two Commentaries, by K. P. Trivedi, ( No. 70 ) ... .. | 10  | 0   |
| Vendidad, in Two Volumes, ( out of Series ) ... ..                                            | 5   | 0   |
| Vikramāukadeva-charita, by G. Bühler, ( No. 14 ) ... ..                                       | ... | ... |
| Vikramorvaśīya by S. P. Pandit, ( No. 16 ) ... ..                                             | 2   | 0   |
| Yogasūtras of Patañjali, by Rajaram Shastri Bodas, ( No. 46 ) ... ..                          | 1   | 10  |

### WORKS IN THE PRESS

- Yāska's Nirukta, with the commentary of Durgāchārya, Vol. I, by Prof. H. M. Bhadkamkar, B. A.
- Parāśarasamṛiti, with the Commentary of Śāyana-Mādhavāchārya, Vol. III, Part II by Pandit Vaman Shastri Islampurkar.
- Kāvya-prakāśa, edited with his own Commentary by Vamanacharya Zalkikar ( third edition ).

- Yogasūtras of Patañjali, by R. R. Shastri Bodas (2nd edition).  
 Dasakumāra-charita of Daṇḍin, by Dr. G. Bühler and Dr. P. Peterson  
 (2nd edition).

### WORKS UNDER REVISION

- No. VI Mālavikāgnimitra of Kālidāsa, by Mr. S. P. Pandit.  
 No. XXXIV Gāṇḍavaho of Vākpati, by S. P. Pandit.  
 No. LV Tarkasaṃgraha of Anṇambhṭa, by Y. V. Athalye.

### WORKS IN PREPARATION

- Śaśtra-kāvya, Vol. II, by A. V. Kathawate.  
 Prichchhak. Introduction and notes, by K. C. Mehendale.  
 Yāka's Nirukta.

### WORKS UNDER TAKE

- Anubhāṣya of Vallabhācharya, with Notes, by Shridhar Shastri Pathak.  
 Kāvya-darśa of Daṇḍin, by Manmohan Chakravarti, M. A., B. L.  
 Ratnāvali of Śrīharsha, by N. S. Panse, B. A.  
 Samudra-Saṅgama-Grantha, with English Translation, by A. V.  
 Kathawate, B. A.  
 Śaṭprābhritatikā, by K. B. Pathak, B. A.  
 Śyādvādamañjarī of Hemachandra, by A. B. Dhruva, M. A., LL. B.  
 Tarkabhāṣā of Keśavamiśra with the Commentary of Chinnabhatta,  
 by D. R. Bhandarkar, M. A., and Pandit Kedarnath.  
 Udbhatta's Kāvya-laukāra-Sāra-Saṅgraha, with the Laghuvṛtti of  
 Pratibhā-śrīrāja, by N. D. Banhatti, B. A.  
 Uttara-Itāmācharita of Bhavabhūti, by Dr. R. G. Bhandarkar, and  
 S. R. Bhandarkar, M. A.  
 Vṛṇasāra of Bhaṭṭa Nārāyaṇa, by N. S. Panse, B. A.  
 Vyavahāra-Mayūkha of Nīlakaṇṭha, by P. V. Kane, M. A., LL. M.







